

МУЗЫКАЛЬНОЕ ИСКУССТВО ПАМИРА

КНИГА ЧЕТВЁРТАЯ



Н. Нурджанов Б. Кабилова

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ ИМ. АХМАДА ДОНИША

Н. НУРДЖАНОВ
Б. КАБИЛОВА

Музыкальное искусство Памира

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ

2014

УДК 78
ББК 85.3
К 25

Нурджанов Н., Ф., Кабилова Б.

Музыкальное искусство Памира. Книга четвертая
(на русском яз., резюме на таджикском, английском яз., с нотами). Бишкек 2014 г., 397 с.

ISBN 978-99947-771-0-5 (Т.4)

Четвёртая книга – продолжение фундаментального пятитомного труда - собрание уникальных записей многолетних памирских экспедиций Института истории, археологии и этнографии им. А.Дониша Академии наук Республики Таджикистан в период 1959-1983 гг. В ней представлены крупные произведения, близкие к эпосу, а также музыкальные сказания и шуточные песни. Книга предназначена для музыковедов и композиторов, фольклористов и этнографов, историков и культурологов, работников профессиональных и самодеятельных музыкальных коллективов, а также для тех, кто интересуется музыкальной культурой Бадахшана.

N. Nurjonov, B. Kabilova.

Musical Art of the Pamir. Fourth book (on Russian, Conclusion on Tajik, English, with notes).
Dushanbe, 2014, 397p.

The fourth in a seminal series on the musical arts of the Pamirs, this volume is based on the collection and analysis of musical folklore during expeditions to the Pamirs by the Institute of History, Archeology and Ethnography of the Academy of Sciences of the Republic of Tajikistan from 1959 to 1983. This volume includes a range of genres, including epic poetry, musical legends and comic songs. With its comprehensive archive and analysis, the book will appeal to musicologists, musicians and composers, folklorists, ethnographers and historians, and anyone interested in Badakhshan's unique musical culture.

**Книга издана Университетом Центральной Азии при финансовой поддержке Фонда Кристенсена
The book is published by the University of Central Asia with the financial support of The Christensen Fund**

ЭПИЧЕСКИЕ И СКАЗОЧНЫЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

В музыкальном фольклоре Бадахшана с удивительной широтой и полнокровностью запечатлелась каждодневная жизнь народа: его история, мифология и эпос, трудовые будни, обряды и верования. Образно-эмоциональная сфера этого искусства проявляется необычайно открыто, щедро. Однако при всей своей внешней многоликости фольклор здесь более чист и локален, определяя то специфически индивидуальное, что характеризует дух народа с его особым строем мышления, его философией и мудростью, юмором и жизненной выносливостью.

В силу изолированности этому краю присуща живость и непосредственность отклика народной музыки на все жизненные явления, на исключительное богатство образного и эмоционального строя создаваемых народом творений. Главной сферой самовыражения является лирика, которая, проникая во все жанры творчества бадахшанцев, придает музыкальному фольклору необычайное богатство. Это, в первую очередь, любовные песни, а также эпические сказания и лирико-философские поэмы, музыкальные сказки и легенды.

В музыкальном наследии бадахшанцев значительное место занимают повествовательные произведения, близкие к эпосу, имеющие различное предназначение. Как правило, они отображают не только историю в широком плане, но и все стороны жизни народа. Их образный строй очень богат, поскольку здесь встречаются хвалебные и героические, траурные и элегические произведения. Одни исполняются в дни траура, о чем уже было сказано в третьей книге¹. В данное издание включены четыре новых варианта эпических произведений, исполняемые в первые три вечера после похорон.

Другая разновидность музыкальных эпических произведений, не связанных с обрядами, исполняется певцом-солистом под собственный аккомпанемент на рубабе, в часы отдыха в кругу односельчан или гостей. Такой жанр называется «кисса» (рассказ, сказание, легенда, сказка), а исполнитель - «киссагӯ» (рассказчик историй, повестей). Этот термин в средние века часто заменялся на «сказоч-

ник». В произведениях великого таджикского поэта XV в. Абдурахмана Джамии часто встречаются слова «афсонахон, афсонахонӣ, афсонасарой»². В Вандже термин «кисса» используется и при исполнении больших поэм, типа «Каллай» («Голова»), называя их «Каллаи пӯсида», «Каллаи фарсуда» («Прогнившая голова»).

Фольклорные эпические произведения исполняются и по случаю драматических событий. Здесь используются поэмы таджикских классиков Носира Хусрава, Санои, Аттора, Абдурахмана Джамии, Шамса Табрези, а также сочинения местных поэтов, создававших свои произведения на классические популярные сюжеты. Следует отметить, что при обращении к произведениям классиков таджикской литературы народные певцы могут отходить от текста, и даже добавлять кое-что от себя. При этом, следуя рифме, они искажают смысл. Кроме того, имена героев, городов, стран, упоминаемых в тех или иных произведениях, исполнители изменяют, используя диалекты своих регионов.

Многие такие произведения названы в честь любимых святых и покровителей – исторических персонажей, шейхов, суфиев. Они полны философских раздумий о бренности жизни, радости и печали, добре и зле. Для этих произведений характерна самоуглубленность высказывания. Стилистика их несет на себе печать повествовательной строгости и сдержанности. Музыкальную основу эпических произведений составляют узкообъемные напевы, как правило, декламационно-речитативного склада, главная роль которых довести до слушателя текст, словесный смысл, заложенный в них.

Так, «Искандарнома» («Поэма об Искандаре») начинается строкой «Порой я отправлялся смотреть на мир как Искандар»³. Подобное начало с почитанием предков, героев весьма традиционно для фольклорного творчества бадахшанцев. Оно как бы вводит в атмосферу повествования, настраивая слушателя на восприятие далекого прошлого. Далее следуют размышления о жизни и смерти, о превратностях бытия. Красной

1 Ф.Кароматов, Н.Нурджанов, Б.Кабилова. Музыкальное искусство Памира. Книга третья. – Бишкек, 2010.

2 Амон Нуров. Фарханги осори Чомӣ. – Душанбе: Сарред. илмин энсикл. сов. тоҷ., 1983, с. 55.

3 Искандар – Александр Македонский

нитью проходит мысль о том, что не стоит носиться со своим богатством, ибо оно, по сравнению с разумом, не является вечным. К сожалению, сохранилось лишь окончание музыкальной записи этой поэмы, которое мы включили в данное издание.

«Кабутарнома» – «Поэма о голубе» – посвящена восхвалению Бога-создателя, кормильца, заботящегося о своих рабах, верующих и неверующих в него. Здесь говорится о том, что пророк Мухаммед соткан из лучей блага, является опорой всем, особенно в день Страшного суда.

Как бы в подтверждение приводится легенда: к отважному шаху (имеется в виду Али – имам шиитов) подлетает обессиленный, истощённый голубь. Он подробно рассказывает шаху о себе, о том, что три его птенца в плену, они могут погибнуть в нищете и голоде, а он не знает что делать. Ему нужны для поддержки божьи слова и справедливость. Голубь вызывает сострадание шаха.

Появляется другая птица – сокол, жаждущая полакомиться этим голубем. Между шахом и соколом возникает спор. Шах отвечает соколу: «Если ты ее растерзаешь, в день Страшного суда ты будешь мучиться. Полагайся на Бога, постыдись нас. Освободи ее и оставь все разговоры». В конце концов, мудрый шах убеждает этих птиц не делать зла, а жить в мире и согласии.

Музыкальной основой поэмы «Кабутарнома» служит песенно-напевная мелодия широкого диапазона. Начинаясь в низком регистре, она играет роль вступления. Затем происходит резкий скачок на октаву выше, и мелодия звучит очень экспрессивно, вступая в следующий раздел. В этом регистре она продолжает развиваться до самого конца произведения по принципу нагнетания ритмической и эмоциональной энергии, соответственно развитию событий.

Фольклорный вариант поэмы Санои «Қиссаи замину осмон» – «Сказание о земле и небе» – представляет собой философский диспут земли и неба, в котором каждая сторона хвалит свои преимущества. Мораль поэмы заключается в том, что в этом мире нужно быть терпимым и терпеливым, и тогда тебе воздастся. В музыкальной структуре отчетливо слышится диалогический принцип «вопрос-ответ», выраженный восходяще-нисходящим поступенным движением.

В повседневном музыкальном быту бадахшанцев присутствуют такие жанры, как касида (ода), поэмы, как правило, религиозно-назидательного содержания. Так, в «Гушворнома» («Поэма о серьгах») Носира Хусрава, ставшей народным вариантом, повествуется о том, как шах учит своего сына жить после его смерти. Музыкальная структура от начала до конца построена на речитации поэтического текста с акцентами на имена святых, покровителей, исторических персонажей.

Другая ода представляет собой отрывок из произведения видного представителя таджикской классической литературы Шамса Табрези, названного в фольклорном варианте «Дарвешнома» – «Поэма о дервишах». В ней даётся характеристика некоторых черт представителей религиозной прослойки.

Старожилы Ванчского района рассказывают, что здесь нередко можно было услышать исполнение народного героического эпоса «Гиргилӣ». Эпос был широко распространён на Ближнем Востоке, в Средней Азии, Афганистане, на Кавказе. В таджикских преданиях известен как Гуруғлӣ («сын могилы»), герой мифической страны праведников Чамбули Мاستон («Счастливая Чамбул»), ведущий борьбу

с кизилбашами¹. Рождение его таджикского варианта исследователи относят примерно к концу XVII - началу XVIII вв. в Кулябской группе районов. Исполнители этого края и Вахиё (Гармской области) часто ездили в Ванч, благодаря чему эпос получил здесь свое распространение.

Центральной темой «Гуруғлӣ» является защита родины от иноземных захватчиков, беспощадная борьба народа против них, построение счастливой жизни в городе Чамбули Мастон, героические подвиги, борьба сил добра против сил зла. События, изображаемые в эпосе, тесно связаны с социальной и духовной жизнью его создателей. Поэтому духовное становление и совершенствование персонажей эпоса – Аваза, Нурали, Шерали и других, происходящие на фоне их борьбы и самопожертвования ради защиты Родины, всегда являлись своеобразной школой духовного совершенствования тех, кому народное устное произведение было предназначено.

Эпос «Гуруғли» состоит из нескольких частей, каждая из которых - законченная поэма. При переходе к другой части меняются мелодия, ритмы. Существуют различные варианты исполнения эпоса «Гуруғли». Сказители исполняют его в разнообразных мелодиях. Так, изображение города Чамбула протекает под одну мелодию, картины, когда богатыри наряжаются в боевые доспехи, под другую, а ратные поединки их - в несколько учащенном и акцентированном ритме. Разнообразие мелодий в свою очередь позволяет сказителю менять ритмику размеров дастана. В момент модуляции и перехода с одной мелодии на другую меняется также и стихотворная рифма.

Среди немногих исполнителей эпоса «Гиргилӣ» в Ванче в XIX в. прославился популярный певец Давлат Махмадрасулов, житель кишлака Пои Мазор. В Ванче «Гуруғлӣ» исполняли не на шумной свадьбе, а в тихом спокойном месте по просьбе, по желанию и интересу группы людей. Исполнитель удобно садился, подогнув ноги и, аккомпанируя себе, пел эпос в низком регистре с особой манерой исполнения. Эта манера придавала выступлению героический пафос. Глаза и чёткая дикция становились главным выразительным средством, тем самым, выражая реакцию артиста на появление или уход героев, драматические события, нарастание конфликтов и т.п.

Фольклористы опубликовали два варианта текста «Гуруғлӣ» в исполнении разных певцов.² Предлагаемый нами Ванчский вариант публикуется впервые с музыкой.

Факт существования эпоса «Гуруғли» в Ванче подчёркивает взаимовлияние культур с другими регионами Таджикистана. В эпосе явно присутствует импровизационное начало. Отсюда отличия в тексте в сравнении с текстом других местностей. Сказитель часто допускает обобщённые характеристики в портретах героев, не уточняя, он или она, допуская мысль, что речь идёт о главных героях или о возникших событиях. Позволяет слушателям самим догадаться, о чём идёт речь. Характерны повторы, подчёркнутые фразы.

Следующая поэма «Гундишкбонӣ» – «Охранять засеянное поле от воробьёв» – посвящена спасению урожая от нашествия птиц, о девушке, которая бессильна в своей борьбе с этими крылатыми хищниками, уничтожающими плоды труда дехканина. Яркая распевная мелодия в высоком регистре с выразительным исполнением придают песне эмоциональную открытость.

1 Кизилбашы - объединение тюркских кочевых племён, кочевавших на территории Ирана, Анатолии и Азербайджана в XV—XVI веках.

2 Гуруғли. Эпоси халкии тоҷик. Гуянда Курбоналӣ Рачабов. Ҷ. 1-2. – Душанбе, 1962-1963; Гуруғли. Эпоси халкии тоҷик. Гуянда Ҳакназаров Кабуд. – Душанбе, 1976.

Записанная поэма о муравье и мухе напоминает сатирическую басню. Все сюжеты произведения шутивы и вымышлены: здесь и подвыпивший слон, и подстреленная куропатка, голову которой использовали для шитья нескольких пар обуви. Мелодическую основу поэмы составляет красивая лирическая с увеличенной секундой, которая повторяется на протяжении всего произведения с небольшими интонационными изменениями в характерном для памирской музыки размере 7/8.

В 1953 году в кишлаке Яхак Комсомолабадского района Н.Х.Нурджановым была записана песня «Тарма» («Снежная лавина»), в которой приводится история гибели четырёх братьев-богатырей, отправившихся на охоту против воли родителей за горными козлами (нахчир) и погибших под снежной лавиной. Эта поэма, основанная на реальном событии, широко распространена в Бадахшане и под другими названиями, например, «Меборад барфу борон» («Идет снег с дождем»), «Хундор барфу борон» («Кровавые снег и дождь») и др.

Структура приведенных в данной книге двух вариантов этой поэмы (см. №№8,9 настоящего сборника) представляет собой куплетную форму, возникшую на основе традиционных четверостиший рубои. Здесь соблюдается рефренный принцип: каждая последняя строка куплета завершается словами «Хундор барфу борон», «Меборад барфу борон». В первой песне наблюдается плавное поступенное нисходящее движение в узком диапазоне малой терции (*до – си – си бемоль – ля*), построенной на непрерывном опевании тона *си – си бемоль*. Этот ползучий хроматизм в сочетании с неизменным переменным ритмом 3/8 – 3/4 на протяжении всего произведения передает состояние беспокойства, вызванное нагнетающим предчувствием трагического.

«Меборат барфу борон» – яркий образец песенной лирики бадахшанцев. Мелодия по своему характеру и строению напоминает известную песню «Сари кухи баланд» («На горе высокой»). Ассоциирование с горами, таящими в себе первозданность и возвышенность, красоту и мудрость, и в то же время что-то таинственное, зловещее получает адекватное преломление в музыке. В структуре мелодического напева это выражено нисходящим поступенным движением с обыгрыванием увеличенной секунды, называемой памирским ладом.

В музыкальном искусстве Бадахшана создавались и другие народные произведения в стиле поэмы, основанные на реальных фактах. Так, небольшая поэма «Журне» посвящена истории любви двух молодых сердец. Ревнивый муж некоей молодой женщины, застав влюблённых вместе, убивает из ревности соперника Муборака по псевдониму Журне. Музыкальная запись этой поэмы, к сожалению, не сохранилась.

Эпический стиль просматривается и в некоторых фольклорных произведениях, созданных уже в XX столетии. Авторство поэмы «Сад мехнатро кашада, ба неъматҳо расида» («Приложив сто усилий, достигнешь результата») приписывают жителю кишлака Чадуд (бывший Бартанг) Рушанского района Шикори Назармамадову (1936 г.р.). В поэме отсутствует цельный сюжет, эпизодично повествуется о работе пастуха, опасностях горного пастбища, нападении тигра, поездках в Джиликуль за дешёвым рисом, угощениях и выпивке в гостях. Однако в музыкальном плане наблюдается обратное. Вся поэма, написанная в куплетной форме, построена на одном мотиве – припеве неизменен, а запев с каждым разом варьируется ладоинтонационно и ритмически с ускорением темпа к концу. Исполняют поэму двое певцов – один запев, другой припев, поэтому здесь

присутствует принцип диалогичности. Мелодия поэмы распевная, неторопливая, выразительная. Исполнители часто выкрикивают отдельные слова, тем самым акцентируя внимание на основной идее произведения – только постоянно трудясь, можно достичь чего-то в жизни.

Уникальными примерами, получившими воплощение в различных типах творчества восточных народов – историков, поэтов, писателей, а также музыкантов, являются предания о Юсуфе и Зулайхо, Лейли и Меджнуне. В Бадахшане они бытовали много веков тому назад. Так, местным поэтом Мавджи Бадахшанским (Мавчии Бадахшонӣ, XVI век) были написаны месневи «Юсуф и Зулайхо», состоявшая из шести тысяч бейтов и поэма «Лейли и Меджнун». Другой бадахшанец – Муллошох (XVII век) сочинил поэму «Юсуф и Зулайхо» и месневи «Лейли и Меджнун».¹ Изложение в музыке знаменитой легенды или какого-либо исторического сюжета должно, казалось бы, сообщать им некоторую масштабность, свободу импровизационного повествования. Однако местные певцы, широко используя фольклорные варианты этих двух популярных произведений, исполняли не всю поэму, а, как правило, небольшой отрывок, напоминающий скорее лирическую песню, где повествуются важные моменты из жизни героев. При этом, желая охватить в своем пении все содержание поэмы, они включали различные эпизоды, не связанные между собой сюжетной канвой, что, в конечном счете, приводило к бессмыслице (№№17,18, 19).

Все образцы вышеуказанных поэм, включенные в данное издание, отличаются ярким ладоинтонационным строем, богатой ритмикой. Мелодии отличаются лаконизмом, отчетливо делятся на короткие фразы, мотивы, вариантно трансформируясь в процессе развития. Последующие мотивы, являясь вариантами начального, дают новые звуковые комбинации, таким образом, обновляясь с каждым разом.

Одним из любимых жанров бадахшанцев является «Рок», относящийся к образцам профессиональной музыки устной традиции. Памирский «Рок»², лирико-философского содержания, исполняемый на стихи Хафиза и Джами, до неузнаваемости изменён в народной редакции. Один из его вариантов был опубликован ранее.³ Нами предлагаются ещё три варианта, по своему ёмкому содержанию близкие к эпосу. Как правило, «Рок» исполняют народно-профессиональные певцы и музыканты наиболее высокого класса, аккомпанируя себе на памирском рубабе, обладающем теплым звуком, близким человеческому голосу. Здесь эмоциональная открытость сочетается с сосредоточенностью высказывания. Мерная декламация поэтических текстов, чередуясь с яркой и распевной мелодией в высоком регистре, выразительная исполнительская стилистика, порой с надрывностью интонаций, выделяет этот жанр народного творчества бадахшанцев среди других.

Как все народы мира, таджики испокон веков ценили и передавали из поколения в поколение всю свою сказочную сокровищницу, постоянно отшлифовывая, обогащая её творческой фантазией, воображением, наблюдениями. Этот мир издавна привлекает исследователей.

1 Хабибов Амирбек. Ганчи Бадахшон. – Душанбе: Ирфон, 1972, с. 68-71, 98-100, 205.

2 Рок - название мелодии из системы таджикской классической музыки «Шашмаком».

3 Ф.Кароматов, Н.Нурджанов. Музыкальное искусство Памира, книга первая, М.: Советский композитор, 1978, с. 119.

Ими неоднократно публиковались как сами сказочные произведения, так и научные исследования о них.¹

В 1976 г. вышел в свет первый сборник памирских народных сказок на русском языке.² В их числе имеются и варианты публикуемых нами в данной книге музыкальных сказок «Тошбек и Гулькурбон», «Монгольская девушка», «Безумный Наджмон».³

Сказки бытовали во всех регионах Бадахшана. Их исполнение практиковалось с чередованием прозы, стиха, музыки и в какой-то степени театральности. В процессе исполнения сюжет излагался прозой, а стихотворные части служили текстом для песни, сопровождаемой, как правило, дутаром или рубабом. Такие сказки с пением для Бадахшана характерны неслучайно. Сама эмоциональная натура народа, характер его духовного склада тяготели к музыке, требовали самовыражения в наиболее человеческом из искусств – вокальном исполнительстве, в песне.

Музыка здесь давно стала спутницей жизни горца в его трудной жизни в суровых условиях высокогорья. Она являлась выражением его чаяний, радости, горечи и печали сопровождая от рождения до смерти, представляя почти все жизненные ситуации. Украсила она и сказку, придавая монотонному стилю повествования поэтическую и романтическую возвышенность, ярко и тонко воплощая звучание душевных струн, раскрывая помыслы героев, выражая их переживания.

До недавнего времени в Бадахшане зимой, в свободные вечера, устраивались своеобразные домашние музыкальные спектакли одного актёра в кругу близких людей и соседей, а в Ванче – и в так называемом Доме огня. Исполнителя такого жанра чаще всего называли «байтхон, хонанда», который имел в своём репертуаре две-три, а то и больше сказок с музыкальными номерами. Стихотворную часть сказки, как правило, на одну мелодию с различными вариантами, они исполняли под собственный аккомпанемент на рубабе, а в Ванче – на дутаре.

Такой музыкальный спектакль продолжался два-три часа в уютной домашней обстановке по вечерам. Поэтому

на свадьбах из-за монотонности и длительности исполнения сказки её не практиковали. Если исполнитель не владел инструментом, то ему аккомпанировали два-три музыканта, играя на сетаре и рубабе. Большинство сказок звучали на таджикском языке. Но некоторые исполнялись и на местных языках – рушанском и шугнанском. При этом тексты музыкальных номеров исполнялись на таджикском языке. Ярким примером является сказка «Говбонак»⁴ («Па-стущок»), которую в одном варианте исполняет Мамадякуб Мамадусупов из кишлака Юмдж (Поршнев) на шугнанском языке, а её четверостишия – на таджикском, в другом варианте – Ашрафмо Мирамбахшова из кишлака Барушон на рушанском языке.

Музыкальные сказки звучали на летовке во время отдыха, когда люди занимались коллективным трудом: сбором тутовника, абрикосов, прополкой саженцев. Четверостишия сказок пелись без музыкального сопровождения. Один из исследователей справедливо отмечает, что сказки на Востоке стали первым театром, первой драмой.⁵ Музыкальные сказки в Бадахшане, по-видимому, в прошлом также были первыми излюбленными произведениями камерных театров горцев.

На основе некоторых сказок были созданы развернутые народные театральные представления типа «Бобопирак» («Старичок»). Они насыщены музыкой и танцами и их можно назвать народной музыкальной драмой. Такие произведения в разных вариантах представлены во второй книге данного издания.⁶

Обычные немзыкальные сказки испокон веков занимали заметное место в духовной жизни памирцев. Их рассказывали по разным случаям: во время отдыха, в обществе трёх-четырёх человек, в случае визита уважаемого гостя – для его развлечения. Если гость сам владел этим жанром, то он также мог продемонстрировать собравшимся свои способности. Исполнение сказок практиковалось и в период отдыха путешественников, а также людей, занятых различными делами – строительстве, очистке каналов и т.п.

Суровые природные условия, труднодоступность региона, малоземелье, вековая экономическая нужда обуславливали особый образ жизни бадахшанцев. В последние месяцы осени и зимнее время, когда рано темнело, бадахшанцы, не засиживаясь при тусклом светильнике, рано ложились спать. Но так как впереди была длинная ночь, они перед сном слушали сказку самого старшего мужчины большого патриархального дома, в котором проживали родители с сыновьями и их семьями. Младшие вскоре засыпали, а взрослые с интересом ждали окончания рассказа. Женщины, чаще старухи, также рассказывали на сон грядущий сказки на летовке или детям.

Почти каждое селение имело своих талантливых сказочников, которые знали этот жанр, постоянно обогащая свой репертуар за счёт услышанных от других рассказчиков новых для них историй. На практике они вырабатывали манеру увлекательного образного повествования, оттачивая стиль, дикцию, красноречие, подчеркивая выразительной мимикой, жестикующей наиболее важные эпизоды.

В прошлом в Бадахшане было немало талантливых певцов-сказочников. Так, в кишлаке Шидз Рушанско-

1 Упоминаем наиболее существенные работы:

М.С.Андреев. Дарвазские сказки. – Живая старина. Т. 2-4, 1912, с. 485-488; И.А.Сухарев, О.А.Сухарева. Восемь вариантов таджикской версии сказки «Коза и семеро козлят». – Материалы по таджикскому фольклору. Самарканд, 1934, с. 25-44; Р.Амонов, У.Улузода. Афсонаҳои халқии тоҷикӣ. – Сталинобод: Нашрдавтоҷик, 1957; Таджикские сказки. Под ред. Б.Г.Гафурова и А.М.Мирзоева. – М., 1961. Р.Амонов. Очерки эчодиёти даханакии Кӯлоб (дар асоси материалҳои фолклори Сари Хосор). – Душанбе: Нашрдавтоҷик, 1963; Б.Шермухаммадов. Афсонаҳои Самарқанд. – Ба чоп тайёркунанда Ф.Зехниева, Б.Шермухаммадов. Душанбе: Дониш, 1965; Д.Обидов. Афсонаҳои ҳаҷвии маишии тоҷикӣ. – Душанбе: Дониш, 1978; Куллиёти фолклории тоҷик. Ҷ.1. Масалҳо ва афсонаҳо дар бораи ҳайвонот. Тартибдихандагон И.Левин, Ҷ.Рабиев, М.Явич. – М.: 1981 (ба забони тоҷикӣ ва русӣ); А.З.Розенфельд, Н.П.Рычкова. Сказки и легенды горных таджиков. М.: Гл. ред. вост. лит. 1990; Ҷ.Рабиев. Афсонаҳои Уроутеппа. – Душанбе, 1992; Р.Рахмонӣ. Афсона ва афсогагӯён. – Мардумгӯӣ, 1993, №2, с.7; Рахмонӣ Р. Шугҳон Бухоро. – дар сабти Равшани Рахмонӣ (гирдоварӣ ва пажухиш). – М., 1997; Рахмонӣ Р. Сказки и сказочники персоязычных народов. – М.: Дерево жизни, 1998; Рахмонов Р. Сказки персоязычных народов в современных записях. – Автореферат доктор. дисс. – Душанбе, 1998; Равшани Рахмонӣ. Афсона ва жанрҳои диғари насри шиғоҳӣ (Дастури таълими) – Душанбе, 1999; Афсонаҳои халқи тоҷик. Бозгӯи Раҷаб Амонов. Институти «Ҷомеаи кушода». Бунёди Мадад. – Тоҷикистон. – Душанбе, 2001.

2 Сказки народов Памира. Перевод с памирских языков. Составление и комментарии А.Л.Грюнберга и И.М.Стеблин-Каменского. Ответ. ред и автор предисловия А.Н.Болдырев. – М.: Гл. ред. восточ. лит., 1976.

3 Там же, с. 293-302, 302-308, 308-315.

4 На разных диалектах это слово может произноситься, как «губбонак», «говбонак», «губонак».

5 Т.А.Путинцева. Тысяча и один год арабского театра. – Москва: Наука, 1977, с. 66.

6 Ф.Кароматов, Н.Нурджанов. Музыкальное искусство Памира. – Книга вторая. – М.: Советский композитор. 1986.

го района жил и творил Мемонджур Бахтдавлатов (1864-1944 гг.), в селении Барушон того же района – Давлатбек. Его дочь Хурмо, научившись у отца сказке «Тошбек и Гулькурбон», рассказывала и пела, а брат аккомпанировал ей на рубабе.

В кишлаке Вишхарвак Ванчского района был известен Суфияк Хушвактов (1876-1938 гг.), в кишлаке Сед того же района – Одина Заробеков (год рождения 1899-й). Его отец, дед и прадед также были хорошими «наклгарами» (рассказчиками, сказочниками). Один из последних исполнителей этого жанра – житель кишлака Рохарв Ванчского района Джавкал Файзуллаев (родился в 1925 году). От него Н.Н.Нурджановым была записана сказка «Ориф», а также рассказ¹. Исполняя сказку, Джавкал демонстрировал высокую культуру вдохновенного импровизационного творчества. Он сидел, скрестив ноги. Голову то приподнимал, то опускал, временами поворачивая шею, руки клал то на подбородок, то на колено (иногда при последнем движении приподнимая колено). Глазами поводил в разные стороны, ресницы то приподнимались, то опускались. Тон речи время от времени менялся, становясь то мягким, то суровым, то нежным. Порой он был и быстрым. Иногда соединял ладони, мимика становилась выразительной, причём использовал средний палец. Или, закрыв глаза, рассказчик как бы сосредотачивался на своём внутреннем мире. Плавный неторопливый ритм исполнения, его музыкально-эмоциональная окраска влекли слушателя в мир поэтических сказаний.

Между сказочниками одного селения существовало своего рода «право авторства на те или иные сказки и разновидности сказок». Кроме того, границы творческой и исполнительской деятельности отдельных сказочников во многом определяются их индивидуальностью и талантом. В качестве примера А.Н.Болдыревем приводятся сказочники небольшого шугнаноязычного селения Баджув (около семидесяти дворов), расположенного в глухом ущелье между долинами Шугнана и Хуфа. Он пишет следующее: «Из трёх братьев Мубораковых старший брат, Карамхудо, знает большое число сказок и может рассказывать их целыми ночами без повторения сюжетов. После завершения одной сказки он может, незаметно для слушателей, перейти к другой, связав её с первой. Средний брат, Назархудо, «специализируется» в основном на исполнении сказки «Тошбек и Гулькурбон». Их младший брат, Парвона, идет по стопам старшего, он отличается от него, пожалуй, несколько комической манерой исполнения. Сохраняя во время повествования серьёзный вид, он, однако в подходящих местах сравнивает эпизоды и героев сказки с событиями своей повседневной жизни и окружающими людьми, не упуская из виду и самого себя («... царевич был красив, как я, а его жена не уступала по красоте моей жене...»). Его главная цель – рассмешить и развеселить слушателей. Интересно, что все три брата, хотя и знали в основном сюжет сказки «Пастушок», категорически отказались исполнять её, ссылаясь на то, что в том же Баджуве никто не может рассказывать эту сказку лучше Пулода Захурбекова.

Все это свидетельствует о том, что различные сказки могут быть более или менее постоянно закреплены за определёнными сказочниками, что в известной мере способствует развитию и совершенствованию сказочного репертуара.²

Хотя очень трудно определить «чисто памирские» сказки, но «Тошбек и Гулькурбон» и «Говбонак» («Пастушок»), наиболее популярные во всех районах Бадахшана, пропитаны памирским ароматом, своеобразием быта, местным колоритом. Последний особенно ошутим в песенной части сказок, в чисто памирских мелодиях, в манере пения сказочника, ровном плавном исполнении без жестикующих и резких движений, громких слов, подчеркивания каких-то эпизодов.

Бадахшанским колоритом отличается сказка «Говбонак», исполняемая на местных языках. Эту сказку больше любили женщины из-за её простоты и доступности, и каждой она исполнялась на местном наречии, отличаясь своей наивной прелестью и искренностью. В низовьях Бартанга, например, в кишлаке Равмед, эту сказку рассказывали пожилые женщины под аккомпанемент мужчин на рубабе. Музыкальные номера, очень трогательные по своему звучанию, напоминают женские лирические песни «Даргилик», «Даргилмодик», «Булбулик» и другие, широко бытующие в этом крае. В верховьях Бартанга, в кишлаке Рошорв, сказка «Пастушок» была, по-видимому, настолько популярной, что часто использовались только музыкальные сцены произведения.

Сюжетный стержень «Пастушка» повсеместно одинаков, но имеет свои отличия.

Как известно, одни и те же сюжеты сказок бытуют у разных народов мира. Так, публикуемая в данном издании сказка «Девона-Начмон» (дословно «Безумный Наджмон»), вышла под названием «Наджмон и дочь визиря» в сборнике «Сказки народов Памира»,³ а её вариант был записан А.Л.Грюнбергом в 1966 г. в Афганистане. По его комментариям сюжет сказки широко распространён в Средней Азии, Иране и Афганистане. «Главный герой в других вариантах имеет имя Наджо или Наджмон, а также Девона-Наджмон. Это имя, очевидно, является искажением имени Маджнун, а сам сюжет восходит к поэтическим версиям известной лирической повести о Лейли и Меджнуне. На это указывают, в частности, многочисленные стихотворные вставки во всех фольклорных вариантах этой сказки».⁴

Сказка «Девона Начмон» посвящена истории рождения мальчика у девушки, случайно забеременевшей от перемолотого черепа. Став юношей, Наджмон с купцами отправляется в дальний путь. Как-то в саду он встречает двух красивых девушек, влюбляется в одну из них, женится на ней, а потом и на второй, после ряда приключений преодолев все препятствия.

Эта сказка очень длинная и интересная. Как в полном драматическом произведении здесь наблюдается острый конфликт, интрига, неожиданные сюжетные ходы, ситуации, чисто сказочные перипетии, счастливый конец. Главный герой – Сумасшедший Наджмон, который вовлечён в действие сказки с самого начала до конца, показан в общении не только с родными, но и разными людьми. Он часто выражает свои мысли и чувства пением. В безвыходных ситуациях Наджмон обращается с пением даже к реке, коню, неодушевленному предметам. В сказке поют и эпизодические персонажи, например, мать Наджмона, старуха и другие. По мере развёртывания действия, появления влюблённых в Наджмона девушек Мехринигор и Шохзодахонум, расширяются лирические диалоги. Есть сцены, в которых герои поют постоянно, выражая свои взаимоотношения

1 К сожалению, запись повреждена, не удалось ее расшифровать.

2 Сказки народов Памира ... с. 14.

3 Там же, с. 308-315.

4 Там же. – С. 519.

чисто музыкально – в певческих репликах. В сказке 36 музыкальных номеров, построенных на одном мотиве, который варьируется в зависимости от содержания, передавая состояние героев.

Записанная в Бадахшане сказка «Девонаи Начмон» от жителя кишлака Ревак Шугнанского района Гуломхусайном Газибековым (1901 г.р.), отличается артистичным исполнением. Он рассказывал её с полной самоотдачей, прикрыв глаза, целиком сосредоточившись на описываемых событиях и действиях героев.

Следующая сказка «Мугулдухтар» («Монгольская девушка») – это история монгольской девушки и арабского юноши, которые мечтают пожениться. Но девушка уже просватана за царевича другой страны. Молодым приходится преодолеть множество преград. Девушка выдаёт юношу за двоюродного брата, тайком с ним встречается. Чтобы быть вместе, они идут на разные хитрости и уловки, и в конце концов все заканчивается многодневной свадьбой в родном городе жениха.

Другой вариант «Мугулдухтар» записан и опубликован на русском языке И.М.Стеблин-Каменским в 1967 г. в селении Змудг Ишкашимского района.¹ На основе этой сказки народ создал театральное представление «Муғулбозй» («Монголка»). Опубликованы три его варианта.²

В Бадахшане исполнялись популярные лирико-драматические музыкальные сказки «Тошбек и Гулькурбон», «Говбунак» («Пастушок»), «Начмон» или «Девонаи Начмон» («Наджмон» или «Сумасшедший, безумный Наджмон»), «Шойи хубун» («Хороший шах»), «Берони Малик» («Изгнанный Малик»). В Ванче были популярны сказки «Санги Сабур» («Камень Сабура»), «Шохзода Бахром» («Царевич Бахром»), «Ориф», «Наджмон», «Тошбек и Гулькурбон», «Насри шох» («Шах Наср»), «Сайфатмалук», «Пахлавон Рустам» («Богатырь Рустам»). В ряде мест, например, в кишлаке Рин Ишкашимского района, исполняли поэму «Юсуф и Зулайхо».

В данном издании приводятся тексты сказок с музыкальными номерами. Некоторые из них, как например, «Изгнание Малика», давно забыты. Нам удалось записать лишь краткое содержание, где говорится о том, как однажды сын некоего падишаха подстрелил на охоте птицу. Та упала на снег, окрасив его своей кровью. Юноша влюбляется в нежный красный цвет. Он просит отца найти ему девушку с таким же цветом лица. Отец ищет такую девушку во многих странах, но не находит. Тогда, отчаявшийся юноша, в порыве гнева поднимает руку на отца. Осознав свой поступок, он удаляется в лес и там погибает. Отец в горе произносит:

Берони Малик, шохи Малик, чони падар,
Муште бизаду бишкаст дандони падар.
У чо ки берон, у чо регистон аст,
Хуни дигараш хӯроки гунчишкон аст.

Изгнанный Малик, царевич Малик, любимец отца,
Ударил его кулаком, сломал ему зубы.
Там, куда он изгнан – песчаное место,
Его кровь – пища воробьёв.

Сказки «Тошбек и Гулькурбон», «Мугулдухтар» и «Ориф», или «Оим и Ориф», которые удалось зафиксировать с музыкой,³ объединяет одна тема. В них воспевается законность брака по любви, то есть присутствует гуманная идея противопоставления лживости брачных уз по принуждению.

Сказки с пением представляют собой произведения, в основу которых положены любовно-романтические сюжеты с драматически насыщенными эпизодами. Герои сказок выражают свои мысли и чувства музыкально-поэтически в форме рубаи (четверостишия).

Сказка «Губонак» (Говбунак) («Пастушок»), в Ишкашине «Кали Говбунак» («Лысый пастушок»), повествует о любви трёх сестёр-пери к некоему падишаху Комрону. Одолев длинную опасную дорогу в поисках сестёр, падишах наконец находит их. Его любви отвечает младшая Асанбону. Но на пути к счастью есть много препятствий. Главное из них – сословное несоответствие. Простой пастух (на самом деле он падишах) – не пара шахской дочери, однако для Асанбону любовь выше всяких предрассудков.

Сказка «Губонак» (Говбунак) («Пастушок»), в Ишкашине «Кали Говбунак» («Лысый пастушок»), повествует о любви трёх сестёр-пери к некоему падишаху Комрону. Одолев длинную опасную дорогу в поисках сестёр, падишах наконец находит их. Его любви отвечает младшая Асанбону. Но на пути к счастью есть много препятствий. Главное из них – сословное несоответствие. Простой пастух (на самом деле он падишах) – не пара шахской дочери, однако для Асанбону любовь выше всяких предрассудков.

Самая излюбленная и широко распространённая во всем Бадахшане сказка «Тошбек ва Гулькурбон» («Тошбек и Гулькурбон»). В Ишкашимском районе её нередко называют «Тошхону Гулькурбон» («Тошхон и Гулькурбон»). Она была записана нами в разных местах в четырёх вариантах. Фрагмент её текста и два музыкальных отрывка опубликованы.⁴

Предлагаемый в данном издании первый вариант сказки «Тошбек и Гулькурбон» заметно отличается от опубликованного варианта в русском переводе.⁵ Наш вариант, наиболее полный и оригинальный, насыщен событиями, неожиданными ситуациями. Сказочник нередко возвращается к отдельным эпизодам, пересказывая их другими словами или образными выражениями, тем самым как бы подчеркивая значимость того или иного действия. При этом каждый раз он текст приукрашивает новыми красками, деталями, штрихами.

Главный герой сказки Тошбек – сын падишаха, женатый, благополучный, счастливый молодой человек – во сне влюбляется в египетскую царевну красавицу Гулькурбон. Он отправляется на её поиски, выдавая себя за китайца. Преодолев много преград и попадая в различные ситуации, он, в конце концов, добывается сердца и руки Гулькурбон, победив тюркского шаха Кофура, который хотел заполучить ещё одну жену в свой многочисленный гарем.

В сказке 33 музыкальных номера, которые поет сам рассказчик от имени всех персонажей. Видимо поэтому все они звучат однообразно с незначительными изменениями мелодической линии.

Сказка «Тошбек и Гулькурбон» настолько популярна в Бадахшане, что она бытует как в полном, так и сокращённом вариантах, Последний, избилующий музыкальными диалогами, удобен для исполнения. Один из сокращённых вариантов (в данной книге – вариант второй) был записан в верховьях Бартанга, в Япшоре, отрезанном на полгода в зимнее время от других селений. В этом варианте действием двигают непрерывно продолжающиеся музыкальные диалоги Тошбека с от-

1 Сказки народов Памира, с. 302-308, 519.

2 Ф.Кароматов, Н.Нурджанов. Музыкальное искусство Памира. Книга вторая. - М. Советский композитор. 1986.

3 Варианты текстов были опубликованы другими исследователями. См. Сказки народов Памира, с. 293-308, 400-405.

4 А.А.Семёнов. Материалы для изучения наречия горных таджиков Центральной Азии. – М.:1901, ч. II, с. 27; Е.Романовская. Тошбек и Гулькурбон. Памирская народная сказка. – Советская музыка, 1937, №7.

5 Там же. – С. 519.

цом, матерью, сёстрами. Гулькурбон в этом варианте лишь упоминается.

Другой вариант сказки «Тошбек и Гулькурбон» был записан и опубликован на русском языке Д.М.Эдельман в 1954 г. в Душанбе, по-видимому, от бадахшанца.¹ В нём повествуется об истории любви царского сына Тошбека, которому во время охоты в горах привиделся образ Гулькурбон. Он решил оправиться на её поиски, которые закончились безрезультатно. Портрет этой красавицы он обнаружил в сундуке своего отца, увидев который, потерял сознание. Продолжая поиски, Тошбеку пришлось преодолеть много препятствий. Но юноша добился своей цели и возвратился в родной дом вместе с Гулькурбон. Свадьбу праздновали целую неделю.

В Ванчском районе Горно-Бадахшанской Автономной области были записаны музыкальные сказки «Насришах» и «Богатырь Рустам», которые подтверждают распространённость этого жанра во всем регионе. Ванчские сказки неповторимы и оригинальны. Но, в отличие от бадахшанских, в них мало музыкальных номеров. Сказка «Богатырь Рустам» – это фольклорный вариант известной легенды о Рустаме и Сухробе из поэмы «Шахнаме». Этот факт говорит о популярности великого творения Фирдоуси даже в таких глухих горных уголках, очень труднодоступных в прошлом, да и в сегодняшнем времени. Сюжет сказки, где описываются битва отца с сыном, сцена раскаяния богатыря Рустама подан оригинально, мало похожий на описанный в поэме Фирдоуси.

Многообразии музыкального фольклора Бадахшана представляют и шуточные песни, некоторые образцы которых собраны в третьем разделе книги. Горцы любят этот жанр, распространённый также и в других регионах, населённых таджиками.

Но бадахшанцы избегают гротеска, преувеличения, откровенной буффонады, сгущения красок, едких выражений, фраз, намеков. Их шуточные песни носят скорее лирический и бытовой характер, не лишённый юмора. Они поют короткие радостные песни, посвящённые отдельным событиям, птицам, животным, излюбленным блюдам, напиткам, слегка подтрунивая над недобрыми чертами, с безобидным чувством юмора. Шуточные песни бадахшанцев звучат и в часы отдыха, и в разгар веселья на различных семейных торжествах.

Дословно приводя оригинальный текст в произношении бадахшанских таджиков, авторы издания постарались сохранить своеобразие повествования, допуская лишь незначительную литературную редакцию в тех местах, в которых отсутствует логика мысли или просто не закончено предложение. В сносках поясняются отдельные непонятные или искажённые слова.

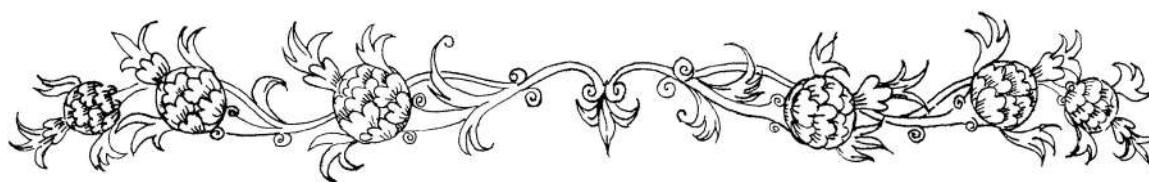
Материалы для четвёртой книги собраны Н.Х.Нурджановым в 1959 и 1960 гг., а также совместно с Ф.М.Кароматовым (Кароматли) в 1968-1971, 1983 гг. в разных районах ГБАО. Музыкальные тексты данного тома расшифрованы музыковедом Б.Т.Кабилевой, поэтические тексты – Н.Х.Нурджановым, М.М.Хасановой, Б.Орифхоновой и А.Сайдмамадовым. Переводы поэм и сказок на русском языке выполнены Н.Х.Нурджановым. Авторы данного тома благодарят А.Саидова и М.М.Хасанову за огромную помощь в редактировании поэтических текстов.

Авторы настоящего издания выражают благодарность Университету Центральной Азии и лично господину Богдану Кравченко и госпоже Шарофат Мамадамбаровой за содействие в выпуске его в свет.

Огромная благодарность всем, кто искренне помог в подготовке этого фундаментального труда.

Низам Нурджанов

Бахринисо Кабилова



¹ Сказки народов Памира, с. 293-302, 519.

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ



ЭПИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

1.

Iskandarnoma Поэма об Исандаре*)

dutor $\text{♩} = 84$

E, az in, e, dun-yo-i pur - has - rat da - me,
 har - giz na - yo - su - dum. O, pu - shay -
 mon ka - shi - dam kosht, e, az, e, mo - dar na - me -
 zo - id. O, ba huk - mi e - zi - di
 taq - dir e, tu chun, e, tas - lim, e, far - mu - dam.
 Ba am - ri, e kir - di - kor o - lam, e, si - yoh
 za - min khe - shi khush - nu - dam. Ay, ja - sad,

*) Начало музыкальной записи поэмы не сохранилось.

e, o - lu - da - i dar khok mi - yo - ni o - s(i) - mon

raf - tum, he

O, fi - to - dam, e man ba das - ti e, uz - ba -

ko - ne ko - fi - ron chan - don. Ay, da - run,

e, ah - li qa - fas af - to - da - yam, e mo - nam ba khud

hay - ron. Ay, za - nu, e, far - zan - di mis -

ki - na kho - na - don, e bar - bod me - kar - dum,

E, zi mush - ki sur - khi ran -

gash buy e, zar di, - E, za - fa - ron raf - tum,

zi ga - do - ro, On tur - ki shu - khi zar -

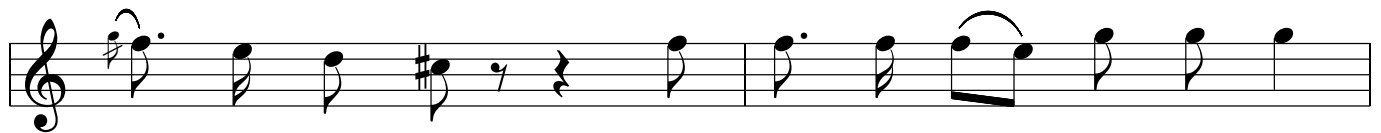
rin - qu - bo - ro zul - fam si - yo - i - ye an -

bar sa - rish - ta, zul - fam si - yo - i - ye an -

bar - sa - rish - ta. Qi - mat shi - kas - ta mush -

ki kha - to - ro. Qi - mat shi - kas - ta mush -

ki kha - to - ro. Az be - za - lo - li - ye la -



li la - bat u. Az be - za - lo - li - ye - lo



E, la - bat u. Bakh - shan - da bo khe - ze o - bi ba - qo - ro bnakh -
 Ak - si ja - mo - li, e, mo - hi mu - na - zish, ak -
 Shar - man - da kar - da, e, sham - si za - ho - ro. Shar -
 E, su - zi tan - noz, e bar mo may an - doz. E,



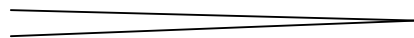
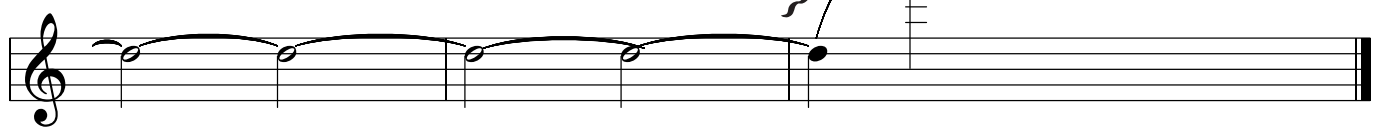
shan - da bo khe - ze o - bi ba - qo - ro. Bakh - din ba - lo - ro. Chand
 si ja - mo - li, e, mo - hi mu - na - zish. Ak -
 man - da kar - da, e, sham - si za - ho - ro. Shar -
 su - zi tan - noz, e, bar mo may an - doz. E,



az fi - ro - qi, ye gir - ya gi - yo - si. Chand az fi - ro - qi, ye gir -



ya gi - yo - si. To kay dar o - tash su - za - de ni - go - ra, e.



1. Искандарнома

Гаҳе ҳамчун Скандар ба тамошои чаҳон рафтум,
 Гаҳе Юсуф зи аз Кинҳон ба шаҳри мисриён рафтум.
 Гаҳе чун булбулон дар боғ ба пеши гулрухон рафтум,
 Ба сад доғи ситам олуда имрӯз аз чаҳон рафтум.
 Ҳамон рӯзе сафар кардум, сафар соат нашуд моро,
 Ба майдоне ҳамерафтум, вале насрат нашуд моро.
 Рамида бахте аз ҳеч кас, вале рағбат нашуд моро,
 Чӣ булбул бо ҳазорон доғ ман аз бӯстон рафтум.
 Зи хомиҳои худ ҳаргиз накардум шукри наматро,
 Зи аввал нуш охир неш дидам кори давлатро.
 Насозам дафни худ аз ҳеч кас тақдири қисматро,
 Ҳавасҳоҳои дунёям аз ман омӯзед ибратро.
 Зи шастии сайди тақдирам ки чун тир аз камон рафтам,
 Ҳама андӯҳ ва гам бар дил ки худ худхаста мебинам.
 Ки кори коми худ худро чунин олуда мебинам,
 Тамоми айши дунё ҷумла заҳролуда мебинам.
 Сабои қадди руҳи лаъл ба хок олуда мебинам,
 Аз ин дунёи пурҳасрат ба чандин уламо рафтанд.
 Аз ин дунёи пурҳасрат даме ҳаргиз наёсудум,
 Пушаймонӣ кашидам кошт аз модар намезодам.
 Ба ҳукми эзиди тақдир чун таслим фармудам,
 Ба амри кирдикори олами сиёҳзамин хеши хушнудам.
 Часад олудам дар хок миёни осмон рафтум,
 Фитодам ман ба дастии ўзбакон кофирон чандон,
 Дарун аҳли қафас афтодаям монам ба худ ҳайрон.
 Зану фарзанди мискин хонадон барбоду мекардум,
 Зи мушки сурхи рангаи бӯи зарди заъфарон рафтум.

Ё, рабб, чӣ гӯям арзи гадоро,
 Он турки шуҳи зарринкуборо.
 Зулфам сиёӣ, анбар саришта,
 Қимат шикастӣ мушки хаторо.
 Аз безалоли лаъли лабат ӯ.
 Бахшанда бо хез оби бақоро.
 Акси чамоли моҳи муназиш,
 Шарманда карда шамси заҳоро.
 Э, сӯзи танноз бармо май андоз,
 З-он чаими ҷоду чандин балоро.
 Чанд аз фироқи гиря гиёӣ,
 То кай дар отаи сӯзад нигоро.

1. Поэма об Искандаре

Порой я отправлялся смотреть на мир, как Искандар,¹
 Порой я отправлялся как Юсуф² из Кинхана³ в Египет.
 Порой, как соловьи в саду, я летел к красавицам,
 Сегодня я покинул этот мир с полным горечью сердцем.
 В тот день, когда я хотел отправиться в путешествие,
 мне не повезло,

Куда бы я ни шел, мне не удавалось побеждать.
 Счастье никому не светило, как и мне,
 Как соловей, ушёл из сада я с болью в душе.
 Из-за своего невежества я не благодарил Бога,
 Вначале я наслаждался властью на государственной
 службе.

Но не знал, что мне это выйдем боком,
 Я никого не виню за свою судьбу, за свой конец.
 И все же я восхищаюсь этим миром, берите с меня
 пример.

Моя жизнь пролетела быстро, как стрела,
 Мое сердце истерзано печалью и горестями,
 Я обессилен.
 Все прелести мира для меня отравлены,
 Юный стан и красивое лицо окажутся в земле.
 Из этого брэнного мира ушло много учёных мужей,
 В этом брэнном мире ни минуты я не имел покоя.
 Я сожалю о том, что родился в этом мире,
 Я смирился со своей участью.
 По велению Творца черная земля стала мне родной.
 Тело моё в земле, а душа отправилась на небеса,
 На время я оказался у неверных.
 Я оказался в плену и удивляюсь себе.
 Я погубил своих несчастных жену и детей, свой дом.
 Я ушёл, поблднев от ее красоты.
 О, Аллах, что мне сказать о нищем,
 О той озорной турчанке, одетой в парчовую одежду?
 Мои чёрные локоны сохранили благоухание амбры,
 Ты разбила флакон с дорогим китайским мускусом.
 От неверности твоих алых губ,
 Он подарил Хизру живую воду.
 От твоей луноподобной красоты,
 Даже солнце сгорает от стыда.
 О, капризная, налей нам вина,
 Из своих чарующих глаз, чтоб опьянеть!
 До каких пор Гиёси будет страдать,
 До каких пор, милая моя, ему сгорать от любви?



1 Искандар - Александр Македонский.
 2 Юсуф - Иосиф прекрасный.
 3 Кинхан - Канъон

2.

Gushvornoma

Поэма о серьгах

recitativo

Rubob

Hoy, bi-yo dar aq - li - zo - ri yak za - mo - ni gu - sha - zor.

Har chi i - (i)n be - cho - ra gu - yad, yo - de gi - ru gu - sha do - re.

O, qis - sa - ye do - ram zi av - so - fi A - mir al Mu - mi - ni - na

Kho - ja - i sar - mo - ni qand bar ko - ru - zo - ri Zul - fi - qo - re.

Kho - nu - mu - a - mi - ni Mus - ta - fo zav - zi Zuh - ra - i bu - tu - le.

U si - khand dar ru - zi ma - sha mu - mi - non - ro as - te yor.

Ham A - li, ham bu - la - san, ham Mus - ta - fo, ham Av - li - yo

Ham Va - li - vu, ham Va - si - vu, ham I - mo - mu, ham A - yo - ry.



E, chun sha - ho - dat yoft bar dar - go - hi zi chun A - li.



Bad az on dar mul - ki Bas - ra kho - ja - ye bud mo - lu zor, yo. #



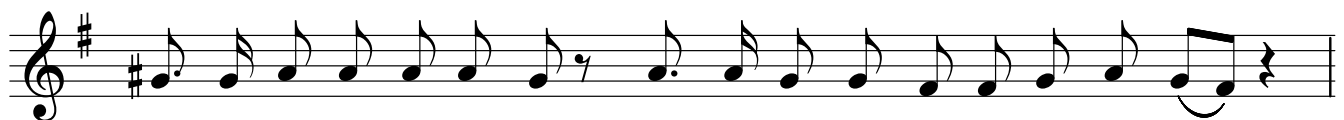
Kho - ja - i so - hib - qi - rom shoh - ro bud yak pi - sar.



Sar - vu qad, sar - zu - khat, e, rukh chu an - bar gul - hi - zo - re.



E, vaq - ti rah - lad mard pi - sar - ro guft: "Ey, jo - ni pa - dar",



Sakh - ti - vu o - so - i - shi dun - yo na - do - rad e - ti - bo - ra.



Gar tu - ro bad az pa - dar dav - lat bi - an - do - zan zi poy.



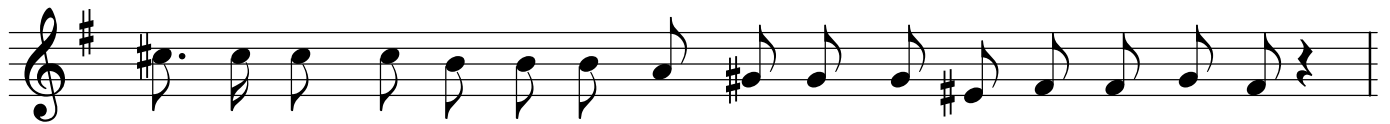
Chun sha - vi muh - to - ji khal - qu dar mi - yo - ni lay - la - to - ra.



O, chun pa - dar big - zash - tu bad az mud - da - te far - zan - di u



Gasht az jav - ri fa - lak kho - ru pa - ray - shon ru - za - go - ra



O, ru - zi sakh - ti su - i bo - zor o - mad az be - to - qa - ti.



Did bar - no - ye ni - shas - ta bar du - ko - ni kho - ja - vo - ra. #



Guft: "Ay bar - no - ye khush-man - zar ba o - shu - ki mur - ta - zo - ye."



Das - tu - gi - ri kun ma - ro im - ru - zi ko - ri man ba - ro - ri.



Guf - tu: "Bar - na - na tu mo - ni na fa - lo - ni bar su - ko - mi".



Nu sa - do guf - to A - mi - ro on ju - hu - di no - ba - ko - ri.



E, no - u - me - daz pe - shi on bad - bakht o - mad on ju - vo - ne.



Dar mi - yo - ni shah- ri Bas - ra kho - na - i did is - ti - vo - re.



An - da - ron kho - na da - ro - mad did kho - tu - ni na - ku - ye.



O, bar sa - ri takh - te ni - shast ham-chu mo - hi dah-cha - ho - re.



Hur - zu - ho - li khud chi shah dar pesh kho - tun ar - za kar - da.



Guft: "A - gar do - ni A - mi - ro khud bi u bil - sar shu - mo - ro".



Ha, - guft kho - tun, jo - ni man bo - do fi - do - i mur - ta - zo - ye.



Har chi do - ram man bi - bo - zam dar ra - hash mar - do - na - vo - re. *)

*) До конца текста мелодия поэмы исполняется без изменений.

2. Gushvornoma

Ҳой, биё дар ақлзори як замони гӯшазор,
 Ҳар чӣ ин бечора гӯяд, ёд гиру гӯш дор.
 Қиссае дорам зи авсофи Амир ал Муъминин,
 Ҳочаи Сармони қанд ба коргузори Зулфикор.
 Хонуму амини Мустафо баргачи Зухрои бутул,
 Ў Сикандар дар рӯзи машъа муъминонро аст ёр.
 Ҳам Алӣ, ҳам Буласан, ҳам Мустафо, ҳам Авлиё,
 Ҳам Валиву, ҳам Васиву, ҳам Имому ҳам Аёр.
 Э, чун шаҳодат ёфт бар даргоҳи чун Алӣ,
 Баъд аз он дар мулки Басра хоҷае буд молу зор,
 Ҳочаи соҳибқирон, шохро буд як писар,
 Сарвақад, сарзухат, рух чу анбар гулҳизор.
 Э, вақти реҳлат мард писарро гуфт: «Эй, чони падар,
 Сахттиву осоиши дунё надорад эътибор.
 Гар туро баъд аз падар давлат биандозан зи пой,
 Чун шавӣ мӯҳтоҷи халку дар миёни лайлитор».
 О, чун падар бигзашту баъд аз муддате фарзанди ӯ,
 Гаит аз ҷаври фалак хору парайшон рӯзгор.
 О, рӯзи сахт сӯи бозор омад аз бетоқатӣ,
 Дид барное нишафта бар дуқоне хочавор.
 Гуфт: «Ай, барное хушманзар ба ошуқи Муртазо»,
 Дастгирӣ кун маро имрӯз кори ман барор.
 Гуфт: «Барнаҳна ту монӣ на фалони бар суқол».
 Ну садо гуфто Алиро он ҷухуди нобакор,
 Э, ноумед аз пеши он бадбахт омад он чувон.
 Дар миёни шаҳри Басра хонаи дид истивор
 Андарон хона даромад, дид хотуни нақӯ,
 О, бар сари тахте нишафта ҳамчу моҳи даҳҷаҳор.
 Ҳурзӯҳоли худ чӣ шаҳ дар пеши хотун арза кард,
 Гуфт: «Агар донӣ Алиро худ ба ӯ писар шумор».
 Ҳа, - гуфт хотун, - чони ман бодо фидои Муртазо,
 Ҳар чӣ дорам ман бибозам дар раҳаи мардонавор.
 - Гуфт, - зи шавҳар ман ба шиқи Муртазо дасти туро,
 Ман намехоҳам бибурам, чун шавад ин гирудор».
 «Ҳа, - гуфт хотун, - чун набошиад дасти маро
 қиммати»,
 «Сар бибозам, - гуфт, - агар ту содиқи, дастат бидор».
 Дасти худ дар пеши шавҳар дошт хотуни нақӯ,
 Дасти ӯ аз тан бурид пас ниҳодаи бар канор.
 Зан зи гайрат дам назад, он гоҳ гуфт: «Ай, бевафо!»
 Чун шавад ин қисса андар шаҳри Басра ошкор,
 Ҳар кас фикре кунад бар ман бар аҳволи дигар.
 Қиммати маро шикаст, ҳамчунон маҳтал аз губор,
 Лутф кун ту бо ману лаб зуд талоқи ман бидеҳ.
 То сари худ гираму берун равам аз ин диёр».
 О, - гуфт шавҳар, ман талоқат додаму кардам раҳор».
 Зан бурун омад зи хона дар миёни лайлитор
 Э, бо худ он бечоразан дасти бурида баргирифт.
 Рӯ ба роҳ оварду менолид чун абри баҳор.
 О, дар руботи шуд муқим, о, бо аҷуза тиразан,
 Дар худохонӣ шумурда нафси худ руҳонивор
 Э, солҳо бигзашту рӯзи ногаҳ аз рӯзи илоҳ
 Корвони омад аз итрофи Чину Зангибор
 Корвонсолор омад чун шаб аз хайма бирун
 Дида нури гирди боми тиразани хуршедвор,
 О, дар тафаккур шуд он дар холат, ки то шаб рӯз шуд
 Пиразанро гуфт: «Он ҷо қист ту назди ман ор»
 Пиразан гуфто, ки дорам духтари яздонпараст
 Дар худохонӣ шумурда нафси худ руҳонивор
 Корвонсолор гуфто: «Ман ҳамехоҳам варо,
 Гарчӣ ӯ дасти надорад, ту варо назди ман ор».
 Пиразан бо некзан чун он ҷо ояд боз гуфт
 Зан зи гайрат дам назад ҳамчун ҳалими сувор
 Андарон хона, ки будаи рост бо парвардигор
 Сарбараҳна, рӯи худ молидаем бар хоки хор
 Гуфт: «Аз маҳдуди барқ, ай карими ямлазор

Аз ту пинҳон нест розам ё илоҳо дар гузор».
 Рози худ мегуфт бо маҳбуб, ки андар хоб шуд.
 Дид аз қибла баромад ҳуриву варкаблисол,
 Аз паи ҳури баромад духтари хайрулбашиар,
 Модари мардони дунёи бутуни номудор
 Ў бурида дастро ба ҷойгоҳи ӯ ниҳод
 Гуфт: «О, барҳез афшон аз рухони худ губор»
 Зан чӣ аз хоб андар он дам дасти худ барҷой дид
 Ҳамчунон ки аз аввал офаридаи кирду гор.
 Саҷда карда ҷону дил иқрор овард он замон
 Корвонсолор дидаи дар миёни лайлатор.
 Ҷабраил омад варо ақду никоҳи ӯ бибаст
 Ҳамчунон, ки аз шавҳараи буди миёни садҳазор
 Он гадо ман будаму он гушвори ту маро
 Моладорӣ кардаям аз аспу уштур сад қатор
 Аспу уштур, нақди Чин ҷумла бодо з-они ту,
 Ман гуломам з-они ту, буфруш, ё хоҳӣ, бидор.
 Аз қазо рӯзе нишафта буд хотун бар сарой
 Ҳоча бо ӯ арза дошт, гуфту гӯё, гиро дор.
 Ногаҳон аз дар даромад зад рӯи нобакор
 Хуни дил ҷӯшида, дил гаита сиёҳу дилфиғор
 Зан чӣ дидаи ногаҳон, пас варо бишнохтаи,
 Гуфт: «Медонӣ маро, ай хирагиҳи нобакор,
 Ай сияҳруи палид, аҳмақи нодони дун,
 Дасти ман аз тан буриди аз барои гушвор
 Ҳеч медонӣ, чиҳо гуфти бар алфози расул?»
 Носазо гуфт: «Алиё муҷизотаи гӯш дор».
 Оқибат эҳсону некӣ кард хотун бар ҷухуд,
 Шукри он омад, ки ўро тоза будаи кирду кор
 Душманони Муртазо хору зануну, сарнагун,
 Дӯстони Муртазо гиранд давлат бар канор.
 Назди Рум оварда будам назди Кошон ин сухан
 Аз мазина оварида ин ҳодиси хушваҳор.
 Ин қасида Носири Хусрав ривоят мекунад
 Нест сад афсонаҳои ровиёни ҳардиёре.

2. Поэма о серьгах

О, приходи туда, где собираются умные люди,
 Слушай и учись тому, что говорит этот бедняк.
 Я расскажу поэму об эмире правоверных,
 О ходже Сармоне и делах Зулфикора.¹
 Жена и телохранитель Али,
 А также его дочь Захро.
 Он, как Искандар, в День сотворения,
 Поддерживает правоверных.
 И Али, и Булхасан, и Мустафо, и святые,
 И чудотворец, и наставник, и Имам, и всезнающий.
 Он прославился во дворе, как Али.
 В Басре был богатый господин,
 У него был один сын.
 Стройный как кипарис, с красивой головой,
 С румяными щеками и локонами с запахом амбры.
 Перед смертью он наставлял своему сыну:
 «О, дорогое дитя, трудности и радости мира – это все
 бренно,
 Если после моей смерти ты будешь лишен богатства,
 Ты окажешься в одиночестве и будешь нуждаться в
 людях».
 После смерти отца,
 Жизнь по воле судьбы стала ничтожной, беспорядочной.
 В тот тяжёлый день сын вынужден был пойти на
 базар,
 Видит, сидит молодой человек в лавке, как ходжа.

1 Зулфикор – название меча Али

Говорит: «О, молодой, о, красавец, я приверженец Али,
Поддержи меня сегодня, чтобы удачно пошли мои дела».

Говорит: «Ни ты, ни другой не останутся в этом
мире».

Негодный еврей сказал Али несколько слов.

Юноша, потеряв надежду, отошёл от этого
несчастливого человека,

Он увидел посреди Басры добротный дом.

Войдя в дом, увидел добрую хозяйку,

Она сидела на троне, как луноликая красавица,

Он рассказал ей о своей судьбе.

Говорит: «Если ты знаешь Али, считай, что я его сын».

«Да, - сказала госпожа, - я готова отдать за него душу,

Все, что у меня есть, я смело отдам ему».

Сказал: «Я не хочу, чтобы ради любви к Али,

Твой муж отрезал тебе руку».

«Да, - сказала госпожа, - если так, я готова свою руку
отдать,

Поскольку для меня твоя рука дороже».

«Я готов отдать свою голову, если ты верна своим
словам,

Протяни свою руку».

Добрая госпожа протянула руку перед мужем,

Он отрезал ее руку, и положил ее в сторону.

Женщина, молча и мужественно, перенесла это и
сказала:

«О, неверный, что будет, если об этом узнают в Басре?

Люди могут подумать, что я была неверной женой,

Теперь моя честь запятнана.

Окажи мне милость и дай мне немедленно развод,

Чтобы я сразу же покинула этот край».

«О, - говорит муж, - я дал развод и освободил тебя».

Женщина ушла из дома в тёмную ночь.

Эта бедная женищина взяла с собой отрезанную руку,

Отправилась в путь и плакала, как весенняя туча.

Она нашла пристанище у старухи,

Молилась, как духовные люди.

Прошло несколько лет, и случайно в один из божьих
дней,

Пришёл караван из Китая и Зангибара.

Глава каравана вышел ночью из палатки во двор,

Увидел свет, как солнце, над домом старухи.

Он удивился, как среди ночи появился свет,

Говорит старухе: «Что там есть, принеси мне».

Старуха говорит: «У меня есть набожная девушка,

Она душою предана религии».

Глава каравана говорит: «Я хочу её видеть,

Хотя у неё нет руки, приведи её сюда».

Старуха вместе с доброй женищиной переговорила,
прежде чем выйти,

Женищина молчала со скорбью и грустью,

В том доме она общалась с Богом.

С непокрытой головой, измазав свое лицо землёй,

Говорит: «О, щедрый Бог, от тебя я не скрою ничего,

Ты все знаешь обо мне, все в твоей власти».

Она долго молилась и заснула.

Увидела, с Киблы¹ вышла гурия,

Вслед за гурией вышла добрая девушка.

Мать человечества целого мира.

Положила отрезанную руку рядом с уснувшей
женищиной.

Говорит: «О, встань, стряхни со своего лица печаль».

Женищина, проснувшись, увидела, что рука на своем
месте,

Такой же, как ее создал Бог.

Она поклонилась от всей души и в тот миг призналась,

Все это видел глава каравана среди темной ночи.

Пришёл Джабраил, заключил брачный акт.

Среди ста тысяч людей стоял ее муж.

Тот нищий был я, благодаря твоим серьгам,

Я разбогател, у меня теперь богатство в сто рядов
лошадей

и верблюдов.

Лошади, верблюды и китайские деньги – все это
принадлежит

тебе.

Я твой раб, хочешь – продавай, хочешь – оставь при
себе.

В один из дней госпожа сидела в жилище,

Ходжа заявил ей, что желает поговорить с ней.

Неожиданно, открыв дверь, вошёл негодяй, и ударил ее,

В нём кипела кровь и сердце бушевало.

Женищина, увидя его, неожиданно, узнала,

Говорит: «Ты меня узнал, негодный и подлый,

Лицемер и дурак!

Ты мне отрезал руку из-за серег.

Ты помнишь, когда говорил словами пророка?»

Недостойный говорит: «Али, слушай его чудеса,

Впоследствии женищина делала добро еврею.

Слава богу, поступки её были чистыми,

Враги Али были ничтожными, скупыми и свергнутыми.

Друзья Али станут владельцами государства,

Я говорил об этом и в Риме, и в Кашиане,

Этот интересный рассказ исходил из моих уст».

Эту оду рассказывает Носир Хусрав,

Это не басни болтливых сказителей.



1 Кибла – направление, в которую обращаются мусульмане во время молитвы.

3.

Kabutarnoma Поэма о голубе

Rubob $\text{♩} = 50$

Har sub - hi - dam bi - gu - yam mad - hu sa - no - i Do - var.

Khal - lo - qi be - za - vo - li raz - zo - qi ban -

da - par - var. Dil - dor be -

ka - so - ni gam - kho - ri o - si - yo - ni.

Ru - zi tu me - ra - so - ni bo mu - mi - nu ba ko - far.

Dil - dor be - ka - so - ni

gam - khor o - si - yo - ni. Ru - zi tu me - ra - so - ni

bo mu - mi - nu ba ko - far.

Az nu - ri rah - ma - ti u az yad - di qud -

ra - ti u. Bin - gar ba sa - na - ti u,

gar chash - ma do - ri bar sar.

U kar - di khay - ma bar - no, sab - zi la - ti -

fi ze - bo. Us - to - di be - su - tun - ho

in gum - ba - zi mu - dav - var.

Az faz - li nu - ri rah - mat mav - jud shud

Mu - ham - mad. Push - tu pa - no - hi - i man

sho - fi - qi ru - zi mah - shar.

Har dar - de - ro da - vo - i, har ranj - ro

sha - fo - i, Be - shak tu me - ku - sho - i har ko - ri bas -

ta - ro dar.



Gu - yam ya - ke ri - vo - yat, do - ram ya - ke hi - ko - yat,

yak ru - ze sho - hi mar - don, in nu - a - mu pa - yam - bar.

No - goh >zi ru - i gub - ron

shud mur - gi sab - zi pay - do, tar - si - da vah -

me khur - da, lar - zon chu bo - di sar - sar.

* Следующие 8 строк текста поются при повторении раздела: от  до  с постепенным ускорением темпа.

So - hib tu ikh - ti - yo - ri, dar vaq - ti jon -

si - po - ri, Yo, rabb ba yo - dam o - ri,

on dam tu no - mi Hay - dar.

Sho - ho ma - na gu - lo - mat, jo - nam fi - do -

i no - mat, yak ju - ra, ha - yo, zi jo - mat

bakh - shi zi o - bi Kav - sar, yo.

*) Следующие 42 строки текста поются при повторении раздела: от:  до:  с ускорением темпа.

3. Кабутарнома

Ҳар субҳдам бигӯям мадҳу санои Довар.
 Халлоқи безаволи раззоқи бандарвар.
 Дилдори бекасонӣ, гамхори осиеӣ,
 Рӯзи ту мерасонӣ бо муъмину ба кофар.
 Дилдори бекасонӣ, гамхори осиеӣ,
 Аз нури раҳмати ӯ, аз ядди қудрати ӯ,
 Бингар ба санъати ӯ, гар чаши дорӣ бар сар.
 Ӯ кард хайма барпо, сабзи латифи зебо,
 Устоди бесутунҳо ин гумбази мудаввар.
 Аз фазли нури раҳмат, мавҷуд шуд Муҳаммад,
 Пушту паноҳи мо ин, шофиқи рӯзи маҳшиар.
 Ҳар дардро давоӣ, ҳар ранҷро шафой,
 Бешиак ту мекушӣ ҳар кори бастаро дар.
 Ӯ буд чормоҳа, сирри худо ба зоҳир,
 Бархости аз гавора, даври ду коми аҷедар.
 Шуд бистучорсола, шоҳи Наҷаф ба таҳқир
 Монанди шерри гуррон бубрид сар зи Антар.
 Волои мулки Довар, султони ҳафт кишвар,
 Мумкин шуда зи ваҳмаи қомуру қавли ховар.
 Аспаш чу боди сар сар, тегаиш бувад ду пайкар,
 Аз наъраи салобат, карда қаҳон мусаххар.
 Гуям яке ривоят, дорам яке ҳикоят,
 Як рӯз шоҳу мардон, ин нуаму пайамбар,
 Ногоҳ зи рӯи губрон шуд мурғи сабз пайдо,
 Тарсида, ваҳм хӯрда, ларзон чу боди сар-сар.
 Омад яке кабутар зору заифу логар,
 Дар пеши шоҳи мардон гуфт ҳоли худ саросар.
 Эӣ шоҳ, ман гарибам, омад зи пас рақибам,
 Дидор шуд насибам шукри худо ва ҳақбар.
 Дорем се чигарбанд, фарзандакони дилбанд,
 Ҳастам ба таъна хурсанд, дар интизори модар.
 Тифлони ман асиранд, аз фоқагӣ бимиранд,
 Э, ваҳ, чӣ чора созам, шоҳи гарибпарвар.
 Боди нарий надоранд, аз мо хабар надоранд,
 Чои гузар надоранд, аз дасти он муқаддар.
 Тифлони ман асиранд, аз фоқагӣ бимиранд,
 Э ваҳ, чӣ чора созам, шоҳи гарибпарвар.
 Бишинид шоҳи одил, раҳмаши фитод дар дил,
 Андар багал ниҳон кард дорои ҳафт кишвар.
 Мурғи дигар аён шуд, андар паяи давон шуд,
 Минқор тез карда, чун нохуни гузанфар,
 Боз аз паяи даромад, монанд андар омад,
 Дидаиш, ки ӯ ниҳон шуд, зери қабои Ҳайдар,
 Шоҳбоз гуфт бо шоҳ пинҳон мадори ӯро,
 Деҳ дасти тӯма бо мо раззоқи бандарвар.
 Умеди худ ба рабб кун, ризқ аз худо талаб кун,
 Хунаи туро бигирад, фардо ба рӯзи маҳшиар.
 Умед ба худо кун, шарме зи рӯи мо кун,
 Бечораро раҳо кун, аз қили қол бигзар.
 Шоҳ боз аз сари қаҳр, гуфто ба сирри Довар,
 Лаҳми дигар нахоҳам чуз гайр ин кабутар.
 Гуфто ваши доно, бигзар зи чанги гавго,
 Ман медиҳам туро гӯиш, миқдори ин кабутар
 Лаҳм аз танаиш чудо кун, он гоҳ варо раҳо кун,
 Ин аст тариқи номус, бар ман бикун муқаррар.
 Шоҳо зи рӯи мардӣ, номуси ин бикандӣ,
 Инро агар надодӣ, бар ман бикун муқаррар.
 Он соҳиби саховат, бишинид ин ҳикоят,
 Он соҳиби шучоат, рӯ кард ба сӯи Қамбар.
 Гуфто, ки шав равона, бирав ба сӯи хона,
 Мизону корд бигир, таъхир кун, биёвар.
 Мерафт ба хона Қамбар монанди боди сар-сар
 Мизони корд овард, бинҳод пеши Ҳайдар.
 Шоҳ гуфт, ки эӣ кабутар, берун биё ва бингар,
 Бинишин миёни мизон, эӣ тоири сабукпар.
 То ман ба ёди Яздон, як порча гӯиш аз рон,

Монам ба қалби мизон, бо ту шавад баробар.
 Ҳайдар ба ёди ҳикмат, бигрифт корд дар даст,
 Дар пои хеш бинҳод, кишварукушои ховар.
 Он ҳар ду тири сайёр, гаитанд ҳар ду безор
 Гуфтанд, ки даст ниғаҳ дор, эӣ шоҳ, ба ҳаққи Довар.
 Мо ҳар ду ҳол розем, на кафтару на бозем,
 Дар ломакон фарозем, эӣ шоҳ, бикун ту бовар.
 Мо ду малоиконем, на кафтару на бозем,
 Ҳар субҳдам бихонем, мадҳу санои Довар,
 Мо ду малоиконем, мо ҳар ду қудсиёнем,¹
 Фарроширо маконем, бечораро намонем
 Дар боргоҳи Довар, сирри вай аст бисёр,
 Дорад саҳои бисёр, сар медиҳад ба душман,
 Шоҳо Алист номаиш, бошиад Наҷаф муқомаиш,
 Қамбар бувад гуломаиш, Рустам камина чокар.
 Номат шунида будам, рӯят харида кишвар,
 Бекому безабон гуфт, дорои ҳафт кишвар.
 Номат шунида будам, акнун туро бидидам:
 То номи дил расидам, шукри худову ҳақбар.
 Сирри вай аст бисёр, дорад саҳои бисёр,
 Сар медиҳад ба душман, бо муфлисон диҳад зар.
 Бо ростӣ саҳояиш, Қорун бувад гадояиш,
 Бар мадҳати санояиш шуд зеби чор дафтар.
 Ин роз бо худӣ, дамсози Муштафой,
 Дидори худ намой, вақти саволи Мункар.
 Аз пеши шоҳи динбоз, карданд ҳар ду парвоз.
 Ҳар чо, ки буд манзил, рафтанд бози дигар.
 Соҳиб ту ихтиёрӣ, дар вақти чонсипорӣ,
 Ё, рабб, ба ёдам орий, он дам ту номи Ҳайдар.
 Шоҳо, манам гуломат, чонам фидои номат,
 Як чуръае зи чомат бахшиш зи оби Кавсар.

3. Поэма о голубе

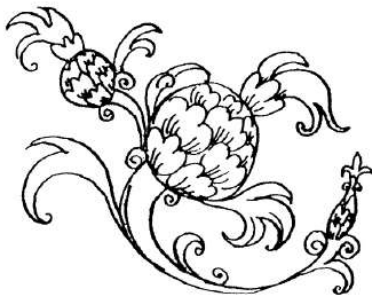
Каждое утро я восхваляю Творца,
 Ты – вечный создатель, кормилец, защитник своих
 рабов.
 Утешитель одиноких, защитник грешников.
 Ты дашь хлеб насущный верующему и неверующему.
 Утешитель одиноких, защитник грешников.
 От лучей его милосердия, от силы его рук.
 Посмотри на его искусство, если ты не слепой.
 Он соорудил шатёр, нежнозелёный и красивый.
 Он Мастер создания шатров без опоры.
 Благодаря его милости появился пророк Мухаммед.
 Наша опора – сочувствующий в день Страшного суда.
 Ты можешь излечить любой недуг и любую рану,
 Без сомнения ты можешь разрешить неразрешимое
 Когда ему было четыре месяца, он постиг тайны Бога.
 Когда он встал из колыбели, коснулся нёба дракона.
 В двадцать четыре года он оскорбил шаха Наджафа.²
 Как рычащий лев, обезглавил Антара,
 Знатный Довар (Аллах) – султан семи стран.
 Его мощь победила весь Восток.
 Его конь – как пронизывающий ветер, его меч
 обоюдоострый.
 Его свирепый крик покорил весь мир.
 Я поведаю одну легенду, один рассказ.
 Однажды, когда шел царь среди мужчин (Али) со своей
 свитой,
 Внезапно в пыльном облаке появилась зеленая птица.
 Испуганная, ужаснувшаяся она трепетала, как
 пронизывающий ветер.

1 Ин ду байт бе кофия омадааст.

2 Наджаф – город в Ираке.

Появился, рыдая голубь, обессиленный, тощий.
 Он рассказал о своём состоянии Али.
 «О, Али, я чужеземец, за мной идет мой враг.
 К счастью, я встретил тебя справедливого
 У меня трое любимых детей.
 Я хотел бы увидеть их мать, хотя она меня будет
 упрекать.
 Мои младенцы в плену, умрут в нищете.
 О, что мне делать, защитник обездоленных?
 У них нет крыльев, они не получают вестей о нас.
 Нет места, чтобы пройти путём предначертанным
 судьбой.
 Мои младенцы в плену, умрут в нищете.
 О, что мне делать, защитник обездоленных?
 Услышал это справедливый шах – жалость появилась в
 его сердце.
 Заключил в свои объятия властитель семи стран.
 Появилась другая птица, побежала за ним,
 Заострила клюв подобно когтям.
 Побежала за ним, подобно той птице.
 Он увидел, что она находится за пазухой Хайдара.
 Сокол говорит шаху (Али): «Не прядь её.
 Отдай ее нам на растерзание, о, кормилец, защитник
 своих рабов».
 «Ты всю надежду свою возложи на Бога,
 Хлеб свой насущный проси у Бога.
 Если ты ее растерзаешь, в день Страшного суда ты
 будешь мучиться.
 Полагайся на Бога, постыдись нас.
 Освободи ее, оставь все разговоры».
 Сокол с гневом обратился к Али:
 «Не хочу другого мяса, кроме этого голубя».
 Мудрый Али отвечает: «Не ругайся,
 Я тебе дам мясо, равное весу этого голубя».
 Сокол ответил: «Отрежь кусок мяса от этой птицы, и
 отпусти ее,
 Этого требует честь, и тем самым решится мой
 вопрос.
 Шах, это не по-мужски растоптать честь,
 Если не отдашь этого голубя, повелевай мной».
 Тот щедрый (Али) выслушал рассказ,
 И отправился в сторону Камбара и сказал:
 «Иди и отправляйся домой.

Возьми весы и возвращайся».
 Нёсся Камбар домой, как ветер.
 Взял весы и положил их возле Хайдара.
 Али сказал: «О, голубь, выходи и посмотри.
 Садись на весы, о, легкокрылая птица.
 Я ради Бога отрежу кусок мяса с его бедра
 Положу его на одну сторону, чтобы получилось
 равновесие с тобой»,
 Хайдар во имя мудрости взял в руки нож,
 Положил возле себя – открыватель Востока.
 Тем двум птицам надоел этот спор,
 Сказали: «Ради Бога, не делай этого,
 Мы оба согласны, мы не голубь и не сокол,
 Мы находимся между небом и землей, о, шах, поверь.
 Мы два ангела – не голубь, и не сокол.
 Каждое утро на заре прославляем Бога.
 Мы два ангела, мы святые,
 Мы даем жилище бесприютным, помогаем беднякам».
 У Бога много тайн,
 Обладая большим великодушием, он помогает и врагам.
 «О Шах, его имя Али, он живет в Наджафе,
 Камбар его раб, Рустам – покорный слуга.
 Я слышал твоё имя, любовался твоим обликом.
 Немой заговорил – обладатель семи стран (т.е. всего
 мира).
 «Я слышал твоё имя, теперь увидел тебя.
 Я достиг своей мечты, слава Великому Богу.
 У него много тайн, он обладает большим великодушием.
 Нуждающимся дает богатство.
 Перед его великодушием, Корун – нищий.
 Описания его благородных дел охватили четыре
 тетради,
 Когда ты Богу открываешь свою душу, пророк с тобой
 Покажешь свой облик во время вопросов Мункара».
 Обе птицы улетели от свидетеля,
 Пролетели везде, где было жилище.
 В тот миг, когда ты отдашь свою душу, ты будешь
 свободным,
 О, боже, ты помоги мне в тот миг вспомнить имя
 Хайдара.
 Мой шах, я твой раб, душу отдам за тебя,
 Помоги мне испить чашу святой воды (Кавсар в раю).



4.

Gurugli
Гуругли

4.1

Dostoni Avaz
Поэма Аваза

♩ = 84

Dumbrak

Oy, du be - di, voi, la - bi, oy juy - bo - ra.



§

Ne, du hol, ay, do - rad,

oy, qa - to - ra.

Me - gu - mu, vay, Sa - qay -

boy duh - tar do - ra. Ne gu - lu ne voy at,
 voy, ay, hu - la. Ne, dar, das - ti, voy, gu - lum, ay,
 gul, ki das - tu - ma. Ne, har kas, ki dar bo -
 lo - i gul, oy, das - ti gu - lay yo - rum, ey, voy,
 yo - ru - me yo - rum, ey. Ne bo - loy mu -
 hosh ka - rash - mash dar - de bu - da - gay, ey. *attacca*
accelerando
 Yak pa - la dar ham - bi - da, dar sar do - ra, e, bo - bo.
 Qap - qo - pi zar, ay, til - lo. Dar das - tu - shay

* Следующие 29 строк текста поются при повторении раздела от  до .

do - ra - do. Ma - na han - ja - ri mul - lo,

dar ta - nash, ay, do - ra - do.

*) Остальные строки текста поются в пределах построения от знака § до § с ускорением темпа.

4. ГУРУГЛИ.

4.1. Достони Аваз

Ой, ду беди, вой, лаби, ой, чўйбора,
 Не, ду хол, ай, дорад, ой, қатора
 Мегуму, вой, Сақайбой духтар дора,
 Не гулу не вой ат, вой, ай, хуба.
 Не, дар дасти, вой, гулум, ай, гул, ай, дастума,
 Не, ҳар кас, ки дар болои гул, ой, дасти гулай, ёрум, ей,
 вой, ёруме, ёрум, ей.
 Не болой муҳош караимаши дарде будаг, ай,
 Не, дар танаш, ай, гулай, вой, куртай, вой, гуфтор, эй.
 Не қачқак дорад, ой, сиву чорай,
 Не абру вай дорад, ой, думи мор, эй.
 Не лабои, ай, писта, ой, чоҳи дор, эй.
 Не дар гарданиши сесад садаф чамъо қатор, эй.
 О, дар синаш, ай, курта, вой курта, вой, анор, эй,
 Бача дар будша, вой, духтар дорай.
 Дар гамои духтарай шуда, вой беморай,
 Манам, вой Авази, вой домбру дорай.
 Дар асти, вой, заншу суворай,
 Дар дастум мегирум найзае гул дорай.
 Мегирум ҳар тоқӣ, ҳай, кокул дорай,
 Меспорум ба чон ба сад дор.
 Номукши бошад шои Аваз гар дудӣ диёрай,
 Ҳой, мурдум, ҳой, Авази бо сипоҳ.
 Вой меброюм сунайҳои дар Чамбулбоғ,
 Чандин духтарои бозингар мегирум, е, бобо.
 Мебарум, мехорум дар чои, вой, авлиё,
 О, нумои лабоша ҳаваси бозиҳои нар.
 Дар чулуш, ой, мебром, ай, шери нар,
 Не, дар бозоруш мегуям савдогар.
 Не, дар очаш мерам, вой, қаландар.
 Ой, дустам меиносум, ай, душманум, вой, бешитар.
 Агар як пала дар пеишум биёяд як падар,
 Ай, сесад одамои ҳунараи дорум, ой, беҳтарай.
 Дар хабари, вой, Авази чунаи бо сипоҳ.
 Ай, шахри, вой Чамбулгаи бурмада, вой, бобо.
 Меброяд дар дарвозаи шахри, вой, Чамбулбоғ,
 Як-се тамошо карда, вой, е, бобо.
 Як пала дар хамбида,
 Дар сар дора, е, бобо.
 Қапқоби зар, ай, тилло,

Дар дастушай дорадо.
 Мана ханҷари мулло,
 Дар танаш, ай, дорадо.
 Ин, ай, (ноши) домун пушида,
 Ан, дар бобой мебинӣ.
 Курти заррин кашада,
 Истода дар майдон бог.
 Гуругли зинда, бобо,
 Гуфта Авази сипо.
 Ай, дарвоза бубро ту,
 Як суворай хамбида.
 Дар дашти гулчин, бобо,
 Дар сарушай мебинӣ.
 Қам хоби дар авлиё,
 Дар дастушай мебинӣ.
 Ҳафт ханҷари бобуро,
 Аҳволиши бипурсем мо.
 Ё, чодугарай, бобо,
 Ё, гадоист дар дунё.
 Ё, бачай кадом подшоҳ,
 Ё, ҳосус аст, ё, бобо.
 Хабар биёр ту дар шоҳ,
 Аваз аз чой чунбида.
 Болой аспуш бурмада,
 Оста-оста хамбида.
 Ай, Чамбулбоғ бромада,
 Пеши қаландар расид.
 Аҳволиши вай нурсида,
 Салум карда, е, бобо.
 Ҳадя гирифт қаландар,
 Ай кучо, ай, хамбидай.
 Дар боғубай Чамбулбоғ,
 Чи кор дорӣ, е, бобо?
 Аз кучо, ай, хамбидай,
 Гадо астӣ, е, бобо?
 Ё сипоай дар дунё.
 Ё ҳосусӣ, е, бобо.
 Ё чи коре дорӣ ту,
 Дар шахри мо Чамбулбоғ
 На гадо, ман, на сипо,
 На аз кучой хамбидам.
 Омадам ман дар ин чо,
 Дар паҳлугоҳи Чамбулбоғ.

Истодам ман, е, бобо,
 Мехохум ман дар ин чо.
 Ту газаки афтобай,
 Ва Авази босипо.
 Чамбул хезӣ дар ин чо,
 Ё гуштина бигирем.
 Ё сипоҳа бисанҷем,
 Бубинем кадоме мо.
 Чанг мекунем дар ин чо,
 Аваз аз чош мегардад.
 Пеши падар расида,
 Чони Сақай, е, бобо.
 Дар холосӣ, е, адо,
 Як қаландар хамбида.
 Чанг мехоҳад ва мабо,
 Ду газаки афтобай.
 Чанг медиҳем дар ин чо,
 Ту дар сахру афтобай.
 Сиқобача Чамбулбог,
 Аз чош хеста Авазио.
 Аз баҳр овард аз сахро,
 Фарёд карда, е, бобо.
 Афзолиша оварда,
 Маликишоҳи босипо.
 Ҳафта гӯб ба мезанад,
 Ай, баноту ай тилло.
 Ҳафта хайма кашида,
 Ҳамаи пулодаи ба чо.
 Афзолиша ки мебинӣ,
 Дар ин мулку манзилгоҳ.
 Ҳама қушин дар дунё,
 Қушин ҳайвон мебинӣ
 Ҳафта қулфаи ай тилло.
 Болои аспани бромадаи.
 Сипоҳиша хамбида,
 Зин аз ёлу кашида.
 Зин аз зону пушида,
 Ҳафт камарбанд кашида.
 Дар майдонго хамбида,
 Табли чанга хоҳида.
 Дар майдона мехамбад,
 Дута сипоҳи бобо.
 Аспоро, ҳой, зин карда,
 Қамарбандо қапида.
 Ҳардушон расида,
 Кайфо каран аз пойга.
 Чул мегардан дар майдон,
 Ҳарфо ба ҳарф шавонда.
 Чул гаитанайе бобо,
 Фатҳу зафар накарда.
 Рӯзи ҳатрае бобо,
 Аспора, вой, зин карда.
 Ҳарду синоӣ хамбида,
 Зин кардану аспора.
 Ба қибла най камарбанд,
 Камарбандо қапида.
 Сари аспро гардидам,
 Чулпа-чулпа мехезан.
 Ҳарчанд пури Чамбул,
 Ҳай, мардуми Навобод.
 Хамбидан, ай, дарвоза,
 Камарбандиша кашида.
 Болои аспа на бобо,
 Дар ёли асп оварда.
 Мепартова дар майдон,
 Худуш астай, е, бобо.
 Як занакӣ симо моҳ,

Дасту поша мебанда.
 Оста-оста оварда,
 Дар пеши, вой, подучо.
 Партофташа дарон чо,
 Ана будай, эӣ, бобо.
 Аҳволиша бипурсем мо,
 Одилишоҳа мегира.
 Мепурса вай аҳволиша,
 Як паҳлу вай дар ин чо.
 Хамбида, ай, е, бобо,
 Ана бобой мебинӣ.
 Номи парӣ дар дунё,
 Райҳон-парӣ ном дорад.
 Мегираша Авазиоҳ,
 Меспораи дар подучо.
 Ба мақсадаш расидан,
 Сипобача Чамбулбог.

4.1. Поэма Аваза.

Две ивы на берегу реки,
 Не две родинки, а ряд.
 Я говорю, что у Сакайбая есть дочь,
 Она не цветок, а лучше.
 Нет, я в руках цветка, а цветок в моей руке,
 Не всякий, кто находится сверху цветка, является
 букетом.
 Ее волосы и ее капризы – боль для меня,
 На теле ее платье, украшенное цветами.
 Ее волосы заплетены в тридцать четыре косички,
 Ее брови подобны хвосту змеи.
 Ее губы как фисташка,
 Ее шею украшают триста жемчужов.
 Ее грудь похожа на гранаты, которые облегают платье,
 Молодой человек ухаживает за этой девушкой.
 От тоски по ней он заболел.
 У меня, Аваза, есть домбра,
 Сижу верхом на лошади.
 Держу в руке копьё, раскрашенное узорами,
 Люблю всех девушек с косичками.
 Я готов отдать свою душу даже ста виселицам.
 Его зовут шахом Авазом,
 У него, Аваза, имеются свои войска.
 Я отправляюсь в сторону цветущего Чамбула.
 Возьму с собой несколько танцовщиц,
 Увезу и помещу их в святом месте.
 Ее губы вызывают соблазн для игр самцов,
 Я выйду к ней как лев-самец.
 На базаре я буду просить ее руки как купец,
 А если пойду к её матери, представлюсь нищим.
 Друга я знаю, а врагов у меня больше,
 Если ко мне придёт мудрый старец,
 Я буду больше его ценить, чем триста искусных людей.
 Дошла весть о милом Авазе с его войском,
 Он вышел из города Чамбула.
 Направился к воротам цветущего Чамбула и оглянулся,
 Одна створка ворот была открыта.
 У Аваза на голове золотой шлем,
 А в руках у него кинжал.
 На его теле длинная одежда,
 Закрывает его ноги.
 А одежда на нем золотошвейная,
 Он стоит среди сада, Гуругли жив,
 Так говорит мудрый Аваз.
 Выходи за ворота,
 Пришёл какой-то всадник.
 Он находится на цветущей поляне.

На его голове шлем,
 Который одедали святые.
 А в его руке семь острых кинжалов.
 Мы спросим о его делах,
 Может быть он колдун,
 А может быть он нищий в этом мире.
 Или сын какого-то падишаха, или он итион.
 Сообщи об этом падишаху.
 Аваз сдвинулся с места,
 Сел на свою лошадь, которая пошла медленно.
 Он вышел из Чамбула и направился к этому всаднику.
 Он спросил о его делах и поздоровался.
 Для дервиша это была честь.
 Откуда ты пришёл в цветущий Чамбул?
 Какие у тебя дела и откуда ты прибыл?
 Ты нищий или мудрец в этом мире?
 Или ты итион, или у тебя другие дела?
 В нашем цветущем Чамбуле,
 Я не нищий, и не мудрец.
 И ниоткуда я не пришел.
 Пришёл я сюда из Чамбула.
 Я стою и нахожусь здесь,
 Под палящим солнцем.
 И мудрый Аваз вышел из Чамбула и пришел сюда.
 Или поборемся, или проверим силы войска.
 Тогда станет ясно, кто из нас здесь будет воевать.
 Аваз повернулся и отправился к своему отцу.
 Дед Сакай нуждается в помощи,
 Появился один нищий, захотел воевать.
 Под палящим солнцем мы будем здесь воевать.
 В поле под солнцем молодой Сакай был в Чамбуле.
 Шах Аваз встал с места, и привез его из моря в
 пустыню.
 Он собрал все его вещи и привез с собой.

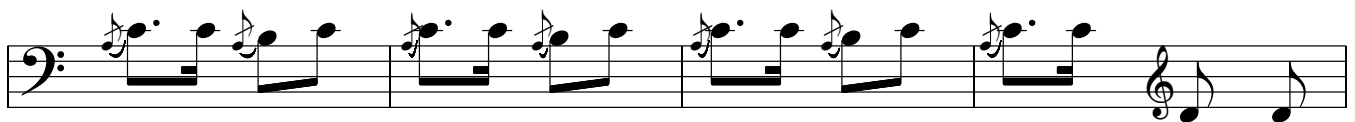
Забивает семь палок и разбивает семь шатров,
 Из золотых и красных тканей.
 Все прочные, как сталь.
 Если посмотреть на все его имущество в этом
 пристанище.
 Все старания, существующие в этом мире, были
 приложены здесь.
 Семь золотых замков повешены на эти шатры,
 Аваз оседлал коня, подготовил свои войска,
 Войска оседлали своих коней,
 Надели по семь поясов и отправились на поле битвы.
 Перед битвой они стали бить в барабаны.
 Двое всадников, оседлав коней,
 Держась за пояса, прибыли на место.
 Они скакали наперегонки, получая от этого
 удовольствие.
 Они переговаривались между собой и прибыли к полю
 битвы.
 В день противоборства они не добились победы.
 Оседлав лошадей, оба отправились назад.
 Оба надели пояса, державшись за них,
 Повернули лошадей и, уставшие, отправились в Чамбул.
 Жители Навабада вышли из ворот.
 Сидя на лошади, он снял свой пояс,
 И бросил его через гриву лошади в поле.
 Оказалось, что это была луноликая женищина.
 Её руки и ноги связали, и неторопясь, принесли ее к
 шаху.
 Бросили возле него и хотели узнать о ее состоянии.
 Одилио спрашивает о ее здоровье, она лежала на боку.
 Она красавица и зовут ее Райхонпари.
 Авазшах забрал ее, и она попала в его руки.
 И добился своей цели молодой воин из Чамбула.



4.2

Dostoni Nurali
Поэма Нурали

♩ = 84

dumbrak

Kha - bar



oy, gap dar bo - ri, hay - du - ne. Ay, Nu - ra - li, ba - cha -



i A - va - zi, ay, si - po O - shiq, oy, shu - day dar



dukh - ta - ri pa - lan - gay po - du - cho. Yak ru - ze, chu -



nay, me - khe - zad dar sah - ro, ey As - bob - hoy di - day me - za -



nad, voy si - po, ey. Far - yo - day me - ku - nad A - va - zi,



ba - rom - da, ay du gu - shi pod - sho - ho. To nur gi - rift

dar on jo, Sa - bir kar - dan dukh - ta - ro.

*) При повторении раздела от до поются остальные строки песни с постепенным ускорением темпа к концу.

4.2. Достони Нурали

Хабар, ой, гап дар бори, ҳай дунё,
 Ай, Нуралӣ, бачаи Авазӣ, ай, сито.
 Ошиқ, ой, шудай дар духтари палангай, подучо,
 Як рӯзе, чунай, мехезад дар сахро, эй.
 Асбобҳои дидай, мезанад, вой, сито, эй,
 Фарёд, ай мекунад Авазӣ, е, бобое.
 Зулфора буброр, ай, сари хунай, подучо,
 Вай, зулфора, чунай, мекунад, ой, духтаро, чун, эй.
 Аваз, ой, ҳай, подшоаяй, ойкул мекунад, вой, Маликшое,
 Бура, ки мара биёр, ое, сито, чунай.
 Зулфора чунай, оварда, е, бобо,
 Духтарора фарёд карда, вой, подучо.
 Яке Зебо вай ном дорад, чунай, яке Шайбо, Раъно,
 Ай, боло ҳай, о, духтаро хамбидан дар ду чо.
 Вай, зулфора мебаран, дар чорбоги ошиқон,
 Дар гул ҳавлиши баромда,
 Ай, ду гуши подшоҳо,
 То нур гирифт дар он чо.
 Собир кардан духтаро,
 Тоza кардан хаймина.
 Чор пора, вай, оварда,
 Хол, ай, дорай дар, ой, по.
 Сиву чорай, чун, ай, по,
 Дар сагириши ба ной по.
 Дар гушошай ба ной чо,
 Овардан дар мачнунго.
 Дар пеши Авази по,
 Хукм кардай Авазо.
 Зинда будан Маликшо,
 Аз чош хеста Маликшо.
 Ҳаф сӯ, чунай, медавад,
 Ҳайвоноту, ҳай, бино.
 Ҳафта ҳанӣ кашида,
 Зинҳор кардай ҳайвона.
 Чорпора вай соз карда,
 Алафонай, е, бобо.
 Алоқа кардан он чо,
 Фарёд кардан лоқоба.
 Афгонҳоро биёр бо,
 Либосоша оварда.
 Ҳафта ҳанӣ ҷӯшида
 Либосҳора кашида.

Найзай булдор қатида,
 Мурдай хиём пушида.
 Болой зулфой бурмада,
 Қамчин бурдай ҳар лаҳза.
 Ҷургот хурдӣ, е, бобо,
 Бубро духтар майдонбог.
 Ошиқ шудам дар дунё,
 Дар духтар фаранг подшо.
 Малика вай ном дора,
 На ёру на Ҷамбулбог.
 Нуҳлу набошад, бобо,
 Манам Нуралӣ сито.
 Аваз гардид қовоқо,
 Ҷунум садқае парда.
 Бисёр раи чунай по,
 Ноёб, эй, зани бобо.
 Чулу биёбинай по,
 Дарё пурай дар он чо.
 Дар ях алоқа чу мо,
 Мезад таёқе момо.
 Ҳарчанд кардай дар он чо,
 Танай намера сито.
 Раҳрав бу қамчин ба чо,
 Ана дар он чо Ҷамбул.
 Сахтай чиниши, бобо,
 Нисфи шаванда бача.
 Мехеза, ҳай, дар он чо,
 Зулфора бойсу карда.
 Ай, Ҷамбулбог мебинӣ,
 Зани бисёра дида.
 Дар дари дарвоза бурд,
 Давлатхонай ном дорад.
 Пула гирифт дар он чой,
 Дар ошиқҳои сито.
 Нуралӣ, ҳай, бурмада,
 Нисфи шаванда бобо.
 Чоҳой бинай мебинӣ,
 Қамчин бурдай ҳаррача.
 Чоҳой Сумай дар хуна,
 Даҳан пурай девуна.
 Чилгар-чилгар мехеза,
 Парчахури чилбурда.
 Ҳарчӣ номай номмонда,

Ҳар касе рафт чун мурда.
 Дар диёру хамбида,
 Дар як сахро расида.
 Кураи зара кашида,
 Тамошо кардан як сӯ.
 Садой ҳайҳой мебинӣ,
 Шавой шилгар дар он ҷо.
 Ҳайвона, ҳай, мебинӣ,
 Ай, болошай мехамбад.
 Истодагӣ дар он ҷо,
 Назар карда во сипо.
 Чумбинакӣ нашинида,
 Дар як биёбон дида.
 Як аловӣ месуза,
 Бача аспа мебанда.
 Оста-оста чунбида,
 Пеши алов расида.
 Тамошо кард дар он ҷо,
 Як камтирай мебинад.
 Ҳалво ва об мепазад,
 Салом карда дурмада.
 Эӣ, оча, гуфт, дар ин ҷо,
 Авқота чой мебардора.
 Ай гушнагӣ галтидам,
 То гушнагӣ дар ин ҷо.
 Камтир хандид қоҳ-қоҳ,
 Боурсакак мепазам.
 Ту як чоя мебинӣ,
 Ин паловай дигарай.
 Духтари Фарангпошо,
 Ва аз дараю дар сахро.
 Агар бихамбад ин ҷо,
 Дасту пота мебандад.
 Сарта мебран ин чавон,
 Бисёр чиги ки шумо.
 Бисёр ноҳақ мепурса,
 Хунут дар ин мезана.
 Чаққон авқотуи овард,
 Бубри заррин дар сипо.
 Бача мехура авқот,
 Меброя, вой, дар сахро.
 Соати даҳ мебинӣ,
 Одам бисёр хамбида.
 Назар карда дар он ҷо,
 Духтари Фарангпошо.
 Гуландомай нумушпо,
 Оста-оста хамбида.
 Назар кардай дар он ҷо,
 Бӯи одам шунавид.
 Зинда бушай, е, модар,
 Киҷо шуд ҳамон одам.
 Агар сарта набурум,
 Сарта мебрум дар ин ҷо.
 Гушта мебрум дар сахро,
 Қоил гуша водама.
 Камтир бозо ҳайлагар,
 Як бача, ҳой, хамбида.
 Гушак мегум дар ин ҷо,
 Нуралии Чамбулбоғ.
 Бачай Авази сипо,
 Хамбидагӣ дар ин ҷо.
 Ошиқ шуда дар шумо,
 Ина суратши бурдум.
 Сурат дидем дар дастуи,
 Сурати ин наринай.
 Ошиқ шудагӣ шумо.
 Ин гапа кӣ гап зада.

Хабар мебинӣ момо,
 Шамиера, вой, кашида.
 Бар болой камтир ҳаво,
 Духтар ҳай кард дар он ҷо.
 Агар хабар биёва,
 Падаруш дар дунё.
 Дар боло май мезана,
 Ай дасти ту камтирпо.
 Ин гапа кӣ гап зада,
 Камтир он ҷо гайб зада.
 Гуфта бача гурехта,
 Дар як сахро вай рафта.
 Намедонум дар кучо,
 Бишуретай дар ин ҷо (2 бор).
 Аваз, ай, вай гап зада,
 Нуралии босипо.
 Истодагӣ дар он ҷо,
 Оста-оста хамбида.
 Духтар аз чош чунбида.
 Чоҳор бурчул на бобо.
 По сушт карда давида,
 Чоҳор атроф қапида.
 Назар кардан дар он ҷо,
 Бача алов месӯза.
 Чаҳор бурча қапида,
 Даври чанга гулонда.
 Захми замон чумбида,
 Оҳму шамсаи кашида.
 Бухри офтоб баҳида,
 Тамошо кардам, бобо.
 Фарёд кардан дар он ҷо,
 Чӣ ном дорӣ, е, бобо?
 Нумам мегум дар ин ҷо,
 Бачай Авази сипо.
 Нуралӣ шуд дар дунё,
 Ошиқ шудам дар ин ҷо.
 Дар тӯҳлакони шумо,
 Агар биёяд ин ҷо.
 Агар нагирум бина,
 Нома намегум бобо.
 Номум машҳурдор нашуд,
 Дар мамлакат дар дунё.
 Ин гапа киҷо зада,
 Асли аскара, бобо.
 Гуррас карда, е, бобо,
 Тавли чангиша буромда.
 Захми замон чунбида,
 Чоҳор бурча қапида.
 Бачай Авази сипо,
 Ай чош чунбид дар он ҷо.
 Сари зулфо замина,
 Қамчин мундаӣ ҳаррача.
 Табли чангиша хувонда,
 Захми замон чунбида.
 Байни аскара фармонда,
 Мисли дилгир чумонда.
 Мисли шерай дар гарда,
 Баҳри чодирай шакар.
 Мурда ҳазорай бачак,
 Хунай чубор чубора.
 Калай шерай манора,
 Оташи марги зорай.
 Аскара чилгир дар сахро,
 Анай бобой мебинӣ.
 Ҳеч кас намонд дар дунё,
 Духтара, вой, қапида.
 Мебандадуи лубоша,

Мебара вай бенаво.
 Мепартова дар он чой,
 Аскаро, ҳай, мехеза.
 Аспакӣ, ҳой, мегрезан,
 Духтар бача мемуна.
 Дар таи чоҳӣ дар он чо,
 Яке хабар, ҳай, мегуд.
 Файзулоҳи сахворӣ,
 Аскарӣ ҳамун нозпо.
 Аскаршаки нодида,
 Ҳама галтид дар он чо.
 Пур гардид аъзои мо,
 Як порчуи дар он чо.
 Духтар даҳниша қапида,
 Авқота бурдум Чамбул.
 Намедихум дар он чо,
 Аскарора мегирум.
 Намеспорум бача,
 Тезтар мехеза он чо.
 Мерава вай дар Чамбул,
 Бача аз чош мехеза.
 Аз ин бари ин ногаҳон,
 Мегарда ин дар он чо.
 Духтарако расидан,
 Пушидани, е, бобо.
 Оста-оста хамбида,
 Дар майдонгоҳ расида.
 Аз чош хест Авазипо,
 Фарёд карда бенаво.
 Либосҳои зулфора,
 Авқотҳои ях боша.
 Пӯшида вай дар ин чо,
 Дасту пою дар он чо.
 Даври зане ба чо,
 Дасту поша мебандан.
 Оварданиш дар ин чо,
 Дар пеши майдону бог.
 Дасту поша мебандан,
 Болой дастуш намепо.
 Аспи навай бурмада,
 Аспи Аваз мегреза.
 Бача аспа зин карда,
 Дар шаҳри Фарангпошо.
 Бурданиш, вай, Чамбулбог,
 Аваз, ой, гап заде, бобо.
 Аз булҳаваси босипо,
 Ана фарёдаш карда.
 Чунум, Сафар, е, бобо,
 Аз маҳи дар ин чо.
 Аспакӣ, ай, найзаҳо,
 Ҳавликори набуда.
 Дар бандагӣ пӯшида,
 Ҳафт камарбанд медара.
 Дар миёнуш мебанда,
 Найзай чултор қапида.
 Чоҳор роҳи тай карда,
 Қамчин гушай мемона.
 Аспи авази сипо,
 Пеш-пеши, вай, Чамбулбог.
 Дар чаққой мешурай,
 Дар биёбон мерава.
 Ана Аваз, е, бобо,
 Дар як майдон хамбида.
 Дар як сахро истода,
 Як алова мебина,
 Дар ин ҳавлӣ камтира.
 Оста-оста хамбида,

Пӯсти лофа пушида.
 Номардиго мебинӣ,
 Мурдаи номард дар роҳай.
 Чанд балоҳуш дар дарай,
 Чултар чилгин манаҳӣ.
 Дар саруш, ой, кашаида,
 Оста-оста хамбида.
 Дар ин ҳавлӣ камтира,
 Тақ-тақ зада истода.
 Кампир ин чо бурмада,
 Як қаландар истода.
 Чунум, садқа, е, бобо,
 Дар болой бурмадо.
 Аз кучоҳай хамбида,
 Дар авли шаб дар ин чо.
 Нумуш Қаландар бобо,
 Аз майдонгоҳ хамбида.
 Аз як чулай бурмада,
 Дар дари ҳавлӣ шумо.
 Хабар мепурсӣ ина,
 Авқот биёр паймона.
 Кампир авқот оварда,
 Аз миёнуш мебинӣ.
 Қаландарро мебинад,
 Кори дида дар он чо.
 Гиря карда кампирмо,
 Е қадар даври сипо.
 Бисёр наме даври мол,
 Аз як қисса дар ин чо.
 Бачай Авази сипо,
 Нурали аз Чамбулбог.
 Хамбидагӣ дар ин чо,
 Духтари Фарангпошо.
 Гуландомай нумушо,
 Хамбидагӣ барин чо.
 Бачай лавош хандида,
 Ана чангаи кардагӣ.
 Ба фиребуш гирифта,
 Оста-оста мебара.
 Ба гушнагӣ дар ин чо,
 Бачаро ҳуш мебара.
 Дар шаҳри Фарангпошо,
 Дар хаймо, ҳай, дар ин чо.
 Ана Қаландар бобо,
 Гиря будум дар ин чо.
 Мехоҳум ки Аваза,
 Хабар гирум, ай, Чамбул.
 Бурда Аваз шаҳрай бог,
 Бачаша бин дора по.
 Аваз, ай, по чумбида,
 Сари аспа давида.
 Қамчин бурвард найзаҳо,
 Дар лаби, вай, майдонго.
 Оста-оста хамбида,
 Тамошо кард он чоя.
 Шаҳри Фарангай-подшо,
 Як суворай мебина.
 Дар лаби он дармонда,
 Косимхона ном дора.
 Бирав хабар гиро ту,
 Ана пур суворуш по.
 Косимхонай давида,
 Даври ҳамун расида.
 Булбул саҳар, е, бобо,
 Дар болои Нурали.
 Аз кучо, ҳай, хамбида,
 Дар бошугоҳи бобо.

Бурда сувор дар ин чо,
 Ай шаҳри Чамбулбог.
 Қалъае дора дар ин чо,
 Дусти Аваз Чамбулбог.
 Бисёр ҳаво аз ёдаст,
 Ҳавлӣ сару ҳафт баҷа.
 Ҳама роҳай баставо,
 Шунав, чунай, дар дунё.
 Як подучой дар дунё,
 Фаранг подучо номии.
 Гул ҳам ҳавасе намо,
 Хизмат мениши дар он чо.
 Шояд қариб бар ҳаво,
 Ай гирди Авази по.
 Гул кашаву дар ин чо,
 Ана мақсади моро.
 Қариб бурда гул кашо,
 Дар шаҳри Чамбулбог.
 Ина ба тамом карда,
 Косимхона давида.
 Пеши подучо расид,
 Ай кучошай расида.
 Ҳучум карда биёрӣ,
 Подучо ҳай бурмада.
 Ҳардушина дар ин чо,
 Мегурезан ай он чо.
 Худуш пеши подучо,
 Салом кардай дар он чо.
 Алек гирифт подучо,
 Дорум сафар дар дара.
 Қаландарҳо дар он чо.
 Ай кучоҳай хамбида,
 Ай шаҳри Чамбулбог.
 Номам бурмад дар ин чо,
 Дарда мегум аз шумо.
 Дусти Аваз Чамбулбог,
 Бисёр зарай бромдагӣ.
 Ба чо сито дора,
 Як бандагӣ дуздида.
 Писарову духтаро,
 Ҳама шавай бе наво.
 Бибромада дар он чо,
 Шояд ки қалин мона.
 Аз дусти Авази по,
 Бикашем мо дар дунё.
 Подучо чун шунавид,
 Бисёр хубай кардагӣ.
 Чунум садқа дар сито,
 Қадам мекашем он чо.
 Ай дастӣ он Чамбулбог,
 Лоҳу шарай бо хумур.
 Шато ҳайлӣ ёву гир,
 Нур қатӣ кор мегирум.
 Дод мегирум дар дунё,
 Шарте дорум дар ин чо.
 Шарти авал, е, бобо,
 Як ҳаждаҳорай дар дунё.
 Сарша бибуред шумо,
 Шарти дуҷом ҳаминай.
 Чунай, бобой, мебинӣ,
 Як паҳлавоне дорум.
 Гуштин мегрӣ дар ин чо,
 Шарти сеюме дорум.
 Як санги мраммар дорум,
 Дар биҳини чангал чо.
 Як чангал аст дар он чо,
 Чиворӣ ҳав подучо.

Агар лаъла бигирӣ,
 Мара чизе ки хоҳӣ.
 Қабул мегум дар дунё,
 Гуфта Аваз чумбида.
 Оста-оста давида,
 Фавтай (?) мегирӣ.
 Қаландара қапида,
 Сари чӯйбор расида.
 Дар як саҳро бирафта.
 Ҳаждор аз чош чумбида.
 Бар болои Аваза,
 Найзай бурмай кашида.
 Болой ҳаждора зада,
 Ҳаждор ҳавой мегира.
 Пеши подучо овард,
 Партофтагӣ дар он чо.
 Ё зиндаша, е, бобо,
 Паҳлавуна ӯ овард.
 Гуштин мегирӣ ин чо,
 Гуштин мера Авашио.
 Паҳлавуниша мезана,
 Ё истода майдонгоҳ.
 Шарти сеюмаи, бобо,
 Як дарай дар ин чаҳон.
 Як санги мраммар, бобо,
 Аваз дар ҳайрат монда.
 Ҳафт шабонарӯз зинда,
 Дуо карда дар ин чо.
 Истодагӣ бо даргоҳ,
 Санги мраммар кашида.
 Лаъли даршо мезана,
 Ҳафт гулаши дар он чо.
 Лаъла карда подучо,
 Лаъла мегира Аваз.
 Мабара вай бар подшо,
 Мепартова дар он чо.
 Ана, бобой, мебинӣ,
 Аваз дар танай монда.
 Ҳай, корои бенаво,
 Подучоҳо, мебинӣ.
 Бачай Аваз дар ин чо,
 Ба бардумӣ, ай, бобо.
 Бачаиша унчо монда,
 Мебромуша дар ин чо.
 Аз чош мехеза, бобо,
 Авази пой Чамбулбог.
 Бачаиша, вой, қапида,
 Ай дасту пои мебинӣ.
 Подучо, вай, оварда,
 Бигир, бачай Аваза.
 Биброр чуниша дар саҳро,
 Чӣ кор мекнӣ қаландар?
 Гум шава ... Шумо,
 Авазипо Чамбулбог.
 Оста-оста бурмада,
 Сабри асфар давида.
 Қамчин гирай ҳарраҷа,
 Дар чулу, вай, биёбон.
 Дар қазира ҳайлагоҳ,
 Дар саҳро, ҳай, дромада.
 Бачаиша хандовуда,
 Дар тай чодир мемуна.
 Ай гишинагӣ хандида,
 Авқот овардуш, бобо.
 Бачаиш овоз (?) лагар,
 Вазир, вой, подучо.
 Ханда карда қоҳуқоҳ,

Бухурсақак подучо.
 Дар болой бурмадо,
 Авазипой Чамбулбог.
 Хандида бозу почо.
 Ана корора дидй.
 Ҳамай кораиш фаҳмидй,
 Хелеи Авази сипо.
 Соати як мебинй,
 Дар ҳайлагар бурмада ...

4.2. Поэма Нурали

Вести о мире,
 Нурали - сын Аваза, о, всезнающий,
 Он влюбился в дочь падишаха,
 Однажды он встал и пошёл в поле.
 Увидел предметы.
 Крикнул: «Ты Аваз, о, дедушка?»,
 Вытащи свои локоны из дома падишаха.
 Покажи свои локоны, о, девушка.
 Аваз - падишах, о, Маликшах.
 Иди и приведи ее ко мне.
 Дедушка привел эти локоны,
 Падишах позвал девушек.
 Одну звали Зебо, другую Шайбо, а третью Раёно.
 Девушки спустились,
 Эти локоны привели в сад влюблённых.
 Они вышли в цветник двора.
 Два уха падишаха излучили свет,
 Девушки терпели, они убрали палатки.
 Он принес животных,
 У одной из них есть родинка на ноге.
 Их было тридцать четыре пары.
 У самого маленького нога тонкая.
 А уши подобны флейте.
 Их привели в поле.
 Аваз сказал, что Маликшах жив.
 Он встал с места, и побежал в разные стороны.
 А животные паслись в поле.
 Затем Маликшах устроил четвероногих,
 Приготовил для них траву,
 Там они объединились.
 Они кричали, чтобы привели афганцев с их одеждой.
 Чтобы они совершили семь дел.
 Они разделись и держали в руках копье.
 Он надел на себя палатку, и вышел.
 Стал махать плеткой и выпил кислое молоко.
 Выходи девушка на поляну.
 Я влюбился в этот мир,
 В девушку падишаха, которую зовут Малика.
 Мне не нужно ни любимой, ни цветущего Чамбула.
 Меня зовут умным Нурали.
 Аваз нахмурился.
 Я пожертвую собой ради тебя в этой трудной
 непроходимой дороге.
 Там много степей и пустынь, и там много рек.
 Там был и лед, где бабушка ходила с палкой.
 Сколь бы ни стараться, войска не могли пройти по той
 дороге.
 И эта дорога вела к Чамбулу.
 Там в полночь проснулся мальчик,
 Он увидел в Чамбуле много жёниц, которые стояли у
 ворот дома.
 Нурали вышел в полночь, и оглянулся вокруг.
 Взял плетку и увидел возле дома следы лошади.
 Рот был полон, и он еле встал.
 Таким образом, он отправился и дошел до поля.
 Снял нарядную рубашку, и посмотрел в сторону.

Услышал разные звуки, и это все происходило ночью.
 Там было много зверей, которые спускались сверху.
 Он стоял там, и смотрел на все это.
 Увидел вдалеке огонек.
 Мальчик привязал лошадь.
 Он потихоньку стал направляться к этому огоньку.
 Увидел старушку, которая варила халву.
 Он поздоровался, вошёл и сказал:
 «О, мать, дай мне поесть и попить, я умираю от
 голода».
 Старушка расхохоталась и сказала:
 «Я приготовлю тебе боурсак¹.
 Ты увидишь другое место, где готовят другую еду.
 Там дочь падишаха Фаранга приготовит тебе плов.
 Он находится в ущельях и поле,
 И если придёт сюда, то свяжет твои руки и ноги.
 Он отрубит твою голову.
 Он несправедлив ко многим и может пролить твою
 кровь».
 Старуха быстро принесла еду.
 Юноша поел и вышел в поле.
 В десять часов появилось много людей.
 Среди них он увидел дочь падишаха Фаранга,
 Её звали Гуландом.
 Она медленно спустилась, оглянулась,
 И почувствовала присутствие чужого человека.
 «Скажи, мать, жив ли он, и где?
 Иначе я отрублю тебе голову, увезу в поле и отрежу
 тебе уши».
 Старуха оказалась хитрой.
 Подошёл какой-то юноша.
 Старуха шепнула девушке на ухо,
 Что пришел юноша Нурали из цветущего Чамбула.
 Сын воина Аваза.
 Он влюбился в тебя и твоя фотография у него в руках.
 «Кто тебе сказал об этом?»
 Она вынула саблю и взмахнула над головой старухи.
 «Если об этом узнает мой отец,
 Из-за тебя, старухи, он побьет меня».
 Услышав это, старуха быстро исчезла.
 При этом она сказала, что юноша убежал куда-то в
 поле, она не знает.
 Аваз рассказал о нём, а Нурали стоял там.
 Потихоньку девушка двинулась с места, и пошла, куда
 глаза глядят.
 Увидела, что юноша разжигает костер.
 Она, держась за четыре стороны, решила начать войну.
 И хотела все перевернуть в мире.
 Она крикнула: «Как тебя зовут?»
 «Меня зовут Нурали, я сын воина Аваза.
 Я влюбился в тебя.
 Если кто-то придет сюда, я не назову свое имя.
 Чтобы мое имя не стало известно в стране, в мире».
 После того, как он сказал эти слова,
 Послышались звуки барабанов.
 Начали двигаться войска.
 Нурали сел на лошадь, взмахнул плеткой.
 Прекратился звук барабанов.
 Он приказал своим войскам вступить в бой,
 И сам сражался как лев.
 Кровь лилась рекой.
 Из голов воинов они стали строить минарет.
 На поле шла ожесточенная война,
 Воины воевали на поле битвы.

1 Боурсак – жаренные кусочки теста.

Вот видишь дед,
 Никто не остался в этом мире.
 Они поймали девушку и завязали ей рот.
 Увезли бедняжку, и бросили там.
 Воины оседлали коней и убежали.
 Девушка осталась у колодца,
 Всадник по имени Файзулло принес весть.
 И сказал, что многие воины пали в бою,
 Оставшиеся в живых, убежали.
 Наше войско увеличилось.
 Девушка продолжала оставаться с завязанным ртом.
 Я отвезу продукты в Чамбул, и никому не раздам.
 Я заберу с собой своих воинов, и никого не сдам.
 В скором времени он встал и отправился в Чамбул.
 Юноша внезапно встал с места и начал ходить.
 Девушки пришли и красиво оделись, поправляя локоны,
 Не торопясь, отправились в поле.
 Аваз встал с места и окликнул бедных.
 Одел на девушку одежду, поправил ей локоны,
 И, связав ей руки и ноги, принес её сюда.
 Аваз оседлал новую лошадь, сел на нее и поехал.
 Он отправился в город падишаха Фаранга,
 В цветущий город Чамбул.
 Аваз был отважным воином,
 Прибыл в Чамбул со своим войском,
 В их руках были копыя.
 Он был обвязан семью поясами.
 В его руке было разрисованное копые.
 Преодолев долгий путь на своем коне,
 Он отправился в Чамбул.
 Он шел через пустыню.
 И остановился в одном месте.
 Увидел огонь во дворе старухи,
 И медленно отправился туда.
 Тело погибшего труса бросают, а в его дом приходят
 беды.
 Он медленно приблизился во двор старухи и постучал.
 Старуха вышла и увидела нищего,
 Она спросила: «Откуда ты пришёл в полночь?»
 «Я – странник, пришел из пустыни в твой дом,
 Дай мне поесть».
 Старуха принесла ему еду.
 Видя его состояние, она расплакалась.
 «Я расскажу тебе о Нурали – сыне Аваза,
 Который прибыл сюда из Чамбула».
 Дочь падишаха Фаранга, которую звали Гуландом,
 прибыла сюда.
 Юноша рассмеялся, и обманным путем увел ее.
 От голода юноша потерял сознание.
 В шатре падишаха Фаранга сидел странник и, причитая,
 говорил:
 «Хочу навестить Аваза в Чамбуле».
 Аваз сел на своего коня, взмахнул копыем.
 На лошади он поехал в город падишаха Фаранга.
 Увидел там всадника, которого звали Косимхон,
 Иди к нему и спроси его.
 Косимхон побежал и добрался до того места.
 Нурали пришел в это жилище из Чамбула.
 В Чамбуле у Аваза есть крепость,
 Там прекрасный двор, чистый воздух,

Все вокруг огорожено.
 Слушай, милый, в этом мире есть один падишах,
 Его зовут Фаранг.
 Если хочешь попасть на службу к этому падишаху,
 Ты разрисуй его крепость.
 Мы хотим для Аваза разрисовать крепость.
 Они отвезли мастеров в город Чамбул для разрисовки.
 После этой работы Косимхон прибежал к падишаху.
 Падишах вышел к нему, они поздоровались,
 Вместе они отправились в ущелье.
 Там в ущелье находились путники из разных мест,
 Также из цветущего Чамбула.
 Я здесь прославился, я вам расскажу о своей боли.
 В цветущем Чамбуле Аваз был богат.
 Некто украл там юношей и девушек,
 И обездоленные люди вышли на улицу.
 И попросили Аваза выкупить их.
 Падишах, который сделал много добрых дел, услышав
 это, сказал:
 «Мы с войском отправимся туда».
 Он из Чамбула взял с собой Нурали для улаживания
 этого вопроса.
 «У меня есть условия, - сказал падишах,
 Первое - есть дракон, которого вы должны обезглавить.
 Второе условие – у меня есть богатырь, с которым ты
 должен бороться.
 Третье условие – у меня есть мрамор, который
 находится в лесу.
 Если ты найдешь в мраморе рубин, я выполню все, что
 ты пожелаешь».
 Сказал падишах и медленно удалился.
 Он добрался до речки, взял с собой путника,
 Отправился в пустыню и увидел дракона.
 Схватил копые и ударил дракона.
 Затем этого дракона бросил к ногам падишаха.
 Падишах позвал своего богатыря, который начал
 бороться с Авазом.
 Аваз повалил богатыря и сел на него сверху.
 Третье условие – в одном ущелье есть мрамор,
 Аваз задумался на семь суток.
 Читая молитву, увидел мрамор.
 Он ударил по мрамору и достал из него рубин.
 Аваз этот рубин отнес к падишаху и бросил к его ногам.
 Обессиленный Аваз,
 Увидел своего сына возле падишаха живым и
 невидимым.
 Сказал, что заберет его с собой в цветущий Чамбул.
 Падишах подвел к Авазу его сына, и сказал, чтобы тот
 забрал его.
 «Делай с ним, что хочешь».
 Аваз из цветущего Чамбула медленно вышел,
 И, направляясь через пустыни, поля, острова,
 Прятал своего сына под покрывалом.
 Когда тот проголодался, Аваз его накормил.
 Голос сына был уставшим,
 Падишах и визирь рассмеялись.
 Падишах поднялся на возвышенность,
 А Аваз из цветущего Чамбула, глядя на него, засмеялся.
 Вот такие дела.
 Храбрый Аваз победил падишаха.



5.

Gundishkboni

Охранять засеянное поле от воробьев

Dutor $\text{♩} = 76$

E, lal - ma - ko - rim ro - hi dur

gun - dishk-bo - nim ko - ri jur. Dukh - tar na - guft bo - bom murd.

Jav - ro ba jav - ri gundishk.

Gun - dishk o - mad az Ra - sha,

dar sa - rum bas - tum ga - sha. Sum - sa - bil darg me - ka - shad,

jav - ro ba jav - ri gun - dishk.

5. Гундишкбонӣ

Духтар боша қадбаланд,
 Бишинад дар сари санг.
 Нохун кунад симу чанг,
 Лалмакори роҳи дур.
 Гундишкбоним¹ кори зӯр,
 Духтар нагуфт бобам мурд.
 Чавро ба чаври гундишк,
 Гундишк омад аз Раша.
 Дар сарум бастум гаши,²
 Сумсабил³ зар мекашид,
 Чавро ба чаври гундишк.
 Қумбанули⁴ хира,
 Худо ҷунта бигира.
 Эзорма кардум шила⁵,
 Чавро ба чаври гундишк.
 Қӯмбанули ота,
 Худо беда ҷазота.
 Бишкана ҳарду пота,
 Чавро ба чаври гундишк.
 Шундаям⁶ як чигалук⁷,
 Дутояши зо⁸ шикилук.
 Чавро ба чаври гундишк.
 Гундишк омад аз бармол,⁹
 Қади сурък рамаи мол.
 Чавро кардаст помол,
 Чавро ба чаври гундишк.
 Гундишк омад ай Боршид¹⁰,
 Дар гандумак баҷо шид.
 Сумсабил бин ко қошид,
 Чавро ба чаври гундишк.
 Гундишк омад ай дара,
 Қади сари нарбара.
 Сумсабил чав мебара,
 Чавро ба чаври гундишк.

5. Охранять засеянное поле от воробьев

Высокая, стройная девушка,
 Сидит на камне.
 Перебирает струны чанга,¹¹
 На просторных богарных полях.
 Отгонять воробьёв дело трудное.
 Девушка не сказала, что у неё умер отец,
 Одни страдания от этих воробьев.
 Воробей прилетел из межи.
 Я надела на голову веноч.
 И украсила себя, негодницу.
 Одни страдания от этих воробьев.
 Птица кумбанул¹² нахальная, чтоб ты сдохла.
 Из штанов сделала пугало.
 Одни страдания от этих воробьев.
 Птица кумбанул,
 Пусть Бог тебя накажет.
 Чтобы у тебя сломались обе ноги.
 Одни страдания от этих воробьев.
 Я поставила силок,
 Два воробья запутались в верёвках.
 Одни страдания от этих воробьев.
 С одной стороны, прилетают воробьи,
 С другой - стадо скота,
 Растоптали все зерно,
 Одни страдания от этих воробьев.
 Воробьи прилетели,
 Спрятались в пшенице.
 Урожай остался без присмотра, где эта негодница?
 Одни страдания от этих воробьев.
 Воробьи прилетели из ущелья,
 Крупные, как голова ягнёнка-самца,
 Негодница несёт зерна ячменя,
 Одни страдания от этих воробьев.



1 Шақли дурусташ - гунчишк

2 Ғаша – дарзаи бе хӯша

3 Сумсабил - бесохиб

4 Қумбанул – паррандаи нӯлаш кӯтоҳ

5 Шила -хӯса

6 Шундаям- мондаам

7 Чигалук - қапқон

8 Зо - зад

9 Бармол - теппа

10 Боршид – номни деҳа

11 Чанг – металлический инструмент, обычно женский и детский, имеющий форму лиры с проходящей посередине металлической пластинкой, которую играющий быстро сотрясает рукой держа инструмент во рту

12 Кумбанул – птица с коротким клювом.

6.

Qissai zaminu osmon
Сказание о земле и небе

rubob $\text{♩} = 100$

Ba am - ri

qo - di - ri qud - rat, ki hast u kho - li - qi sub -

hon. $\underline{5}$ Ba am - ri

1. $\underline{2.}$

khu - do - van - do, ki o - lam - ro ba qud - rat do - da - ast u

jon. Za - mi - nu

os - mon har du ba yak shab dar su - khan o - mad.

Za - min guf - to, ki man beh - tar, sa - mo guf -

to, ki ey, no - don.

Chu-nin bo- shi zi man beh - tar, ki man jo - i ma - lak bo -
 sham. Ki dar man has - ta kar - ru -
 bi gu - ru - he ham zi ham- ru - hon.
 Za - min guf- to, ki man beh - tar, ki dar man
 kho - na - i Ka - ba. I - bo - dat
 jo - i khal- qon as - tu meh- rob ba ha - ma po- kon.
 Sa - mo guf- to, ki man beh -
 tar, ki dar man ar - shu kur- si ast.
 Na-do - ri tu ya-ke kur- si, na-do - ri tu chu - nin far-

mon. Za-min guf-to, ki man beh -
tar, ki dar man kho - na - i Ka - ba.
I - bo - dat jo - i khal- qon as - tu meh- rob
ba ha - ma po - kon.

*) На этом месте запись прерывается.

6. Қиссаи замини осмон

Ба амри қодири қудрат, ки ҳаст ӯ холиқи субҳон,
Худовандо, ки оламро ба қудрат додааст ӯ ҷон.
Замину осмон ҳар ду ба як шаб дар сухан омад,
Замин гуфто, ки ман беҳтар, само гуфто, ки эй нодон,
Чунин боӣш зи ман беҳтар, ки ман ҷои малак бошам,
Ки дар ман ҳаст каррубӣ? гурӯҳе ҳам зи ҳамрӯҳон.
Замин гуфто, ки ман беҳтар, ки дар ман хонаи Қаъба.
Ибодат ҷои халқон асту меҳроб ба ҳама покон.
Само гуфто, ки ман беҳтар, ки дар ман аршу курсӣ
ҳаст,
Надорӣ ту яке курсӣ, надорӣ ту чунин фармон.
Замин гуфто, ки ман беҳтар, ки пайгамбар ба ман
омад,
Агар дорӣ яке курсӣ, ки дар ман сафҳаи Қуръон.
Само гуфто, ки ман гуфта, ки пайгамбар ба ман омад,
Ба ӯ ҳақро зако гуфтем, додем сафҳои Қуръон.
Замин гуфто, ки ман беҳтар, ки зоти поки пайгамбар,
Зи пешам рафту боз ояд, ба ту буд як шабе меҳмон.
Само гуфто, ки ман беҳтар, ки дар ман кас намемирад,
Ту ҷои ранҷу меҳнат бош, ту ҷои гургу гӯристон.
Замин гуфто, ки ман беҳтар, ки дар ман ҳар чӣ мебинӣ,
Чунон дар соате ӯро гирам дар як даме пинҳон.
Само гуфто, ки ман беҳтар, ки дар ман офтобу моҳ,
Яке дар рӯз метобад, яке шаб дар маҳи тобон.
Замин гуфто, ки ман беҳтар, ки дар ман ҳар ду
метобанд
Худовандо, ки медорӣ маро сокин туро гардон.
Само гуфто, ки ман беҳтар ки дар ман оби борон ҳаст,
Агар як шаб намеборам, шавад наззорам халқон.
Замин гуфто, ки ман беҳтар ки дар ман сабза мерӯяд,
Ки дар ман сабза мерӯяду, гиёҳу боғу ҳам бустон.
Қиёмат дар замин бошад, ки (ҳ) ашири одамин бошад,
Ки ҷои қабаи рӯҳ бошад, худо фармуд дар «Қуръон».
Саной хуш газал гуфтиву хуб гуфтиву дурр суфтӣ,
Худовандо, биёмурзӣ, биёбӣ ҷаннату ризвон.

6. Сказание о земле и небе

Бог дал миру душу своей силой и мощью.
Однажды вечером земля и небо заговорили.
Земля говорит: «Я лучше». Небо говорит: «О, невеста,
Как ты можешь быть лучше меня, если ангелы обитают у
меня,
И у меня находятся херувимы и еще единые по духу».
Земля говорит: «Я лучше, потому что Кааба находится у
меня,
Место поклонения народа, алтарь для всех чистых людей».
Небо сказала: «Я лучше, у меня есть престол и трон,
У тебя же нет кресла, нет у тебя такого повеления».
Земля говорит: «Я – лучше, ко мне пришёл пророк,
Если у тебя есть престол, у меня страницы Корана».
Небо говорит: «Я велел, чтобы пророк пришёл ко мне.
Мы сказали ему истину, и отдали страницы Корана».
Земля говорит: «Я – лучше,
Потому что чистейший род пророка
Ушёл от меня и снова вернулся,
А у тебя он был гостем лишь один вечер».
Небо сказала: «Я – лучше, у меня никто не умирает,
А ты – место труда и страданий, место волков и кладбищ».
Земля говорит: «Я лучше, то, что ты видишь у меня,
Я могу в один миг забрать и спрятать».
Небо сказала: «Я – лучше, у меня солнце и луна,
Одно светит днём, другая – ночью, ярко сияя».
Земля говорит: «Я – лучше, у меня оба они сияют.
Боже, я нахожусь в одном месте, а ты вращаешься».
Небо говорит: «Я лучше, у меня дождевая вода.
Если одну ночь её не пролью, взоры людей будут обращены ко
мне».
Земля сказала: «Я – лучше, у меня растёт зелень.
У меня растут зелень, трава, цветник и плодовый сад.
На земле наступит конец света.
В судный день все люди собираются, здесь их души остаются,
Об этом Бог указал в Коране».
Саной, ты сочинил перкрасную газель, воспел ее тонко,
Если ты будешь терпелив, попадешь в рай».

7.

Murchayu pashsha

Муравей и муха

a

♩ = 168

Rubob

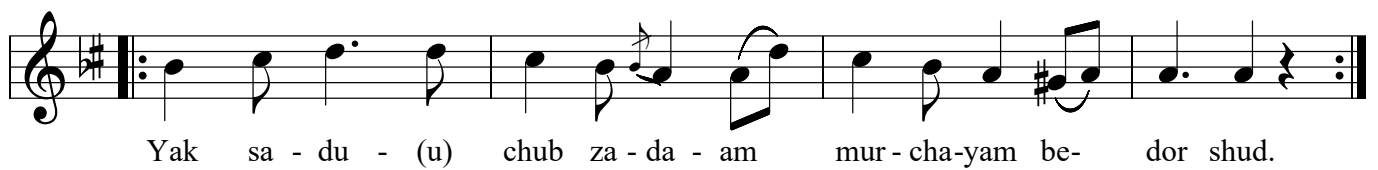
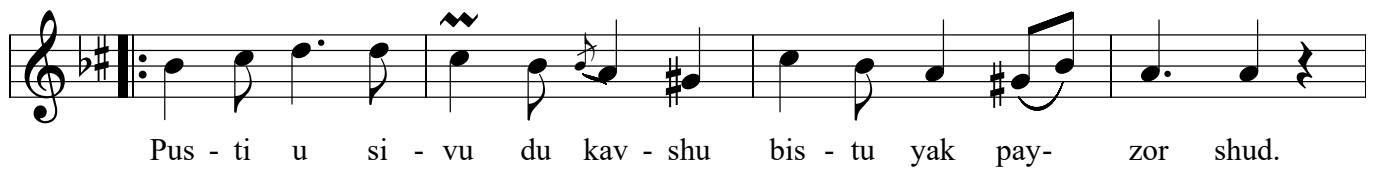
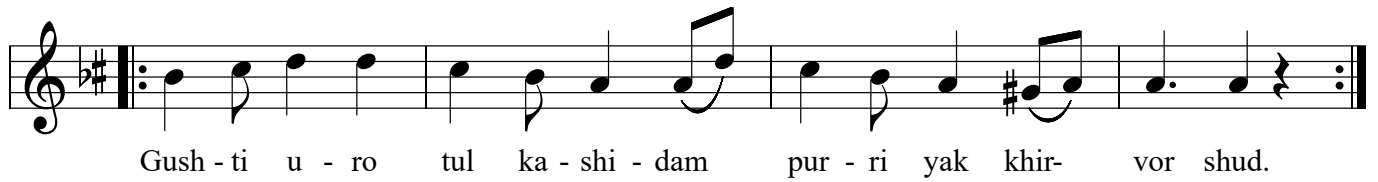
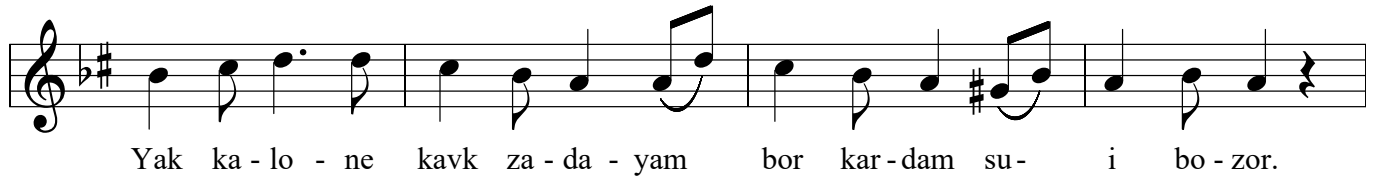
Ey, mu - sul - mo - non, bu - bi - ned bu - la - jo - ib kor shud.

Si - na - am o - mad ba ju - shu dil pa - i guf - tor shud.

Si - na - am o - mad ba ju - shu dil pa - i guf tor shud.

Yak ka - mo - ni khub kha - ri - dam, raf - tam ba su - i shi - kor.

Yak ka - lo - ne kavk bi - di - dam, bah - ri man guf - tor shud.





Pash - sha o - mad yak la - gat zad fi - li mo mur - dor shud.



Gar khu - do - ro dust do - ri, yak da - me tan - ho bi - yo.



Mis - li yo - hu dum za - nat, bo do - ma - ni sah - ro bi - yo, e.

7. Мурчаю пашша

Эй, мусулмонон, бубинед, булаҷоиб кор шуд,
Синаам омад ба чӯшу дил паи гуфтор шуд.
Як камони хуб харидам, рафтам ба сӯи шикор,
Як калоне кавк бидидам, баҳри ман гуфтор шуд.
Як калоне кавк задам, бор кардам сӯи бозор,
Гӯшти ӯро тӯл кашидам¹ пурра як хирвор шуд.
Каллахомаширо бикандам, мӯзаи булғор шуд,
Пусти ӯ сиву ду кавшу бисту як пайзор шуд.
Мурчаеро ман бидидам, хоб карда дами роҳ,
Як саду² чӯба задам, мӯрчяам бедор шуд.
Фили мастро ман бидидам, қач карда бурдам рӯи бом,
Паша омад як лагат зад, фили мо мурдор шуд.
Гар Худоро дӯст дорӣ, як даме танҳо биё,
Мисли оҳу дум занад, бо домани сахро биё.

7. Муравей и муха

О, мусулмане, посмотрите, произошел интересный случай:
Грудь затрепетала, а сердце обрело речь.
Купил я лук и отправился на охоту,
Увидел большую куропатку,
Она послужила поводом для моего рассказа.
Застрелил большую куропатку, и отправился на базар,
Взвесил её мясо, оказалось много.
Голову оторвал, она стала мне болгарскими сапогами.
Её шкурка стала тридцатью двумя кавшами (обувь)
С двадцатью одним следом.
Я увидел муравья, спавшего на дороге.
Сто раз ударил его палкой, муравей проснулся.
Увидел пьяного слона, поднял его и понес на крышу дома.
Появилась муха, лягнула слона, и наш слон умер.
Если ты любишь Бога, приди один,
Незаметно приди на край степи.



1 ⁵ Шила -хӯса

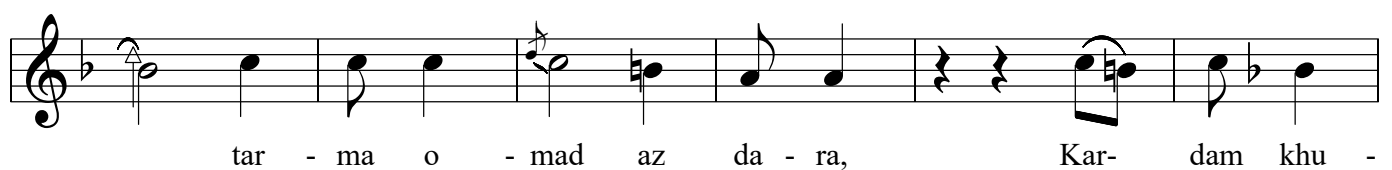
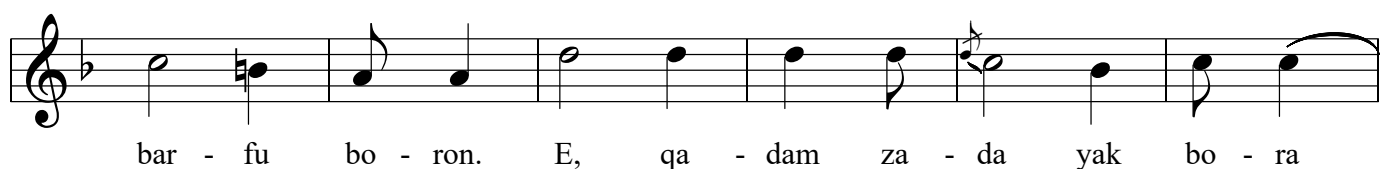
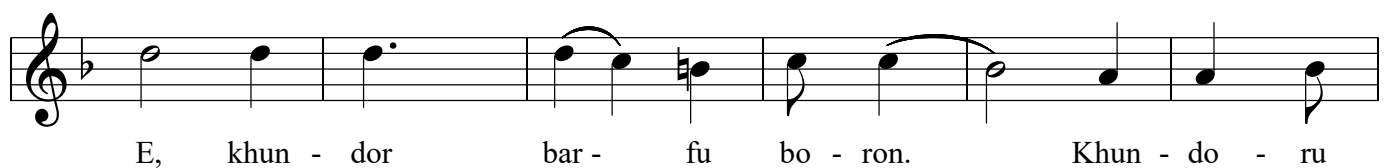
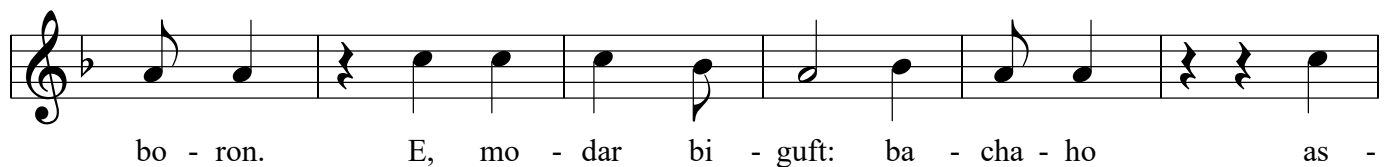
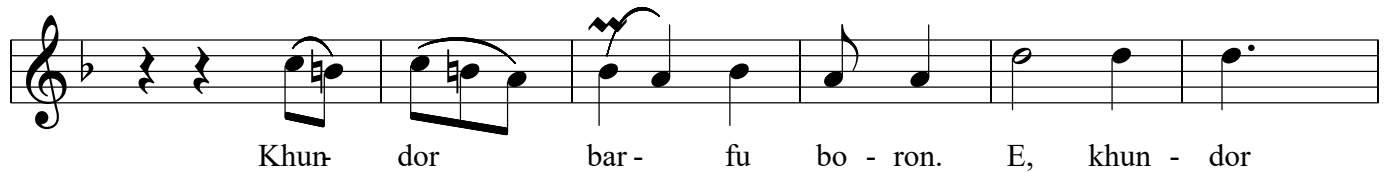
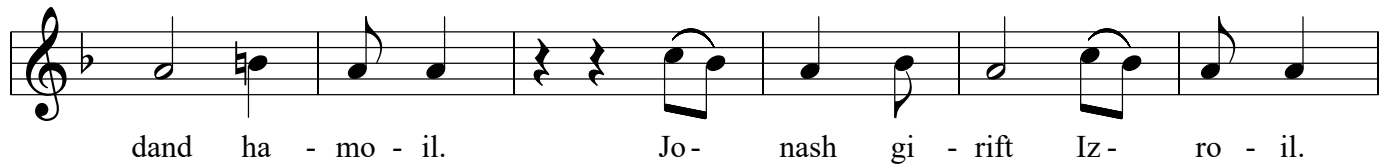
2 ⁶ Шундаям- мондаам

8.

Khundor barfu boron Кровавые снег и дождь

Moderato

Khun- dor bar - fu bo - ron, khun -
 dor bar - fu bo - ron. E, khun - dor
 bar - fu bo - ron, khun - dor bar - fu bo - ron.
 E, chor bu - ro - dar kard sa - far, Bar mi -
 yon bas - tand ka - mar, Say - di shi - kor jon -
 var. Khun - dor bar - fu bo - ron. E, khun - dor
 bar - fu bo - ron, khun - do - ru bar - fu bo - ron.
 E, chor ba - ro - dar jo - il ka - mand kar -



do - ra zo - ra. Khun- dor bar - fu bo - ron,

E, khun - dor bar - fu bo - ron, khun - do - ru

bar - fu bo - ron. E, Ib - ro - him guft bo Ka - sir,

im- shab mon dem dar a - dir. Bo u khu -

do das - ta - gir. Khun- dor bar - fu bo - ron.

E, khun - dor bar - fu bo - ron, khun - do - ru

bar - fu bo - ron. E, se - chor sha - hi - di to - za.

Khal - qo kar - dam ja - no - za. To- but ba -

ran - du to - za. Khun- do - re bar - fu bo - ron.

E, khun - dor bar - fu bo - ron, Khun - do - ru
 bar - fu bo - ron. E, mo - dar, ki gir - ya me - kard.
 San - cho - ra bar - sar me - kard. Ru - yash na -
 di - da pi - sar, Khun - dor bar - fu bo - ron.
 E, khun - dor bar - fu bo - ron, khun - do - ru
 bar - fu bo - ron. E, a - kim bi - guft in su - khan.
 Ro - hi haq ast mur - dan. E, u - ro ba
 ast mur - dan. Khun - do - re bar - fu bo - ron.
 E, khun - dor bar - fu bo - ron, khun -
 do - re bar - fu bo - ron.

8. Хундор барфу борон

Нақарот:

*Хундор барфу борон,
Хундор барфу борон.*

*Чор буродар кард сафар,
Бар миён бастанд камар,
Сайди шикори чанвар.*

Нақарот.

*Чор буродари чо(ҳ)ил,
Каманд карданд ҳамоил,
Ҷонаш гирифт Азроил.*

Нақарот.

*Модар бигуфт: Бачаҳо,
Асло мо нестем ризо,
Таваккал кун ба худо.*

Нақарот.

*Қадам зада як бора,
Тарма омад аз дара,
Кардам худора зора.*

Нақарот.

*Иброҳим гуфт бо Касир,
Имшаб мондем дар адир,
Ба ӯ худо дастгир.*

Нақарот.

*Се-чор шаҳиди тоза,
Халқо кардан чаноза,
Тобут баранду тоза.*

Нақарот.

*Модар, ки гирия мекард,
Сангора бар сар мекард,
Рӯяш надида писар.*

Нақарот.

*Ҳоким бигуфт ин суҳан,
Роҳи ҳақ аст мурдан,
Ҷуро ба хок супурдан.*

Нақарот.

8. Кровавые снег и дождь

Припев:

*Кровавые снег и дождь,
Кровавые снег и дождь.*

*Четыре брата отправились в путешествие,
Опоясавшись ремнём,
Для охоты на животных.*

Припев.

*Четыре невежественных брата,
Ушли, повесив на плечо аркан,
Ангел смерти забрал жизнь одного.*

Припев.

*Мать сказала: «Дети,
Я против того, чтобы вы уходили!
Да поможет вам Бог.*

Припев.

*Неожиданно с ущелья,
Появилась лавина
Я стал просить Бога о помощи.*

Припев.

*Ибрагим сказал Касиру:
«Этой ночью мы останемся на холме,
Бог поможет ему».*

Припев.

*Три-четыре новые жертвы,
Народ по ним читал заупокойную молитву,
Люди несли свежие гробы.*

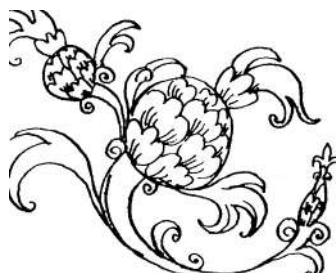
Припев.

*Мать плакала,
Била себя камнями по голове,
Больше она не увидит сына.*

Припев.

*Хаким сказал:
Каждому суждено умереть,
Кто умирает, того хоронят.*

Припев.



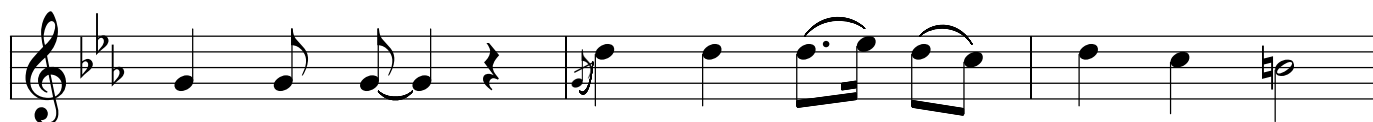
9.

Meborad barfu boron**Идет снег и дождь**

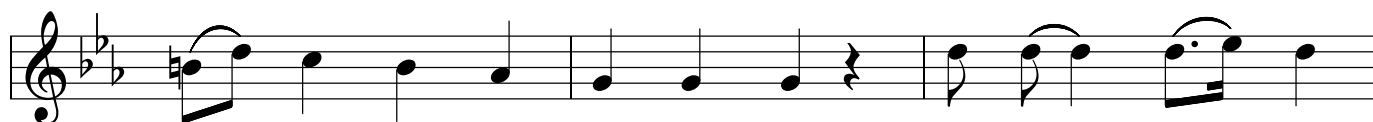
♩ = 54



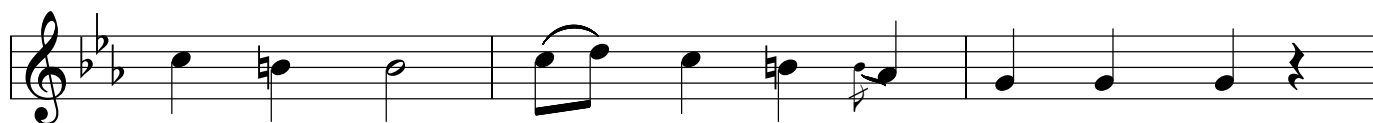
Nazm - ro kar - dam man ba - yon, Me - khon - dam khat-



mi Qu - ron. Yo Khu - do - i me(h) - ru - bon,



Me - bo - rad bar - fu bo - ron. Sa - far kar - dan



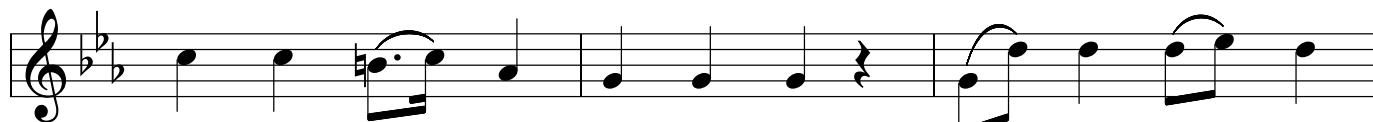
ju - vo - non, Ham yak gi - rif - tan ka - mon.



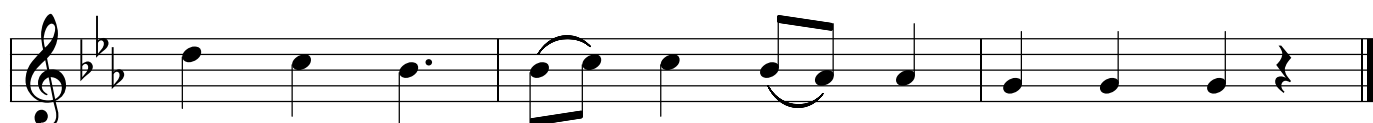
A - jal na - me - dod a - mon, Me - bo - rad bar -



fu bo - ron. Pa - dar bi - guft ba pi - sar,



Im - ruz ma - kun tu sa - far. Sa - fa - ra - ton



pur - kha - tar, Me - bo - rad bar - fu bo - ron.

9. Меборад барфу борон

Назро кардам ман баён,
Мехондам хатми Куръон.
Ё, Худои мехрубон,
Меборад барфу борон.

Сафар кардан чувонон,
Ҳам як гирифтан камон.
Ачал намедод амон,
Меборад барфу борон.

Падар бигуфт бо писар:
«Имрӯз макун ту сафар.
Сафаратон – пурхатар,
Меборад барфу борон».

Модар бигуфт: «Бачаҳо,
Мо асло нестем ризо.
Таваккал кун ба худо
Меборад барфу борон».

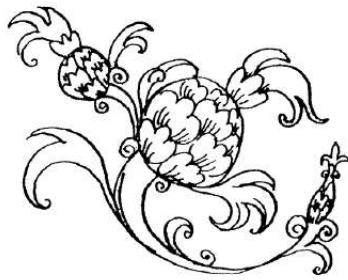
9. Идёт снег и дождь

Я возвещаю о том, что
Полностью прочитал Коран.
О, милосердный Бог,
Идет снег и дождь

Молодые люди вышли в дорогу,
Взяв собой охотничье ружьё.
От смерти нет пощады,
Идёт снег и дождь.

Отец сказал сыну:
«Сегодня не отправляйся в путь,
Твой путь опасен,
Идёт снег и дождь».

Мать сказала: «Дети,
Мы благословляем вас на путь.
Надейтесь на Бога,
Идёт снег и дождь».

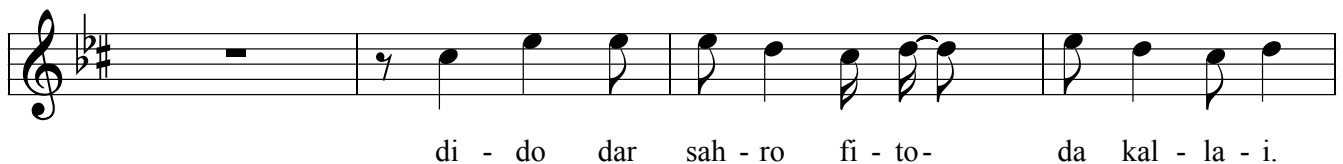
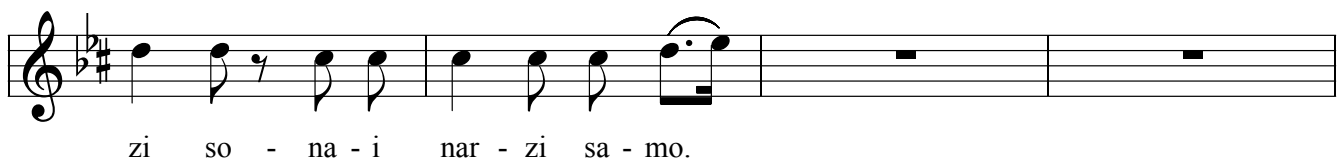


10.

Kallaye Sul-tonjamjama Голова Султонджамджамы

*Moderato**Rubob*

E,





mag - zi u bo khok khud o - mekh - tand. Ko - sa - i



chash-mi pur az kho - ki si - yoh, har du gu -



shi kan - da mu - ri mo - ra - ho. Kar - du hay -



so su - i on kal - la ni - go. Dar ta - aj -



jub mond guf - to: "yo, i - lo!", o - fa - ri -



da khal - qa - ro az nu - ru pok, pas ja - mil



af - gan - da - i az ru - i khok. Ay - si



Mar - ya - ma bi - guft: "Ey, zu - la - ja - lol Qo - di - ri



qa - yum po - ki zu - la - ja - lol, yo i - lo

ba haq zo - ti tu, ham ba ha -

qi tu hey be - ni - yoz. Bar ki - sho bar man tu - i

ah - vo - li roz, man na - me - do - nam ki in

sar - gash - ta kist, an - dar in o - lam khu - dat

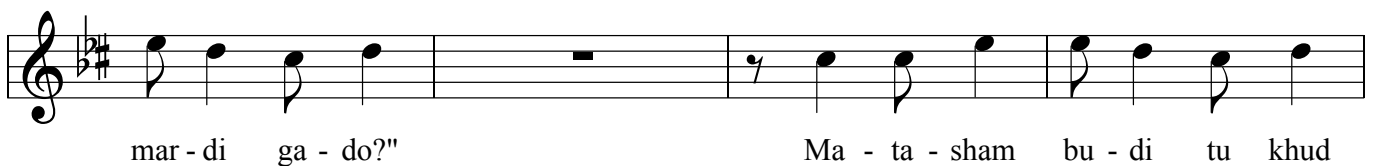
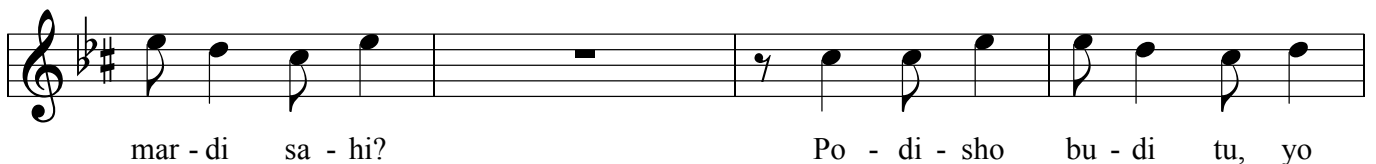
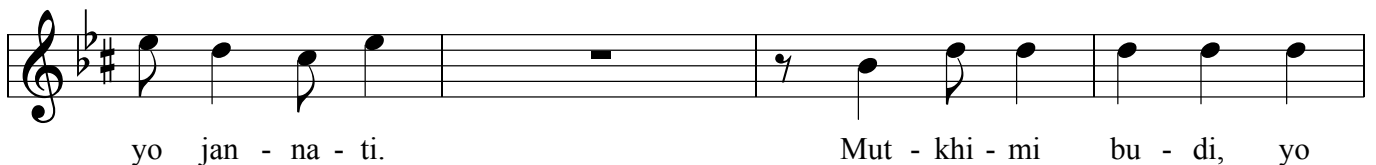
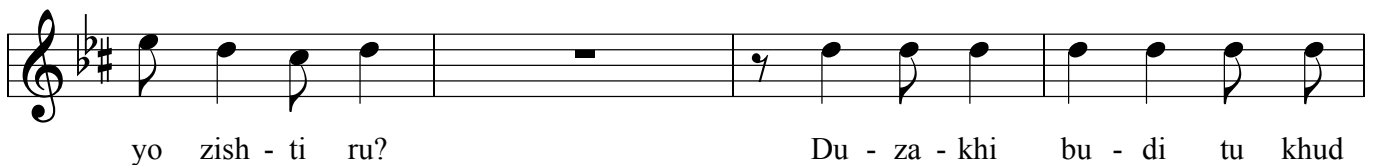
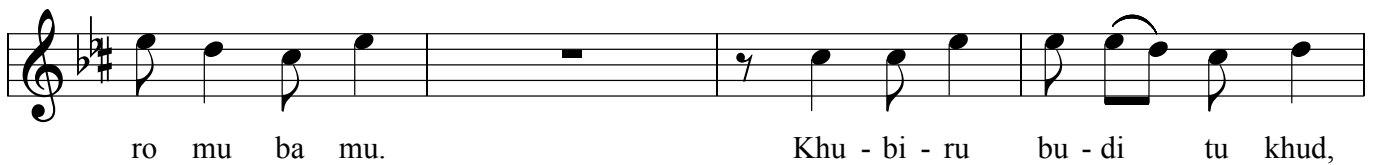
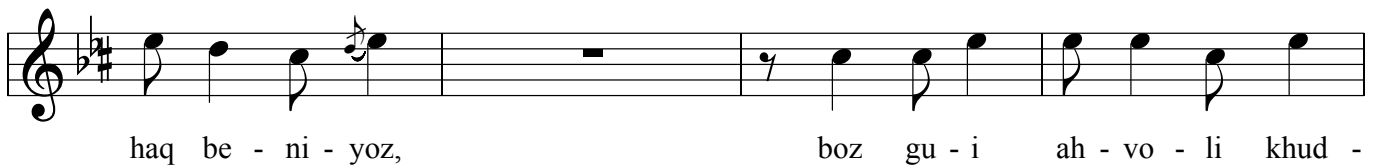
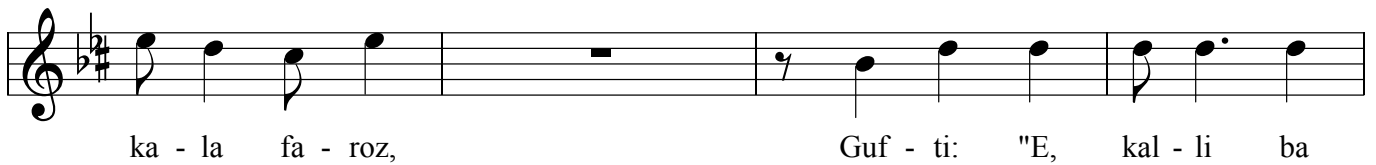
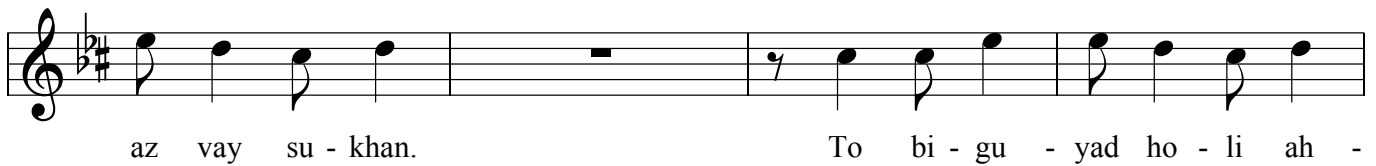
chun kar - da zist Jab - ra - il o - mad ba naz -

di - ki hi - lo. Guf - ti: "Yo, Hay - so, chi me -

kho - hi bi - kho". Guft, ki me - khom az in

pu - si - da - sar, ho - li khud bo mo bi - gu -

yad sar ba sar. Guf - ti: yo, Hay - so, bi - purs



yo be - na - vo? Ko - ri kir - do - ri tu dar

o - lam chi bud? Ha - li nas - rat bu - da, yo

mar - di ja - hut? Gash - ti gu - yo ka - la az

far - mo - ni haq Me - za - nad bar sar ha - li khud sa - baq.

On sar o - mad pe - shi Hay - so dar su - khan.

*) До конца песня исполняется аналогично с незначительными вариациями.

10. Каллае (Султончамчама)

Ногаҳон рӯзе ба тақдири ҳило,
Корсозӣ сонаи арзу само.
Мегузаит Исо канори Даҷлае,
Дид дар саҳро фитода каллае,
Каллай нӯсидасар аз тан чудо,
Гӯшту нӯсти мағзи ӯ гаита фано.
Акси дандонаҳо зи ҳам биксехтанд,
Мағзи ӯ бо хоки худ омехтанд.
Косаи чашми пур аз хоки сиёҳ,
Ҳар ду гӯши канд мури мораҳо.
Карду Исо сӯи он калла ниго,
Дар тааҷҷуб монд, гуфто: «ё илло!»
Офарида халқро аз нуру пок,
Пас чамил афгандаи аз рӯи хок.
Айси Марям бигуфт: «Эй, зулҷалол!¹
Қодирӣ қаюм поки зулҷалол,
Ё шлоҳо, ҳам ба ҳаққи зоту ту,
Ҳам ба ҳақи ту ҳей бениёз.
Бар кишо бар ман тӯи аҳволи роз,
Ман намедонам ки ин саргаита кист
Андар ин олам худат чун карда зист,
Ҷабраил омад ба наздики ҳило.

Гуфтӣ: ё, Исо, чӣ меҳоҳӣ бихо.
Гуфт, ки меҳоҳам аз ин нӯсида сар,
Ҳоли худ бо мо бигӯяд сар ба сар.
Гуфтӣ: ё, Исо, бипурс аз вай суҳан.
То бигӯяд ҳоли аҳволи куҳан.
Рафта Ҳайсо сӯи он кала фароз,
Гуфт: «Э, калла ба ҳаққи бениёз,
Боз гӯӣ аҳволи худро мӯ ба мӯ.
Хубрӯ будӣ ту худ, ё зишт рӯ?
Дӯзахӣ будӣ ту худ, ё ҷаннатӣ.
Мутхимӣ будӣ ту, ё марди сахӣ?
Подшо будӣ ту, ё марди гадо?
Мӯҳташам будӣ ту худ ё бенаво?
Кори кирдори ту дар олам чи буд?
Ҳоли ҳазрат буд ё марди ҷаҳут?
Гашти гуё кала аз фармони ҳақ,
Мезанад бар сар ҳоли худ сабақ,
Он сар омад пеши Исо дар суҳан.
Гуфтӣ: «Ё Исо, манам марди кӯҳан.
Гуи кун як шамҳаи аз ҳоли ман.
То шавӣ огоҳ ту аз аҳволи ман.
Подшоҳ будам ба мулки мисли шом.
Рафта буд аз шарқ гарбӣ ҷумла ном.

Ҳафт кишвар буд дар фармони ман.
 Муштарӣ метофт дар ёвони ман.
 Сӣ ҳазорон турки атласпӯш буд,
 Сӣ ҳазорон ҳалқа дар гӯш буд.
 Се ҳазорон буд паҳлавон,
 Як ба як бугзида будан аз миён.
 Чил ҳазорон он канизок ҳамчу моҳ,
 Он ҳама бо давлати тоҷи куло.
 Чорсад сағ буд вақти сайди тоз,
 Даҳ ҳазорон буд чуғзи юзбоз.
 Матбахе даркор мебудам мудом.
 Даҳ ҳазорон матбахи будан гулом.
 Чумла мискинон дарвеиони шаҳр,
 Аз таҳоми мудбихи мебурду баҳр.
 Номи ман будаст Султон Чам Чам.
 Ман шабон будам ҳама олам рама
 Моли ман аз моли Қорун беи буд,
 Ҳамчу Қорун бар дарам дарвеи буд.
 Гуфт, ки рузе ман ба сайди оҳувон,
 Боз гашианд сӯи қасри худ равон
 Чатри шоҳӣ бар сарам афроитанд,
 Атласам дар пои асп андохтам.
 Чун расидам бар сарир бар чони ман,
 Ларза мефатод сар то пои ман.
 Аз табибони ҳақимони чаҳон,
 Чумлағӣ ҳозир шуданд дар як замон.
 Ҳар касе меоманд бо сад равон,
 Чора мекарданд намешуд дардамон.
 Ё расулло, чӣ гӯям шарҳи он,
 Гар забонам боз мебуд он замон.
 Наъраҳо мешуд замин то осмон.
 Сурате пайдо шуда аз осмон.
 Сурате дидам, вале бо чору даст,
 Афти саро дидам, валекин афту даст.
 Ҳамчу чанголест чанголи паланг,
 Чанги ҳафтган аз гулӯяи бедуранг.
 Мекашид аз нохунам то миён,
 Ё расулло, чи гӯям шарҳи чон.
 Гар забонам мебуд он чо он замон,
 Наъраҳо мешуд замин то осмон.
 Ҳайбатам ҳавзаи забонамро гириф.
 Ин чунин шоҳо ки буданд дар чаҳон,
 Ҳоли ман ин аст, ё Исо бидон.
 Айси Марям бигуфт: ҳе, Чам-Чама
 Ҳоли гӯратро бигӯ бо мо ҳама.
 Аз азоби гӯр, аз биму савол,
 Ту чӣ дидӣ андарин сахтӣ ва ҳол.
 Гуфт: маро бо маркаби чӯби савор,
 Сӯи гӯристон бурданд он замон.
 Чумлағӣ ҳозир шуданд дар як замон.
 Пур зи лашкар чумлағӣ пиру ҷавон.
 Чумлағӣ сарҳо бараъна доштанд,
 Ҳар яке мотам ҷудо медоштанд.
 Чун маро андар лаҳат бигзоштанд,
 Хокеро андар лаҳат ҳам поштанд.
 Ду фаришта буд гӯё дар камин,
 Ҳар яке бо як наумуди оташин.
 Пеши ман эшон сабақ оростанд,
 Як ба як аз ман ҳикоят хостанд.
 Гуфт, «Раббат кист? Динатро бигӯ,
 Баъд аз он роҳи яқинатро бигӯ.
 Кист пайгамбар туро дар рӯзгор,
 То надидаст сири ӯро ошкор».
 Ин бигуфто гашту аз ман ристагор,
 Не худо донем, не дин доштем.

Не райи пайгамбарӣ пиндоштем.
 Зад амуди сахт бар фарқам чунон,
 Нарм шуд монанди хашишои устугон.
 «Куре будӣ ту зи сири кирдукор,
 Суннаташиро ту надидӣ ошкор».
 Ин бигуфто зад амуди дигарам
 То ба қаъри дузах афганди сарам.
 Об хӯрдам аз чаҳанам ин таом
 Аз зақуми дузахи ҳардам мудом.
 Нӯҳсаду сӣ сол то шуд мурдаам
 Ҳасрати дунё ба оқӯбо бурдаям.
 Нӯҳсаду сӣ сол то шуд инчунин,
 Гаштаам бо ҳоли дузахам нишин.
 Дар суҷуд афтод Исо дар замин.
 Гуфт: «Омине рабулоламин.
 Ҳеч мӯъминро ба қаҳри худ масӯз,
 Пардаи мӯъмин ба лутфи худ бадӯз».
 Пас ба тақдири худованди вадуд,
 Чам-чама чон ёфт омад дар сичуд,
 Чам-чама филҳол имон оварид.
 Пеши мӯъмин дини Исо баргузид,
 Муддате андар райи имон бирафт.
 Оқубат бо давлати имон бирафт,
 Дил зи бегона бурида хеш шуд.
 Подшоҳиро гузошт дарвеи шуд.
 Дар намозу рӯза мебудам мудом,
 Баъди чилрӯза бихурд андак таом.
 Кاردӣ ин Аттор дар олам Нисор,
 Ин ҳама осрор бо ӯ сад ҳазор.
 Дар ҳастии нав бо худ мекунад
 Ин ҳама медон, ки бо худ мекунад.

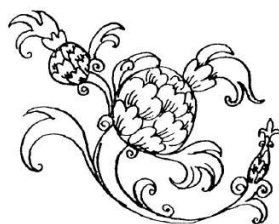
10. Голова (Султонджамджама)

Однажды по воле Бога –
 Творца земного и небесного
 Проходил Исо по берегу реки Даджла¹,
 Увидел в поле лежащую голову.
 Сгнившая голова была отделена от тела,
 От головы остался только череп.
 Исчезло мясо, кожа, внутренности.
 Зубы тоже сгнили,
 И заполнилась землёй.
 Впадины глаз полностью тоже порыты чёрной землёй,
 Оба уха оторваны и съедены муравьями и змеями.
 Исо увидел эту голову и с удивлением сказал:
 «О, Аллах, ты создал людей из чистых лучей»,
 Но эти красивые создания теперь лежат в земле.
 Исо – сын Марям, сказал: «О, великий Аллах,
 Ты могучий и всемогущий, чистый и славный.
 В честь тебя, он не испытывает нужды,
 Открой мне свою тайну.
 Я не знаю, кто этот несчастный,
 В этом мире он так же жил, как ты».
 Подошёл Джабраил близко к путнику.
 Спросил, О, Исо, что ты хочешь?»
 Исо ответил: «Я хочу, чтобы эта сгнившая голова.
 Подробно рассказала о своей жизни».
 Джабраил сказал: «О, Исо спроси его,
 Пусть расскажет о своей прожитой жизни».
 Исо подошёл к голове,
 Сказал: «О, голова,
 Расскажи о своей жизни подробно.
 Ты был красивым или некрасивым?

1 Река Тигр

Ты был адским или райским человеком?
 Ты был жадным или щедрым?
 Ты был падишахом или нищим?
 Ты был величественным или бедным?
 Чем занимался ты в этом мире?
 Ты был великим человеком или евреем?»
 По велению Аллаха голова повернулась,
 И рассказала свою поучительную историю.
 Голова стала говорить возле Исо:
 «О, Исо, я очень старый мужчина,
 Полушай немного о моей жизни.
 Ты получишь полные сведения обо мне,
 Я был падишахом в одной стране, Шом¹,
 Мое имя было известно от Востока до Запада.
 Семь стран² были в моем подчинении,
 Юпитер появлялся в моих владениях.
 У меня было тридцать тысяч турчанок, одетых в атлас,
 Тридцать тысяч рабов подчинялись мне.
 У меня было три тысячи богатей,
 Каждый из них был отборным,
 Сорок тысяч луноликих невольниц
 Находились в моих владениях.
 Четыреста охотничих собак сопровождали меня,
 И десять тысяч сов, подобно соколам.
 Если мне нужны были повара,
 Десять тысяч поваров были в моем подчинении.
 Все бедняки и дервиши города
 Были накормлены этими поварами.
 Меня называли Султонджамджама.
 По ночам я выгуливал свои стада,
 Моё богатство было больше, чем у Корун.
 Даже Корун казался дервишем в сравнении с моим богатством.
 Голова сказала:
 «Однажды я возвращался после охоты на оленя в свой дворец,
 Я вернулся и направился в свой замок,
 Над моей головой несли царский зонт,
 Расстелили атлас под ноги моей лошади.
 Когда я достиг своей постели
 Меня охватили волнение и дрожь.
 Все лекари и мудрецы мира
 В миг оказались возле меня.
 Каждый приходил с сотнями советов,
 Причину болезни искали, но не могли найти.
 О, Аллах, как мне объяснить свое состояние,
 Если бы я мог говорить в тот момент.
 Стоны были слышны от земли до неба,
 На небе появилось видение,
 Оно имело четыре руки.
 Видел его голову и руки,
 Его когти подобны когтям тигра,
 Они схватили меня с шеи до поясицы.
 О, Аллах, я мог бы сказать о своем состоянии,
 Если бы в тот миг я мог говорить.
 Мои крики доносились от земли до неба.

Мое состояние лишило меня дара речи.
 В то время в мире было много падишахов,
 Таково моё состояние, о Исо.
 Исо - сын Марям, сказал : «О, Джамджама,
 Расскажи мне о своем состоянии в могиле.
 А также о вопросах и ответах.
 Откуда тебе известны эти страдания?»
 Голова говорит: «Меня посадили на носилки,
 Повели в сторону кладбища.
 В тот момент собрались все,
 И войска, и молодые и старые.
 Все были с непокрытыми головами,
 Каждый присутствующий скорбил.
 Как только меня положили в могильную нишу,
 Сразу засыпали землей.
 Два спрятавшихся ангела появились,
 Каждый из них был разгневан.
 Один из них преподнес мне урок,
 Желая, чтобы я подробно о себе рассказал.
 Спросил: «Кто твой бог? Скажи о своей религии?
 Назови свой истинный путь,
 Кто пророк в твоей жизни?»
 Никто не смог раскрыть его тайны.
 Он хотел, чтобы я рассказал правду,
 Будто я неверующий, нет у меня ни Бога, ни религии,
 И не верю я в пророка.
 Потом сильно ударил меня по голове,
 Так, что мои кости раздробились.
 «Ты был слепцом, не знал правил жизни,
 Ты не соблюдал правил пророка».
 И после этого ещё раз сильно ударил меня так,
 Что голова моя достигла дна ада.
 Я вкусил адскую воду и пищу,
 Они показались мне отравленными и адскими.
 Прошло девятьсот тридцать лет со дня моей смерти,
 Ушёл, полный горя, от неисполненных желаний.
 Прошло девятьсот тридцать лет,
 Как я нахожусь в аду».
 В этот миг Исо поклонился,
 Сказал: «О, Господь всего мира!»
 Не сжигай никого из мусульман, когда ты в гневе,
 И ты будь милосердным к ним».
 Затем по велению милосердного Бога,
 Джамджама обрёл душу и поклонился.
 Джамджама в тот миг обрел веру,
 И возле верующего принял веру Исо.
 Некоторое время он следовал этой вере,
 В конце концов, ушел, обогатившись верой.
 Обретя веру, оставил царствование, стал дервишем.
 Постоянно стал молиться и соблюдать пост,
 Спустя сорок дней начал понемногу есть.
 Изложил всё это миру Аттор,
 Таких тайн у него сто тысяч.
 В этом мире он познает все новое,
 И делает это для себя.



1 Сирия

2 имеется ввиду весь мир

11.

Maddoh

Gulomash to qiyomat z-on haidar

Прославление

Я раб Хайдара до конца света

Rubob ♩ = 80

Gu - lo - mam to qi - yo -
 mat jon Hay - dar. Na - do - ram gayr Hai -
 dar sho - hi di - gar. Ha - mu av - val, ha - mu
 o - hir ba ta - qiq, ha - m dar zo - i - ru
 bo - ti - nu mu - sav - var.
 A - gar no - mash na - me -
 do - ni bi - gu - yam, Ay, A - li has - tu A - li

az tu gu - jam fa - ru.

Zi bur an - jil fur - qon as - ti tav -

hid, A - li an - dar mi - yon cho - ra daf -

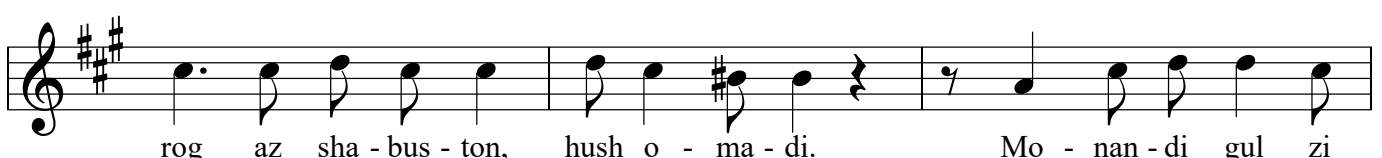
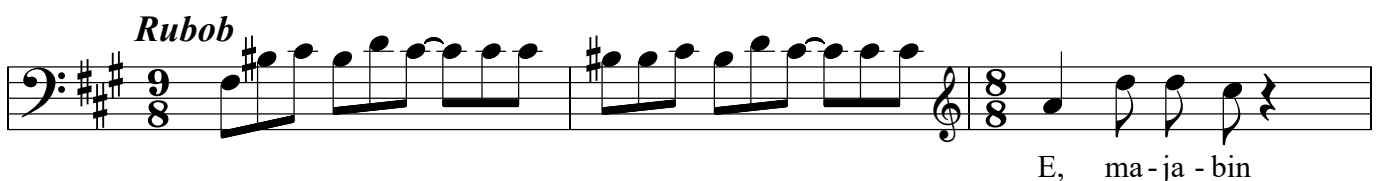
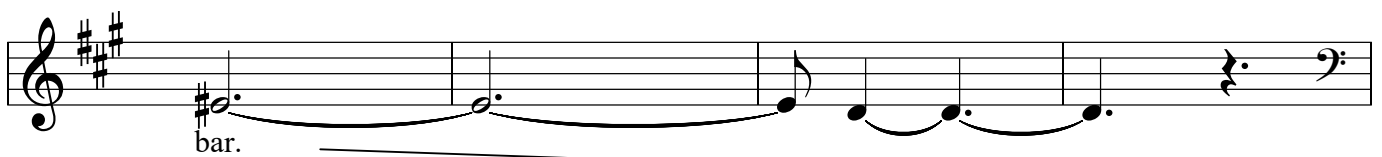
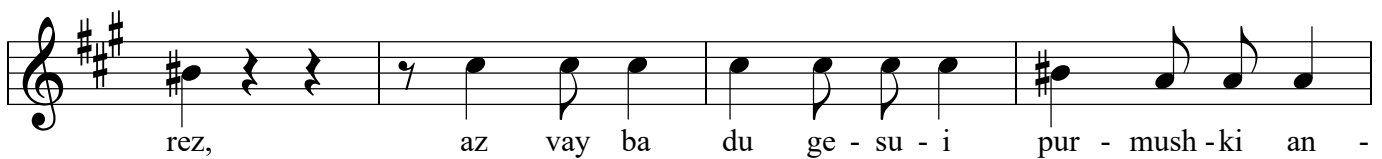
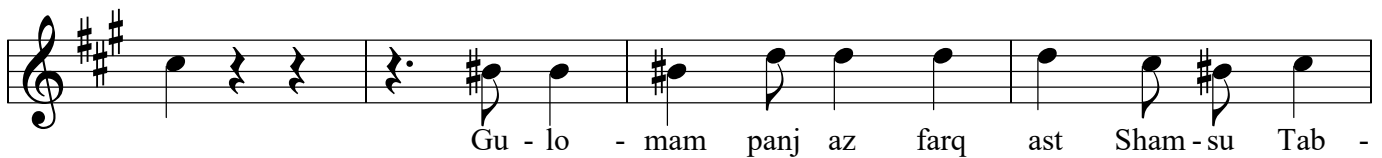
tar. Ha - vo - rig ku - ru bo - do to qi - yo -

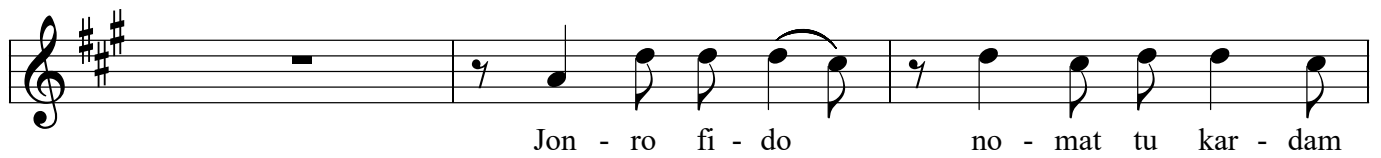
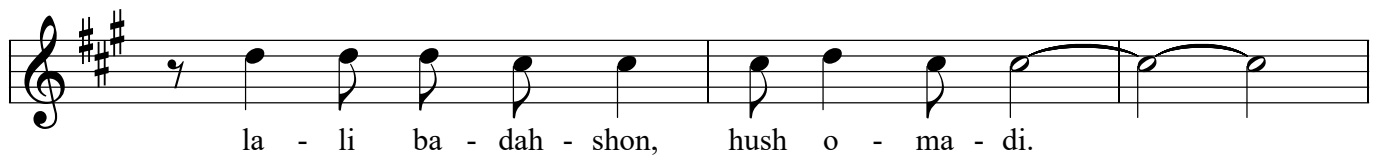
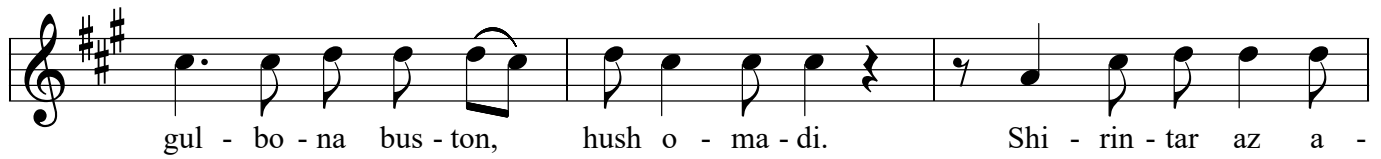
mat, na - me - bi - nam ja - mo - li sham - su an -

var. A - li - ro har ki nash - no - sad ba ta -

qiq, ha - ro - mo - zo - da bu - vad ham ko - ru ham

ka - ri.





O - mad ni - goh ish - qi tu bar si -
 na - i chun tir, Bin - shas - ti ham - chu me - kha ba da -
 vo - ra i - na fat - sir. Ru - za a - zal na - vish - ta ba ra -
 mo - ni in fa - qir, Az am - ri pok do - var kha - lo - iq,
 ho be - na - zir. Ze - bo - tar az ta - mom khu - bon, khush
 o - ma - di.
 Do - ram na - zar ba su - i ma - ni khas -
 ta - i ha - lok, To kay dar in - ti - zo - ri tu bo - sha -
 mu dar - da - nak. Yak sha - ma - i na - zar ba su - yam bin -

ga - ri chi bok. Mush - ki - la - li ba has - ra - tu ar - mon

ra - vad ba khok, E, nav - ni - hol gun - cha ba - ho - ron

khush o - ma - di, si.

11. Маддох. Гуломаш то қиёмат з-он Ҳайдар.

Гуломаш то қиёмат з-он Ҳайдар,
 Надорам гайри Ҳайдар шоҳи дигар.
 Ҳам аввал, ҳам охир ба таҳқиқ,
 Вале дар зоиру ботин мусаввар.
 Агар номаи намедонӣ бигуям,
 Алӣ ҳасту Алӣ аз ту Музаффар.
 Забур Инҷил Фурқон аст Тавҳид,
 Алӣ андар миён чор дафтар.
 Хавориқ кӯру бодо то қиёмат,
 Намебинанд ҷамоли шамсу анбар.
 Алиро ҳарки нашиносад ба таҳқиқ,
 Ҳаромзода бувад ҳамкору ҳамқар.
 Гуломаш панҷ фарқ асту Шамси Табрз,
 Ба ду гесуи пурмушуку анбар.
 Э, маҳҷабин сарви гулистон хуш омадӣ.
 Равшантар аз чароғи шабистон хуш омадӣ.
 Монанди гул зи гулбони бўстон хуш омадӣ,
 Ширинтар аз асали наистон хуш омадӣ.
 Гавҳарчароғ лаъли бадахшон хуш омадӣ,
 Ҷонро фидои номи ту кардам ба сад ниёз.
 Меҳрӣ ту бар замири халоиқ бувад намоз,
 Сад кош ман саги дарате мо сарфароз.
 Бошад гуломи ку туи Хусравӣ ба ноз,
 Номи ту бар нигин Сулаймон хуш омадӣ.
 Омад нигоҳи шиқи ту бар сина чун тир,
 Биншаст ҳамчу мех ба девори ин фақир.
 Рӯзи азал навишта бармон ин фақир,
 Аз амри поки довар халоиқ беназир.
 Зеботар аз тамом хубон хуш омадӣ,
 Дор назар ба сӯи манӣ хастаи ҳалок.
 То кай дар интизори ту бошам дарднок,
 Як шамъи назар ба сӯям бингарӣ чӣ бок.
 Мушиқлаш ба ҳасрату армон равад ба хок,
 Э, навниҳоли гунчабахорон, хуш омадӣ.

11. Прославление. Я раб Хайдара до конца света

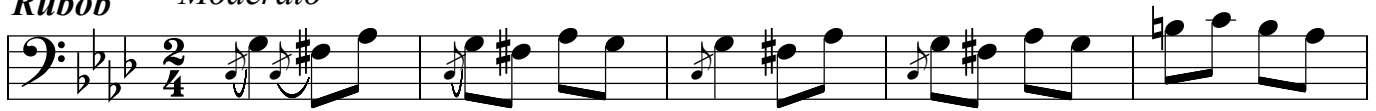
Я - раб Хайдара до конца света,
 Нет у меня другого царя, кроме него.
 Воистину он и первый, и последний,
 Его внутренний и внешний облик отражен в моей душе.
 Если ты не знаешь его имени, я скажу,
 Его зовут Али, и он победитель.
 Псалтырь, Евангелие, Библия и Коран - книги
 единобожия.
 Али в центре четырёх этих книг,
 Необыкновенные люди - слепцы до конца света,
 Потому что не видят солнца и красоты мира.
 Кто не узнает Али воистину,
 Он нечист и все его дела и современники не чисты.
 Шамс Табрези – раб Али.
 С двумя косами с запахом мускуса и амбры.*
 О, лунолика, стройная, как кипарис, приди,
 Твой лик светлее луны, светящей в ночи, приди.
 Подобно цветку из сада, приди,
 Сладце мёда из тростника, приди.
 Жемчужина, бадахшанский рубин, приди.
 Я стану жертвой ради твоего имени,
 Твоя любовь подобна молитве для людей.
 Я рад бы быть собакой у твоего порога,
 Даже Хусрав был бы рад стать твоим рабом.
 Твоё имя написано на перстне Сулеймана, приди.
 Твоя любовь, как стрела,
 Вонзилась в душу нищего.
 Сказано, что в судный день ты спасешь нищего,
 По велению судьбы (Бога) народа.
 Ты красивее всех красавиц, приди.
 Твой взор устремлён на меня, утомленного.
 До каких пор я с болью буду ждать тебя,
 Если взглянешь краем взгляда на меня, не беда,
 Все его беды с печалью и горестью уйдут в землю.
 О, юноша, подобный, бутону, приди.

12.

Qasida
Nuqtae gush kun zi ahli ulum

Ода
Послушай суждения ученых

Rubob Moderato



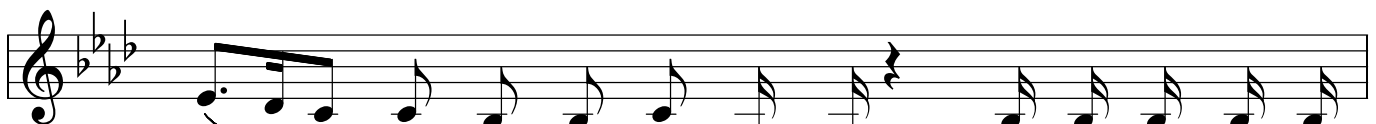
ad lib.



Nuq - ta - ye gush kun zi ah - li u - lum, e,



mo - hi bi cha - ho - re dah mah - sum. Naq - le do -



ram zi yo - ro - ni Ya - man, yak vi - lo - yat zi



ma - ji - zo - ti Ha - san. Khe - sho - i av - li - yo i - mo -



mi Ha - san, ha - yo - tu chun iq - ti - dor ah - li za - mon.



Ma - li - ki bu - di dar di - yo - ri Ya - man, bu - de al

qis - sa shah - ri yo - ri Ya - man. Dar pa - si par - da dukh - ta -
 re bu - dash, dukh - ta - ri po - ki gav - ha - re bu - dash.
 No - za - ni - ni fa - rish - ta a - qil do - ri, hu - ru - vash
 cho - bu - ki va - fo - do - ri. No - za - ni - ni ki chun qa -
 dam me - zad, sar ba sar o - la - me ba ham me - zad.
 Shu - khi chash - me, ki chun ni - gah me - kard, kho - na - i
 mar - du - mon si - yoh me - kard. Chash - mi jo - du - shi qas - di
 jon kar - dan, say - li dil - ho - i mar - du - mon kar - dam.
 Ham - chu Yu - suf ha - zo - re, e, hay - ro - nash, oy, e, ban -



di - cha - i za - nakh - do - nash. Po - di - shoh - ro ya - ke va - zi -



re bud, ki dar ay - yo - mi be - na - zi - ri bud. Do - da bu - dash



khu - do - ye far - zan - di, pi - sa - ri o - qi - lu khi - rad - man - di.



Raf - ta az um - ru cho - ri - dah - so - lash, ma - hu khur - shed ban - da -



i kho - lash. Kha - tu kho - lash ku - jo ni - shon - do - da, di - lu



u so - qi raf - ta jon - do - da. Yak sha - be on du



mu - ni - si jo - ni, khil - va - te do - shi - tan - de pin - ho - ni.



Go - he dukh - tar zi ish - qi kar - de on, kho - na - ro kar - di du - di



dil si - yoh. Go - he on ma - he - ru - i zu - ra - ja - bin,



kho - na - ro sokh - te ham - chun khul - da - ba - ran. Pi - sar az o -



ta - she di - li su - zan, sukh - ti sakht kho - na - ro ze - bon.



To da - me sub - he am - chu - nin bu - dand, go - he khush -



ho - le, goh gam - gin bu - dan. E, par - ta - vi subh



chun na - mo - yon shud mehr me - mo - nand, ki ru - zi to - bon shud



Har ka - do - mi ba ko - ri khud raf - tand,



har ka - do - mi ba jo - i khud raf - tand.



Ha - ma dar - di da - vo - i khud raf - tand.



Sha - bi di - gar, ki on du yor bo ham, shis - tand az khu - ra -



mi di-lash be-gam. Yak shabbar ho-li on du po-ki si-yar, gash-ta o-go-he



do - ya az dukh - tar. Raf - ta duz - di - da su - i khil - vat - shon,



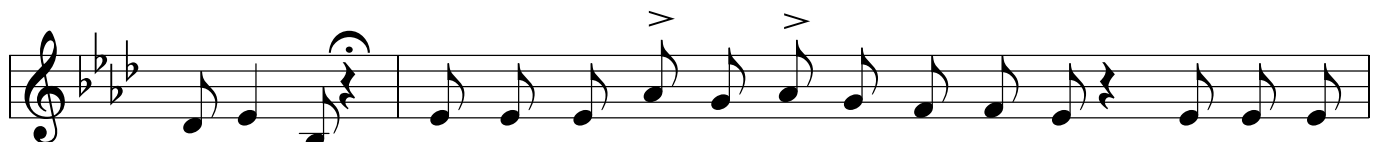
di - du ho - li zi gay - ri suh - bat - shon. Le - ki bu - dan - du



har - du o - su - da, do - man az nah - si - yat na - o - lu - da.



Kha - te duz - di - da su - i on dukh-tar, di - da - ro sokh-ti khul-qa -



i hul-dar. Guf - to, ey, kir - du - go - re me - do - ni, ki di - hi



har du-ro pu - shay-mo - ni. In ka - ra - me ki in du mah kar - dand,



ru - za - go - ri pa - dar si - yah kar - dand. E, du - i shab



zi bi - mi jo - ne zid, ki ma - hu meh - ro ba yak jo did.



Do - ya shud niz - di po - di - sho - hu bi - guft, kar - du zo - hir az



on chi bu - de nu - huft. Pod-sho - he raf - tu ham-ro - hi do - ya,



gash - te bo on gu - vo - he ham-so - ya. Khos-ti to ko - ri har du -



ro so - zad, di - li sav - do - i har - du par - do - zad.



Bo - zi guf - to, ki kay ra - vo bo - shad, kush - ta - ni dukh - ta - ram kha - to



bo - shad. Nan - gu no - mu - si man ba bod ra - vad, dush - ma - ni



man zi qas - da - she shod sha - vad. Le - ki ras - vo - i



o - la - mam kar - da, mub - ta - lo - i a - jab ga - mam kar - da.



E, boz kar - da - i raf - ti su - i mu - qom, kar - de dar

ko - ri khe - shi sab - ri ta - mom. Ru - zi di - gar, ki of - tob
 ja - hon, to ki bar mar - sa - i ma - mo - lek jon.
 Khon-de on nav - ju - vo - ni, ey, zay - bo - ro, khon-de on nav - ju -
 vo - ni, ey, zay - bo - ro, o - shi - qi dar - di - mand shay - do - ro
a tempo
 Kar - da av - val ba u ni - go - hi chand, sokh - te so - biq ba
 u gu - no - hi chand. Bad az on huk - mi kush - ta - nash far -
 mud, dam ba dam dar ga - zab ha - me af - zud.
 Har ki - ya shah gu - no - hi u dar - khost, ko - rash az he - je sud na -
 yo - mad rost. Huk - me kaz ban - de az ba - ri do - rash,

kush - tand o - khir ba zo - ri zo - rash. Pa - da - rash o - ta -
 shi di - li su - zon, sukh - ti sakh - tu kho - na - ro zad fi - gon.
 San - gi bar si - na - i ha - zin me - zad, o - hi sar bar sa -
 ri za - min me - zad. Guf - tu az sar - vi bu - si - to - ni pa - dar,
 sukh - te az fir - qa - ti jo - ni pa - dar.
 O - ta - shi fir - qa - ti tu jo - ni sukht, zin ja - fo mag - zi
 us - tu - kho - nam sukht. To ba shab on az in chu - nin me - guft,
 ga - mi dil bod i - li ha - zin me - guft. Be tu in zin - da -
 gi chi kor o - yad, nakh - li u - me - di kay ba kor o - yad



Gash - ti o - gah, zi ho - li on dukh - tar, no - la bar - dosh - te



az ja - fo - i pa - dar. Raf - tu dar kho - na - i fi -



ro - qu na - shast, da - ri sho - di ba ru - i khud bar - khost



Naz - di dukh - tar ya - ke qu - lo - me bud, in gu - lo - me gu -



lo - mi no - mi bud. Kho - na dar pe - shi khud gu -



lo - mash - ro, kar - du o - zo - de say - di do - mash - ro.



Kho - na dar naz - di khud gu - lo - mash - ro, kar - du o - zod



say - di do - mash - ro. Az gu - lo - mi ki kar - da - mat



o - zod, jo - ni - bi ko - ri shav ra - von chun bod.



Chun on khiz - ma - tam ra - vo so - zi, yo - be az man ba -



se sar - fa - ro - zi. Gash - te khu - di gu - lom az on



guf - tor, raf - tu pin - kho - ne jo - ni - bi on dor.



Nav - ju - vo - ni ki vo - ri - si mur - gash, bur - du dar



naz - di dukh - ta - ri sho - har. Khil - va - ti sar fa -



ro - vard pay - mon dokht, khil - va - ti sar ba po - i



u an - dokht, khil - va - ti lab ba ro - hi u me - sukht.



Dar ba - rash kard zi jo - ma - ho - i sa - fed, khos - ti dar



naz - di khud ba sad u - med. Kar - di rav - shan du

sha - mi dar naz - dash, gash - ti par - vo - na - vor gir -
 di sa - rash. Gir - ya me - kard khok bar sar kard
 az gi - re - bo - ne khok bar sar kard. E, no - la
 me - kard zor me - no - mid, har dam az dar - di yor me -
 no - mid. Bas - ki no - mid az di - li zo - rash,
 gash - te o - goh, do - ya az ho - mash.

*) С этого момента запись прерывается.

12. Қасоид. Нуктае гуш кун зи аҳли улум.

Нуктае гӯш кун зи аҳли улум,
 Э, моҳи би чаҳор даҳ маъсум.
 Нақл дорам, э, зи ёрони Яман,
 Ривоят зи муъҷизоти Ҳасан.
 Ҳешии авлиёи имоми Ҳасан,
 Ҳаёту чун иқтидор аҳли замон.
 Малик будӣ дар диёри Яман,
 Буда ал қисса шаҳри Яман.
 Дар паси парда духтаре будаи,
 Духтари поки гавҳаре будаи.
 Нозанини фаришта кирдори,
 Ҳуруфаи қобуку вафодорӣ.
 Нозанин ки чун қадам мезад,
 Сар ба сар оламе ба ҳам мезад.
 Шухчаиме, ки чун ниғаҳ мекард,
 Хонаи мардумон сиёҳ мекард.
 Чашими қодуяи қасди чон кардам,

Сайли дилҳои мардумон кардам.
 Ҳамчу Юсуф ҳазоре ҳайронаи,
 Оҳ, бандичаи занахдонаи.
 Подшоҳро яке вазире буд,
 Ки дар айёми беназире буд.
 Дода будаи худое фарзанде,
 Писари оқилу хирадманде.
 Рафта аз умр чордаҳсолаи,
 Маҳу хуришед бандаи ҳолаи.
 Хату холаи кучо нишондода,
 Дилу ӯ соқӣ рафта чондода.
 Як шабе он ду муниси чонӣ,
 Хилвате доштанд пинҳонӣ.
 Гоҳе духтар зи ишқи карде оҳ,
 Хонаро карди дуди дили сиёҳ.
 Гоҳе он моҳруи зухраҷабин,
 Хонаро сохте ҳамчун хулдибарин.

Писар аз оташи дили сӯзон,
 Сухти сахт хонаро забон.
 То дами субҳ ҳамчунин буданд,
 Гоҳ хушҳол, гоҳ гамгин буданд.
 Э, партави субҳ чун намоён шуд,
 Меҳри олам фирӯзу тобон шуд.
 Ҳар кадоме ба кори худ рафтанд,
 Ҳар кадоме ба ҷои худ рафтанд.
 Ҳама дарди давои худ рафтанд,
 Шаби дигар ки он ду ёр бо ҳам.
 Шистанд аз хурами дилаш бегам,
 Як аз ҳоли он ду поки сيار.
 Гашига огоҳ доя аз духтар,
 Рафта дуздида сӯи хилватсион.
 /Диду ҳоли зи гайри сӯҳбатсион/
 Лек буданду ҳарду осуда,
 Доман аз наҳсият на олуда.
 Хате дуздида сӯи он духтар,
 Дидаро сохти хулқаш хулдар.
 Гуфто: "Эй, кирду кор медонӣ,
 Ки диҳӣ ин ҳар дуру пушаймонӣ.
 Ин караме ки ин ду маҳ карданд,
 Рӯзгори падар сияҳ карданд.
 Э, ду шаб зи бими ҷоне зид,
 Э, ки маҳу меҳро ба як ҷо дид.
 Доя шуд низди подшоҳу бигуфт,
 Карду зоҳир аз он чӣ буде нуҳуфт.
 Подшоҳ рафту ҳамроҳи доя,
 Гашига бо он гувӯҳе ҳамсоя.
 Хост то кори ҳар дуру созад,
 Дили савдои ҳарду пардозад.
 Боз гуфто ки кай раво бошад,
 Сухани духтар хато бошад.
 Нангу номуси ман ба бод равад,
 Душмани ман зи қасдаш шобе шавад.
 Лек расвои оламам карда,
 Мубталои аҷаб гамам карда.
 Э, боз карди рафти сӯи муқом,
 Карде дар кори хеш сабри тамом.
 Рӯзи дигар ки офтоби ҷаҳон,
 То ки бар арсаи мамолик ҷаҳон.
 Хонд он навҷувони зеборо,
 Хонд он навҷувони зеборо.
 Ошиқи дардманд шайдору
 Карда аввал ба ӯ нигоҳи чанд,
 Сохт собиқ ба ӯ гуноҳи чанд.
 Баъд аз он ҳукми кушитаниш фармуд,
 Дам ба дам дар ғазаб ҳаме афзуд.
 Ҳар ки шаҳ гуноҳи ӯ дархост,
 Қораи аз ҳеч суд наёмад рост.
 Ҳукме, ки аз банде аз бари дораи,
 Кушитанд охир ба зори зораи.
 Падараш оташи дили сӯзон,
 Сухти сахту хонаро зад фиғон.
 Санг бар синаи ҳазин мезад,
 Оҳи сар бар сари замин мезад.
 Гуфт: "Эй, сарви бустони падар,
 Сухте аз фирқати ту ҷони падар.
 Оташи фирқати ту ҷонам сухт,
 Зи-н ҷафо мағзи устухонам сухт".
 То шаб аз ин чунин мегуфт,
 Гашига дил бо дили ҳазин мегуфт.
 Бе ту ин зиндагӣ чӣ кор ояд,
 Нахли умеди кай ба кор ояд.
 Гашига огоҳ, зи ҳол он духтар,
 Нола бардошт аз ҷафои падар.
 Рафту дар хонаи фироқу наштаст,

Дари шодӣ ба рӯи худ барбаст.
 Назди духтар яке буд,
 Ин гуломе гуломи номӣ буд.
 Хонд дар пеши худ гуломаширо,
 Карду озод сайди домаширо.
 Кард озод сайди домаширо,
 Аз гуломӣ ки кардамат озод.
 Ҷониби кор шав равон чун бод,
 Чу ин хизматам раво сози.
 Ёбе аз ман басте сарфарозӣ.
 Гашига хушидил гулом аз он гуфтор,
 Рафту пинҳон ҷониби он дор.
 Навҷавон ки вориси маргаши,
 Бурду дар назди духтари шоҳаши.
 Хилғати сар фаровард паймон дохт,
 Хилғати сар ба пои у андохт.
 Хилғати лаб ба роҳи у месохт.
 Дар бараши кард зи ҷомаҳои сафед,
 Хост дар назди худ ба сад умед.
 Кард равшан ду шамъи дар наздаш,
 Гашига парвонавор гирди сараи.
 Гиря мекард хок бар сар кард,
 Аз гиребон чок сар бар кард.
 Э нолаҳо мекард зор менолид,
 Ҳар дам аз дарди ёр менолид.
 Баски нолид аз дили зораи,
 Гашига огоҳ, доя аз ҳолаи.
 Доя чун дид ҳоли онҳоро,
 Ҳар замон карда оғаҳ подшоҳро.
 Подшоҳ аз доя чунин бишинид,
 Дар замон ханҷар аз гилофе кашид.
 Бе баҳона ба сӯи духтар шуд,
 Сӯи он моҳруй пайкар шуд.
 Дастии духтар гирифт пеш кашид,
 Сари он нозанини меҳрангез,
 Карда аз тан ҷудо ба ханҷари тез,
 Пой берун ниҳод аз хона.
 Шуд қиёмат аз он дар он хона,
 Подшоҳ чун бирафт ба хонаи хеш,
 Э, ханҷар аз даст бар замин афканд.
 Нола бардошт кард нолае чанд,
 Э ҳама вақт бош чоқари шоҳ.
 Даст аз доманаи макун кутӯҳ,
 Э, шоҳони дерин зин худованд дуство ту раҳиму
 раҳнамо.

Э дорадат умед банда зи даргоҳат, ай, худо
 Оҳо ҳангоми навбӯҳор гул аз бустон он ҷудо.
 Э, ёр равнақо зи ҳеч кас аз дӯстон ҷудост, эй.

12. Ода. Послушай суждения ученых.

Послушай суждения ученых,
 О, лунолика, безгрешная.
 Я расскажу вам о друзьях в Йемене,
 Рассказ о чудесах Хасана.
 О родственниках святого имама Хасана,
 О жизни могущественных людей того времени.
 Был правитель в стране Йемен,
 Словом, он жил в одном из городов Йемена.
 За завесом жила девушка,
 Эта девушка была чиста, как жемчужина.
 Она – красавица, чиста как ангел,
 Ловкая и преданная.
 От ее изящной походки,
 Весь мир содрагался.
 Перед ее озорным взглядом,
 Дома казались темными.

Я мечтал добиться ее взгляда,
 Чтобы люди смогли увидеть ее красоту.
 Подобно Юсуфу, тысячи людей удивлялись.
 Прекрасной ямочке ее подбородка.
 У падишаха был визирь,
 Который работал с ним в счастливые дни его правления.
 Бог дал ему дитя,
 Сына умного и мудрого.
 Когда ему исполнилось четырнадцать лет,
 Луна и солнце были поражены его красотой.
 Несмотря на эту красоту,
 Его сердце склонилось к виночерпию.
 Однажды ночью двое молодых,
 Тайно встретились.
 Порою, когда девушка вздыхала от любви,
 И комнату охватывал мрак.
 Порою, от красоты этой луноликой красавицы,
 Комната превращалась в рай.
 От пламени любви юноши,
 Комната будто сгорела.
 Когда рассвело,
 Солнце озарило весь мир.
 Они разошлись,
 Каждый разошелся по своим домам.
 Каждый ушел по своим делам,
 В следующую ночь они снова были вместе.
 Они сидели вместе, радуясь друг другу,
 И рассказывали каждый о себе.
 Кормилица знала о влюбленности девушки,
 Она тайком стала наблюдать за молодыми.
 Они вели себя безупречно,
 Их встречи были чистыми.
 Кормилица следила за девушкой,
 Не скрывая своего наблюдения.
 Сказала: «Вы знаете, к чему могут привести ваши
 встречи,
 Вы оба будете сожалеть об этом».
 Поведение двух прекрасных,
 Очернили жизнь отца.
 Две ночи кормилица, рискуя своей жизнью,
 Следила за молодыми.
 Кормилица пошла к падишаху и рассказала,
 О том, что было явным и тайным.
 Падишах пошел вместе с кормилицей,
 Чтобы самому убедиться в этом.
 Хотел уладить дело влюбленных,
 Помочь сердечной страсти обоих.
 Однако он подумал, что
 Было бы лучше, если кормилица ошиблась.
 Если это правда, тогда моя честь будет запятнана,
 Мои враги будут радоваться.
 Буду опозорен на весь мир,
 Вся моя жизнь пройдет в печали.
 Он пошел туда, куда направлялся,
 Собрав все свое терпение.
 На следующий день, когда взошло солнце,
 Оно осветило весь мир.
 Пригласил к себе красивого юношу,
 Страдающего и обезумевшего от любви.
 Некоторое время он смотрел на молодого человека,
 Затем назвал его грехи.
 Затем вынес приговор убить его,

Гневаясь все большие и большие.
 Кто-то спросил у шаха об их вине,
 Но вопрос не увенчался успехом.
 Приговорили его к повешению,
 Убили его, хотя он умолял о пощаде.
 Его отец был убит горем,
 Он сильно переживал, стонал, бродил по дому.
 Бил себя в опечаленную грудь,
 И бился головой о землю.
 Причитая: «О, кипарис моего сада,
 От разлуки с тобой сгорает моя душа.
 От этих страданий я сгорел дотла.
 О своей печали он рассказал с разбитым сердцем
 Изливал горе своего печального сердца,
 Без тебя для чего мне жить,
 Пальма надежды станет ненужной.
 Об этом узнала девушка,
 Стала плакать, жалея отца юноши.
 Девушка ушла в комнату и замкнулась,
 Она закрыла перед собой дверь счастья.
 Рядом с девушкой был некто,
 Это был известный раб.
 Она позвала своего раба,
 И отпустила его.
 Сказала: «Я освободила тебя от рабства.
 Ты, как вольный ветер, иди по своим делам,
 Если оценишь мое великодушие,
 Будешь счастлив благодаря мне».
 Раб обрадовался этим словам,
 Тайком направился к дому.
 Молодого парня, наследника,
 Отвел к дочери шаха.
 Снял с ее головы платок,
 Расстелил перед ногами.
 Она пыталась что-то сказать,
 Он надел на нее белый халат,
 С надеждой забрать ее с собой.
 Он зажег две свечи возле нее,
 И начал крутиться вокруг нее, как мотылек.
 Он так горько плакал,
 Что даже его одежда разрывалась.
 Стона и плакал,
 Сильно горевал по любимой.
 Стоны исходили от его сердца,
 Кормилица увидела их состояние,
 Тут же доложила падишаху.
 Когда падишах услышал слова кормилицы,
 Тут же вытащил кинжал из ножен.
 Без всякой причины отправился к девушке,
 К этой красавице.
 Взяв руки девушки, он притянул ее к себе,
 И отрубил ей голову кинжалом.
 Он вышел из дома, в котором поселилось горе.
 Как только падишах вернулся в свой дом,
 Бросил кинжал на землю и начал рыдать.
 Будь всегда слугой шаха и повинуйся ему во всем.
 О, древние цари, любимцы создателя,
 Милостивого, указывающего верный путь.
 О, Бог, как ранней весной цветок вырван из цветника,
 Так друг отделен от друзей.

13.

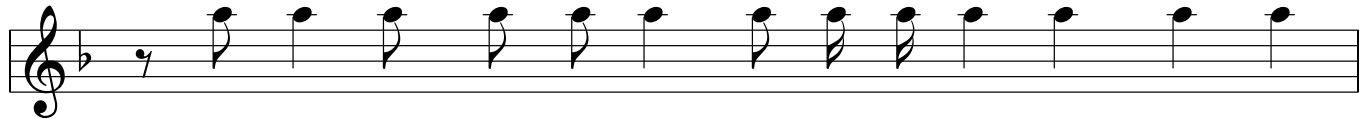
Qasida
Vafoti Sayid
Ода
Кончина Сайида



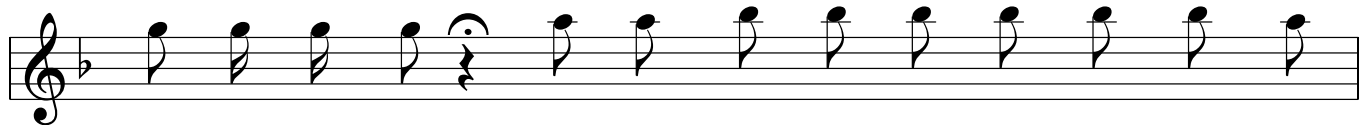
Az va - fo - ti Sa - yi - di mu - mi - non



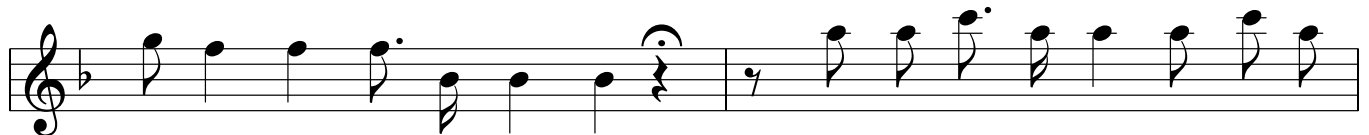
yak tu as - ti him - ma - tash dar gu - she gir in dos - ton,



E, ru - zi shan - be u tab gi - rif - tu o - mad az



huj - ra be - run, o - ta - shin su - zo - nu tab dar maj



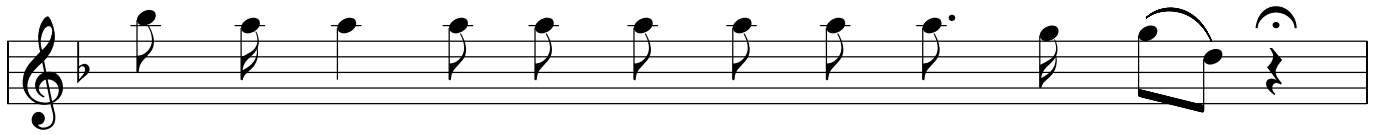
da - ru - ne us - tu - kho - ne. Kard, on, e, Sa - yid na - mo - zi



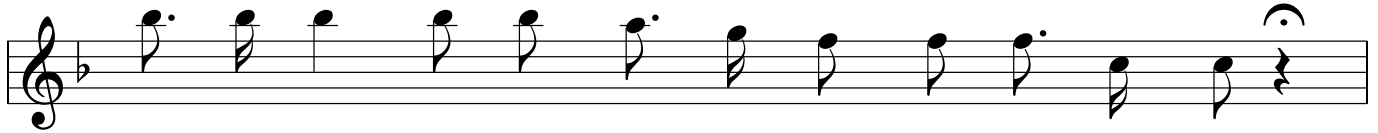
bom - do - don - ro bi - khond kard ba yo - ro - no va - si - yat -



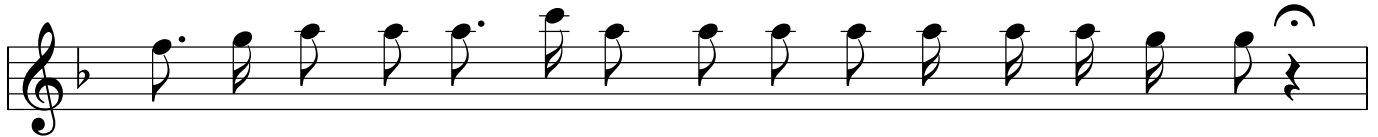
ro sha - bi u - lul - ma - tam. U har ki - ro bar gir -



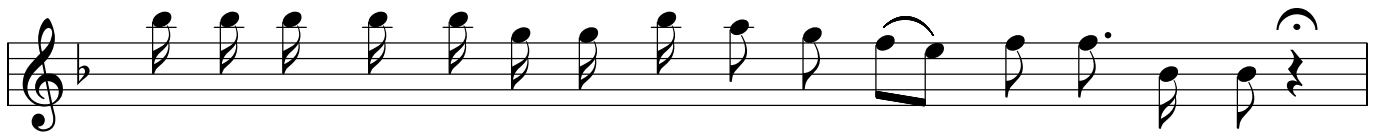
di hel - gar - di u gu - bo - re az ma - nor,



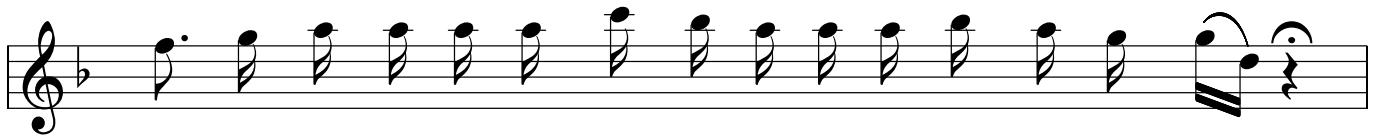
ku bi - yo naz - di man na - kho - ham in za - mon.



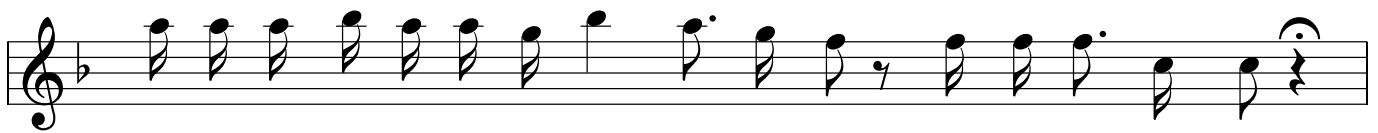
Kho - ja - ye yak o - sha o - mad az aft yo khay - rul - ba - shar,



Mud - da - te shud kas tu do - ram his - sa - ye dar dil ni - hon.



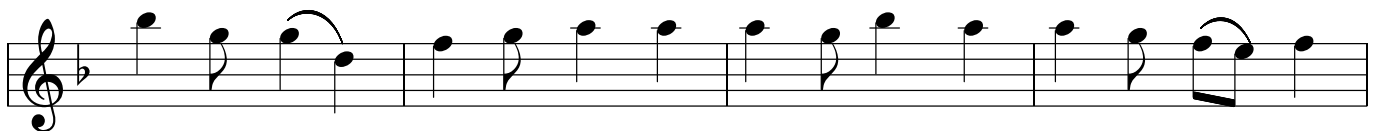
Nes - te dar jan - gi - ro khud yak - to zi u na - khur - da - yem.



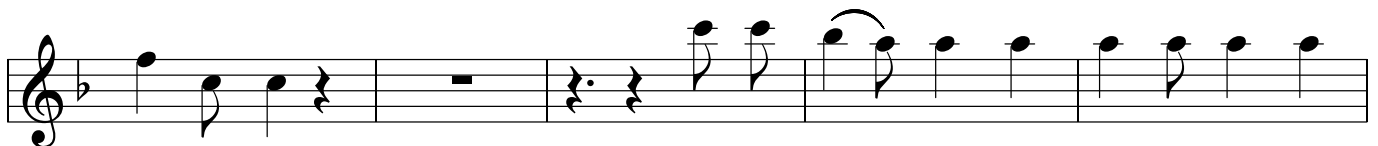
Gar bi ja - hon to - zi - yo - na ash - ki bar ku - shi - ta - na - shon.



Guft, ki Sa - yid yo A - li - i rav to - zi - yo - na -

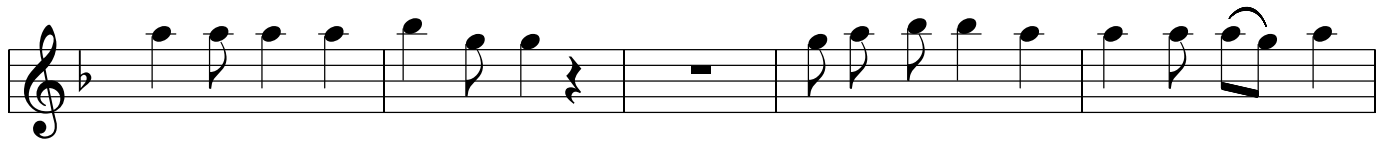


ro bi - yor, Raf - ti Hay - dar o - va - ri - dash to - zi - yo - na

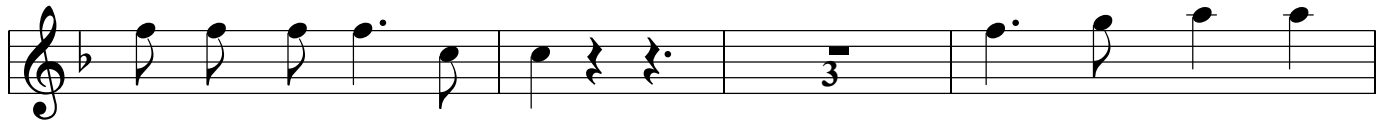


on za - mon.

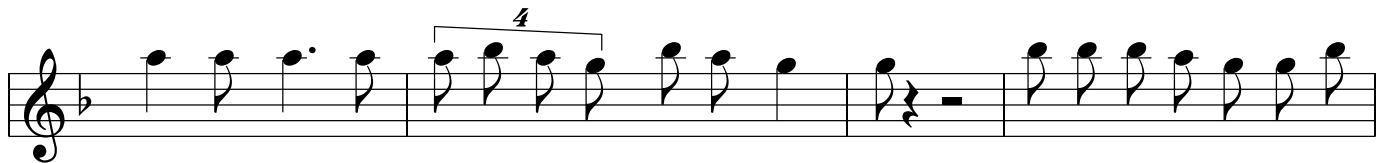
E, di - di Sa - yid to - zi - yo - na



chun, ki dar das - ti ma-lik, kard i - sho-ra su - yi har ko - sha



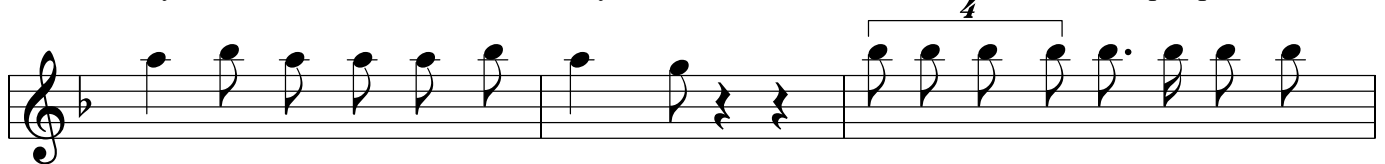
ki bar - khez ay fa - lon. Guf - te: "man tu -



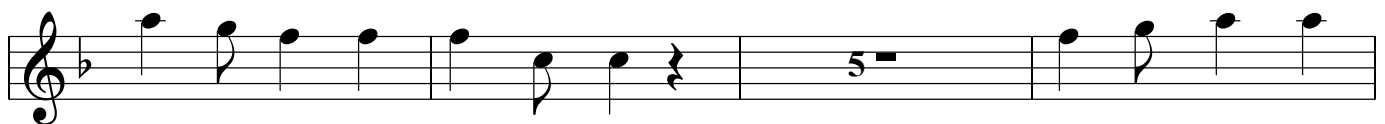
yon bu - dam, tu dar ba - da - na do - ri lu - bos, sar ba in to - zi - yo - na



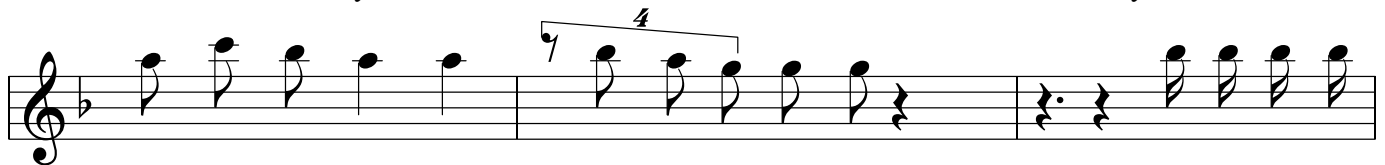
kay tu - ro do - rad zi - yor. Mus - ta - qo pi - ro ha -



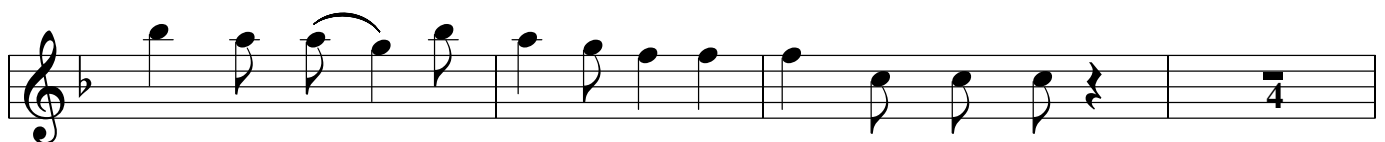
nad ki bil mu - bo - rak dur sokht, nu - ri on muh - ri na - bu - vad



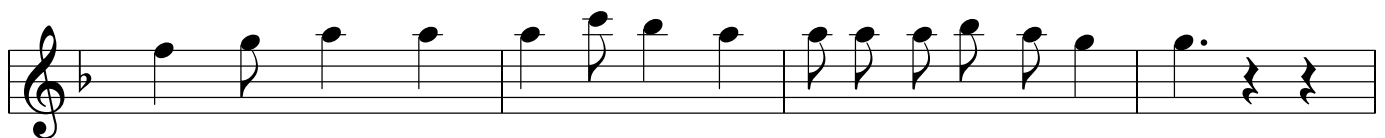
raf - ti su - yi lo - ma - kon. Ru - yi khud kha -



ko - sha me - mo - lid ba muh - ri na - bi", gir - ya me - kar -



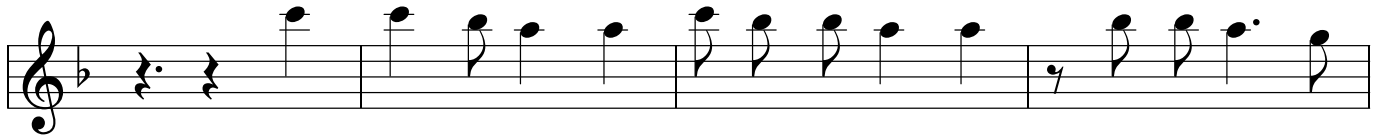
dan - du zo - ri so - ki - no - ti o - si - mo - ne.



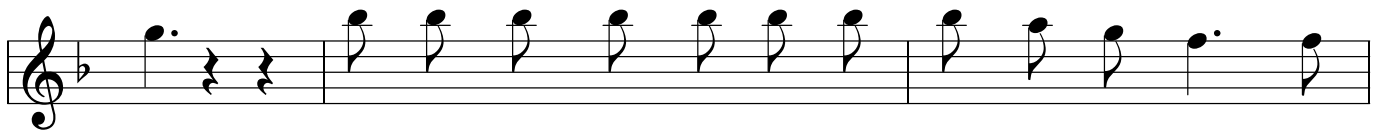
Kho - ja dar huj - ra da - ro - mad Fo - ti - ma o - mad ba pesh



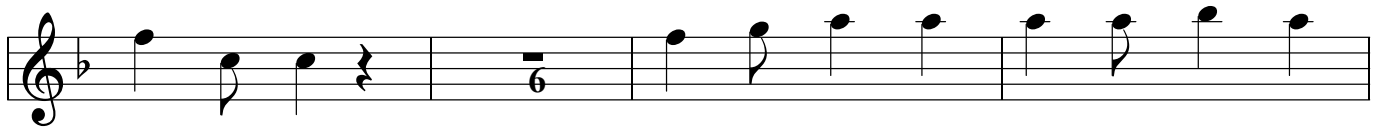
di - li Sa - yid - ro ba - ho - yad zaf-no - ki no - ta - vo - nu.



E, ban - da - i huj - ra ni - shas-ta bud vij - ro - i ga -



zal, qo - ma - tash kham gash - ta az gam mis - lu mo - nan -



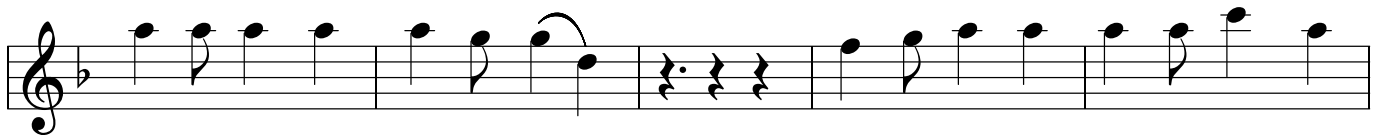
di Ka - non. Das - te zad bar lal bu - khur - ma



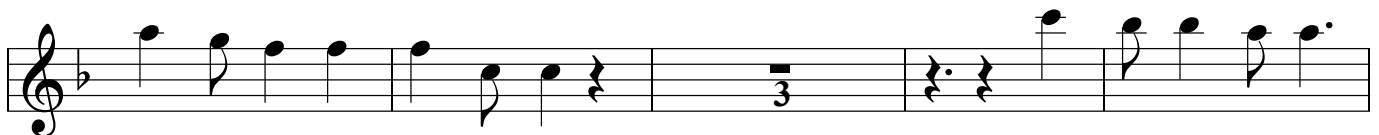
hal - qa - i dar - ro gi - rift, Guf - ta - ye hal - qa - ye dar



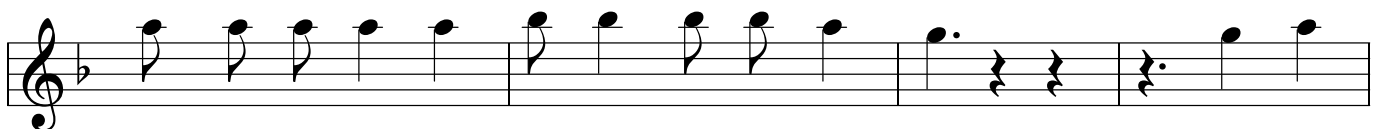
gu - shi dar in kho - na-don. Mus - ta - fo o - vo - zi mis - ra -



i u - ro bish - nokh-te goh, kho - ku ma - ko - ni pa - dar chash -



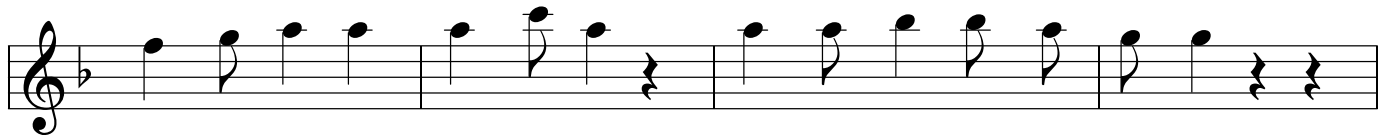
mi cha - ro - gi ul - ma-ton E, ki me - do - ni



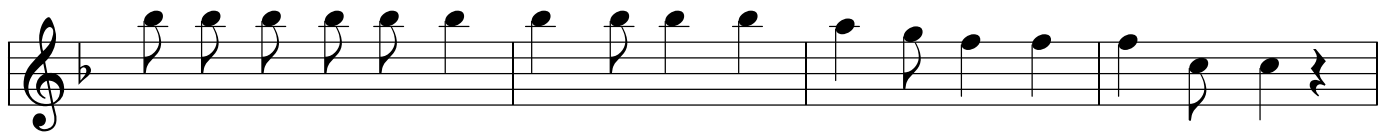
chi shakh-so - ist in ki bar dar - vo - zun ast, as - tu



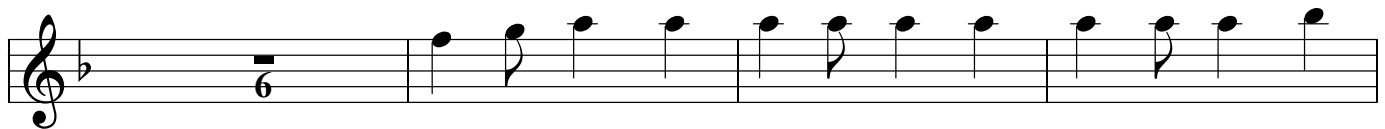
iz - ro - il dar - bi sho - hi kho - nuz - rash ta - von.



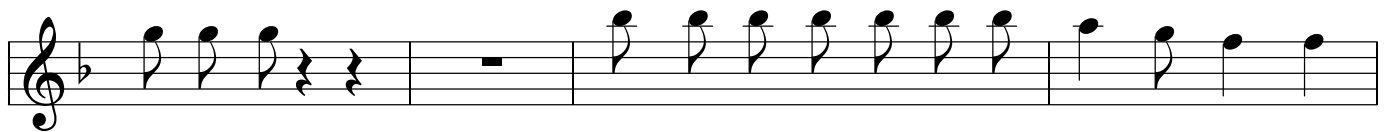
Az ba - ro - i hur - ma - ti kho - na - don o - mad ba sar,



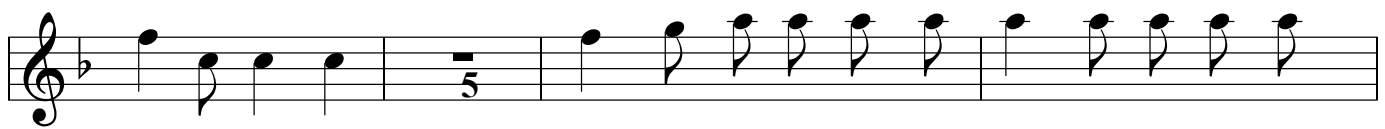
var - na - me var - ni - hon o - mad az rav - zan ba pe - shi in za - mon.



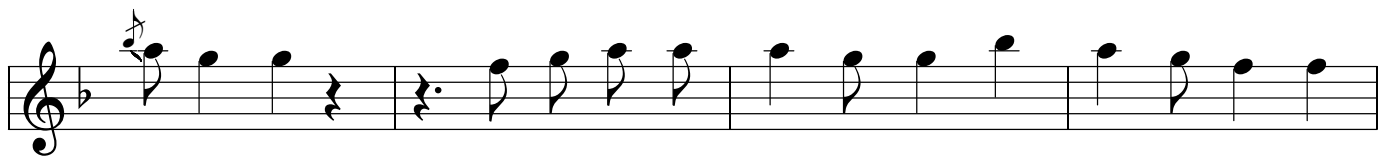
Fo - ti - ma shud su - i dar bo sad - ha - zo - ron



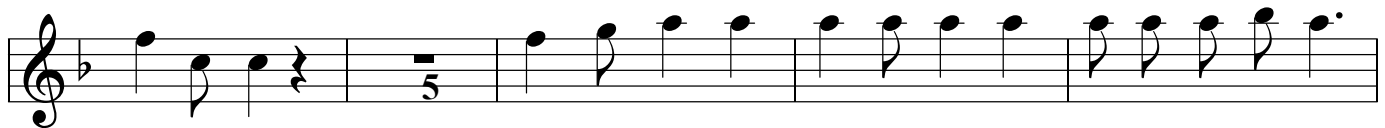
dar - du dog Guft: "Bar tu az ku - jo - i. Chi - si - tat no -



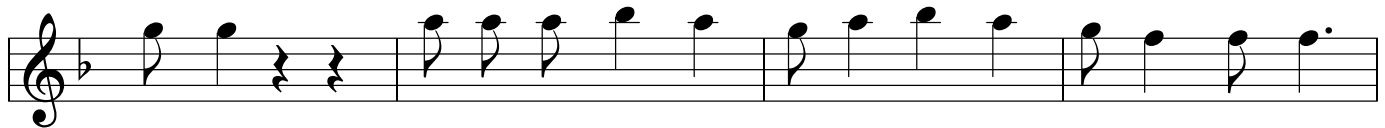
mi ni - sho - nu". Guft: "Az dur o - ma - dash do - ram ba Sa - yid



ho - ja - ti, o - ja - ti sar - kham ki man gar - dad ra - vo - zi

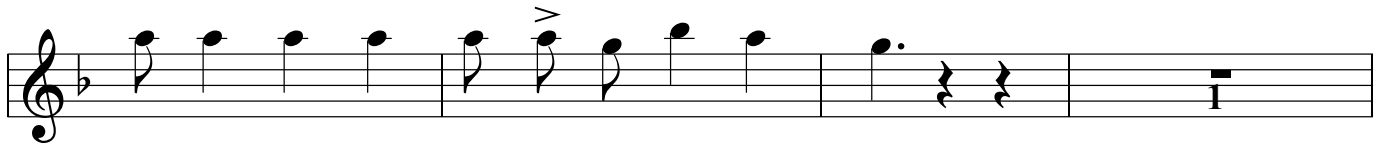


o - si - ton". Guf - to: "Har ho - lat ki do - ri ha - zr kun dar pe -

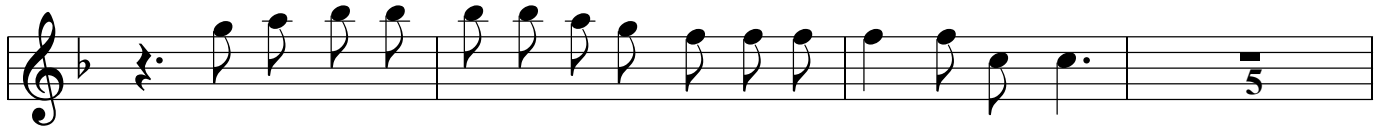


shi man. To bi - gu - yam dar hu - zu - ri ho - ta - mi pay - gam -

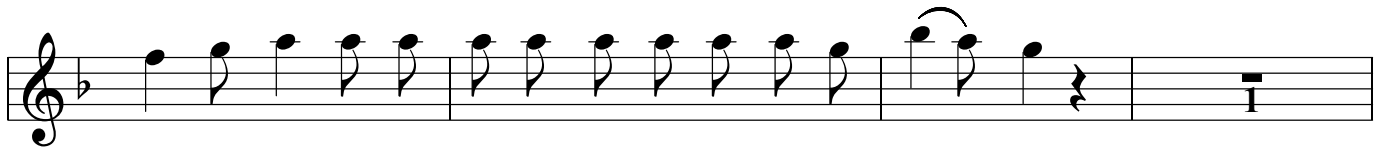
ba - ron". Guf-te: "Yak pay - go - mi man o - var - da-yam az"
 naz - di haq dar hu - zu - ri mus-ta - fo nat - vo - nu or - dan
 bar za - bon". Bo du zo - nu - i a - dab bin - shast
 pe - shi Mus-ta - fo. Ham-chu - ni kho - rel, ki bin - shi - nad ba
 pe - shi meh - ta - ro. Guft: "Ki Sa - yid man tu - ro az
 in i - sho - rat me - di - ham. Haz - me kun to in a - zi - zi
 Sa - yi - di o - khir - za - mon". Ash - ke bar rukh - so -
 ri Sa - yid ham-chun bo - ron me - cha-kid. Bar sa - ri bo - lin Sa - yid
 Jab - ra - il o - mad ja - von. Guf - te: "A, Sa - yid



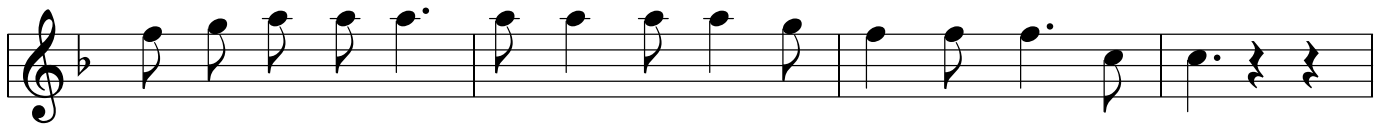
bi - gu no - mi da - nat az ba - ri chist?"



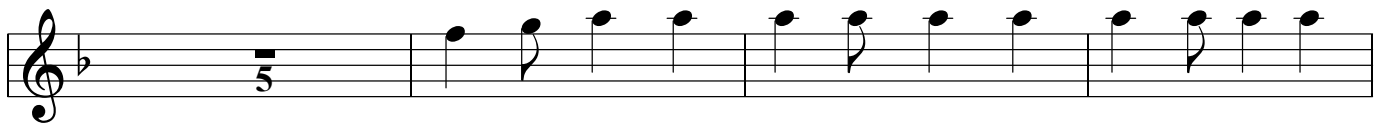
Guf-te: "Me-no - lam ba - ro - i khum-ma - ti o - khir za - mon".



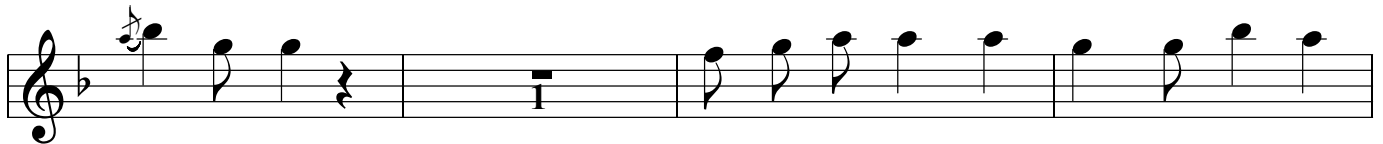
Guf - te: "Ay, Sa - yid' ga - mi khummat ma - khur hu - sher bosh.



To ma - to - nat - ro ba haq bis - po - re me - rav shod - mi - on.



Kho - ja har - du das - ti khud bar ko - sa - i



o - bi ni - hod.

Az khu - do me - khos - ta khum - mat - ro



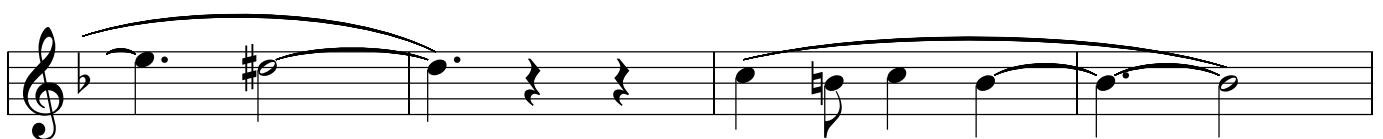
bar ah - vo - li chu - non.

Ham - chun sa - zo - i

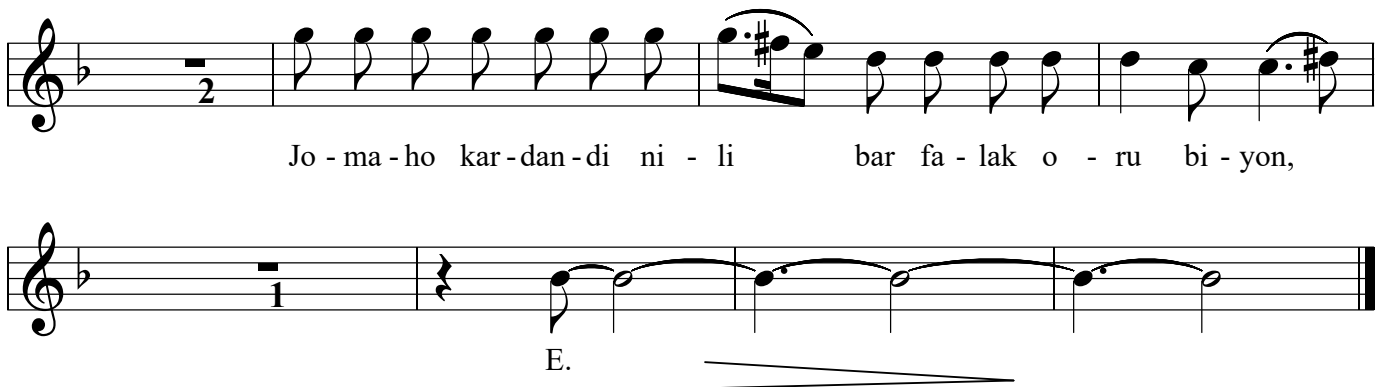


po - ki Sa - yid bar fa - lak no - lon ra - sid,

E,



E.



Jo - ma - ho kar - dan - di ni - li bar fa - lak o - ru bi - yon,

13. Касида. Вафоти Сайид.

Аз вафоти Сайиди хатми муъминон,
Як ту асти ҳимматаш дар гӯш гир ин дoston.
Э, рӯзи шанбе у таб гирифтӣ омад аз ҳучра берун,
Оташи сӯзони таб дар мағз даруни устухон.
Кард он Сайид намози бомдодонро бихонд,
Кард ба ёрон васиятро шаби лайлул-мотам.
Ў ҳар киро бар гирди ҳелгарди ӯ губоре аз манор,
Ку биё назди ман нахоҳам ин замон.
Ҳоҷае як оша омад аз ҳафт ё хайрул башар,
Муддате шуд ки аз ту дорам виссае дар дил ниҳон.
Нест дар ҷанги худ якто зи ӯ нахӯрдаем,
Гар ба ҷаҳон тозиёна ашики бар куштанашон.
Гуфт ки Сайид ё Алӣ рав тозиёнаро биёр,
Рафт Ҳайдар оваридаш тозиёна он замон.
Э, дид Сайид чун тозиёна чун ки дар дасти малик,
Кард шиора сӯи ҳар коша ки барҳез ай фалон.
Гуфт: «ман рурен¹ будам, ту дар бадан дори лубос,
Сар ба ин тозиёна кай туро дорад зиёр.
Мустақо пироханат ки бил муборак дур сохт,
Нури он мӯҳри набувад рафти суи ломакон.
Рӯи худ хакоша мемолид ба мӯҳри набӣ»,
Гиря мекардаанду зорӣ сокиноти осмон.
Ҳоҷа дар ҳучра даромад Фотима омад ба пеи,
Дили Сайидро баҳояд зафъноки нотавон.
Э, бандаи ҳучра нишааст буд вичрои гизол,
Қоматаш хам гафта аз гам мислу монанди Канон.
Дасте зад бар лаъл бурхурма ҳалқаи дарро гирифт,
Гуфта ҳалқае дар гӯши дар ин хонадон.
Мустақо овози мисраи ӯро бишнохт гоҳ,
Хоку макони надар чашими чароги улматон.
Э, ҳар ки медонӣ чӣ шаҳсоист ин ки бар дарвозун аст,
Асту изроили дарби шоҳи хонузраи тавон.
Аз барои варнаме варниҳон омад аз равзан ба пешам ин замон.
Фотима шуд сӯи дар бо садҳозорон дарду доғ,
Гуфт: «Бар ту аз кучой. Чистат номи нишон?»
Гуфт: «Аз дур омадам, дорам ба Сайид ҳоҷати.
Оҷати сархам ки ман гардад равози остон»,
Гуфт: «Ҳар ҳоҷат дорӣ ҳазр кун дар пеши ман.
То бигӯям дар ҳузури хотами пайгамбарон»,
Гуфт: «Як пайгоми ман овардаям аз назди ҳақ

Дар ҳузури мустақо натвон ав/ардан бар забон»,
Бо ду зонуи адаб биниаштааст пеши Мустақо.
Ҳамчун хорел, ки бинишнад ба пеши меҳтаро,
Гуфт: «Ки Сайид ман туро аз шиорат медиҳам.
Ҳазме кун то ин азизи Сайиди охирзамон»,
Ашике бар рухсори Сайид ҳамчун борон мечакид.
Бар сари болини Сайид Ҷабраил омад давон,
Гуфт: «Аа, Сайид бигу нолиданат аз бари чист?».
Гуфт: «Менолам барои хуммати охирзамон»,
Гуфт: «Ай, Сайид гами хуммат махур, ҳушиёр бои.
То матонаторо ба ҳақ биспор, медав шодмион»,
Ҳоҷа ҳарду дасти худ бар косаи обӣ ниҳод.
Аз худо мехост хумматро бар аҳволи ҷунон,
Ҳамчун сазои поки Сайид бар фалак нолон расид.
Ҷомаҳо карданд нилӣ бар фалаку ору биён.

13. Ода. Кончина Сайида.

О смерти Сайида² – властителя печати правоверных,
Ты остался единственным, помни его благородство и
слушай эту поэму.
В субботу, охваченный жаром, он вышел из комнаты,
Этот жар охватил его до костей.
Сайид прочёл утренний намаз,
В ночь траура завещал он друзьям.
Приглашая каждого к себе, сказал: «Приходите ко мне».
Пришёл и некий господин, по виду – добрый человек.
Этот человек сказал: «В моем сердце имеется рассказ о
тебе,
Говорил Саид ему или Али: принеси плоть.
Побежал Хайдар (Лев) и тут же принёс плоть,
Сайид видел такую же плоть в руках правителя.
Намекнул на каждого,
Надеясь, что испугавшись все быстро встанут.
Он сказал: Я был заметным, а ты в одежде.
Разве вредно получить плетью по голове,
Лицо его отмечено печатью пророка,
Небожители плакали и умоляли придти.
Господин вошёл в комнату, Фатима пришла вперёд него,
Сердце Сайида охватила страшная слабость, он стал
немоцным.
Раб комнаты мечтал о красавице,

1 шояд рӯин

2 Сайид – эпитет пророка Мухаммеда

Согнутым от горя станом подобно Канону.
 Рукою стукнул по рубину, охватил кольцо двери,
 Сказал, что думал он о кольце в ушах этого семейства.
 Мустафо понял смысл этих строк,
 Земля и кров отца являются светом очей.
 Знает ли кто-нибудь кто этот человек у ворот,
 (следующая строка не поддавалась переводу).
 Он пришёл с сочувствием ко мне, уважая этот дом,
 Фатима с горестью и печалью пошла к двери.
 Спросила: «Ты откуда, кто ты, как тебя зовут?»
 Он ответил: «Я пришёл издалека, мне необходимо
 (встретиться) с Сайидом.
 Нужда заставила меня прийти к этому дому».
 Сайид спросил: «Какая у тебя просьба, изложи мне её.
 Отвечу в присутствии пророков».
 Пришелец сказал, что должен сообщить правдивую
 весть,

Но не может говорить в присутствии Мустафо¹.
 Он опустился в знак уважения на колени перед
 Мустафо,
 Сел перед господами и вельможами.
 Говорил: «Сайид, я тебе сообщаю,
 Пожалей дорогих в момент конца мира».
 Слёзы дождём текли по лицу Сайида,
 К подушке Сайида быстро подбежал Джебраил.
 Спросил: «О, Сайид, скажи, почему ты стонешь,
 Ответил Сайид: Стоны мои вызваны концом света.
 Говорил: «О, Сайид не надо тебе заботиться о
 святости, будь бдительным,
 Твёрдость вручай правде, иди радостно».
 Господин обе руки положил в чашу с водой,
 Стоны чистого Сайида достигли небес,
 Все одели синеватые халаты, обратили взоры к небесам.



1 Мустафо – одно из имен пророка Мухаммада

14.

Bandai chashmoni khumorat shavam
Да буду рабом твоих томных глаз

♩. = 48

I

Daf

Ban - da - i chash- mon khu - mo -
 rat sha - vam, Sad - qa - i ab - ru hi - lo - lat sha - vam. E

Bce (naqarot)

ban - da - i chash- mon khu-mo- rat sha-vam. Sad - qa - i ab-
accelerando

I

ru hi - lo - lat sha-vam. Ay, o - shi - qi on ruy ha - zo -
Bce

rat sha - vam. Man gu - li khan- don ba - ho - ri sha-vam. E,
Bce

ban - da - i chash- mon khu-mo- rat sha-vam. Sad - qa - i ab-
I

ru hi - lo - lat sha - vam. Ay, man gu - li khan- don ba - ho -
Bce

rat sha - vam, Sho - na ba zul- fon qa - to - rat sha - vam. E,

ban - da - i chash- mon khu - mo - rat sha - vam. sad - qa - i ab -

ru hi - lo - lat sha - vam. Ay, ey, sa - na - me sar - ve - qa - de

gul - ha - zor. Zul - fi si - yo - hi tu bu - va - de tor - tor. E, *Bce*

ban - da chash - mon khu - mo - rat sha - vam. Sad - qa - i ab -

ru khu - mo - rat sha - vam. Ay, chash - mi si - yo -

hi tu ha - me - sha khu - mor. O - shi - qi be - cho - ra bu - vad

in - ti - zor. E, *Bce* ban - da - i chash - mon khu - mo - rat sha - vam.

Sad - qa - i ab - ru khu - mo - rat sha - vam. Ay, o - shi - qi be -

cho - ra bu - va - de in - ti - zo - re. Kay bu - vad on ruz du - cho -

rat sha - vam. E, ban - da - i chash - mon khu - mo - rat sha - vam.

Sad - qa - i ab - ru hi - lo - lat sha - vam. E, rah - me bi - ku - ni

bar ma - ni be - cho - ra - ro. Lek ma - ran - jon tu dil -

has - ta - ro. E, ban - da - i chash - mon khu - mo - rat sha - vam.

Sad - qa - i ab - ru khu - mo - rat sha - vam.

*) На этом месте песня заканчивается.

14. Бандаи чашмони хуморат шавам (Гуфтори Лайливу Мачнун).

Нақарот:

*Бандаи чашмони хуморат шавам,
Садқаи абруи ҳилолат шавам.*

*Ошиқи он рӯи ҳазорат шавам,
Ман гули хандони баҳорат шавам.*

Нақарот.

*Ман гули хандони баҳорат шавам,
Шона ба зулфони қаторат шавам.*

Нақарот.

*Э, санами, сарвақеде гулҳазор,
Зулфи сиёҳи ту бувад тор-тор.*

Нақарот.

*Чашми сиёҳи ту ҳамеша хумор,
Ошиқи бечора бувад интизор.*

Нақарот.

*Кай бувад он рӯз, ки дучорат шавам,
Раҳм бикун бар мани бечораро.
Лек маранҷон ту дилихастаро,
Дог манам ин дили садпораро,
Пеши ту, худ ин дили девонаро,
Раҳм бифармо, ки ёрат шавам.*

Нақарот.

*Ҳамчу алиф қомати дилҷӯи ту,
Сумбул дар бӯи чигар бӯи ту
Ҳамчу ҳилол аст, абруи ту,
Хандаи гул фасли баҳорат шавам.*

14. Да буду рабом твоих томных глаз (Сказание о Лейли и Меджнуне)

Припев:

*Да буду рабом твоих томных глаз,
Да стану жертвой твоих бровей, подобных
полумесяцу.*

*Буду влюбляться в твоё прекрасное лицо,
Буду смеющимся цветком твоей весны.*

Припев.

*Буду смеющимся цветком твоей весны,
Буду проводить гребнем по твоим чудесным локонам.*

Припев.

*О, возлюбленная моя, стройная, румяная,
Твои чёрные локоны подобны струнам.*

Припев.

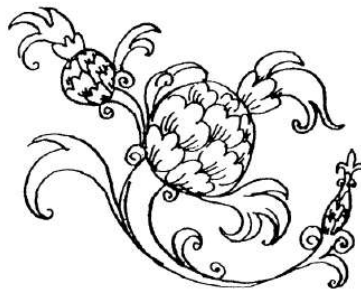
*Твои чёрные глаза всегда томны,
Бедный влюбленный всегда ждёт тебя.*

Припев.

*Когда наступит тот день, чтобы я увидел тебя,
Пожалей меня, бедного и не обижай.
Мое сердце разбито, я страдаю,
Перед тобой мое сердце безутешно.
Пожалей меня, чтобы стал я твоим любимым.*

Припев.

*Подобно алифу¹ твой стан стройный,
От тебя исходит приятный аромат.
Твои брови подобны полумесяцу,
Стану для тебя весенним цветком.*



¹ Алиф – название первой буквы арабского алфавита.

15.

Porchaye az dostoni "Layli va Majnun"
Отрывок из сказания "Лейли и Меджнун"

Rubob

Ham - chu Maj - nun dar bi - yo - bon no - la - ho kar - dam na - shud,

ham - chu Maj - nun dar bi - yo - bon no - la - ho kar - dam na - shud,

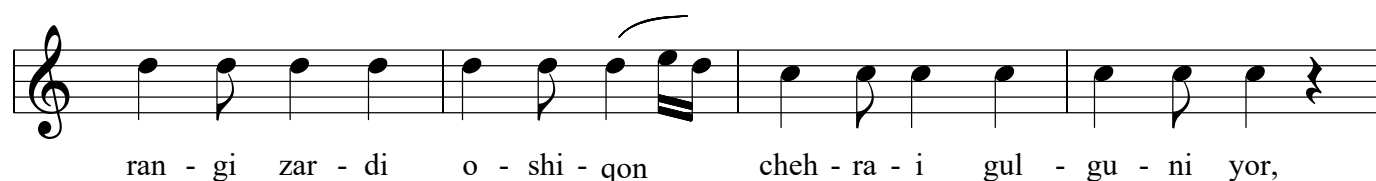
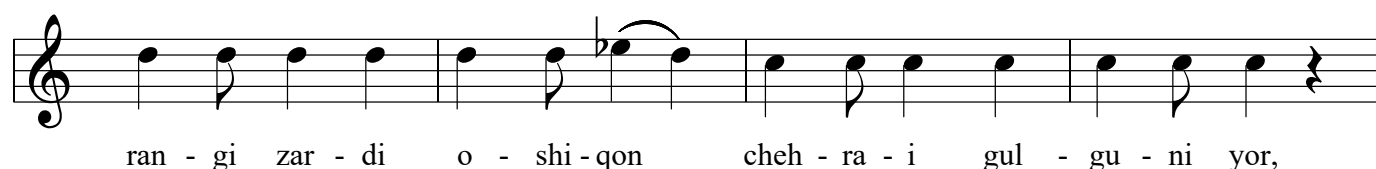
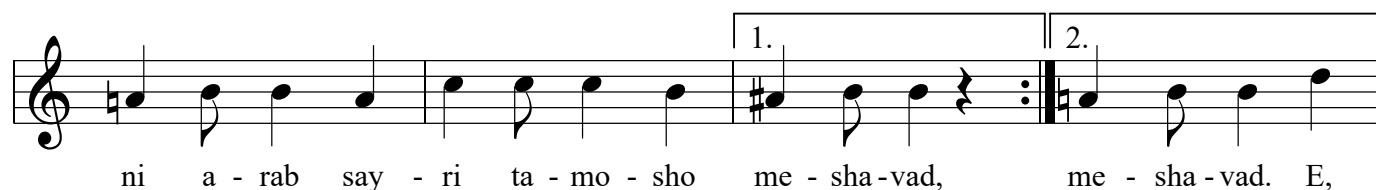
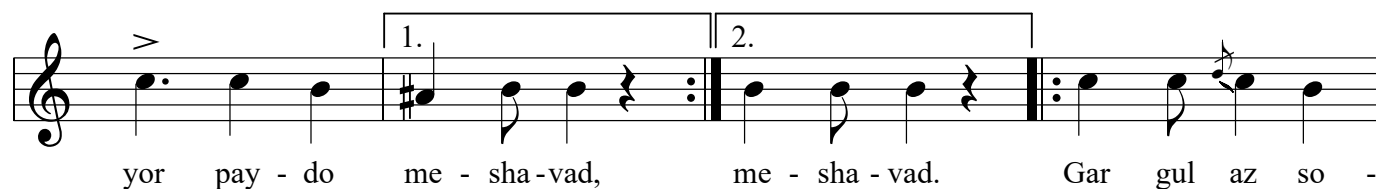
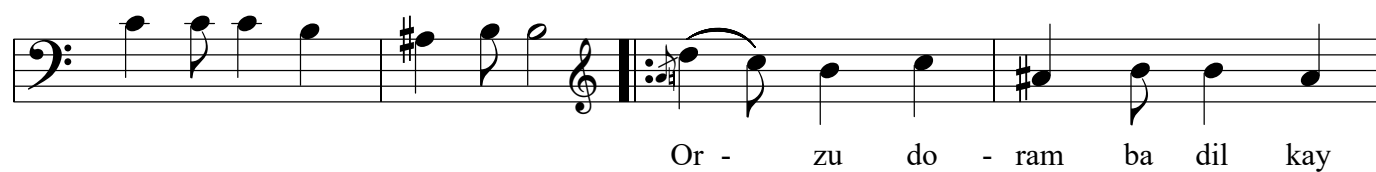
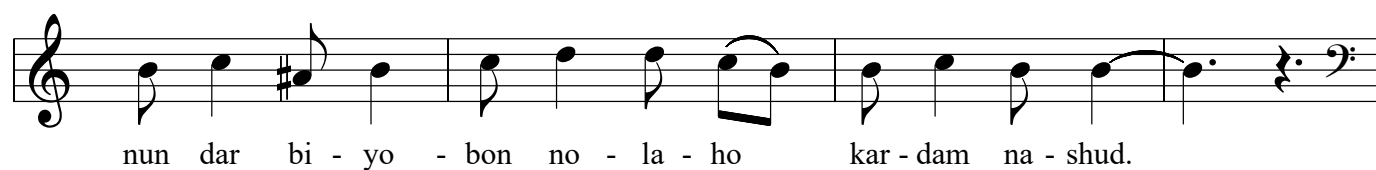
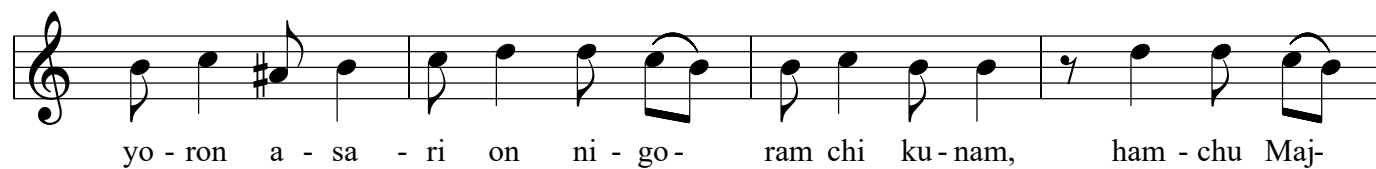
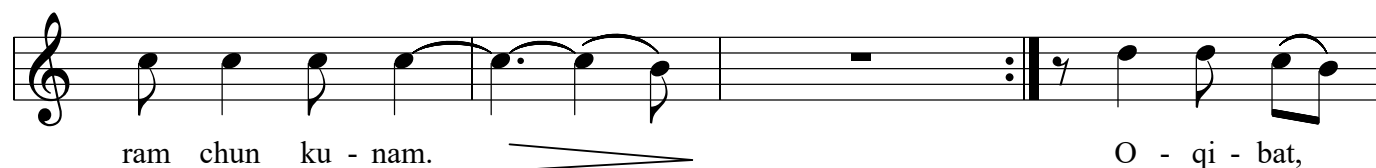
Vas - fi hus - ni on pa - ri - ro har ku - jo kar - dam na - shud.

No - ta - vo - ni khas - ta - vu zo - ri ma - zo -

ram chun ku - nam. Dar sa - ri

ro - hi tu do - im in - ti - zo - ram chun ku - nam ram chun ku - nam.

No - ta - vo - ni khas - ta - vu zo - ri ma - zo -



har du - ro yak jo ku - nam ra - no - i ze - bo me - sha - vad,

har du - ro yak jo ku - nam ra - no - i ze - bo me - sha - vad.

Shi - sha - i dil -

ho ba das - ti lut - fi bo - du do - da - yand, Kitf - ro har

kas, ki mar - ra sokht ras - mun me - sha - vad.

Jon bi - yo an - de - sha kun az zul - fi khu - na dar gu - rez,

Fik - ri dar dil mon - da - ro ko - ri sav - do me - sha - vad,

fik - ri dar dil mon - da - ro ko - ri sav - do me - sha - vad.

**15. Ҳамчу Мачмун дар биёбон нолаҳо кардам, нашуд.
(Порчае аз қиссаи «Лайли ва Мачнун»).**

Ҳамчу Мачнун дар биёбон нолаҳо кардам нашуд,*
Васфи ҳусни он париро ҳар кучо кардам нашуд.
Нотавонӣ хаставу зорӣ мазорам чун қунам,
Дар сари роҳи ту доим интизорам чун қунам.*
Нотавону хаставу зорӣ мазорам чун қунам,
Оқибат, ёрон, асири он нигорам чун қунам.
Ҳамчу Мачнун дар биёбон нолаҳо кардам нашуд.
Орзу дорам ба дил кай ёр пайдо мешавад,*
Ҳар гул аз сони араб сайри тамошо мешавад.*
Э, ранги зарди ошиқон, чехраи гулгуни ёр,*
Ҳар дуру як чо қунанд раънову зебо мешавад.*
Шишаи дилро ба дасти тифли бадхӯ дидам,*
Тифлро ҳар кас, ки бадхӯ сохт расво мешавад.*
Ҷон биё андеша кун аз зулфу кокул даргурез,*
Фикри дар дил мондари бисъёр савдо мешавад.*

15. Подобно Меджнуну стонал я в степи, не подействовало (Отрывок из сказания «Лейли и Меджнун»).

Подобно Меджнуну стонал я в степи, не подействовало,*
Везде расхваливал красоту той пери, не подействовало.
Без сил, изнурённый, рыдающий, не знаю что делать,*
Всегда ждущу тебя у дороги, что делать?*Без сил, изнурённый, рыдающий, не знаю что делать?
Пожалейте, друзья, я пленник моей возлюбленной, что
делать?
Подобно Меджнуну стонал я в степи, не подействовало,
Мечтаю, когда появится возлюбленная.*
Каждый цветок, похожий на образ араба,*
Станет местом гулянья.
О, цвет страдающих влюблённых и румяное лицо
любимой,*
Соединение их – станет красивым и привлекательным.*
Сердце, подобное хрусталу, отдал в руки непослушного
дитя,
Кто воспитал непослушное дитя, тот испытает чашу
позора.
Дорогой друг, думай и сторонись красавиц,
Мое сердце переполнено чувствами, и я не могу это
выразить.
Свое хрупкое, как стекло сердце, я отдал непослушному
ребенку,
Тот, кто не воспитывает ребенка, тот познает горечь
этого воспитания.
Милый, приди и подумай, убегай от локона красавицы,
То, что осталось в сердце, не расскажешь до конца.



* Ин мисраъҳо ду бор такрор мешаванд.

* Эти строки повторяются дважды

16.

Porchaye az dostoni "Layli va Majnun"
Отрывок из сказания "Лейли и Меджнун"

Moderato

Rubob

E, panj za - bon jo - ri va zik - ri khay - ri ne - ki

me - ku - nad, du - ri ma - ni - ro zi jo - ni nuq - ta be - run

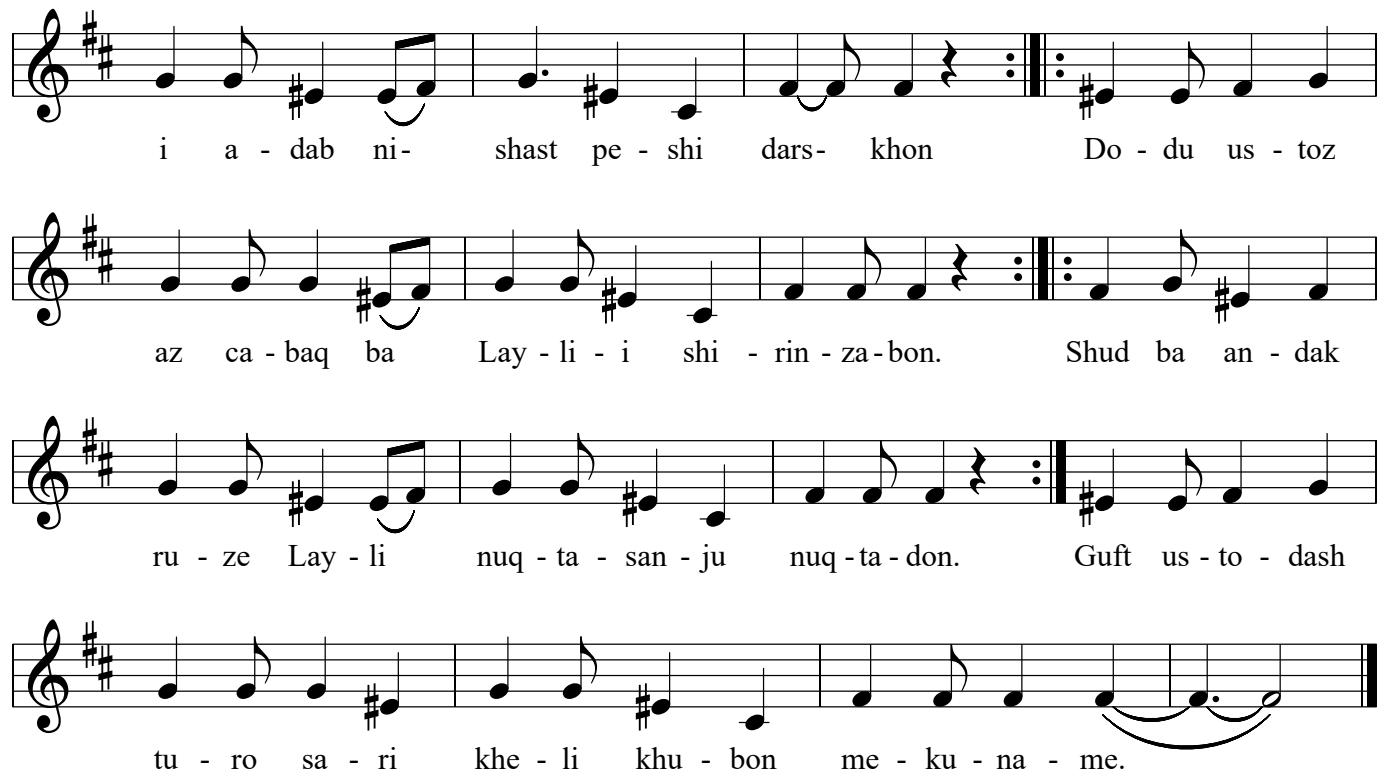
me - ku - na. Har ka - se guf - to qis - mi man di - gar - gun

me - ku - nam. Qis - sa - i Shi - rin zi Lay - li ba Maj - nun

me - ku - nam. E, chun ba mak - tab

raf - tu Lay - li no - za - ni - no gir - di on. Mah - ja - bin sha -

kar - la - bu, dan - don - gu - lu khim - cha - mi - yon. Bo - du zo - nu -



i a - dab ni - shast pe - shi dars - khon Do - du us - toz
 az ca - baq ba Lay - li - i shi - rin - za - bon. Shud ba an - dak
 ru - ze Lay - li nuq - ta - san - ju nuq - ta - don. Guft us - to - dash
 tu - ro sa - ri khe - li khu - bon me - ku - na - me.

16. Порчае аз достони «Лайли ва Мачнун»

Панҷ забон қор ва зикри хайри некӣ мекунад,
 Дури маъниро зи ҷони нуқта берун мекунад.
 Ҳар қасе гуфто ба қисми ман дигаргун мекунам,*
 Қиссаи Ширин зи Лайли ба Мачнун мекунам.
 Э, чун ба мактаб рафту Лайли нозанино гирди он,*
 Маҳаббин, шакарлабу, дандонгулу химчамиён.
 Бо ду зонуи адаб нишаст пеши дарсхон*,
 Доду устод аз сабақ ба Лайли ширинзабон
 Шуд ба андак рӯз Лайли нуқтасанҷу нуқтадон,*
 Гуфт устодаш туро сари хели хубон мекунаме.*

16. Отрывок из поэмы «Лейли и Меджнун»

На пяти распространенных языках можно рассказать о
 добрых деяниях,
 В которых заложен скрытый смысл.
 Я же расскажу эту историю по-своему.
 Рассказ о Ширин через Лейли донесу до Меджнуна.
 Когда красавица Лейли пошла в школу, все собрались
 вокруг нее,
 Лунолика, сладкоречивая, зубы как жемчуг, с тонким
 станом
 Она вежливо села перед учителем,
 Учитель стал обучать сладкоречивую Лейли.
 Через несколько дней Лейли стала всепонимающей и
 умной,
 Её учитель сказал, что поставит её во главе всех
 красавиц.



17.

Qissai Yusuf va Zulaykho

Сказание о Юсуфе и Зулейхе

Rubob $\text{♩} = 76$

Am - re,

Yu - suf az das - ti Zu - lay - kho, yo - re, na - do - rad

zav - qi ta - mo - sho, yo - re.

Haz - ra - ti Yo - qub, yo - ra, pi - sar dosht, Haz - ra - ti

Yu - suf - ro ze - ri na - zar dosht. Ham - chin Yu - su - fo be sa -

ro na - me - dosht. Ki do - rad do - dar - ho bad - khoh, yo - re.

Haz - ra - ti Yu - suf - ro bo - zi me - dosh - tand pe - ro - han

ham - chun khun me - gasht do - ma - ni Yu - su - fa, Par - tof - tand

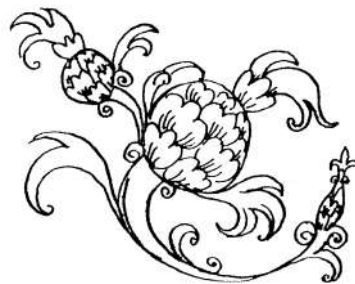
Yu - su - fa dar choh, yo - re.

17. Юсуф аз дасти Зулайхо
(Қиссаи «Юсуф ва Зулайхо»)
 (вариант 1)

*Юсуф аз дасти Зулайхо,
 Надорад завқи тамошо, ёре.
 Ҳазрати Яқуб писар дошт,
 Ҳазрати Юсуфро зарур дошт,
 Юсуфро бе сар намедошт,
 Ки дорад додарҳои бадхоҳ.
 Ҳазрати Юсуф бозӣ мекард,
 Пероҳан ҳамчу хун мегаишт.
 Гирифтанд домани Юсуфа,
 Партофтанд Юсуфа дар чоҳ, ёре.*

17. Юсуф, пострадавший от Зулейхи
(Сказание о «Юсуфе и Зулейхе»)
 (1 вариант)

*Юсуф, пострадавший от Зулейхи,
 Не умеет он красоваться, любимая.
 У почтеннейшего Якуба был сын,
 Он счёл нужным [призвать] почтеннейшего Юсуфа,
 Не оставляя Юсуфа без надзора,
 Потому что он имел недоброжелательных братьев,
 Почтеннейший Юсуф играл.
 Его одежда превратилась в кровь.
 Взявшись за подол,
 Бросили Юсуфа прямо в яму, любимый.*



18.

Yusuf va Zulaykho

Юсуф и Зулейха

Moderato

Rubob

Yu - suf az

das - ti Zu - lay - kho yo - re, Na - do - ra - me

zav - qi ta - mo - sho, yo - re. Haz - ra - ti

Yo - qu - be haj - da - ho pi - sar dosht, bal - ki Yu -

suf - ro, yo, ba ze - ri na - zar dosht. Bal - ki Yu -

suf - ro jon ba sah - ro na - big - zosht. Ba - ro - da -

ron ha - ma bad - khoh, yo - re. Haz - ra - ti

Yu - su - fi boz me - do - dan



Pi - ro - ha - n(e) gar - qi ba khun me - ni - ho - dan.



Pe - shi Yo - qub on - ro me - ku - sho - dand.



No - la - ho mis - li bis - yor, yo - re



Haz - ra - ti Yu - su - fi bur - da - ne la - bi choh.



Tash - na - gon o - ma - da ba huk - mi khu - do.



Ka - man - doz - ho me - raf - tand dar la - bi choh



Fi - reb burd, ba, e, Yu - suf - ro dar choh, yo - re.



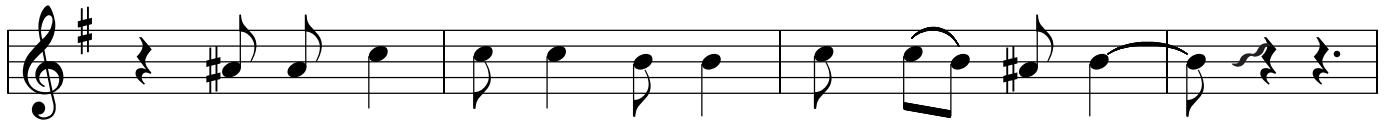
Kor - von o - mad jon az shah - ri Ya - man.



Kha - ri - di Yu - su - fi gul shud pi - ro - han,



Mis - li Yu - suf na - bu - de dar shahr Ya - man.



Ba - ro - var - dan Yu - suf az Mas - choh, yo - re.



Khaz - ra - ti Yu - suf - jon po - i pi - yo - da



Mar - ka - be chu - bi - ne dar on jo (i)sto - da



Ru ba suy vay kho - ki mo - dar ni - ho - da.



Ha - ma kor - von shu - dahd, e hay - ron, yo - re.



Haz - ra - ti Yu - su - fe me - kard, vay, no - la - ho.



Ab - ra pay - do gash - ta kard huk - mi khu - do.



Qa - ti gash - tand kor - vo - ne dar in su - rog.



No - la - ho bal - ki Zu - lay - kho, yo - re.



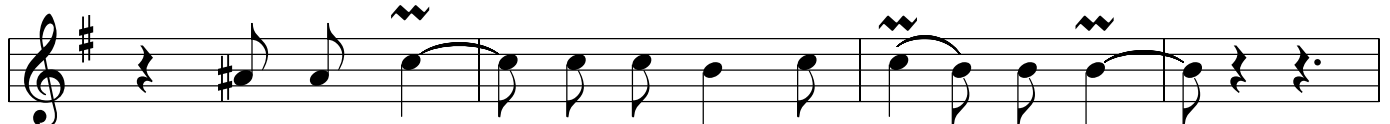
Haz - ra - ti Yu - su - fi bur - dan ba bo - zor.



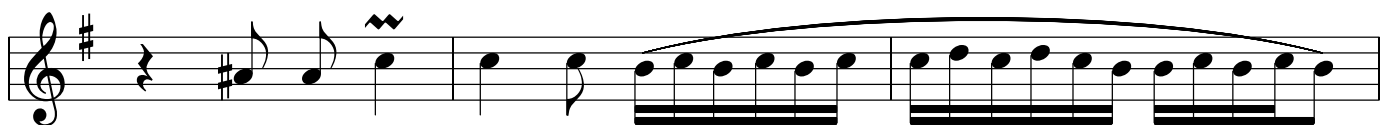
Zu - lay - kho o - ma - de u - ro kha - ri - dor.



Qi - ma - tash, e, me - gi - rif - te panj - sad ush - tur bor.



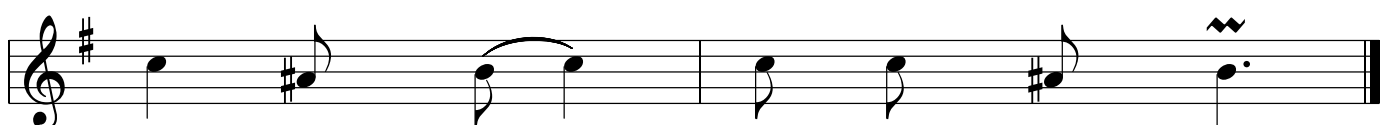
Boz vaz - nash til - lo - ye nuq - ra, yo - re.



Haz - ra - ti Yu - su - fi



bur - dan ba zin - don. Zu - lay - kho az



ko - ri khud shud pu - shay - mon.

18. Юсуф аз дасти Зулайхо, ёре
(Қиссаи «Юсуф ва Зулайхо»)
 (вариант 2)

Юсуф аз дасти Зулайхо,
 Надорад завқи тамошо, ёре.
 Ҳазрати Яъқуб писар доишт,
 Балки Юсуфро ба зери назар доишт.
 Балки Юсуфро ҷон ба сахро набигзоишт,
 Буродарон ҳама бадхошт.
 Ҳазрати Юсуф бозӣ медоданд,
 Пероҳан гарқи ба хун мениҳоданд.
 Пеши Ёқуб онро мекушоданд,
 ... Нолаҳо мисли бисёр, ёре.
 Ҳазрати Юсуф бурдан лаби чоҳ,
 Ташинагон омада ба ҳукми худо.
 Камандозҳо мерафтанд дар лаби чоҳ,
 Фиреб бурд Юсуфро дар чоҳ, ёре.
 Корвон омад ҷон аз шаҳри Яман.
 Харида Юсуф гул шуд пирӯхан,
 Мисли Юсуф набуд дар шаҳри Яман.
 Баровардан Юсуф аз чоҳ, ёре,
 Ҳазрати Юсуф пой пиёда.
 Маркабе ҷубин дар онҷо истода,
 Рӯ ба сӯи вай хоки модар ниҳода.
 Ҳама корвон шуданд ҳайрон,
 Ҳазрати Юсуф мекард нолаҳо.
 Абр пайдо гаишта кард ҳукми худо,
 Қатл гаитанд корвон дар ин сурог
 Нолаҳо балки Зулайхо, ёре.
 Ҳазрати Юсуф бурдан ба бозор,
 Зулайхо омад ўро харидор.
 Қиматаш мегирифт 15 уштур бор
 Боз ба вазнаш тилову нукра, ёре.
 Ҳазрати Юсуф бурдан ба зиндон,
 Зулайхо аз кори худ шуд пушаймон.
 Рӯи халқ мисли гаишта ба зиндон,
 Нолаҳо аз дасти Зулайхо, ёре.
 Ҳазрати Юсуф парвона мегаишт,
 Ба ҳусни рӯи худ девона мегаишт.
 Ки дар шаҳри Миср якто мегаишт,
 Нолаҳо балки аз дасти Зулайхо ёре.
 Ҳазрати Ёқуб мекард нолаҳо,
 Ҳар чи бигзаишт аз ҳукми худо.
 Юсуфҷонро кардан аз ӯ ҷудо
 Нолаҳо аз дасти Зулайхо, ёре.

18. Юсуф, пострадавший от Зулейхи
(Сказание о «Юсуфе и Зулейхе»)
 (2 вариант)

У Юсуфа, пострадавшего от Зулейхи,
 Не осталось интереса к жизни.
 У пророка Якуба был сын,
 Имеется ввиду Юсуф.
 Он не разрешил Юсуфу отправиться в степь,
 Потому что все его братья были недоброжелательны.
 Почтеннейшего Юсуфа завлекли в игру,
 Его рубашка вся была в крови.
 Эту кровавую одежду показали Якубу,
 Послышалось множество стонов.
 Пророка Юсуфа они увели к колодезю,
 И по воле Аллаха пришли жаждающие.
 Среди которых были люди разные,
 Обманом братья бросили Юсуфа в колодезь.
 Пришёл караван из Йемена,
 Который спас и вытащил прекрасного Юсуфа.
 Такого прекрасного, как Юсуф, не было в Йемене,
 Они вытащили Юсуфа из колодезя,
 Пророк Юсуф был босый.
 Там стояли деревянные носилки (для покойника),
 Напротив находилась могила его матери.
 Весь караван был удивлен,
 Пророк Юсуф стонал.
 По воле Аллаха появилось облако,
 Часть людей из каравана были убиты.
 Раздались стоны Зулейхи,
 Повели пророка Юсуфа на базар.
 Зулейха пришла, чтобы купить его,
 Она заплатила за него товар, стоимостью в
 пятнадцать верблюдов.
 Кроме этого заплатила золотом и серебром, равным его
 весу.
 Пророка Юсуфа повели в темницу,
 Зулейха раскаивалась в своём поступке.
 Народ оглядывался в сторону темницы,
 И стонал от деяний Зулейхи.
 Пророк Юсуф превратился в мотылька,
 И стал любоваться своей красотой.
 В Египте он был единственным по своей красоте,
 Все беды от деяний Зулейхи.
 Пророк Якуб тоже стонал,
 Всё происходило по воле Аллаха.
 Милого Юсуфа отделили от отца,
 Все беды от деяний Зулейхи.



19.

Qissai Yusuf va Zulaykho
Сказание о Юсуфе и Зулейхе

$\text{♩} = 60$

I

Daf

E, Yu - suf az das - te Zu - lay -
 kho yo - re, ey, na - do - ram, o, zav - qe ta - mo - sho, yo - re.

II

E, Yu - suf az das - te Zu - lay - kho, yo - re, na - do - ram
 zav - qe ta - mo - sho, yo - re. Ey, haz - ra - te Yo - qub, e, haj -
 dah pi - sar dosht, e, (h)am-chu, e, Yu - suf - ro ba ze - ri na - zar dosht.
 (H)am-chu, e, Yu - suf - ro ba sah - ro na - meg-zosht. E, ki do - ra - de
I
 mah - ra - me dil - ho yo - re. E, Yu - su - fe das - te Zu - lay -
 kho, yo - re, na - do - ra - me zav - qe ta - mo - sho, yo - re.



E, haz - ra - ti Yu - suf, e, bo - zi bi - do - dand, e, haz - ra - ti, e,
 Yu - suf ba sah - ro ni - ho - dand. Pi - ro - han, o, gar - qi ba khu -
 nash ni - ho - dan, E, par - tof-tand Yu - su - fa dar choh, yo - re,
 E, Yu - suf az das - te Zu - lay - kho, yo - re, na - do - ram, e,
 zav - qe ta - mo - sho, yo - re. O gur - gi be - cho - ra - ra
 bur - da - ne ba Ka - lom, e, ba pu - zash mo - li - dan az
 khu - ni (h)a-rom. Ba haq - qi, e, pay - gum ba - rik Ya - ku - mash nom.
 E, na - khur - da - ma Yu - su - fa dar khob, yo - re. E, Yu - suf az
 das - te Zu - lay - kho, yo - re, na - do - ram zav - qe ta - mo -

sho, yo - re. E, kor - von o - mad, e, az shahr. Ya - man,

e, ko - r(i) - von o - ma - de an - dar la - bi choh. E, Jum - la - gi

na shud bo huk - mi khu - do. Ka - lom - da - e par - toft, e, an -

dar ze - ri choh, e, ba - ro - ma - de Yu - su - fe az choh yo - re.

E, Yu - suf az das - te Zu - lay - kho, yo - re, na - do - ram, e,

zav - qe ta - mo - sho, yo - re. Ra - si - dan do - da - ro - nik

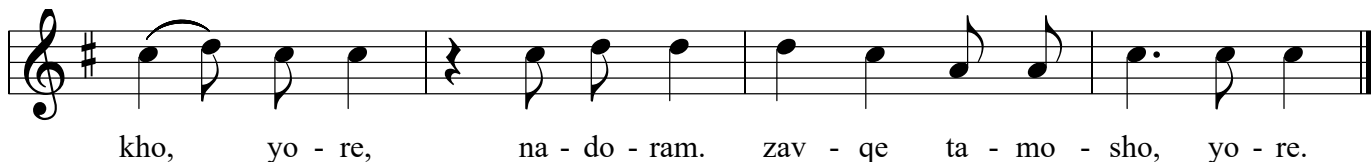
jum - la vad - khoh, ba - ro - var - du gu - lo - mi mo - ro zi choh.

Ba - ro - i zar bi - fu - ru - sham ba shu - mo, e, ki do - ra - de

do - da - re bad - khoh, yo - re. E, Yu - suf az das - ti Zu - lay -



kho, yo - re, na - do - ram zav - qe ta - mo - sho, yo - re
 haz - ra - ti Yu - suf, e, bur - dand pi - yo - da, mar - ka - bi, e,
 chu - bin, e, dar roh fi - to - da. Ru - ye ba su - ye kho - ke mo -
 dar ni - ho - da, e, jum - la kor - von shud, e, hay - ron, yo - re.
 E, Yu - suf az das - ti Zu - lay - kho, yo - re, na - do - ram
 zav - qe ta - mo - sho, yo - re. Jon, pay - gum - ba - re kar - da - ast du
 dast ba du - o, ab - ri pay - do shu - de bo ru - ye ha - vo.
 Bar - fe bo - ron gi - rift bo huk - mi khu - do, e, jum - la kor -
 von shud hay - ron, yo - re. E, Yu - suf az das - ti Zu - lay -



19. Юсуф аз дасти Зулайхо, ёре
(Қиссаи «Юсуф ва Зулайхо»)
(варианти 3)

Ҳофиз: Эй, Юсуф аз дасти Зулайхо, ёре,
Эй, надорам, о, завқо тамошо, ёре, е.
Навозандагон: (Нақарот) Эй, Юсуф аз дасти Зулайхо
ёре,

Надорам завқо тамошо ёре, е.
Эй, ҳазрате Яқуб, у ҳажда (ҳ) писар дошт,
Э, (ҳ) амчу Юсуфро ба зери назар дошт.
(Ҳ) амчу Юсуфро ба саҳро намегузошт,
Ки дорад махрами дилхо (ҳ) ёре.

Нақарот.
Э, ҳазрати Юсуф бозӣ бидоданд,
Э, ҳазрати Юсуф ба саҳро ни (ҳ) одан (д).
Пироҳан, о, гарқи ба хунаш ниҳодан (д),
Э, партофтанд Юсуфа дар чоҳ, ёре.

Нақарот.
Э, гурги бечорара бурданд ба Калом,¹
Э, ба пузаи молидан э, аз хуни (ҳ) аром.
Ба ҳаққи пайғумбарик Якубам ном,
Э, нахӯрдама Юсуфа дар хоб, ёре.

Нақарот.
Э, корвон омад аз шаҳри Яман,
Э, корвон омаде андар лаби чоҳ.
Э, Ҷумлағӣ ташна шуд бо (ҳ) окими худо,
Камандае партофт е андар зери чоҳ,
Э, баромад Юсуфе аз чоҳ, ёре.

Нақарот.
Э, расидан додароник ҷумла бадхоҳ,
Баровардан гуломи моро зи чоҳ.
Барои зар бифурушам ба шумо,
Ки дорад додаре бадхоҳ ёре.

Нақарот.
Э, ҳазрати Юсуф, э, бурданд ниёда,
Маркаби ҷӯбин, э, дар роҳ фитода.
Рӯйе ба сӯйе хоке модар ниҳода,
Э, ҷумла корвон шуд, э, ҳайрон, ёре.

Нақарот.
Ало, чон, пайғумбар кардаст ду даст ба дуо,
Абри пайдо шуд бо рӯйе ҳаво.
Барфе борон гирифт бо ҳукми худо,
Э, ҷумла корвон шуд, е, ҳайрон, ёре.
Э, Юсуф аз дасти Зулайхо, ёре,
Надорам завқе тамошо, ёре.

19. Юсуф, пострадавший от Зулейхи
(Сказание о «Юсуфе и Зулейхе»)
(3 вариант)

Певиц: О, Юсуф, все беды от деяний Зулейхи,
Нет у меня интереса к жизни.
Музыканты: (Припев) О, Юсуф, все беды от деяний
Зулейхи,

Нет у меня интереса к жизни.
У пророка Якуба было восемнадцать сыновей,
Среди них был Юсуф.
Он не разрешил Юсуфу идти в степь,
Считал Юсуфа самым любимым.

Припев.
Пророка Юсуфа увлекли в игру,
Пророка Юсуфа повели в степь.
Его одежду испачкали кровью,
Бросили Юсуфа в колодезь.

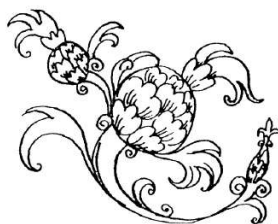
Припев.
Бедного волка увезли в Каньон²,
Его рыло обмазали поганой кровью.
Во имя пророка Якуба,
Я не съел спящего Юсуфа.

Припев.
Пришёл караван из Йемена,
Он остановился у колодца.
Всем хотелось пить по воле Аллаха,
Один бросил верёвку на дно колодца.
Вышел из колодца Юсуф.

Припев.
Появились все его недоброжелательные братья,
Вытащили нашего раба из колодца.
Решили продать его за золото,
Братья- злоумышленники.

Припев.
Пророка Юсуфа унесли пешком,
На дороге оказались деревянные носилки.
Он посмотрел в сторону могилы матери,
Весь караван был удивлен.

Припев.
Пророк вознес обе руки к молитве,
В небе появилось облако.
По воле Аллаха пошёл снег и дождь,
Весь караван был удивлен.
Все беды от деяний Зулайхо.
Не осталось интереса к жизни.



1 Калом - Каньон

2 город в Египте

20.

Sad mehnatro kashida, ba nematho rasida

Приложив сто усилий, достигнешь результата

Moderato

I

daf

E, sad meh-nat-ro ka-shi - da boz meh - nat - ho

ra - si - da, E, sad meh - nat - ro ka - shi - da boz meh - nat - ho

ra - si - da. E, ** mo - na - nak kivd na

i - do - ra. E, sad meh - nat - ro ka - shi - da boz meh - nat - ho

ra-si - da. E, chu-po - ni nav - ba-ta tar ta - ye sad mehnat - ro ka-shi-da. E,

sad meh - nat - ro ka - shi - da boz meh - nat - ho ra - si - da. O,

az da - me pa - lan - gum az khoj I - so - la mund bo - zu gi goj. E,

sad meh - nat - ro ka - shi - da, boz meh - nat - ho ra - si - da. E,

* Певцы поют "боз" вместо "ба"

** Текст непонятен

tar i - les - va - ran khov-ne- ri, Ka - ra - chin pe- san ko - ji, E, II

sad meh- nat - ro ka - shi - da, boz meh - nat - ho ra - si - da. O, I

chu - po - nar e o - sho - di, sad meh - nat - ro ka - shi - da. E, II

sad meh- nat - ro ka - shi - da, boz meh - nat - ho ra - si - da. Khu mo - lan - det I

pa ay - loq, Vi - jon zin - da vi pustqoq, E, sad meh- nat - ro ka - shi - da II

boz meh - nat - ho ra - si - da. O, vi vo ma - ki - nan si - roq, E, I

sad meh - nat - ro ka - shi - da, E, sad meh- nat - ro ka - shi - da, II

boz meh - nat - ho ra - si - da. O, ya bo - qi ter bi sa - ra I

khu mol be ay da - ra. E, sad meh- nat - ro ka - shi - da,
 boz meh - nat - ho ra - si - da. E,
 sad meh - nat - ro ka - shi - da. E, sad meh- nat - ro ka - shi - da,
 boz meh- nat - ho ra - si - da. O, tar il va- ran khov-ne - ri
 ka - ra - chin pe- san ko - ji. E, sad meh - nat - ro ka - shi - da,
 boz meh - nat - ho ra - si - da. E, chu - po - na - re ya osh do - di,
 sad meh - nat - ro ka - shi - da. E, sad meh - nat - ro ka - shi - da
 boz meh - nat - ho ra - si - da. O, to - rin ti yo - do - fat u - qob,

I
 II
 I
 II
 I
 II
 I
 II

vam pa nul cha - san ka - bob. Ay, sad meh - nat - ro ka - shi - da
 boz meh - nat - ho ra - si - da. I - lav chu - pon az no - lan kha - rob
 sad meh - nat - ro ka - shi - da, E, sad meh - nat - ro ka - shi - da
 boz meh - nat - ho ra - si - da. O, I - la - va chu - pon lap no - don
 mash mol - ti chast Saf - da - ron. E, sad meh - nat - ro ka - shi - da,
 boz meh - nat - ho ra - si - da. O, pa - lang khu chug be - ar - mon.
 Sad meh - nat - ro ka - shi - da, o, sad meh - nat - ro ka - shi - da,
 boz meh - nat - ho ra - si - da. O, ya Dav - lat - sho vud khov - ner

pa - lan - ga zi - bad. ar vi ber. O, sad meh - nat - ro ka - shi - da,
 boz meh - nat - ho ra - si - da. O, Mir - zo luvd u - kha mun a - jer,
 sad meh - nat - ro ka - shi - da. O, sad meh - nat - ro ka - shi - da,
 boz meh - nat - ho ra - si - da. O, Mir - zo zi - bud, e, ar si - pos,
 luvd az vur - ge sam kha - los. O, sad meh - nat - ro ka - shi - da,
 boz meh - nat - ho ra - si - da. A - lol narkh vi - to - ram nost,
 sad meh - nat - ro ka - shi - da. O, sad meh - nat - ro ka - shi - da,
 boz meh - nat - ho ra - si - da. O, dun - yo ta - mo - sho ki - nam

II
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. E, dun - yo ta - mo - sho ki - nam, e,

I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. O, cha - man sa - ta ar i - do - ra.

II
 Khu-ren na - vish - te a - ri - za. O, dun - yo ta - mo - sho ki - nam, e,

I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam, O, mash mam-la - kat lap gan-da,

II
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. E, dun - yo ta - mo - sho ki - nam,

I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. E, A - bokh - tan a - ri - za,

II
 um - te das - khat mash chu-ga. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam, e,

I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. A - lo u - man kho - zod na de- la,

II
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam, Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam, e,
 I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam, E, ba-shandbo - va - ram gash na chug
 II
 Mash ja - vo - ba - fa ma - shar vug. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam,
 I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. O, tash - vi - qo - ta - fa ma - shar chug,
 II
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam, E, dun - yo ta - mo - sho ki - nam, e,
 I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. O, tar Ji - li - ku - lam mosh ra - vo - nam
 II
 ta - ra - ma bi - rinj lap ar - zon. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam.
 I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam, E, am shu - la pe - tsan pa - lov

II
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam, e,
 I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. O, ba - shand bo - va - ram mash na - chu - ge,
 II
 mash ja - vo - baf ma - shar vug. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam, e,
 I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. O, tash - vi - qo - ta - fa mash - re chu - ga
 II
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam,
 I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. O, ta - ra - ma ma - la bom tar bom
 II
 kul - fat vtsekh a - vi - zon. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam,
 I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. O, di - ga - rat na - ki - nan ar - mon

II
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam, e,

I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. O, ta - ra - ma san ro - hi o - han,

II
 takh - ta - ya miss yast ru - gan. Ay dun - yo ta - mo - sho ki - nam,

I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. E, am nafs o - rom am mash tan

II
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam, e,

I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. E, mulk tar mul - kam khit - sept

II
 tar Ji - li - ku - lam fi - rept. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam, e,

I
 dun - yo ta - mo - sho ki - nam. Ay, khu chu - na - kam pay ta - lep - te,

dun - yo ta - mo - sho ki - nam. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam, e,

dun - yo ta - mo - sho ki - nam. E, sa - ri - yon sat tar pakh - ta,

ar chu ma - kam vusd khal - ta. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam,

dun - yo ta - mo - sho ki - nam, Ay, sha - lo - qam zed san - ba - qa - ye,

dun - yo ta - mo - sho ki - nam. Ay, dun - yo ta - mo - sho ki - nam,

dun - yo ta - mo - sho ki - nam. E, sha - rob mas - ti - yo - na,

sha - ro - bi mas - ti - yo - na. Ay, Sha - rob mas - ti - yo - na,

sha - rob mas - ti - yo - na. E, sha - rob mas - ti - yo - na

am tso - khat am bi - ma - za. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na
 sha - rob mas - ti - yo - na. Oy, kikh - ti az o - dam ped - ref - ta,
 sha - ro - bi mas - ti - yo - na. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na,
 sha - rob mas - ti - yo - na. E, ar bu - ta - la - fa chug sha - rob,
 mast kikh - ti mo - nan - di dar khob. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na,
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ay, dum za - kus - ka ka - bob,
 sha - ro - bi mas - ti - yo - na. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na, sha -
 rob mas - ti - yo - na. Ay, sha - rob ki - nan ar chi - ni

chu - kam bo sa - lo - ma - ti. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na,
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ay, khu - re ke - nam khur - san - di - ye,
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na,
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ey, am khush - bazm am khush - chaq - chaq,
 am sir - gap am sir - gay - bat. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na - ye,
 sha - rob mas - ti - yo - na. O, am zu - rat am ba - quv - vat,
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na,
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ey, bu - tal ra - ben mash pi - ro, e,

pa yak - di - gar kin yov - lo, Ay, sha - rob mas - ti - yo - na,
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ey, co - qi kikht ar is - ta - ka - no,
 bar - zu, o, in - jivd khu - kal. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na,
 sha - rob mas - ti - yo - na. E, yov - lo kikht zezd sad gra - a - me
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na,
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ey, po - zen ta sa - van kun - da,
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ey, po - zen ta sa - van kun - da,

mash az beb sav ki - na - ra. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na,
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ey, vo - kha - nat vokht ar pay - ga - ye,
 sha - rob mas - ti - yo - na. Ay, sha - rob mas - ti - yo - na,
 sha - rob mas - ti - yo - na.

20. Сад меънатро кашида, ба неъматҳо расида¹

Нақарот:

Сад меънатро кашида,
 Ба неъматҳо расида.

Аз монанан қиву на идора,
 Чупонӣ навбат бар та,

Нақарот.

Аз дам палангум аз хоч,
 Исол мунд бозу чигоч.

Нақарот.

Ху молан дет на айлоқ,
 Ви ҷон зинда ви пушт қоқ.

Ви во макинан сироқ.

Нақарот.

Торин ти ёд ӣи офат уқоб,

Вам на нул часан кабоб,

Чупон аз нолан хароб сан кабоб.

Нақарот.

Тар иле/варан ховнерӣ,

Караҷин песан қочӣ,

Чупонар я ошдодӣ.

Нақарот.

Я боги тер бисара,

Ху мол бе ай дара,

Молхор қатиям хед сара.

Нақарот.

Илав чупон лап нодон,

Маи молти част Сафдарон,²

Паланг ху чуг беармон.

Нақарот.

Я Давлатишо вуд ховнер,

Паланг зибад ар ви бер,

Мирзо лувд ӯх мун аҷсер.

Нақарот.

Мирзо зубуд ар сипос,

Лувд аз вурҷ сам халос,

Алол нарх витор арам ност.

Нақарот.

Дунё тамошо кинам,

Во тамошо кинам.

Нақарот.

Чаман сат ар идора,

Хурен навишт ариза,

Маи мамлакат лап ганда.

Нақарот.

Абохтан ху ариза,

Умте дасхат маи чуга,

Уман хо зод на дела.

Нақарот:

Тар Чиликулан равон,

Тарам биринҷ лап арзон,

Ам шула пеҷан, ам палов.

Нақарот:

Башианд боварам начуг.

Маи ҷавобгар машар вуг,

Таиқиқотаф машар чуг.

Нақарот.

Тарам мала бом тар бом,

Кулфат виҳеҷ авизон,

Дигар накинак армон.

Нақарот.

Тарум сан роҳи оҳан,

Пахтая мисс яст руган,

Ам нафс ором, ам маш тан.

Нақарот.

Мулк тар мулкам хиҷент,

Тар Чиликулам фирепт,

Ху чунакам пай талепт.

Нақарот.

Сариен сат тар пахта,

¹ на рушанском языке

² Сафдарон – номи мазоре

Ар ху макам висд халта,
Шалоқам зед санбақа
Нақарот.
Тошгар нул те вуд Чиликул,
Ар чуқуре вия қул,
Зоя ви хац харпуч буй.
Нақарот.
Шароби мастийёна,
Шароби мастийёна,
Шароби мастийёна,
Ам цохат ам бимаза,
Кихт аз одам пэдредфта.
Нақарот:
Ар буталаф чуг шароб,
Маст кихт монанди дар хоб,
Дум закуска кабо.
Нақарот.
Шароб кинан ар чини,
Чукаш бо саломатӣ,
Хуре кенам хурсандӣ.
Нақарот.
Ам хушбазм ам хушчақчақ,
Ам сиргап ам сиргайбат,
Ам зур ам бақувват.
Нақарот.
Бутал рабен маш пуро,
Па якдигар кинен ёвло,
Сад грами зе даво.
Нақарот.
Соқӣ кихт ар истакан,
Барзу инҷивд ху кал,
Ёвло кихт зезд сад грам.
Нақарот.
Позен та саван кунда,
Маш аз вев савт кинора,
Вахинат вохт ар пайга.
Нақарот.

20. Приложив сто усилий, достигнешь результата

Припев:
Приложив сто усилий,
Достигнешь результата.

Мать вызвали в контору,
[Сказали, что пришла её очередь пасти скот.
Я боюсь, там тигр,
Однажды он ранил мою руку.
Припев.
Односельчане отправили на летовку свой скот,
Он жив, но худой,
Теперь его не ищут.
Припев.
Сверху прилетел орёл – несчастье,
Видим в клюве его добыча,
Пастухи худеют и стонут от голода.
Припев.
Скот привозят на летовку, чтобы он отдыхал,
Сердито готовят кашу,
Эта [пицца] не предназначена для пастуха.
Припев.
Верхний сад не имеет двери,
Скот угнали в ущелье,
Пели песни с охранником.
Припев.
Некоторые пастухи очень невежественны,
Охраняя стадо, любят мазаром Сафдарон,
В это время на них нападает тигр.
Припев.
Мирзо добрался до местечка Сипос,
Говорил, здесь он не боится волка,
Это обошлось ему дорого.

Припев.
Любуемся миром,
Вновь любимся.
Припев.
Чаман пришёл в контору,
Хурен написал на него заявление,
Как будто он охаивал нашу страну.
Припев.
Послали его заявление,
Мы подписали под ним,
Получилось целое дело
Припев.
Отправились в Джиликуль,
Там дешёвый рис,
Можно приготовить и шавлю и плов.
Припев.
Мы почти поверили,
Дали нам ответ,
Провели с нами агитацию.
Припев.
Там дома построены крыши над крышей,
[В них] висят замки и ключи,
Никто не знает никаких забот.
Припев.
Туда добираются железной дорогой,
Хлопок даёт масло,
Всё спокойно и дыхание и тело.
Припев.
Перейдя с одного региона в другой,
Добрались до Джиликуля,
Ищем близких.
Припев.
Утром пошли собирать хлопок,
Повязали на шею мешок,
По дороге пинали черепаху.
Припев.
Был товарищ в начале района Джиликуля,
В глубине которого находился водоём,
Жаль, что вода в нём пахла лягушками.
Припев.
Опьяняющий напиток,
Опьяняющий напиток.
Возбуждающий напиток,
И горький и не вкусный,
Неприятен организму.
Припев.
Нашли напиток в бутылке,
Опьяняет, как будто спишь,
Напиток закусываем жаркое
Припев.
Напиток наливают в пиалы, пьём за здоровье,
Радуемся за себя.
Припев.
И хороший пир и хороший собеседник,
И болтливый человек и сплетник,
О сильный и мощный.
Припев.
Бутылку поставили возле нас,
Умоляют выпить друг за друга,
Полезно ронять сто граммов.
Припев.
Тамада наливает в рюмки,
Барзу держится за голову,
Умоляет [что это лишнее], однако поднимает сто
грамм.
Припев.
Ноги отнимаются,
Теряем сознание,
Качаемся и падаем на землю.
Припев.

21.

Рок Мелодия

ad lib.

Rubob

recitativo

Yo, kam gu su -

khan, ki guf - ta - i dil - do - ri no - zuk as - te.

Bo - ri gu - har na - me - di - ham tor bo - rik as - te.

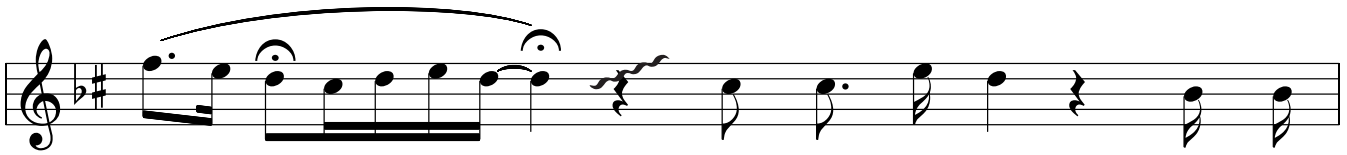
Zul - fo - ni

hul - qa hul - qa fi - to - da - ast to ka - ma - re.

Tar - sam, ki nash - ka - nad, vay, ka - mar, yo - ru bo - rik ast.



Ham to - ri mah - kam as - tu ha (a)m to - ri dus -



ti. Af - sus az in dar rish -



ta - i tan - bur no - zuk as - ta - ye.



O, sa - lo - hi



ko - ri ku - jo ma - ni kha - ro - bu no - mu ku - jost,



bu - bin, ta - fo - vut chi ko - ri ma - ni kha - ro - bu no - mu



ku - jost.

Oy, a - gar, ki nis - ba - ti u sa - lo - hu taq - vin,
 E, si - mo - vu va az
 ku - jo nag - ma - i ru - bo - bu
 ku - jo E, tu ba ku - jo, mo ba ku - jo, o
 tu ba ku - jo, mo ba ku - jo, yo - ra, e
 nag - ma, e, ru - bo - bu ku - jo - i.

21. Рок. Кам гӯ сухан, ки гуфтаи дилдор нозук аст.

*Кам гӯ сухан, ки гуфтаи дилдор нозук аст,
 Бори гуҳар намедиҳам аз тор борик аст.
 Зулфони ҳалқа-ҳалқа фитодааст то камар,
 Тарсам, ки нашканад камар борик аст.
 Ҳам тор маҳкам асту ҳам тори дӯстӣ,
 Афсӯс аз ин риштаи танбур борик аст.
 Салоҳи кор кучо мани хароб ном кучост,
 Бубин, ки тафовути роҳ аз кучо то ба кучост.
 Агар, ки нисбати салоҳу тақвим аст,
 Симову аз кучову нагмаи рубоб кучо, ёрей.
 Ту ба кучо, мо ба кучо нагмаи рубоб кучо.*

21. Мелодия. Не будь многословным, речь возлюбленной нежна¹

*Не будь многословным, речь возлюбленной нежна,
 Вес жемчуга тоньше струны.
 Локоны спали кольцами до поясицы,
 Боюсь, чтобы под их тяжестью не согнулась талия.
 И струны волос и струны дружбы крепки,
 Жаль, что струна танбура тоньше этого.
 Где же благодаяние, где же я несчастный,
 Посмотри, где разница в пути - откуда и куда.
 Если благодаяния расписаны,
 Откуда же облик и откуда же мелодия рубаба.
 Куда ты идешь, куда мы идем, и где мелодия рубаба.*

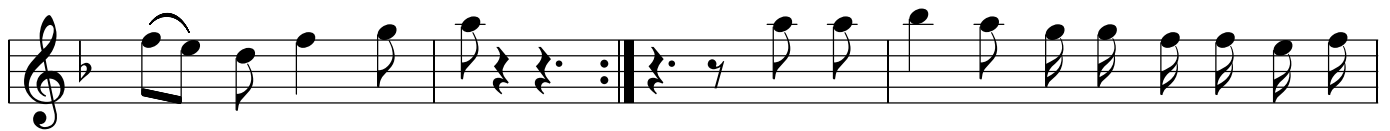
¹ Рок – название мелодии, входящей в систему таджикской классической музыки «Шашмаком».

22.

Rok Мелодия

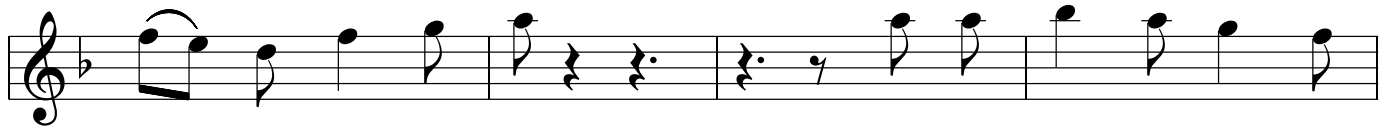
ad lib.

A - gar dar kho - bi me - di - dam man in do - gi ju - do -
i - ro ba dil har - giz na - me - kar - dam kha - yo - li
o - shi - no - i - ro. Ju - do - i to na - yaf - tad dust
qad - ri dust kay do - nad, Shi - kas - ta das - ta me - do -
nad bu - ho - i mu - mi - yo - i - ro, e.
E, kam guy su - khan, ki kho - ti - ri dil - dor no - zuk
ast, E, kam guy su - khan, ki kho - ti - ri dil - do - re
no - zuk ast E, bo - ri gu - har na - me - ka - shad in



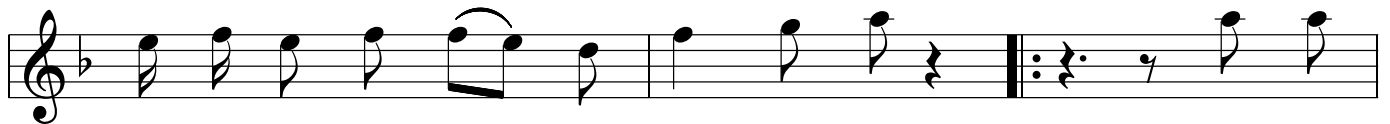
ko- ri no - zuk ast.

Ey, ne to - ri um-re mah-ka-me ne



to - ri dus - ti ki.

Ey, af - sus az in du -

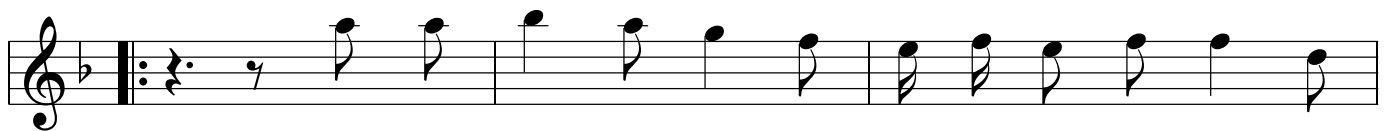


to - re, ki bis - yo - re no - zuk ast,

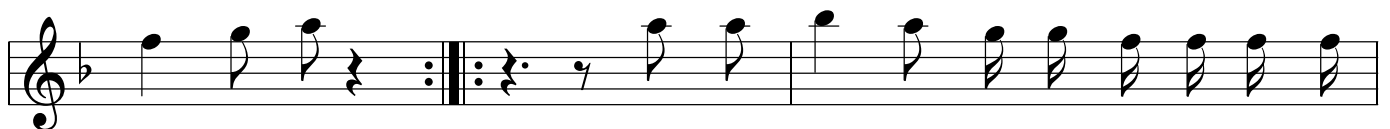
E, mo



shi - sha kho - ti - rem tu san - gin di - li ni - gor.

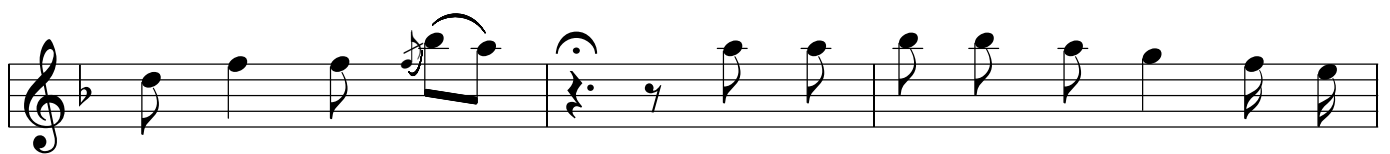


Ey, sah - bat mi - yo - ni mo - vu tu bis - yo - re



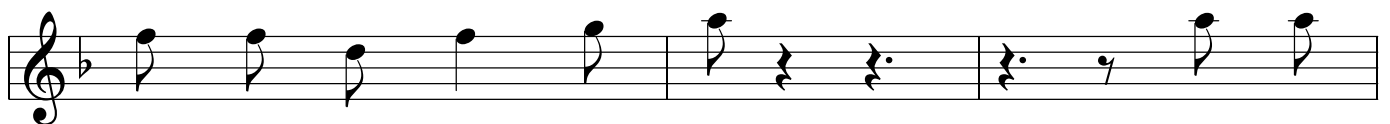
no - zuk ast.

E, zin - ho - re san - ge bar dil o - zur -



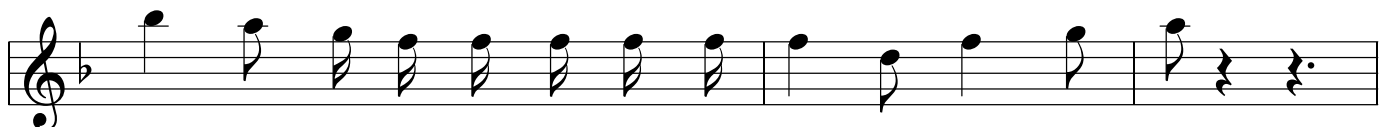
da - gon ma - zan.

E, zin - ho - re san - ge bar dil

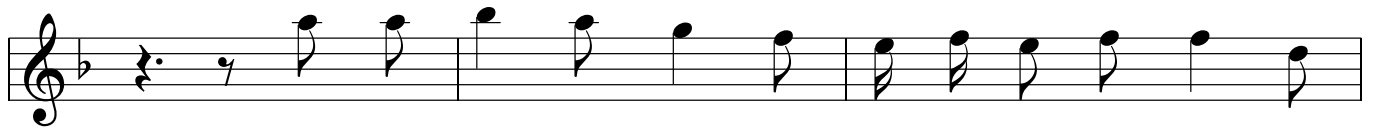


o - zur - da - gon ma - zan.

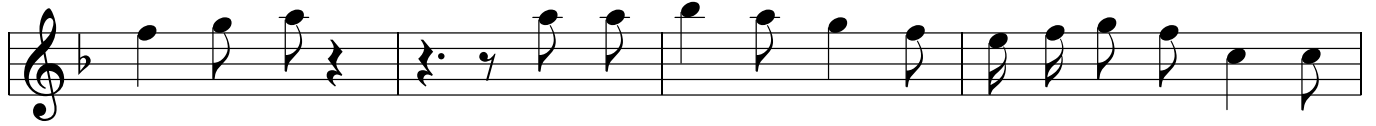
E, av -



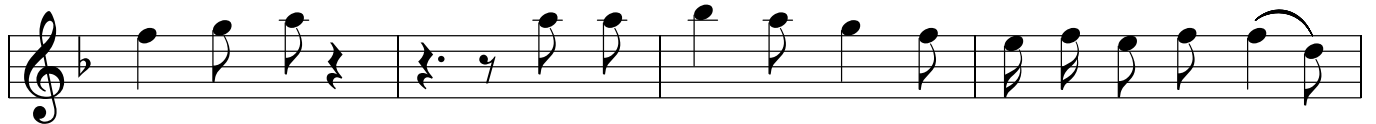
val bu - bin, ki shi - sha chi miq - do - re no - zuk ast.



E, zul - fi tu khul - qa hul - qa af - to - das - te



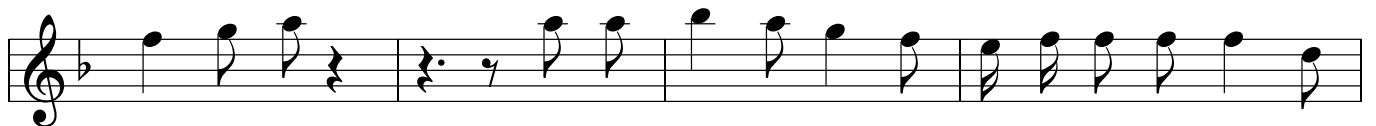
to ka - mar. E, zul - fi tu khul - qa hul - qa fi - to - das - te



to ka - mar. E, tar - sam, ki nash - ka - nad ka - ma - ri yor



no - zuk ast. Ey, so - qi, tu may ba jom bi - lab - rez chi



me - di - hi. E, az zul - fi lo - la - so - za la - bi yo - ra

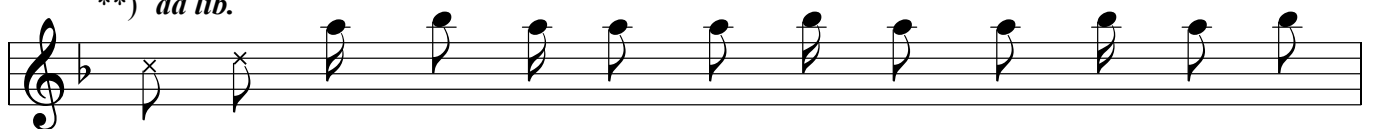


no - zuk ast. E, bis - yo - re guf - tu -



gu tu ma - kun pe - shi chash - mi yor.

***) *ad lib.*



So - qi tu may ba jo - me bi - lab - rez chi me - di -



hi az zul - fi lo - la - so la - bi yor no - zuk ast.

*) В этом месте запись прерывается.

**) Окончание Рока.

Bis - yo - ra guf - tu - gu tu ma - kun pesh chash - mi yor
do - ni ki ta - bi mar - du - mi be - mor no - zuk ast.
Kan dar kha - yo - li ma - je Tab - re - zi Sham - si - din
Mum - kin ma - shav ki chun gu - li gul - zor no - zuk as - ta - ye.

22. Рок. Агар дар хоб медидам ман ин доғи чудоиро.

Агар хоб медидам ман ин доғи чудоиро,
Ба дил ҳаргиз намекардам ҳаёли оиноиро.
Чудой то наяфтад дӯст қадри дӯст кай донад,
Шикастадаст медонад баҳои мумиёиро.
Кам гӯй сухан, ки хотири дилдор нозук аст,*
Бори гуҳар намекашад ин кори нозук аст.
Не тори умр маҳкам, не тори дӯстӣ,*
Афеус аз ин ду тор, ки бисёр нозук аст.
Мо шишахотирем, ту сангиндили нигор,*
Саҳбат миёни мову ту бисёр нозук аст.*
Зинҳор санге бар дили озурдагон мазан,*
Авал бубин, ки шиша чӣ миқдор нозук аст.
Зулфи ту халқа халқа фитодаст то камар,*
Тарсами ки нашканад ки нашканад камари ёр нозук аст.
Соқӣ, те май ба ҷом балабрез чӣ медиҳӣ,
Аз зулфи лоласоз лаби ёр нозук аст.
Бисёр гуфтугӯ ту макун пеши чашми ёр,
Донӣ ки таъби мардуми бемор нозук аст.
К-андар ҳаёл маҷӯ Табрези Шамсидин,
Мункир машав ки чун гули гулзор нозук аст.

22. Мелодия. Если бы мне приснился сон о горечи расставания.

Если бы мне приснился сон о горечи расставания,
Тогда бы в своем сердце не было мыслей о любви.
Не познав горести разлуки, не узнаешь о цене любви,
Не сломав руку, не познаешь действия мумиё.
Не будь многословным, память у влюблённого нежная,*
Она не потянет груза жемчуга – это тонкое дело.
Струна жизни не крепкая, как и струны дружбы,*
Жаль, что эти две струны очень тонкие и нежные.
Наша память как стекло, а у тебя, милая, каменное сердце,
Беседа между нами очень нежная.*
Никогда не бей камнем по сердцам пострадавших,*
Сперва посмотри, насколько стекло хрупкое.
Локоны спали кольцами до поясицы,*
Боюсь, чтобы под их тяжестью не согнулась тонкая талия любимой.
Виночерпий, наполняй бокалы,
Губы любимой нежнее тюльпана.
Не будь многословным возле любимой,
Знай, что у страдающих людей душа ранимая.
Ты не ищи в себе Шамса Табрези,
Не отрицай, что цветок этого сада нежный.



* Ин мисраъхо ду бор такрор мешаванд.

* Эти строки повторяются дважды.

23.

Roki Pomir

Мелодия Памира

ad lib.

Rubob

recitativo

A - jab dar kho - bi me - di - dam ma - ni To - hir ju - do - gi - ro,
 ba dil har - giz na - me - kar - dam kha - yo - li
 o - shi - no - i - ro. Ju - do - gi to na - af - tand
 qad - ri dus - ti dus - ti kay do - nad.
 Shi - kas - ta das - ta me - do - nad da - vo - i
 mu - mi - uo - i - ro. ha - ma - a

yak su bu - vad na - di - da - ni on gul - ba - dan yak su, fi - ro -
 qi be - ka - si yak su bu - vad do - gi Va - tan
 yak su. Sa - har raf - tam ba gul - zo - ri, gi - rif -
 tam do - ma - ni kho - re. Sa - do - i bul - bu - lon yak
 su ta - mo - sho - i cha - man yak su.
 Ta - mo - mi sho - i - ron - ro jam a - gar so - zan - du
 dar She-roz. Ha - ma yak su bu - vad, on Jo - mi - i
 shi - rin - su - khan yak su. Ey, sa - ri ku - i
 ba - land kham - yo - za kar - di.

Jon, cha - ro dar - di di - lam - ro to - za kar -
 di. O, a - gar may - lat na - bud, bar o -
 sha - no - i. E, cha - ro bo gu - shi khalq
 o - vo - za kar - di. E, cha - ro bo gu - shi khalq
 o - vo - za kar - di.

23. Роки Помир. Ачаб дар хоб медидам мани Тоҳир чудогиро.

Ачаб дар хоб медидам мани Тоҳир чудогиро,
 Ба дил ҳаргиз намекардам ҳаёли ошноиро.
 Чудоғӣ то наафтад қадри дӯстӣ дӯст кай донад,
 Шикаста даст медонад даъвои мумиёиро.
 Ҳама як сӯ бувад надидани он гулбадан як сӯ,
 Фироқи бекаси як сӯ бувад, доғи Ватан як сӯ.
 Рафтам ба гулзоре, гирифтам домани хоре,
 Садои булбулон як сӯ, тамошом чаман як сӯ.
 Тамоми шоиронро чамъ агар созанд дар Шероз,
 Ҳама як сӯ бувад, он Чомиши ширинсухан як сӯ.
 Э, сару қуҳи баланд ҳамёза кардӣ,
 Чон, чаро дарди диламро тоза кардӣ.
 О, агар майлат набуд бар ошноӣ,
 Э, чаро ба гуши халқ овоза кардӣ (2 бор).

23. Мелодия Памира. Если бы Тахир увидел во сне разлуку.

Если бы Тахир увидел во сне разлуку,
 Никогда бы в своем сердце не вместил мечту о дружбе.
 Пока не расстанешься с другом, не будешь знать цену
 дружбе,
 Кто сломал руку, тот знает цену мумиё.
 Все беды мира подобны разлуке с любимой,
 С одной стороны, печаль одиночества, с одной – разлука
 с родиной.
 Я отправился в цветник, и сорвал колючку.
 С одной стороны слышно пение соловьев, с другой –
 радующий
 взор цветника.
 Если собрать всех поэтов в Ширазе,
 Все они окажутся на одной стороне, а сладкоречивый
 Джами – на другой.
 Ты на высокой горе зевала,
 Милая, зачем ты разбередила боль моего сердца.
 Если не было у тебя желания дружить,
 Почему же ты разгласила об этом всем людям (2 раза).



24.

Munojot

Тайная молитва

Rubob $\text{♩} = 60$

E,

nu - ri chash - me ro - ha - ti jo - nam khush o - ma - di.

Ay, nav - ni - ho - li bo - gi ja - ho -

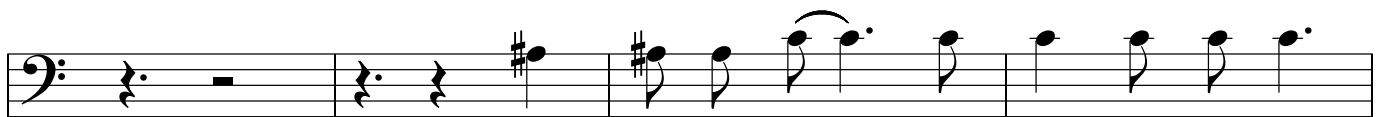
nam khush o - ma - di. Dar - dam zi had gu -

zasht, ba dar - mon khush o - ma - di. E,

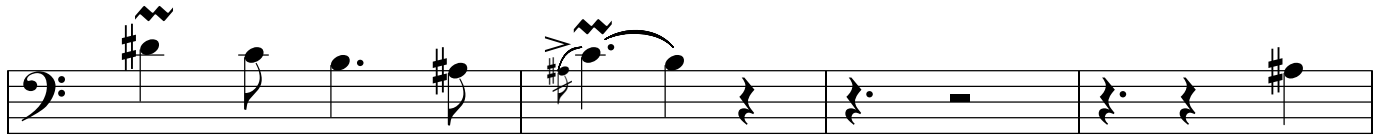
be - va - fo ha - zor, ha - zo - ron khush o - ma - di,

E. Az

ku - i o - shi - qon gu - za - ri kun, chi me - sha - vad.

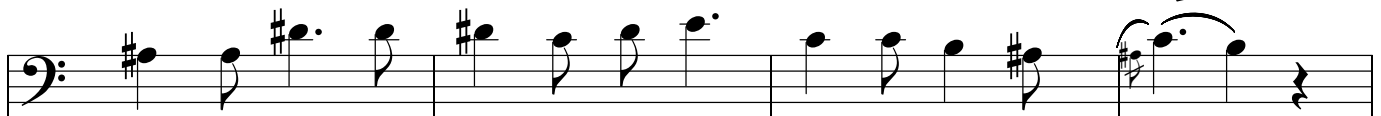


To su - i du - si - ton na - za - ri



kun, chi me - sha - vad.

Az



dush - ma - no - ni khud a - sa - ri kun, chi me - sha - vad.



E, ze - bi zu - na - ti bul-bul tu khush o - ma -

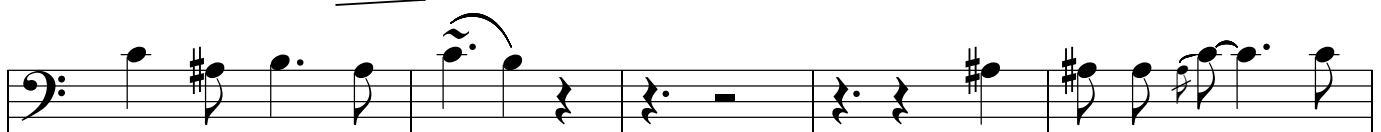


di,

E.

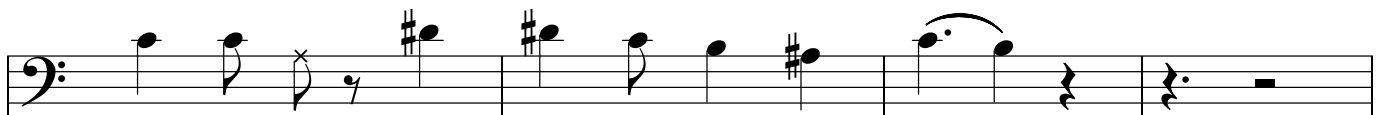


Dun - yo a - gar ha - zor mu - yas -

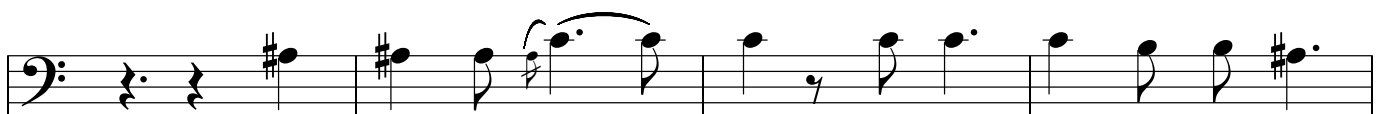


sar sha - vad chi sud.

Chun yo - ri nest da



ham - ra - hi ro - ham sa - far chi sud.



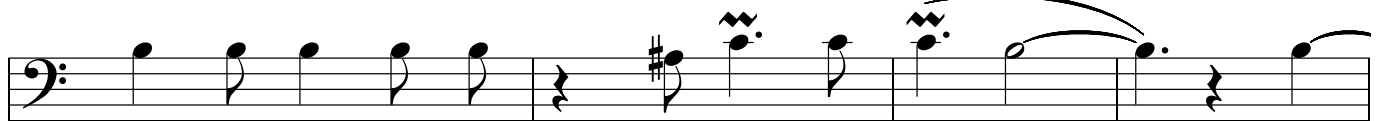
Ma - shu - qi naz - di most ma - ni si - mu zar chi



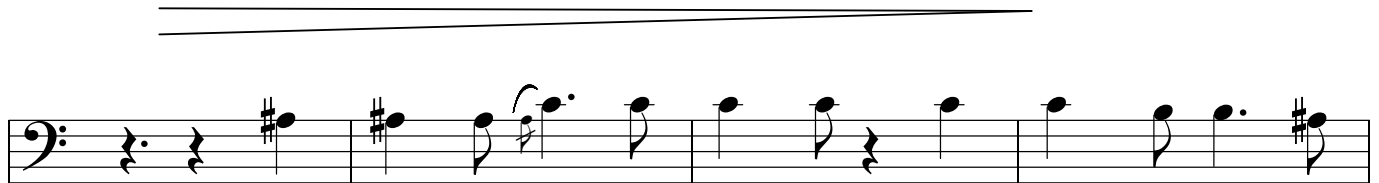
sud. Gar to - le - i a - ziz na - bo -



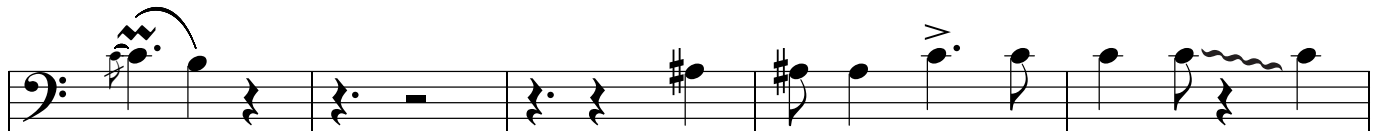
shad, hu - nar chi sud. E, nav - ni - ho - lon



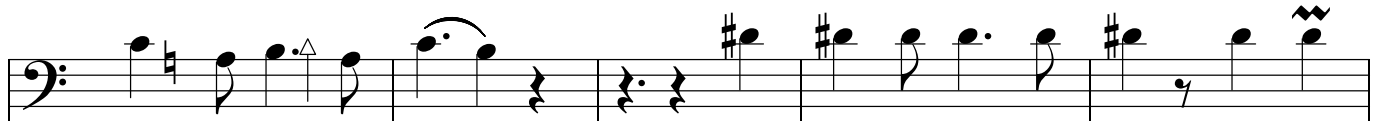
gun - cha ba - ho - ron khush o - ma - di, E,



Bar ku - cha bo - ge di - dam, E, gul, khush o - ma -



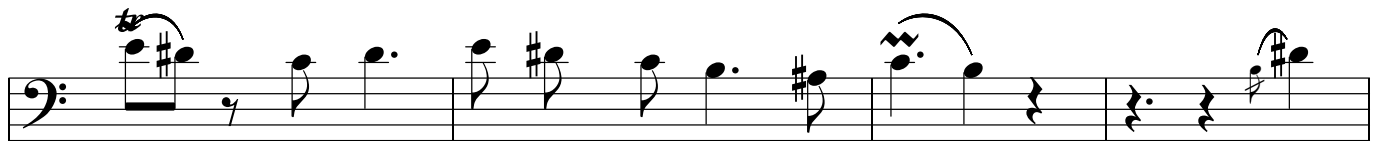
di. Chash - mi ba - ho - ru kho - na bul -



bul, khush o - ma - di. Jon me - di - ha - mu nim ni - go -



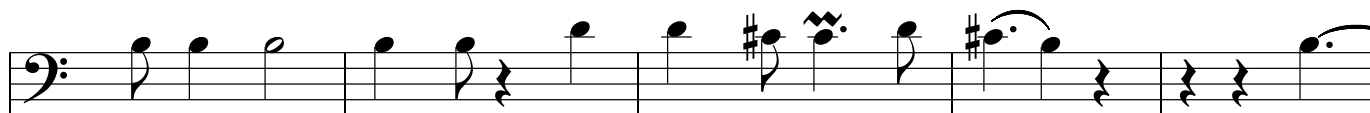
hash na - me - ku - nam. Bar - gat gi - rif - te,



dil tu go - fi - le, khush o - ma - di Az



di - da - ni tu gasht pa - ray - sho - ni - am zi - yod. On



sho - na bar pur - sish ko - kul, khush o - ma - di, E.



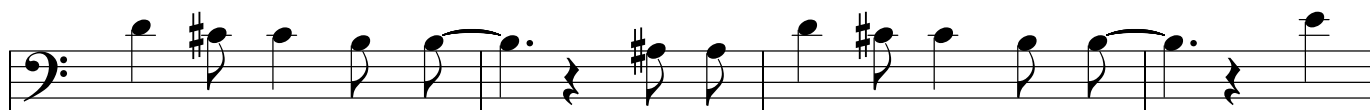
mad ba - ho - re say - li gu - lis - ton ga - ni - mat ast. O



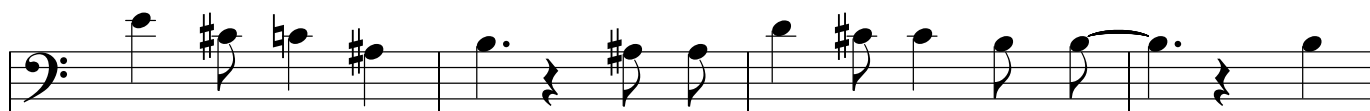
Bar ni - mi so - zi gun - cha khan - don ga - ni - mat ast. Har



bog - bon zi bog ba be - run chi me - ra - vi. Bu -



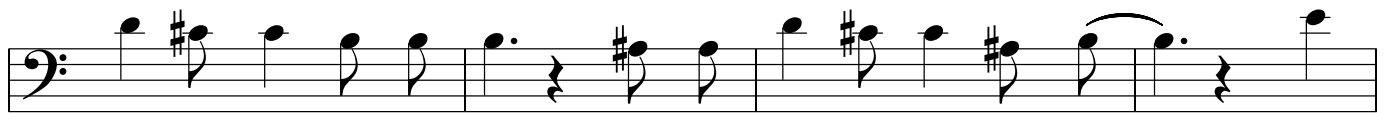
dan ba ko - mi sarv khu - ro - mon ga - ni - mat ast. Har



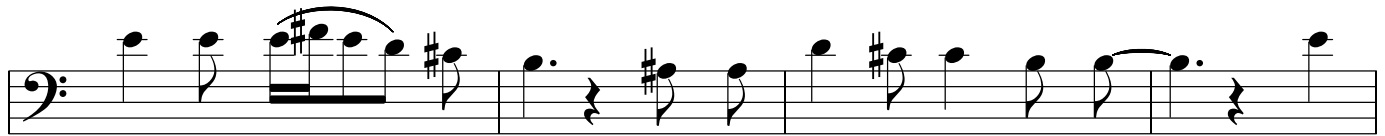
gun - cha sar zi chay ba de - vo - na - gi ba - rad. Yak



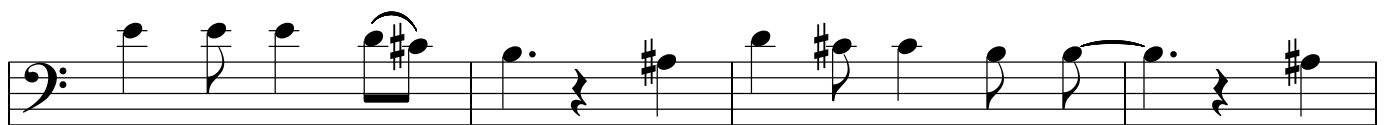
chan - di ru - ze chok gi - ray - bon ga - ni - mat ast. Pah -



lu - i khud zi bog cha-man bar na - me - ka - shad. Chun



so - ya khu- ni dil da - rakh - ton ga - ni - mat ast. Ay,



Sa - yi - do chi boz har jo - ni - bi ma - rav. Bar



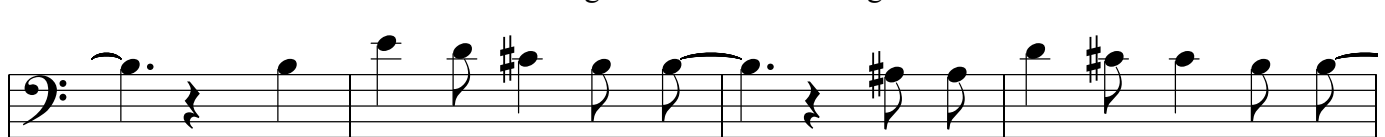
gir - di khe - shi gard, ki dav - ron ga - ni - mat ast.



ast. Ay sha - mi bar sa - ri man, gir - yon khush o - ma - di.



Chash - mi cha - ro - gi shom ga - ri - bon khush o - ma - di.



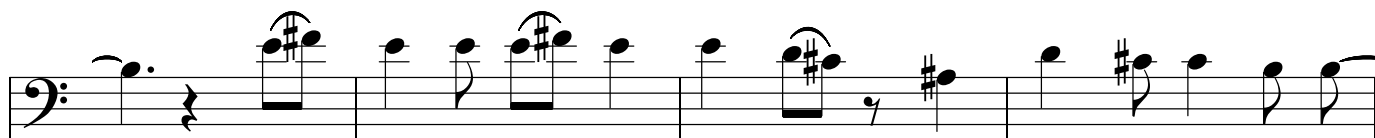
Chun bar - gi no - la - dor ma - ro to - za soz zi tir.



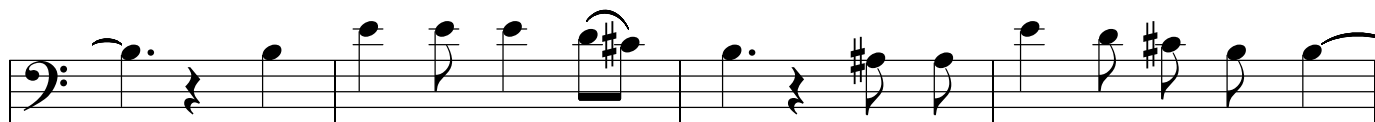
E, sho - khi gul ba sayr Gu - lis - ton khush o - ma - di.



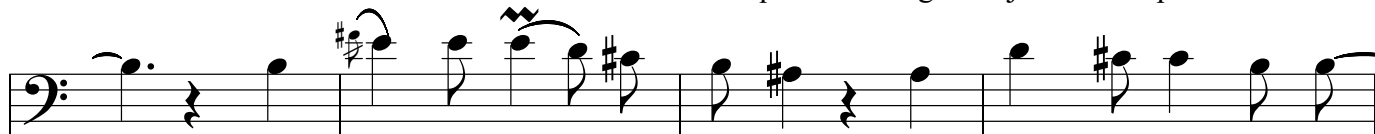
Zakh mam na - vish - ta bud. ba No - si - re nj - ma - ye.



Kho- ned ta - bi - be az vay har - mon khush o - ma - di



Na - zo - ra - am zi shavq na - gun - jad ba pi - ru - han.



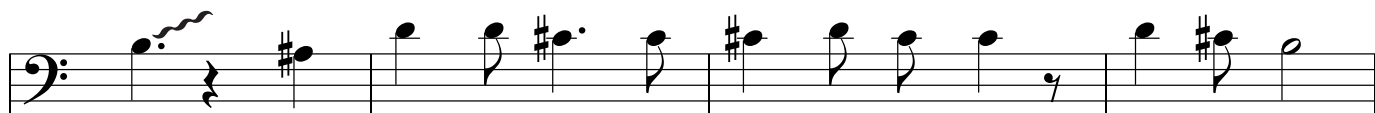
Dar jus - tu - ju - i nuk - hat, e dil, khush o - ma - di.



Chash- mi man az ja - mol tu im - ruz rav - shan



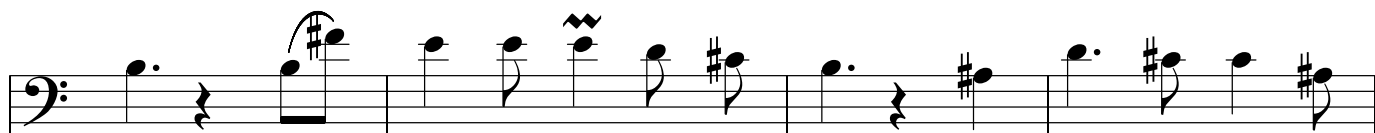
ast. E, tu - ti - yon, e, di - da hay - ron khush o - ma -



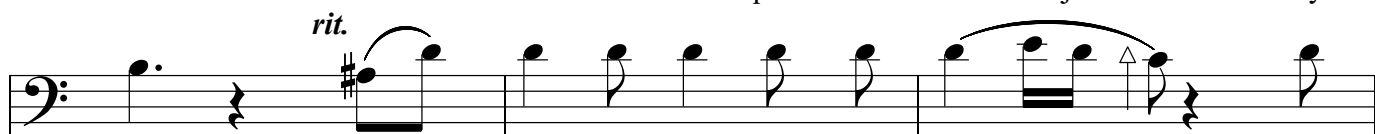
di. Bar do - ma - ni tu to na - ra - sad, das - ti or -



zu. Mo- nan - di sar - vi bar - za to - mon khush o - ma -



di. Bo- shad fi - do - i maq - dam ku - jo - vu Ca - yi -



do Tu - ti zi kar - di khan - jar muj -



gon

khush

o

-

ma

-

di.

24. Муноҷот. Э, нури чашму роҳати чонам, хуш омадӣ.

Э, нури чашму роҳати чонам, хуш омадӣ,
 Ай, навниҳоли боги ҷаҳонам хуш омадӣ.
 Дардам зи ҳад гузаит, ба дармон хуш омадӣ,
 Э, бевафо ҳазор ҳазорон хуш омадӣ.
 Аз сӯи ошиқон гузар кунӣ, чӣ мешавад,
 То сӯи дӯстон назарӣ кун, чӣ мешавад,
 Аз душманони худ асирӣ кун, чӣ мешавад,
 Э, зеби зинати булбул ту хуш омадӣ.
 Дунё агар ҳазор муяссар шавад чӣ суд,
 Чун ёре нест ҳамроҳ роҳам сафар чӣ суд.
 Маъшуқа назди мост мани симу зар чӣ суд,
 Гар толеи азиз набошад, чӣ суд,
 Э, навниҳолони гунча баҳорон хуш омадӣ.
 Бар куча бог дидам, э, гул хуш омадӣ,
 Чашими баҳору хонаи булбул хуш омадӣ.
 Чон медиҳаму ним нигоҳаш намекунам,
 Баргат гирифт дил ту гофил хуш омадӣ,
 Аз дидани ту гашт парейшионам зиёд,
 Он шона бар пурсиши кокул хуш омадӣ.
 Омад баҳор сайли гулистон ганимат аст (2 бор).
 Бар ними сози гунҷаи хандон ганимат аст.
 Ҳар боғбон зи бог ба берун чӣ меравӣ,
 Будан ба коми сарви хиромон ганимат аст.
 Ҳар гунҷа сар зи ҷой ба девонагӣ барад.
 Як чанд рӯз чокгирейбон ганимат аст.
 Паҳлӯи худ зи бог чаман бар намекашад,
 Чун сояи хуни дили дарахтон ганимат аст.
 Ай, Сайидо, чу боз ба ҳар ҷониби марав,
 Бар гирди хеш гард, ки даврон ганимат аст (2 бор).
 Ай шамъ бар сари ман, гирён хуш омадӣ,
 Чашими чароғи шоми гарибон хуш омадӣ.
 Чун барги ноладор маро тоза соз зи тир,
 Э, шоҳи гул ба сайри гулистон хуш омадӣ.
 Заҳмам навишта буд ба Носир номае,
 Хонед табибе аз вай ба дармон хуш омадӣ.
 Назораам зи шавқ нагунҷад ба пирӯҳан,
 Дар ҷустуҷуй накҳат, э, дил хуш омадӣ.
 Чашими ман аз ҷамоли ту имрӯз равшан аст,
 Э, тӯтиёи дида ҳайрон хӯи омадӣ.
 Бар домани ту то нарасад, дастӣ орзу,
 Монанди сарви барза домон хуш омадӣ.
 Бошад фидои мақдам кучову Сайидо,
 Тӯтӣ зи карди ханҷари мужгон хуш омадӣ.

24. Тайная молитва. О, свет моих очей, покой моей души, добро пожаловать.

О, свет моих очей, покой моей души, добро пожаловать,
 О, ростки моего сада, добро пожаловать.
 Моя боль слишком велика, излечи меня, добро
 пожаловать,
 О, неверная, тысячу-тысячу раз, добро пожаловать.
 Что будет, если ты пройдешь мимо множества
 влюблённых?
 Что будет, если ты помотришь в сторону друзей?
 Что будет, если ты возьмешь в плен своих врагов?
 Ты достойна красоты соловья, добро пожаловать!
 Если весь мир будет доступным для меня, какая польза?
 Если нет рядом попутчика, какая польза от
 путешествия?
 Возлюбленная рядом со мной, какая польза от
 богатства?
 Если нет счастливой судьбы, какая польза?
 О, весенние ростки, добро пожаловать!
 Я видел вас в саду, о, цветок, добро пожаловать!
 Вы вестники весны и гнезда соловьев, добро пожаловать!
 Я отдам свою душу, не глядя,
 Мое сердце забрал твой лист, но ты не знаешь, добро
 пожаловать!
 Увидев тебя, я еще больше растерялся,
 Гребешок для волос, добро пожаловать.
 Пришла весна, используй это время для прогулки в саду
 (2 раза),
 Наслаждайся мелодией бутона, – это временно.
 О, садовник, почему ты вышел из сада?
 Лучше бы ты стоял возле стройного кипариса – это
 временно.
 Каждый бутон сводит с ума,
 Несколько дней быть опьяненным – это временно.
 Цветник рядом с садом не ценится,
 Подобно тени деревьев, из которых течет сок – это
 временно.
 О, Сайидо, не лети в разные стороны, подобно соколу,
 Займись собой, дорого время (2 раза).
 Ой, моя зажженная свеча, добро пожаловать,
 Светильник, освещающий путь скитальцев, добро
 пожаловать.
 Подобно поющей листве, вытаци из меня стрелу,
 О, царица цветов, добро пожаловать на прогулку в
 цветник.
 Моя рана отправила послание Носиру (Хусраву).
 Примите лекаря, добро пожаловать,
 Мой радостный взгляд не вмещается в моей душе,
 В поисках аромата, о сердце, добро пожаловать.
 Сегодня мои глаза светятся от твоей красоты,
 О, удивленная любимая, добро пожаловать.
 Руки моей мечты не дотянутся до тебя,
 Подобно кипарису сада, добро пожаловать.
 Да будет Сайидо, жертвой твоего прихода,
 Твоему острому взгляду, добро пожаловать.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ



МУЗЫКАЛЬНЫЕ СКАЗКИ

25.

Gubonak Пастушок (вариант первый)

(вариант первый, на рушанском языке)

Комронподхо вучат Қамбар дай ғулом вичд¹. Арай пари ядан, я вурчин ёст, вай ғулом Қамбар ёст вурчен хац дедов, ядан тар хац дедов.

1.

*Кокул бала, кокул бала,
Қамбарғуломи девона.
Хабари мо ба Комрон подхо намебарад,
Дил дард мегирад².*

Я саут вад вурчен хац набирезан я дам надидат вай куч дард кихт, наловд подхора во сахар алла ид иким чинор хизан хац уф дид.

2.

*Кокул бала, кокул бала,
Қамбарғуломи девона.
Хабари мо ба Комрон подхо намебарад,
Дандон дард мегирад.*

Я саут вад вурчен хац набирезан во сахар вай дандоне дардан. Подхо нахтуйд вай урченан зирд гахч эй, ғулом лвди ту чиз авен ик дас кени чиз лвди та икдон зарбат зур авуч тут дай мағун зайф, му ворчен аз вай зайфди. Лвди дис одам лвди ядан икам чинор те ик дай аз му лван аз лвди тар та налвм дай мағунга. Ху дастаи зоxt ху сат тарам вай пухоки панауд ғулома индауд ху сат.

3.

*Кокул бала, кокул бала,
Қамбарғуломи девона.
Хабари мо ба Комрон подхо намебарад,
Сар дард мегирад.*

Вай казуд ди дастаи тежд икам бицика ум нохун додч чухти я нигина рибуй ар ху дуст ум хо индауд ху ят. Ху яй пухоки панауд вай пухоки зоxt ху ворчи чуд бизан руй чуд ба рах, рах ба биябон сат и чангаланде шер ик донд яманд нолахо ких тиди. Ху ворчи вустат ят шера вай поданде дод каламаишуд я судч сицзанд. Вай сицзанде азаманде пакидат, ваманд чрағас судч ху сустан, вай чуд чой. Лвди эй подхо ика зад му пацен ца ядан вад лвди аз хушвахтай му та ҳақ дакан.

Амандан индауд я чуди вай чоят вадан ят уф мод сустан хуб сатат лвди а мо та чи хуб чуд лвди подхозода и казад ят ик дам дастуре му чуд. Маш вайре лвди та ақ вайре дадам лвди я нафамум тар ка сустан илаван талепт нааву-ган, вай ат чугат зивости ваят дод ху падат вай тараканан трақ трақ сустан а лвди хизматат дайри на варат дод

зе пас дай. Азамандени вай зоxt дакен чуд ху тори муй вайри ху я индауд ху туйд, туйд сат тар подхо чой фирипт и чояндеат и дахтандиди ик дис моли катанак яманд ястиди ат иват чупон уф қати кол. Эй кол лвди мадан чия лвди мадан духтари шохи пари Замирза. Лвди му пушок ту пиниц тая аз пиницум андицум лвди муф часумат ту ловди тей тар ига мулк миф молта царанг чам кени ик миф чам чидте лвм ба ҳақи духтари шохи пари Замир та надод мад лвди сароқ саван чамь саван. Ядан дарёти чиз та лви, лвди икди яман лвм ба ҳақи духтари шохи пари Замир надод и хац чак им саут мам лвди трозу саут ниختهюм. Муфти савум лвди вегаанде дф бизаудоути дф лвди царанг кини, дф бевиаудоуте лвм аз дф лвм бузро дар ар чудом ар ху чойен индидан. Вад дф дузанат дф хувдан ваданат кина шируган аз вай бирезум му хурок икид таълим вайре дод вай ворчте сустан саворат ху калами дак чуд вайре ху я индауд ху туйд. Я туйд ар ху чой вай ворчте савори сустан туйдат, ям цондат дф кихт ринухти чам илав чуд аз ҳар сардараат ят дарёте мис ринухти ваден илав пи хац сат илав найят нихтайдан сат та уф чойят ху бизевдомис нафамт ика сар шувди индауд ху хавд уф вай-кати бузуд. Таёри чудат вай хувдан даудат вайанден хиновари чуд шируганан авуд дакчуд вайре ят, я вай набирезд беморите ху вед. Хай лвди май кул нур ар чиз фели зивост маш моли па хац чуд иван вай дод, маденч ях гахт лвди эй ях ид арчо ца бемор. Вега сустан ятан ховданат я сар хадар лвди му поденик лвди рив вам поди зоxt ху ча хуби вай поди ривд ривд вам худми ёд вай нигина дод ар вай дустиди я арам навузд ди доди вам подарди курсас вам под сустан хун бистари чуд доди вами икаманди кола ақас сустан я маденч лвди а ях лап ноинсофат кола масти вуд дай маш мол па хац чуг. Дай авкот ид нахирт лвди ид ар чиз ца нохуши хах, лвди зе ху ёс тар ху хиз, у мамс ривд ривд вам худ ёдат авуги вам чила я арам ика ди доди умамис вам поди хун вай зиф кати чуд. Вай шувде дод вай бистар, вай шувди лвд я тар му хиз ёс лвди тут мис лап ноинсофат тар ху хиз дай кул лвди ка зивост. Кулан аву ум поди рифтат авуг вам ху дустие рибуд чила арвам дуст я коил гардан тар гарданан вехтат хай вадан ямандат ху айшат тамошои чуд. Я гахт лвди а яхцен машан кул бимор аз лвди дф мол зим ху теюм сатан ар чингал эй чалаби канчани лвди тут катанак сц ум яхцен лван и чиз лвди тар насат лвди най кул ибол сатан и шағбунте ху айш чудат вегат сустан моли зоxt ху ятан. Арай мез дай теет лвди ид кор ми мағум сустан тар ху ях гахт эй ях лувди маш ху пидри абозам ичиз маш пи маш чор надид сафеди ар маш кал андид, вартат дода мут эй канчани маш тара лвд кул ловди тар анчивд налвди кул гап нист, вам ив лвди эй ях дам гап лвди рост хай дак чуган арай тоқият анчивдат арай харбуза хом абухтат, арай дак чуд пухчин ху ёди катанак. Хай ёди уф подхораят, подхои лвди ам май дон вахтан занецан ичиз мурд наабохтат ик мианд чизавен абохт вазира гахт эй подхои олам хубат навизони та занецан болиғ садч диф хом харбузаен машам хом вад мадан пахч чор маш дид. Вай римод катанак са лвди лв ху сар калоненар вад арай тоқи анцаван

1 Компьютерный набор оригинального текста не имел соответствующих знаков для передачи фонетических, чисто диалектических особенностей памирских языков, хотя они были отмечены нами в рукописи.

2 Исполнительница первые три куплета произносит речитативом, начиная с четвертого куплета поет с музыкальным сопровождением

♩. = 60

№ 4

Rubob 

Ko - lak



chu - po - ne push - ta dar push - ta



A - san - bo - nu ko - kul no - shus - ta.



Gu - bo - nak bud, gu - bo - nak mo bud,



gu - bo - nak bud, gu - bo - nak mo bud. Hush - yo -



rak bud, meh - ru - bon bar mo bud.

аз ахли ҳар чамум ҳар чиан хуш чуд уф калте патеван чор кинан, уф анцивдан икаманде токиен ахли харан чам чугат уфа авуг беренан ҳар уф нустат, берин нағчисан ив патевди қозибачаят, ив Ақсақолбачаят им Асанбону мадани икедан нағчисан наужадан, наужадан, наужадан нареданат ху токи зоҳт кула тир патевди уф ум хивд, хивдан ум могоат лвди хай во сабоҳ дароям алқисса арай медан чам кинандат я кулар патевд вам пид маҷбури саут лвди кул зезаф бинесав аз май мулкте кулан зоҳт ху бинестанд вай папухтага.

4.
 Колак чупоне пухта дар пухта,
 Асанбону кокул ношуста.
 Губонак буд, губонаке мо буд,
 Ҳушёррак буд, меҳрубон бар мо буд.

Хай вай яхцен мутан чуд ху додан вай маҳзте ачаб лвди на мого маш гарданат дар гуристон вирухт ум пид лвди ва- раф дай патеваф дай тар ига чо вай, я сифуд пату, я сифуд патуд ум лвди эй катанк дафаки мо биёред,

№ 5

ko - lak chu - pon be - dik, az be - dik ko - lak
 chu - pon be - dik, az be - dik, A - san -
 bo - nu kur - ta sa - fe - dik. Gu - bo - nak bud,
 gu - bo - nak mo bud Hush - yo - rak bud,
 meh - ru - bon bar mo bud.

5.
 Колак чупон бедик аз бедик,
 Асанбону курта сафедик.
 Губонак буд, губонаки мо буд,
 Ҳушёрак буд, меҳрубон бар мо буд.

Эй катанак дафаки мо биёред, ман аз кафои губонак менолам,
 вай яхцен мут чуд ху во додан вам магз те кул во азаманде во ай
 чуд сифуд пату, пату сифуд.

№ 6

ko - lak chu - pon tu - tik kaz tu - ti - ye,
 ko - lak chu - pon tu - tik
 kaz tu - ti - ye. A - san - bo - nu
 kur - ta ka - bu - ti - ye. Gu - bo -
 nak bud, gu - bo - nak mo bud, Shab dar bar
 yor meh - ru - bon bar mo bud.

6.
 Колак чупон тутик к-аз тутие,
 Асанбону курта кабудие.
 Губонак буд, губонаки мо буд,
 Шаб дар бар ёр, мехрубон бар мо буд.

Лвди эй катанак дафаки мо биёред, ман аз кафои губонак менолам
 вам яхчен во мутан чуд додан вай калте азаманден вай зохт суран вам
 инчивд к-аз ми афта тар вай афта вам сур анчивдат кул икаманде ят ху
 деве зибоянд ност.

№ 7

Kam - pi - ra - ke sa - du si so - la - ye,
 kam - pi - ro - na - ke sa - du
 si - so - la - ye, gal - be - li shu - mo
 pus - ti gu - so - la - ye. Gu - bo - nak bud,
 gu - bo - nak mo bud, khush - yo - ra - ki
 bud meh - ru - bon bar mo bud.

7.
 Камтиронаке саду сисолае,
 Галбели шумо пусти гусолае,
 Губонак буд, губонаки мо буд,
 Ҳушёраки мо, меҳрубон бар мо буд.

Эй катанак дафаки мо биёред, ман аз қафои губонак менолам азаманден вам яхцен зоҳт додан вай калте, вай пид лвди ку мулло вараф ид тамор тавиз дамри кихт.

№ 8

Mul - lo a - ma - ke sa - du bist so - la - ye,
mul - lo a - ma - ke sa - du
bist so - la - ye. Du - o - ki shu - mo
sho - khi buz - go - la - ye. Gu - bo - na - ki bud,
gu - bo - nak mo bud, hush - yo -
ra - ki bud meh - ru - bon bar mo bud.

8.

*Мулло амаке саду бист солае,**Мулло амаке саду бист солае.**Дуоаки шумо шохи бузголае,**Губонак буд, губонаки мо буд.**Хушѐраки мо, меҳрубон бар мо буд.*

Эй катанак дафаки ман биѐред, ман аз қафои губонак менолам мулло гахт лвди эй подхои олам маманд лвди му дуота шохи бузгола лвди азаманден вай подхоят вам чият Намайфуруш подхоят вадан ман тарам созманде, кул во ят диву зибонде.

№ 9

ibab

Gu - bo -

nak mo das - ti da - ran - da - ye gu - bo -

nak mo das - ti da - ran - da - ye. Sad mush -

ti la - gat to - rik sa - rum - da - ye. Gu - bo -

nak bud, gu - bo- nak mo bud, shab dar

bar yor meh - ru - bon bar mo bud.

9.
 Губонак мо дасти дарандае,
 Губонак мо дасти даранде.
 Сад мушти лагат торик сарум даре,
 Губонак буд, губонаки мо буд,
 Шаб дар бари ёр, меҳрабон бар мо буд.

Эй катанак дафаки мо биёред, аз қафои губонак менолам. Мута чуд додан вам яхцен вай калтеат ачабат ту намод, Намайфуруш азаманде индауд ху индауд ху туйд лвди ид ик донд нолахо кихтиди лвди азум туйд азеданде аз подхо лвди ид кули абашаи аз лвди цар дай дам кенум индауд ху туйд, азаманде индауд ху туйдат маме дод вайре. Азаманде шартан баста чуг лвди сауаф чил уштур лвди маҳор чи маҳор машард зизд ху я. Я индауд сут ху, ху луки пари панаудат шербачаген муй дод тар суз вадан ят икаманде чил уштур азаманде авуг маҳор чи маҳор хайр я тоқаят ивте савор вад вай тар зибо хавручента тамошоянд ум яхценат ят я азаман ят қариб уфат мам гахт.

№ 10

Ush - tu - ro - na - ki ma - hor chi mo

ush - tu - ro - na - ki ma - hor chi mo -

ko - lak chu - pon tan - ho su - vo - re.

Gu - bo - nak bud, gu - bo -

nak mo bud, hush - yo - rak bud,

meh - ru - bon bar mo bud.

10.
*Уштурунаки маҳор чи мо,
 Уштурунаки маҳор чи мо.
 Колак чупон танҳо савор,
 Губонак буд, губонак мо буд.
 Ҳушёрак буд, меҳрубон бар мо буд.*

Эй катанак лвди дафаки мо биёред, аз қафои губонак менолам. Вам яхцен мута чуд додан вам калард вам пед вам сур анчувдат доди кулри вамат зоҳти вам едан вам ар и ворчен ахтаҳона лакичудан дам зеб икарад чанд руз чанд маҳал наужадат вам яхцен икамард ху чорен қати айшат нишотат я ат я арам айшанат эй ёрон лвди вазирен ку саваф му домодеча пи уф две ниғуаф чиз накле та кинан ятан пи қозиан па вай дуву нугухт лвди му ца узенчат та пи та амтабаки ху амнишини ху му накихт му та наавучат сатан пи вай Ақсақолбача вай лвд му лвд та пи та мурд ворчте чок мур дид тапар пухок кихт, чапан мур кихт вай лвди мурд начуд ди на му та наавучат. Ятан пи кул а кул лвди та пед азаманди дис нст сахар ик падад қабарғив римед, сатан лвдан вай кул ик дис гап булт вата икдис гап булан. Эй лвди кулан аранген яст мурд замени нишинан вид уф қати хам нишин хам табаки уф вид, сахаранд чег дод қабар гиван римод кули та индуд ху сут доди шербачаги муй чуд

тар суз вайри цун камар, вайри чапан, муза, вуд индауд туйд пи дара я чиван миф кул ба чохонанд ғив талепт наавуган вай доди нахчир тана талхат кала почак ширин иг дй те иг дй те диди ухинин чарс сут гухти хур зоxt хавдат уф икаманде чуд барчой лукенен панаудат вегаарден авкотан пухт ик вай гухтан зоxt ху дадан ят пи вай хиз, лвди вад вай бочагонан ят вай хезан настат лвди пизор гухт мурддак. Лвди дакумат нихон тамате кинум иван икунде ху чиз доғ чуд, иван доу вай хунте ност ху лакан чуд ху тайданат гухтан зоxt ху индаудан ху тайданат вегарден вай пухтат уф ёд вам хусурарди вай хиговте сут кур. Май ёди ик вай калат почакат пухтат май ризин зоxtи ёди вайри, ид ху ангишти жирухт лвди уфа фана вудат муф кур чудат, эй ризин лвди ястоу яст сад чогаңде вам авугат йай худат вай цамен тоза сат. Чанд вакт во редат чанд маал настат вай римод пи уф дивен, я Қозибача во ик даи накли кихт, Ақсақолбача во лвд му ца узенчат та пй амтабаки ху му накихт мута на авугат ятан во пи кулан, кул во ловч ик дис та пи накихт сабо халқ аҳли хахр чам кихт ху гуй бозан воан сат подхоарден лвд. Аҳли ҳарен чам чуд гуен дарав сат бехтовар, гуен дарав сат бехтовар, май ху пухоки лакчуат шербачаги муй чуд тар суз ворци чуд савор вайте сут ху индауд ху сат. Ди сут вай гуй заррин чигон заррин ят казенде гуй зезд май дон пидчо па кал азам арай, арай тов ик дайте чудат май дафа ди вуд патевди и хиян ва доман те, ум вай дарев даспокун кати вам зидуд патевди. Вай патевд ига хиянанд мам мис игдисга дарев яманди тоза чуд патевди, сар охирон вуд патевди ху ғинан доман теат им гахт.

№ 11

Gu - yam zar - rin ji - go - nam zar - ri - ne,
 gu - yam zar - rin ji - go -
 nam zar - ri - ne. Man ban - da ba vay khud kar -
 da zar - ri - ne. Gu - bo - nak bud. gu - bo -
 nak mo bud shab dar bar yor
 meh - ru - bon bar mo bud.

11.
 Гуям заррин, чигонам заррин,
 Гуям заррин, чигонам заррин.
 Ман банда ба вай худ карда заррин,
 Губонак буд, губонак мо буд,
 Шаб дар бари ёр, меҳрубон бар мо буд.

Хай суран анчивд деф суран нагзимтат подхо икаманде хушомад баромади чуд уф ху бочагони авуг чуғи яман ху хусур хези нуст вай, вай гулаи чирд додчат май миденчи чирд додчат асар уф чуд сураи уф сур пури наузимтат тайёр сат.

Тарцимаи варианти якуми афсонаи «Губонак» ба забони тоҷикӣ

Тарцимаи варианти якуми афсонаи «Губонак» ба забони тоҷикӣ

Комрон подшоҳе будааст. Қамбар – ғуломи вай. Се парӣ ба лаби ҳавзи подшоҳ меоянд ва дар шоҳи чинор менишинанд. Қамбар–ғулом барои об додани аспҳо лаби ҳавз меояд. Парихо ўро дида мегўянд:

1.
*Кокул бала, кокул бала,
 Қамбарғуломи девона.
 Хабарӣ мо ба Комрон подшоҳ намебарад,
 Дил дард мегирад.*

Аспҳо об наменўшанд, Қамбарғулом шикамдард мешавад. Вай ба хона бармегардад, лекин ба подшоҳ чизе намегўяд. Боз пагоҳ барои об додани аспҳо лаби ҳавз меояд. Парихо дар шоҳи чинор нишаста мегўянд:

2.
*Кокул бала, кокул бала,
 Қамбарғуломи девона.
 Хабарӣ мо ба Комрон подшоҳ намебарад,
 Дандон дард мегирад.*

Аспҳо об наменўшанд, Қамбарғулом дандондард мешавад, ба хона бармегардад. Подшоҳ аз хона баромада, холи аспҳо ва Қамбарғуломро дида мепурсад: «Барои чӣ аспҳои заиф ва ту аз онҳо заифтарӣ? Ба шумо чӣ шуд?» Қамбарғулом воқеаро нақл мекунад, ки се парӣ дар шоҳи чинор нишаста туро орзу доранд. Подшоҳ субҳидам либосҳои Қамбарғуломро пӯшида ҳамроҳи аспҳояш лаби ҳавз меояд, мебинанд, ки се парӣ дар як шоҳи чинор нишастаанд. Онҳо бо овози баланд мегўянд:

3.
*Кокул бала, кокул бала,
 Қамбарғуломи девона.
 Хабарӣ мо ба Комрон подшоҳ намебарад,
 Сар дард мегирад.*

Аз дасти яке аз парихо нигине меафтад, подшоҳ онро гирифта дар кисааш мемонаду ба хона бармегардад. Ў Қамбарғуломро бо худ гирифта ба роҳ мебарояд. Онҳо аз дашту биёбонҳо гузашта ба ҷангал мерасанд. Подшоҳ мебинанд, ки шере нола дорад. Вай аз асп фуромада, назди шер меояд, мебинанд, ки дар пой ин ҳайвон хоре халидааст, ў хорро қанда мегирад, шер аз хуш меравад. Баъд ба худ омада аз мӯи хуш ва шербаҷаҳояш ба подшоҳ медиҳад ва мегўяд, ки агар шербаҷаҳояш оянд аз хурсандиашон ҳаққи туро хоҳанд дод. Шер таъкид мекунад: «Ҳар мушкилие дучор ояд ин мӯйҳоро дуд кун, мо хозир мешавем ва ба муродат мерасӣ». Подшоҳ раҳсипор мешавад. Шербаҷаҳо омада мебинанд, ки модарашон ба хуш омадааст. Мепурсанд, ки ўро халос кард. Модар воқеаи рӯйдодаро нақл мекунад. Шербаҷаҳо ба ҷустуҷӯи подшоҳ мераванд, мехоҳанд ҳаққи ўро диҳанд, вале намёбанд. Подшоҳ ба даште расида мебинанд, ки чўпоне галаи рамаро нигоҳ бонӣ дорад. Назди ў омада мепурсад: «Ин рамаи кист?» Подабон посух медиҳад: «Ин рамаи духтари подшоҳи Замирза».

Подшоҳ ба чўпон мегўяд: «Ту либоси маро пӯшу ба мулки дигар рав, ман либоси туро пӯшида чўпон мешавам. Рамаро чӣ хел чамъ мекунӣ?» Чўпон ба ў ёд

медихад, ки рамаро вақти нишастии офтоб бояд чамъ кард. Ҳангоми ба лаби дарё расидан бояд гуфт: «Ба ҳаққи духтари шоҳи парӣ Замирза». Ин дам дарё пора ва об хуш мешавад, кас бо рамаҳо аз дарё мегузарад. Дар он тараф, дар лаби дарё дарахти беде аст. Баъди ба он тараф гузаштан назди дарахти бед омада онро ҷунбондан даркор. Агар барги дарахт резад, рама нест, агар нарезад, ҳамааш ҳаст. Вақти ба хона расидан ту дар чалак чо мегирӣ. Духтарони шоҳи парӣ рамаро чўшида бо шири он оббозӣ мекунанд. Сонӣ ба ҳамин шир равшан андохта назди ту меоранд. Хўроки ту фақат ҳамин аст. Баъди ин вақти шом пойҳои ҳар яке аз хоҳаронро массаж мекунӣ⁰¹.

Ҳамин тавр шаб рӯз мешавад. Чўпон ба асп савор шуда ба роҳ мебарояд. Вале баъди рафтани подабони пештара суханони ёд додаи ў аз хотири чўпони нав мебароянд. Тарзи чи тавр чамъ кардани рама, аз дарё гузаштан фаромўш мешавад. Нисфи рама рӯи об мемонад, нисфи дигараш аз об мебарояд. Чўпон рамаро гирифта ба хона мебарад. Духтари подшоҳ чўпонро пешвоз гирифта рамаро ба оғил мебарорад, мечўшад, бо шир оббозӣ мекунад, сипас дар ин шир равшан андохта ба чўпон меорад. Чўпон онро намехўрад, худро ба касали меандозад. Шом духтари калонии подшоҳ назди чўпон меояд, то ки пойи ўро массаж кунад. Ў тағйир ёфтани феълу хӯи подабон, рамаро рӯи об кардан, шир нахўрданаширо пай мебарад. Чўпон пой духтарро молиш медиҳад. Духтарро хоб мебарад. Чўпон нигинро аз киссааш бароварда дар ангушти дасти ў гузаронидани мешавад, намегунҷад, ангушти духтар хуншор мешавад. Ў бедор шуда чўпонро як шапаллоқ мезанад. Духтари калонӣ подабонро назди хоҳари дуҷумаш мефиристад, токи пойи ўро ҳам масҳ кунад. Духтари миёна ба духтари калонӣ мегўяд, ки ту бисёр ноинсофӣ кардӣ, чўпонро як шапаллоқ задӣ, вай имрӯз рамаро рӯи об кард, шири равшандор ҳам нахўрд, шояд ягон нохўшии рӯй додааст. Вақти масҳ намудани пойи духтари дуҷум хоби ў мебарад. Чўпон боз нигинро аз киссааш бароварда ба ангушти духтар андохтани мешавад, намегунҷад, ангушт хуншор мешавад. Духтари сеюм худаш чўпонро наздаш ҷег мезанад, то ки пойҳои ўро ҳам масҳ кунад. Чўпон хангоми молиш нигинро аз киссааш бароварда нишон медиҳад. Духтар мефаҳмад, ки ў Комронподшоҳ аст. Ҷавон нигинро дар ангушти духтари хурдӣ мегузаронад, нигин мувофиқ меояд. Ҳар ду ҳамдигарро ба оғўш мегиранд, ҳамбистар мешаванд. Шабро дар олами ишқ мегузаронанд. Духтари хурдӣ субҳидам бедор шуда ба хоҳаронаш мегўяд, ки чўпон бемор аст, ҳамроҳи ў рафта подабонӣ хоҳад кард. Ҳамин тавр се рӯз мегузарад. Баъд хоҳари хурдӣ назди хоҳари калонӣ омада илтимос мекунад, ки вай назди падарашон рафта ба шавҳар додани духтаронро маслиҳат кунад. Хоҳари калонӣ се харбузаи хом, се харбузаи пухтагӣ ва се тоқиро гирифта назди падараш мебарад ва дар дарбори ў мегузорад. Подшоҳ аз вазираш маъном ин кори духтарашро мепурсад. Ў мегўяд, ки духтарони ман то имрӯз ягон чиз нафиристора буданд. Вазир ба подшоҳи олам мефаҳмонад, ки харбузаҳои хом, хурдсол будани духтаронат, харбузаҳои пухтагӣ қалон, ба воя расидан ва вақту соати ба шавҳар баромадани онҳоро хотиррасон мекунанд. Подшоҳ фармон медиҳад, ки аҳли шаҳро гирд оранд. Духтаронаш тоқихоро ба сари касе партоянд, ҳамон одам шавҳар интиҳоб хоҳад шуд. Духтари калонӣ тоқиро ба сари қозибача мепартоянд, духтари дуҷум – ба сари оқсақол бача ва сейумаш Асанбону ба сари чўпонбача мепартоянд. Аҳли шаҳро се маротиба чамъ мекунанд. Асанбону ҳар дафъа тоқиро ба сари

чӯпон мепартояд. Подшоҳ фармон медиҳад, ки чӯпонро аз шаҳр берун кунанд ё худ кушанд. Чаллодон чӯпонро назди зиндон бурда, куртаашро дар хун олуда намуда, худаашро дар пушта сар медиҳанд. Чӯпон пушта ба пушта мегардад, Асанбону аз қафои ӯ ин рӯбиоро замзама мекунад:

4.
*Колак чӯпоне пушта дар пушта,
 Асанбону кокул ношуста.
 Губонак буд, губонаки мо буд,
 Ҳушёррак буд, меҳрубон бар мо буд.*

Хоҳаронаш ба сари ӯ мушт мезананд ва мегӯянд: «Мурдию гардани моро шикастӣ». Асанбону мегӯяд: «Дафаки мо биёред, аз қафои губонак менолам».

5.
*Колак чӯпоне пушта дар пушта,
 Асанбону кокул ношуста.
 Губонак буд, губонаки мо буд,
 Ҳушёррак буд, меҳрубон бар мо буд.*

«Эй хоҳарон, дафаки мо биёред, аз қафои губонак менолам». Хоҳаронаш ба сари ӯ мушт мезаданд. Чӯпон ба дарахти тут мебарояд.

6.
*Колак чӯпон тутик к-аз тутие,
 Асанбону курта қабудие.
 Губонак буд, губонаки мо буд,
 Ҳушёррак буд, меҳрубон бар мо буд.*

«Эй хоҳарон, дафаки мо биёред, аз қафои губонак менолам». Хоҳаронаш боз мушт ба сари ӯ зада тӯяшро қарор медиҳанд.

Кампире пайдо мешавад. Вай назди подшоҳ даромада барои Асанбонуро аз чӯпон ҷудо кардан иҷозат мепурсад. Кампир назди духтар меояд. Асанбону ба сурудхонӣ медарояд:

7.
*Кампиронаке саду сисолае,
 Галбелӣ шумо нӯсти гусолае.
 Губонак буд, губонаки мо буд,
 Ҳушёррак буд, меҳрубон бар мо буд.*

Асанбону мегӯяд: «Эй хоҳарон, дафаки мо биёред, аз қафои губонак менолам». Хоҳаронаш боз ба сари ӯ мушт мезананд. Падараш фармон медиҳад, ки мулло омада дуо хонад. Ӯ назди Асанбону медарояд. Асанбону месарояд:

8.
*Мулло амаке саду бист сола,
 Мулло амаке саду бист сола.
 Дуояки шумо шохи бузгола,
 Губонак буд, губонаки мо буд,
 Ҳушёррак буд, меҳрубон бар мо буд.*

Боз Асанбону мегӯяд: «Эй хоҳарон, дафаки мо биёред, аз қафои губонак менолам». Мулло назди подшоҳ даромада арз мекунад: «Эй, подшоҳи олам, дуои мо ба ин шохи бузгола будааст». Намайфуруш назди подшоҳ, назди падари Асанбону хостгорӣ меояд. Зани ҷавон боз месарояд:

9.
*Губонаки мо дастӣ даррандае,
 Губонаки мо дастӣ даррандае.
 Сад мушти лағад торик сарояндае,
 Губонак буд, губонак аз мо буд,
 Шаб дар бари ёр, меҳрубон бар мо буд.*

Асанбону боз мегӯяд: «Эй хоҳарон, дафаки мо биёред, аз қафои губонак менолам». Хоҳаронаш боз ба сари ӯ мушт мезананд. Намайфуруш ба нолаҳои Асанбону тоқат наоварда баромада меравад ва ба падари духтар мегӯяд, ки фарзандат бисёр нола дорад. Подшоҳ ба фотехаи Асанбоную чӯпон розӣ мешавад. Бо ин домодаш шартнома мекӯнадад. Аз ӯ овардани чил шутур маҳор, чӣ хел маҳорро талаб мекунад. Чӯпон мӯи шербачаҳоро дуд мекунад ва аз хона баромада меравад. Шербачаҳо ба чӯпон кӯмак мерасонанд. Онҳо чил шутур маҳор, чӣ маҳорро гирифта меоранд. Асанбону бо чил шутур, чӣ маҳор танҳо оварда истодани чӯпонро дида боз месарояд:

10.
*Уштуронаки маҳор, чӣ маҳор,
 Уштуронаки маҳор, чӣ маҳор.
 Колак чӯпон танҳо савор,
 Губонак буд, губонаки мо буд,
 Ҳушёррак буд, меҳрубон бар мо буд.*

Асанбону боз мегӯяд: «Эй хоҳарон, дафаки мо биёред, аз қафои губонак менолам». Хоҳаронаш боз ба сари ӯ мушт мезананд. Сипас тӯи Асанбону ва чӯпонро барпо месозанд. Баъди тӯи навникоҳонро дар саисхона ҷогир мекунанд. Хоҳаронаш зеби зиндагии онҳоро дар ҳамин ҷо сазовор донистанд.

Чанд вақт мегузарад. Рӯзе подшоҳ вазирро мефиристад, ки дар пушти дари домодхояш гӯш дозад, кани онҳо дар бораи чӣ нақл мекунанд. Аввал аз қафои дари хонаи духтари калонӣ гӯш медозад. Қозибача ба занаш мегӯяд, ки падарат маро ҳамтабақ ва ҳамнишини худ намегирад, медонистам туро ба занӣ намегирифтаам. Аз пушти дари хонаи оқсақолбача мешунавад: «Мефаҳмидам, ки падарат ба ман чакман, асп, либос намехарад, туро намегирифтаам». Аз паси дари хонаи чӯпон чунин гуфтугӯ шунида шуд: «Падарат моро ба шикори нахчир фиристонад». Вазир ҳамаи ин гапҳоро ба подшоҳ мерасонад. Ӯ ҳар се домодхояшро ба шикори нахчир гусел мекунад. Чӯпон пеш аз рафтани мӯи шербачаҳоро дуд мекунад. Қозибача ва оқсақолбача аз ӯҳдаи шикор баромада наметавонанд. Чӯпон шикор карда ба хона бармегардад. Қозибача ва оқсақолбача назди чӯпон омада хоҳиш мекунанд, ки ба онҳо гӯшти нахчир диҳад. Чӯпон розӣ мешавад ба шарт, ки дар сари яке ва пой дигаре доғ ҳоҳад гузошт. Онҳо розӣ мешаванд. Қозибача ва оқсақолбача ба хонашон баргашта аз гӯшти овардашон хӯрок мепазанд ва онро ба подшоҳ мебаранд. Подшоҳ аз таоми овардаи онҳо хӯрда кӯр мешавад. Асанбону ва чӯпон каллаю почай нахчирро пухта мебаранд ва подшоҳ аз ин хӯроки болаззат сихат мешавад, чашмонаш боз кушода мешаванд.

Чанд вақт мегузарад. Подшоҳ боз вазирро мефиристад, токи аз паси дари домодхояш гӯш дозад, ки онҳо чи гуфтугӯе доранд. Қозибача мегӯяд: «Падарат маро ҳамтабақи худ намекунад, медонистам, туро намегирифтаам». Аз паси дари оқсақолбача овозе ба гӯш мерасад: «Падарат барои ман асп, чакман, либос намехарад, медонистам туро намегирифтаам». Дар пушти дари хонаи чӯпон шунид: «Кошкӣ подшоҳ маро гуйбозӣ мефи-

ристокд». Вазир хамаи ин гапхоро ба подшоҳ мерасонад. Вазир аҳли шаҳрро чамъ мекунад ва домодхояшро ба майдон ба гуйбозӣ мебарорад. Дар ин вақт Асанбону ба сурудхонӣ мебарояд.

11.

Гӯям зарин, чигонам заррин,

Гӯям зарин, чигонам заррин.

Ман банда ба вай худ карда заррин,

Губонак буд, губонаки мо буд,

Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.

Баъди чанд вақт подшоҳ домодонашро наздаш даъват намуда бори дуввум аз нав тӯй мекунад. Чӯпон ва Асанбонуро дубора никоҳ мекунад ва онхоро ба мулки худашон раҳсипор менамояд.

Перевод первого варианта сказки «Пастушок» на русский язык

Перевод первого варианта сказки «Пастушок» на русский язык

Жил падишах по имени Комрон. Камбар был его рабом. Приходят три пери к водоёму падишаха и садятся на ветку чинары. Раб Камбар приводит к водоёму лошадей, чтобы напоить их. Увидев его, пери заговорили:

1.

Мальчик с хохолком, мальчик с хохолком,

Раб Камбар – сумасшедший.

Он не сообщает вестей о нас падишаху,

Сердце болит.

Лошади не пьют воду, у раба Камбара болит живот. Он возвращается домой, но ничего не говорит падишаху. На следующий день Камбар вновь приходит к водоёму, чтобы напоить лошадей. Сидя на ветке чинары, пери снова заговорили:

2.

Мальчик с хохолком, мальчик с хохолком,

Раб Камбар – сумасшедший.

Он не сообщает вестей о нас падишаху,

Болят зубы.

Лошади не стали пить воду, у раба Камбара болят зубы. Он вернулся домой. Вышел падишах и, видя состояние лошадей и раба Камбара, спрашивает: «Почему лошади немощны, а ты хуже них? Что с вами?». Раб Камбар рассказывает ему о случившемся, о том, что три сидящие на ветках чинары пери мечтают о тебе. Рано утром падишах, переодевшись в костюм раба Камбара, приводит лошадей к водоёму, видит трёх пери, сидящих на ветках чинары, которые громко говорят:

3.

Мальчик с хохолком, мальчик с хохолком,

Раб Камбар – сумасшедший.

Он не сообщает вестей о нас падишаху,

Голова болит.

С пальца одной из пери падает кольцо. Падишах поднимает его и кладёт в карман, возвращается домой. Он берёт раба Камбара с собой и собирается в путь-дорогу. Они проходят по степям и равнинам, доходят до леса. Падишах видит стонущую львицу. Он слезает с лошади,

подходит к львице и видит у неё в ноге торчащую колючку. Он вынимает колючку, львица теряет сознание. Затем животное приходит в себя и отдаёт падишаху пучок своих волос и волос львят. Львица говорит: «Когда придут львята, они от радости вознаградят тебя». Львица предупреждает: «Если возникнут какие-нибудь трудности, сожги эти волосы, по запаху дыма мы придём к тебе, и ты достигнешь желаемого». Падишах снова отправляется в путь. Приходят львята и видят, что их мать уже хорошо себя чувствует. Они спрашивают, кто ей помог освободиться от колючки. Мать рассказывает о случившемся. Львята идут искать падишаха, хотят его вознаградить, но не находят. Падишах добирается до равнины и видит пастуха, охраняющего стадо. Подойдя ближе, падишах спрашивает: «Чьё это стадо?» Пастух отвечает: «Это стадо принадлежит дочери падишаха Замирза». Падишах говорит пастуху: «Ты переоденься в мою одежду и иди в другую сторону, а я одену твою одежду и буду пасти скот. Как ты собираешь стадо?».

Пастух ему объяснил, что стадо нужно собирать во время заката солнца. Когда дойдешь до реки, скажешь: «Во имя дочери царя Замирзы». В это время река разделится, и вода исчезнет, человек и стадо перейдут реку. На той стороне на берегу реки находится дерево ивы. Перейдя на ту сторону, надо подойти к иве и потрясти её. Если листья начнут опадать, значит, скот отсутствует, если нет – скот на месте. Дочки шаха будут доить скот, купаться в молоке, затем, положив масло в это молоко, принесут пастуху. Твоя еда вот это молоко. С наступлением вечера ты должен массировать ноги каждой дочери шаха. Так ночь превратится в день.

Пастух садится на лошадь и отправляется в дорогу. Но после его отъезда новый пастух забывает все слова, сказанные старым пастухом. Он не помнит, как надо собрать стадо, как переходить через реку. Половина стада остаётся в воде, половина переходит на другую сторону. Пастух приводит стадо домой. Дочь падишаха встречает пастуха, стадо отводит в хлев, доит его, купается в молоке, затем кладёт масло в это молоко и приносит его пастуху. Пастух не пьёт его, претворившись больным. Вечером старшая дочь пери приходит к пастуху, чтобы помассировать её ноги. Она замечает изменения в характере пастуха, видит, что часть стада находится на поверхности воды, а он отказывается от молока. Пастух начинает массировать ей ноги. Девушка засыпает. Пастух вынимает из кармана перстень и хочет надеть его на палец девушки. Кольцо не подходит, её палец в крови. Проснувшись, девушка даёт пощёчину пастуху. Старшая дочь отправляет пастуха ко второй сестре, чтобы он тоже помассировал ее ноги. Средняя сестра сказала старшей, что та несправедливо дала пастуху пощёчину. Он сегодня довёл стадо до поверхности воды, отказался от питья молока с маслом, может быть с ним, что-то случилось? Вторая дочь засыпает во время массажа. Пастух снова вынимает перстень, надевает на палец девушки, оно вновь не налезает, только окровавливает её палец.

Третья дочь сама позвала пастуха к себе, чтобы тот сделал массаж её ног. Затем пастух взял из кармана перстень и показал девушке. Она догадалась, что это падишах Комрон. Молодой человек надевает перстень на палец младшей дочери, кольцо как раз в пору. Они обнимаются, спят в одной постели. Ночь проводят в мире и любви.

Младшая дочь, проснувшись рано утром, говорит сёстрам, что пастух болен, она пойдёт с ним пасти скот. Так проходит три дня. Затем младшая дочь приходит к

старшей сестре и просит, чтобы она пошла к отцу и посоветовала ему подумать о замужестве девушек. Старшая дочь берёт три незрелых дыни, три спелых и три тубетейки и отправляется к отцу. Она всё это оставляет во дворе падишаха. Падишах просит визиря объяснить, что это означает. Шах заявляет, что её дочери до сих пор ничего не приносили. Визирь объясняет падишаху, что незрелые дыни выражают детство девушек, зрелые дыни достижение совершеннолетия, время, когда пора замуж. Падишах приказывает собрать весь народ. Девушки будут кидать тубетейки на голову избранного ими человека, он станет их мужем. Старшая дочь кидает тубетейку на голову сына судьи, средняя на голову сына сельского старосты, а младшая Асанбону на голову пастушка. Горожан собирают три раза и каждый раз Асанбону кидает тубетейку на голову пастушка. Падишах приказывает выдворить пастушка или убить его. Палачи приводят пастуха к темнице, замачивают его рубашку в крови, а самого пастуха отпускают, чтобы он бродил по холмам. Пастух ходит, Асанбону поёт вслед ему это четверостишие.

4.
*Лысый пастух на холме и за холмом,
 У Асанбону косички немые.
 Был пастушок, наш пастушок,
 Он был зорким, ласковым для нас.*

Сёстры били её и приговаривали: «Чтобы она сдохла, так как она поломала нам судьбу». Асанбону произносит: «Принесите мне бубен, я буду идти, и проливать слёзы по его следам».

5.
*Лысый пастух - ива за ивой,
 Асанбону в белом платье.
 Был пастушок, наш пастушок,
 Он был зорким, ласковым для нас.*

«О, сёстры, принесите мне мой бубен, я буду петь-стонать по его следам». Сёстры опять били её кулаками. Пастух залез на тутовое дерево.

6.
*Лысый пастух на тутовом дереве и за ним
 Асанбону, она одета в синее платье.
 Был пастушок, наш пастушок,
 Он был зорким, ласковым для нас.*

«О, сёстры, принесите мой бубен, буду лить слёзы по его следам». Сёстры опять били её кулаками. Затем решили отдать её замуж. Появляется старуха. Она пришла к падишаху и попросила разлучить сестёр. Старуха подошла к девушке. Асанбону начинает петь:

7.
*Старушка сто тридцатилетняя,
 Ваше решето из шкуры телёнка.
 Был пастушок, наш пастушок,
 Он был зорким, ласковым для нас.*

Асанбону произносит: «О, сёстры, принесите мой бубен, я буду петь-стонать вслед пастушку». Сёстры опять бьют кулаками по её голове. Падишах приказывает, чтобы привели муллу, пусть он прочтёт молитву. Мулла заходит к Асанбону, она поёт:

8.
*Дяде мулле сто двадцать лет,
 Дяде мулле сто двадцать лет.
 Ваша молитва как козлиный рог.
 Был пастушок, наш пастушок,
 Он был зорким, ласковым для нас.*

Асанбону опять произносит: «О, сёстры, принесите мой бубен, буду рыдать вслед пастушку». Мулла заходит к падишаху и жалуется: «О, всемирный падишах, мои молитвы [ваша дочь] считает козлиным рогом». Продавец Намай приходит к падишаху посвятить его младшую дочь своему сыну.

Асанбону опять начинает петь:

9.
*Наш пастушок в руках хищника,
 Наш пастушок в руках хищника.
 Получив сто кулаков и шинок, он пел в темнице.
 Был пастушок, наш пастушок,
 Он был зорким, ласковым для нас.*

Асанбону опять произносит: «О, сёстры, принесите мой бубен, буду жалобно петь вслед пастушку». Сёстры опять бьют кулаками её голову. Продавец Намай не может слушать плач дочери падишаха и уходит, сказав ему, что его дочь сильно плачет. Падишах наконец даёт согласие на брак Асанбону и пастуха и заключает договор со своим зятем. Он требует привести сорок верблюдов товаров и различных вещей. Пастух зажигает волосы львят и те помогают ему. Прибывает караван из сорока верблюдов с товарами и различными вещами. Асанбону, увидев пастуха с верблюдами поёт:

10.
*Верблюдики с товарами и какими-то вещами,
 Верблюдики с товарами и какими-то ещё вещами.
 Лысый пастух один верхом.
 Был пастушок, наш пастушок,
 Он был зорким, ласковым для нас.*

Асанбону опять произносит: «Ой, сёстры, принесите мой бубен, я буду петь-стонать вслед пастушку». Сёстры вновь бьют её кулаками по голове. Затем устраивают свадьбу Асанбону и пастуха. После свадьбы новобрачных отправляют в конюшню. Сёстры так представляют жизнь Асанбону с пастухом.

Проходит много времени. Однажды падишах отправляет визиря, чтобы он послушал под дверью разговор своих зятьев, о чём они говорят. Вначале визирь подслушивал за дверью старшей дочери. Сын судьи жаловался жене, что её отец не выбрал его своим сотрапезником и собеседником: «Знал бы, что так будет, не женился на тебе». За дверью дома сына сельского старосты визирь услышал: «Знал бы, что твой отец не купит мне чекмень, лошадь, костюм, ни за что на тебе бы не женился». За дверью дома пастуха визирь услышал следующее: «Пусть твой отец отправит нас на охоту за горными козлами». Визирь пересказал падишаху всё, что услышал. Падишах отправляет всех трёх зятьев на охоту за горными козалами. Пастух перед выходом зажигает пучок волос львят. Сыновья судьи и сельского старосты не справляются с охотой, а пастух возвращается с добычей. Сыновья судьи и сельского старосты приходят к пастуху и просят дать им мяса горного козла. Пастух соглашается с условием, что он поставит метку на голове одного и на ноге другого. Они не возражают. Первый и второй зятья готовят еду из этого мяса и приподносят

падишаху. Последний теряет зрение от этой еды. Асанбону и пастух готовят кушанье из головы горного козла и отдают падишаху. Съев это вкусное блюдо, падишах снова открывает глаза и видит мир.

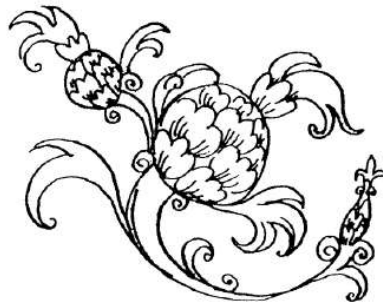
Проходит много времени. Падишах снова отправляет визиря подслушать, о чём говорят его зятя. Сын судьи говорит: «Твой отец меня не сделал своим сотрапезником, если бы я знал это, то ни за что на тебе не женился». Из-за двери сына сельского старосты донёсятся слова: «Твой отец не купил мне халат, лошадь, чекмень, знал бы это не женился на тебе». За дверью дома пастуха визирь услышал: «Хоть бы падишах отправил меня поиграть в поло». Визирь сообщил обо всём падишаху. Тот собрал жителей города, вывел на

площадь всех трёх зятьев для игры в поло. В это время Асанбону поёт:

11.

*Мяч мой золотой, клюшка золотая,
Мяч мой золотой, клюшка золотая.
Я раба его, сделав себя золотым.
Был пастушок, был наш пастушок,
Ночью в объятьях любимый был ласковым.*

После некоторого времени падишах пригласил зятьев к себе, справил во второй раз их свадьбы. Асанбону с пастухом во второй раз заключили брачный договор и падишах отправил их в страну избранника.



26.

Gubonak

Пастушок

(вариант второй)

(вариант второй, на рушанском языке)

Укронподхо вуд арай яхен дите ошиқ вад и гула чанор вад ауз калте арай яхен дам чанор тирен ност. Камбаргулом сут ар ауз во чесиди ваден гахтиди.

1.

*Чукри бара, чукри бара,
Укронподшоҳ дар қалъа.
Хабари ман, кӣ мебарад,
Камбаргуломи девона¹.*

Азедандир ят ҳамчунон ворчи вуст тар пасак хубат ят дед тар деф хез, дед тар ди хез луди эй Укронподхо арай ошиқен ту тир ик дам ту авз кал те чанор ик вам чанортеен ност аммо орзуй ту кинен хайр нургата сабр кинамата хумне там андуйдат ху сатат чухтат ви сахарардат ид во ди вор зоxt ёди и кардам авз тамошои деф чуд во деф сухан икидиди.

2.

*Чукри бара, чукри бара,
Укронподшоҳ дар қалъа.
Хабари ман, кӣ мебарад,
Камбаргуломи девона.*

Бад ят ворчен барчои чуд хубат ят дед тар ди хез ид ху тани зоxt даки чуд дирд луди теам шич тоидам, ардам авз. Тойден ар дам авз фириптен дам цалдиянд дам чанг дод ар ди хез даден ривахт бадаравен чуд азедан дам чанг дод пахтаанд дод ар ху чебак ят пи ху чой луди э виро ту тухаат муза анчом ке му ворч тамоm ке маш сахар ик де пондте теам луди чудум понд те луди ик де зурова понд те луле еданд дуранда бе ниҳон каргазанлу, шерлу, паланглу, урчлу. Аранг вид ик ди те Қамбаргулом теам му ворч зин ке му тухаат муза чур ке ху тойдам едандир ҳамчунин тухаат муза чур чуд и казеданден савор сат ху тойден чандин дахтаҳои дод фарсангҳои бурида дод дам чангаланден фирипт агар шамол ёд овози шер ёд агар шамол наёд овози шер нист. Чандин қадамен додата ди назар вехт Укронподхоандиди ид шер икдам чанор бирва вехч ҳамчунон дам поданди доч пидам кал нахтуйч агар шамол андизд дам овоз нахтизд агар шамол наандизд дам садо нист. Луди эй Қамбаргулом му ворч анча уз луди дам халос кинум луди ту царанг дам халос кини луди шич му ворч анчаат уз хавҷум азедандир ид аз ворчте хавд чеди зоxt доди дам шудмар тулт кати дам под вуст. Луди эй Укронподхо ту тар ка равун луди арай яхен муте ошиқ ба номи ик веф та уз теюм ик ми пондте аммо ева дуранда лап нафамум уз царанг кинум луди эй Укронподхо ту Қамбаргуломат ху ворч вижеб ноу шербуц мунд уз дист ху муй тур дакам арчонди тур танги ят маш муй тар суз да машанд хозир сат, дигарга ғам маке ба муроди хута фирапи. Азедан Қамбаргуломат ху ворче вижепт хубат казедан ай чуд чандин дахтаҳои дод чандин фарсангарҳои бурида чудиди дам чангали ката чудиди и дахт, чухтиди и чупон

икаман мол пойд ику чупон хайрон сутиди сари сисолаам сут има чилсолаиди икам понте теюм одам узуи навинт аммо ид царангач зуровар одам. Бад ҳамчунон фирипт ди хезанд аз ху чой андуйд саломи чуд валеки парчувд азедан нуст хушомад баромади ди чудат луди эй чавонмарди тоза луди тут хуб икми пондте нахтуич тут тарка равун луди арай яхен ҳамчунон икдефтеюм ошиқ даден ошики му узум ик ди понтеюм туйд ичизат дурунда пи мунде надод тун чиз кор луди узум мефард чупон говбоном уз там луди игдис муслат судиди ху пухок бидал кинам ту пухок уз пиницум ту мунд пиниц сави тар мулки дигар уз дефар чупони зезум ног ик дите ба каф деф кинум боварах надидиди ямта игди пухок мурд дакихт бад икеданд қасам ёди чудиди най укмандат дакум мунд и сухан ю ху пухоки тижд ям хунди тижд внд ҳамчунон кина гилемат сандалат талпакат вй дуст пуст хичифчин багандаги ид пинуид виндат ям винд луди дигар ту коранги царанг луди соя ди дод ми молат ди вуд ик дам аузте лу ба ҳақиқати савзнави дарё пора суд ид дарёта кан суд ту молта нахтиздат аз ви руя тута нахтеи и вед яманд вам чумбен. Агар парк рихт ту мол нист агар парк нарихт ту мол яст ид ив турд. Дуюм ту чои чалаканд ваден ди ҳамчунон аз кор тамоm чуд хувданд аввал хиновари кинен хиновари хувданга ту гарда веден ту хурок ику. Бад аз ви ика хидар та гар под мол ту римед, я меденчта гард ху под мол римед, я фикhtar игдита рух суд ика вам кати чанг ца вад ар ди чебак. Еданд ди хир пехин ди мол аз ишқи деф чами чуд ишқдам чунон дите тасире чуд ух пи ди наред хир ғал баландата ид моли ай чуд канд чи хацат канд найят ид нахтуидата дарав вар чумбен сут ид парк дарав рихтата вад арай хушруй яхен фириптен, эй говбон турд марг турд ачал ит луди мукал дард кихт узум бемор, ят ви чалакте икви суханени врл талим додч нуст. Даден азед дед хувданден вуд якчоен чуд динден хиновари чуд динден гардаен вед вуден дирд ид нахуди ди луди узум бемор, хом сут я хидар ху под молте римод, луди еи ту гандат навардеи, я миденч, я фикhtar вам ангихти цептиди икид ди дуст мис икид Асанбонучон вуд дам чанги зивост луди дам болте васлат я фамте ид Укронпохо вуд. Баден ҳамбистар сат чунончи ишкендоод ид рух. Саракиата ид во моли зоxt ху туйд, я гахт луди эй яхчинен тама сет во икарви Укронподхо чой ар вай ауз вам чанорте тамошокинета та уз шич гучварг поюмата ара вир теам динд ичиз мақсад нист луди лап башанд бад азеданди гучваргпей бар ху зоxt шичтам чунон ху ишқ денат ху чурт денат вегат руха рузо видиди ика хидар ях арай харбуза пехчини зоxt сат ху дар дарбори питевд, луди эй вазир мефард чиз луди ту ризинен цаликен вад шичен хоҳихи чор сиц бачазанен сиц луди ху токиам сент ар чи калте қоил ят иквир чор кинен да диёнен деф катанакенарден чудат ид чуди икди говбон каланд дигар калте ҳоил сат халк чам сат ди говбон калте ҳамчунониди қоил сут, луди чалоден яден ар зиндон ди патевен. Чалоденен зоxt ди вуден зиндон калте виен ви ликоб зоxt, даден луд эй чавонмард ту хун тур пиил аммо икми мамлакатард манид азедане ви озод чуд ви яканд хунанден шепт ёден вам тат пироянд патевденд луди ай халосам аз дам сат аз дам ишқ аз дам менат. Ид пухта дод игдите ям сараки авкоти чуд, авкоти чуд азеданд андоид сат ви хикидоу винте икеданд.

¹ Исполнительница первые два куплета произносит речитативом, начиная с третьего куплета поет с музыкальным сопровождением

№ 3

Moderato

Rubob

E, gov - bo -
na - ki man push - ti dar push - ta - ye.
Bo - ru - yak shu - mo pus - ti gu -
so - la - ye. Gov - bo -
na - ki man, gov - bon az mo bu - di,
shab dar bar yor meh - ra - bon az mo bu - di

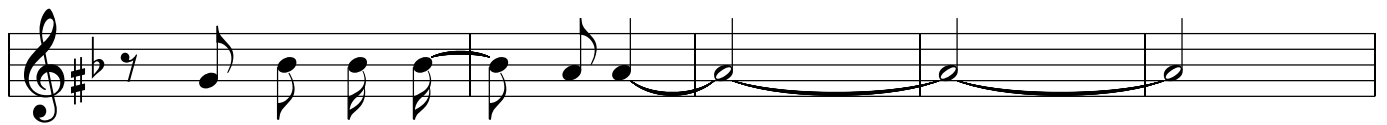
3.
Говбонаки ман пушта дар пуштае,
Боруяки шумо пушти гусолае, говбонаки ман.
Говбон аз мо буде,
Шаб дар бари ёр, мехрабон аз мо буде.

Азеданди, еданди ид авкоти худ луди Асанбону гахт луди ё говбон царангта му кини игдонд авкот мурд вар аммо дигарта уз хатте вирувчинум то ту навам мумкинат нист. Азедан ху чак дод чунон чи рафикен чуд азеданде вижипт хамчунон тар ху чойандат ид во пишевдоу дарав сат говбон ят ху мол поли барчои чуд хабта худм аз ишки Укронподхо навуд субхи дам во сот ид авкоти чуд дирд тоза авкоти зохт ху сате ичрянд рист айрон сат.

№ 4



Gov - bo - na - ki ma - ne



dar in di - yo - ri.



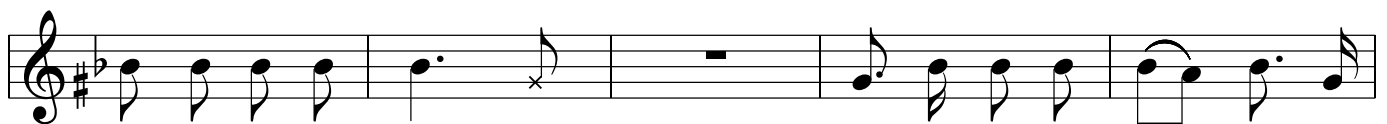
A - san - bo - nu - jo - na dar hay - ro - ni.



Gov - bo - na - ki



man gov - bon az mo bu - di



e, shab dar bar yor. meh - ro - bon az mo bu - da -

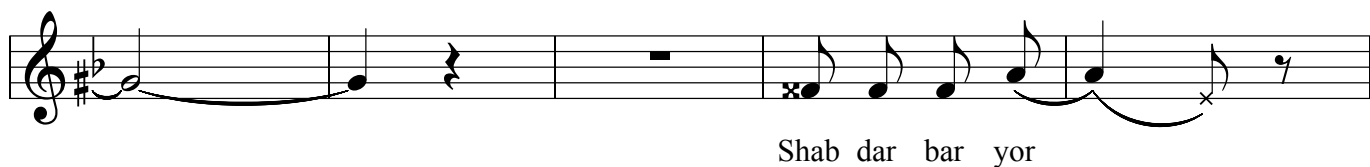
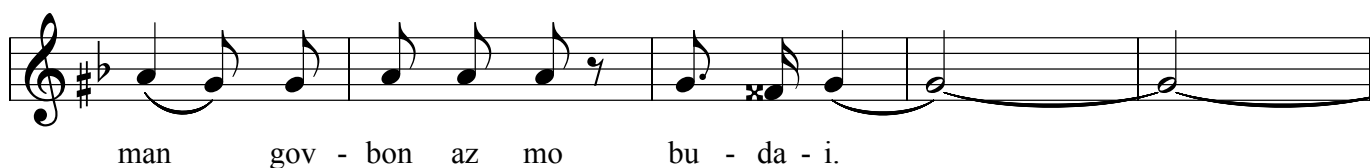
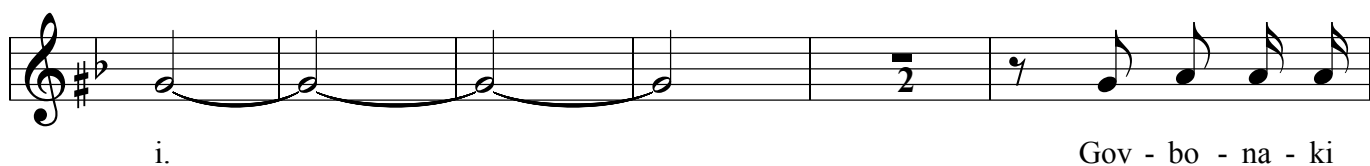
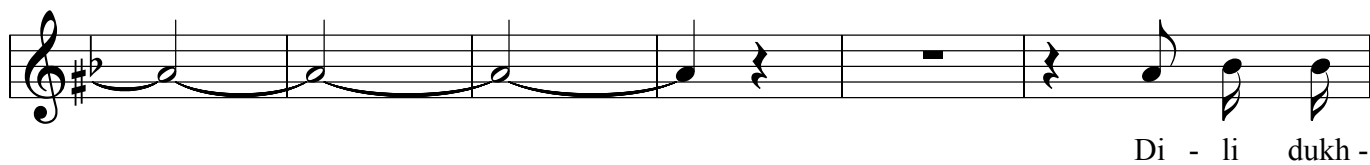


i.

4.
 Говбонаки мане дар ин диёри,
 Асанбонучон дар ҳайронӣ.
 Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
 Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.

Азеданди гахт луди Асанбону дам ҷавоб вјебум .

№ 5



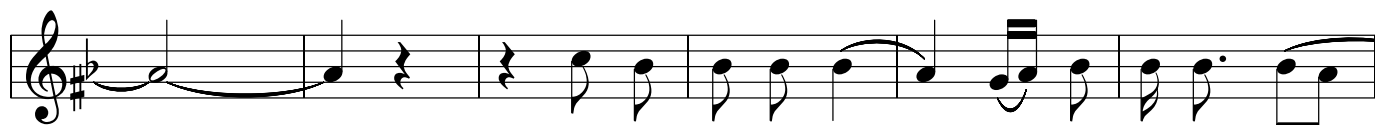
5.
*Асанбонучон, вай бини шаробӣ,
Дили духтар биде сухтаи кабобӣ.
Бобосипари заремист кубоӣ,
Говбонаки ман, говбон аз мо будаи,
Шаб дар бари ёр, мехрубон аз мо буд.*

Асанбону азеданд андуйд сат пи ху чой едан ху кору бор тамом чуд ху бад субҳа дам сутата ху дуст руи тоз, чуд авқоти игди говбонарди зоҳт ху во ай чуд ят икди чојрд нист азеданди хавд ведзор чухти ид пи вед.

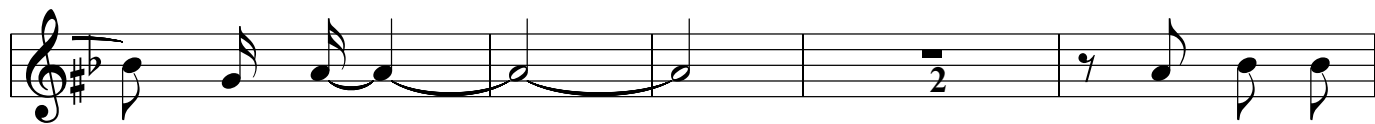
№ 6



Bo - di Gov - bo - na - ki man, a - i



be - dik vo bar bed. Gov - bo - na - ki man,



a - i.

be - dik vo



bar - be - da - jon A - san - bo - nu, kur - ta - ik sa - fe - da - i



Gov - bo - na - ki man,

gov -



bon az mo bud shab dar bar yor

meh - ru -



bon az mo bu - da - i.

6.

*Говбонаки ман ай бедик во бар бед,
Говбонаки ман ай бедик во барбедаҷон Асанбону.
Куртаик сафедаи
Говбонаки ман, говбон аз мо буде
Шаб дар бар ёр, мехрубон аз мо буд.*

Азеданден дуга чак дод авқоте ид худ Асанбону ра-
вон сат говбонак дамард рубой луд.

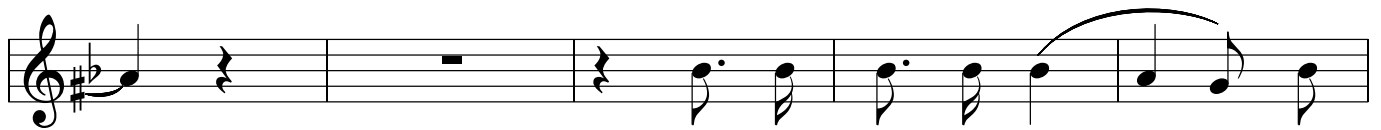
№ 7



Yo - di A - san -



bo - nu - jon ba bi - ni sha - ro - bi



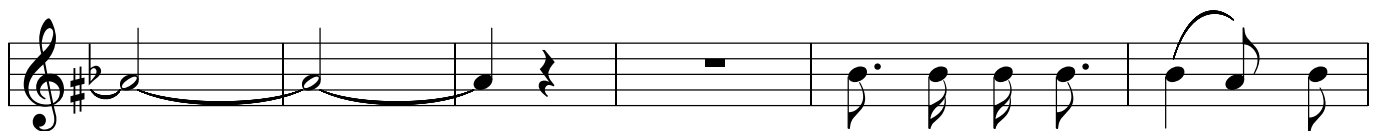
Di - li dukh - ta - ri, ki



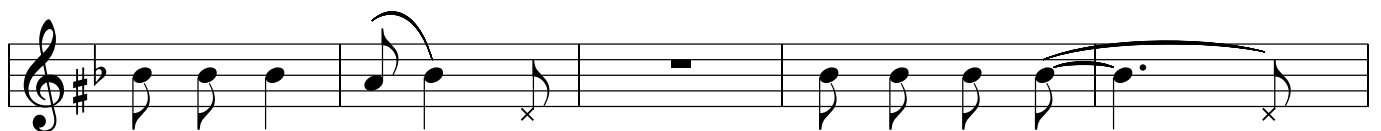
sukh - ta ka - bo - bi. O,



bo - bo - si - pa - rik az zar - ru qu - bo - i.



Gov - bo - na - ki man, gov -



bon az mo bu - di. Shab dar bar yor

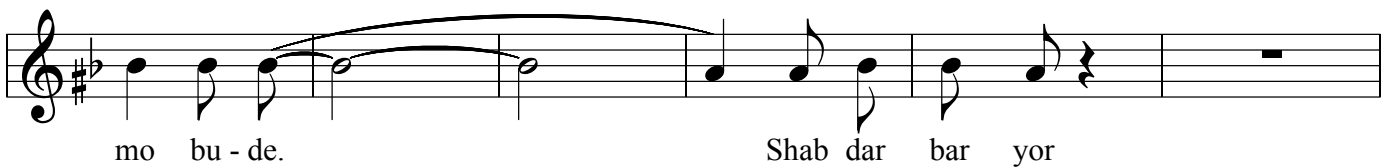
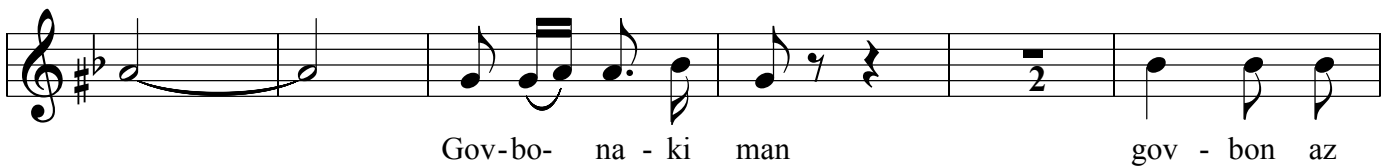
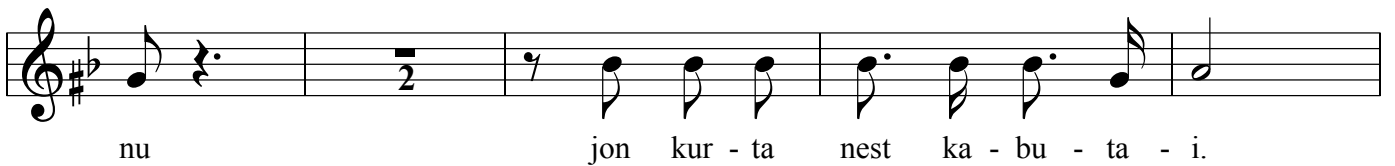


meh - ru - bon az mo bu - da - i

7.
*Асанбонуҷон, бини шаробӣ,
Дили духтар, ки сухтаи кабобӣ.
Бобоситарик аз зарру қубоӣ,
Говбонаки ман, говбон аз мо буде,
Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо будаи.*

Азеданди бад ид андоид ят пи ху ҷой еданди авқоти во чуд дефардат даден худат азедандир ху тамошои лаке Асанбону додат ид вега сат икид Асанбону аз хурок ред аз ишқи ди. Рузо вудиди ди тат римод эй чалоден ик ви гида хикарет му ризин аз хурду хурок ред даден андоид ятен ди ҷоитеен ди хикуд диен во навируд. Ид во сахар рух додата Асанбону андоид ят икарди ведзор ид нист бади тамошо чуд тар дам ед ид ху ох чуд ху нуст ид во икедан рабои дарав луд.

№ 8



8.

Говбонаки ман як пулик дар пулай

Асанбону,

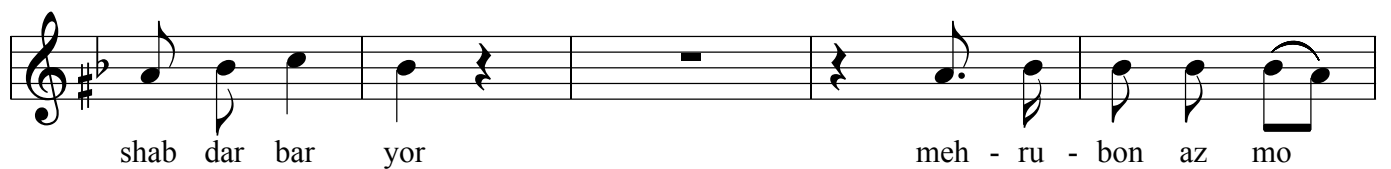
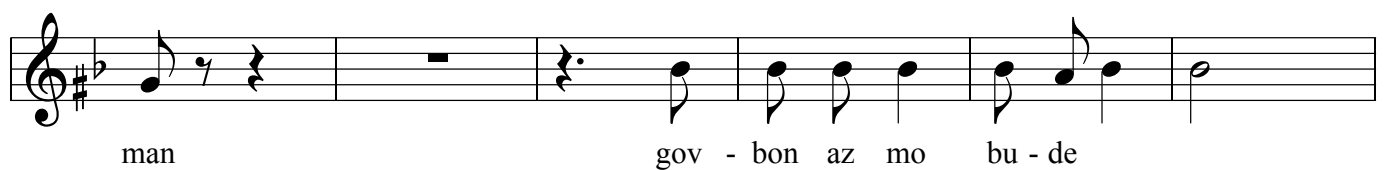
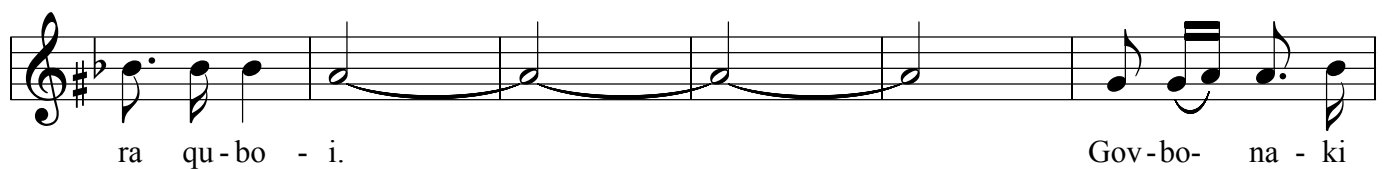
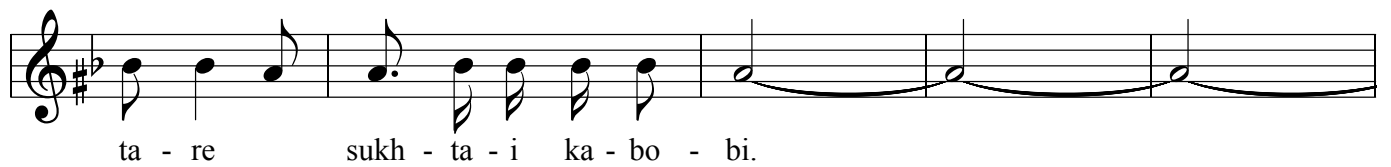
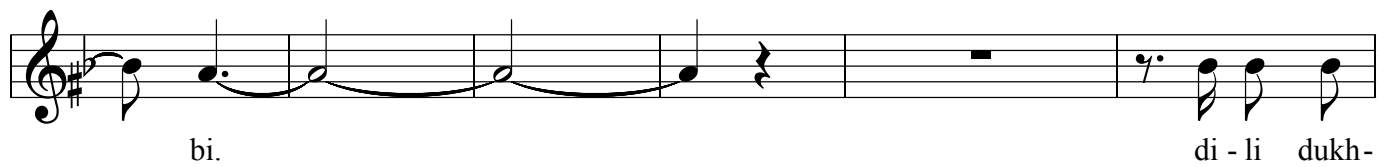
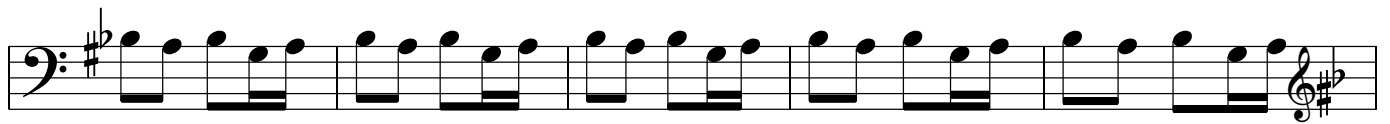
Ҷон, курта нест кабукаи говбонаки ман.

Говбонаки ман, говбон аз мо буд,

Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.

Азеданден чак чакен чудат ху рафоқатен додат ху дар гили-
ен пехтат Асанбону равон сатата говбонак дамард луд.

№ 9



9.
*Асанбонучон, бини шаробӣ,
Дили духтаре суктаи кабобӣ.
Бобосипаре ай зарра қубой,
Говбонаки ман, говбон аз мо буде.
Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.*

Азеданд ид андоид ятен дамен қалабандон чуд ик дам Асанбону. Дамен қалабандон чудата едандир римоди чалоден қивдиат, вет ик ви говбон уз ви нистат нобуд кинум сатен азаманден кивди эй чавонмард машам ту умр. Тур пил ту хун ца чуд ту мис машар ке маш ичо ту напатевам азедандир нахтуйд ҳамчунон ид вегарде сатат едандир сур дефан сут дам говбонен ҳамчунон дам Асанбонура гуфтугуен чуд. Диен римод эй Укронподхо ту иказеданд ҳамчунон говбон сави хасу хор зези ху яди ид азедандир ҳамчунон андуид сут ди хасу хоре вуд дий фирепт дам хонандир деф сурташ бар по судата дам тат хати чуд Майфуруш подхо ёд уз ху ризин вир дам икдам Асанбону.

Еданде хат чуд ху хасхор катиат хонанди ид фирипт ям говбон чухтиди царангач кор сут еданден ностат я ҳамчунон ямард чодар аз пиро додчин. Ям ди хусур гахтиди эй говбони ганда лудииди мам лемол зех ху маква вис рошт лемоли зошти ху мак вай вустата Асанбону едандир рубои дарав лувди.

№ 10

Yo - di

gov - bo - na - ki man, e kur - ta pu - shi.

E, sav - gand bi - khu - ran -

da o, chash - mi dil fu - ru - shi.

Gov - bo - na - ki man, gov -

bon az mo bu - di. Shab dar bar yor

meh - ru - bon az mo bu - da - i.

10.

Говбонаки ман курта пушӣ,
 Савганд бихуранд чаими дил фурушӣ.
 Говбонаки ман, говбон аз мо буде,
 Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буде.

Кампири ту ят луди эй подхо луди ди говбон ишқ аз Асанбону диланд ца зиведум царанг луди икдиат ди зивост ига номи подхои мундат ига тунд кампири ту икакзед дед тар асанбону хез. Луди тапонаки ман биёре, аз қафои говбонак менолам.

№ 11

Ba - di kam - pi - ro - ne, e
 sa - du si so - la kam - pi - ro - ne, e.
 sa - du si - so - la, e, gal - be -
 li shu - mo pus - ti gu - so - la - i,
 Gov-bo- na - ki man, gov-bon az mo bu - de.
 Shab dar bar mo meh-ra - bon az mo bu - da

11.
 Камтироне саду сисола,
 Камтироне саду сисола.
 Галбели шумо пусти гусолаи
 Говбонаки ман, говбон аз мо буде.
 Шаб дар бари мо, мехрабон аз мо буд.

Азеданд дам кор насут ят луди эй подхо ниҳонат
 нист Муллоенен андоид ху сатен маш дам шито кинам
 аз дам диланд зиведам ваден диве этен чудата дарома-
 ден чудат Асанбону луди тапонаки ман биёред аз қафои
 говбонак менолам,

№ 12



Dar mul - lo

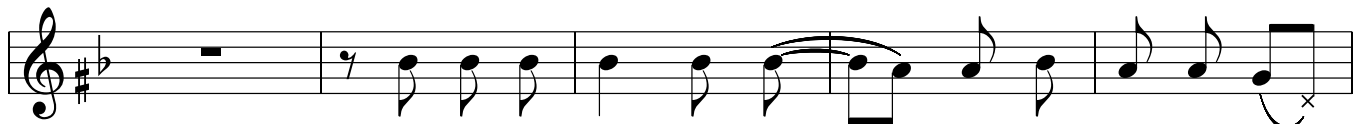


do - ram, a - i,

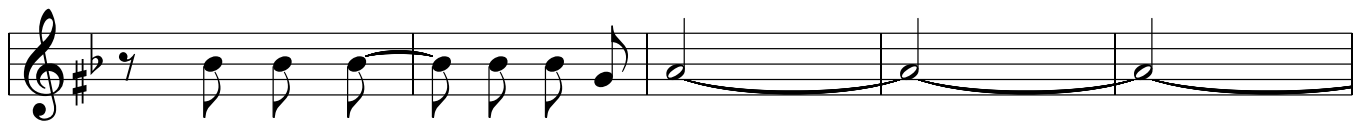
sa - du si - so - la



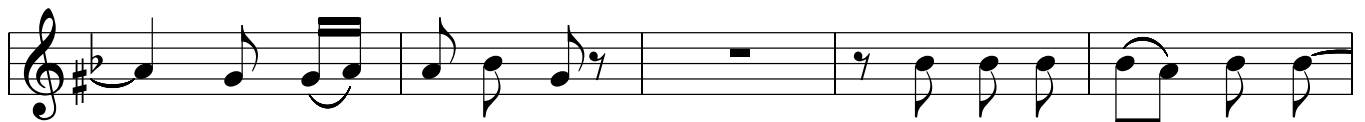
mul - lo do - ram, a - i,



sa - du si - so - la, e, gal - be - lik shu - mo



pus - ti gu - so - la, a - i.



Gov - bo - na - ki man,

gov - bon az mo bu - de,



Shab dar bar yor

meh - ra - bon az



mo bu - da - i

12.

Мулло дорам, ай, саду сисола,

Мулло дорам, ай, саду сисола.

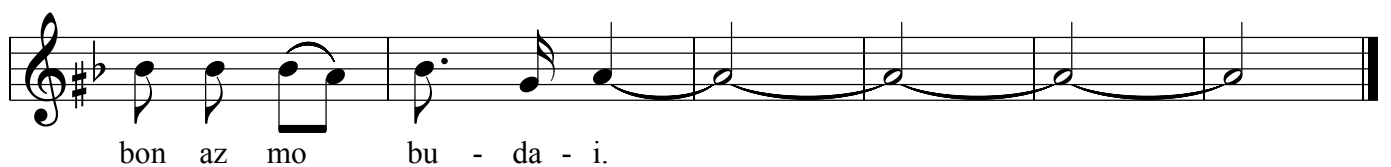
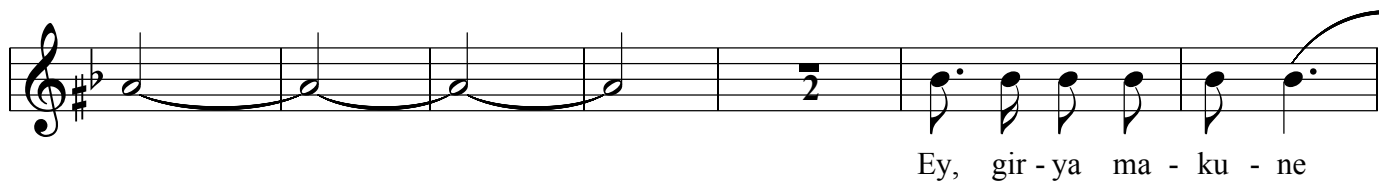
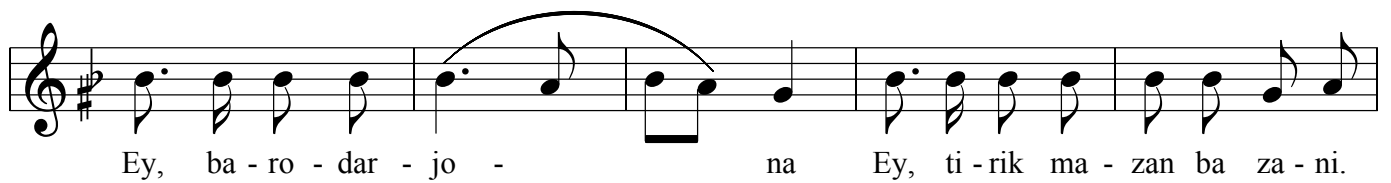
Ғалбелик шумо пусти гусола,

Говбонаки ман, говбон аз мо буде.

Шаб дар бари ёр, меҳрабон аз мо будӣ.

Дам виро ят даме ҳамчунон нико чуд ди говбонат дам Асанбонуен нико чуд. Даден ност дам виро гахт тар ху тат луди сам ху ях милтиқ дам я му ба диле начуд луд лап башанд бади милтиқ зоҳт ятат дам назар веҳтиди дам виро-таш милтиқ дам дид. Бад икеданд ху виродар рабои Асанбону луд.

№ 13



13.

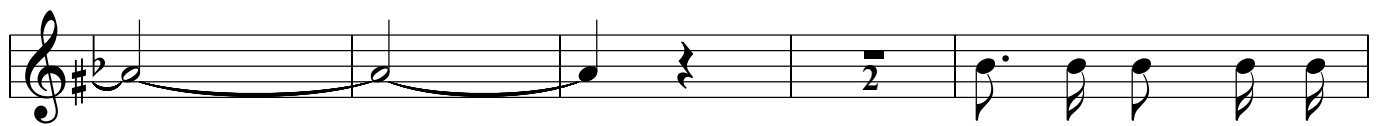
*Эй, бародарчон, тирик мазан,**Эй, гиря макуне, бар мо мазан.**Говбонаки ман, говбон аз мо буде.**Шаб дар бари ёр, меҳрабон аз мо будӣ.*

Бади ху ви ро чаавоби вижепт ига раби во луд.

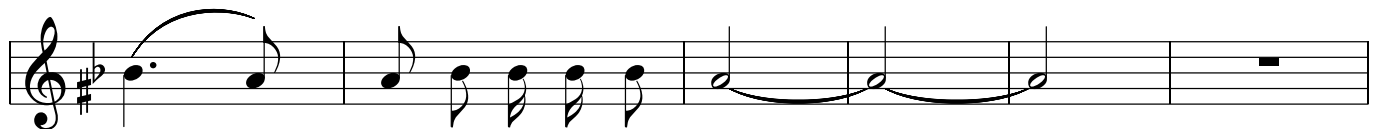
№ 14



Va - da A - san - bo - nu - jo - ne, vah - tam bi sha-ro - bi



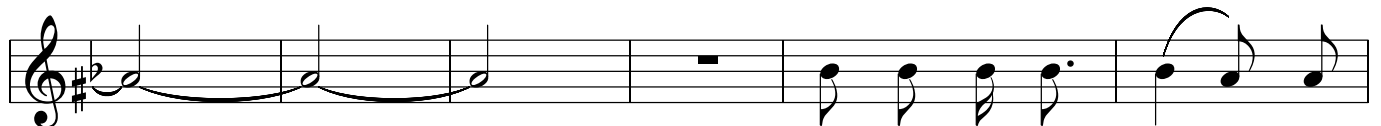
E, di - li dukh - ta -



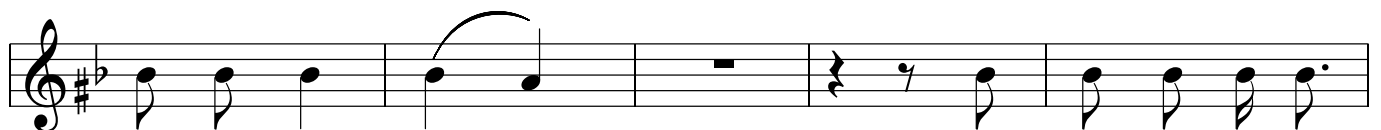
re sukh - ta - i ka - bo - bi.



Jon bo vo - si - ta - i zar - ru ku - bo - di.



Gov - bo - na - ki man, gov -



bon az mo bud E, shab dar ba - ri

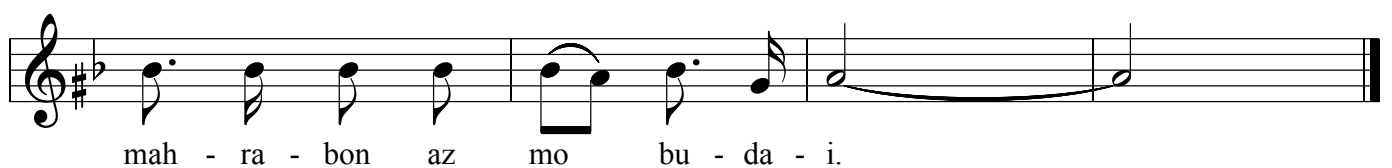
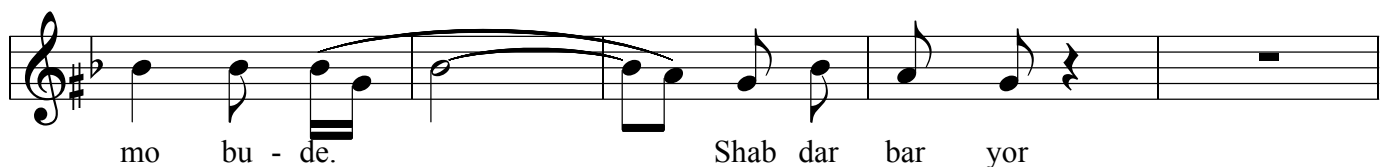
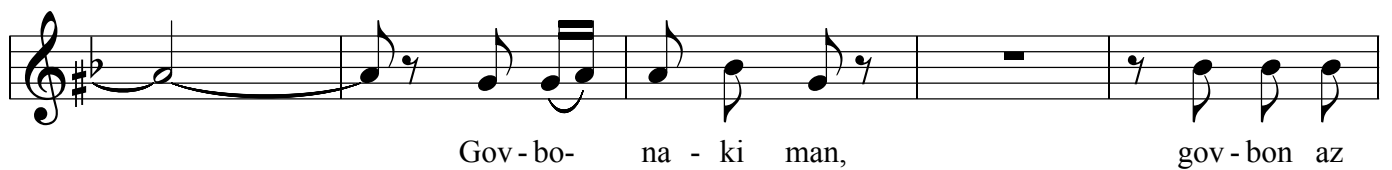
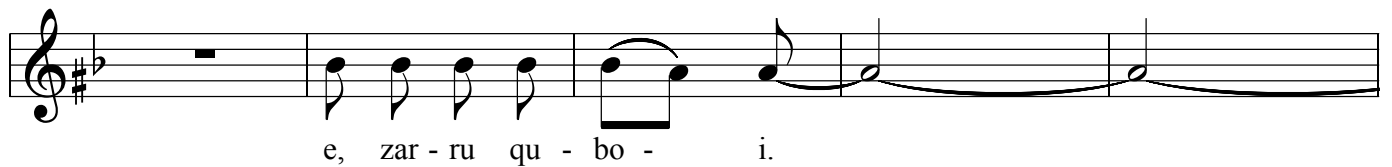
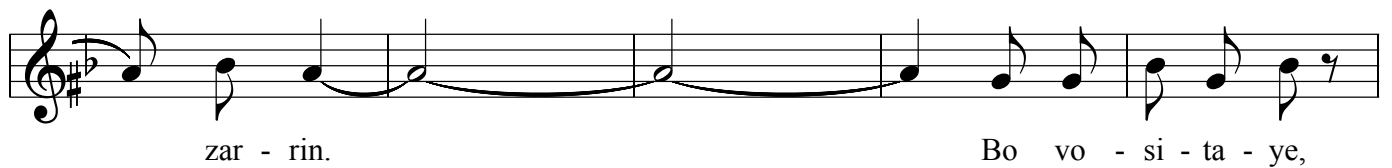
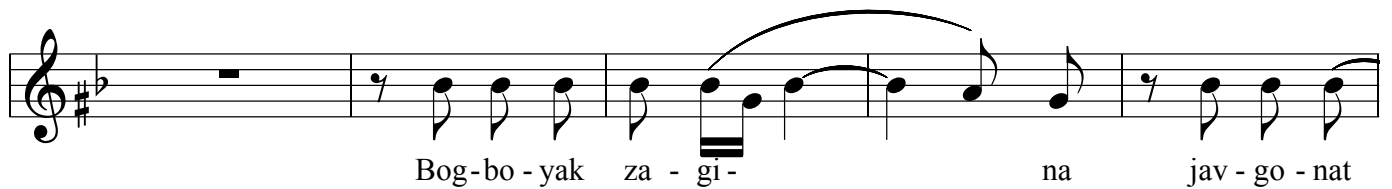
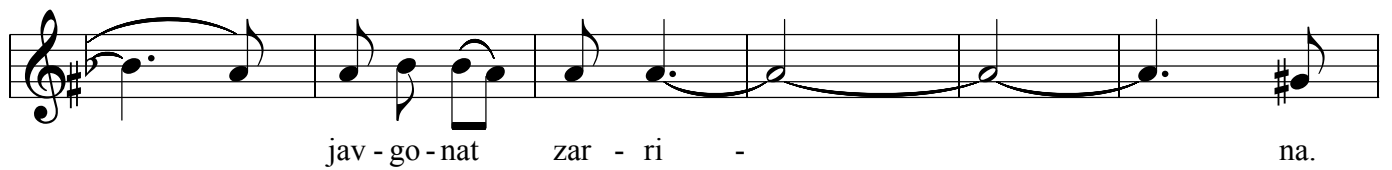
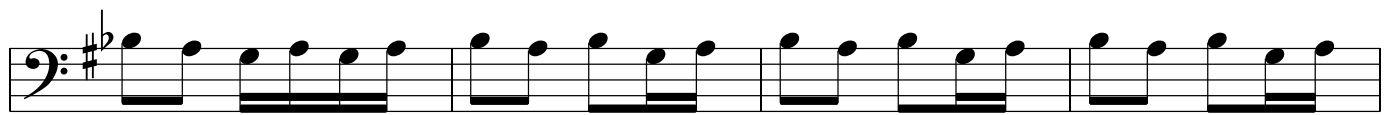


yor, dar bar az mo bu - da - i.

14.
 Асанбонучоне бини шаробӣ,
 Э, дили духтаре сухтаи кабобӣ.
 Ҷон, бо воситаи зарру кубодӣ,
 Говбонаки ман, говбон аз мо буде.
 Шаб дар бари ёр, дар бар аз мо будӣ.

Ид там азеданд андуйд сут там хамчунон ди ноу шербуц муй ди ми дуст цавуд муй тар суз дод хозир сут Қамбаргулом, ди ворч ди хасу хор аз хари вуд ди говбонак ми дустен дод. Азеданди ди вуд диен сипорт никохен ди чуд ба хубият ба хуши нуст. Рузо вудиди ид тар ди ху нозён думоден гахт вазири римод сет чисет чиз васят дефан. Тар нозён думоденен хез сат ваден лудиди дис наи маш хусур гев римед маш хамчунон савам тамошо кинам нахчир деам айшат тамошо кинам. Ятен пи ди говбонат луди дис наи маш хусур гев римедат килат кич бор тар маш фиропт. Субхи дам сутата деф нозён думоден бохт пи пухта нахчир геват ид мис сут. Як бори гирд чуд дарандие нуст икит говбон, даден цонд негдиди навуден чухтен ди говбон хезан нахо нахчир. Луди эй виродар тамет чиз негд лоди гевам сат навудам лоди икам нахчир кам на лоди машча пул нист луди ид осон кор аз ту иванд ту калте доғ дам ди иванд хунте доғ дам ига бихтонте мурд пулга даркор нист. Луди тунд ту калте чай чост мунд му бихтонте чаи чост дефен варт дод доғ икид говбон, ди нахчир дак чуд дуёнен дефард даден зохт ху хавден ю ят Асанбону хез ар ху гин чипалуи чуд, едан гухт дефарден таксим чуд идат ди гин иктарде ахтагона деф чой сат ху хусур хезанден шитқари сат. Вй сахар рух додата римодет сет чисет му нозиён думоденанд чи васят домоденен лудиди дис най маш римед дам майдонте гуйбехт. Еданден ташкил ди чуд саворте икид майдонанд навизд ид мис во ху ворчкати фирипт заррин чигон, заррин гуй, дад арай яхен цавад дафен анчувд ид мис ят саломе чуд подхо валеки парчувд дар айрат сут ям царангач одам. Луди чиз луди худум тунд гуйбехт узум мис ят тамошо. Луди ху ёр кинет луди дад як тарафат уз як тараф бад равунен гуё сат вақти гуйдед пй говбон каланден дод ди гин луди му чор чисет ваде луди ту чор чиз тунд ту чор говбоната баъди ипидга я рабои нағзимт аз дишидте сари чуд.

№ 15



15.

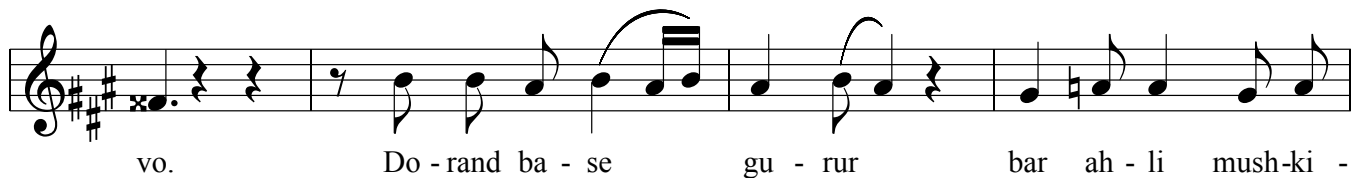
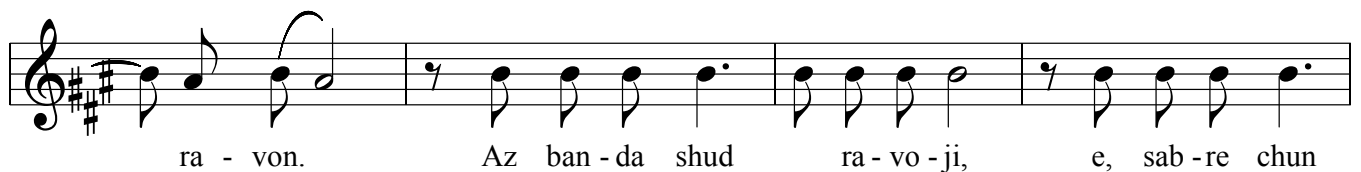
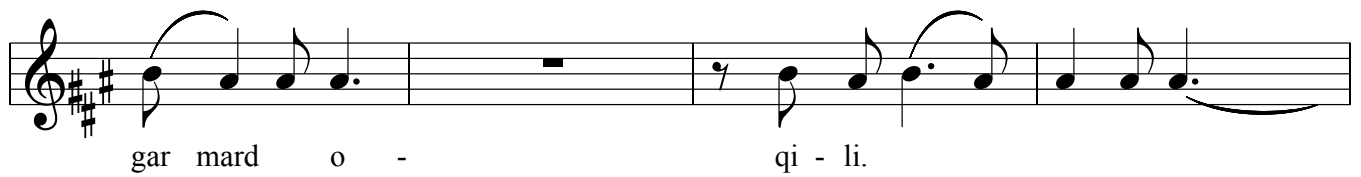
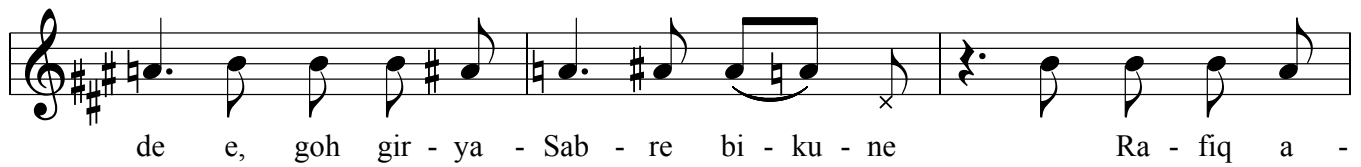
*Богбояк загин, чавгонат заррин,
Богбояк загин, чавгонат заррин.
Як борик заррае, чавгонак заррин,
Бо воситаие зарру қубоӣ.
Говбонаки ман, говбон аз мо буде.
Шаб дар бари ёр, меҳрабон аз мо будӣ.*

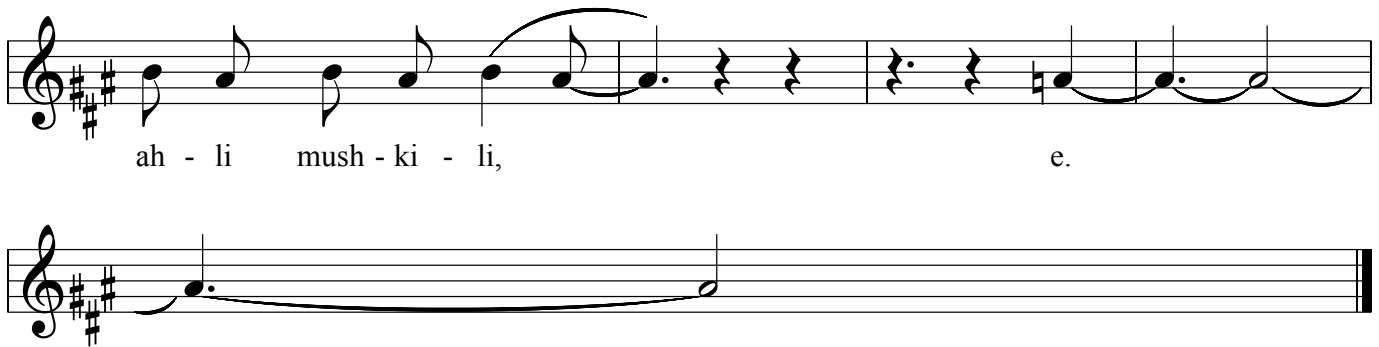
Луди ва шич ди ху нозён думоден дефен чам чуд луди мад дуёнен мунд луди царанген дад тунд, луди ид иванден ди бихтонтеен дог дод иванде ди калте ат и ку говбон думод тунд кае. Луди у икви тарам стур ю пойд, луди сет вет ви сатен вуден ю нист луди кае луди нист бад хавд аз ворчте пинуйди ик вй стурбуст икви пухокиди чупонанд ца вад. Луди узум чай луди говбон, веди луди узум чай луди наузоном луди мута Укронподхо лувен там ту ризин Асанбону ошики му сат тут игди нафамт. Шич там ида Майфуруш ви чинови чуд тун ту хоих чиз луди нофаҳмидан ичиз айб нист динди. Азедан бад хавд аз ворчте ди дустен анчувд азеданден андоиден сатен пи ху чой Асанбонукати дй говбон сур бар по сут сур игон дист руза сур сут, сур нағчид аз сарати никох хурд чудат еданд дах бист рузга редат азеданд.

№ 16

Af - su - si no - ka - su no - do -
 nan - du pe - shu pas, Dar vaq - ti qi - lu kol bi - gu -
 yand qo - di - ri, e
 O, juz mas - ti nor ga - ri - bi ruy as - tu
 dar va - tan, gar me - mu - ra - me ne mo - tam, a ne gu -
 ru ka - fan. Ar - mon bar dil bi - raft, e, far - ho - di
 ku - hu kan. Mo - ro ra - son ba kho - na sad tor zulf
 ba man. Dar mash - ru - zi ish - qi Lay - li
 bi - gash - ta qa - lan - da - ri

E, voy, az ma - ni shi - kas - ta
 mis - ki - nu khor, zor Zo - ru za - if lo - gar
 ba khe - shu be ta - bor, ra - me bi - ku - ne ba mo, ey,
 sho - hi mo ruz - gor. Bar ma - ni ma - ni na - zar ku - ne, e, mo
 khas - ta dil fi - gor. Khush - dil ta - rin kho - kat bah -
 ri mu - vo - ji - zi, e.
 A - ja - le rost Ra - fiq chi do - ram
 dar i - ne za - mon ne mo - da - ru, e, ne pa - dar, e, ne jo - i
 kho - nu mon. Zo - ri ga - ri - bi taj - ri - ba
 kar - dam ba jo - ni yo - dash, e, goh sab - re bar dil o - ya -





16.

Афсуси нокасу нодонанду пешу пас,
 Дар вақти қилу кол бигуянд қодирӣ.
 Чуз масти нор гарибӣ руй асту дар ватан,
 Гар мемурам не мотам, не гуру не кафан.
 Армон бар дил бирафт ей Фарҳоди куху кан,
 Моро расон ба хона сад тори зулф ба ман.
 Дар маирузи шиқи Лайлӣ бигаишам Қаландарӣ,
 Вой, аз мани шикаста мискину хору зор.
 Зору заиф логар бе хешу бе табор,
 Раме бикун ба мо, эй, шоҳи рузугор.
 Бар ман назар кун мо хаста дил фигор,
 Хушидил тарин хокат баҳри мувочизи.
 Ачал рост Рафиқ чи донам дар ин замон,
 Не модару не падару не ҷой хону мон.
 Зори гарибӣ таҷриба кардам ба ҷони ёдаш
 Гоҳ сабр бар дил ояд, гоҳ гиряи мугон.
 Сабре бикун Рафиқ агар мард оқилӣ,
 Сад бор тавба кардам дигар кунам равон.
 Аз банда шуд равочӣ бе сабр чун хато,
 Дорандаи гариб яқин Айнулу ва ё.
 Яқин бувад бар зот ва ё хонданат раво,
 Доранд басе гурур бар аҳли мушкилӣ.
 Доранд басе гурур бар аҳли мушкилӣ.

Тарчмаи варианти дуҷоми афсонаи «Говбонак» ба забони тоҷикӣ

Укронподшоҳе будааст. Се хоҳарон ба ӯ ошиқ мешаванд. Онҳо дар шоҳи чинори калони лаби ҳавзи подшоҳ менишастанд. Рӯзе Қамбарғулом ҳамроҳи аспонаш ин ҷо меояд. Се хоҳар ӯро дида бо овози баланд мегӯянд:

1.
*Чукри бара, чукри бара,
 Укронподшо дар қалъа.
 Хабарӣ ман кӣ мебарад,
 Қамбарғуломи девона.*

Қамбарғулом инро шунида ба хона бармегардад ва воқеаро ба подшоҳ нақл мекунад. ӯ мегӯяд: «Се хоҳарон ошиқи туянд, орзуи туро доранд». Подшоҳ посух медиҳад: «Имрӯз сабр кун, пагоҳ рафта бин». Рӯзи дигар Қамбарғулом боз назди ҳавз мераваду мебинад, ки хоҳарон дар шоҳи дарахт нишаста, бо овози баланд ҳарф мезананд:

2.
*Чукри бара, чукри бара,
 Укронподшо дар қалъа.
 Хабарӣ ман кӣ мебарад,
 Қамбарғуломи девона.*

Қамбарғулом ба хона баргашта воқеаро ба подшоҳ нақл мекунад. Пагоҳ подшоҳ ҳамроҳи Қамбарғулом ба лаби ҳавз меоянд. Хоҳарон аз шоҳи чинор парида мераванд. Чанги хоҳари хурдӣ назди подшоҳ, чанги хоҳари дуҷом рӯи пахта меғалтад. Подшоҳ пахтаро гирифта ба хона бармегардад. ӯ ба Қамбарғулом фармон медиҳад, ки тӯшаи сафарро тайёр кунад, аз қафои хоҳарон ба роҳ хоҳанд баромад. Қамбарғулом мепурсад, ки бо кадом роҳ равон хоҳанд шуд. Подшоҳ роҳи хатарнокро, ки даррандаҳои зиёде ба мисли гург, шер дорад, ном мегирад. Ҳар ду дар ҳамин роҳи хатарнок чандин дашту биёбонро ва чангалҳоро паси сар мекунанд. Агар шамол шавад, овози шер ба гӯш мерасад, агар нашавад, ин овоз намебарояд. Мусофирон ба дарахти чиноре наздик мешаванд, мебинанд, ки шере ғалтидааст, дар пояш хор халидааст. Подшоҳ аз асп фаромада шерро аз ин ноомадӣ наҷот медиҳад. Шер кучо рафтани подшоҳро мепурсад. Подшоҳ посух медиҳад, ки се хоҳарон ба ӯ ошиқ шудаанд, дар ҷустуҷӯи онҳо равон аст, роҳ хатарнок аст, намедонад чи тавр рафта расад. Шер маслиҳат медиҳад, ки Қамбарғулом ва аспҳоро ба хона баргардонад. «Ман нӯҳ шербача дорам, мӯи худам ва шербачаҳоямро ба ту медиҳам. Ҳар ҷое мушкилие бархест, мӯйро дуд мекуни, мо ҳозир мешавем, ба орзуят мерасӣ». Подшоҳ Қамбарғулом ва аспҳоро ба хона мефиристад, худаш танҳо ба роҳ мебарояд. ӯ чандин дашту биёбонҳоро тай карда, дар як даште бо ҷўпоне вомахӯрад. Ҷўпон дар ҳайрат мешавад, ки ӯ дар ин роҳ қариб чил сол касеро надидааст. Подабон мепурсад, ки кучо омадӣ ва чигуна ин роҳро тай кардӣ? Подшоҳ посух медиҳад, ки се хоҳарон ба вай ошиқ шудаанд ва ӯ дар ҷустуҷӯи онҳо баромадааст. Ҷўпон мегӯяд, ки вай подабони ин се хоҳарон мебошад, рама ва говҳои онҳоро ҷўпонӣ мекунад. Подшоҳ мегӯяд, ки ӯ либоси подабонро мехоҳад пӯшад ва подабон пӯшоки ӯро дар бар кунад ба мулки дигар равад. Ҷўпон ба ин либосивазкунӣ ҳеч бовар намекунад, сипас розӣ мешавад. Вақти рафтаниаш ҳамаи қоида ва тартиботи ҷамъ намудани рама, ба лаби ҳавз расидан, ба ду пора тақсим

шудани дарё, ба он тараф гузаштан, ҷўнбондани дарахти бедро дар лаби дарё ёд медиҳад. Огоҳ мекунад, ки агар барғҳои он резанд, гусфандҳо нестанд, агар нарезанд ҳамаи гусфандҳо ҳастанд. Боз таъкид мекунад, ки баъди ба хона даромадан дар чалак бояд нишаст. Хоҳарон бо шир оббозӣ карда, сипас ба ин шир равған андохта назди ӯ меоранд. Хӯроки доимии ту ҳамин аст. Баъди таом ӯ бояд пойҳои ҳар се хоҳаронро масх кунад. Ҳамин тавр шаб рӯз мешавад ва кори ҷўпон аз ҳамин иборат мебошад. Ҷўпон бо подшоҳ хайру хуш намуда меравад. Подабони нав аз бетоқатиаш рамаро ҷамъ намуда, сӯи хона равон мешавад. Ба лаби дарё омада ҷӣ гуфтаниашро фаромӯш мекунад. Нисфи рама рӯи об мемонад, нисфи дигараш аз об мегузарад. Дарахти бедро мечўнбонад, барғҳояш мерезанд. Хоҳарон пайдо мешаванд. Ҷўпон худро ба беморӣ меандозад. Духтарҳо мепурсанд: «Чаро ин қадар барвақт омадӣ?» Ҷўпон беморӣ ва хаста шуданиашро баҳона мекунад. Хоҳарон дар шир оббозӣ мекунанд, сипас онро назди ҷўпон меоранд, вай намехӯрад, худро бемор месозад. Подабон аввал пойҳои хоҳари калонӣ, сонӣ миёна ва дар охир хурдиро масх мекунад. Ин дам чангро аз киссаш бароварда ба ин хоҳари сейум, ки Асанбону ном дорад, нишон медиҳад. Вай Укронподшоҳ будани ҷўпонро мефаҳмад. Ҳарду ҳамбистар мешаванд. Асанбону сахарӣ аз хоб хеста ба хоҳаронаш мегӯяд, ки лаби ҳавзи Укронподшоҳ раванд, ӯ бошад рамаро подабонӣ сеҳарбузаи пухтагиро гирифта назди падараш мебарад, то ки ӯ духтаронашро ба шавҳар диҳад. Подшоҳ аз вазираш маънои ин дастовези духтарашро мепурсад. Вазир мефаҳмонад, ки харбузаҳои пухтагӣ ба воя расидани духтаронат, хоҳиши ба шавҳар баромадани онҳоро ифода мекунад. Подшоҳ фармон медиҳад, ки се токиро омода созанд. Ахли шаҳрро ҷамъ мекунанд. Духтарони подшоҳ токиҳоро ба сари касе андозанд, ҳамон одам шавҳар интихоб хоҳад гардид. Духтари калонӣ токиро дар сари вазирбача, миёна – дар сари оқсақолбача ва хурдӣ – ба сари говбонак меандозанд. Подшоҳ ба ғазаб меояд, фармон медиҳад, ки говбонакро аз шаҳр берун кунанд ё кушанд, ҷўпонро чашми дидан надорад.

Чаллодон ҷўпонро ба зиндон мебаранд, назди он куртаи ӯро кашида дар хун олуда мекунанд, онро ба подшоҳ нишон дода мегӯянд, ки ҷўпон дигар вучуд надорад. Подшоҳ хурсанд мешавад, ки аз ӯ халос хӯрд. Асанбону ба ҷустуҷӯи ҷўпон мебарояд. Хобаш на шаб ва на рӯз намебарад. Духтар ӯро дар пуштае ёфта ин рӯбоиро замзама мекунад:

3.
*Говбонаки ман пушта дар пуштае,
 Бо рӯяки шумо нӯсти гусолае.
 Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
 Шаб дар бари ёр, мехрубон аз мо буд.*

Асанбону ба хона баргашта пагоҳ хӯрок пухта назди ҷўпон ба пушта мебарад. Ҷўпон ба хӯрокхӯрӣ медарояд, Асанбону ба сурудхонӣ.

4.
*Говбонаки мане дар ин диёрӣ,
 Асанбонучон дар ҳайронӣ.
 Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
 Шаб дар бари ёр, мехрубон аз мо буд.*

Ҷўпон посух медиҳад:

5.

*Асанбонучон, вай бини шаробӣ,
Дили духтар, биде сухтаи кабобӣ.
Бобо сипарӣ заремист кубоӣ,
Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.*

Асанбону ба хона бармегардад. Ҳар рӯз шаб, боз рӯз мешавад. Духтар хӯрок мепазад, назди чӯпон мебардад, бегоҳӣ боз ба хонааш бармегардад. Субҳи дигар боз хӯрок пухта ба ҳамин пушта меояд, вале маҳбуби худро пайдо намекунад. Ӯ аз пушта фаромада чӯпонро дар лаби чӯйбор меёбад ва месарояд:

6.

*Говбонаки ман бедик во бар бед,
Говбонаки ман бедик во бар бед чон Асанбону.
Куртаи сафедаи говбонаки ман,
Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.*

Чӯпон посух медиҳад:

7.

*Асанбонучон, вай бини шаробӣ,
Дили духтар, биде сухтаи кабобӣ.
Бобосипарик аз зарру кубоӣ,
Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.*

Асанбону ба хона бармегардад, баҳри ишки чӯпон аз хӯрок мемонад. Подшоҳ инро пай бурда, чаллодонро ба кофтукови чӯпон мефиристад. Онҳо ёфта натавони-ста бармегарданд. Асанбону низ ба ҷустуҷӯи ӯ мешито-бад. Дар пушта намеёбад, ба ҷое расида охи сард мека-шад ва рӯбиеро замзама мекунад.

8.

*Говбонаки ман пулик дар пулай Асанбону,
Курта нест кабудай говбонаки ман.
Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.*

Асанбону говбонакро меёбад. Чӯпон посух медиҳад.

9.

*Асанбонучон, вай бини шаробӣ,
Дили духтар, биде сухтаи кабобӣ.
Бобосипарик, ай зарра кубоӣ,
Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.*

Асанбону ба хона бармегардад. Подшоҳ фармон медиҳад, ки ӯро аз хонааш берун кунанд. Падари ин духтар чаллодонро бори дуввум барои ҷустуҷӯи чӯпон мефиристад, токи ӯро несту нобуд кунанд. Чаллодон подабонро пайдо намуда меоранд. Подшоҳ тӯй мекунад ва духтарашро ба чӯпон медиҳад. Рӯзи тӯй ба домодаш як рӯймоли сурх тақдим мекунад ва хоҳиш менамояд, ки онро дар гарданаш бандад. Ин лаҳза Асанбону ба шавҳараш рӯбиеро месарояд:

10.

*Говбонаки ман курта пӯшиӣ,
Савганд бихӯранд чашми дил фурушиӣ, говбонаки ман.
Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.*

Кампире пайдо мешавад. Ӯ назди подшоҳ даромада мехоҳад иҷозат гираду духтарро аз чӯпон чудо кунад. Подшоҳ иҷозат медиҳад. Кампир назди Асанбону меда-рояд. Зани ҷавон ӯро дида ба сурудхонӣ мебарояд.

11.

*Кампироне саду сӣ сола,
Кампироне саду сӣ сола.
Ғалбелӣ шумо нӯсти гусола, говбонаки ман.
Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.*

Подшоҳ фармон медиҳад, ки муллоро биёранд, то ки дуо ҷонад. Мулло назди Асанбону мебарояд. Асанбо-ну бошад мегӯяд: «Тапонаки ман биёред, аз қафои губо-нак менолам».

12.

*Мулло дорам, ай, саду сӣ сола,
Мулло дорам, ай, саду сӣ сола.
Ғалбелаки шумо нӯсти гусола,
Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.*

Бародари Асанбону назди хоҳараш омада мехоҳад ӯро кушад. Ӯ ба падараш мегӯяд: «Ман хоҳарамро ме-кушам, барои он ки ӯ ба ин чӯпон ба шавҳар баромад». Асанбону бо милтиқ тир паррондани бародарашро дида сурудхониро сар мекунад.

13.

*Эй, бародарҷон, тирик мазан,
Эй, гиря макун, бар мо мазан.
Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.*

Асанбону худааш рӯбиери дигаре мегӯяд:

14.

*Асанбонучон, бини шаробӣ,
Дили духтаре, сухтаи кабобӣ.
Ҷон, бо воситаи зарру кубоӣ,
Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.*

Подшоҳ баъди тӯй вазирашро мефиристад, ки ӯ аз паси дари хонаи ҳар як домодаш гӯш дозад, ҷӣ гуфта истодани онҳоро доништа ба ӯ хабар орад. Дар пушти дари домоди яқум ва дуввумаш мешунавад: «Подшоҳ ҳамин тавр не ки моро ба шикори нахчир фиристад, мо рафта шикор кунем, ҳам сайру гашт намуда халоват ба-рем». Аз паси дари чӯпон ин суханон ба гӯш расиданд: «Подшоҳ ҳамин тавр не ки моро шикори нахчир фири-стад, то ки каллаю шикаму почакҳояш ба мо расад». Ва-зир ҳамаи гапҳои шунидаашро ба подшоҳ мерасонад.

Рӯзи дигар подшоҳ ҳар се домодҳояшро ба шикор мефиристад. Шикори ду домоди калонӣ барор намеги-рад. Толеи чӯпон медавад. Ӯ гӯшти нахчирро ба ҳар ду домодҳо тақсим мекунад. Ҳама ба хона бармегарданд. Баъди чанд вақт подшоҳ боз вазирашро мефиристад, то ки аз паси дари домодҳо гӯш дозад, кани онҳо ҷӣ мегӯянд. Домодҳои калонӣ боз шикори нахчирро орзудоранд. Чӯпон гуфтааст: «Ҳамин тавр не, ки подшоҳ моро гӯйбозӣ фиристад». Вазир ин хабарро ба подшоҳ мерасонад. Подшоҳ аҳли шаҳро ҷамъ мекунад, домодҳояшро ба гӯйбозӣ даъват мекунад. Асанбону дар рафти бозӣ ба сурудхонӣ шуруъ менамояд.

15.
*Богбоияк загин, чавгонат заррин,
 Богбоияк загин, чавгонат заррин.
 Як борик заррае чавгонак заррин,
 Бовоситаи зарру кубои.
 Говбонаки ман, говбон аз мо буд,
 Шаб дар бари ёр, меҳрубон аз мо буд.*

Баъди гўйбозӣ подшоҳ домодҳояшро назди худ даъват мекунад. Вазир рафта домодҳои калониро таклиф менамояд, ҷўпонро намеёбад. Подшоҳ меғўяд, ки дашту биёбонхоро кованд, шояд рамаҳоро он ҷо бурда бошад. Вале ўро дар ҳеч кучо пайдо намекунанд. Ҷўпон худаш аз кучое ҳозир мешавад ва аз подшоҳ мепурсад, кӣ будани маро фаҳмид ё на. Подшоҳ посух медиҳад, ки нафаҳмидааст. Ҷўпон худро муаррифӣ мекунад: «Ман Укронподшоҳ ҳастам, духтари ту ба ман ошук шуда буд». Подшоҳ дар ҳайрат мешавад, бо ў ошноӣ мекунад. Чавонро аз нав никоҳ ва тўӣ мекунад, он даҳ рӯз идома меёбад. Баъди бист рӯз Асанбону ва Укронподшоҳ ба мулки худашон бармегарданд.

16.
*Афсуси нокасу надонанду пешу нас,
 Дар вақти қилу қол бигўянд Қодирӣ.
 Ҷуз масти нор гарибӣ рӯи асту дар Ватан,
 Гар мемурам не мотам, не гуру кафан.
 Армон бар дил бирафт, эй, Фарҳоди кўҳкан,
 Моро расон ба хона сад тори зулф ба ман.
 Дар маишузи шиқи Лайлӣ бигаишам қаландарӣ,
 Вой, аз мани шикаста мискини хору зор.
 Зору заиф лоғар, бе хешу бе табор,
 Раҳме бикуне ба мо, эй, шохи рӯзгор.
 Бар ман назар бикун, мо хаста дил фиғор,
 Хушидитарин хокат баҳри мувочизи.
 Аҷал рост рафиқи чи донам дар ин замон,
 Не модару, не падару не ҷои хону мон.
 Зори гарибӣ таҷриба қардан ба ҷони он,
 Гаҳ сабр бар дил ояд гаҳ гирия мугон.
 Сабре бикун рафиқи агар мард оқилӣ,
 Сад бор тавба қардам дигар кунам равон.
 Аз банда шуд раво чи бе сар чун хато,
 Дорандаи гариб яқин айнулу ваё.
 Яқин бувад ба зот ва ё хонданат раво.
 Доранд баса гурур бар аҳли мушкилӣ,
 Доранд баса гурур бар аҳли мушкилӣ.*

Перевод второго варианта сказки «Пастушок» на русский язык

Жил некий падишах Укрон. Три сестры влюбились в него. Они сидели на ветвях большой чинары около водоёма падишаха. Однажды раб Камбар приводит напоить лошадей к водоёму. Увидев его, три сестры стали громко говорить:

1.
*Плоды ревеня, плоды ревеня,
 Падишах Укрон в крепости.
 Кто сообщит вести о нас,
 Сумасшедший раб Камбар.*

Услышав это, раб Камбар возвращается домой, рассказывает о случившемся падишаху и говорит: «Три сестры влюбились в тебя, мечтают о тебе». Падишах отвечает «Потерпи сегодня, а завтра увидишь». На сле-

дующий день раб Камбар опять приходит к водоёму и видит сидящих и громко говорящих на ветвях дерева сестёр.

2.
*Плоды ревеня, плоды ревеня,
 Падишах Укрон в крепости.
 Кто сообщит вести о нас,
 Сумасшедший раб Камбар.*

Раб Камбар возвращается домой и рассказывает о том падишаху. На следующий день падишах приходит вместе с рабом Камбаром к водоёму. Сёстры исчезают с ветвей чинары. Чанг¹ младшей сестры падает около падишаха, чанг второй сестры ложится на вату. Падишах поднимает вату и возвращается домой. Он прикалывает рабу Камбару приготовить дорожный провиант, чтобы отправиться в путь вслед за сёстрами. Раб спрашивает, по какой дороге они пойдут. Падишах называет опасную дорогу, которая полна волков, львов и других хищников. Оба идут по этой опасной дороге, минуя много степей и лесов. Порыв ветра доносил до них рычание льва. Если бы не было ветра, то не было бы ничего слышно. Путники приближаются к чинаре, видят лежащего льва, в ногу которого торчит заноза. Падишах слезает с лошади, выручает льва от беды. Лев спрашивает, куда он следует. Падишах отвечает, что в него влюбились три сестры, он едет на их поиски, не знает как добраться, а дорога опасная. Лев советует возвратит обратно раба Камбара и лошадей: «У меня есть девять львят, тебе отдам клочок своих волос и волос львят. Там, где будут трудности, сожги волосы, мы тут же появимся, ты достигнешь желанной цели».

Падишах отослал домой раба Камбара и лошадей, сам отправился в дорогу. Он прошёл через много степей и равнин, встретил пастуха. Последний был удивлён, потому что за последние сорок лет никого не видел в этом месте. Пастух спрашивает, куда держит путь падишах и как добирался по этой дороге. Падишах отвечает, что три сестры влюбились в него, и он отправился их искать. Пастух говорит, что он работает у этих сестёр, пасёт их стадо. Падишах заявляет, что он хочет поменяться одеждой: он оденет костюм чабана, а пастух – его одежду и удалится отсюда. Пастух сначала не верит такому обмену одеждой, затем соглашается. Перед уходом он объясняет всё по сбору стада: как добраться до водоёма, реки, как разделить её на две части, как перебраться на другую сторону и потрясти дерево ивы. Предупреждает, что если листья осыпятся, значит, овцы отсутствуют, если не осыпаются – то все животные на месте. Он также говорит, что, добравшись до дома, надо сесть на бочку. Сёстры икупаются в молоке, затем положат масло в это молоко и приподнесут тебе. Это твоя постоянная пища. После еды ты должен помассировать ноги сёстрам. Так ночь превратится в день, и пастух должен заниматься этим делом. Прежний пастух прощается с падишахом и уходит. Новый пастух нетерпеливо собирает стадо и направляется в сторону дома. Дойдя до реки, он забывает что надо говорить и делать. Половина стада остаётся в реке, другая – переходит через реку. Пастух трясёт иву, листья её падают вниз. Появляются сёстры.

¹ Чанг – металлический инструмент, обычно женский и детский, имеющий форму лиры с металлической пластинкой посередине, которую играющий быстро сотрясает рукой, держа инструмент во рту.

Пастух претворяется больным. Девушки спрашивают: «Почему так рано пришел?» Пастух отговаривается, заболел мол, устал. Сёстры купаются в молоке, затем приносят его пастуху, но он его не пьёт, сказавшись больным. Пастух вначале массирует ноги старшей сестре, затем средней и в конце младшей. В это время он вынимает из кармана чанг и показывает третьей сестре, которую зовут Асанбону. Она догадывается, что он падишах Укрон. Они становятся возлюбленными.

Асанбону рано утром говорит сёстрам, чтобы они пошли к водоёму падишаха Укрона, а она будет пасти скот. Проходит несколько дней. Старшая сестра относит три спелых дыни отцу, чтобы тот выдал своих дочерей замуж. Падишах просит своего визиря разгадать смысл этого подарка дочери. Визирь объясняет: спелые дыни выражают совершеннолетие дочерей, желание выйти их замуж. Падишах приказывает подготовить три тубетейки. Собирают всех жителей. Дочери падишаха должны бросать на голову мужчин тубетейку, на кого она попадёт, тот и станет их мужем. Старшая дочь кидает тубетейку на голову сына визиря, средняя – на голову сельского старосты, младшая – на голову пастуха. Падишах разгневан, он приказывает выгнать из города пастуха или убить его, он не хочет видеть чабана своим зятем.

Палачи ведут пастуха к темнице, возле неё снимают с него рубашку, оставляя на ней пятна крови. Показывают рубашку падишаху, говоря, что пастуха больше нет в живых. Падишах радуется, что освободился от него. Асанбону не спит ни ночью, ни днём, она отправляется на поиски возлюбленного, находит его на каком-то холме и поёт четверостишие:

3.
*Мой пастушок за холмами,
 На вашем лице телячья шкура.
 Мой пастушок, пастух был нашим.
 Ночью был в объятиях любимой, был ласковым для нас.*

Асанбону возвращается домой. На следующий день готовит кушанье и несёт пастуху за холмом. Пастух ест, а Асанбону поёт:

4.
*Мой пастушок в этих местах,
 Милая Асанбону в удивлении.
 Мой пастушок, пастух был нашим.
 Ночью был в объятиях любимой, был ласковым для нас.*

Пастух отвечает:

5.
*Милая Асанбону, ты наподобье вина,
 Ответь мне девушка, ты горишь, подобно жаровне.
 Добрый дед, золотой.
 Мой пастушок, пастух был нашим.
 Ночью в объятиях любимой был ласковым для нас.*

Асанбону возвращается домой. День сменяется ночью, а затем вновь – днём. Девушка готовит еду, относит пастуху, вечером возвращается домой. Утром следующего дня снова готовит кушанье и приходит к холму, но не находит своего любимого. Она спускается с холма, обнаруживает пастуха около реки и поёт.

6.
*Мой пастушок, ива – за ивой,
 Мой пастушок, милая Асанбону [ищет тебя], ива – за ивой.
 Ты в белой рубашке, мой пастушок.
 Мой пастушок, пастух был нашим.
 Ночью в объятиях любимой был ласковым для нас.*

Пастух отвечает:

7.
*Милая Асанбону, ты наподобье вина,
 Ответь мне девушка, ты горишь, подобно жаровне.
 Добрый дед, золотой.
 Мой пастушок, пастух был нашим,
 Ночью в объятиях любимой был ласковым для нас.*

Асанбону возвращается домой, из-за любви к пастуху у неё пропадает аппетит. Падишах, замечая состояние дочери, посылает слуг разыскать пастуха. Они не находят его, возвращаются назад. Асанбону также находится в его поиске. Она не находит его за холмами, дойдя до одного места, глубоко вздыхает и поёт четверостишие.

8.
*Мой пастушок Асанбону, [Перескакивает] - с одного мостика на другой.
 Не видно его рубашки, нигде нет следов моего пастушка.
 Мой пастушок, пастух был нашим,
 Ночью в объятиях любимой был ласковым для нас.*

Асанбону находит пастушка. Пастух отвечает:

9.
*Милая Асанбону, ты наподобье вина,
 Ответь мне девушка, ты горишь подобно жаровне.
 Добрый дед, золотой.
 Мой пастушок, пастух был нашим,
 Ночью в объятиях любимой был ласковым для нас.*

Асанбону возвращается домой. Падишах приказывает изгнать её из дома. Отец девушки во второй раз посылает слуг на поиски пастуха, чтобы расправиться с ним. Находят пастуха, приводят его. Падишах, смисловившись справляет свадьбу, выдаёт дочь за пастуха. В день свадьбы он дарит зятю красный платок и просит, чтобы тот повязал его на шею. А Асанбону поёт четверостишие, посвящённое мужу:

10.
*Мой пастушок, одень рубашку.
 Клянись, что никогда не отдашь никому свои глаза и сердце, мой пастушок.
 Мой пастушок, пастух был нашим.
 Ночью в объятиях любимой был ласковым для нас.*

Появляется старуха. Она заходит к падишаху, чтобы получить разрешения на развод его дочери с пастухом. Падишах разрешает. Молодая женщина, увидя старуху, поёт:

11.
*Старуха сто тридцатилетняя,
 Старуха сто тридцатилетняя.
 Ваше решето из телячьей шкуры, мой пастушок.*

*Мой пастушок, пастух был ласковым для нас.
Ночью в объятиях любимой был ласковым для нас.*

Падишах приказывает, чтобы привели муллу для чтения молитвы. Мулла заходит к Асанбону. Девушка говорит: «Принесите мой бубен, буду петь-стонать вслед пастушку».

12.
*Приедем мулле, ой, сто тридцать лет,
Приедем мулле, ой, сто тридцать лет.
Ваше решето из шкуры телёнка.
Мой пастушок, пастух был нашим.
Ночью в объятиях любимой был ласковым для нас.*

Приходит брат Асанбону и хочет погубить сестру. Он говорит отцу: «Я убью свою сестру, потому что она вышла замуж за пастуха». Асанбону видит, что брат собирается выстрелить в неё из ружья, поёт:

13.
*О, братик мой, не пускай пулю [в меня],
О, не плачь, не стреляй в меня.
Мой пастушок, пастух был нашим.
Ночью в объятиях любимой был ласковым для нас.*

Асанбону поёт и другое четверостишие:

14.
*Милая Асанбону подобна вину.
Отдайте девушку [замуж за пастуха], она горит
как в жаровне.
Получите за неё богатство.
Мой пастушок, пастух был нашим,
Ночью в объятиях любимой был ласковым для нас.*

Падишах после свадьбы посылает своего визиря к зятям, чтобы он подслушал за дверями их дома, о чём они говорят. За дверью первого и второго зятьев визир услышал: «Падишах хотя бы послал нас на охоту за горным козлом, мы бы охотились и заодно погуляли и насладились охотой». За дверью пастуха он услышал: «Было бы хорошо, если бы падишах послал нас на охоту за горным козлом, но так, чтобы голова и ноги его достались нам».

Визирь сообщил падишаху обо всём всё услышанном. На следующий день падишах отправил все трёх зятьев на охоту. Двум зятям не повезло, а пастуху улыбнулось счастье. Он разделил мясо горного козла между двумя зятями. Все возвращаются домой.

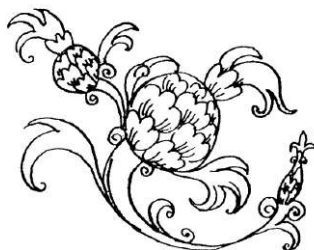
Через некоторое время падишах вновь посылает своего визиря подслушать за дверью разговор зятьев, о чём же они говорят. Старшие зятья опять мечтают об охоте за горным козлом. Пастух говорил: «Хорошо было бы, если падишах отправил бы нас поиграть в поло».

Визирь рассказывает обо всём падишаху. Тот собирает поданных. Асанбону по ходу игры поёт:

15.
*Мячик золотой, клюшка золотая,
Мячик золотой, клюшка золотая.
Каждый удар золотой, клюшка золотая.
Всё из золота.
Мой пастушок, пастух был нашим.
Ночью в объятиях любимой был ласковым для нас.*

После игры в поло падишах пригласил своих зятьёв к себе. Визирь пошёл приглашать зятьёв, но пастуха не застал. Падишах приказал, чтобы его поискали в степи и в пустыне, может быть он увёл туда стадо. Но его найти нигде не смогли. Пастух появился сам и спросил падишаха, понял ли, кто он или нет? Пастух тогда сам представился: «Я падишах Укрон, твоя дочь была влюблена в меня». Падишах удивлён, и поближе познакомиться с ним. Он заново справляет свадьбу молодых и заключает их брак. Свадьба продолжается десять дней. После двадцати дней Асанбону и Укрон-падишах возвращаются в его страну.

16.
*Бесчестные [люди] не думают о своём будущем.
В момент бессилья ты ничего не представляешь собой,
а тебе говорят, что ты – могучий.
Ты одинок на родине.
Когда настанет час смерти, я не требую носить по мне траур,
Не нужна могила, не нужен саван.
В моём сердце сочувствие Фарходу – горняку.
Приведи меня в дом, сделай мне много локонов.
Во имя любви к Лейли стал дервишем.
О, от меня, разбитого, бедного, приниженного,
Ослабевшего, похудевшего, без родных.
Пожалей нас, о, ветвь жизни.
Взгляни на меня, я усталая, сердце израненное.
Лучшая твоя земля ради существования,
Настигнет час смерти, что будет в это время?
Ни матери, ни отца, ни пристанища.
Ты одинокий, униженный, неопытный.
Твоё сердце терпит, [настигают] слёзы
огнепоклонника,
Товарищ потерпи, будь умным мужчиной.
Сто раз раскаиваюсь, а теперь терплю.
Это исходит от вашего покорного слуги как ошибка.
А у странника всё ясно.
Всё станет ясно, если принимать правильное решение.
Гордые люди стойко переносят трудности,
Гордые люди стойко переносят трудности.*



27.

Gubonak κ

Пастушок

(вариант третий)

№ 1

Moderato

Dutor

E, gov - bo - na - ki

jon, e gov - bon az mo bud, gov - bo - na - ki

jon, e, gov - bon az mo bud. Shab dar ba - ga -

lat meh - ru - bo - nat mo bu - de.

1.

Э, говбонаки чон, э, говбон аз мо буд,*
 Шаб дар багалат, мехрубонат мо буде.
 Ҳа, гавбонаки хобиндеф вину ху луде веяр:

* Ин мисраъҳо ду бор такрор мешаванд.

№ 2

E, gov - bo - na - ki jon, e, tu - tik tar tu - ti.

Ha - san - bo - nu kur - ta ka - bu - te

Guv - bo - na - ki jon.

2.
*Шаб дар багалат, меҳрубонат мо буде.
 Э, гувбонаки чон, э тутик тар тутти*.
 Ҳасанбону курта кабуте, э, гувбонаки чон*

Ҳо падудаф аву вуст, патудаф аву вуст, бандаф аву
 чуч, азам а ху халос чуч, я ву хасмининч гашт диде.

№ 3

Ho, guv - bo - na - ki jon, e ta - i kal be -

di Ha - san - bo - nu kur - ta sa - fe -

di. Guv - bo - na - ki jon.

3.
*Гувбонаки чон, гувбонат мо буд
 Курта сафеди мо буд.
 Ҳо, гувбонаки чон, э там кал беди*
 Ҳасанбону курта сафедие, гувбонаки чон.*

Ҳа тудуаф арра тежд аз туд зубуд памова,

№ 4

E, kam - pi - ro - ni jon, e, sad vay si - so -

la, gal - bi - rik shu - mo pus - tin gov - so -

la - ye. guv - bo - na - ki jon.

4.

*Эт йа қап дод: говбонаки чоне таи кавбедӣ,**Ҳасанбонуат, курта сафеди.**Э кампирони чон, э, сад вай сисола***Ғалбирик шумо пустин говсолае, э, гувбонаки чон.*

Ҳа я па драхт лувд арктур паст хуо ху нар зуд, ат кампир тар вам хиз рамод вам пид лувд бу куса ид кампир хамбон а вам. Я сат вам па бор ғалбир қатӣ, а вам бул киятат ар боғ таруд тарум ат я азум гашт:

№ 5

Oy, mul - lo - ho - i jon, e, sad vay si - so -
 la, tu - mo - rash na - murd, su - dash na - do -
 na - ye. Guv - bo - na - ki jon, gov -
 bo - nat mo bud, guv - bo - na - ki jon, e, gov -
 bo - nat mo bud. Shab dar ba - ga - lat mehr -
 bo - nat mo bu - de, guv - bo - na - ki jon.

5.

*Эй кампирони чон вада**Галбирик шумо пустин говсола.**Ой муллоҳои чон, э сад вай сисола***Тумораиш намурд, судаиш надонае.**Гувбонаки чон, говбонат мо буд*.**Шаб дар багалат меҳрубонат мо буд**Гувбонаки чон.*

А дам лувд ида, а дам лувд, лувде:

№ 6

Oy, bu - ro - da - ro - ni jon, e, khu tu ma - ro si -

te - zi, bu - ro - da - ro - ni jon, e, khu tu ma-ro

si - te - zi. E, pi - yo - la khun to -

qash bi - re - zi. Guv - bo - na - ki jon, ay khu

nay na - ve - zi, guv - bo - na - ki jon, ay khu nay na - ve -

zi. Fa - ta - na - ki jon, khu - shek bi ne - ve -

zi - ye.

6.
 Муллоҳони ҷонӣ сад вай сисола.
 Ғумораи намунд судаи надона.

Азам луди, ки е:

№7

O, pa - da - ro - ni jon, e khu tu ma - ro si - te - zi,

pa - da - ro - ni jon, e khu tu ma - ro si - te -

zi. E, pi - yo - la khun gi - re - dash ma - re - zi - ye.

Guv - bo - na - ki jon, e, guv - bo - nak mo bud,

guv - bo - na - ki jon, e, gov - bo - nak mo bud,

shab dar ba - ga - lat, mehr- bo - nat mo bu-de.

7.

*Гувбонаки чон гувбонат мо буд,**Шаб дар багалат, мехрубонат мо буд.**Ой, буродарони чон, э ху ту маро ситези***И пиёла хун, тоқаш бирези.**Говбонаки чон, е ху най навези*.*

Фатанаки чон, хушек би нэвезие. Адам лувд ида, адам лувде, е вам вро лувд. Су вам милтиқ дед, вам малтиқ дед сут, ди я кадам азум қап дод.

№ 8

Oy, ash - tu - ro - ni jon, e ma - ho - ta ma - hur

ash - tu - ro - ni jon, e ma - ho - ta ma - hur.

Dar ku - pik shu - tur, o, du to - qa su - vo - re.

Guv - bo - na - ki jon, e, gov - bo - nak mo bud,

guv - bo - na - ki jon, e, gov - bo - nak mo bud, shab dar ba - ga -

lat, mehr- bo - nat mo bu - de.

8.

*О, бародари чоне, ху ту маро марези,
И пиёла хун тоқат бирезӣ.*

Ху пилта взавд ху туйд, ху пилта ви-
завд ху туйд, наварзад вам зедав.

№ 9

Еу, гув - бо - на - ки жон, е khu fu - та - fu - ti.

Та - са - ду - қа - ме са - дек ме - фу - ру - ши.

Гув - бо - на - ки жон, е, гов - бо - нак мо буд.

Шаб дар ба - га - лат, mehr- бо - нат мо бу - де.

Гув - бо - на - ки жон.

9.
О, падарони ҷон, э ху тумаро ситези,
 И тиёла хун гирдаиш марезие.
 Гувбонаки ҷон, гувбонат мо буд,
 Шаб дар багалат мехрубонат мо буд.*

Адам лувд ида, вам пид во сут лувде. Цан ву
 чой хусут, лувде ваз а вам, задам. Сут тар вам хиз
 идее вам дедов, я воз азам лувд:

№ 10

Ey, guv - bo - na - ki jon, e, kaf - shon ka - shi -
 dum. Bar har - mo - ni khud po - yik man ra - si - du - me.
 Guv - bo - na - ki man, e, gov - bo - nak mo bud.
 Shab dar ba - ga - lat, mehr- bo - nat mo bu - de.
 Guv - bo - na - ki jon.

10.

Э падарони ҷонӣ, ту маро маро марез
 И пиёла хун гирдаш марези.

Ху пилта визавд ху туйд.

11.

*Ой аштурони чон, э, маҳота маҳур, *
Дар купик шутур о ду тоқа суворе.
Гувбонаки чон, гувбонат мо буд,
Шаб дар багалат меҳрубонат мо буд.*

А дам лувд е, адам лувд, е губонаки чон. Я на нахтуйд уштурқати. Гувбонаки чоне э тоқа суворе. Дар купик шутур тоқа сувор. Лувд:

12.

*Гувбонаки чоне, гувбонат мо буд,
Шаб дар багалат, меҳрубонат мо буд.*

Фрепти па дарвоза.

13.

*О, гувбонаки чон, э ху фута-футӣ, *
Тасадуқуме садэк мефурушӣ.
Гувбонаки чон, гувбонат мо буд,
Шаб дар багалат меҳрубонат мо буд.*

Адам лувд ида, лувд, е ятиф лувд, вамтур сур ти нима в чуг: лувд игдас подхоя кучут ву па нуек. Зод дар қар ху туйд, аз зод гувбонак, гувбонакре зод ху, а вам ху арву хонаф наст, арву хонаф настат, вал лувдиде игди мағун накл чуч. Ат вам сабол лувде, а гуй бехт қати сут.

14.

Ой, гувбонаки чон, э кафион кашидэм,
Бар ҳармони худ пойик ман расидэме.
Гувбонаки чон, гувбонат мо буд,
Шаб дар багалат меҳрубонат мо буд.*

А лувде вигала лувд, ваф сур навзим таф, қадам гашт лувде:

15.

*Гувбонаки чон, кавион кашидумат,
Бар армони худат, ой, ман расиду.*

А вадаф ба тахтат бахт па и луқаф ховдат, вазум туйд, рухсатум зохт ху.

Тарчимаи варианти сеюми афсонаи «Говбонак» ба забони тоҷикӣ

1.

Э, говбонаки чон, э, говбон аз мо буд*,
Шаб дар багалат, меҳрубонат мо буде.

Гавбонак шаб хоб дидаасту гуфтааст:

2.

Шаб дар багалат, меҳрубони мо буд.
Э, говбонаки чон, э, тутик тар тутӣ*
Ҳасанбону курта кабутие, э, говбонаки чон.

Ҷӯро (говбонакро) ба тут бастаанд, ба тут бастаанд: ӯро банд кардаанд. Говбонак худро халос кардааст. Номзади говбонак, говбонакро дида гуфтааст:

3.

Ҳа, говбонаки чон, говбонат мо буд
Курта сафеди аз мо буд.
Ҳо, говбонаки чон таи калбедӣ*
Ҳасанбону курта сафедие, говбонаки чоне.

Тутро арра кардаанд, (говбонак) аз тут ба себ гузашта баромадааст. Вай гуфт:

4.

Говбонаки чоне, таи калбедӣ,
Ҳасанбонуат курта сафедӣ
О, кампирони чон, э, сад вай сисола¹*
Ғалбелаки шумо аз нӯсти гусола э, говбонаки чон.

Вай (говбонак) дар шоҳаи баландтарини себ нишаста тамошо мекард. Кампир (падари духтаракро) пеши вай фирстонд. Падараш (ба кампир) гуфт, ки ту рав, ӯро хамбон. (Кампир) бо ғалбелаш ба таи дарахт рафт, ғалбелашро дар боғ ба ин тарафу он тараф ғелонд. Вай (говбонак) сӯи кампир рӯ оварда гуфт:

5.

Э, кампирони чон, ваъда,
Ғалбеллик шумо аз нӯсти гусола.
Ой, муллоҳои чон, э сад, вай, сисола*
Гумораи намурд, судои надонае.
Говбонаки чон, говбони мо буд*
Шаб дар багал ва меҳрубони мо буд,
Говбонаки чон.

Инро гуфта, инро гуфта, боз гуфт:

6.

Муллоҳои чон, сад, вай, сисола.
Гумораи намунд, судои надона.

Баъди ин (боз) гуфт:

7.

Говбонаки чон, говбони мо буд
Шаб дар багал ва меҳрубони мо буд.
Ой, бародарони чон, э ху ту маро ситези
Як пиёла хун, туқаш (?), бирезӣ
Говбонаки чон, э, наи худро бинавоз.*

Фатанаки (?) чон хушак бинавоз. Инро гуфт. Бародараш рафт (назди дарахти себ, хост) ӯро бо милтиқ паронад. Рафт, ки вай (говбонак) ин шеърро хонд:

8.

О, бародари чон, ху (?) ту маро марезӣ,
Як пиёлаи хун тоқат (?) бирезӣ.

Дили бародараш нашуд, ки ӯро парронад, пилтаи милтиқашро кушту рафт.

9.

О, падарони чон, э ху ту маро ситези,*
Як пиёла хун гирдаи марезӣ.
Э, говбонаки чон, э, говбони мо буд.
Шаб дар багалу меҳрубони мо буд.

Инро гуфт, гуфт ки падараш милтиқ дар даст хост говбонакро парронад. Ӯ назди дарахти себ омад. Говбонак аз болои дарахт ин мисраъхоро кироат кард:

10.

Э, падарони чон, ту ху маро марезӣ,
Як пиёла хун гирдаи марезӣ.

Падараш низ пилтаи милтиқашро кушта рафт.

11.

Ай аштурони чон, э, маҳота маҳур, (?)
Дар кутик шутур о, ду тоқа саворе.
Говбонаки чон, говбони мо буд*,
Шаб дар багалу, меҳрубони мо буд.

Инро гуфт, гуфт: «Э, говбонаки чон!» Вай (говбонак) савори шутур баромад.

12.

Говбонаки чон, говбони мо буд,
Шаб дар багалу меҳрубони мо буд.

(Говбонак) ба дарвоза расид.

13.

О, говбонаки чон, э ху фута-футӣ,*
Тасадуқаме, садак (?) мефуруиш?
Говбонаки чон, говбони мо буд.*
Шаб дар багалу меҳрубони мо буд.
Э, говбонаки чон.

Ба ӯ инро гуфт: барои гузаронидани тӯят (мардум) омадааст. Ӯ (говбонак) дашном дод. Гуфт, ки ин хел подшоҳро ... саг дар лабонаш, қаҳр карду рафт. Говбонак аз қаҳраш дар хона нишаст. Вай гуфт: ин тавр қисса шуд. Пагоҳии дигар хабар дод, ки дар гӯйбозӣ қатӣ шудааст.

14.

Ой, говбонаки чон, э, кафио кашидем,*
Ба ҳармони худ, ой, ман расидам.
Э, говбонаки чон, э, говбони мо буд*
Шаб дар багалу, меҳрубони мо буд.
Говбонаки чон.

Гуфтанд, ки тӯяшонро шаб гузаронидаанд. Ӯ ин тавр гуфт:

15.

Говбонаки чон, кавион кашидаму.
Ва ба армони худ, ой, ман расидам.

1 * Ин мисраъхо ду бор такрор мешаванд.

Тахту бахт насибашон гардид. Дар як бистар хобиданд.
Ман аз онҳо ичозат пурсида рафтам. Тамом.

Перевод третьего варианта сказки «Пастушок» на русский язык

1.
*О, милый пастушок, о, пастушок, ты был нашим.
Ночью в твоих объятиях я была с тобой ласковой.*

Пастушок ночью видел сон и говорил:

2.
*Ночью в твоих объятиях я была с тобой ласковой,
О, милый пастушок, кругом тутовые деревья,
Хасанбону одета в синее платье, о, милый пастушок.*

Пастуха привязали к тутовому дереву. Но он смог освободиться. Невеста пастушка увидев его, сказала:

3.
*О, милый пастушок, ты был нашим,
Был нашим, одетым в белую рубашку.
О, милый пастушок, ты под облысевшей ивой.
Хасанбону одета в белое платье, милый пастушок.*

Туговое дерево спилили. [Пастушок] перелез с тугового дерева на яблоневое. Хасанбону говорит:

4.
*Милый пастушок, ты под облысевшей ивой.
Хасанбону одета в белое платье.
О, милая старушка, ей сто тридцать лет,
Ваши решето из телячьей шкуры, о, милый пастушок.*

Пастушок сидел на самой верхней ветви яблоневое дерева и оттуда наблюдал. Старуха отправила отца девушки к Хасанбону. Отец говорил старухе, чтобы она раскачивалась в решете под деревом. Это решето крутили в разные стороны. Пастушок, обращаясь к старухе, говорит:

5.
*О, милая старушка, ты обещала,
Ваши решето из телячьей шкуры.
О, милые муллы, о, стотридцатилетние.
Его талисман не умер, он не знает [его] пользы.
Ночью в твоих объятиях я была с тобой ласковой,
милый пастушок.*

Пастушок говорит, повторяя часто:

6.
*Милые муллы, о, стотридцатилетние,
Не осталось талисмана, нет от него пользы.*

После этого говорит Хасанбону:

7.
*Милый пастушок, ты был нашим.
Ночью в твоих объятиях я была с тобой ласковой.
О, милый братик, ты не согласен со мной -
Одну пшалу крови нальёшь.
Милый пастушок, сыграй на своей флейте.*

Брат подошёл к яблоневому дереву, хотел убить пастуха. Тот пропел стишок:

8.
*О, милый братик, не лей мою кровь,
Неужели ты наберёшь и выпьешь пшалу моей крови?*

Доброе сердце брата не позволило ему выстрелить из ружья и он ушёл:

9.
*О, милый отец, не согласен я с тобою,
Не пролей пшалу моей крови.
О, милый пастушок, ты был нашим,
Ночью в твоих объятиях, я была с тобой ласковой.*

Брат сказал, что у отца ружьё в руках. Он хочет убить пастушка. Отец подошёл к яблоневому дереву. Пастушок пел эти строки, сидя на верхних ветвях дерева:

10.
*О, милый отец, ты не пролей мою кровь,
Не пролей пшалу крови.*

Отец погасил фитиль своего оружия и ушёл.

11.
*О, милые верблюды, богатство и богатство,
На холме верблюд, двое верхом.
Мой милый пастушок ты был нашим,
Ночью в твоих объятиях я была с тобой ласковой.*

Это пела Хасанбону. Она ещё раз произнесла: «О, милый пастушок!» Тот уехал верхом на верблюде. Хасанбону пела:

12.
*Мой милый пастушок, ты был нашим.
Ночью в твоих объятиях я была с тобой ласковой.*

Пастушок достиг ворот.

13.
О, милый пастушок, кушак-кушак¹,
Приношу жертву.
Милый пастушок, ты был нашим.
Ночью в твоих объятиях я была с тобой ласковой.
О, милый пастушок.*

Это пела Хасанбону. Собрались люди, чтобы отпраздновать свадьбу Хасанбону. На следующее утро пастух сообщил, что присоединился к играющим в хоккей на траве. Хасанбону пела:

14.
О, милый пастушок, сними обувь.
Я достигла своей цели, о, я достигла.
О, милый пастушок, ты был нашим*.
Ночью в твоих объятиях я была с тобой ласковой,
мой пастушок.*

Говорят, что их свадьбу [пастушка и Хасанбону] справляли ночью. Он говорил:

15.
*Милый пастушок, достиг дома, снял обувь.
Я достиг своей цели.*

Они были счастливы. Легли в одну постель. Я попросил разрешения и ушёл оттуда.

1 * Эти строки повторяются дважды.

28.

Devonai Najmon

Сумасшедший, безумный Наджмон

(вариант первый)

Набошад огоёни икбол, оқилони хор чунин ривоят мекарданд: дар шаҳре подшоҳе буд дар насими ман. Подшоҳ як бозургоне буд: ӯ бисёр давлатманд, ақлнок. Бозургон як писар, як духтар дошт. Писараш рафта буд ба шаҳри ..., ҳокимӣ мекард. Духтараш майда буд, калон, калон шуд, соиби ақли худ шуд, ба падари худ гуфт: «Эй, падари меҳрубон (х)аки мора биёр. Бозургон чиқа дунёву давлат овард, чиқа хурокҳои латифи хуб овард, қабул накард. «Инҳо аки мо нестанд, аки мора биёр». Падаруш рафт, чандин дашту биёбонҳо, саҳро кард, аз гушнагӣ гушна, аз тушнагӣ тушна, аз маркаби худ пиёда шуд. Дар як реги тафсоне расид. Як мӯйсафед он чо ҳозир шуд. Мӯйсафед гуфт: «Эй бозургон, ту кучо равон астӣ?» «О у чо меравем». Гуфт: «Эй мӯйсафед, мо як духтар дорем, калон шудааст, оли мега аки моро биёр. /Х/ар чӣ ба вай меёрему вай қабул намекунад, озир меравем маси /аз барои/ аки духари худ». Гуфт: «Аки духтари ту бисёр осон аст. Дар амин дашт, ки рафтӣ, як каллаи пусида аст. Ҳамун ки шамол меҳезад, аму калларо ҳал мекунад, меёрад ба тарафи ту. Аму калларо бигир, баъд бубар ба чои худ. Ӯро нарм бикаш, ба халта бикун, дар як кушхона дар меҳ овезон кун. Мешавад аки, аки духтари ту». И бозургон пои мӯйсафед ба бӯса карду рафт. Дар амин дашт расид, яке шамол хест, аму каллаи пӯсида ал кард, овард. Бозургон ира қапид, бурд, хуб нарм ира шакид, дар халта кард, дар кушхона овезон кард, дари кушхонаро кулф зад. Рӯзе рафт ба бозор хело сайлу самое кард, бисёр монда шуд. Омад дар паҳлуи духтар худа партофт, и бозургона хоб бурд. Духтар дид, ки падараш дар хоб аст, хест чебои падари худа шурид, як калидро ёфт. «Ёло, падари мо аз мо чӣ пинҳон кардааст. Тамоми ҳамин кали/д/ҳо, хазинаҳо, то яхдон, то сандуқҳо ба дасти мо, и кали/д/ра падари мо ба дасти худ гирифт. Аму калидро гирифт, рафт, дари кушхонаро яла кард. Даромад ба он чо, чизе дигаре нест, як халта ба меҳ овезон, ура гирифт, як нармаи сапсафед ба даруни халта. Ира дохт ба даҳани худ, чизе маза ба ин не. Баъд нисфа туф кард, нисфа бурд ба вучуди худ. То ба вучуди духтари бозургон расид, ин хомила шуд, баъд хомила шуд. Нӯҳ мох, нӯҳ рӯз, нӯҳ соат пур шуд. Аз и як фарзанд шуд. И мардуми аҳли шаҳр ба ино, ки аст, хабар карданд, ки аз духтари бозургон бешавҳар, бе ини ин як писар шуд. Даррав ба падари ҳамин духтар хат карданд, ба ҳамун бозургон: «Духтари ту ба рӯи ту лақаб дохт». И падар аму чанд шутур бор, асп бор, ки дар як шаҳр ба бозургонӣ рафта буд, иноро монд, як аспа савор шуд, омад ба пеши духтари худ. Духтар рӯзо баромад ба берун, ки падараш якато ами аспа медавонаду омад. Гуфт: «Оло, падари мо аз маҳси мо қа/х/р кардааст». Баъд омаду дарвозаро сахт кард, ами дари дарвоза сахт кард. Ба дари дарвоза зад. Гуфт: «Ай духтар, яла кун, ки аз сад чони ту як чони ту аз чанги мо халос нест». Гуфт: «Эй падари мо, меҳрубонӣ кун, мо ҳеч айбу гуноҳе надорем. Имрӯз, ки моро мекушӣ, фардо рӯзи қиёмат аз убол гашти мо, аз хуни мо ту намебарой». «Хай, - гуфт, - чӣ гап шуд?».

Гуфт: «Эй падари меҳрубон, дар як кушхона халта буд, мо аз аму халта ба даҳони худ дохтем, арчи ба даруни ӯ буд ами хел кор шуд».

Падари и ки як гуфт: «Худоё шукра, ҳеч духтари мо ба рӯи мо лақаб надохтааст. И (х)азрати Хоҷаи Хизри Аллаисалом ҳукм кард ба ҳукми ӯ шудагӣ аст». Як чанд вақт, чанд рӯз ба пеши духтар шист, баъд рафт бо(з) ба шаҳр, ба бозургонӣ. Писари и духтар як сол шуд, ҳануз номи ура надохтанд. Ами бозургондухтар фармуд, ки ами шаҳра чет кунед /ҷар занед/. Чет карданд, аз пир то чувон. Хурд то калон ама чамъ шуданд. Ба ино авқот дод. Ино авкота хурдану, гуфт: «Ҳозир ба писари мо аз номи ира бундозед». Гуфтанд: «Номи писари ту Девона-Наҷмон ном дохтем». Баъд хай ино рухсат шуданд, рафтанд. Девона-Наҷмон калон шуд, соиби ақли худ шуд, баъд гуфт: «Эй модар, ба ами шаҳри худ як сайл бароем чӣ мешавад?». Гуфт: «Бисёр хуб аст». Баромад ба шаҳри худ, дид, ки бачаи вазир, бачаи подшоҳ, дар як чо шистагӣ астанд, қимор мебозанд.

Да у ваъда қимор мегуфтанд, /х/озир мо чӣ медонем. Қимор заданд, ки ба и бача хуш омад, ба ами Девона Наҷмон. Оно хеле бозӣ карданд, инам қатии уно шисту даррав қимор задан шуд. Қимор зад, зад, зад, а ино ҳардӯш бурд. Ами вазирбача чапота кашид, зад ба рӯи Девона-Наҷмон, гуфт: «Ту падар надориву, ту омада қати мо бозӣ мекуни. Ту аввал падари худа бӯфаҳм, ки падари ту кӣ аст?». Ира ки гуфт, и бача бисёр хафаву ғамгин шуд. Ҳа гуфт, бест ба аму пеши қозӣ меравем, қозӣ ба мо мегӯяд. Баъд рафт, бачаи қозиро хеле чакчак рафқат, як сангча гирифт, дар сари бачаи қозӣ зад. И гириякунон рафт ба пеши падари худ. Ҳами Девона Наҷмон рафт, (х)ар ду даромаданд пеши қозӣ. Қозӣ гуфт: «Чӣ гап шуд?». Гуфт: «Ами бача моро мезанад». Гуфт: «Бачаи моро чаро мезани?». Гуфт: «Эй эшони қозӣ, модари ҳамаро ту никоҳ кардӣ. Модари моро ба кӣ никоҳ кардӣ, кӣ ино моро бепадар мегӯянд». Гуфт: «Рост меган. Мо модари туро никоҳ накардаем, бӯра, аз модари худ пӯрсон кун».

Баъд рафт. Рафт модари худ гуфт: «Эй, модар, ту як зар гандума биёр, ба мо бирён кун, ки мо аваси бирёнӣ астем». Гандума, ки дар дегҳо андохт, оташа сар дод, гандума дохт ба дегдон, ира бирён кард, қатии чумча дод. Гуфт: «Не, ба дӯстои худ бидех. Мо қатии чумча намегирем». Ба дӯстои худ, ки як дод, дӯстои модари худ маҳкам гирифт. Гуфт: «Ай Девона Наҷмон, дӯсти моро бимон, ки мо сӯхтем». Гуфт: «Не, то ки номи падари моро нагуфтаӣ, мо дӯстои ту намемонем». «Хай, - гуфт, - ту падар надорӣ. Як каллаи пӯсида падари ту аст». Дӯстои модари худ монду: «Э, - гуфт, - аз ами шистани мо, гум шудани мо беҳтар аст. Мо чӣ мешинем дар ами шаҳр». Рафти ба аму, хело, чанд вахте дар ин чо шист дар пеши модари худ. Рӯзе дид, ки ами савдогари бисё аз як шаҳр омадану ба дари хонаи ами Девона Наҷмон хамбиданд. И Девона Наҷмон ба модари худ гуфт: «Э, модар, ту қатӣ, ба мо туша бӯпаз, ки мо қатии ами савдогаро меравем ба пеши бобои худ». Модаруш

1

Rubob *Moderato*

p

ad lib. *pp*

Е, sha - bi shan - be, ki Naj - mon shu - da ra - vo - na - ye,
 ki dun - yo ba - ri sa - ram o - har za - mo - na - ye. Shu - tur -
 vo - no shu - tur lan - gar bi - re - zi - ye, ki Naj - mon jo - il
 ast, kho - ba - she ga - ro - na - ye.

ба и кӯлча, то яхни, то тушай и тамом кард. Хай, ино хоб карданд, шаби сиёхи ино рӯз шуд. И савдогаро хестанд, аспу шутури худ бор карданд. Девона Начмонам аспи худ, тӯшай худ бор карду савор шуданду, равон шуданд. Модари Девона Начмон баромад ба сари бом ба тамошои писари худ. Баъд дар ин чо, ки аст рабой гуфт:

1.
 Э, шаби шанбе, ки Начмон шуд равоне,
 Ки дунё бар сарам охирзамоне.
 Шутурвоно шутур лангар бирезиде,
 Ки Начмон ҷоил аст, хобаиш гаронае.

Хай Девона Начмон ба модари худ рубой гуфт:

2

ad lib. p

Guft: "E, a - lo, mo - da - ri sa - ri kho - kam gu - zar ku - ne
 la - hat bish - kof - ti, di - do - ram na - zar ku - ne
 A - mu dan - do - ni mar - vo - ri, ki do - ri - ye.
 bi - yo, bi - shin kor mo - ra na - zar kun, ey".

2.

*Гуфт: «Э, ало, модар сари хокам гузар куне,
 Лаҳат бишкoфтӣ, дидорам назар куне.
 Аму дандони марворӣ ки дорие,
 Биё, бӯшин, кори мора назар кун, ей».*

Хай ино хестан равон шудан. Рузе ино бега шуд. Дар лаби як дарё расидан, ки ами дарё бисёр хамбидаст, ки дуд мезанад. Ин савдогаро бо якдигар маслиҳат карданд, ки озир об бисёр аст, бегоҳӣ аст, дар ин чо шаб мешинем, ами рӯз шуд, даме рӯз, баъд об кам мешавад, лозаре ях мекунанд, баъд мегзарем, меравем. Ин мӯслиҳат карданд. Тӯшаи худ хурданду хоб карданд. Даме рӯз шуд, ами савдогаро хестанд, аспу шутури худ чамъ карданд, бор кардану, тӯшаи Девона Начмонро катии аспӯш гирифтанду паридан рафтанд. Девона Начмон дар хоб буд, уро аз хоб бедор накарданд. Яке Девона Начмон аз хоб бедор шуд, ки тушаро бурдаанд, аспа бурдаанд. Ҳеч кас ӯ чо нест. Ҳайрон монд гуфт: «уло, ачаб коре шуд». Гуфт, ки (х) ам тушаи моро бурданд, (х)ам аспи моро бурданд, ҳозир пас мегардем, ба хонаи худ меравем, инам ба мо номардӣ. Мо чӣ илоҷ кунем?». Хело фикри карду баъд гуфт: «Э, бед ба ами дарё як рабой мегем, баъд аз он қисмати мо медонад».

3

Rubob

p

E, jon, na - i qay - lon bi - su - zad si - na -
 i ma - ye ka - fi - da o - bi mav -
 ji di - da - i ma - ne A - gar dun - yo ba no -
 mar - don bi - mo - na - de Az i shu -
 ri - da - i bakh - ti ba - ti mo - ye

3.
 Э, чон, наи қайлон бисӯзад сини мане,
 Кафида оби мавче дидаи ман.
 Агар дунё ба номардон бимонаде,
 Аз и шуридаи бахти бади мое.

И дарё як дакик қоқ шуд, банд заду и Девона баромад рафт, худою шукрата ба чо оварду, баъд рафт, рафт. Дар як дурагӣ расид, ки ба ҳарду раҳ ҳам лағати шутур аст, ҳам лағати асп аст. Дар амин дурагӣ айрон монд, ки: «Мо ба кадом роҳ буравем, ки ҳамраҳои худ дарёб кунем». Хайр, баъд як роҳро гирифт, ай кард, расид дар аму шаҳр, дид, ки дар сари як чашма зани бисёре чамъ шуданд, пушок мешуянд. Як санги калон дар у чо буд, дар аму сари санг баромаду, хело тамошо карду, ба ино рубой гуфт.

4

E, jo - ne, sa - ri, sa - ri chash- ma ra - si - dam, tash-na
 bu - da - me, du - to cho - dir sa - fe - di
 tu - lo - fa di - da - me. Ba chashm di - dam, ba di -
 lo - i ka - shi - da - me. khu - do - van - do, mu - ro -
 di khu - do na - di - da - me.

4.

Э, чоне, сари, сари чаиша расидам, ташна будаме,

Дуто чодирсафеди тулфа¹ дидаме.

Ба чаши дидам, ба дил ой кашидаме,

Худовандо, муроди худ надидаме.

И духтаро ба и об карданд, оварданд, гуфтанд: «Му-софирам ки аст, тўшнаи обай». Ба и об додан. Аму чоми нукрагиро гирифт ба бари аму санг, аму чом тикаву булак шуд. Ино гуфтанд: «Аҷаб кори кард, (х)оким аз паси чоми худ моро мекушад». Ино пас гаштанд. Девона Наҷмон аз чои худ хесту рабой гуфт:

¹ Тулфа – шояд турфа

5

p

E, sa - rik chash - ma ra - si - dam cho - ye vah - ti

zi o - bi di - da - yam shon - dam du - rakh - ti - ye.

Sha - mol o - mad da - rakht - ro re - sha - kan kar - de,

ma - ni mus - kin na - do - ram khe - chu bakh - ti - ye.

5.

*Э, сари чашма расидам гоёе /гоҳе/ вахтие,
 Зи оби дидаям шондам дурахтие.
 Шамол омад дарахтро решакан карде,
 Мани мускин надорам ҳеч бахтие.*

Баъд ино гуфтан: «Э, як то Девона Начмон ном одам омадааст, ин албатта аму мебошад. Бисёр сурати хуб аст, бисёр овози хуш дорад и албата аму мебошад». Иро гуфтанд: «Э, Девона Начмон, ту Девона Начмон ном дорӣ?» Гуфт: «Бале, Девона Начмон мо астем. Шумо моро дидаед, надидаед, и мо Девона Начмон ном дорем». Гуфтанд: «Ами тағои ту дар шаҳри мо ҳокимӣ мекунад». Баъд рафтанд, хама аволи ира ба аму холӯкӯш¹ гуфтанд, ба у тағоишу. И омад, дар канори худ гирифт, дар чашмош ба ву бўсаи бисёре кард. Ира бурд ба чои худ бисё мемондорӣ, айзатдории саҳт ба и кард. Як даҳ – понздаҳ рӯз иро ниғаҳ карду и бача, Девона Начмон, ҳар рӯз қатии бачаҳои шаҳр чанг мекард, мезанад, яке дуст мешиканад, яке по мешиканад, яке сар мешиканад. И тағоиш дид, ки и ба мо бадномӣ аст, мо иро руҳсат кунем, буравад, пеши модари худ. Гуфт: «Эй, Девона Начмон, бирав ба пеши модари ту, ки модарат як писари танҳо дорад, аз ту дилгир мешавад». Девона Начмон қатии модари худ ҳеч гапе назаду, баъд хесту равон шуд. Тағоиш ба ин як-ду кутӣ тиллову – нукра бор кард, ду ғуломи дигарро кард, ки аму ғуломоро гуфт: «Шумо иро бубаред, ба пеши модараш бирасонеду, худ пас гардед, биёед».

Хай инора, ки аст бурд. И Девона Начмон пешу и ғулом аз пас расиданд дар шаҳри як подшоҳи дигар. Девона Начмон баъд дар сари худ ба даруни як чорбоғ кард, дид, ки дуто духтар ба даруни чорбоғ шиштан, ки хама мисоли гавҳари шабчароғ барин месӯзанд. Яке духтари подшоҳ, Мехринигор ном дошт, яке духтари вазир Шаҳзодахоним ном дошт. Баъд инора ки дид, ба як дидан ба сару дил ошики рӯи аму духтаро шуд. Баъд дар аму чо худро пино кард, дид, ки онҳо омаданд, расиданд, иноро пурсон кард, гуфт: «Э ғуломон, шумо кучо равон астед?» Ино гуфтанд: «Мо ба қатии ту меравем. Мо туро ба пеши модарат мерасонем». Ино гуфт: «Ба мо ба кор нест». И ғуломоро руҳсат кард, аму бигуем, нуқраву тиллоро дод ба аму ғуломо. Амо кутии орам /низ/ дод ба уно, гуфт: «Ба мо ба кор нест. Инам нӯши чони шумо. Мо чоки худ авқот дорем». И ғуломон хушикунон гирифтанд, пас гаштанд, рафтанд. Девона Начмон аз чои худ хест. Хест, сари худ ба дарини боғ карду, рабой гуфт:

¹ Холӯкӯш /ба забони шугнонӣ/ - тағой.

p 6

E, sa - ri khud - ro da - ru - ni bog kar - da -

me, du - te dil - bar ba khud

mush - to - qe kar - da - me. Na gul chin - dam, na say -

li bo - ge kar - da - me, du - li khud -

ro ba su - zan do - ge kar - da - me.

6.
 Э, сари худро даруни бог кардаме,
 Дуто дилбар ба худ муштоқ кардаме,
 На гул чиндам, на сайли бог кардаме,
 Дӯли худро ба сӯзан доғ кардам, ей.

Баъд ами духтаро, ами Шаҳзодахоним хест,
 ба ами Девона Наҷмон рабой гуфт:

7

p

E, a - lo, e, nav- ju - vo - ni mar - dik sod - da - ye,
 Sa - vo - re me - ra - vi mo - yam pi - yo - da - ye,
 sa - vo - ra me - ra - vi, az kho - ti - rik tu - ye,
 pi - yo - da me - ra - vam, man sho - ki - ri tu - ye.

7.

Э, ало, э навчувоник мардик соддае,
 Савора меравї моям пиёдае.
 Савора меравї, аз хотирик туге,
 Пиёда меравам, ман шокири туге.

Баъд Шахзодахоним боз ира пурсон кард, гуфт:
 «Ту кадом тоифа астї?»

p 8

E, a - lo - ye nav - ju - von jo - mat gu - li qo - she

na - me - do - nam tu tur - ki yo qi -

zil bo - she. A - gar tur - ki, ba Tur - kis - to - ni

khud bo - she, qi - zil bo - shi, bi - yo

meh - mo - ni mo bo - she.

8.
 Э, алое навҷувон ҷомат гули қоше,
 Намедонаи ту туркӣ ё қизил боше.
 Агар туркӣ, ба Туркистони худ боше,
 Қизил бошӣ, биё меҳмони мо боше.

Девона Начмон боз гуфт:

p 9

Guft, e, man na tur - ka - mu ra - gi to - ji - ku
do - ra - me, du - ta yo - ri ka - mar -
bo - ri - ke do - ra - me. A - gar char - khi fa - lak
su - yam bi - gar - da - de, chi par - vo -
i sha - bi to - ri - ku do - ra - me.

9.
*Гуфт: «Э, ман на туркаму раги тоҷик дораме,
 Дута ёри камарборик дораме.
 Агар чархи фалак сӯям бигардаде,
 Чӣ парвои шаби торик дораме.»*

Баъд и духтаро ира садо карданд, ба даруни боғ парид. Ба даруни боғ дӯсторо ба гардани амдигар андохтан, хело чақ-чаку рафокати бисёре кардан, баъд аз ин Шахзодахоним гуфт: «Эй, Девона Наҷмон, ту дар ин чо матал шав, мо равем сайли умо [ҳаммом] мекунему баъд меёем ба қалъаи худ меравем. Ту қатии мо, бо амроии мо бурав.» Девона Наҷмон қабул накард, гуфт: «Мӯн қатии шумо ба сайли умо меравам». Ино пеш даромаданд. И аз пасу боз ба ино рубой гуфт,

10

p

Guft, ey, jon, ba u - mo me - ra - vi to se ba das - ta -

te, ka - rash - ma me - ku - nad chash - mo - ni

mas - ta - te. A - mu o - be ki bar far - qat bi -

re - zi - ye, ki Naj - mon me - sha - vad

qur - bo - ni das - ta - te.

10.

Гуфт: «Эй, чон, ба умо меравӣ, тосе ба дастате,
Караима мекунад чаимоник мастате.
Аму обе ки бар фарқат бирезие,
Ки Наҷмон мешавад қурбони дастате».

Сайли умом карданд, баромаданду Шахзодахоним ба
рӯи худ хол зад. Девона Наҷмон боз рабой гуфт:

11

p

Guft: E, sha - bi shan - be, ki khol nim - kho - lu me - za - de,
 di - lash mis - li ka - bu - tar bo - lu
 me - za - de. Khu - do - van - do, ma - ro su - zan bi -
 gar - do - ne, ki kho - nim bar sa - ri
 dast mo - lash me - zad, ey.

11.

Э, шабик шанбе, ки холу нимхол мезаде,
 Дилам мисли кабутар бол мезаде.
 Худовандо, маро сӯзан бигардоне,
 Ки хоним бар сари дастмолаи мезад, ей.

Баъд аз ин, ки аст, хестан, равон шудан ба қалъаи худ. Гуфтанд: «Эй, Девона Начмон, бихез, равон шавем». И Мехринигор пеш, Шаҳзодахоним аз пас, Девона Начмон аз (х)амаи пас. Баъд Мехринигор ба қатии Шаҳзодахоним маслиҳат кард, ки дар ин ҷо, ки расидӣ, ира се шаб ту ира мемон бикун, се шаб мо ира мемон мекунем. Ба амин хил касе аз мову оли шумо хабар намешавад, гузарони и ба хубӣ мешавад. И гуфт: «Хуб». Пасон и Шаҳзодахоним Девона Начмонро танҳо гирифт, хилват гуфт, ки: «Э Девона Начмон, ҳозир ки рафтем, дар уҷо расидем ба қалъаи мо, ҳеч ба пеши Мехринигор нарав, ба қалъаи мо бӯшину қатии мо айшу тамошои худ кун». И розӣ шуд, гуфт: «Бисёр нағз аст». «Баъд, - гуфт, - холи дар пеши қалъаи мо як кам чил нафар девона астан, ба амроҳии уно худа девона бикуну биё ба қалъаи мо». Гуфт: «Нағз». Баъд рафтанд. И Мехринигор рафт ба қалъаи худ. Шаҳзодахоним рафт ба қалъаи худ, Девона Начмон рафт даромад ба пеши девонаҳо, салом кард. Ино алек салом гирифтанд, гуфтанд, ира пурсон қардан, ки ту аз кучо астӣ, ба кучо меравӣ. Э гуфт: «Моам як девона астем, омадем ба қатии шумо як ҷақ-ҷақ, рафоқат кунем, ки соат тери мешавад». Ино гуфтанд: «Мо ба худ як чумча ош, як парча нон намасбему, ба ту яки дигар қатии мо зиёд шудӣ. Аз кучо ба ту авқот меёрем». Як девонаи кур бо ҳамроҳии ино буд, девонаи кур аз ҷои худ хест, гуфт: «Э, биродаро, шумо ганда қар кардед, ки бигиред, ки мо як кам чил девона ҳастем, и қатии мо чил нафар мешавад. Руски и ба дасти худованд аст, руски и ба дасти мову шумо нест». Хай, ино ҳам қабул қарданд, гуфтанд: «Хай, нағз». Гуфтанд: «Хай, ҳар рӯз мо ҳарчӣ худ ҷамъ мекардем, имрӯз навбат ба ами Девона Начмонро аму девонаи кур, бӯран ба мо ҳар чӣ ҷамъ кунан авқот». «Хайр, нағз», - гуфтанд. Баъдаш соати дувоздаҳ шуду нашуд, ки ҳами Девона Начмон дӯсти ҳами девонаи кура гирифт, баъд ай қард ба қалъаи Шаҳзодахоним. Расид ба дари дарвозаву Девона Начмон рабой гуфт:

12

p

E, jon sha - bi shan - be, ki o - yam bo ga - do - i -
 ye Da - ri dar - vo - za - at la -
 lu khi - to - i - ye Ba mo yak po - ra non
 ba - ror khu - do - i - ye, Sha - hi dar -
 vo - za - bon dar - vo - za vo ku - ne.

12.
 Э чон, шаби шанбе ки оям бо гадоие,
 Дари дарвозаат лаълу хитоие.
 Ба мо як пора нон барор худоие,
 Шаҳи дарвозабон дарвоза во куне.

Баъд аз пораи нона баровардан, додану худ рафтанд ба да-
 руни (х)арам, хонаи худ қарор гирифтанд. Ила хеле чуқ [рост]
 монд, ки касе дигар маълум нашуд, боз ами рабой гуфт:

13

p

Voy, sha - bi shan - be, ki o - yam bo ga - do - i - ye,
 da - ri dar - vo - za - yat la - lu khi -
 to - i - ye. Ba mo e chi na - shud khay - ri khu -
 do - i - ye. Sho - hi dar - vo - za - bon dar -
 vo - za vo ku - ne.

13.
 Вой шаби шанбе, ки оям бо гадоие,
 Дари дарвозаят лаълу хитоие.
 Ба мо (ҳ)эчи нашуд хайри худоие,
 Шоҳи дарвозабон дарвоза во куне.

Ва боз ами Шаҳзодахоним рабой гуфт ба хаами Девона Начмон:

14

p

Gu - za - ra, dar - vesh, gu - zar me - shi ku - jo - i - ye?

A - jab dar - ve - sha - ki shu - khi ba - lo - i - ye.

Bi - rav jo - i di - gar khay - ra ta - lab ku - ne,

di - gar bor su - i du - bo - ram na - o - i, ey.

14.
 Гузар, дарвеш, гузар мешӣ кучои-е?
 Аҷаб дарвешаки шухи балоие.
 Бирав ҷои дигар хайра талаб куне,
 Дигар бор сӯи дуборам наой, ей.

Девона Начмон (ҳ)айрон монд, гуфт: «Эло, аҷаб кор кард, - ки и дар учо, дар аму, нав ки дар аму боғ буданд, дар учо катии мо маслиҳат кард. Ҳозир аз гапи худ пушаймон шуд. Аҷаб кор» - гуфт. Хело фикр кард, гуфт: «Бист, як рабой мегем, шуд, шуд нашуд бало ба паси и, мо ба ҳар мулк меравем гузарои худ ба хубӣ мекунем».

15

p

E, sa - ri - am - de - li mo rad man - zi - lat nes - te,
 Gap - ho - i av - va - li man bo di -
 lat nes - te. Fa - ro - mush kar - da - i
 dar kho - ti - rat nes - te ki do - gi o - shi - qo -
rit.
 na bo di - lat nes - te.

15.

Э, сарии амдел мо рад манзилат несте,
 Гапҳои авали ман бо дилат несте.
 Фаромӯш кардаӣ дар хотират несте,
 Ки доғи ошиқона бо дилат несте.

Баъд и Шаҳзодахоним аз аввал ира нафаҳмид, аз озир бесамар шуд, кафшора ба пой худ заду омад ба даруни авлию, Дево-на Начмон дид, ки садои кафши Шаҳзодахоним ба даруни хавлӣ аст, боз рабой гуфт:

16

p

Guft: e, a - lo, dukh - tar, ki raf - to - rat ma - ro kush-te,
 sa - do - i kaf - shi bul - go - rat ma -
 ro kush-te. Sa - do - i kaf - shi bul - go - rat chi
 bo - sha - de, du chash - mo - nik si - yo -
 i tu ma - ro kush - te.

16.
 Э, ало, духтар, ки рафторат маро куште,
 Садои кафши булгорат маро куште.
 Садои кафши булгорат чӣ бошаде,
 Ду чаимоник сиёи ту маро куште.

Баъд ира ки аз ами Шаҳзодахоним қапид, гурӯфт, бурд ба даруни арамаҳои худ, болои тахти тиллоӣ ши-станд, дӯстора ба гардани якдигар андохтанд, хело ки як чақ-чаку рафоқати бисёре карданд. Ин Шаҳзодахоним канизакҳои худ фармуд, ки шумо таома пухта кунед. Ино таоморо пухта карданд. Вақте, ки таом тайёр шуд, то ба тайёрии таом, ки аст, соати шаб, соати як шуд. И девона аз гушнағӣ ба ҳалокат омад. Ино ки аст таомро фармудан, ин Шаҳзодахоним ин таоморо ба пеши девонаҳо бирасонд. Ино гирифтанд, таомро бурдан, ба пеши уно расидан. Ино гуфтанд: «Э, мо ки аз гушнағӣ ба алокат омадем. Шумо имрӯз бисёр дер омадед». Ино гуфтанд: «Э, як маъшуқа ба худ доштанд, уно якдигар бисёр байту ғазали гуфтанд, ба мо дер шуд». Ино гуфтанд: «Дари мо баста, сахар, ки биродарҳои Шаҳзодахоним мешунаванд, ама моро мекушанд, тухмпок моро мекунанд. Мо чӣ илоҷе кунем». «Хай, - гуфтанд. – Гап нест, ҳозир, ки таома хурдему, баъд, ки хоб кардем. Девона Начмона хоб бурд, мо мехезем як тараф меравем, гум ҳуда мекунем аз ами шахр». Ин маслиҳат кардану таома хурданд, хоб карданд. Девона Начмона хоб бурд. Девонаи дигар, хестанд, бору банди худ пушт карданд, хестанду рафтанд. Яке ин Девона Начмон аз хоб бедор шуд, касе ба пешаш нест: девонаҳо рафтанд. Ин ҷо айрон монд, гуфт: «Аҷаб толеи мо дорем, ки не амро қатии мо мешинад, не ичи. Хай, гап нест». Рӯз шуд. Ами Шаҳзодахоним канизи худ фармуд: «Э каниз, рав, Девона Начмона бигу ояд ба пеши мо». Каниз даромад гуфт: «Эй, Девона Начмон, бурен, ки Бибиҷон туро садо мекунад». Девона Начмон аз ҷои худ хест, равон шуданд, рафтанд. Рафтанд ба пеши Шаҳзодахоним. Ба Шаҳзодахонима чи хизмате мекунад, ки аспоро каву чав мекунаду ҷой мечӯшонаду биринҷа дам медиҳаду, ами хел хизмат мекунад ба Шаҳзодахоним. Аз Шаҳзодахоним сето биродар буд. Ду биродари ин, ки аст, ба пеши подшоҳ, подшоҳ буд, ба подшоҳ навкар буданд, пеши қадами подшоҳ буданд. Як биродар ба пеши ҳами хувари худ шистағӣ, ами майдатар. Аму бача аррӯз меояду ҷанҷол мекунад, мезанад Девона Начмона, ки ту девона нестӣ, ту ошиқи хувари мо астӣ, фалон бисмадон. И хуварам дид, ки кори мо имрӯз, сабо хабари мо мебаран. Баъд як хата навишта кард, ба биродарои худ рои кард, гуфт: «Биродаро, бубинед падарою бобоҳои мо азор нафар хизматгор доштанд, ба уно харҷу хироч медоданд, мо як девонаро гирифтаем, ки ба мо хизмат кунад. Биродари мо аз паси нону харчи худ, ки аст, девонаро намемонад. Аррӯз ҷанҷол, ҷанг мекунад ба қатии девона».

Ино гуфтанд: «Аҷаб кори, ки бачаи вазир бошему, биродари мо як нафар девонаро харч додан наметавонад, аҷаб коре». Аз пеши подшоҳ хестанд, омаданд. Ҳаму бародари ҳуда хобданд, амиқа ина ҷунон қамчин заданд, ки пусти бадани ин ама қафид.

Баъд гуфт: «Хай биродаро, ин кас девона нест. Ин ошуки хувари мову шумо аст. Шумо қабул намекунад. Мо қатии шумо шарт баста мекунем. Шарти мо ами аст, ки озир ки таом тайёр шуд, бигуед, ай девона бугу биёед, оби дӯстшӯ бигиред». Баъд аму бачаро, ки бурданд, дохтанд, ало чи карданд, задан иро. «Ту и девона, и бечора девона аст». Гуфт: «Айбдор ту». Биродари худ задану и девонаро гуфтанд: «Ай, девона, - гуфт, - биё, оби дӯстшӯ бигир». И омад оби дӯстшӯ гирифт, ҳеч ба рӯи Шаҳзодахоним тамошо накард. Баъд гуфтанд: «Дастои худ бишу, биё қатии мо таом бихур». Ино дастои худ шустӯ, омад қатии ино таом хурд, сари худ боло накард то оно ки аз табақа вардоштанд, додан у тарафу. Баъд ино гуфтанд; биродарони Шоҳзодахоним гуфтанд: «Э ху ин як девонаи бечора будасту и биродари мо и сари и ту/х/мат кардаст». Бародри ҳуда маломат гирифтанд. Баъд: «Хай, - гуфтанд, - гап нест». Ино ки аз ами, дар ами таом хурдан, шароба пеш кард, ами Шаҳзодахоним и ду нафар биродаро и шароба хурдан, пиён шудан, ғалтидан. Ба му биродари майдатари худ медиаду у меёрад шароба ба даҳани худ намекунаду ба остини худ холи мекунаду, ин ам ҳуда пиян¹ дохт. Баъд ино аз пеши, ино дар и ҷо ғалтидағӣ астан пиян и Шоҳзодахоним бо амроии Девона Начмон аз пеши ино баромаданд. Рафтанд ба як кушхонаи дигар даромаданд, дар и ҷо чорчароғон карданд. Биродари амии Шоҳзодахоним хест, рафт, ба як тоқ тамошо кард, сурати Девона Начмон то Шоҳзодахонима дид, дили у беҳуд шуд. Ояте ба хӯш омад, гуфт: «Мо ин ворӣ чувона, ки биродарора хабар мекнем иро мекшан. И зоя мешавад, агар хабар накнем мо қатии уно шарт кардаем». Хело фикр кард, гуфт: «Не, мо бародарои худ аввал хабар мекунем». Биродарои худ аввал хабар кард. Ино қамчинро гирифтанд, оварданд, арчи либос дар танаи Девона Начмон буд, амира кашиданд, тои як курта монданд, баъд даррав як қамчин задан шудан, қамчина ҷунон задан, ки пусти бадани Девона Начмон ама қафид, хун равон шуд, гуфтанд: «Ай намака бӯшакед, биёред, ки мо ба захмои ин мепошем». Рафтанд намака шакиданд, овардану Девона Начмон рабой гуфт:

1 Пиан – маст. Калимаи русӣ, ки дар замони мо ворид гаштааст. Дар рафти афсона боз калимаҳои дигар, ба мисли милиса, мешок (халта), срок (мӯҳлат) ва хоказо вомерхӯранд.

17

p

Guft: "Ey, jon, na - mak shur ast ba zakh - mi to - za
 nan - do - ze ma - ro kush - ti, ba shahr
 o - vo - za nan - do - ze. Ma - ro kush - ti, ba das -
 ti khud ka - fan ku - ne, ba das - ti
 o - da - mi be - go - na nan - do - ze".

17.

Эй чон, намак шур аст ба захми тоза нандозе,
 Маро куштӣ, ба шахр овоза нандозе.
 Маро куштӣ, ба дастӣ худ кафан куне,
 Ба дастӣ одами бегона нандозе.

Хай Шаҳзодахоним боз рабой гуфт:

18

p

Guft, ey, jon a - gar o - shuq tu - i ma - shu - qa mo - ye -

me, a - gar ho - kim tu - i,

shah - zo - da mo - ye - me, tu chu - bi tar khu - ri,

shar - man - da mo - ye - me.

18.

*Эй чон, агар ошуқ туй, маъшуқа моеме,
Агар ҳоким туй, шаҳзода моеме,
Ту чуби тар хурӣ, шарманда моеме.*

А, чон, боз Девона Начмон гуфт:

19

p

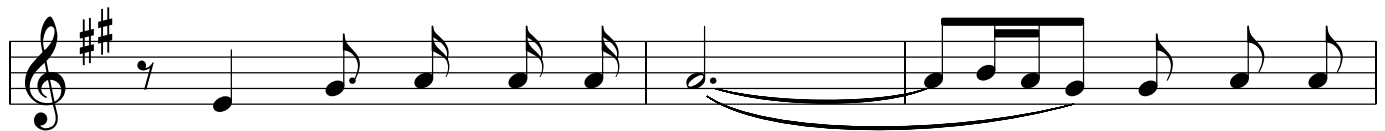
Guft: Ey, sa - ri do - ram, ki az sul - ton na - tar - sa - me,



ki mard az kan - da - nu zun - don na -



tar - sa - de. Di - li o - shuq mi - so -



li gur - gi gush - na - ye, ki gurg az



ay - ba - ti chu - non na - tar - sad, ey.

19.

*Эй сари дорам, ки аз султон натарсаме,**Ки мард аз кандану зундон натарсаде.**Дили ошуқ мисоли гурги гушнае,**Ки гург аз /ҳ/айбати чупон натарсад, ей.*

Хай, Мехринигор рабой гуфт ба Девона Начмон:

20

p

Guft;ay, jon, gu - li sur - kham sa-fed shud khayr na - bi - ni - ye,
 ja - mo - lam bar - gi bed shud khayr na - bi - ni - ye.
 Mi - yo - ne sad ju - von dil bo tu do - da - me,
 u - me-dam no-u-med shud khayr na - bi-ni,ey.

20.

*Ай, чон, гули сурхам сафед шуд хайр набиние,**Чамолам барги бед шуд хайр набиние.**Миёне сад чувоне дил бо ту додаме,**Умедам ноумед шуд, хайр набини, ей.*

Девона Начмон боз гуфт:

21

p

Guft: E, a - lo dukh - tar, ba guf - tik mo - da - rat ku - ne.

A - gar meh - ri khu - do bar si - na do - ri - ye, ma - ro yak

shab ba jo - i shav - ha - rat ku - ne.


21.

*Э, ало, духтар, ба гуфтик модарат куне,**Сарат шустӣ ба зерӣ чодират куне.**Агар меҳри худо бар сина дорие,**Маро як шаб ба ҷои шавҳарат куне.*

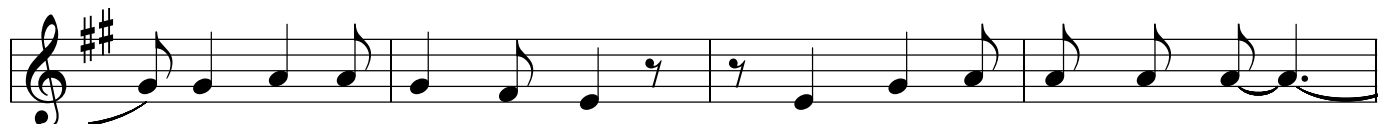
Боз Шохзодахоним гуфт:

22


p



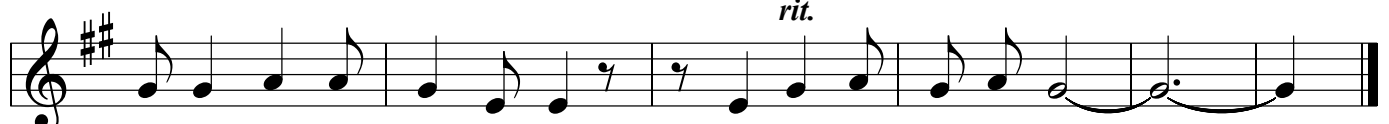
Guft: Ey, sha-bi shan-be, ki gur - gon me - ba - ra - ne - she,



bi - yo, e, ju - ra - jon, pe - sham ka - se nes - te.



Na - mad tang as - tu jo - i ju - ra - yam nest, ey,



rit.
a - lo - i bish - ka - nad dus - ti na - mad - re - ze. >

22.

Эй, шаби шанбе, ки гургон мебаранеше,
Биё, э чураҷон, пешам касе несте.
Намад танг асту ҷои ҷураям нест, ей,
Илои бишканад дӯсти намадрезе.

Боз Девона Начмон гуфт:

p

23



Guft: e, a - lo, dukh - tar, ki kho - lat - ro bu - ho ku - ne,



za - ko - ti mo - lik De - vo - na ju - do ku - ne.



Za - ko - ti mo - lik De - vo - na chi bo - sha - de?



Bo - de bu - sa ta - vak - kal bar khu - do ku - ne.

23.

Э, ало духтар, ки холатро бӯҳо куне,
 Закоти молик Девона ҷудо куне,
 Закоти молик Девона чӣ бошаде?
 Биде буса таваккал бар худо куне.

Баъд рафиқон ҳамаи хазинаи худа барам карданд дар як халта рупияву тиллора гирифтанд пур карданду ира дар пушти Девона Начмон баста кардану бурданд, ира бурданду ба зиндон банд карданд, ира ки банд карданд худ рафтанд ба пеши подшоҳ маълумот доданд, ки ба подшоҳ: «Подшоҳи олам, ки як дузде хазинаи мора задаст». Подшоҳ гуфт: «Гап надорад, сахар тафтиш мешавад». Ино шаб дар пеши подшоҳ монданд. Дар пеши Девона Начмон шаш нафар милиса пайрав монданд. Ин милисо мегарданд то бар рӯз. Шом шуд. Шаҳзодахонум рафт ба пеши Меҳринигор гуфт, ки «Меҳринигор, биродароӣ ман, ки ами Девона Начмона қатии ман гирифтанд, ира дохтан ба зиндон, банд карданд. Саҳар подшоҳ ура мекуша, мо чи хел кор кунем, ки ура аз қуштан халос кунем?» Ин Меҳринигор ура хеле ҳақорат кард. Гуфт, ки бубин мову ту маслиҳат кардем, ки се шаб ту ура нигоҳ куну, бубину меҳмон бику, се шаб мо меҳмон мекунем, мо ҳаминту гузароӣ вақтхушӣ мекардем. Ту дафъатан дохти ура ба банди худ. Ҳар коре мекунад, уболи хуни ӯ дар гардани ту аст, мо бегараз астем».

Хай и Шаҳзодахоним рафт ба ҷои худ. Меҳринигор соати як ё дуи шаб тамош шуд, соати себа хест, як ҷигелаки кампира пушиду, як дута табақи таома гирифт-

ту, рафт ба пеши аму милисо. Рафт дар уҷа расид, гуфт, ки «Эй, шумо хуб мекунад, ки Девона начмона мекушен, ки дар мамлақати мо дуздӣ набуд, фосиқӣ набуд, ҳозир ин ам дуздӣ мекуна, ам фосиқӣ мекуна, ира хуб мекунад мекушед. Мо як кампири бечора астем, хоб дидем, ба маси ами хоби худ ба шумо як авқот овардем, ки шумо бихуред. Аз Шумо шояд, ки ба мо як савобе мерасад». Ин гушти бисёре ба ино дод. Ино хурдан, беҳуш шуданд, да и дохт каи беҳушӣ. Беҳуш шуданд, ғалтиданд ҳар ки ҳар ҷо. Баъд и Меҳринигор рафт, дара яла кард, даромад ба пеши Девона Начмон. Ба Девона Начмон авқот дод, ира хурд сер карду, хело чак-чаку рафоқат карду, аму тиллову рупияе, ки дар аму кудвалаки у буд уро холӣ кард ба домони худ. Баъд дар аму суночаки вай ами, бӯгем, чӯрғаку, певандиву, тасмаву, локу, баду бало пур карду дар пушти вай баста кард. Худӯш аму тиллову нуқраро гирифт, баромад ба берун, омад Меҳринигор. «Хай, - гуфт, - ба ами тоқ яке тамошо кунем, ки Девона Начмон чи хел мекунад?» Ба тоқ тамошо кард, ки Девона Начмон сари худ гирифтаст, бисёр фикр мекунад. И Шаҳзодахоним, ки/ ... Меҳринигор, ба тоқ ханда кард. Девона Начмон дид, ки Меҳринигор ба рӯи тоқ ханда мекунаду и рабои боз ба Меҳринигор гуфт:

24

p



E, jon ni - go - ri no - za - ni - ni re - za - dan - do - ne,
 Zi cha - ti tu ma - ro
 bur - dand ba zin - do - ne. Cha-ro gam me - khu - ri,
 ey, yo - rik no - do - ni, du - to gush -
 vor, ki do - ram har chi zin - do - ne.

24.

*Э, чон, нигори нозанини резадандоне.**Зи чати ту маро бурданд ба зиндоне.**Чаро гам мехурӣ, эӣ, ёрик нодоне,**Ду то гушвор, ки дорам ҳарчӣ зиндоне.*

А чон боз ин чи гуфт Мехринигор:

25

p

Guft: ay, mu - sul - mo - non bu - bi - ned shab chi
 vakht as - te, du bul - bul mas - tu shay - do - i du -
 rakht as - te. Du bul - bul me - pa - rad
 sho - khi bar sho - khe, ki yor az
 yor ju - do kar - dan chi sakht as - te.

25.

*Ай, мусулмоно, бубинед шаби чӣ вахт асте,**Ду булбул масту шайдои дӯрахт асте.**Ду булбул мепарад шохи бар шохе,**Ки ёр аз ёр ҷудо кардан чӣ сахт асте.**Боз Девона Наҷмон гуфт:*

26

p

Guft: ey, ni - go - ri no - za - ni - ni o - li - dar - da - me,
 sa - ram gar me - bu - rand, az tu na - gar - da - me.
 Sa - ram gar me - bu - rand bo khan - ja - ri te - ze,
 ki khun jav - lon ku - nad, gir - dat bi -
rit.
 gar - da - me.

26.

Эй нигори нозанини олидардаме,
 Сарам гар мебуранд, аз ту нагардаме
 Сарам гар мебуранд бо ханчари тезде,
 Ки хун чавлон кунад, гирдат бигардаме.

А, чон боз кӣ гуфт, Мехринигор:

27

p

Guft: e, mu-sul - mo - non mu-sul - mo - ni na - mon - da - se,

ba chash-mi khal - qu bi - no - i na - mon - da - se.

A - mu khar - mo - ra - ho bur - dan ba bo - zo - re,

rit. Di - ga qim - mat ba mar - vo - ri na -

mon - da - se.

27.
 Э, мусулмонон, мусулмонӣ намондасе,
 Ба чашими халку биной намондасе.
 Аму хармораҳо бурдан ба бозоре,
 Дига қиммат ба марворӣ намондасе.

Баъд, амин чо, ки аст, и соат руз шуд, гуфт: «Э, пайраву милицо, дара яла кунед, ки имрӯз подшои шумо мебиёяд, мо бубинем, ки шумо чи хел подшо доред. Подшои шумо беадолат аст, беадолат аст». Ба ино шаш рупияро доду, ино сари худ тақсим карданд. Як рупиягири гирифтанду дара яла карданд. Достои Девона Начмон суни пас баста кардану, чанд кадам рои гирифтанду, ами подшоҳ қатии биродарои Шахзодахоним дар пеши ино сар кард. Расиданд, иро гирифтанду, гуфтанд: «Э, подшоҳи олам, дузди мо ами аст, ами одам дуздид, хазинаи моро задаст». Подшоҳ гуфт: «Қолина рост кунед». Қолина рост карданд, аму, бугем, мешоки ўро оварданд, холи карданд дар [даруни он] ў пуштаку, чилу, намаду баъду – балову пашму, хар чӣ. И подшоҳ гуфт: «Ивори чувона маси ами дӯзд гирифтаед?» Ино (х) айрон монданд, ки чӣ гап шуд? Баъд подшоҳ хела фикру бисёр кард, карӯш хест, сари ғазаб гуфт: «Ами чангала ду бур кунед». Чангала ду бур карданд. Бачаҳои вазира хар ду баста карданд ба дӯмби аспҳо, аму айғурои маст аз паси у яла карданд, заданд ба амон чангало, тика-тика карданд. Гуфтанд: «Девона Начмон, шуморо рухсат кардем, ихтиёр дорӣ ар чо меравӣ, ихтиёр».

Баъд Девона Начмон хест рафт. Хест рафт ба пеши Шахзодахоним. Дар ин чо расиду ами четгара бароварду, хамин шаҳра чет карданд. Баъд туй гирифтанду, баъд афт шабу рӯз туй дод, ба хунду хом дод, ба мусулмон пӯхта дод. Инора никоҳ кард, ардуи ина дар ича шинонданд. Ами Шахзодахонима гирифт ами Девона Начмон. Дар ин чо шист чанд вақт, чанд рӯз, хест рафт ба пеши духтари подшоҳ, ба пеши Мехринигор. Қатии и чакчаку рафокату бозӣ мекунаду и аволоти ира бурдан ба подшоҳ, ки ту Девона Начмон накуштӣ, бачаҳои вазира куштиву. «Хай, - гуфт – гап нест». Гуфт: «Қатии духтари ту чакчаки у чур аст, бозӣ мекунанд». Гуфт: «Биёред». Уро оварданду гуфт: «Дара рост кунед». Рост кардану баъд подшоҳ ба рӯи у бисёр тамошое кард. Иқа чувони базебу хушрӯй аст, ки далел надорад. Баъд ба тарафи вазириро гашт, гуфт: «Э, вазириро, - гуфт, - и бисёр чувони хушрӯй аст, ки далел надорад». Баъд ба тарафи вазириро гашт, гуфт: «Э, вазириро, - гуфт, - и бисёр чувони хушрӯй. И ворӣ чувона мо анузд надидаем ба умри худ. Ира ки (х) озир мекушем и зоя мешавад». Ино гуфтанд: «Э, подшоҳи олам, ира ки дили куштан намеёбӣ, ба шаҳри Кирмон иро ҳокимӣ равон кун. Дар шаҳри Кирмон ғайр аз дева, чуну, алмастӣ одамизод дар у чо кам то кам пайдо мешавад. И, ки дар у чо афтид, дар байни дева чин, алмастӣ иро мехуран, гум мешавад». Подшоҳ гуфт: «Хай, нағз. И хуб гап аст». Фармуд, ки : «Э, Девона Начмон, анчоми худа букун, ки му тура ба шаҳри Кирмон (х)окимӣ равон кардем».

И Девона Начмон хест рафт ба пеши Мехринигор. Гуфт: «Э, Мехринигор, падари ту моро ба шаҳри Кирмон ҳокимӣ равон кардаст, мо чӣ илоҷ кунем». Гуфт: «Гап надорад, бўрав бегам, чӣ илоҷ кунем. Падари мо ҳозир ба ту аспӣ хушкарда медиҳад. Аспои падари мо (х)амеш як чавмаст астанд. Аз ахтаҳона мебароранд, ба уно мастӣ мефоранд. Аз падари мо як аспӣ бодпо аст, ки аспӣ бод уро мегӯянд. Уро аз /х/ама пас мебароранд, ки яъне бўмон Девона Начмон иро нафаҳмад, ки и аспӣ хуб аст. Ана аму аспӣ бода савор кун, аз тамо болоҳову захматҳо туро халос мекунад аму асп». Баъд ира гуфт. Хай, бугем, Девона Начмон рафт ба пеши подшоҳ, чуқ истод. «Ха, - гуфт. – биёред рӯшии /қамчин/ подшоҳонаро, ки ами Девона Начмон ба шаҳри Кирмон ира ҳокимӣ раи кардаем». Дӯрӯшии подшоҳонаро овард, пушиду гуфт: «Ҳозир ба Девона Начмон аспӣ хушкарда ба и бўде». Иро бўрданд ба дари ахтаҳона, шистанд. Аму аспора бароварданд, баровардан, ду нафарӣ лаҷоми

аспа гирифтанд, ки ино чуқ-чуқ мепаранд, бозӣ мекунанд, мастӣ мекунанд. Ба ино хе чӣ назар накард. Аспӣ бодпо аз ама пас бароварданд, як гилампора ба болои у андохтанд, ки яъне мон, ки Девона Начмон нафаҳмад, иро, ки и аспӣ хуб аст. И гилампораро гирифт, паргофту, ана курпачаҳои абрешимӣ, хама чулу банди ин абрешимину нуқраву тилло карду, ира зин карду савор шуду, чанд маротиба дар пеши подшоҳ чавлон карду, аспа қамчин заду рафт.

Рафт ба дари як дарвоза расид. Як зан дар аму (х) авли гов мечӯшад. Аму зан пас гашт дид сурати Девона Начмона, ҳаму куза аз дастӯш ғалтид, шираш рехт ба замин. И Девона Начмон гуфт:

28.

*Як чаимат ба мо яке ба говон,**Гов қузат шикаст, ба мо чӣ товон?**

Асп ба қамчин заду баъд брафт. Рафт дар шаҳри Кирмон расид. Аз як хонаи майдатар як кампир баромад, аз у чо давиду омад ба пеши Девона Начмон. Гуфт: «Ту хуворзодаи мо астӣ, қавми мо астӣ, ту фалон бимадон». Хело насабат ба и кард, ира гирифт, бурд, чо иро хамбонду, хай бача бугем, ба аспӣ ин каву чав, ба и камтар обу таом доду, баъд ваъдаи хоб шуд. Ин кампирзан дуто духтар дошт. (Х)ар ду духтари худ овард дар бағали Девона Начмон хобонд базурӣ. Кампирзан худ гум шуд аз и чо. Баъд ин Девона Начмон, ки аст, ҳеҷ иро хоб набурд. Хай хоб инора набурд и духтарора хоб бурд. Девона Начмон хест як зар хокистара гирифт, баъд қатии об хамир кард, овард ба бадани аму духтаро молид, духтаро аз хоб бедор шуданд, масхара астан. Духтаро, ки аст, чанг шуданд, чанҷол шуданд, якдигарро заданду, баъд саар рӯз шуд, аму духтаро рафтанд, об гирифтанд, рафтанду шиноварӣ, оббозӣ карданд. Ин кампирзан омад, ки духтаро шиноварӣ карданд, дар об худа заданду, рафтанд. Баъд омаду, даромад, даромад, гуфт:

29.

*Ало, Начмони чон, чо нам ба чо нам,**Дуто духтар, ки дорам нуши чо нам.*

Девона Начмон гуфт:

30.

*Ало, момои чон, чо нам ба чо нам,**Халосам кун зи чанги духтаронат.*

Иро гуфту Девона Начмон, ки аз пеши Мехринигор омада буд, қатии Мехринигор аҳду паймон кард, ки дар фалон вақт, дар фалон руз, дар фалон соат уно, ки дар даруни ҳамон чорбоғ аввалон, ки ба якдигар ошно шуданд. Гуфт: «Дар аму чорбоғ биёю мом (мо ҳам) аз шаҳри Кирмон ба пеши ту мебиёем». Гуфт: «Хай, нағз». Бугем Девона Начмон дар ами шаҳри Кирмон окимӣ кард. Рузо буд, ки исоби худ гирифтанд. Да аму исоби худ и Мехринигор хест аспӣ худа зин кард, камону шамшера ҳамоил дохт, қати панҷ-шаш нафар канизи худ хест, рафт ба ҳаму чорбоғ. И Девона Начмонам аспӣ худ зин кард, камону шамшера гирифт, амоил дохту, баъд ай кард. Ба Девона Начмон якуним сола роҳ дур аст. Як сола роҳра заду, нимсолаи дига монд, асп қувват накард, аз гушнағӣ ғалтид дар аму дашт. Девона Начмон аз болои асп хамбид, хело, ки аст, фикр кард, бар аспӣ худ рабой гуфт:

* 28,29,30,34 куплеты произносятся без музыкального сопровождения

31

p

E, jon, a - lo as - pi sa - mand, ar - go - lu

ar - go - le. La - jo - mat nuq - ra - gi

tan - gi tu bur - go - le. Ma - ro ba

jum - la - i, yo - ram rav - so - ni - ye, tu jav bish -

ka - nu kah man bi - bu - sam az la - bi yo - re.

31.

*Э, чон, ало асти саманд, арголу-арголе,**Лачомат нукрагӣ танги ту бургол.**Маро ба чумлаи ёрам равсоние,**Ту ҷав бишкану каҳ, ман бибусам аз лаби ёре.*

И асп аз ҷои худ хест қувват гирифт, Девона Начмон боз савор шуду рафт. Рафт дар аму чорбоғ расиду, аспа ба чорбоғ яла кард, худ даромад ба пеши Меҳринигор. Меҳринигор гуфт, ки: «Ай, чилима пур кунед, биёред, ки Девона Начмон чилима мекашад». Баъд чилима пур карданд, овардан, додан ба Девона Начмон. Девона Начмон чилима кашиду дуда у тараф пуф карду, чилима дод ба Меҳринигор. Меҳринигор кар кард, гуфт: «Ту дуда ба рӯи мо пуф накардӣ, ту дигар ҷоам маъшуқа доштӣ, у тараф пуф кардӣ». Гуфт: «Уло, ачаб хатой аз мо шуд». Баъд дар ами ҷо ба и рабой гуфт:

p 32

E, ba dust an - gush - ta - rin do - ri ba mo chi - ye.

Ba dil sad mush - ta - ri do - ri ba

mo chi - ye. Ba pe - shik bar a - do

a - no - rik to - za - ye. Ki bakh-shi di - ga - ron

bo - shad ba mo chi - ye.

32.

*Э, ба дустат ангуштарин дорӣ, ба мо чие,**Ба дил сад муштарӣ дорӣ, ба мо чие.**Ба пешик бар адо анорик тозае,**Ки бахши дигарон бошад, ба мо чие.*

Баъд боз Меҳринигор гуфт:

33

p

Guft: E, ba dust an - gush - ta - ri do - ram av - val tu - ye.

Ba dil sad mush - ta - ri do - ram av - val tu - ye.

Ba pe - shi ba - ram dor a - no - rik

to - za - ye, Ki bakh - shi di - ga - ron

bo - shad av - val tu - ye.

33.

Э, ба дӯст ангуштарӣ дорам аввал тӯе,

Ба дил сад муштарӣ дорам аввал тӯе.

Ба пеши барам дор анорик тозае,

Ки баҳиши дигарон бошад аввал тӯе.

Баъд акди ино пур шуд. Девона Начмон рафт ба шаҳри ҳокимӣ, Меҳринигор рафт боз ба шаҳри худ. Ба и Девона Начмон якчанд соле, ки аст, срок додан, як соле, ду сол. Аҳди и пур шуд, гуфт: «Э, кампирзан, аспӣ моро зин кун, ки мо ба тамоми шаҳри вилоят ҳоким астем, як ба шаҳри шумо ҳоким нестем». Кампирзан аспа зин кард, Девона Начмон савор шуд. Кампирзан ҳозир ира намемонад. Ҳамон лачоми аспа макам гирифтаасту, аму духтарора, ки ай садо мекунад: «Ай, духтаро, бидавед, биёед, ки мо ира меҳурем. И ба шаҳри худ равон аст». То и духтаро ба омадан, Девона Начмон хест, сари рикоб, чанд камчин тозиёнае дар сари кампир зад, зад, гуфт, ки: «Эй, кампирзан, ту

ба ҳар осонӣ моро хурдан наметонӣ». Баъд даррав лачоми аспа аз дасти кампирзан халос кард, камчин зад, рафт. Рафт, дар ами шаҳри подшоҳ наздик шудану, гуфтанд: «Э, подшоҳ, Девона Начмон дар он чо гум нашуду боз омад».

Подшоҳ як деви Абашӣ ном дошт, гуфт. «Аму деви Абаширо яла кунед, ки аз чанги аму дев халосӣ надорад. Девона Начмон, Девона Начмона ами дев меҳурад». Ино аму дева яла карданд, омад ба сари Девона Начмон. Гуфт: «Эй дарего аз тамоми балоҳову за/х/мато, ки аз мо, халос шудем, аз чанги ами дев халосӣ надорем. Ҳозир мора меҳурад». Девам наздики Девона Начмон шуд. Девона Начмон гуфт:

p 35

E, ju - vo - ni no - za - nin jo - mad qa -
 bo - nu - she, a - raq gir di la - bo -
 nat me - za - nad chu - she. A - raq gir di la - bo -
 nat to - la - to - la - ye, Khu - do kay me - di - had
 um - ri du - bo - ra - ye.

34.

*Э, Абаш омад, Абаш омад.
 Абаш бар чони мо чун оташ омад.*

35.

*Э, чувони нозанин чома қабонуше,
 Арақ гирди лабонат мезанад чуше.
 Арақ гирди лабонат жола-жолае,
 Худо кай медиҳад умри дуборае.*

Абаша хушомадӣ карду и Абаш қарор гирифт, гуфт: «Э, Девона Начмон, ту беғам бош, мо ба ту ғаразу – ғараздор надорем, агар туро ба куштан мебаранд, мо аз кӯштан туро халос мекунем, агар қатии ту чанг мекунам, моям ёри ту астем, мезанем, лашкари қатлу қатор мекунем. Ту ҳече қаҳр нақун». Хай Девона Начмон хуш шуду рафт, аспа камарбаста кард, даромад ба пеши Мехринигор. Мехринигор дид, ки Девона Начмон амуқа арақи кардаст, ки аз ар тори муи у арақ алоҳид мечакад. Баъд ба ин рабои нуфт:

Девона Начмон мегӯяд:

p 36

Voy, ni - go - ri no - za - nin, as - tam gu - lo - ma - te,
 bi - gir das - tam bi - rav bo - lo - ye bo - ma - te.
 Bi - bin bo - lo - i bo - mat kas na - bo - sha - de,
 Bi - zan khan - jar, bi - kush qur - bo - nat
 no - mat, ey.

36.

*Вой, нигори нозанин, астам гуломате,**Бигир дастам бирав болое бомате.**Бибин болои бомат кас набошаде,**Бизан ханчар, бикӯи қурбони номат, ей.*

Баъд ин Девона Начмон, мегем, халос шуд аз чанги ному, вазиро гуфтан: «Э, подшохи олам, и бисёр чувони қобил аст, бисёр чувони бодур аст, и лозим духтари худ никоҳ буку, бўде ба ами чавон, ваъдаи подшоҳ қатии ту душман нест, мехезан чанг мекунад. Иро сардори лашкар мекунем, меравад қатии подшоҳҳо чанг мекунад». И подшоҳ розӣ шуд. Баъд гуфт: «Хай не, четгара бароред». Четгара баровардан, чехт кардан, аму шаҳри азима и подшоҳ тӯй гирифт, афт шабу рӯз тӯй дод ба андӯх (ҳинду) хом дод, ба муслмон пухта дод. Баъд афт шабу рӯз чиқа созингӣ, чиқа хӯшӣ, духтари худ никоҳ кард, дод ба Девона Начмон. Девона Начмон чанд вақт, чанд рӯз да и чо шишт, рузо буд ба пеши подшо омад, чук истод. Подшоҳ гуфт: «Чӣ хоҳиш дорӣ?» Гуфт: «Подшоӣ олам, умед кардаем, ки морам рухсат кун, ки мо дар мамлақати худ як модари танҳо дорем, модари мо мурдааст, зиндааст? Морам рухсат кун». «Хай, - гуфт, - Гап надорам, инчому туро кунему рухсатша».

Ба и, ки аст, ика дунёву давлат бор кард, чиқа, бӯгем, ёру навкар дод, чиқа аспу табақ ба и доду и Девона Начмон харду зани худ гирифт, савор кардану рафтан ба мамлақати худ. Дар пеши модари худ расид, ки модар ира дид, аз сар чувон шуд, аз аввалин беҳтар буд. Ино чоқи худ як авқот карданд, тӯй гирифтани ами кампир ҳам баъд ино сари тахт шондан, ба муроду матлаб расондан иноро, мову шумо ҳам ба муроду матлаб мерасем. Оллоху акбар.

Сумасшедший, безумный Наджмон

Слушайте все: и счастливые господа и униженные, мудрецы рассказали нам следующую сказку. В одном городе жил падишах. Он был купцом, очень богатым, умным, имел сына и дочь. Сын уехал в какой-то город, управлял им. Дочь была маленькой, затем выросла и стала умной девушкой. Она сказала отцу: «О, почтенный отец, выдели мне мою долю». Купец предложил дочери много богатства, хорошую вкусную еду. Она ничего не приняла. «Всё это не моя доля, принеси мою долю». Отец отправился в путь в поисках этой доли. Встретился ему как-то старик, и он спросил: «Эй, купец, ты куда направляешься?». «Просто брожу. О, старик, у меня одна дочь. Выросла и сейчас говорит, чтобы я выделил её долю. Что бы я ей не принёс, она не принимает. Теперь иду и ищу долю своей дочери».

Тогда старик сказал: «Доля твоей дочери очень лёгкая. Когда пойдёшь по этой равнине, увидишь сгнившую голову. Как только поднимется ветер, он сделает своё дело, направит голову в твою сторону, возьми её, положи в мешок, отнеси его в комнату для путников. Это и будет доля твоей дочери». Купец поцеловал ноги старика и ушёл. Дошёл до степи. Вдруг поднялся ветер и прибил к нему ему голову. Купец взял её, положил в мешок, отнёс домой и оставил в комнате для гостей. Закрыв комнату на замок. Однажды он ушёл на базар, долго отсутствовал. Устал, пришёл домой и заснул. Дочь, убедившись, что отец спит, стала осматривать его карманы, нашла ключ. «Боже мой, наш отец, что-то скрывает от нас? Все ключи от богатств, от сундуков находятся у меня, а этот ключ он почему-то оставил у себя?».

Взяв ключ, она открыла дверь комнаты для путников. Войдя, увидела, что ничего нет, только висит на гвозде мешок. Она открыла его, внутри мешка лежало что-то мягкое, белое. Она отломил кусочек и попробовала на вкус. Показалось невкусным. Половину кусочка она выплюнула, а половину проглотила. От этого дочь купца забеременела. Когда прошло девять месяцев, девять дней, девять часов, она родила ребёнка. Жители города расправили слух, что дочь купца, не будучи замужем, родила сына. Отцу девушки отправили послание: «Твоя дочь опозорила тебя». Купец в это время находился в другом городе по торговым делам. Получив письмо, он оставил верблюдов и лошадей с товарами, а сам, сев на лошадь, помчался к дочери.

Дочь увидела, что отец верхом на лошади едва не врывается в дом. Она подумала: «О, отец, видимо, рассердился на меня». Крепко заперла дверь. Отец стучал в дверь и говорил: «О, дочь, открой, даже ни одна из ста твоих душ не скроется от нашей руки!» Дочь отвечала: «О, наш отец, будь ласковым, за мной нет никакой вины. Сегодня убьёшь меня, завтра в день страшного суда не избежишь греха ...». «Хорошо, - говорил отец, - Как это случилось?» Дочь ответила: «О, милый отец, в комнате для путников был мешок, я что-то положила в рот из этого мешка, и, то, что было внутри мешка сделало своё дело».

Отец тогда сказал: «Благодарю Бога, наша дочь не опозорила меня. Это [дело] высочества Ходжи Хизры Алайса-лома, который это приказал, всё получилось по его воле». Некоторое время отец побыл с дочерью. Затем отправился в другой город по торговым делам. Хотя новорожденному мальчику девушки исполнился уже год, но у него до сих пор не было имени. Купец приказал собрать людей, всех - от стариков до молодых, от мала до велика. Всех потчевали угощением. Потом купец сказал: «Сейчас назовите имя на-

шему сыну». Ему ответили: «Имя твоего сына Сумасшедший [безумный] Наджмон».

Мальчик рос и взрослел. Как-то он сказал: «О, мать, я пойду, погуляю по городу». Мать ответила: «Очень хорошо». Мальчик вышел в город, видит, что сыновья визиря и падишаха сидят, заняты азартной игрой. Они играли долго. Мальчик подсел к ним и быстро включился в игру. Он играл и играл в эту азартную игру и обыграл обоих. Сын визиря дал пощёчину Сумасшедшему Наджмону сказав: «У тебя нет отца, а ты пришёл играть с нами. Ты сначала узнай, кто твой отец?» Услышав эти слова Наджмон очень огорчился. «Пойдём к судье, что скажет он?». Пошли к судье. Огорчённый мальчик взял камешек и запустил им в голову сына казия (судьи). Тот побежал со слезами к отцу. Сумасшедший Наджмон пошёл вслед за ним. Казий спросил: «Почему ты бьёшь моего сына?» Наджмон в ответ сказал: «О, почтенный казий, ты венчаешь всех матерей. Мою мать с кем ты обвенчал? Говорят, что у меня нет отца?». Казий заявил: «Говорят правду. Я ни с кем не венчал твою мать, иди, спроси у своей матери».

Мальчик пошёл к своей матери: «О, мать, принеси немножко пшеницы». Она ссыпала пшеницу в котёл, стоящий на огне, поджарила её, а потом отдала её вместе с деревянной ложкой. Мать сказала: «Иди, отдай своим друзьям». «Я возьму без ложки». Отдал пшеницу друзьям. Они обратились к матери Наджмона, чтобы узнать правду. Она рассердилась: «О, Сумасшедший Наджмон, оставь своих друзей, ты надоел мне». Мальчик сказал: «Пока не скажешь имени моего отца, я не оставляю в покое друзей». Мать ответила: «Хорошо. У тебя нет отца. Твой отец - одна прогнившая голова». Наджмон не стал больше тревожить ни друзей, ни мать. Он говорил: «Чем так жить, лучше исчезнуть. Зачем оставаться в этом городе?» Но некоторое время он ещё пожил с матерью.

Однажды из какого-то города приехало много купцов, они остановились в доме Сумасшедшего Наджмона. Подросток сказал: «О, мать, приготовь мне пищу, я отправлюсь с этими торговцами к своему дедушке». Мать приготовила маленькие сдобные лепёшки, жареное мясо в холодном виде и другие съестные припасы. Гости спали. Когда тёмная ночь перешла в светлый день, купцы встали, свой груз погрузили на лошадей и верблюдов. Сумасшедший Наджмон сел на свою лошадь, взял с собой провизию и вещи. Все пустились в путь.

Мать Сумасшедшего Наджмона поднялась на крышу и смотрела на отправляющегося в путь сына. Потом произнесла четверостишие:

1.
*О, в субботний вечер Наджмон вступил в путь,
Мир для меня стал концом света.
Погонщик верблюдов, доставь караван верблюдов.
Мой Наджмон ещё глупенький, сон его глубокий.*

Сумасшедший Наджмон отвечал своей матери четверостишием:

2.
*О, мать, приди на мою могилу.
Если откроешь нишу в могиле, куда кладут покойника,
взгляни на моё лицо.
У тебя жемчужные зубы.
Иди, садись, наблюдай за моими делами.*

Караванщики отправились в путь. Однажды вечером подошли к реке, вода в ней так поднялась, аж дух захватывает. Купцы посоветовались друг с другом. Решили сейчас уровень воды высок, а уже темнеет. Надо провести ночь здесь. С наступлением нового дня воды станет меньше, а может быть, она вообще спадёт. Тогда перейдём реку и уйдём. Посоветовавшись, поужинали, заснули.

Наступил новый день. Купцы поднялись. Собрали своих лошадей, верблюдов, погрузили багаж. Вместе со своими вещами забрали провиант и лошадь Наджмона и отправились в путь. Сумасшедший Наджмон крепко спал, его не разбудили. Проснувшись, видит, что купцы забрали его провизию, лошадь. Никого не было. Поразились тому и сказали: «О, небывалое случилось. Забрали мои продукты, да ещё и мою лошадь. Придётся мне назад вернуться. Вернуться в свой дом, где по отношению ко мне совершили подлость. Что мне же мне делать?» Долго думал и сказал: «Этой реке расскажу одно четверостишие, потом определится моя судьба»:

3.

*О, милая, флейта обжигает мою грудь,
Вода словно льётся из моих очей.
Если мир останется ничтожным,
То это связано с несчастной моей судьбой.*

Река в тот миг обмелела, стала свободной дорога и Сумасшедший [Наджмон] пошёл дальше. Когда он достиг двух перекрёстков, увидел на каждом из них следы ног верблюдов и следы копыт лошадей. Он стоял в недоумении: по какой дороге надо держать путь, чтобы догнать своих спутников? Затем выбрал одну из дорог, пошёл по ней, достиг города. Здесь увидел собравшихся возле источника толпу женщин, стирающих бельё. Он взобрался на большой камень, с которого долго наблюдал за женщинами, посвятив им четверостишие:

4.

*О, милая, я дошёл до родника, жаждал напиться.
Увидел двух изумительных девушек в белых одеяниях.
Видел, как сердце билось,
Боже мой, я не понял своего желания.*

Девушки поднесли ему воду, говоря: «Ты, путник, умираешь от жажды». Напоили его. Они преподнесли ему воду в серебряной чаше, но она разлетелась на мелкие осколки. Девушки сказали: «Странный случай. Хозяйка за эту чашу убьёт нас». Девушки вернулись к источнику. Сумасшедший Наджмон поднялся с камня, произнёс четверостишие:

5.

*Было время, когда я достиг начала родника.
Посадил дерево, поливая своими слезами.
Подул ветер, сорвал дерево.
Я, бедный, лишён счастья.*

Девушки рассказывали всем: «Пришёл какой-то Сумасшедший Наджмон, этого человека так зовут. Он хорошей наружности, у него красивый голос, это конечно он». Они спросили: «О, Сумасшедший Наджмон! Это тебя зовут Сумасшедший Наджмон?» Он сказал: «Да, я Сумасшедший Наджмон. Вы раньше уже видели меня или слышали, что моё имя Сумасшедший Наджмон». Девушки сказали: «Твой дядя правитель нашего

города». Они пошли и рассказали дяде об этой встрече. Тот пришёл к Наджмону, обнял его, несколько раз поцеловал его глаза. Привёл к себе, проявил большое почётное гостеприимство. Дядя заботился о нём десять-пятнадцать дней. Но этот юноша Сумасшедший Наджмон каждый день дрался с детворой города: кому-то повредил руку, кому-то ногу, а кому-то даже разбил голову. Тогда дядя, увидев, что он доставляет одни неприятности, решил отправить его назад к матери. Дядя сказал: «О, Сумасшедший Наджмон, поезжай к матери, ты её единственный сын, она скучает по тебе». Юноша ничего не ответил, но отправился домой. Дядя дал ему коробки с золотом и серебром, двух сопровождающих рабов. Им он сказал: «Вы пойдёте с ним, доставите его матери, затем возвращайтесь назад».

Рабы повели с собой юношу. Сумасшедший Наджмон шёл впереди, рабы сзади. Дошли до другого города с другим падишахом. Сумасшедший Наджмон забрался здесь сам в большой сад. Видит, сидят две девушки, они красивы подобно лучистому жемчугу. Одну - дочь падишаха - звали Мехри-нигор, другую - дочь визиря - Шахзодахонум. Наджмон влюбился в девушек с первого взгляда. Не прятался от них. Когда появились сопровождающие его рабы, он спросил: «О, рабы, куда вы теперь направляетесь?» Они ответили: «Мы сопровождаем тебя, мы доставим тебя твоей матери». Юноша ответил: «Мне этого уже не нужно». Он разрешил рабам вернуться назад, отдал им коробки с золотом и серебром. Коробку с напитками тоже отдал. Сказал: «Мне они не нужны, выпейте сами. У меня достаточно провизии для себя одного». Рабы обрадовались, все взяли, затем отправились восвояси. Сумасшедший Наджмон прошёл вглубь сада, произнёс четверостишие:

6.

*С головой ушел внутрь сада.
Двух очаровательных девушек страстно пожелал
для себя.
Не собирал цветы, не гулял по саду.
Своё сердце заставил страдать от уколов иглы.*

В ответ Шахзодахонум прочитала четверостишие Сумасшедшему Наджмону:

7.

*О, юноша, простой мужчина,
Ты едешь верхом, я иду пешком.
Едешь верхом ради себя,
Я пойду пешком, благодаря тебе.*

Затем Шахзодахонум спросила его: «Ты какого рода, сословия?»

8.

*О, юноша, твой халат с цветами чёрными
как брови,
Скажи: ты турок или кизил?
Если ты турок, то будь в Туркестане,
Если кизил, будь нашим гостем.*

Он ответил:

9.

*Я, не турок, моя обитель, житель я таджикский.
У меня два друга с тонкой талией.
Если колесо судьбы повернёт мою судьбу,
Какое мне дело до тёмной ночи.*

Потом девушки пригласили его к себе поближе, тот с радостью согласился. Так они стали друзьями, вместе беседовали, тепло общались. Затем Шахзодахонум сказала: «О, Сумасшедший Наджмон, ты подожди здесь нас, мы сходим в баню, затем вместе отправимся в нашу крепость. Ты пойдёшь с нами». Сумасшедший Наджмон не согласился. Он попросил: «Я пойду с вами погуляю до бани». Девушки шли впереди, юноша следовал за ними и произносил четверостишие:

10.
*О, милая, ты идёшь в баню с тазиком в руках,
 Кокетничают твои хмельные глаза.
 Ту воду, которую ты льёшь через темя,
 Наджмон станет жертвой твоих рук.*

После бани Шахзодахонум нарисовала на своём лице родинку. Сумасшедший Наджмон опять сочинил четверостишие. Он сказал:

11.
*О, субботний вечер, видел родинку, полродинки,
 Моё сердце билось, подобно крыльям голубя.
 О, Бог преврати меня в булавку,
 Ханум прикрепит её к своему платку.*

Все вместе они направились в крепость. Сказали: «О, Сумасшедший Наджмон, встань, иди с нами». Мехринигор шла впереди, за ней Шахзодахонум, Сумасшедший Наджмон - последним. Девушки, посоветовавшись, решили, что юноша проведёт по три вечера у каждой из них. Никто ни о чём не догадается, а мы гостеприимно примем юношу. Обе сказали: «Хорошо». Шахзодахонум первой забрала к себе Сумасшедшего Наджмона, потихоньку говоря ему: «О, Сумасшедший Наджмон, когда войдём в нашу крепость, не ходи к Мехринигору, сиди со мной или развлекайся сам». Он согласился и ответил: «Очень хорошо».

Шахзодахонум рассказывала: «Сейчас около нашей крепости находятся тридцать девять сумасшедших, ты подобно им изображай из себя сумасшедшего, затем заходи к нам в крепость». Юноша согласился: «Хорошо». Девушки пошли к себе в крепость. Наджмон подошёл к сумасшедшим, поздоровался с ними. Они тоже поздоровались, спрашивали: «Ты откуда и куда направляешься?». Наджмон ответил: «Я такой же сумасшедший, как и вы, пришёл поговорить и подружиться с вами». Они сказали: «Мы себе не можем найти ложки еды, куска хлеба. Вместе с тобой возрастает наша группа. Где мы найдём еду для тебя». Среди них был один слепой сумасшедший. Он поднялся с места, сказал: «О, братья, вы плохо поступаете, примите его, нас тридцать девять человек, с ним будет сорок. Его доля в руках Бога, а не в наших с вами руках. Все согласились. «Каждый день мы искали разную пищу. Сегодня очередь найти нам еду этому новому Сумасшедшему Наджмону и слепому сумасшедшему. Пусть оба идут, найдут что-нибудь съедобное», - сказали они. Те согласились с таким решением. С наступлением двенадцати часов дня Сумасшедший Наджмон вместе со своим новым другом, слепым сумасшедшим, отправился в крепость к Шахзодахонуму. Как только дошли до ворот, Сумасшедший Наджмон произнёс:

12.
*О, милая, в субботний вечер я пришёл
 попрошайничать,*

*Твои двери - ворота из рубина, китайские.
 Поддай нам милостыню, кусок хлеба.
 О, падишах, охраняющий ворота, открой их.*

Им вынесли кусок хлеба, и удалились. Наджмон, который уже остался один, произнёс своё четверостишие:

13.
*О, в субботний вечер я пришёл попрошайничать,
 Твои двери-ворота из рубина, китайские.
 Нам не дали никакого подаяния, милостыни.
 Падишах, охраняющий ворота, открой их.*

Шахзодахонум в ответ произнесла четверостишие Сумасшедшему Наджмону.

14.
*Проходи дервиш, проходи, откуда ты?
 Удивительно, ты очень шустрый, ловкий дервиш.
 Иди в другое место, проси милостыню,
 Не приходи вновь ко мне.*

Сумасшедший Наджмон в изумлении, сказал: «О, как странно, недавно мы были с ней в саду, там она советовалась со мною, теперь отказывается от своих слов. Странно». Долго думал и затем проговорил: «Подожди, расскажу одно четверостишие, была-не была, черт с ней, пойду в другую страну испытывать удачу».

15.
*Рано утром тебя нет на месте,
 Мои слова не остались в твоём сердце.
 Забыла, не помнишь,
 Следа влюблённых не осталось в твоём сердце.*

Шахзодахонум вначале не поняла его, потом проявила беспокойство. Сумасшедший Наджмон, услышав стук туфель Шахзодахонум внутри дома, произнёс четверостишие:

16.
*О, девушка, твой поступок убил меня,
 Звуки твоих башмаков из цветной юфты убили меня.
 Что за звук издают твои башмаки из цветной юфты,
 Два твоих чёрных глаза убили меня.*

После этого Сумасшедшего Наджмона Шахзодахонум повела в свою комнату, посадила на золотой стул, руками обвила его шею, они долго и тепло беседовали. Девушка приказала служанкам приготовить какую-нибудь еду. На это ушло много времени, время подходило к часу ночи. Сумасшедший Наджмон уже очень проголодался, ослаб. Шахзодахонум приказала принести блюдо с едой. Служанки принесли приготовленную пищу. Девушка сказала: «Вы сегодня долго готовили еду». Девушки ответили: «Возлюблённые пели много бейтов и газелей. Мы долго ждали...». Люди Шахзодахонум тоже сказали: «Ваша дверь была закрыта, а утром, если ваши братья прознают, они всех убьют».

«Что делать? Сейчас поедим, потом будем спать. Когда встанем, уйдём из этого города», - говорили сумасшедшие. Советовались, ели кушанье, поспали. Сумасшедший Наджмон продолжал спать, когда другие сумасшедшие встали, собрали свои вещи, взвалив их на спину, ушли. Когда Наджмон проснулся, никого не обнаружил рядом. Сумасшедшие исчезли. Он удивился, сказав: «Интересная у меня судьба, кто бы ни общался

со мной, пропадают куда-то. Ладно, не стоит об этом говорить».

Наступил день. Шахзодахонум приказала своей служанке: «О, служанка, иди, скажи, чтобы Сумасшедший Наджмон вновь пришёл ко мне». Служанка пришла к нему и сказала: «О, Сумасшедший Наджмон, госпожа вызывает тебя». Молодой человек встал с места, отправился к Шахзодахонум. Он стал прислуживать ей: лошадям давал солому и ячмень, готовил чай, варил рис.

У Шахзодахонум были три брата. Двое из них были подручными у падишаха и всегда находились рядом с ним. Третий брат, младший, был возле сестры. Он ежедневно устраивал скандал, бил Наджмона, утверждал, что он не сумасшедший, а любовник его сестры. Шахзодахонум видит, что дело не важное, о ней идёт плохая молва. Она написала послание: «Братья, вспомните, наши отцы и деды имели тысячи слуг, на них тратились большие деньги. Я же взяла всего одного сумасшедшего, чтобы служил мне. Мой братик из-за своих разных трат не оставляет в покое Сумасшедшего Наджмона, каждый день ругается с ним, скандалит».

Братья сказали: «Удивительное дело, мы дети визиря, а наш братик не позволяет сестре расходы на одного сумасшедшего, странно!» Они отправились в крепость, бросили на пол младшего брата и так сильно избили его нагайкой, что у того потрескалась кожа на теле.

Но пострадавший заявил: «О, братья, он не сумасшедший. Он любовник моей и вашей сестры. Вы не хотите этого понять. Я заключу с вами договор. Моё условие такое: когда будет готова еда, позовите Сумасшедшего Наджмона. Пусть он возьмёт кувшин с водой для мытья рук. Наблюдайте за его поведением». Так и сделали. Позвали Наджмона. «О, Сумасшедший, иди сюда, набери воды для мытья рук». Он пришёл, наполнил кувшин водой для мытья рук, при этом специально не глядел на лицо Шахзодахонум. Братья приказали: «Вымой сам руки, садись поесть с нами». Тот вымыл руки, сел кушать со всеми. Пока не закончилась трапеза, не отодвинули посуду в сторону, Наджмон головы не поднимал. Братья Шахзодахонум решили: «О, это оказывается, бедный сумасшедший, а наш младший брат оклеветал его».

Старшие братья упрекали себя за это. После еды, распития вина братья опьянели, улеглись спать. Только младший брат оставался трезвым, напитки он не доносил до рта, а выливал незаметно, претворяясь пьяным. Шахзодахонум вместе с Наджмоном, оставив пьяных, перешли в другое помещение для гостей, хорошо освещённое. Тем временем один из пьяных братьев поднялся по нужде. Он и увидел вместе Шахзодахонум и Наджмона. Брат стал думать что делать: «Убить Наджмона или поставить свои условия?». Словом, он долго думал, потом решил: «Нет, я в начале приглашу своих братьев». Да, он пригласил их всех. Они пришли с нагайками, сорвали всю одежду с Наджмона, оставив лишь рубашку, потом начали бить его нагайками. Так били, что кожа на его теле потрескалась, пошла кровь. Братья говорили: «О, принесите соль, мы посыплем её на рань». Натерли израненное тело солью. Сумасшедший Наджмон произнёс четверостишие:

17.

*О, милый, соль солоня, не сътыте её на свежие раны.
Меня убил ты, но не объявляй это по городу.
Ты убил меня, а теперь сшей саван своей рукой.
Не поручай руке чужого человека.*

Шахзодахонум также произнесла четверостишие:

18.

*О, милый, если ты возлюбленный, то я возлюбленная.
Если ты – правитель, то я принцесса,
Ты получаешь мокрое дерево, я опозорена.
О, милый.*

Вновь заговорил Сумасшедший Наджмон:

19.

*О, имею голову, не боюсь султана.
Кто мужчина, тот не боится удара и тюрьмы.
Сердце влюблённого подобно голодному волку,
А волк не боится даже грозного пастуха.*

Шахзодахонум говорила Сумасшедшему Наджмону:

20.

*О, милый, мой красный цветок стал белым - ты не увидишь.
Моя красота стала листвой ивы, пусть не увидишь.
Из ста молодых своё сердце отдала тебе,
Мои ожидания безнадежны, пусть, не увидишь меня.*

Сумасшедший Наджмон опять произнёс:

21.

*О, девушка, делай, как говорит мать,
Голову вымой, покрой её чадрой.
Если твоё сердце полно любви к Богу,
Возьми меня в мужья на одну ночь.*

Опять заговорила Шахзодахонум:

22.

*О, в субботний вечер волки воют.
О, милый друг, приходи никого нет возле меня.
Кошма узкая - нет места моему другу.
О, боже, пусть распадается на части тот, сделал кошму.*

Вновь говорил Сумасшедший Наджмон:

23.

*О, девушка, оцени свою родинку.
Выдели закот¹ с имущества Сумасшедшему.
Имущество Сумасшедшего - из чего состоит?
Дай поцелуй, надейся на Бога.*

Братья расхитили казну, всё золото и рупии сложили в мешок, привязали его к спине Наджмона. Сами арестовали Наджмона, повели его в темницу и, придя к падишаху, сообщили ему: «О, могущественный падишах, поймали одного вора, он обокрал твою казну». Падишах сказал: «Хорошо, утром проверим». Братья согласились, а сами ночью оставались возле падишаха. Шесть стражей (в тексте милиционеров¹) стерегли Сумасшедшего Наджмона. Наступил вечер. Шахзодахонум пошла к Мехринигор и говорила: «О, Мехринигор, мои братья схватили Сумасшедшего Наджмона вместе со мною. Они его арестовали и посадили в темницу. Утром падишах убьёт его. Что будем делать, надо предотвратить его от смерти».

1 Влияние наших дней.

Мехринигор крепко поругала свою сестру, говоря: «Вспомни, мы с тобой советовались и решили, что три вечера ты будешь ухаживать за ним, принимать гостей, три вечера я буду его принимать, он будет гостить у меня. Таким образом, мы бы обе хорошо провели время, но ты его одна завлекла в свой дом. Теперь его убьют или сделают что-либо плохое. Это твой грех. Его кровь будет на твоей совести, я здесь не причём».

Шахзодахонум вернулась к себе. Мехринигор после двух часов ночи, а точнее в три часа ночи, переделалась в одежду старухи, взяла пару блюд с пищей и пошла к милиционерам. Она сказала им: «О, вы правильно поступаете. Убьёте Сумасшедшего Наджмона. У нас в стране не было воровства, разврата, а сейчас всё это совершается. Хорошо, что убьёте его. Я очень бедная старуха, видела сон, поэтому принесла вам еду, чтобы вы утолили голод. Возможно, и мне от вас будет что-либо добро». Она дала им много мяса. Съев его, те потеряли сознание. В еду она добавила средство, от которого теряют сознание. Затем Мехринигор открыла дверь комнаты, где был Сумасшедший Наджмон. Она досыта накормила его, поговорила с ним по дружески. Золото и рупии, которые были в мешке и привязаны к его спине, она сложила к себе в подол. Затем собрала всякую всячину в его мешок и привязала к его спине. Всё золото и серебро Мехринигор унесла с собой. Она сказала: «Теперь посмотрим, как выглядит изображение Наджмона на арке. Он там изображён очень много думающим». Мехринигор посмеялась над этим изображением на арке. Сумасшедший Наджмон, услышав смех Мехринигор, посвятил ей следующее четверостишие:

24.

*О, милая красавица с красивыми зубами,
Из-за тебя меня увели в темницу.
Зачем грустишь, о друг, глупенькая.
Имею две серьги, но сижу в тюрьме.*

А Мехринигор ответила так:

25.

*О, мусульмане, посмотрите, какая ночь,
Два соловья, опьяненные страстью, влюблены в
дерево.
Два соловья перелетают с одной ветки на другую,
Отделить их друг от друга невозможно.*

Опять заговорил Сумасшедший Наджмон:

26.

*О, мне сочувствующая красавица,
Если даже отрежут мою голову, я не отрекусь от
тебя.
Хотя мою голову отрежут острым кинжалом,
И кровь прольётся, я буду кружить вокруг тебя.*

В ответ вот что сказала Мехринигор:

27.

*О, мусульмане, не осталось мусульманства,
В глазах народа потускнело зрение.
На базаре торгуют всем дешёвым,
Потому трудно оценить жемчуг.*

Когда настал день, Мехринигор заявила: «О, стражи (в тексте милиционеры), откройте дверь, сегодня придет ваш падишах, посмотрим, какого падишаха вы име-

ете: справедливого или несправедливого?». Она дала милиционерам шесть рупий, они поделили их между собой. Взяв по одной рупии, открыли дверь, Сумасшедшего Наджмона выпустили на свободу и пошли вперёд, навстречу идущему падишаху и братьям. Тогда Мехринигор произнесла: «О, могущественный падишах, наш вор – он, этот человек (указала на Сумасшедшего Наджмона). Это он обокрал нашу казну». Падишах предложил: «Расстелите ковёр». Разослали ковёр. «А теперь принесите его мешок, высыпьте его содержимое». Внутри мешка был всякий хлам: куски шкуры, кошмы, тряпьё ... Падишах заявил: «Этого молодого человека вы приняли за вора». Братья удивились, что же случилось? Затем падишах долго думал. Рассерженный, в пылу гнева, он сказал: «Тот лес поделите на две части». Разделили. Обоих сыновей визирия привязали к хвостам лошадей, необъезженных и диких, и пустили по раздельным частям леса. Тела сыновей визирия были разорваны на куски. Потом объявили: «Сумасшедший Наджмон, вы свободны. Имеете право идти куда хотите».

Сумасшедший Наджмон поднялся и ушёл оттуда. Он пришёл к Шахзодахонум. Как землемер, он вытащил инструмент землемера, занялся своим делом. Затем состоялась свадьба. Она продолжалась семь дней и ночей. Индусам дали сырые продукты, неготовую еду, а мусульманам еду из приготовленных блюд, разные кушанья. Заключение брачного договора. Новобрачных посадили рядом. Так Шахзодахонум вышла замуж за Сумасшедшего Наджмона. Некоторое время они жили вместе, а затем тот ушёл к другой дочери падишаха - к Мехринигор. Они стали друзьями. Родственники падишаха обратились с жалобой к правителю на то, что он, не убил Наджмона, а убил сыновей визирия. Падишах ответил, так: «Хорошо, что случилось, то случилось». Родственники сказали: «Очень уж хороши беседы и игры Наджмона с твоей дочерью Мехринигор». Падишах приказал привести Наджмона. Привели. «Постройте ему виселицу!». Построили. Но падишах долго вглядывался в лицо молодого человека. «Ох, какой красивый молодой человек, слов нет». Падишах сказал: «О, визири, он очень красивый молодой человек! Мы до сих пор не видели в своей жизни такого красавца. Жалко его казнить». Визири сказали: «О, великий падишах. Если не хочешь его убивать, отправь его правителем города Кирмона. В этом городе, кроме демонов, джиннов, демонических существ, людей становится всё меньше и меньше. Там среди них он затеряется, его съедят эти существа». Падишах ответил: «Согласен, хорошая мысль». Приказал: «О, Сумасшедший Наджмон, собери вещи, мы тебя направляем в город Кирмон в качестве правителя». Сумасшедший Наджмон пошёл к Мехринигор. Сказал: «О, Мехринигор, твой отец направил меня в город Кирмон, в качестве правителя. Что мне делать?» Она посоветовала: «Не стоит спорить, поезжай, выхода нет. Наш отец сейчас выберет и даст тебе лошадь. Все лошади нашего отца агрессивные. Когда их выводят из конюшни, они возбуждаются, пьянеют. У моего отца есть один быстрый конь, его зовут Скакун. Его выведут самым последним. Пусть все думают, что об этом не знает Сумасшедший Наджмон. Это хорошая лошадь. Садись на этого быстрого коня. Конь будет защищать тебя от всяких невезений, трудностей».

Сумасшедший Наджмон отправился к падишаху, стоял перед ним навтыяжку. Падишах сказал: «Принесите шахскую нагайку, отправляем этого Сумасшедшего Наджмона править в город Кирмон». Принесли падишахскую одежду. Он одел её. «Теперь дайте ему

выбранного коня». Его отвели в конюшню. Вывели всех лошадей. Двое держали за уздечку каждую лошадь. Они скакали, играли, возбуждённо двигались. Наджмон на них абсолютно не реагировал. Скакуна вывели последним. Чтобы Наджмон не догадался, что это хороший конь, того покрыли частью старого ковра. Сумасшедший Наджмон сбросил это старье, постелил вместо неё шелковую курпачу. Украсил коня серебряными и золотыми уздечками и другими принадлежностями, укрепил седло, сел, несколько раз проехал перед падишахом. Ударил коня нагайкой и помчался по дороге.

Доехал до ворот дома, где женщина доила корову. Она повернулась, взглянула на Наджмона, кувшин выпал из её рук, молоко пролилось на землю. Сумасшедший Наджмон сказал:

28.
*Один твой глаз направлен на меня, другой – на корову.
Корова и твой кувшин пострадали, какое возмещение
убытков должен понести я?*

Ударил коня нагайкой и уехал. Добрался до города Кирмона. Какая-то старуха вышла из небольшого дома, подбежала к Сумасшедшему Наджмону и сказала: «Ты наш племянник, ты из нашего рода, ты такой ...» Восхваляя, повела к себе, коню дала солому, ячмень, гостя угостила едой, напитками. Пришло время сна. У старухи были две дочери. Она привела их и насильно отдала в объятия молодого человека, а сама исчезла. Сумасшедшему Наджмону не спалось. А девушки заснули. Молодой человек встал. Взял немного золы, смешал с водой. Сделал тесто, и обмазал им тела девушек. Она встали, поняли, что осрамлены. Девушки подняли скандал, ругались, толкали друг друга. Наступил день. Девушки пошли к реке, купались, плавали. Старуха пришла, увидела, что девушки купаются, зашла в комнату и сказала:

29.
*О, милый Наджмон, моя душа принадлежит твоей
душе,
У меня две дочери, наслаждайся ими.*

Сумасшедший Наджмон говорит:

30.
*О, милая бабушка, моя душа принадлежит твоей
душе,
Освободи меня от скандала девушек.*

Это говорил Сумасшедший Наджмон, который только, что пришёл от Мехринигор. Она договорились, когда, в какой день, в какой час встретятся в том большом саду, где впервые увиделись, познакомились. Молодой человек сказал: «Приходи в тот большой сад, а я приеду из города Кирмона к тебе». Она сказала: «Хорошо».

Сумасшедший Наджмон стал править в городе Кирмоне. Шли дни, оба занимались своими делами. Как-то Мехринигор поднялась утром, нарядила своего коня необходимыми принадлежностями, взяла ружьё, саблю, повесила портупёю и отправилась в тот самый большой сад вместе с пятью-шестью служанками. То же самое сделал Сумасшедший Наджмон.

Для Наджмона та дорога была слишком длинной. Он долго ехал, лошадь обессилела, упала от голода в степи. Сумасшедший Наджмон посвятил своему коню четверостишие:

31.
*Конь красноватый, рыжей масти, быстрый,
быстрый.
Его уздечки серебряные узкие.
Довези меня до возлюбленной,
Ты отведаешь ячмень и солому, а я поцелую губы
возлюбленной.*

Конь поднялся, собираясь с силами. Сумасшедший Наджмон опять сел на коня и отправился дальше. Добрался до большого сада, встретился с Мехринигор. Она сказала: «Наполняйте чилим [кальян], принесите Сумасшедшему Наджмону, он покурит чилим» Слуги наполнили кальян, принесли его молодому человеку. Он испытал удовольствие, дым пускал в сторону, а кальян возвратил Мехринигор. Она рассердилась, сказав: «Ты не пускай струю дыма в моё лицо, ты имеешь возлюбленную в другом месте, туда и дыми». Он ответил: «О, это моя ошибка». Потом произнёс четверостишие:

32.
*О, у тебя на руке перстень, какое нам дело.
Ты знаешь, что у тебя есть сто претендентов,
какое нам дело.
Тебе принесут свежий гранат,
Если даже он принадлежит другим, какое нам дело.*

Затем опять заговорила Мехринигор:

33.
*У меня есть перстень для друга, первый ты.
В сердце у меня сто претендентов, первый ты.
Возле меня свежий гранат,
Если даже он для других, первый ты.*

Время их встречи закончилось. Сумасшедший Наджмон отправился править городом Кирмон. Мехринигор вернулась в свой город. Сумасшедшему Наджмону, как положено, надо было править год-два. Когда закончился его срок, он сказал: «О, старуха, оседлай моего коня, я правитель не только вашего города, но и всех городов». Старуха оседлала коня. Сумасшедший Наджмон сел на него. Но старуха крепко держала уздечку, не пускала его. Она призывала дочерей: «О, девушки, спешите сюда, давайте мы его задержим. Он хочет уехать в свой город». Пока девушки собирались, Сумасшедший Наджмон, встав возле стремени, ударил старуху несколько раз нагайкой, приговаривая: «О, старуха, ты не сможешь меня остановить». Затем быстро вырвал уздечку из рук старухи, ударил коня нагайкой и ускакал. Он приблизился к городу падишаха и сказал: «О, падишах, Сумасшедший Наджмон не потерялся там, вновь вернулся».

Падишах звался дивом Абаша. Наджмон сказал: «Освободите от этого дива Абаша, нет покоя от его нападений. Этот див скушает Сумасшедшего Наджмона». Они освободили от дива, он подошёл к Сумасшедшему Наджмону, который сказал: «О, я смог уберечься от всяких бед и страданий, но не смогу освободиться от натиска этого дива. Сейчас он съест меня». Див приближался к нему. Сумасшедший Наджмон говорил:

34.
*О, пришёл Абаши, пришёл Абаши.
Абаши подошёл к моей душе подобно огню.*

Наджмон встретил Абаша, который говорил: «О, Сумасшедший Наджмон, ты не беспокойся, у меня нет по отношению к тебе корыстных целей. Если тебя пове-дут на смерть, я освобожу тебя от гибели, если устроят бой с тобой, я тоже буду твоим другом, вместе ударим и уничтожим врага. Ты не сердись на меня». Сумасшедший Наджмон обрадовался. Он приготовил своего коня. Добрался до Мехринигор. Девушка видит, что Наджмон очень устал. Пот лился с его волос. Она про-изнесла это четверостишие ему:

35.
*О, красивый юноша, одетый в длинный халат,
 Пот выступил вокруг твоих губ.
 Пот как град вокруг твоих губ.
 Когда же Бог даст вторую жизнь.*

Сумасшедший Наджмон отвечал:

36.
*О, красивая моя возлюбленная, я твой раб.
 Бери меня за руку и веди на крышу.
 Смотри, чтобы никого не было на крыше,
 Бей меня кинжалом. Убей, буду твоей жертвой.*

В конце концов, Сумасшедший Наджмон освободил-ся от всяких невзгод и неприятностей. Визирь говорили: «О, могущественный падишах, он очень способный, от-

важный молодой человек, надо заключить брачный до-говор с ним, отдай свою дочь этому юноше, обещание [других] падишахов шаткое, они затевают войну. Его назначим главой войска, пусть он повоюет с врагами». Падишах согласился.

Он устроил свадьбу, которая продолжалась семь дней и ночей. Индусам дали сырые продукты, мусульманам - при-готовленные блюда. Устроили большое веселье, было мно-го развлечений. Заключили брачный договор, дочь [Мехри-нигор] падишах выдал за Сумасшедшего Наджмона. Они какое-то время ожили в этом городе.

Однажды Наджмон пришёл к падишаху, встал перед ним навтыжку. Падишах спросил: «Каково твоё жела-ние?» Он ответил: «Могущественный падишах, мечтаю, чтобы ты разрешил мне уехать в свою страну. У меня одинокая мать, не знаю, умерла она или жива. Разреши мне». «Хорошо, - ответил падишах. – Понимаю тебя. Разрешаю уехать».

Падишах отдал в дар много богатств, много друзей, слуг, лошадей, посуду. Сумасшедший Наджмон взял с собой обеих своих жён. Сели они верхом и отправились в свой край.

Он доехал до дома своей матери. Мать, увидев сына, сразу помолодела. Стала красивее, чем прежде. Она приготовила разные кушанья. Устроила свадьбу. Все достигли своих желаний и мечтаний. И мы с вами тоже достигнем своих намерений и целей. С Богом.

А сказке «Сумасшедший Наджмон» конец!



29.

Najmon Наджмон

(варианты дуом ба забони рушонӣ)

Хоб бозоргонаян зав гаи вучата й якак я туйч тар бозоргони ху вихеци диси дакчуч умри я индич, ар вам кушкона бегам би вайят индич арам тамошой чуч, ичизга арам нист бад аз саудом ху дуст ёдч ик дондик хылта ар вай хылтай буи чуч хока дух вайте сиц омила¹. Омила сиц азаманди ныхтаид сиц тарвачат хайр руз ба руз вам куч катанак сут вам вирод увд моҳ те ятат тар вай тамошо кихтиди вай ях бисавоб ей ях лвди ит чизгап тари сит лувди азм арам бегамдию чуг индидум и кардай кушкона вугом игди халта арадим тамошо чугиди хокадух и каздияндиум сат. Оллох лвди эй ях хоб нугухти расмият я насат вай рузат моҳ пурсутат ум бача да я офарид сут ум вирод зибуд вай калте дарев зохт вай ухтак ху доманте. Сут я катанак увд сола даки чуд вам тар мактаб вай мактабанден мактаби хейт тайёри чуд рузо ар бог худм вай ёд. Худм вай ёд я ат бародаршир ага сутиди ар вай чебак дарун гал сурат вай нигина нистанд. Ига кахой арам рибуч, Шозодабегим. Рибучи вай азаманди уф зохт ху ошик вайте сут ят тар ху холак хез лвди ту му аранг вау рухсат ке лувди ху аз бета навардим зиндаги, лувди азмс бе мам навардим зиндаги. Хай вай анчом чугат вайри пули бисер дак чуг дав ворчте уф чу савор ху тайдан. Ятан ичонде гухнаан сат ятан настан яманди чухмаанди авкотан худ ху ворченанд тар шабар чудат вадан яманден. Сер ху чудат май худм ёд май бародаршир нустат чухти ика Шозодабегим дефен уф мак тец авуган вам икаманде як бор уф чухт хо вай бародаршир ба бедоргах, вунтат вай худманди вам вунт агах сутиди я худман ведж. Эй виро лвди азм игдас худм вунт лвди та худм вунт му ба бедорги вунт, лвди агахат му ка начуд хафаги пи вай чуд лвди я ба бедорги вунт, лвди агахат му ка начуд хафаги пи вай чуд лвди я шамол рангте нағчад. Хай ху ворч порч бизанч индаудан ху тайдан дахтандендод дахтистонандендод чуландендод биябонандендод сатан и кампир дар хонаан фирепт

кампир ху ворчен авухт аву ар хонаат хушомад баромад уф чугат авкот уфри икаманд пухтат эй нан тамар куш омади, эй нан лвди машам икам му биродаршир лвди дар талаби икам Шохзодабегим уми вунт ум сурат ху туйд. Лвди лап башанд лвди Шохзодабегима лвди ум модаршир иканде му писпалав сахарат и лаганте тиллои зохт сат па вам хезат саломи чуд алеки парчувдат хушомад баромади ум чуд лвди ик дис чавон дар талаби та ризин лвди хоб лвди ту вай лвди па му хиз риме аз хубат вай винум вай зохти ига лаганте рупия индауд сат саломи чуд аллеки парчувдат икаманд хушомад баромади чуд авкоти вайре чудат лвди азм иг дас дм сурат вунт дар талаби дам индауд ху туйдам, лап башанд ята ман лвди чумъа мит арав нхтизд ту иг дис пухок хур зе бе пухок мавау хоб лвди ид лвди осон кор индауд ху туйд азаманде сут тар бозор хурди пару пухок зохтат ятат, Шохзодабегим вадан мис ятат ям индауд сат падам модаршир ум доди тахти вами вудат парерат печида чудат лаки чуд вай ху.

Ризинри пухт авкоти бисерат арай авкоти уфри пухтат Хайр зохтен дав авкот дисат худ шаробан бирохтат ху кале зинод тар хаце ху додат арзонте дарав сат ухуч чигоуте вай цам тар чирезак зод ай дари лвди эй модаршир ид чиз таре ховча мо ид бечора музофир ят бемор лвди ид а мо та лвди ачаб аз сатр бисатр му начуд вай пици сент я машука инчивди вай макард кинор ху сустан сат хай ху ишк тамошой чуд сахарат вадан индауд тайдан куй кофат им азунде хеле, ки фикр чуд вайре таълими дод индауд ху тайдан дар талаби вам индауд ху куй коф я ат вай бародарширан фирепт падамат золи падарланат сат вай те кота тар вам дарк нстат вай зохти ёди патевди ар ху чуд ху лвди дав ризин ма муна ястиди иказ диф укмандат ив варанд уфи чуд ик дон сомона диди вадан деф цонди ца чуд ик донд тар уф вай дил нист ив аз уд вай цук дид ив азад вай цук дид хаир икам зол ят вунти вай лвди ту чиз авен диф катаи ростомад навохи.

1 Компьютерный набор оригинального текста не имел соответствующих знаков для передачи фонетических, чисто диалектных особенностей памирских языков, хотя они были отмечены нами в рукописи.

№ 1

Rubob $\text{♩} = 56$

A - lo Naj -
 mo - ni jon qur - bon no - mam, bi - bi dukh - tar, ki do - ram
 nush jo - nam. A - lo mo - mo - i man jo - nam ba jo - nam.
 Kha - lo - si man bi - deh az dukh - ta - ro - nam. Bi - no - zam
 bo la - to - fat ob gar - dam, ba yak bo - re zi sar to
 pot gar - dam.

1.
 Ало Наҷмони ҷон, қурбон номам,
 Биби духтар, ки дорам нуш ҷонам.
 Ало, момои ман ҷонам ба ҷонам.
 Халоси ман бидеҳ аз духтаронам.
 Бинозам бо латофат об гардам,
 Ба як боре зи сар то пот гардам.

Зол индауд ху тайд сат паси вай тар вам пид ҷой лвди
 му агар та набинест аз мис лвди маваум индауд сат тар вам
 пид ҷой қапан вай дод ёдан вай тар зиндонат вай хасманен
 Шозодабегим зибад ху гухворени зоҳт ху сат.

№ 2

I
 Ni - go - ri no - za - ni - ni re - za - dan - don, zi ja - ti
 I,II
 tu ma - ro bur - dan ba zin - don. Cha-ro gam me - khu - ri, ey,
 I I,II
 yor no - don, du to gush- vor kha - ri - da - mat far - zan - don.
 Bi - no - za - mat bo la - to - fat ob gar - dem, ha - vas do -
 I
 rem sar to pot gar - dem. Ni - go - ri
 I,II
 no - za - ni - ni ah - li dar - dam, a - gar sar - ro bu - ran az
 tu na - gar - dam. A - gar sar - ro bu - ran ba khan - ja - ri tez.
 II I
 Ki khud jav - lon ku - nam gir - dash na - gar - dam. Bi - no - zam
 II
 bo la - to - fat ob gar - dem, Ha - vas do - rem sar to

pot gar - dem. Sha - bi shan -

be, ki kho - nan khol me - zad, di - lam mis - li ka - bu - tar

bol me - zad, Khu - do - van - do ma - ro su - zan bi - gar - don.

Ki O - mu bar Sa - ru ru - mol me - zad. Bi - no - zam

bo la - to - fat ob gar - dem. Ha - vas do - rem sar to

pot gar - dem. E, a - jab dar -

ve - sha - ki dar - vesh mo - i, a - jab dar - ve - sha - ki shu -

khi ba - lo - i, Bi - rav jo - i di - gar hay - ron ta - lab kun.

Di - gar naz - di - ki dar - bo - ram na - yo - i. Bi - no - zam

bo la - to - fat ob gar - dem. Ha - vas do - rem sar to

pot gar - dem. Sha - bi shan - be, ki raf - tem

bo ga - do - i, ba dar - vo - za ra - vam la - li khu - do - i,

ba yak ju - ra ra - sid yak po - ra - i man. Ba man ne

khayr ra - si - du ne khu - do - i. Bi - no - zam bo la - to - fat

ob gar - dam, ha - vas do - rem sar to pot gar - dem.

Qa - lam tar kar - da - gi az chub zi - ra,

ja - vo - bam - ro bi - de ay nur di - da, ja - vo - bam -

ro bi - de to - qat na - do - ram. Gi - re - bon tar sha - vad az

ob di - da. Bi - no - zam bo la - to - fat ob gar - dem,

ha - vas do - rem sar to pot gar - dem. *)

*) Мелодия песни до конца повторяется аналогично.

2.
 Нигори нозанини резадандон,
 Зи чати ту маро бурдан ба зиндон.
 Чаро гам мехурӣ, эй, ёри нодон,
 Дуто гушвор харидамат фарзандон.
 Бинозам, бо латофат об гардем,
 Ҳавас дорем сар то пот гардем.
 Нигори нозанини ақли дардам,
 Агар сарро буран аз ту нагардам.
 Агар сарро буран бо ханчари тез,
 Ки худ ҷавлон кунам гирдаш нагардам.
 Бинозам бо латофат об гардем,
 Ҳавас дорем сар то пот гардем.
 Шаби шанбе, ки хонан хол мезад,
 Дилам мисли кабутар бол мезад,
 Худовандо маро сузан бигардон.
 Ки ому бар сару румол мезад,
 Бинозам бо латофат об гардем.
 Ҳавас дорем сар то пот гардем,
 Аҷаб дарвешаки дарвешии мой.
 Аҷаб дарвешаки шуҳи балои,
 Бирав ҷои дигар хайраш талаб кун.
 Дигар наздики дарборам наёи,
 Бинозам бо латофат об гардем.
 Ҳавас дорем сар то пот гардем,
 Шаби шанбе, ки рафтам бо гадоӣ.
 Ба дарвоза равам лағли худой,
 Ба як ҷурам расид як пораи нон.
 Ба ман не хайр расиду не худой,
 Бинозам бо латофат об гардем.
 Ҳавас дорем сар то пот гардем,
 Калам тар кардаги аз ҷуби зира.
 Ҷавобамро биде ай нури дида,
 Ҷавобамро биде тоқат надорам.
 Гиребон тар шавад аз оби дида,
 Бинозам бо латофат об гардем.
 Ҳавас дорем сар то пот гардем,
 Сари чашма расидам ташина будам.
 Дуто чодар сафеди тал фалидам,
 Ба чашими он ба дилҳои кашидам.
 Худовандо муроди худ надидам,
 Бинозам бо латофат об гардем.
 Ҳавас дорем сар то пот гардем,
 Сари ҳавзи гуморат манзилам нест.
 Ки доғи ошиқон дардо дилам нест,
 Бигардам сар дар сози хушатро.
 Муҳаббатҳои аввал дар дилам нест,
 Бинозам бо латофат об гардем.
 Ҳавас дорем сар то пот гардем.

Тарчмаи варианти дуоми «Наҷмон» ба забони тоҷикӣ

Бозоргоне ду зан ва як хоҳар дошт. Рӯзе вай ба корҳои тичоратӣ меравад ва калиди хучраашро ба хоҳараш ме-супорад. Ин зан дар набудани бозоргон бе иҷозати ӯ ба хучраи қулф карда шуда медарояд. Дар он ҷо ба ғайр аз халтае дигар чизе набуд. Духтар халтаро кушода мебиннад, ки дар он каме хок аст. Бону аз бӯи хок ҳомиладор мешавад. Ҳафт моҳ мегузарад, савдогар бармегардад, мебиннад, ки хоҳараш ҳомиладор шудааст. Бозоргон мепурсад, ки чӣ гап шуд. Хоҳараш нақл мекунад: «Ман ба хучраи шумо даромада халтаеро ёфтам, ки дар дарунаш каме хок будааст, аз бӯи он ҳомиладор шудам». Бозоргон гӯш доду чизе нагуфт. Рӯзу моҳи духтар пур шуд, вай писар таваллуд кард. Точир баъди таваллуди кӯдак сари хоҳарашро буррид, тифлаки навздро ба худаш гирифт. Кӯдак ҳафтсола шуд, ба мактаб рафт, онро тамои кард.

Рӯзе писарбача ҳамроҳи бародаршираш ба сайру гашти боғ рафтанд. Он ҷо хобашон бурд. Дар кисаи писарбача як сурат ва нигине буд. Вақте ки ӯ аз хоб бедор шуд ин чизҳоро наёфт. Кадом як занаке ин чизҳоро гирифта ба чояш сурати Шохзодабегимро мондааст. Чавон дар кисааш сурати ин духтарро ёфта ба ӯ ошиқ мешавад. Вай назди бозоргон омада хоҳиш мекунад, ки ӯро ҷавоб диҳад. Точир мегӯяд: «Ман бе ту зиндагӣ карда наметавонам. Чӣ тавр туро ҷавоб диҳам?» Писар сурати Шохзодабегимро ба бозоргон нишон дода посух медиҳад: «Ман ҳам бе ин зиндагӣ карда наметавонам».

Точир ба фарзанди калон кардааш молу анҷом, пули бисёре дода, ба асп савор карда ба роҳ гусел мекунад. Писар ҳамроҳи бародаршираш дар ҷое дам мегиранд, лаби чашмае нишаста хӯрок меҳӯранд, аспҳояшонро ҳам сер мекунанд. Писар хоб меравад, бародараш бедор менишинад. Ҳамин вақт Шохзодабегим аз роҳ мегузарад. Бародаршир ин соҳибчамолро дар бедорӣ, писар дар хобаш мебиннад. Вай аз хоб бедор шуда ба бародараш нақл мекунад, ки Шохзодабегимро дар хоб дида аст. «Ту дар хоб, - ман дар бедориам дидам» - посух медиҳад бародаршир. Писар ғамгин мешаваду ба бародаршираш мегӯяд, ки чаро ӯро бедор накардааст. Харду аз ҷо хеста боз ба роҳ мебароянд.

Дашту биёбонҳои зиёдеро тай мекунанд, сипас ба хонаи кампире мерасанд. Вай мусофиронро бо хушхӯлӣ пешвоз мегирад, мепурсад, ки кучо равонанд. Писари бозоргон мегӯяд, ки шарикаш бародаршири ӯст. Харду ба ҷустуҷӯи Шохзодабегим баромадаанд. Бародаршир сурати духтарро дида ба вай ошиқ шудааст.

Кампир мегӯяд, ки модаршири Шохзодабегим ҳамсои ӯст. Пагоҳ кампир як лаган тиллоро гирифта ба хонаи модаршири Шохзодабегим меравад, салом мекунад ва ба ӯ хоҳад гуфт, ки чавоне дар орзуи дидани ин духтари соҳибчамол омадааст. Модаршир мегӯяд, ки худи чавон ба хона биёяд, то ки ӯро бинанд. Рӯзи дигар чавон як лаган रुपияро гирифта ба хонаи Шохзодабегим меравад, модаршири духтар меҳмонро бо хушхӯлӣ пешвоз мегирад.

Чавон мегӯяд, ки ман баробари дидани сурат ба Шохзодабегим ошиқ шудаму дар ҷустуҷӯяш баромадам. Модаршир изҳор мекунад: «Бисёр нағз, лекин Шохзодабегим танҳо рӯзи чумъа ин ҷо хоҳад омад. Ту рафта барои худат сару либос хар, токи базеб бошӣ». Чавон мегӯяд: «Ин кори осон, ягон мушкилие надорад». ӯ ба бозор мераваду ба худаш сарулибос мехарад.

Рӯзи чумъа чавон ба хонаи модаршири Шохзодабегим меояд, ки ӯ ҳам омадааст. Модаршир тӯй мекунад ва Шохзодабегимро ба ин чавон ба шавҳар медиҳад. Баъди тӯй чавон бо бародаршираш ба кӯҳи Қоф меравад. Дар он ҷо бо Зол вомехӯранд. Зол ин ду ҷӯраҳоро гирифта ба хонааш мебарад ва мегӯяд: «Ман

ду духтар дорам, яке аз онҳоро ба занӣ бигир». Писар намехоҳад, ки духтари Золро ба занӣ гирад. Зол ӯро маҷбур мекунад, чавонро назди духтараш гузошта худ баромада меравад. Чавон ба ин духтар ҳатто нигоҳ кардан намехоҳад. Зол омада мебиннад, ки ситораи чавон бо духтараш мувофиқ наомадааст. Зол мепурсад: «Барои чӣ бо духтарам рост намеоӣ?»

1.

*Ало, Наҷмони ҷон, қурбон номам,
Биби духтар, ки дорам нуш ҷонам.
Ало, момои ман ҷонам ба ҷонам,
Халоси ман бидеҳ аз духтаронам.
Бинозам бо латофат об гардам,
Ба як боре зи сар то пот гардам.*

Чавон мегурезад ва Зол дар ҷустуҷӯи вай мешавад, ӯро ёфта оварда ба зиндон мепартояд. Шохзодабегим барои халос кардани шавҳараш меояд.

2.

*Нигори нозанини резадандон,
Зи ҷати ту маро бурдан ба зиндон.
Чаро ғам мехурӣ, эй, ёри нодон.
Дуто гушвор харидамат фарзандон.
Бинозам бо латофат об гардем,
Ҳавас дорем сар то пот гардем.
Нигори нозанини аҳли дардам,
Агар сарро буран, аз ту нагардам.
Агар сарро буран бо ханҷари тез,
Ки худ ҷавлон қунам гирдаш нагардам.
Бинозам бо латофат об гардем,
Ҳавас дорем сар то пот гардем.
Шаби шанбе ки хонан хол мезад,
Дилам мисли кабутар бол мезад.
Худовандо маро сузан биегардон,
Ки ому бар сару румол мезад.
Бинозам бо латофат об гардем,
Ҳавас дорем сар то пот гардем.
Аҷаб дарवेशаки дарवेशи мои.
Аҷаб дарवेशаки шуҳи балои.
Бирав ҷои дигар хайраш талаб кун,
Дигар наздики дарборам наёӣ.
Бинозам бо латофат об гардем,
Ҳавас дорем сар то пот гардем.
Шаби шанбе ки рафтам бо гадой,
Ба дарвоза равам лаъли худой.
Ба як ҷурам расид як пораи нон,
Ба ман не хайр расиду не худой.
Бинозам бо латофат об гардем,
Ҳавас дорем сар то пот гардем.
Қалам тар кардагӣ аз ҷуби зира,
Ҷавобамро биде, ай нури дида.
Ҷавобамро биде тоқат надорам,
Гиребон тар шавад аз оби дида.
Бинозам бо латофат об гардем,
Ҳавас дорем сар то пот гардем.
Сари чашма расидам ташина будам,
Дуто чодар сафеди тал фалидам.
Ба чашми он ба дилҳои кашидам.
Худовандо муроди худ надидам,
Бинозам бо латофат об гардем.
Ҳавас дорем сар то пот гардем,
Сари қавзи гуморат манзилам нест.
Ки доғи ошиқон дардо дилам нест,
Бигардам сар дар сози хушатро.
Муҳаббатҳои аввал дар дилам нест,*

*Бинозам бо латофат об гардем.
Хавас дорем сар то пот гардем.*

Перевод второго варианта сказки «Наджмон» на русский язык

Некий купец имел двух жён и сестру. Однажды он отправился по торговым делам и вручил ключ от одной запертой комнаты своей сестре. Воспользовавшись отсутствием брата, она вошла в комнату без разрешения. Там лежал мешок и больше ничего не было. Она открыла мешок и обнаружила там немного земли, от запаха которой забеременела. Прошло семь месяцев, купец вернулся и увидел, что сестра беременна. Брат спросил её, что случилось? Сестра сказала: «Я вошла в вашу комнату, обнаружила мешок, внутри его было немного земли, от её запаха я забеременела. Купец слушал, но не говорил ни слова. Настало время, когда сестра родила сына. После родов купец обезглавил свою сестру, а ребёнка взял себе. Когда мальчику исполнилось семь лет, он пошёл в школу и окончил её.

Однажды мальчик вместе с молочным братом прогуливался в саду. Там они вместе заснули. В кармане мальчика был один портрет и перстень. Когда он проснулся, то не нашёл этих вещей. Какая-то женщина забрала их и вместо них положила рисунок Шохзодабегим (Царевны). Юноша влюбился в обнаруженное в кармане изображение девушки. Он пришёл к купцу и попросил разрешения поискать эту девушку. Купец сказал: «Я не смогу жить без тебя, как могу тебе разрешить уехать?» Сын показал ему рисунок Шохзодабегим и ответил: «Я тоже не могу жить без неё».

Купец отдаёт приёмному сыну много товаров и денег и отправляет его в путь. Сын вместе с молочным братом останавливаются отдыхать возле родника, они кушают, покормив и лошадей. Сын заснул, а молочный брат бодрствует. В это время приезжает Шохзодабегим. Молочный брат видит эту красавицу наяву, а сын во сне. Проснувшись, тот рассказывает, что видел во сне Шохзодабегим. «Ты видел во сне, а я наяву», - говорит молочный брат. Сын огорчился, что брат не разбудил его. Оба снова отправляются в путь. Они проезжают много степей и наконец добираются до дома какой-то старухи. Она гостеприимно встречает путников и спрашивает, куда они держат путь? Сын купца представляет своего друга – молочного брата и рассказывает, что оба находятся в поисках Шохзодабегим. Молочный брат тоже влюбился в изображение девушки Шохзодабегим.

Старуха им сказала, что молочная мать Шохзодабегим – её соседка и пообещала завтра отправиться к ней с подносом золота, поприветствовать её и сказать, что повидать красавицу прибыл юноша. Молочная мать девушки предложила, чтобы пришёл сам молодой человек, они хотят увидеть его. На следующий день юноша берёт поднос рупий и отправляется к Шохзодабегим, её молочная мать радостно встречает гостя. Молодой человек говорит, что, увидев изображение Шохзодабегим, сразу влюбился в неё и отправился на её поиски. Молочная мать заявляет: «Очень хорошо, но Шохзодабегим будет у неё только в пятницу. Ты иди, купи себе костюм, чтобы быть нарядным». Молодой человек отвечает: «Это дело не сложное, не представляет трудностей». Он отправляется на базар и покупает себе костюм. В пятницу молодой человек приходит в дом молочной матери Шохзодабегим, которая уже была здесь. Молочная мать справляет свадьбу и выдаёт девушку замуж. После свадьбы молодой человек вместе с молочным братом отправляется к сказочной горе Коф. Там они встречают старика, который приводит друзей к себе домой, говоря: «У меня две дочери, женись на одной

из них». Юноша не хочет жениться на дочери старика, но он заставляет его, оставляет молодых наедине, а сам покидает их. Молодой человек даже не смотрит на девушку. Старик, возвратившись, видит, что молодые не поладили друг с другом. Старик спрашивает: «Почему ты не поладил с моей дочерью?»

1.

О, моё имя Наджмон Джорбон.

Госпожа, выпей на здоровье!

*О, моя прабабушка, моя душа тянется к твоей душе,
Дай мне освободиться от дочерей.*

Пококетничаю, пленён твоей грациозностью,

Буду [жертвой твоей с головы до ног].

Молодой человек бежит куда-то, старик ищет его. Найдя его, отправляет в темницу. Шохзодабегим приходит освободить мужа.

2.

Прелестная красавица с мелкими зубками,

Из-за тебя меня увели в темницу.

Зачем грустишь, о, глупый друг.

Купил две серьги для детей.

Пококетничаю, пленён твоей грациозностью,

Буду [жертвой твоей] с головы до ног.

Прелестная красавица, я знаток бед и горестей,

Если мою голову отрубят, я не расстроюсь.

Если мою голову отрежут острым кинжалом,

Я постараюсь не кружиться возле него.

Пококетничаю, пленён твоей грациозностью,

Буду [жертвой твоей] с головы до ног.

Субботним вечером, когда было беспокойно,

Моё сердце билось как крылья голубя.

Пококетничаю, пленён твоей грациозностью,

Буду [жертвой твоей] с головы до ног.

Удивителен ты, наш маленький дервишек, дервиш,

Поразительно маленький, шустрый, негодный дервишек.

Иди в другое место, ищи подаяния,

Больше не подходи к моему двору.

Пококетничаю, пленён твоей грациозностью,

Буду [жертвой твоей] с головы до ног.

В субботний вечер, когда я попрошайничал,

Пришёл к воротам, а там щедрое подаяние.

Моему другу достался кусок хлеба,

А мне не досталось ни подаяния, ни милостыни.

Пококетничаю, пленён твоей грациозностью,

Буду [жертвой твоей] с головы до ног.

Карандаш заточен от дерева тмина,

Ответь мне глазами.

Ответь мне, нет терпенья,

Воротник будет мокрым от слёз.

Пококетничаю, пленён твоей грациозностью,

Буду [жертвой твоей] с головы до ног.

Дошёл до родника, мучает жажда,

На холме заметил две белые палатки.

Глазами видел, сердцем почувствовал,

Боже, не достиг своих желаний.

Пококетничаю, пленён твоей грациозностью,

Буду [жертвой твоей] с головы до ног.

Не до твоих капризов мне,

Боль влюблённых не утихает в моём сердце.

Если подстроюсь под твоё настроение,

Первая любовь не останется в сердце.

Пококетничаю, пленён твоей грациозностью,

Буду [жертвой твоей] с головы до ног.

30.

Toshbek va Gulqurbon Тошбек и Гулькурбон

Дид, ки дудхонаҳои ӯ сафеду зард. Хой, сари пур дард кашидаасту баъд дар тафаккур шуду. Баъд дид, ки вазир аз берун даромаду салом карду, подшоҳ ва алейкум ассалома гирифтуну гуфт: «Подшоҳ, чӣ малол шудӣ?» Гуфт: «Вазир, бубин, ки ҳамун фарзанд не аз туву, не аз мо. Баъд аз мову шумо подшоҳи мо барбод». Подшоҳ ба вазир гуфт: «Хайр, баъд, чӣ илоҷ дорем?» Гуфт: «Илоҷ ҳамин аст, ки подшоҳи мо ба кор нест, ира тарк мекунем, гарибӣ мерему ҳар ҷо рост шуданӣ мекунему ҳар ҷо, ки ҳамин қисмати мо бошад, ҳамитарӣ мешинем».

Гуфт: «Хайр». Гуфт: «Ҳамитарӣ бошад, ҳамун як хӯрчина пур куну, ҳарчиҳову, ду аспа зин куну то ба бегоҳ пеши мо биёву, мову шумо бадар мешему мерем». Вазир қабул карду рафту ба хазина, баъд чиқа пула гирифтуну. Ҳамун аспоя зин карду, то ба бегоҳ шуду, омаду пеши подшоҳ. Гуфт: «Бале». Баъд ҳарду бароманду, сувор шуданду, ҳай, ба ҳамун пеш карданд. Дар ҳамун шаб чиқа рафтанду, ҳамун ягон ду кадам, як ду-се кадам, якчанд метр рафтанду, ки як шахс ба ӯ дучор шуд. Гуфт, вазир подшоҳ салом кардаасту: «Чӣ хел шумо? Кучо меред, гурехта астед?» Подшоҳ гуфт: «Э, чавон, ту маро чӣ мепурсӣ, ба дарди мо даво ту намешавӣ. Баъд ту ба роҳи худ бирав, мо ба роҳи худ меравем». Вай гуфт: «Не! То ба ҳақиқати кор ба мо намеёед, мо шуморо намемонем». Хайр, моли ҷамоли ӯро гирифтанду, намонд. Гуфт: «Хайр, мо танқид кардем. Мо подшоҳ астем, ин вазири мо. Фарзанд аз мо не. Баъд аз сари мо як ғел, яке меояд, ба сари тахти мо мешинад, ин ба мо марғ аст. Ҳар ду тарк кардем, подшоҳ мондем, мерем, ҳар ҷо ихтиёр аст». Гуфт: «Не, ту ин кора нақун, ба шумо лаънат бод аст, раҳматбод нест». Гуфт: «Хайр аст». Ву хезед, гурехт.

Баъд вай гуфт: «Хайр, ҳамун, дуои шумо қабул шудаасту» ина ду себа аз чиба гирифт. Яке ба подшоҳ доду яке ба ин вазир доду. «Биравед ба ҷои худ, иноро биҳуред қати занони худ. Иншоолло(х) ба шумо фарзанд ато мешавад». Аз он ҷо пас гаштану омаданд, ба чанд хушиву хурраи то субҳа дар қалави худ дароманду, ба тахт шиштанд. Ун себа пора карданд. Яке вазир ҳамроҳи зани худ хурд, яке подшоҳ бо ҳамроҳи зани худ хурдасту баъд дар як ҳафтаву ду ҳафта гузашту занҳои ӯ хомила шудан. Умедвор шудем.

Як рӯз каниз даромад: «Подшоҳ, муборак бошад, писар аз ту шудааст». Подшоҳ чиқа хуш шудааст. Вазир чиқа хилъат ба мо, ҳамун каниза доданд, уна рухсат карданд. Аз вазираи писар шудаасту. Чиқа хушиҳову. Баъд тӯй кардану, ҳафт шабонарӯз тӯя гузарониданду. Баъд аз ҳама подшоҳ ҳукм кард: «Ҳамун фарзандоя биёред, мо уноро мебинем, читарӣ астанд». Оварданд, яке аз ин тараф монданд, яке аз ун тараф мондане. Ваёро диданд, ки бисёр хуб, суратҳои хуб доранду. Гуфт подшоҳ вазирро: «Ҳамун писарои моро ном кунед». Гуфт: «Эй, подшоҳ, пеш аз шумо мо ҳеч чиро наметавонем». Гуфт: «Не, мо ба ихтиёри шумо астем». ӯро ном кардану,

хайр, шумо подшоҳ ҳамун Тошхона Тошбек кардум, Атохӯча кардану вазирбача(я).

Дигар онҳо калон шуданду, хайр, хело калон шуданд. Ягон як сола, се сола, панҷ сола, шашсола шуданду. Мактаба тамом кардану, аз мактаб бароманду. Як рӯз подшоҳбача, вазирбача дар як боғ дароманду сайр кардан. Подшоҳбача гашт ба вазирбача гуфт: «Бародар, мо қарор шудем, падари мо ба мо зан диҳад». Гуфт: «Хайр, мо ихтиёр надорем, шумо доред. Биравед пеши падар». Рафтан пеши падари худу салом карду баъд истоду. Гуфт падар: «Писарҷон, чӣ гап?». Гуфт: «Падарҷон, то ҳадде хурд будем. Ҳозир калон шудем, умед кардем, як зан ба мо бидех». Гуфт: «Хуб аст, бисёр нағз. Бирав, ҳар ҷо, ки ихтиёр дорӣ, сайр куну. Ҳар ҷо қаламрави мо ҳастану, ҳар кадом духтар ба ту хуш омаду, ба мо хуш асту, мо меравем, ба ту медиҳем». ӯ савор шуду рафт. Гашту ба ҳамун қаламрави худа рафту, як ҷо омаду, диду як духтари хубҷамол дар ҳамин гул тамошо мекунад. ӯро диду хуш ба ӯ омад.

Пас гашта пеши падари худ гуфтасту. Падар фармудан, духтара оварданд, тӯй кардану, ба ӯ додану. У чиқа қати ӯ савлату, ина вай кардану. Як рӯзи дигар вазирбачаву подшоҳбача ба ҳамун кучаҳо гаштан, дидан. Бачаҳо ҳай бисёр, сайр мекунанду, қати онҳо сайр кардану. Бачаҳо бозӣ мекунанд. Ҳар тараф кӯчаҳо, бозӣ мекунанд, ба онҳо бисёр хуш омад. Гуфт: «Вазирбача, мо якчанд бача аз падари худ металабем. Ба мо навкар мекунаду қати мо мегаштан ҳама вақт». Гуфт: «Хуб». Омадан пеши падари худ. Салом карду, шишту, гуфт: «Падарҷон!» «Чӣ гап?» Гуфт: «Падарҷон, бачаҳо дар шаҳр бисёр бозӣ мекунанд, чиқа бозихо ҳар тараф мекунанду аз ҳар хелу. Мо ҳаёл мекунем бозӣ бисёр нағз аст. Ҳама. Лекин чанд бача ба мо лоик, навкар унора бикуну, мо қати уно зиндагонии худа мегузаронем!»

Гуфт: «Хуб». Баъд ба ҳамун вазира фармудан: «Чиқа бачаи хубтару нозанинтар, ҳар чӣ суратдор бошад, ба ҳамин дарбори мо чамъ куну, мо ба бачаи худа навкар мекунем». Чиқа бачаҳо дар шаҳр буданду, чамъ кардану, омаданду. Баъд ӯ панҷох бачаро якҷақину, тоқа кардану, ба подшоҳбача навкар кардану, якранг пӯшок ба онҳо пӯшониданду, якранг аспу, ҳамун аспо боз чиқа чангӣ буду, ҳамун аспо хуб ба уноро формаша якранг тайёр карду. Ҳар рӯз меоянд пеши подшоҳбача, қати ӯ рӯз ба сайр мекунад, шабҳо ҳар кадоме меояд, ба ҷои худ мешинад. Якчанд вақт гузашту, як рӯзе, як одам рафту ба ин дашту, ба ун тараф, ба ӯ дашт рафт, дид, ба ӯ дашт бисёр писанд омад. Гуфт: «Хай, вай». Ҳар вақт падари подшоҳӣ, падари мо омаданӣ набошад, ҳамун дашта обод бикунанд, ба онҳо саробон нигоҳбонӣ кунанду. Ҳар кадом гарибу ғуробат аз ҳар тараф меояду ин ҷо мехӯраду, мешинад. Чиқа савоб мешавад. Вазирбача гуфт: «Подшоҳбачачон, мо аз падари худ гуфтем, аз пеш ба ҳамин дашт чиқа ҳамун корҳо кардану, ин ҷӯйбор

дароварда натавонистан. Чиба ин бисёр зӯровар аст. Кӯҳ дораду, ё а хамитарӣ. Гуфт: «Э, бародар, одами хамитарӣ. Ҳар кӣ аст, ки ҳар чиқа кор дар дил дорад, буд намешавад, аҷаб гап аст». Омаду пеши падари худ даромаду, салом кард, гуфт: «Падарҷон, ҳамун дашта, ки баробари қалави мо ки аст, бисёр ба мо хуш омаду, лекин умед кардем чиқа одамою чиқа асбобу ба мо тайёр куну мо ба ончо ҷӯйбор мебарорему, ба ончо саробонӣ мекунем, боғу бустон мекунем. Мо ончо истиқомат мекунем». Подшоҳ хуш омад. Гуфт: «Писарҷон, мо кардему, кор кардему, кор кардем, натавонистем. Ин бисёр зӯровар аст. Гуфт: «Не, падарҷон, мо қабул надорем, ба мо ҳарчӣ хӯрок бидех, асбоб бидех, одам бидех, мо кор мекунем». Гуфт: «Хуб». Вазира фармудаст. Вазир гуфт: «Бирав, ҳар чо ки аз ҳафтад сола то ҳафт сола чиқа мард бошад, биёред пеши писари мо, қатии ин кор мекунад, шояд ҳамун ҷӯйбор мебарорад». Ҳамун халқа чиқа буд, чамъ кардану, овардану. Баъд чиқа ҳар чӣ хӯроку асбоб ба онҳо доданд. Рафтанд ба ҳамун дашт, кор карданд. Хело кор кардану диданд ки ҳеч чӣ илоҷ нест, ин бисёр, бисёр зӯр аст. Ў халоиқ гаштанду ба ҳамин пошобача: «То ҳозир мо осоиш будем, мо ира наметавонему, лозим умед кардем, моро рухсат кунед». Халқа рухсат карду, гуфт боз меоем, ў зиндаву маргаш ба тарафи мо, ба ин дур ба чои худ гаҳе намеравему, мо бадном шудему, ина натавонистем. Мо ба шаҳри худ намеравем. Халқа рухсат карду худаш дар хок худа партофту дар гирия шуд. Чиқа гирия кардасту. Дид, ки дар хобӣ шуд. Дар хоб як шахс сараш омадасту. Гуфт: «Э, бародар, ту тарс нақун, муроди ту ба мо мақсад расид. Бархезу ҳамон асои моро бигир, то аз он чо ба худ нишон куну. Баъд ба ин чо, ба ҳамин дашт биёву, ин ҷӯйбор бароварда мешад». Ў аз хоб хест, дид, ки як асо пеши ў аст. Ўро гирифтанду аз ун вариховӯ, аз ин чо сартосар(д) ба нишон додасту ҳамун асоро аз ақиби худ кашиду, омаду ба ҳамин дашт, ҷӯйбор сохта шуд. Сохта шуду халқ омаду, пеши падару ў омаду, гуфтанду, ки писари ту инчо наомадасту, унчо худа дар хок партофту, дар гирия шуд. Писар чиқа ғам дар дили ў афтоду, аҷаб кор шуду, мо чӣ мекунем, чӣ илоҷ дорем. Як дафъаи дигар диданд, ки як шахс омаду подшоҳ, дар ҳамун дашт, чӣ бало шуду, ҳамун дашт, об дар назари мо мебарояд. Гуфт: «Э, бародар, итарӣ аҷаб гап аст». Як одама фармуданд, ки рӯз шуд. Он чо рафт, дид, ки вай ба ҳар тараф об мебарояд, меравад. Аз он чо омаданд, ба подшоҳ гуфтанд. Подшоҳ қати ҳамун вазирони худ рафту унчо аз саф худа партофт, ўро дар қанор гирифт. Чиқа бўсаҳо ба рӯи ў додасту, худо шукрата ба чо карданду. Гуфт: «Падарҷон, мо ба шаҳри Дугориш намеравем, ба муроду мақсади худ расидем, халқа ба мо биёред, ба ин чо ба мо боғу бустон кунаду, баъд ба инчо ба мо гушворӣ мекунад. Мо қати вазирбача, қати зани худ инчо мешинем, ба чое ў намеравем». Подшоҳ қабул кард, занҳо омаду, овардану ба ҳамун дашту, ба ҳамун

чо. Боға сафед кардану, лолаву гул чиқа буд дар қаҳон, ўро овардану. У шондан дод дар ҳамун чо як гӯшхонаи нозанин гӯшаи боғ ба ў тайёр кардану, ҳамун қати зани худ дар он чо шисту, бо ҳамун вазирбача, чанд вақт, чанд рӯз, ҳамун чо истиқомат кард.

Як рӯз қати вазирбача аз хона баромаду дид, ки гулҳо аз беобӣ пажмурда шудаанд. Гуфт: «Ай, вазирбача ба ҳамун оина тавохир шудаму, ҳосил шудему гулҳои мо пажмурда шуданд. Об биёру, мо гулҳои худа об мезанем». Вазирбача рафту аз беруни боғ, оба ҳал кардану, дар ҳамон боғу ба ҳар тараф равона кардану. Подшоҳбача дид, дар як чо гулбуттаи нозанин сояи хуш.

Баъд гуфт: «Вазирбача, мо ин чо як заррае хоб мекунему, ту об бизану, баъд мора бедор куну, мерем ба чои худ». Гуфт: «Хуб». Ў дар ҳамун гулбутта худа партофт. Дид, ки дар хоб, ки дар шаҳри Миср як подшоҳдухтари нозанин, ки моҳи шаби чордах дар қанори ўст. Дар ҳамун хоб. Аз хоб хесту дид, ки ҳеч чӣ нест. Боз дар хоб шуд. Алқисса се маротиба ба хоб диду, ҳамун духтара дар қанори худ дид.

Дигар тоқат надошту. Ишқи ў ба дидаи ў дӯхту, баъд аз он берун шуд. Гуфт, дар дили худ гуфт: «Агар мо худа хушёр мегирем, падар моро рухсат намедихад. Аммо як кор мекунем, мо худа беҳуд мекунем, шояд падари мо моя рухсат мекунаду, мо ба муроди худ мерасем». Ў ҳамун шуд, қарор шишт. Вазирбача авкота тайёр карду омад ба сари ў. «Пошобача, биёед ба чои худ мерем». Дид, ки араки рӯ рехтагиву, Ҳуш дар сари ў ҳеч чӣ нест. Чӣ хел ў гуфту, не сухан мекунад, не ҳеч чиз намеғӯяд. Заду ба рӯи худ, рафту пеши падар арз кард: «Подшоҳ, ба писаратон медонед чӣ шуд, не гап мезанаду, не сухан мекунад, не чашми худа яла мекунад. Моҳиён аст». Подшоҳ чӣ дар ғам афтоду, омаду пеши ў, даромад, дид, ки дар гул бута партофтагист, пеши сари ў омадаст. Гуфт: «Э, писарҷон, бихез». Ў не сухан мекунад, не чашми худа яла мекунад. Чиқа гирияву нола мекунад, ҳеч чӣ суд надошт. Вазирони худа фармуд: «Ҳамун писари моро ба сухан биёред, агар намеоретон, мо якея зинда намемонем. Дар ин чо ира чӣ офат расидасту, чӣ бало шуду, писари мо ҳамин тарӣ шуд». Ў охираташ рафту ба қалави худ шишту, вазирон омадан пеши ў, чиқа қасам овард, чиқа васвасӣ кардану, и тараф, у тараф кардану. Ҳеч чӣ суд надошт. Яке вазири қалонтар буд, гуфт: «Бародаро як кор мекунем, шояд ин сухан кунад». Гуфтанд: «Чӣ?» Гуфт: «Як қаллода биёред ба қатл ира мебарад, шояд ин сухан мекунад. Мо медонем, ин сухан чист, чӣ дархост». Қаллод омад, дид. Ў партофт васбозиву, ўро шатта кардан, ў чашмоя яла кард. Қаллод сари ўст. «Э, падари мо, моро куштаст. Мо ба ҳамин қаллод як сухан мекунем, шояд ки моро яла мекунад». [Месарояд]:

1

♩ = 56

Dutor



Yo - di ka - mi - ne shu - da - me



O, jon, u jal - lo - de.



Kar - do do - red, a - la khur - jin ku - na -



de. Yo Gu - la - qur - bo - nat me - sha - vu - me, e,



Gul, yo kha - ri - do - ri - (i)k tu - ya - me.

*) В местах, где нет подтекстовки, непонятно, что поёт исполнитель.

1.
 Ёди камин шудаме!
 О, чон, у чаллоде
 Кордо доред, ала, хурчин кунаде
 Нақарот: Ё Гул, қурбонат мешавуме,
 Ё Гул, харидорик тўяме.

Ай, гуфтанд, вазирон гуфтанд, ки ира ишк задасту, ира гуфтанд ба подшоҳ: «Подшоҳ, ҳамун бачаи тура ишк задаст, ҳамун бача ба ту мефорад, хуб агар не, у чини мешавад, у ба гандағи мемурад. Аммо локин у рухсат уро бикуну. У меравад, ба муроду макседи худ». Подшоҳ фармуд: «Биёред бачаи маро!» Овардан пеши подшоҳ. Дид, салом карду хесту гуфт, рухсатхо шуд. [Месарояд]:

2

Yo - di *)

Vo - la * kho o, rukh-sat gi -

ru - me. Dar shah - rik mis - li

o, ma - nik dar - gi - lu - me. Yo, gu - lat

qur - bo - nat me - sha - vu - me, yo, Gul, o kha - ri - do - ri -

(i)k tu - ya - me.

2.
 Ёди ... рухсат гируме,
 Вола ... о, рухсат гирум
 Дар шахрик Мисре о, маник даргилуме.
 Ё, Гул, қурбонат мешавуме,
 Ё, Гул, харидорик туяме.

Падар чика гиряву нола карду гуфтан рухсат додану. [Месарояд]:

1 Дар ин ва дигар бандҳои шеър баъзе калимаҳо аз сабаби таллафузи норавшани гуянда фаҳмида нашуд.

3

Yo - di vo -

la pod - sho - he rukh - sat kar - du - me.

*) a - la rukh - sat kar -

du - me. Az in dun- yo, e yo- di rukh-sat kar -

du - me. O, yo gu - lat qur - bo - nat sha-vu - me

Yo, Gul, yo, kha - ri - do - re tu - ya - me.

3.

*Ёди вола подшоҳе ... рӯхсат кардуме**А ала рӯхсат кардуме**Аз ин дунёе ёди рӯхсат кардуме, кардуме**Ё, Гул, қурбонат мешавуме**Ё Гул, харидорик туяме.*

Подшоҳ фармуд: «Биравед дар тахвилхона, ҳар қадом аспӣ хубтар бошадӯ, биёред пеши писари мо, савор мешавадӯ меравад».

Рафтандӯ пеши ҳамун тахвилхона, як аспӣ нозанина, курра овардан, ба ӯ зин карданӯ табли қошӣ ба қош андохтанӯ, баъд ҳамун қулоҳи подшоҳиро ба сар дохтӯ чика чомаи подшоҳиро пӯшидӯ қати ҳамун панҷоҳ бачаи навкар будӯ якбора, вазирбача, Атоҳӯча якборагӣ равон шуд.

Ба модар хабар шуд, ки писари ту ҳамун рӯхсат шудӯ. Ӯ чика гирия нола кардӯ баромад аз хона, дид, ки ӯ савор шудасть. Ӯ аз ақибӣ ӯ сухан ба ӯ гуфт. [Месарояд]:

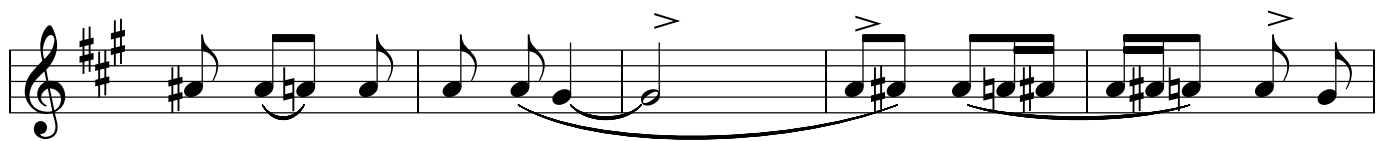
4



Yo - de to



Tosh - bek qa - ti



as - pik si - yo - he, zo - gas - te



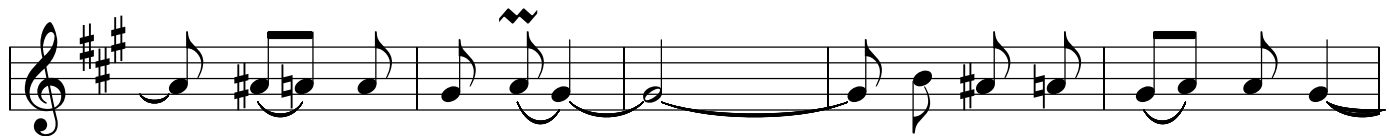
as - pik si - yo - he a - la dog



as - te. Mo - dar na - did,



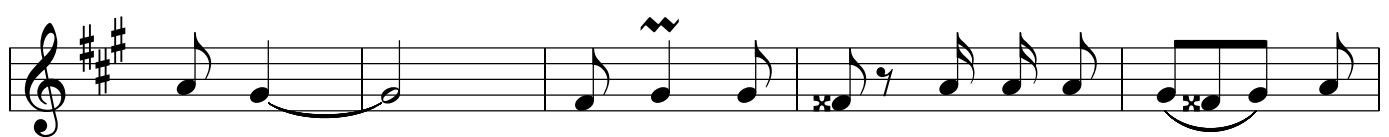
na - di - de do - ga - te. O, as -



pik si - yo - he, a - la - ro zog as - te.



Mo - dar na - did, na - di - de do -



ga - te. Mo - dar na - did a - na - bi - nad do -

ga - te, O - shiq na - bi - na - te

do - ga - te. A - lo, Gul - qur - bo - nat

me - sha - vu - me. A - lo Gul, kha - ri - do - rik

tu - ya - me.

4.
 Ёди Тошбек қати астик сиёҳе
 Астик сиёҳе ало зог асте,
 Модар надид асло дигар догате.
 Астик сиёҳе, алаю, зог асте,
 Модар надид догате.
 Модар надид набинат догате
 Ошиқ набинад догате
 Ало, Гул, қурбонат мешавуме,
 Ало, Гул, харидорик туяме.

Ў пас гашту дар хона даромаду дид, ба модараш гуфт.
 [Месарояд]:

5

E, mo - mo - i ma - ne.

Mo - da - rik na - ra - vo - ni

ma - ne. Dakh - li - ke ma - ku - ne a - na

dar - ko - rik ma - ne. Yo, gu -

lat qur - bo - nat me - sha - vu - me, yo Gul, o kha - ri - do -

rik tu - ya - me.

5.
 Ёди момои мане, момои мане,
 Модарик наравони мане,
 Дахлик макуне, а на дар корик мане.
 Ё, Гулат, қурбонат мешавуме,
 Ё, Гул, харидорик туяме.

Вай пас гашт, дид дар хона як хоҳараш. Гуфт, баромад,
 ки мо як бор бародари худа мебинем, пас қисматаш баро-
 мад. [Месарояд]:

6

Dutor

Guf - to to - qi - i
 tu - ye. E, Tosh - bek ma - nik dukh - ta - yu - me.
 Tosh - bek A - jab ma - nik dukh -
 ta - yu - me. E, dar gam E, ma - ni - ke sukh -
 ta - yu - me. A - lak Gu - lak qur - bo -
 nat me - sha - vu - me Yo, Gul, e, kha - ri - do - rik tu - ya - me.

6.
 Гуфто тоқик туе
 Тошбек маник духтаюме
 Тошбек ...
 Ачаб маник духтаюме,
 Дар гам маник сукхтаюме.
 Ала, Гулат, қурбонат мешавуме
 Ё, Гул, харидорик туяме.

Ў паҳлу гашту дид, ки духтар хоб аст. [Месарояд]:

7

Yo - di har kur-te - ki tu - ye, a - la ni - gin
 ni - gi - ne. Kur - te - ki tu - ye o, jo -
 ni - ke ni - gi - ne. E, khob kho - har
 kho - ha - re. A - jab san - gin dun - yo - ye
 E, yo Gul, qur - bo - nat me - sha - vu - me,
 E, yo, Gul, kha - ri - do - rik tu - ya - me.

7.
 Ёди ҳар куртекик туге,
 Ала нигини нигине.
 Ёди ҳар куртеки туге, о, чоник, нигине,
 Хоб хоҳар хоҳаре.
 Аҷаб сангин дунё.
 Ё, Гул, қурбонат мешавуме,
 Ё, Гул, харидорик туге.

Вай пас гашта дид, як бародар бугу шути нодаркор. Ў
 баромад, ки моя бародари худа мебинем, баъд қисматаш.
 [Месарояд]:

8

Yo - di yak jon yak - te - ki tu -
 ye, har Tosh - bek da - roz as - te.
 Yak - te - ki tu - ye a - jab da - ro - zas - te.
 Roh gash - ta - ni - ke a - la
 ba noz as - te A - la Gu - lat
 qur - bo - nat me - sha - vu - me, yo, Gul, o kha - ri - do - rik
 tu - ya - me.

8.
 Ёди як ҷона як текик туге,
 Ҳар Тошбек дарозасте.
 Яктекик туге аҷаб дарозасте,
 Роҳ гаштани ала ба ноз асте.
 Ала, Гулат, қурбонат мешавуме,
 Ё, Гул, о, харидорик туяме.

Ҳеч ҷи пас нагашту, ваям омаду рафт дар хонаву, худаш рафту омаду ба ҳамун, ба лаби обу дид, ки занаш сувор карду, хабар нест. Омадану, бохабар шудану. Ў дар кишти даромаду рӯи об. Ў зан хабар шуду, баъд омадас акибу ў, ба ў гуфт. [Месарояд]:

9

Yo-di Tosh bek a - jab kish-

ti dar da - re me - ra - va - de

E, yo, rabb ba sar do - du me - ra - va - de.

O, sho - yad, ki kish- ti

garq sha - va - de, sav- do - ik Tosh-bek.

A - jab no - zuk noz sha - va - de.

A - la Gul- qur - bo - nat me - sha - vu - me, yo, Gul,

e, kha - ri - do - rik tu - ya - me.

9.
*Ёди Тошбек ачаб, кишитӣ,
Ба дарё мераваде.
Ё рабб, ба сар доду мераваде,
О, шояд, ки кишитӣ гарқ шаваде,
Савдоик Тошбек, ачаб нозук ноз шаваде.
Ала, Гул, қурбонат мешавуме,
Ё, Гул, харидорик туяме.*

Ў пас гашт, дид, ки ҳамин зани ў баъд ба ў ҷавоб гуфт.
[Месарояд]:

10

Yo - di mar - jon kish -
ti. Ba dar - yo me - ra - va - de yo rabb
ba sav - do me - ra - va - de.
O, sav - do - i mo, a - la sav - do sha - va - de.
E, ru - ik ra - qib a - jab si - yoh
sha - va - de A - la Gu - lat qur - bo - nat me - sha - vu - me
A - la Gul kha - ri - do - rik tu - ya - me.

10.
 Ёди марчон киштї, ба дарїо мераваде,
 Ё рабб, ба савдо мераваде.
 О, савдои мо, ала, савдо шаваде,
 Э, руик ракиб ачаб сиѣх шаваде.
 Ала, Гулат қурбонат мешавуме,
 Ала, Гул, харидорик туяме.

Баромаду рафт дигар. Ӯ ҳамун зан омаду дари хона пушониду, чодари сиёх ба сар карду ҳамун кунчи хона гирифт, уям шишт.

Чи қадар падар, ҳамун хушдоману, чиқа хусур гурда омадан пеши вай инту кор нақуну, вай кори ганда, кори ганда. Гуфт: «Не то, мо зинда астему дар ҳамин чо ҳастем. Ҳар вақт мурдему, мурдаи мо ҳар чо мебаред, ихтиёр дорӣ». Унчо шиштану, Тошбека мегирему. Аз ун чо рафту, рафту. Алқиссаи кор чанд роҳ рафтему, чанд биёбон заду, дар шаҳри Миср даромад.

Сараш дар ҳамун шаҳр, дар як хона даромад дид, ки ҳамун чо як кампири бечора ун чо шиштагӣ, дигар ҳеч чиз нест. Ӯ бевақт шуд, ун чо шишт. Гуфт: «Модари чон, мо имшаб раҳ будем, сахар мо меравем». Дид, ӯро бисёр одами нағзу, бисёр сурати хубу, ҳеч чӣ сурати монанди ӯ нест. Унчо рӯшаниро нигоҳ кардан. Сахар субҳ кати ӯ хесту гуфт: «Писарчон, шумо кучо ба ихтиёр кардед?» Гуфт: «Модар, мо ҳамун подшоҳдехтари ҳамун Мисра дар хоб дидему, ба бедорӣ ба ишки ӯ рафтем. Шояд, ки худои таолло ба муроду мақсади мо, моро бирасонад». Гуфт: «Бачам, агар шуду сухани моро гуш мекунӣ – хуб, агар не, туро ба чоҳ, ба зиндон мепартованд». Гуфт: «Чӣ тарӣ?» Гуфт: «Ҳамитарӣ, ки чиқа подшоҳзодагону, чиқа подшоҳон аз барои ӯ омадану, баъд ӯро ба чоҳу, ба зиндон доянд. Шумо ихтиёр ҳар ду доред. Аз мо як вазири калон аст. Пеши вазир бурав, ба вазираи бигӯ, ки падари мо пеши ту моро фиристоду ва ба суд ҳарчӣ ҳукм кунад, нақунад, ҳамун вазир мекунад касе дигару наметонад». Гуфт: «Хайр, модарчон, хуш». Аз унчо рухсат шуду рафту то ба беғоҳ дар хонаи вазир даромад. Одамони худа ба берун монд. Худаш даромад дар хонаи вазир. Дид, ки вазир дар тахт шиштагӣ. Пас он чо даромаду, салом карду, баъд истода шуду. Вазир салому алейкаша чавобаш додасту. Гуфт: «Эй, чони азиз, шумо кучой астед, мо туро намешиносем». Гуфт: «Ва-зир, моро мекушӣ ё чӣ ихтиёр дорӣ? Мо аз шаҳри Чин, подшоҳзодаи подшоҳи Чин астем. Ҳамун Гулқурбона

дар хоб дидам, ба бедорӣ ба ақиби уям рафтем. Агар мекушӣ, мо пеши ту омадем. Гуфт: «Вай, вай, вай, ачаб кор шудасту, мо нону намаки падари ту бисёр хӯрдем. Падари ту ба мо ошно будаст. Лоқин, дер омадӣ. Уро дар ҳамун дар шаҳр як Қуфор подшоҳ ба ӯ хешӣ карданду, ҳозир мо наметонем, гара шуду ба ту медихему. Ҳамун хонаи моро ба хок яксон мекунад. Мо чӣ мекунем, илоҷ надорем. Ҳама ачаб кор кардӣ, дер омадӣ». Гуфт: «Хайр, ихтиёр дорӣ». Гуфт: «Хайр, шумо ҳамин чо шинед, мо имшаб ба пеши подшоҳ меравем, арзи ту мекунем. Агар подшоҳ чиқа мефармояд мо қабул астем». Гуфт: «Бароед». Ба у чиқа меҳмондорӣ кард. Вазир хесту рафт ба пеши подшоҳ, ба подшоҳ ӯро арз кард. «Подшоҳ ин кор шудасту, мо чӣ мекунем» Гуфт: «Илоҷ надорем. Агар шудасту ҳамун Қуфор подшоҳ зуровар аст, ба ин медихему. Моро вайрон мекунаду хоки моро яксон мекунад, мо илоҷ надорем, ба ӯ рухсат медихему меравад».

Хуб, як шаб он чо хесту, шаби дигару вазир ӯро намондасту. Як шаби дигар хаёл карду, гашт ба ҳамун ва-зирбача. Атоҳӯча гуфт: «Бародарчон, ҳамин шаб». Баъд хестану, ҳамроҳонаш дар чои вазир монду, худаш хесту омад ба ин тараф. Дид, ки як боғи калон аст. Дар боғ, дар даруни боғ як ҳарчӣ болои осмон. «Ҳа» гуфт, ва-зирбача ҳар чо набошад. Ҳамун духтар ба ин вар ҳарк аст.

Агар дар ҳамин боғ мефармоям, шояд ки ба муроди худ як ҳамун шаба ба рӯз мубаддал мекунем. Гуфт: «Хуб». Даромадан дар ҳамун боғ. Омадан ба зери ҳамун ҳарк дидан, ки як гулбуттаи нозанин тахтро шуд тақяву, пушокро роста, тамоман хо рафта. Дар ҳамун тахт худа партофт, чиқа нолаҳо карду, ҳе(в) чӣ суд надошт. Дид, як сетор паҳлуаш. Ҳамун сетора гирифт гуфт: «Хай, вой!». Атоҳӯча як сухан бикунад, шояд ба гуши ӯ мерасад. Аз мо хабар мешавад. Ӯ сетора гирифт чиқа нохун карду, ҳеч чӣ овоз наёмад. Гуфт: «Сетора бидех, мо сухан мекунем, шояд ба гӯшаш мерасад». Ӯ сетора гирифт нохун карду сухан кард. [Месарояд]:

11

Yo -

di Tosh - bek im - shab sha-be ki

ma - nak mah - tob as - te, Im - shab

sha - ba - ki a - jab mah-tob as - te. E, Gul -

qur - bon - jon, a - la, dar kho- bas - te. A -

la, Gu - lik qur - bo - nat me - sha-vu-me, yo, Gul, o kha -

ri - do - rik tu - ya - me.

11.
 Ёди Тошбек имшаб шабе ки манак маҳтоб асте,
 Имшаб шабаки аҷаб маҳтоб асте.
 Гулқурбонҷон, ала, дар хоб асте.
 Ала, Гулик, қурбонат мешавам,
 Ё, Гул, харидорик туяме.

Ҳамун сухан ба гӯши ӯ расид. Ӯ гашт ба ҳамун модаршири худ. Гуфт: «Моли ҳамун бубин, чиқа гапо, як гапи хуш ба гӯши мо омадаст». Модаршир баромаду дид ба ҳамун гулбутта як нозанин, хубрӯй, моҳи шаби чордах дар ҳамун тахт партофтагӣ, яке поёнтар шиштагӣ. Ҳамун каниз моро диду ҳамун ишқ ба дидаи ӯ дӯхта шуду. Гуфт: «Агар мо ба ҳамун Гулқурбон мегӯем, кори мо баробар намешавад. Локин ӯро дар хоб мекунему худаш, ба пеши ино меравем, ки ино чӣ одам астанд». Баъд аз ҳамун дар даромад, гуфт: «Э, каниз чӣ гап?» Гуфт: «Ҷони ширин, ҳеч чӣ гап нест. Ҳамун корвон мегузараду мераву ҳар тараф, ҳеч чӣ гап нест». Гуфт: «Ҳай, кафшои моро биёру мо ба дар меравему меомем, хоб мекунем». Ӯ кафшои ӯро гирифт, ба дар рафт. Дид, назараш ба тахти ӯ афтоду, дид, моҳи шаби чордах дар ҳамун тахт партофтагӣ, яке

дар поёнтар. Дар ҳамун тахт, бечора дид, ки ишқ ба ҳамун чигари ӯ духта шуд. Дигар тоқат намонд. Гуфт: «Модаршир, ҳар ҷо набошад подшоҳзода аст. Ҳар кучо ки бошад. Аммо аз мову ту муслихат мекунему, имшаб розӣ мешавем. Имшаб пеши мо иноро биёреду мо қати ин сӯҳбат мекунем. Баъд субҳ қати мерем, ҳар ҷо ихтиёр дорӣ, мераван. Гуфт: «Имшаб бачаро ба пеши мо мемонад ва қабул астем. Агар шуду намемонад, мо қабул надорем. Подшоҳро мешавад, сари моро аз тан чудо мекунад». Гуфт: «Ихтиёр дорӣ. Ҳамун ту, ки розӣ шудӣ, ихтиёр дорӣ. Дигар ба мо ба кор нест ба ту». Гуфт: «Хуб». Баъд дид, ки ҳамун ҷои худ биррав, гуноҳи уноро бигиру биёр. Ин ҷо як каниз омаду. Атоҳӯча дид, ки каниз. Омаду фаҳмид, ки аз барои мо омадаст. Ҳамин сухан Атоҳӯча вазирбача ба ӯ каниз гардид. [Месарояд]:

12

Yo - di ka - ni - zak no - zu - ku - ne.

A - la tu no - zuk gu - le.

O, yak no - zuk ku - ne

a - la no - zuk ku - ne. O - shiq big - zar

a - la pa - ro - zik ku - ne. E, yo,

Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me, yo, Gul, kha - ri - do - rik

tu - ya - me.

12.
 Ёди канизак нозук куне
 Ала, ту нозук куне
 Ала, нозук, куне ва ту нозук куне
 Ошиқ бигзар ала парозик куне
 Ё, Гул, қурбонат мешаваме,
 Ё, Гул, харидорик туяме.

13

Yo - di a yo - di o - lav
 say - rin cha - ma - ne. Say - ri ku - nem
 a - jab cha - man cha - ma - ne O, dar man
 cha - man o, se - sad gu - le e,
 se - sa - du shast gul, a - la shast. gu - le, e.
 Yo, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me, a - la, Gu - le
 kha - ri - do - rik tu - ya - me.

13.
 Ёди, а ёди олав,
 Сайрик чамане.
 Сайрик кунем ачаб чамане, чамане,
 О, дар чамане сесад гуле.
 Сесаду шаст, ала, шаст гуле.
 Ё, Гул, қурбонат мешаваме,
 Ала, Гул, харидорик туяме.

Каниз ҳаққи туро қардану, баъд ўро хонд, баромадан ба ҳамун.
 Пеш аз уно дар дарун ба тахти худ шиштану, ў омаду дарош яла
 қарду, аз дарун ба ҳамун Гулқурбон ба ў сухан қардаст. [Месарояд]:

14

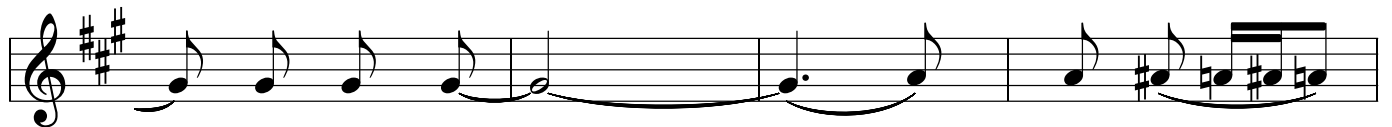


Yo - di jon khush



o - ma - di, e.

a - la meh - mo-



nik mo - yem.

Khush o -



ma - di,

a - la,

meh - mo-

ni mo - yem.



Bar di - da - vu, e,

a - la bar jo - ni



mo - ye.

Yo, Gu - lat qur - bo - nat me - sha - vu - me, a -



la, Gul, kha - ri - do - rik tu - ya - me.

14.

Ёди чон хуш омадӣ

Ала, меҳмоник мое

Хуш омадӣ, э, ала, меҳмони мое

Бар дидаву, ала, бар чони мое.

Ё, Гулат қурбонат мешавуме,

Ала, Гул, харидорик туяме.

Ў даромаду салом карду алек салом гирифтану, дасти ўро гирифтану, ба тахти худ шинондану, ўро хушбошад кардану, чика хушбошад вайро кардану, шиштану ҳар ду обу таомҳо овардан, хўрдану. Баъд вақти шаб хоб шудану бистара партофтану. У каниз гуфт: «Ҳой, лаънат мову ту ҳад дорему аҳду паймон кардем, читари гӯ, падарлаънат, чӣ гап?»

У гуфт: «Чиба ту гуфтасту ... [калимаҳо шунида нашуданд, Н.Н.] Мо розӣ ҳастем ба ин чо оем. Мо овардем, мекушад моро ҳамун, муроди худа, худа расидем. Агар мекушад, мо ғам надорем. Агар намекушад, мо ҳеч чӣ ғам надорем. Аммо ў каниз хесту гуфт: «Хайр, сараш ҳарду буридем. Хуб, агар намешавад бароварду гуфт ба ҳамон: «Эй, чони азиз, як сухан ба ин каниз гу, шояд, ки пас меоем». У гуфт: «Шояд ки пас меоем». У гуфт: «Мо дар бари шумо аҳд бурида намекунем, намонем у канизро». Ў лаънат гуфт. Подшоҳдухтар гуфт: «Ҳай чон, ту боз як бор, дигар ҳамун канизу як сухан бигӯ, шояд кас мегардаду ин кори беzeb намекунад». У гуфт. [Месарояд]:

15

Dutor

Yo - di ka - niz

im - shab tu - ro, e ma - na may - mon

ku - nu - me. E, ba - rem tu - ye,

a - la qur - bon ku - nu - me. Ay chi tu

kho - ki bom ku - nu - me. A - la, Gul - qur -

bo - nat me - sha - vu - me, yo, Gul, ay, kha - ri -

do - rik tu - yu - me.

15.
 Ёди каниз имшаб туро, е,
 Ачаб майман кунуме.
 Е бар туюе, ала, қурбон кунуме,
 Ай, ки хоки бом кунуме.
 Ала, Гул, қурбонат мешавуме,
 Ё, Гул, ай, харидорик туюме.

Каниз пас гашту, билохир имшаб меҳмон астас, ҳамун шаби дигар албат ихтиёр ба тарафи мост. Пас гашта омаду, шиштан, обу таома хӯрдану, бистара партофтану ва харду дар як ҳамун як бистар даромаданду, ҳамун подшоҳбачаву подшоҳдустар омадану, канизу, пушокои худа аз тараф партофтану. Имшаб хоб карду, маъшук кор кардану шаби дигар омаду, канӣ ду то? Гуфт, ки не. Дина шаб меҳмон маро шаб бароварда пеши мо меёд. Чика гуфт. Қабул нагуфт падарлаънат ба падари худ бугу, чои дигар бигу, мо дигар ғам надорему дигар дуқат нестем. Каниз хесту рафт ба пеши подшоҳ.

Подшоҳ рафту дид, ки каниз даромад. Гуфт: «Подшоҳ, духтари ту ҳамун ду марди балочубата ба хонаи худ овардану як ру, монанди як хирси балои азим астану, ба дили мо кор намекунан». Подшоҳ фармудан, ки бираветону, пеши мо иро биёред. У читари одам астанд, ба айби моро баровардан. Рафтану ҳамун чаллодон ва дидан. Чаллодон даромаданду уноро каpidану. Баъд пеш кардану, ба пеши подшоҳ. У канизи ту падарлаънат аз хонаи подшоҳ ба дар рафту. Подшоҳ гуфт: «Ба қатл бизанеду ба сари уно, сарои уноро пеши мо биёред, зинда наёред, пеши мо наёред».

Аз ун чо пас гаштану чаллодону дид, ки чаллодон ўро пас гардондану гуфтанд: «Ҳай, вой». Уноро куштанд, ҳамун дехот шуду буд, шуду шуд ба мову. По пеши падари худ арз мекунему, подшоҳ мекушад, хардуморо бикӯшад. Агар не, бечора бегуноҳохоро мекушанду ба мо ибодат мешавад. Рафту даромад ба пеши падари худ. Аз ин чо баромад, гуфт: «Падар, чӣ гуноҳ дорем?» Гуфт: «Ту кӯдак, аз барои ин вазиру шайтона ба пеши худ овардему, ту шуморо ба куштӣ дода. Ин читарӣ ҳол кор шуду. Мо ибодати ба гардани мо дар рӯзи қиёмат мешавад». Ба чои ў не мо гуфтем пеши мо биёред, ура накушед. Не, гуфт ўро ба куштан бурдан. Ба одамон дигар фармуд, ки биравед пеши мо уноро биёред. Рафтан аз ҳамун чаллодон уро гириф-

тан, пеши подшоҳ овардан, салом кардан. Подшоҳ ўро пурсиш кард: «Э, бародар, чӣ, аз кучо астед ва ба кучо ирода кардед». Ў подшоҳзода харф карду, подшоҳ мекушӣ ба сари мо ита иту.

Агар мекушӣ моро, ҳамун Гулқурбона дар хоб дидему, ба дидори ў рафтем. Шояд, ки ба муроду мақсади худ бирасем. Подшоҳ гуфт: «Ҳа, вай дина рӯз чи вазир пеши мо даромад, вай ба шумо гуфтас, аммо мо ихтиёр, илоҷ надорем. Ҳамун духтара ба ҳамун Куфор-подшоҳ хешӣ кардем. Вай аз дур омадасту, мо наметонем». Гуфт: «Подшоҳ ба ин шарта: агар сари ў ба ту овардем, ту ҳамун духтари худ ба мо бите, агар сари ў ба ту наовардем, нате. Агар мурдем, садкаи тори бурути шумо». Гуфт: «Хай(р) ба ҳамин тур, ки бошад мо ихтиёр дорем, мо қабул астем». Гуфт: «Хуб». Гуфт: «Чанд лашкар дорӣ?» Гуфт: «Панҷоҳ нафар пеши мо астан, дигар ҳеч чӣ нест». Гуфт: «Бо панҷоҳ нафар қати ў чӣ мекунӣ? Вай миллионҳо лашкар дораду ту ҳамину вапо, ту наметонӣ». Гуфт: «Худои таоло агар қисмати мо хар чика кардасту мо ба гуноҳи худ қабул астем». Баъди подшоҳ ино хуп кардану, барои баъзе таомхоро била хурдану, ина рухшат кардану, ҳамашон пеши ёрони худ шиштанду, сухан роҳсӣ шуду, сувор шудану, аз подшоҳ рухсат гирифтанду, гуфт: «Подшоҳи олам, дунё бо армон дорӣ панҷоҳ чола ба мо бидант ва дудгорӣ худ, ҳеч чиро аз шумо талаб намекунем. Панҷоҳ чола ба мо бидех, панҷоҳ нафар қати мо хастанду бар ҳамун биёбону, бар ҳамон чанг меравему, ин чолаҳо ба мо ба кор меоянд».

Подшоҳ қабул карду панҷоҳ чоларо баровардан, додан бароямон, қати ҳамон панҷоҳ нафар сувор шуданду, ву дид пас хар як подшоҳ, подшоҳбачаи сувор шуданду, хар як ба як ё хар чо набуд, ки ба чанги турко рафтем, мо як сухан ба ин мегуем шояд, ки пас мегардану худо кушта намекунанд. Ҳамин ба ҳаққи вазир хар ки Муҳаммад Расулуллоҳ ва хар сар сухан ба ў кард [месарояд]:

16

Dutor

Yo - di jon Tosh-bek
 ba lash - kar me - ra - va - de. Tosh - bek a -
 jab ba lash - kar me - ra - va - de, Tur - ki yak be
 a - la par - me - khu - ra - de. Dar
 ish - qiq dog ba - rin me - mu - ra - de
 A - la Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me, yo, gul
 ay, kha - ri - do - rik tu - ya - me.

16.

Ёди чон, Тошбек ба лашкар мераваде,
 Тошбек аҷаб ба лашкар мераваде.
 Турки як бе ала пар мехураде,
 Дар ишқиқ доғ барин мемураде.
 Ала, Гул, қурбонат мешавуме,
 Ё, Гул, харидорик туяме.

Ў тамошо карду, у салому ҳарду шишт, ба ў
 пас гашту дид, ки [месарояд]:

17

Yo - di kha - yol Gul - qur - bon Tosh -
be - ki qa - ti, a - la pan - joh su - vo - re.
Tosh - be - ki qa - ti, a - la pan - joh su - vo - re.
O, qad - re ku - na - de a - la lash - kar ku - fo - re.
A - la Gu - li qur - bo - nat me - sha - vu - me, yo,
Gul, e, kha - ri - do - rik tu - ya - me.

17.
 Ёди хаёл Гулқурбон Тошбек қати,
 Ала, панҷоҳ суворе
 Тошбек қати, ала, панҷоҳ суворе,
 (Ала), о, қадре кунде, ала, лашкар Куфоре.
 Ала, Гул, қурбонат мешавуме,
 Ё, Гул, харидорик туяме.

Аз ҳамун ҳар кӣ ва дид пештар рафту дид, ки як мӯйсафед дар сабат нони бисёр, себ дар сабату ба пуштиҳои аст. Гуфт: «Э, барои чӣ себ ба мо намедихӣ?» Гуфт: «Э, не, ба Шумо намедихам. «Ина, - гуфт, - Куфор-подшоҳ ба ҳамун подшоҳдӯхтаре роҳӣ кардаст». Гуфт: «Ба ту дода намешавад», Гуфт: «Подшоҳ, кадом подшоҳ?» Гуфт: «Подшоҳи Куфор». Гуфт: «Яке ба мо биде». Гуфт: «Не!». Баъд ба аз қаҳр хесту, ҳамон қапиду, сабата тела кардану, ҳар тараф рехту, ва аз ун тараф дид, ки ҳамитарӣ кор шуд. Як қамчин ба ҳамун сари мӯйсафед ута заду, вай аз унчо дидае, итарӣ кор карду, ба у сухан кард. [месарояд]:

18

Guf - to: Tosh -
 be - ki jon qam - chi - ne ba yo - de. A - la an -
 dokh - te - (e), e. Qam - chi - ne ba yo -
 re, a - la an - dokh - te (e), e.
 Yo - ri ki khez - di, a - la, na - shi - nokh - te (e),
 e. A - la, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me. A - la, Gul -
 kha - ri - do - rik tu - ya - me.

18.

*Тошбеки чон, қамчин ба ёде, ала, андохте,**Қамчин ба ёр, ала, андохте.**Ёрик, худи, ала, нашинохте.**Ала, Гул, қурбонат мешавам,**Ала, Гул, харидорик туяме.*

Ду фард ҳамун себа чамъ кардану, дар ҳамун сабат кардану. Се-чорта дастпоккунӣ ҳуда гирифтӣ, дар ҳамун дастпоккун гирия карду, гуфт: «Э, аз тарафи моли мора ба ӯ биде!»

У мӯйсафед гуфт: «Ки читарӣ асту, моли моя талак заду» Гуфт: «Ин кор кард, ту моро чӣ мепурсонӣ?» Мо ҳар чо ихтиёр [ҳастем], ҳамун гуфтум. Гуфт: «Ту кучо мерӣ, ту аз кучо ҳастӣ?» Гуфт: «Мо аз шаҳри Чин, подшоҳзодаи ҳамун подшоҳи Чин ва Гулқурбон дар хоб дидум, ба бедорӣ омадум, шояд ки ба муроду мақсади худ мерасем». Гуфт: «Ҳозир ба чанги ҳамун Куфор меравем. Шояд, ки саҳар меоему, саҳар меоему ӯро ба қатл мекунем». Гуфт: «Э, чавон, ту ба ачал ҳуда накуш. Ҳар чо ки ту мешавӣ, ту дӯст ҳуда бигӯ, душман ҳуда нагӯ, ки мо дӯст ҳастем. Бигу, ки мо ҳамун, ба аз барои ҳамин бигу кафшур ҳамитарӣ омадем. Мо тағои ҳамун Гулқурбон ҳастем. Ҳамитарӣ ҳуда бигу, агар не у бисёр лашкар дораду, у бисёр ину вай, хатман аспӣ

кулока. Агар аспӣ кулоки варо ба каф карди, ҳамун тадбирро мо аз аспӣ кулок бигир. Агар уро ба каф карда боз қати у баробар меой. Агар мо ба даст наовардем, қати у баробар намешавӣ». Ӯ қабул карду. Гуфт: «Хезед, буред. Муллоии шудӣ, чиқа хуш шуду, ба мо роҳбарӣ карду, хуш шуду». Алқиссаи кор, рафтасту ба ҳамун чо ба шаҳри Куфор расид.

Баробари қалами ӯ чодар панҷоҳ нафар, панҷоҳ чодар заду дар ҳамун чодар ҳар як кадоме шиштанду. Шаҳроми Куфор ба намоз баромад, берун рафту дид, ки чодар болои чоласт. Гуфт, ки «Биравед, бубинед, ки читарӣ одамест, ки ин муддаост. Ё шутур надидам, ин корвон аст, ин чӣ балост ... Ё кист?» Рафтанду, як гала одам пеши ӯ омадасту, гуфт: «Шумо чавон, шумо кучо истеду кучо намеравед, читарӣ уҳда доред?» Гуфт: «Як ба ӯ сухан дораду, сухане накард, мо сухан кардем». [месарояд]:

19

Yo - di man o - ma - du - me
 ma - na az shah - rik Mis - re. O,
 man, o - ma - du - me a - jab az shah - rik Mis - re
 O, as - pi ku - lo - ke a - la far - mon bi - fi - ris -
 te A - la, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me yo,
 gul, ay, kha - ri - do - rik tu - ya - me.

19.
 Ёди ман омадуме,
 Ман аз шахрик Мисре.
 О, ман омадуме аҷаб аз шахрик Мисре,
 Аспи кулоке, ала, фармон гирифтём.
 Ала, Гул, қурбонат мешавуме,
 Ё, Гул, харидорик туюме.

Гуфт: «Мо тағои ҳамун Гулқурбон ҳастем, ба қалин ин чо омадем ва аспи кулока ба мо биде ва дигар ҳар чӣ медиҳӣ, ба ихтиёр дорӣ». Рафтанду пеши подшоҳ арз карданду, подшоҳ дигар розӣ шуду, ба аспи кулоки худ розӣ намешавад. Гуфт: «Не!» Вазираш хесту гуфт: «Э, падарлаънат, ту аспи кулока ба номи худ бигиру, газаронду кучо, аз кучо боз зани ту [худа] сувор мекунад, боз меояд ба таъбили хонаи ту ба кучо намеравад, ба чои ту меояд. Ба ӯ қабул шуду баъд, билохир бадар кардану ва не офтоб диданду не қабу дид, не бар осмону уро зин кардану, табле ба қош чамъ кардану овардан ба пеши Тошбек, овардан.

Тошбек дид, ки аспи кулока овардан, чика хуш шудану. Баъд пешвози у рафту ӯро зан гирифтанд, овардан инчову. Одамон гуфтанд: «Ҳой, чувон, подшоҳ ҳукм дод, ки ҳамин аспи кулоки моро гиру ҳамун моли мондаи ҳамаша гирифту баъд буровардем. Мо тӯи худа мекунем. Фақир меоем». Гуфт: «Имшаб ба мо мешинед, баъд мо меравему, шумо тӯи худа баъд пас бикунед. Баъд ин чавон ун шаб шишту, чендиду, подшоҳ гуфт, ба чои худ ба қахраш хесту гуфт: «Моро бигуед, меравад ва агар намеравад мо меравем ва сари ӯро аз тан чудо мекунем».

Одамо аз ун чо мераванд ва ин чавон подшоҳ сарашро аз қаҳр хесту шумо биравед напурсед. Ҳамитарӣ гуфт. [Месарояд]:

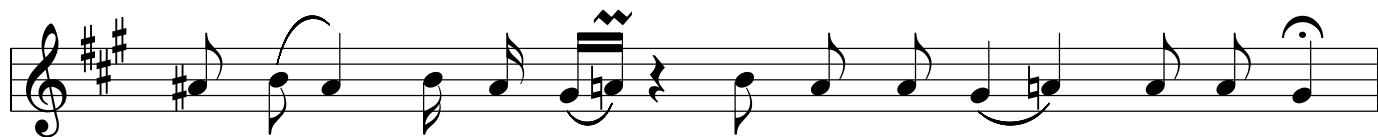
20

ad lib.

Guf - to tur -



ki ya - ke, e a - la kha - ro kha - ri - de.



Tur - ki ra - qi - be, a - la, kha - ro kha - ri - de



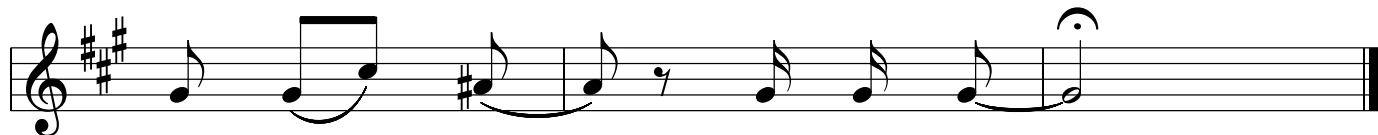
E, mat - lab ba khu - de



Ba tu gul ma - khu - re. gu - la ab - la - hi kha - re.



A - la, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me, a - la, Gul kha -



ri - do - rik tu - ya - me.

20.

Гуфто турки яке, ала, харо хариде,

Турки рақибе, ала, харо хариде.

Э, матлаб ба худе,

Ба ту гул махуре, гула аблаҳ харе

Ала, Гул, қурбонат мешавуме,

Ала, Гул, харидорик туяме.

Як одаме хесту, рафту ба пеши подшоҳ, ҳал карду, подшоҳ душманаш буду, дӯст набудааст. Ҳамуна гирифтасту, пеши ту ба чанг омадасту. Подшоҳ тавли чанг куфтани омадан ними шаб чамъ шудану дигар замини замон чунбиш мекунаду. Бигуфт: «Ман ба ёрони худ, бародаро яке аз чодари худ намехезеду мо ҳамун ба чанг мебароему маст мешему баъд яке меоему мо шумора мезанему яке суд надорад. Аммо гумон ҳар ки хоб кунеду бубинед, то ки сари мо гузашта дар тани мо ҳастанд, ғам нахӯред. Вақто ки сари мо аз тануш баромаду баъд яке қисмати шумо хастем».

Гуфтан: «Хуб». Аспи кулока зин кардану, баробари Куфор лашкар омаду, чамъ шуду, замини замон чунбиш мекунаду, баробар мешаду, ба Куфор баробар шуду, сухан ба у кардаст. [Месарояд]:

21

Yo -

di Tosh - be - ki a - ziz, a - la pan -

joh su - vo - re. Tosh - bek.

21.
 Ёди Тошбекки қатї азиз,
 Ала, панчоҳ суворе,
 Тошбек ...

Баъд Куфор баробари вай омадасту, гуфт бар ӯ. [Месарояд]:

22

Yo - di Tosh - be - ki a - ziz

a - la, pan - joh su - vo - re.

Tosh - bek a - ziz, a - la, pan - joh su - vo -

ra - ye. Dar khos - tem mo - yem. A -

la ka - for na - yo - ri. E, yo, Gul,

qur - bo - nat me - sha - vu - me, a - la, Gul kha - ri - do - rik

tu - ya - me.

22.
 Ёди Тошбеки азиз, ала, панчоҳ суворе,
 Тошбек азиз моро ба тош суворе.
 Дар хостем моем,
 Ала, Куфор наёри,
 Ё, Гул, қурбонат мешавуме,
 Ала, Гул, харидорик туяме.

Тошбек сари ӯ ҳамла кардасту гуфт. [Месарояд]:

23

A - la, dil Tosh - be - ki a - ziz,
 a - la, pan - joh su - vo - re. Tosh -
 be - ki a - ziz. E, jon pan - joh su - vo - re
 lash - kar do - rad va az gal bi - yo - red.
 A - la Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me,
 yo, Gul kha - ri - do - rik tu - ya - me.

23.

Ала, дил, Тошбеки азиз,
 Ала, панҷоҳ суворе,
 Тошбеки азиз, э, чон, панҷоҳ суворе,
 Лашкар дорад ва аз гал биёред.
 Ала, Гул, қурбонат мешавуме,
 Ё, Гул, харидорик туюме.

Баъд аз монанди ҳамин, чиқа кушту, тоқат надошта-ну, туркоро ҳамун аспи кулок ба рӯи трамба хун омад.

Аспи кулок ба ҳукми худо ба забон омад. Гуфто: «Ай, Тошбек, аз барои худо, дили мо қапиду, як зара моро зин зану, ина як соат дидему Куфор шикаст ме-хураду, аммо мо ки ҳамун як шикаст хӯрду, рафту ба қалъаи худ як аспе ба подшоҳ диҳану, мо ўро ҳамун баробар ҳастему, чиқа мепоян, мо ду баробар мепоем. Амо лекин мора чиқа тақя накунед, чиқа моро бизанед, мо ба муроду мақсадатон мерасонем».

Меҳод уро камтар зин зананду боз ба чанг омаду чи қадар чанг карду Куфор дигар тоқат наоварду... Гирифт ва аз ақиби ў аспа сохтану ва аспа аз ин тараф харуд, аз он тараф ҳамун аспи шакарбоза дарвоза даромад, ҳуда расонду, шамшер қати заду, пас ҳамун берун аз дарвоза ғалтиду, тамом шуду, пас асп хандиду сараша гирифт-ту беруну қабли осоиши чангу. Баъд ин ҳалқаҳои вай, навқарои ў чиқа будан, чамъ шудану, ина дар канор гирифан, чиқа бўсаҳо ба рӯи ў задану, худошукрата ба чо кардану ва дар канор шиштану, баъд ҳамун калаҳои ўро аз суратзеби ў Кофура кашидасту, ҳазинаҳои ўро тамоман яла кардану, чиқа ҳазинаҳо, ҳамуқа тиллову, ҳар чӣ бакту нақту буду, баровардану кӯру шуту ҳар кӣ бечораву сагиру, бечораву, ҳеч чӣ намонаду, чиқа дигар ҳамун ба одамони ҳуда тақсим кардану, сахл кардану вой кардану Гулқурбона. Баъд вай бечора аз ончо як қалиду кулфа наёфтану чиқа шуридану шуридану.

Баъд даромадем як сарзамина дид, ки як ҷавони озода ба зандан кардагиву, мӯи сараша ба ин тараф расидаст, нохунҳо монанди бел шудану, ҷон бар қолибаш, инчо ўро баровардану, бурдан ба ҳаммом кардану, сари ўро покиза кардану, либоси подшоҳӣ ба ў пӯшидану. Гуфт, ки шумо читарӣ ба дасти ҳамун Куфор моро паҳн кардан. Ина солҳои сол дар ҳамин бандахона асту, худой таоло ба муроди ту расондану. Баъд подшоҳ гуфт. У бача сараша шона кардану, ўро либоси подшоҳона ба ў пӯшидану, ба тахти Куфор ўро шинонд. Гуфт, ки аз тарафи беормониҳои Куфор, лаънату ҷафоро диду, ҳозир тахти подшоҳӣ туро мерасонем. Вайро ба тахт шинонду, чунин аз Куфор чил зан дошт. Ҳар ёрони худ ҳар тараф сувор карду, рӯ ба тарафи шаҳри Миср кард. Ў Гулқурбон мебиёду, ҳамун чо ҳар рӯз субҳ қатӣ ба ҳамон ҳар кӯл мебарояду, тамошо мекунаду, ки кай вақт мешаваду, чиқа меояду, чиқа неву, чиқа неву. Як рӯз дид, ки як одам ҳамун Гулқурбон сари Куфор бо сабад заду, ба як мӯйсафед то ба омади мо ақиб мемонему туро ба пешаш меояду, ба Гулқурбон ира бирасон. Ў

бо сабад ба пушт карду ҳай кард. Ў дар он чо мондану, аз он чо мамлаката обод кардану, ўро ҳамун чизе ки унчо буд кардану, ба ҳамун чизе ки ун чо буд кардану, ба ҳамун моли дунё ҳамун кучо бурд, ўро бечорахову беобурҳо тақсим кардану, чизи дигар ба ҳамроҳи чил зани дигар ҳамун Куфоро бор кардану, вая бурдан. Мебинанд, ки ҳамун Гулқурбон ҳар рӯз тамошо ба ҳамин биёбон мекунад, чӣ воқеа, чизе як ба як меояву чизе неву, чизе не. Дид, ки як одам тоқа омад чизе дар пушт кардагӣ омадаст. Ба зери ҳамун доғу роғ бурданд, ба ҳамун чои падар вай вақти вайро дид, ки ҳамун сари пеши роҳ оварданд. Дид, ки ҳамун сари гум шуд. Толи сараш ҳамун бе назарбанд. Баъд тари чиқа хушӣ кардану хушӣ хуррамӣ.

Подшоҳ-падар вай гуфт, ки ҳай дароед. Гуфт, подшоҳи калон буд, моро итарӣ кардан. Мо сахар ҳамин қадар ба сари мо зӯрварӣ мекунад, ки духтари моро беҳад хурматаш, ҳамуна мегираду мебарад. Баъд дар фикри гуфтанд, дарвозахоро маҳкам кунед, ки у меояд, баъд моро чӣ мекунад ин. Ҳо мераванд, мебинанд, ки хуш шуда Гулқурбона. Як тамошо карду лишкаро аз ин омадасту дид, ҳай-ҳай хуб шудасту ҳамин дидасту омадаст. Баъд ба ҳамин канизи худ гуфт: «Канӣ, ки чои падари мо як аспи хуба зин хуб бикунед, баъд ҳамин пӯшоки мардонагиро, шамшеру саллаву чома – ҳама мардонагӣ пӯшока ба мо биёран. Мо дар бар мекунем, пеши бародар меравем». Каниз рафт як аспа зин кардану чомаи мардонагиро овардан, ба бар пӯшидасту, баъд ба асп сувор шудасту, рафту ба пеши ў (ба Миср). Омадану, дидан, ки як одами хубтарин омад. Сурати хуб дорад, ҳеч чӣ беш аз ба ғайр аз сурат, дигар ҳеч чӣ надидаст. Гашту ба ҳамун вазирбача гуфт: «Атохӯча, як одам ба пеши мо омадаст, бисёр сурати нағз дорад. Албат подшоҳзода бошад, гаштагӣ ҳамитарӣ бошад, аммо фақир, бечора ҳамика сурат надорад, сикка надорад». Гуфт ҳай ба муроду мақсад. Меҳандану ба ин тоифа мекунем. Хандид, ваяш хандид, кучокворӣ кардану, чиқа кучоқӣ кардану, боз ба якдигар саломат кардану. Баъд намедонад, ки ҳамун Гулқурбон аст. Хайр, хеле рафтану дигар тоқат надоштан ба ў қапидану.

«Бародар, ту итарӣ кор накун, ту подшоҳ сурат асти луқмон манистем. Локин боз мерем, моро қапидан лозим нест, ту итарӣ кор накун». Вай ханда кард, қарорӣ кард. Баъд хеле рафтану, қапидану ў қаҳраш хесту як қамчин заду ира, аспо тохтану, баъд фақир ҳамин сухан кард. [Месарояд]:

24

Yo -

di Tosh - bek as - pik si - yo - i

az tokh- tem. O,

gam - chin ba yo - re a - jab an - dokh - tu - ya -

me. Yo - di na - kar - da a - jab nash -

accelerando

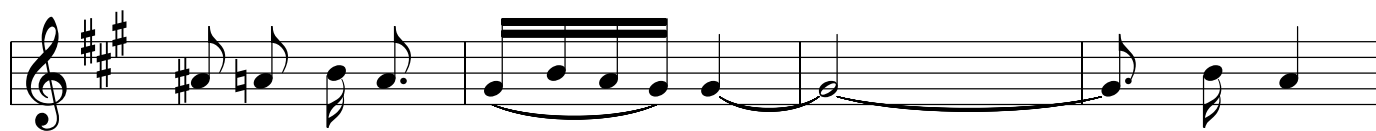
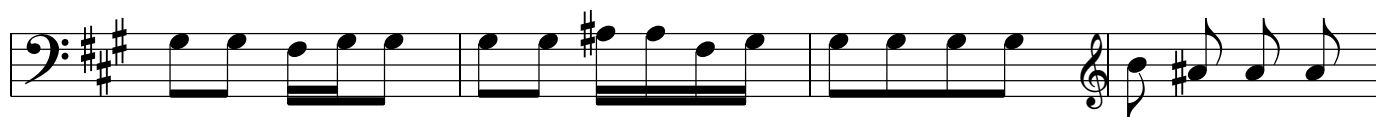
nokh- tem, e. E, yo, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me.

A - la, Gul kha - ri - do - rik tu - ya - me.

24.
*Ёди Тошбек астам тохтем,
О, қамчин ба ёре ачаб андохтуме,
Ёди накарда ачаб нашинохтеме.
Ё, Гул, қурбонат мешавуме,
Ала, Гул, харидорик туяме.*

Баъд вай худа гирифту, мўяш бар акиб рехту. У даст ба дар читарй кор. Мо ира нашинохтем. Атохўча гуфт: «Ҳеч чй гап нест, майна ба сараш пур аст, мо хафа намешавем». У омаду, аспаш монда, хесту ба аспи худааш шишту омаду ва ба чои падари ў рафту дид, ки дарвозаҳо ҳок шуда. Бечораҳо оташ хурдану. Мо як сухан мекунем, шояд ки дарвоза(ро) яла мекунанд. Подшоҳ мебарояд, мо ба ў салом мекунем. Мо ҳеч чй ба ў душманй надорему, аммо ҳамитарй кор мешавад. Баъд ҳама ба пеши дарвоза сухан кард. [Месарояд]:

25



a - la



kho - bi bu - de - me.



Tosh - bek



khu - do ro - zi ku - nad, e.



A - la, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me, a - la, Gul, kha -



ri - do - rik tu - ya - me.

25.

*О хоби будеме**О хоби будеме**Тошбек худо розӣ кунад**Ала, Гул, қурбонат мешавуме,**Ала, Гул, харидорик туяме.*

Подшоҳ фурсат кардану, ки омадасту бандаҳо металабанд. Аз барои у ҳам омадану аз подшоҳзодаҳо ба бачаҳо зиндон партофтагӣ мондагӣ ҳастанд.

Подшоҳ дарвозаҳоро яла кардан, подшоҳ баромаду баъд кучоқгирӣ кардану, муборакбод якдигара кардану, тахта овардану, ба тахт шиштану. Гуфт дарҳои ҳамун зиндона яла карда, олам, чӣ қадар подшоҳзодаҳоро аз барои ӯ омадан, зиндон кардану, чиқа баровардан, баровардан. Дид, ки дигар ҳамун мӯяш, ҳамун акиб омадагӣ. Нохун ҳам монанди бел. Ҷон дар қолаб мондагӣ ҳастану хуб мондагӣ.

Бурдану, ҳаммом, ҳаммом кардану, ришҳову сарҳои вайро тарошиданду, покиза кардану, овардан пеши Тошбек. Ба ҳар кадоме либоси подшоҳона баровардану, пӯшонду, ба тамоман пушондан, уноро саф задан у чил нафар астанд. У чил нафари дигар ҳамун Куфор, занои Куфор чилто будану, ҳар кадоме ба уно додан, гуфттану: «Бародаро, худои таолло иноро ба қисмати тана кардагӣ, ғами қисмати моро кардану, ина ба шумоҳо ҳастану. Ина гиреду равед ҳар кадоме ба ҷои худ. Ҳар кадом падари мо, модари мо, аз барои мо гиряву нола мекунанд, монанди инам шумоҳо ҳастану биравед, ба ӯ ҳар чи чиқа кардан мо ба ғуломӣ мекунему, моро халос

аз банди кард мекунен. Мо ғулом нестем, мо худашба ғулом астем. Локин шумо барои рӯзҳои худо, шуморо озод кардем. Ҳамин Куфор занҳоро ба унчо тақсим кардану ба ӯ чиқа хуши дор чи хӯрок асту ҳар кадома гирифтану рухсат кардан. Ҳар кадом ба ҷои худ рафттану уно ба муроду мақсади худ, унчо ҳар кадом расидану. Ин ҷо подшоҳ ҳукм додану тӯй кардану. Баъд халқи уро баста кардану, чанд вақт, чанд вақт ҳамун ҷо шистан.

Як вақт ҳамон подшоҳбача, ҳамун ҳамун Тошбек ах хона баромад, дид ки дар осмон монанди як ғалбер абр ба сари шаҳри вай, баро дид. Ҳай, сар кашидану ашқҳо ба рӯяш рехтану. Ӯ Гулқурбон ба сари вай қапиду гуфт: «Чӣ шуд ба шумо?» гуфт: «Ҳеч чӣ не. Шумо аз падари худ яке ҳастену мо аз падари худ яке ҳастем. Локин ҳамун абреки аз шаҳри мо баромаду падару модари мӯйсафеди мо омадан(р)у, ин дили мо кафидасту мо дигар илоҷ надорем. Агар меҳрубонӣ мешаду аз падар рухсат бигиру мову ту мерем ба ҷои падару худ, ба падари худ хизмат мекунем. Баъд дид, ки ҳамитарӣ ки бошад мо ҳам ба пеши падари худ мерем, рухсат мегирему, қати ту меорем ба ҷои ту». Гуфт: «Хуб аст». Рафт пеши падар даромаду салом карду. Гуфт: «Фарзанди азиз, чӣ гап?» Гуфт: «Падарҷони азиз!» [Месарояд]:

26

ad lib.

Yo - di dar
rukh - sa - ti gi - ru - me. Voy, o - mad
man rukh-sat gi - rum. O dar shah - rik Chi - ne ma - nik dar -
gi - rif - tu - me. A - la, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me,
yo, Gul, o, kha-ri - do- rik tu - ya - me.

26.

*Ёди ... дар рухсат гируме,**О, омад рухсат гируме.**О, дар шаҳри Чин маник, даргирифтуме**Ала, Гул, қурбонат мешавуме,**Ё, Гул, харидорик туяме.*

Баъд подшоҳ ба тарафи духтари худ гашт, рухсат
додаст. [Месарояд]:

27

Yo - di a - jab rukh -
 sat kar - du - me. Va - lo a - la rukh -
 sat kar - du - me. Az in dun - yo, e,
 a - la di - lik sard kar - du - me.
 A - la, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me, yo, Gul,
 e, kha - ri - do - rik tu - ya - me.

27.

*Ёди ... аҗаб рухсат кардуме,**Вало ала рухсат кардуме.**Аз ин дунё дилик ала, сард кардуме.**Ала, Гул, қурбонат мешавуме,**Ё, Гул, харидорик тўяме.*

Гашт ба ў гуфт: «Ҷони азиз, чор рӯз ба мо мўхлат бите, мо анҷоми шуморо мекунем, баъд рухсат мекунем». Гуфто: «Хуб». Омадаст пеши ҳамун Тошбек, ба ў ҳам гуфт, хуш бошад карда. Дар мобайни чаҳор рӯз тамоми инҷомҳои вай тамом кардану, ба ў ҳама ишхоси вай, канизу ҳар чӣ алоқадри буда вая инҷом тамом кардану. Баъди панҷ рӯз рухсат шудану, савор шудану. Модари ў баромаду: «Мо як бори дигар духтари худ мебинему, баъд дигар тан ба тақдир». Баромаду ў савор шуду ва ў сухан кард. [Месарояд]:

28

Yo - di Gul-qur - bo - nat, jon

raf - ti, raf - ti - ye. O khu -

do ni - gah bo - va - ne - nik tu bo - de.

sham - su ka - ma - ru, o, si - to - ra

ham - ro - hi tu bo - de. Yo, Gu - le qur -

bo - nat me - sha - vu - me, o, yo, Gul kha - ri - do - rik

tu - ya - me.

28.

*Ёди Гулқурбончон рафтӣ, рафтӣе,
О, худо ниғаҳбони ту боде.
Шамсу қамару ситора ҳамроҳи ту боде.
Ё, Гул, қурбонат мешавуме,
Ё, Гул, харидорик туяме.*

Вай аз хушӣ ҳамдигар дигара суроғ намекунанду рафтани, бечораҳо мӯйсафедон пас гаштану, дар хона дар ғами дил шиштану. Чандин тарафа рафтани, чандин роҳ, манзилҳо, биёбонҳо бурида кардану, дар шаҳри Чин даромадан. Омадан ба сари як дашти калоне, шом шуду, ино хамидану, чодар задану, даромадан дар чодар, дигар одаму ҳайвоно ҳар чи қадар дар берун ҳастан, хуш дар хоб астанд. Гулқурбон бедор шуду дид, ки сари уно бориши бисёр мебораду, аз дашт водиву тамоми дашт рушноиву, ҳавову дар сари уно борон рехтанист. Уноро аз хоб бедор карда гуфт: «Ҷони азиз, ина дар ҳамин ин ҷо бисёр бориш шудаду, дар ин ҷо шиштан лозим. Барои мо бор кунем, баъд меравем». Баъд ба ҳамин сухан ба ӯ кардаст. [Месарояд]:

29



Yo, da - ra di - da - i dash - ti, ki



a - la dar barf bo - ro - ne. Dar sa - ra dash - te



a - jab bar - fast bo - ro - ne. E, dar khu - ni dash - ti



yo gul - ho pa - ras - te - me



E, e, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me A - la, Gul - kha -



ri - do - rik tu - ya - me.



29.

Ё, дар дидаи дашти ки бед, ала, дар барф бороне.

Дар дашти аҷаб барфест, бороне.

Дар хуни даште ё гулпарастем.

Ё, Гул, қурбонат мешавуме,

Ала, Гул, харидорик туяме.

Ина свор шуду ҳамун чиқа бор кардану, гулу хору, чиқа ҳасуду, рафтану, омадан пеши бародари қалави худу. Аз ун тараф обу, аз ун тараф ато шуду. Чихо хандидану гуфтан ба мо: «Шумо ин чо ба ҳамроҳии хуб бубинеду мову Атохӯча меравем, мебинем, ки падари мову, модари мо зинда астану ё нестанд. Агар зинда бошад, мо сахар шуморо хавотир мекунему ё мешинем, агар мурда бошанд мо пас мегардем, ба чои падари шумо меравем».

У қабул кардану, дигар чо мондану, ба киштӣ даромадану, омадану, ба чои падари худ, дид, ки ҳамун падари ӯ ба пеши падари худ, ки рафтасту у, бечора аз фироки ӯ кӯру кар шудааст. Ӯ падари ҳамон Атохӯча ира фирор кардану, чои дигар худааш ба чои ӯ ба подшоҳӣ монд. Ба халки худ бисёр меҳнату қабр мекунаду ҳамон дар як хона қарор кардану, монданд. Омаду ба ҳамон чо ки хони пеши падари унчо ки будааст, омада дид, ки падари ӯ нест. Ҳар даро, падари ман мурдасту нола карду дид, ки ҳамун бедор шуд. Гуфт: «Мардак, хобак дидам. У хобгузорӣ кардааст». Гуфт. [Месарояд]:

30

Guf - tak, e, kho - bak di - du - me

E, ma - na Tosh - bek mur - das -

te. E, kho - bak di - du - me, e, ma -

na Tosh-bek mur - das - te. O, chash- mo - nik Tosh-bek

a - jab do - go khur - das - te. A - la,

Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me, yo, Gul e, kha - ri -

do - rik tu - ya - me.

30.

*Гуфтак хобак дидуме,**О, Тошбек мурдасте.**Э, хобак дидуме, ачаб, Тошбек мурдасте.**Чашмоник Тошбек ачаб дого хурдасте.**Ало, Гул, қурбонат мешавам,**Ё, Гул, э, харидорик туяме.*

Ҳама гираву нола шудан ин чи хобику рости дуруғ ...
[Месарояд]:

31

Yo - di, a - la, kho - bik di - du - me

ma - lak Tosh-bek o - ma - de.

O, kho - bik di - du - me, a - la, Tosh-bek

o - ma - de. O, dar shah- rik Chi - ne,

a - la, da - ro - ma - da - me. A - la, Gu - lat qur -

bo - nat me - sha - vu - me, a - la, Gul, kha - ri - do - rik

tu - ya - me.

31.

*Ёди, ала, хобик дидуме, о, Тошбек омаде,**О, хобик дидуме, ана Тошбек омаде,**О, дар шахри Чине, о, даромадаме.**Нақарот: Ала, Гулат, қурбонат мешавуме,**Ала, Гул, харидорик туяме.*

Акнун тоқат намо, ки дар ҳамон яла овезон кардану гуфтан.
[Месарояд]:

32

Guf - to: jo - nat - ro qur - bon shu - da -
 me, I - la o - vo - za - do - re.
 A - jab qur - bon shu - da - me,
 a - la, o - vo - zat do - re. A - to -
 khu - ja, a - la, ham - roh zad mo - ye.
 E, yo, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - me. A - lo,
 Gul kha - ri - do - rik tu - ya - me.

32.

*Чонатро қурбон шудаме, биё овоза доре,
Ачаб қурбон шудаме, ала, овоза доре.
Атоҳўча моро ҳамроҳ ба коре.
Биё, Гул, қурбонат мешавуме,
Ало, Гул, харидорик туяме.*

Ҳамун модар аз ин тараф париду, падар ҳамон тараф партофта шудану, қон дар қолиб намонд. Уно чудо хандидану сарои ўро ба зону кардану, об ба рӯи ў пошида кардану, ба қуи ҳастану омадану, уро дар канор гирифтану, чиқа бусаҳо ба рӯи уноро дидану, худо шукрата ба чо кардану. Ун шаб рӯз шуду у падарлаънат вазир – падари Атоҳўча ки буд хабар шуду подшоҳ ба қучо намедонам қучоба рафту қучо. Пас чиқа хушу хуррамӣ падару модари уно кардану. Саҳар хабар шуд, ки Тошбек омадаст. Чиқа хушу хуррамӣ шуду, чамъ шуданду, замину замон дар қунбиш, чиқа хушиву хуррамӣ. Тўй. Баъд рафтани зани ўро тир кардану оварданд. Ин зан омаду бистараш партофтани. У омаду ба бистари худ шишту ҳамун хушдоманаш хандиду ваё ошноӣ қарадану суҳан ба ў қард. [Месарояд]:

33

Yo - di khush

o - ma-di a - la, khush o - ma-di, e, a - la, may-mo-

ni mo - ye. khush - do - ma - ni - ye

a - la may - mo - ni mo - ye. O. bar di - da - vu, e, a, jo - nik

bar jo - ni mo - ye. O, Gu - lat qur -

bo - nat me - sha - vu - me, e, yo, Gul kha - ri - do -

rik tu - ya - me.

33.

Ёди хушдоманчон, хушдомане.

Ала, маймони мое э, хушдомане.

Ала маймони мое ...

О, бар дидаву чоник бар чони мое.

О, Гулат, қурбонат мешавуме

Эй, Гул, харидорик туяме.

Обу таомҳо овардану хӯрдану. Баъд Тошбек ҳамун Атохӯчаву Гулқурбон аз хона баромадану дидан, ки қалави ӯ худаш рафту, у қалави бисёр вайрон шуду, падари ӯ нодаркор шудану. Дид, ки дар ҳамун боғ, дар ҳамун дашт, зани ӯ ҳастану, дар ҳамун чо оташ месӯзад. Аз унчо даромад дид, ки падар модар дар ҳамун чо, ҳамун хона, ки мо унчо ки рафтагӣ будем, касе ҳастан-ми?

Гуфт: «Э, бечора, ҳамун зани ту кучо ки рафт, мо чиқа уро кардем, ӯ наомад. То ки мо ваъдае зинда ҳастем дар ҳамин чо ба ишқи ӯ мо инчо мешинем. Ҳар вақте, ки мурдем, баъд ихтиёр дорӣ». У бечора, ун шаб ба рӯз мубаддал карду сахар ҳамун Гулқурбон худаш рафту аз кучо ӯро гирифт Тошбек омадасту, ба пеши ту омад, ту бирав ба пеши ӯ равему, ӯро бубин». Аз ун чо ӯро гирифтасту қапидасту, овардану. Бечора ӯ нодаркор шудасту. Бурдан ба ҳаммом. Ҳаммом ӯро кардану, чиқа пӯшок дар тани ӯ будаст. Аз тани худ кашидасту, пеши ӯ оварду, ба ӯ пӯшониду пеши Тошбек ӯро овардан.

«Агар ту хотири моро мебинӣ, ҳамун моро баробар бубин, агар не мо аз ту норозӣ ҳастем». Гуфт, чиқа гуфт: «Эй, ба чон, инту намешавад». Гуфт: «Не агар ба хотири мо мебинӣ ҳамитарӣ аст, агар намебинӣ мо аз ту норозӣ ҳастем». Ӯ қабул карду гуфт: «Хайр, ихтиёр ҳар чӣ дорӣ, мо ба ихтиёри ту қабул ҳастем».

Тахти ӯро овардану ӯ ба тахти худ шишту ба подшоҳӣ ба чои падари худ. Ҳамон Атохӯча – вазир, падари ӯ вазир, ба чои падари худ шиштану ба тахту бахт расидан. Мо, иншоолло, аз қафои уно, мо ҳам мерасем.

Тошбек и Гулкурбон (вариант первый)

... Визирь вошёл в комнату и поздоровался с падишахом, спросил его: «Падишах, чем ты обеспокоен?»¹ Падишах ответил: «Визирь, смотри, ни у тебя, и ни у меня нет детей. С нашей кончиной придёт конец нашего рода». «Хорошо, какой же у нас выход?» «Выход такой: нам не надо дальше править, откажемся от власти, поедём странствовать, везде будем останавливаться, что суждено, то и сделаем. Если согласен, то заполни одну перемётную сумку, положи всё необходимое, приготовь двух лошадей к вечеру. Приходи ко мне, уйдём вместе».

Визирь отнёсся серьёзно к решению, пошёл в казну, взял значительную сумму денег, оседлал коней. Приготовил всё к вечеру. Зайдя к падишаху, сказал: «Готово». Затем оба сели на коней и тронулись в путь. В тот же вечер они встретились с неким человеком. Поздоровались. Этот человек спросил их: «Кто вы? Куда направляетесь, или убегаете?» Падишах ответил: «О, молодой человек, ты зачем спрашиваешь нас, ты не в состоянии помочь нашей боли. Иди своей дорогой, а мы пойдём своей». «Нет. Пока не расскажете правду, я вас не отпускаю». Хорошо, что встречный проявил внимание, не остался равнодушным. Падишах сказал: «Хорошо, мы расскажем о себе. Я – падишах, он – мой визирь. У нас нет детей. После нашего ухода может случиться какое-нибудь несчастье, чужак захватит трон. Это для нас смерти подобно. Мы отказались от власти, идем, куда глаза глядят». Путник посетовал: «Так не надо делать. На вас падёт проклятие, никто не скажет спасибо». Продолжил: «Хорошо, всё будет, по-вашему». Затем путник сказал: «Знаете, ваша молитва услышана». Он вынул из кармана два яблока. Один дал падишаху, другое визирю. «Возвращайтесь домой, съешьте эти яблоки вместе со своими жёнами. Бог даст, у вас будут дети».

Они вернулись домой до рассвета, радостные и довольные, что прибыли в свою страну, стали править. Разрезали яблоки. Одно съел падишах со своей супругой, другое визирь со своей женой. Спустила одну-две недели жёны забеременели. Все были в ожидании.

В один прекрасный день прибежала служанка и сообщила: «Падишах, поздравляем. У тебя родился сын». Правитель очень обрадовался. Визирь подарил падишаху, служанке халаты. У визиря тоже родился сын. Радости не было конца. Затем устроили семейное торжество, которое длилось семь суток. После всего этого падишах повелел: «Принесите новорожденных, мы взглянем на них, каковы они?»

Принесли. Одного положили на одну сторону, второго на другую. Осмотрев, решили, что дети очень хорошенькие, приятной наружности. Падишах обратился к визирю: «Дайте имя моему сыну». Визирь ответил: «До вас я не имею права». Падишах ответил: «Нет, я даю вам это право». Детям дали имена. Сына падишаха называли Тошбеком, а сына визиря – Атохуджа.

Мальчики росли, очень выросли. Сначала им исполнился год, затем три, пять, шесть лет. Они окончили школу, повзрослели. Однажды оба гуляли в саду. Сын падишаха обратился к сыну визиря, сказав: «Братик, я хочу, чтобы отец женил меня». Сын визиря ответил: «Согласен. Я не возражаю, вы имеете право. Идите к отцу». Пошёл Тошбек к отцу. Поздоровался, затем стоял молча. Тогда отец спросил его: «Милый сынок, в чём дело?». Сын ответил: «Дорогой отец, до сих пор я был маленьким, теперь вырос, очень надеюсь, что вы жените меня». Отец ответил: «Хорошо, очень хорошо. Иди, посмотри по нашим владениям, если какая-нибудь девушка понравится тебе, я решу твой вопрос». Сын верхом на лошади отправился на поиски невесты. Ездил по стране, в одном

месте увидел красивую девушку, осматривающую цветы. Он обратил на неё внимание. В нём проснулось чувство.

Вернувшись домой, рассказал о девушке отцу. Отец велел привести девушку. Справили свадьбу. Поженили молодых людей. Они долго любили друг друга. Однажды сыновья падишаха и визиря гуляли по улице и увидели как много молодых парней играют на улицах. Им понравились их игры. Сын падишаха сказал: «Сын визиря, я хочу попросить у своего отца несколько парней, чтобы они служили слугами у меня, всё время были со мной». Тот ответил: «Хорошо». Сын падишаха пришёл к отцу. Поздоровался, сел, попросил: «Дорогой отец!» «Что тебе?», - воскликнул отец. «Многие ребята играют в городе в разные игры и в разных концах города. Я думаю, играть это хорошо. Выбери для меня нескольких достойных парней в качестве слуг. Я хочу проводить время вместе с ними. Отец одобрил. «Хорошо». Поручил своему визирю: «Собери хороших красивых с приличными внешними данными молодых людей из наших придворных, я хочу их назначить слугами для своего сына». Собрали всех городских парней. Выбрали пятьдесят отборных парней, назначили их слугами сыну падишаха, одели их в одинаковые костюмы. Подобрали одинаковых лошадей. Это были крепкие, с одинаковой физической подготовкой придворные. Слуги каждый день приходили к царевичу, днём были вместе с ним, ночью каждый уходил в свой дом.

Прошло некоторое время, однажды Тошбек прогуливался по равнине и осматривал её с разных мест, ему она очень понравилась. Сказал: «Ах, как! Хорошо было бы, чтобы наш падишах, наш отец благоустроил эту степь, чтобы за ней присматривали, сюда придут путники из разных мест, смогут отдохнуть, поесть. Будет сделано доброе дело». Сын визиря сказал: «Милый сын падишаха, я говорил об этом своему отцу, здесь уже проделали большую работу, но провести канал сюда не смогли. Потому что это очень трудоемкая работа, к тому же мешает гора». Сын падишаха сказал: «О, братец, кто не хочет, чтобы это было реализовано, удивительно!»

Сын падишаха пришёл к отцу. Поздоровался и сказал: «Дорогой отец, эта степь в наших владениях мне очень понравилась, я мечтаю о её благоустройстве, прошу вас выделить побольше людей, оборудования, так как я хочу провести туда канал, превратив это место в благоустроенный сад, цветник, чтобы жить там».

Падишах тепло встретил эти слова. «Милый сынок, - сказал он, - я сделал много работ, но не справился до конца. Это очень трудно. Сын сказал: «Нет, дорогой отец, я не согласен. Дай людей, орудия труда, пищу, мы сами поработаем». Отец согласился. Он приказал своему визирю: «Иди, собери всех мужчин от семи до семидесяти лет, приведи их к моему сыну, он будет трудиться с ними. Проложит канал». Собрали и привели много людей. Их кормили, обеспечивали нужными орудиями труда. В той степи работало очень много людей. Но у них ничего не получалось. Очень сложной и трудной работой оказалась работа. Тогда люди обратились к сыну падишаха: «До сих пор мы жили мирно, благополучно, но с этой работой не можем справиться. Мы приложили все усилия, но они напрасны, освободи нас!» Сын падишаха освободил всех от непосильного труда, а сам отказался вернуться домой, считая себя опозоренным, неудачником. Упал на землю, долго рыдал и наконец уснул. Во сне он увидел, как некий человек подошёл к нему и сказал: «О, братец, ты не бойся, твоя мечта достигнет своей цели. Встань, возьми мой посох, измерь

длину канала (с какого по какое место). Затем приди в эту степь, этот канал будет проложен».

Сын падишаха проснулся, видит посох рядом с собой. Этим посохом он провёл линию прохождения канала. Когда пришёл в степь, канал уже был проложен.

Люди пришли к отцу Тошбека и сказали: «Твой сын не вернулся к тебе, он там, лежит на земле, рыдает, переживает. Удивительно! Что нам делать, выхода нет. Потом появился какой-то человек в степи, и что-то свершилось, нам, кажется, что там появилась вода». Поручили проверить это одному человеку, придворному, посмотреть так ли это? Тот увидел, что вода по арыкам течёт в разные стороны. Посланец вернулся и рассказал падишаху о том, что увидел. Правитель направился вместе со своими визирями в степь. Он обнял сына, поцеловал, радуясь, что Бог исполнил его желание. Сын сказал отцу: «Дорогой отец, я не вернусь в родной город Дугориш, я достиг своей мечты и цели. Пришлите сюда людей, пусть они посадят для нас сады, разобьют цветники, и мы будем здесь жить. Я и сын визиря останемся здесь вместе с жёнами, не поедем на прежнее место». Падишах согласился, жёны приехали к мужьям в степь. Посадили деревья. Благоустроили сад. Привезли со всего мира разные тюльпаны. Построили красивые дома, в которых жили сын падишаха со своей женой. Сын визиря также устроился тут же со своей семьёй. Прошло некоторое время.

Как-то раз сын падишаха вместе с сыном визиря, выйдя из дома, заметил, что цветы завяли, наверное, они остались без воды. Сын падишаха обратился к другу: «Ой, сын визиря, я был занят, а мои цветы завяли. Направьте сюда воду, я полью свои цветы». Сын визиря пошёл в сад, открыл воду и направил её в цветник. Сын падишаха увидел кусты красивых цветов, дающих густую тень. Он сказал: «Сын визиря, я здесь немного посплю, а ты поливай цветы водой, [чтобы было прохладно], потом разбуди меня, пойдём к себе домой. Тот ответил: «Хорошо». Сын падишаха улёгся под раскидистый цветочный куст. Во сне он увидел, как в Египте некая луноликая красавица, дочь падишаха, стоит возле него. Проснулся, но никого рядом не обнаружил. Потом ещё три раза во сне видел эту девушку рядом с собой.

Он потерял терпение, так хотел её увидеть. Его глаза загорелись от любви к той девушке. Он встал со своего места, говоря про себя: «Если не буду настороже, отец не отпустит меня. Но я претворюсь бесчувственным, тогда может быть отец разрешит мне уехать и я достигну своей цели». Так решив, он стал спокоен. Сын визиря приготовил еду и принёс ему: «Царевич, пойдём домой». Но видит, что у друга по лицу льётся пот, но нет никаких признаков сознания. Не произносит ни слова, молчит. Стал сын визиря бить себя по лицу и решил пойти к его отцу, сказать ему: «Падишах, что-то случилось с вашим сыном, он не произносит ни одного слова, молчит. И глаза не открывает, нем как рыба».

Падишах огорчился, направился к сыну, увидел его лежащим под цветочным кустом. Подойдя он попросил: «О, милый сын, встань». Сын не произносил ни слова и не открывал своих глаз. Отец был безутешен, долго рыдал, но всё было напрасно. Тогда он приказал своим визирям: «Верните речь моему сыну, если не справитесь, я никого не помилую. Такая беда постигла его, такое несчастье. Почему мой сын стал таким!?» В конце концов, падишах отправился в свой дворец. Визиря окружив его, клялись в верности, выражали свои соображения, высказывали предположения, обсуждали состояние сына падишаха. Но безрезультатно. Один из старших визирей предложил: «Братья, сделаем так, что он, возможно, сможет

заговорить». Его спросили: «Как?». Он ответил: «Приведите палача, когда тот поведёт его на казнь, возможно, он заговорит. Мы знаем, какое действие оказывает это слово, хотя это жестокая просьба». Привели палача. Палач увидел, что сын падишаха приходит в сознание. Тот открыл глаза, над своей головой увидел палача. «О, наш отец решил убить меня. Я шепну несколько слов этому палачу, тогда возможно он освободит меня».

1.

Я вспомнил западно,

О, милый, мой палач.

Есть ли у вас дело, о, соберите сумку.

О, буду твой, Гулькурбон, Припев

О, цветок, я твой покупатель.

О, - поняли визиря, - он влюбился. «Падишах, твой сын охвачен любовной страстью. Мы знаем, он тебе дорог, если же нет, он сойдёт с ума, умрёт от плохого с ним обращения. Разрешите ему, пускай едет, достигнет своей мечты и цели». Падишах приказал: «Приведите моего сына». Привели его к правителю. Тот посмотрел, поздоровался, встал с места и сказал: «Разрешаю». [Поёт]:

2.

Память...!1 получу разрешение,

Безумно влюблённый, о, получу разрешение.

В городе, подданном мне, я тоскую.

О, мой цветок, буду жертвой твоей.

О, цветок, я твой покупатель.

Отец долго стонал, рыдал и наконец сказал: «Разрешаю» [поёт]:

3.

Ради безумно влюблённого разрешаю уехать, о, разрешаю,

Ради этого мира ... разрешаю.

О, цветок, буду твоей жертвой

О, цветок, я твой покупатель.

Падишах приказал: «Идите в конюшню, приведите лучшего коня, мой сын на нём уедет». Из конюшни привели красивого молодого коня, оседлали, украсили его. Царевич сел на коня, надел на голову падишахские шапку, и облачился халат. В дорогу с собой взял выбранных ему пятьдесят молодых слуг, сына визиря Атоходжу. Все вместе пустились в путь.

Когда мать узнала, что её сыну разрешили уехать, она выбежала из комнаты со слезами и причитаниями, глядя как он садился на коня. Вслед сыну пропела [поёт]:

4.

Буду помнить Тошбека,

Его чёрную лошадь.

Эта чёрная лошадь как ворон,

Мать, чтобы не видела твой след,

Влюблённый, чтобы не видел твой след.

О, буду твой Гулькурбон.

О, цветок, я твой покупатель.

Сын видел как мать ушла к себе в комнату, возвратился и сказал ей [поёт]:

5.

Буду помнить свою мать, свою мать,

Мать моя остаётся.

1 Здесь и далее в некоторых куплетах допущены пропуски: не удалось расшифровать отдельные слова из-за невнятности дикции рассказчика.

*Не касайся моих дел.
О, цветок, буду жертвой твоей.
О, цветок, я твой покупатель.*

Затем увидел в комнате свою сестру. Она вышла, сказала: «Последний раз увижу своего брата, а затем Бог побережёт его судьбу. [Поёт]:

6.
*Твоя тубетейка,
Тошбек, я сшила её,
Тошбек ...
Удивительно её я сшила,
Я сгораю от горя.
О, цветок, буду жертвой твоей.
О, цветок, я твой покупатель.*

Ещё он увидел спящую девушку, ей сказал. [Поёт]:

7.
*Помню каждую твою рубашку
О, кольцо, кольцо.
Помню каждую твою рубашку, милая, кольцо.
Спи сестра, сестра.
Мир поразительно безжалостен.
О, цветок, буду жертвой твоей,
О, цветок, я твой покупатель.*

Его брат захотел увидеть Тошбека, он поручил отъезжающего Богу. Брат [поёт]:

8.
*В память о твоей душе, одной тебе,
[Путь] у Тошбека очень длинный.
Ты один у нас, [путь] очень длинный.
Твоя походка очень лёгкая.
О, цветок, буду жертвой твоей.
О, цветок, я твой покупатель.*

Все попрощались. Тошбек сначала зашёл в комнату, а потом пошёл к речке, жена посадила его на коня. Он поднялся на судно, плыл по воде. Жена вслед ему, говорила:

9.
*В память о Тошбеке, удивительное судно.
Плывёт по воде.
О Боже, он уходит,
Не дай Бог, чтобы утонуло судно.
Удивительно Тошбек, если вдруг ты забудешь мои ласки.
О, буду твоей Гулькурбон.
О, цветок, я твой покупатель.*

Он видел свою жену, она отвечала ему. [поёт]:

10.
*В память о коралловом судне, плавающем по реке.
О, Боже, едет он по торговым делам.
О, наша торговля, лишь бы ему повезло,
Пусть будет печален враг.
О, цветок, буду жертвой твоей.
О, цветок, я твой покупатель.*

Тошбек скрылся из глаз. Его жена вернулась домой, закрыла дверь, закрыла себя чёрной чадрой, уселась молча в углу комнаты. Ей говорили: «Не делай так и отец, и тесть и свекровь, скажут, что это плохой поступок». Она, не слушая никого, говорила: «Нет, пока я жива, буду здесь находиться. Когда я умру, можете доставить меня куда угодно». И осталась в своём углу.

Тошбек долго странствовал, прошёл много дорог. Прибыл в страну Египет. Зайдя в некий дом, он увидел сидящую бедную старуху. Кроме неё никого не было.

Была уже ночь, и он решил переночевать в этом доме. Он сказал: «Милая мать, я долго был в пути, утром уйду». Старуха решила, что это хороший человек, с хорошей внешностью, таких, подобных, ему нет.

Рассвело. Утром старуха встала и сказала ему: «Милый сынок, куда держите путь?» Тошбек ответил: «Я во сне видел дочь падишаха Египта, проснулся от любви к ней и отправился её искать. Может быть, Бог поможет исполнить мою мечту, и я достигну цели». Старуха ответила: «Сынок, если ты внимательно слушаешь меня, всё сбудется хорошо, если же не слушаешь тебя бросят в колодец, в темницу». Молодой человек спросил: «А почему?» Сказала: «Вот как: Слишком много царевичей, много падишахов, которые сватались к ней, оказались в колодце, темнице. Вы можете попытаться. Есть у нас главный визирь. Идите к нему, скажите что ваш отец направил вас к нему. Этот визирь вынесет своё решение. Никто другой не может решить этот вопрос». Молодой человек сказал: «Хорошо, милая мать, хорошо». Вышел он от неё и к вечеру зашёл в дом визиря. Тот сидел на троне. Тошбек, зайдя, поздоровался. Визирь ответил на приветствие и добавил: «О, мой дорогой, вы откуда, я не знаю вас» Тошбек ответил: «Визирь, твоё решение: убьёшь меня или нет? Я из города Китая. Гулькурбон увидел во сне, с тех пор хожу в её поисках. Если решишь убить меня, пусть сбудется твоё пожелание. Чтобы ты не захотел я согласен со всем, что ты решишь, тебе судить. Я пришёл к тебе за помощью». Визирь сказал: «Ах, ах, ах! Удивительное дело, я много отведал хлеба и соли у твоего отца, хорошо знаю его. Но ты опоздал. Правитель одного города по имени Куфор-падишах через родственные связи добивается того же, сейчас я не могу ничего сделать, но позже, если получится, отдадим Гулькурбон за тебя. Этот правитель может уничтожить наш дом. Пока я ничего не могу сделать, нет у меня такой возможности. Ты пришёл с опозданием». Тошбек ответил: «Хорошо, как скажешь». Визирь сказал: «Хорошо, побудь пока здесь. Я схожу к падишаху, сообщу о твоём пожелании. Если он решит этот вопрос, я скажу тебе». Визирь гостеприимно принял Тошбека, хорошо угощая его. Затем визирь пошёл к падишаху и рассказал о желании молодого человека и о своём безвыходном положении. Падишах сказал: «Нет выхода. Падишах Куфор очень сильный соперник, если не выдадим за него дочь, он разобьёт нас, сотрёт с лица земли, у нас нет выхода. Мы позволим молодому человеку спокойно вернуться назад домой». Тошбек на один вечер остался [у падишаха Египта], а на другой вечер его пригласил к себе визирь, на третий он решил встретиться с сыном визиря, своим приятелем. Атохуджа сказал ему: «Милый братик, эту ночь мы превратим в день». Они отправились на прогулку, дошли до большого сада. Решили войти в него. Сын визиря предположил, что Гулькурбон может появиться в этом саду. Они гуляли по саду. Увидели красивый цветочный куст и под ним лежала девушка. Она плачет, стонет, не может отыскать выхода из сада. Рядом с девушкой был трёхструнный музыкальный инструмент. Тошбек взял этот инструмент, и проговорив: «О, ах, vox!» Попросил Атохуджу произнести фразу, которую девушка, может быть, если услышит, узнает что-то о нас. Сын визиря взял сетор, долго играл на нём. Но голоса её они так и не услышали. Тогда Тошбек попросил дать сетор ему, может быть на его слова девушка отреагирует. Тошбек играл на сеторе и пел стихи [поёт]:

11.
*Помни Тошбек, сегодня ночью светится луна,
Сегодняшним вечером удивительная светлая луна,
Милая Гулькурбон, о, она спит.*

*О, Гулик, буду твоей жертвой,
О, Гуль, я твой покупатель.*

Эти слова девушка услышала. Она спросила у своей молочной матери: «Посмотри, кто здесь говорит. Я услышала что-то приятное». Молочная мать посмотрела: видит под тем же цветочном кустом, как на троне, сидит молодой красавец с приятным луноликим лицом, другой молодой человек расположился рядом с ним. Служанка посмотрела на них и любовь Тошбека как бы отразилась в её глазах. Он сказала: «Когда я непосредственно обращаюсь к Гулькурбон, то результата нет. Когда она спит, проникнем к ней, посмотрим что там за люди». Девушка вошла в комнату, спросила у служанки: «О, служанка, в чём дело?» Та ей ответила: «Ничего. Караван приходит и уходит в разные стороны. О чём речь?» Девушка попросила: «Принеси мою обувь, я выйду, посмотрю, потом вернусь и буду спать». Служанка принесла её обувь, девушка вышла из комнаты. Её взор остановился на троне возле цветочного куста. Она видела луноликого красавца. Любовь загорелась в её душе. Девушка, не вытерпев, спросила: «Молочная мать, как ни странно, но мне кажется, это сын падишаха. Откуда бы не был ... Посоветуемся». Согласились встретиться в эту ночь. «Приведи их ночью к нам, я побеседую с ними, а на рассвете они уйдут, куда захотят». Девушка сказала: «Юноша останется в эту ночь со мной, я приму его. Если его разговор не понравится, я не приму его. Если падишах узнает, он отделит мою голову от моего тела». Служанка сказала: «Это твоё желание. Раз ты согласилась, исполни своё желание. Я ничего не могу поделать с тобой». Девушка ответила: «Хорошо. Иди, приведи их». Служанка пошла к молодым людям, её заметил Атохуджа, догадался, что она пришла за ними. Сын визиря, обратился к ней со словами [поёт]:

12.
*Память служанки крепкая,
О, ты нежный цветок,
О, нежный,
Боль спасибо,
Любимая, приходи.
О, цветник, буду жертвой твоей,
О, цветок, я твой покупатель.*

Повернувшись к ним, служанка пропела:
13.

*В память об огне, в память об огне,
Погуляем на поляне.
Погуляем на изумительной поляне, на лугу.
О, на поляне, где триста цветов,
Триста шестьдесят цветов, о, шестьдесят цветов.
О, Гулькурбон, я твой.
О, я твой покупатель.*

Служанка сказала Тошбеку, что им заинтересовались, говорили о нём. Гулькурбон села на трон. Тошбек пришёл, открыл дверь. Девушка с места обратилась к нему. [Поёт]:

14.
*О, милый, добро пожаловать.
О, ты наш гость.
Добро пожаловать, о, ты наш гость.
Ты дорог моему взгляду и моей душе.
О, мой цветок, буду твоей жертвой.
О, цветок, я твой покупатель.*

Молодой человек, поздоровался, Гулькурбон взяла его за руку, посадила на свой трон, выразила ему добрые пожелания. Они сидели и бедовали. Им принесли

еду, напитки. Когда наступило время сна, они постелили постель. Служанка сердилась: «Проклятие, ведь мы же с тобой договорились, как ты себя ведёшь?» Девушка ответила: «Ты сказала ...»

Тошбек говорил: «Я достиг своего желания, но твоя служанка убьёт меня. Не хочу об этом думать. Если и убьёт, мне это даже безразлично». Служанка пригрозила: «Я отрежу вам обеим головы». Молодой человек обратился к Гулькурбон: «О, милая, успокой свою служанку, может быть, я приду позже. Из уважения к вам не могу ставить свои условия, но не допущу расправы от этой служанки. Она произнесла слово «проклятие». Гулькурбон сказала: «О, милый, ты ещё раз скажи ей что-нибудь, может быть, она не совершит недостойного поступка». Тошбек говорил [поёт]:

15.
*Вспоминал тебя, служанка, сегодня вечером.
Удивительным сделал бы тебя гостем.
О, ради тебя, о, пожертвовал собой.
О, поднял бы от земли на крыльях.
О, буду жертвой для Гулькурбон.
О, цветок, я твой покупатель.*

Служанка возвратилась, стала гостем в этот вечер. Последовавший другой вечер, был, конечно, в их распоряжении. К приходу служанки все уже сидели, всем подали напитки, еду. Ели. Потом постелили постель. Пришли сын падишаха, дочь падишаха, служанка. Разделись, разбросали свою одежду как попало. Спали.

На следующий вечер стали искать гостей. Служанка пошла к падишаху, донесла ему: «Падишах, твоя дочь привела в свой дом двух мужчин. Один из них подобен крупному медведю. Они не слушаются меня». Падишах приказал: «Идите, приведите их ко мне. Что это за люди? Опозорили нас». Слуги задержали молодых людей и привели их к падишаху. Служанка ушла из дома падишаха. Правитель приказал: «Убейте их, принесите их головы. Живыми не оставляйте». Палачи доставили двух молодых людей. Дочь падишаха заявила: «Я пожалуюсь отцу или пусть убьют нас обоих [вместе с Тошбеком]. Если убьёте невинных, мне придётся идти и служить Богу». Она пошла к отцу и спросила: «Отец, в чём наша вина?» Отец ответил: «Ты ещё ребёнок, этих, сына визиря и чёрта [Тошбека], привела к себе, и тем привела их до казни. Что же получается? В день Страшного суда кощунство падёт на меня. Я сказал, хорошо, не казните их, а приведите их ко мне. Нам ответили, что их увели на казнь». Падишах приказал другим слугам, чтобы молодых людей привели к нему. Слуги отобрали их у палачей и привели к падишаху. Поздоровались. Падишах расспрашивал Тошбека: «О, братец, откуда вы, куда направляетесь?» Царевич рассказал: «Ваша воля казнить нас. Я во сне увидел Гулькурбон, поехал искать её, хотел увидеть. Думал, даст Бог, достигну своей мечты, своей цели». Падишах в ответ: «Да, несколько дней тому назад визирь зашёл ко мне, он рассказал о вас». Падишах сказал, что у него нет никакой возможности помочь ему. «Эту девушку сосватали сваты падишаха Куфара, даже закрепили родственные узы. Он приехал издалека, мы не смогли отказать ему».

Тошбек сказал: «Ставлю одно условие: если я принесу вам голову Куфара, вы отдадите эту девушку мне, если не принесу, на нет и суда нет. Если я умру, то буду жертвой даже каждой волосинки ваших усов». Падишах согласился: «Хорошо, если такое условие, я согласен». Молодой человек сказал: «Хорошо». Падишах расспрашивал его: «Какова численность твоего войска?»

Тошбек ответил: «Со мной всего пятьдесят человек, на большее я не рассчитываю». Падишах сказал: «Что ты можешь сделать с пятьюдесятью воинами? У него миллионное войско, ты даже не на лошади, идёшь пешком, не сможешь справиться с ним» «Бог решит нашу судьбу, мы согласны признать свою долю», - ответил Тошбек. Визитом к падишаху все остались довольны. Ели, беседовали, а друзья получив разрешение падишаха, сели на лошадей и пустились в путь. Перед отъездом Тошбек сказал: «Падишах мира, мне подарили пятьдесят молодцов, от тебя я ничего не требую. Прошу, добавь ещё пятьдесят воинов, они понадобятся в сражении в степи». Падишах согласился, отрядил для него ещё пятьдесят воинов. Верхом на лошадях все направились для сражения с турками. Им желали доброго пути. Они вернулись живыми и здоровыми.

16.

*Ради души Тошбек едет с войсками.
Тошбек несравненный направляется с войсками.
Турку достанутся перья.
Умрут они во имя любви.
О, Гуль, буду твоей жертвой,
О, Гуль, я твой покупатель.*

А девушка глядя вслед уходящим молодцам, говорила [поёт]:

17.

*Гулькурбон думает только о Тошбеке.
О, пятьдесят всадников.
О, вместе с Тошбеком пятьдесят всадников.
О, сможет ли одолеть нас войско Куфара.
О, Гуль, буду твоей жертвой.
О, Гуль, я твой покупатель.*

Некто, увидев на дороге старика с яблоками и с лепёшками в корзине за спиной, спросил: «Почему ты не даёшь нам яблок?» Старик сказал: «О, нет, я не могу дать вам это угощение. Его направил падишах Куфар принцессе. Тебе не дозволено это отдать». Его спросили: «Падишах? Какой падишах?» Старик ответил: «Падишах Куфар». Путник попросил: «Дай одно яблоко мне». В ответ услышал: «Нет!» Тогда этот путник рассердился, схватил старика и опрокинул его корзину. Яблоки рассыпались, а он старика ударил нагайкой. Девушка всё это видела издалека и сказала [поёт]:

18.

*О, милый Тошбек, о ударил нагайкой.
Помню, ударил нагайкой,
Друга, видимо, не узнал.
О, буду твой Гулькурбон.
О, Гуль, я твой покупатель.*

Два человека собрали яблоки в корзину старика. Он держал в руках своё полотенце и плакал. Он говорил: «О, этот товар передайте ей». Старик возмущаясь, сказал: «Разве это дело разбрасывать мой товар? Так поступили со мной, а ты ещё просишь яблоко?» «Я куда хочу, туда иду». Старик спросил путника: «А ты куда направляешься, ты откуда?»

Тошбек ответил: «Я из города Китая, царевич падишаха Китая. Во сне видел Гулькурбон, нашёл её, пришёл к ней, может быть добьюсь своей цели. Сейчас иду в бой против Куфара. Может быть утром станем его и убьём». Старик сказал: «О, юноша, ты до наступления смертного часа не убивай себя. Где бы ты не появлялся, представляй себя другом, а не врагом. Скажи, что я так просто прибыл, что ты дядя твоей

Гулькурбон. Вот так представь себя. У Куфара большое войско, имеет снаряжение, особую лошадь. Если сможешь овладеть его конём [врага], достигнешь цели, станешь равным с ним». Тошбек принял его советы. Старик напутствовал: «Встаньте, идите». Войско Тошбека получило хорошие советы. Старик руководил ими, делал наставления. Наконец все добрались до города Куфара.

Около него соорудили пятьдесят палаток для пятидесяти человек. Каждый занимал одну из них. Куфар вышел для намаза и увидел многочисленные палатки. Удивился: «Идите, посмотрите, что за люди, что они хотят. Я не видел верблюдов, это что за караван? Это что за напасть ... Кто они?» Вместе со своими людьми Куфар осмотрел палатки спрашивал: «Вы, молодой, вы куда пришли, куда направляетесь, какую цель преследуете?» В ответ: «Хочу высказать своё. Но так как [Куфар] молчит, то говорю я, то есть Тошбек [поёт]:

19.

*Я прибыл ради своей цели.
Из города Египта.
О, я прибыл в потрясающий город Египет.
Я получил приказ достать лучшего коня [врага].
О, ради Гулькурбон.
О, Гуль, я твой покупатель.*

Тошбек рассказывал: «Я дядя той Гулькурбон, прибыл к тебе [Куфару]. Дай мне лучшего своего коня и всё, что захочешь». Доложили о том падишаху. Он выслушал, но отказался дать своего лучшего коня. «Нет!», - ответил он. Его визирь заявил: «О, падишах, ты лучшего коня седлай только для себя, а то твоя жена садится на него и куда-то отправляется и потом возвращается на твоё место». Слова визиря были приняты к сведению. Лучшего коня вывели, не выгуливали его, а сразу оседлали и привели к Тошбеку.

Тошбек увидев, что привели лучшего коня, обрадовался. Он пошёл ему навстречу, вёл его за собой. Люди ему говорили: «О, молодой человек, падишах приказал, чтобы ты взял этого лучшего коня, но остался сегодня вечером у них, а утром уехал». Тошбек послушно остался до вечера, но падишах был сердит, и велел ему уехать, иначе он лишит его жизни. Падишах был в гневе. Тошбек говорил [поёт]:

20.

*Сказал «О, турок, ты купил ослев.
Враждебный турок, о, купил ослев».
О, цель принадлежит Богу.
Тебе не нужен цветок, его купит глупый.
О, буду твой, Гулькурбон.
О, Гуль, я твой покупатель.*

Некий человек пришёл к падишаху, чтобы разузнать ситуацию. Выяснилось, что он не друг Тошбеку, а его враг. Куфар, между тем, начал войну. Среди ночи забили барабаны, началось наступление. Земля и небо пришли в движение. Падишах говорил: «Я хочу, чтобы мои друзья, братья были мужественны. Мы внезапно нападём на врага, нанесём ему удар. Пусть пока все отдыхают, не тревожатся. Пока ваша голова не отделится от тела, мы будем сражаться. Так уверял он друзей. Тошбек оседлал лучшего коня, полученного от Куфара. Он вступил в бой. Земля и небо содрогались от сражения. Тошбек обратился к Куфару [Поёт]:

21.

*Ради дорогого Тошбека,
О, пятьдесят всадников.*

Куфар приблизился к Тошбеку, обратился к нему [Поёт]:

22.
*Ради дорогого Тошбека,
 О, пятьдесят всадников.
 Дорогой Тошбек,
 Я верхом.
 Я требую.
 О, не ожидали Куфара.
 О, буду твоей, Гулькурбон.
 О, Гуль, я твой покупатель.*

Атакуя Куфара, Тошбек произнёс [Поёт]:

23.
*О, сердце, дорогой Тошбек.
 О, пятьдесят всадников.
 Дорогой Тошбек, о, душа, пятьдесят всадников.
 Он обладает войсками, привёл отборных.
 О, я для тебя, Гулькурбон.
 О, Гуль, я твой покупатель.*

Тошбек истребил много противников. Оставшиеся не выдержали его натиска под копытами лучшего коня. Поле сражения было залито кровью. Конь заговорил по воле Бога, сказав: «О, Тошбек, ради Бога, ты завоевал моё сердце. Снова оседлай меня, вскоре Куфар потерпит полное поражение. Появится ли еще, такой как я, лучший конь у падишаха, неизвестно, но я буду верен вам, несмотря на все раны и буду способствовать исполнению ваших повелений».

Бой продолжался. Куфар не выдержал натиска. Его новый конь, введённый в бой, потерпел поражение. Куфар рухнул за воротами и скончался. Его оставшиеся воины, собрались вместе, окружили Тошбека, радовались его победе. Открыли казну Куфара, чего там только не было, вплоть до золота, его раздали беднякам и сиротам. Нашли ключ от темницы, где обнаружили молодого человека, обросшего волосами, ногти его были огромны, душа еле держалась в теле. Его отмыли в бане, побрили голову, на чистого надели падишахский костюм. Потом этого пострадавшего от рук Куфара молодого человека посадили на трон. У Куфара было сорок жён. Их разогнали.

Гулькурбон каждое утро поднималась на холм, наблюдала за проезжающими мимо. [Однажды она увидела проходившего человека, на спине которого что-то находилось]. После возвращения воинов Тошбека Гулькурбон велела своей служанке оседлать коня из конюшни отца, принести ей мужской костюм. Девушка надела его. Села на коня и отправилась в Египет к брату. Когда она прибыла к брату, ему доложили, что пришёл один красивый человек с прекрасными внешними данными. Никто раньше не видел такую красоту. Возможно, это царевич, но тот не может быть так красив.

Присутствующие всерьёз не приняли эту весть, смеялись. Но когда вошёл этот красивый молодой человек, все бросились обнимать и целовать его. И никто не догадывался, что это переодетая в мужской костюм Гулькурбон. Некоторые присутствующие, поняв всё-таки, просили, чтобы она перестала изображать мужчину, что у неё без всяких прикрас облик шахский. Она в ответ смеялась. Потом села на коня, ударила его нагайкой и ускакала, пропев следующие слова:

24.
*Ради Тошбека приехала,
 О, нагайка, ради друга, ударила я сильно.*

Поразительно, что меня никто не узнал.

Я твой, Гулькурбон.

О, Гуль, я твой покупатель.

Гулькурбон приняла прежний облик, её волосы рассыпались по спине. Что же получается? Не все узнали её. Атохуджа сказал: «Не будем осуждать её действия, она в своём уме, мы на неё не обижаемся». Тошбек, оставив боевую лошадь, сел на своего коня, поехал к её отцу, видит, что все ворота закрыты. Подумал, что-то случилось. Хотел, чтобы открыли ворота. Ждал, что выйдет падишах, они поздороваются. Падишах не проявил к нему никакой враждебности. Затем он проговорил возле ворот [Поёт]:

25.
*О, я был во сне.
 О, я был во сне.
 Пусть Бог удовлетворит просьбу Тошбека.
 О, ты, моя Гулькурбон.
 О, Гуль, я твой покупатель.*

Когда ворота открыли, падишах вышел навстречу Тошбеку. Они обнялись, поздравили друг друга, затем падишах привёл Тошбека в свой зал, а сам сел на трон. Тошбек рассказал, как они открыли двери всех темниц, освободили всех царевичей, приехавших свататься к Гулькурбон. Эти молодые люди были обросшими, ногти у них были громадных размеров. На чём держалась их душа, было непонятно, разве только в их скелете. Их отвели в баню, отмыли, подстригли, потом привели к Тошбеку, на каждого надели падишахскую одежду, построили. Их было сорок человек. Каждому подарили одну из жён Куфара, которых тоже было сорок. Сказали, что Бог вошёл в вашу судьбу. Вы берите этих жён и уезжайте в свои родные места. У каждого из нас есть отцы и матери. Они страдают, плачут, переживают за нас. У вас тоже есть отцы и матери. Мы вас освобождаем. Всех обеспечили запасами провианта. Все добрались до своего дома.

Падишах отдал распоряжение справить свадьбу Тошбека и Гулькурбон. Новобрачные некоторое время жили во владениях падишаха. Однажды Тошбек вышел из комнаты, увидел, как туча, подобно решету, льёт дождь на город. Он обхватил голову, слёзы потекли по его лицу. Гулькурбон спросила: «Что с вами?» Муж ответил: «Ничего страшного. Ты единственная дочь у своего отца, я тоже единственный сын у моего отца. Вон та туча, которая плыла с моей родины, напоминает мне о моих пожилых родителях. Моё сердце разрывается от воспоминаний, оно не выдержит, у меня нет выхода, надо поехать навестить их. Постараюсь получить разрешение на поездку у твоего отца, вместе поедем к моим родителям, послужим моему отцу». Жена ответила, раз так надо, я пойду к отцу, получу разрешение и поеду с тобой в твой край. Тошбек ответил: «Хорошо». Гулькурбон пошла к отцу, поздоровалась. Отец спросил: «Что ты хочешь, дорогое моё дитя?» Девушка ответила: «Дорогой отец!» [Поёт]:

26.
*Ради Тошбека хочу получить разрешение,
 О, пришла, хочу получить разрешение.
 О, в городе Китае не нахожу места.
 О, ты, Гулькурбон моя,
 О, Гуль, я твой покупатель.*

Падишах дал разрешение на поездку [поёт]:

27.
Ради [Гуль] удивительной я дал разрешение.

*О, дал разрешение.
В этом мире моё сердце остынет.
О, ты, Гулькурбон моя,
О, Гуль, я твой покупатель.*

Отец сказал дочке: «Моя дорогая, дай мне четыре дня срока, я приготовлю всё для отъезда, затем вы уедете». Она согласилась: «Хорошо». Пришла к мужу и рассказала о решении отца. В течение четырёх дней готовили всё для отъезда новобрачных, а также прислугу и других сопровождающих. Спустя пять дней они верхом на лошадях отправились в путь. Мать Гулькурбон причитала: «Я больше не увижу свою дочь, такая моя судьба». Увидев как дочь уезжает, она посвятила ей несколько строк [поёт]:

28.
*Помню, ты, моя Гулькурбон, уехала, уехала,
О, Бог пусть сохранит тебя.
Солнце, луна и звёзды пусть сопровождают тебя.
О, Гуль, буду твоей жертвой,
О, Гуль, я твой покупатель.*

Молодожёны уехали, бедные старики вернулись в дом, сели, тоскуя. Молодые проезжали разные страны, миновали жилые дома, степи. На одной большой поляне их застигла ночь. Они поставили палатку, вошли в неё, заснули. Видели во сне разных людей и животных. Гулькурбон встала, видит, что вся степь озарена светом, хотя лил дождь. Она разбудила всех, сказав мужу: «Дорогой мой, идёт сильный дождик. Надо остаться здесь, как только он прекратится, потом поедем дальше». Этими словами она обратилась к мужу [поёт]:

29.
*Вижу в степи идёт снег и дождь.
Поразительны в степи снег и дождь,
В степи хочется видеть цветы.
О, Гулькурбон, ты моя,
О, Гуль, я твой покупатель.*

После дождя погрузили вещи, сели верхом на лошадей, продолжали путь. Остались все неприятности позади. И вот попали в такое место, где с одной стороны была вода, а с другой – цветы. Тошбек сказал жене, чтобы все оставались здесь, а он вместе с Атоходжой пойдёт узнать, живы ли их отцы и матери. Если здоровы, тогда придут за ними утром, если умерли, тогда поедут назад к её отцу.

Решение было принято. Дома Тошбек узнал, что его отец от разлуки с ним ослеп и оглох. А отец Атоходжи отправил отца Тошбека куда-то, а сам занял место падишаха, был жесток, угнетал народ. Отец Тошбека жил где-то в другом месте. Тошбек искал его, но нашёл. А мать Тошбека, разбудив мужа, рассказала ему свой сон [поёт]:

30.
*Сказала, что видела сон.
О, умер Тошбек.
О, видела сон, умер Тошбек.
Глаза Тошбека, что поразительно, были в пятнах.
О, Гулькурбон, ты моя.
О, Гуль, я твой покупатель.*

Все плакали, рыдали, не знали правда или ложь этот сон? [Поёт]:

31.
*О, видела сон, приехал Тошбек,
О, видела сон, вот приехал Тошбек.
О, вошёл в город Китай.*

*О, Гуль, буду твоей жертвой,
О, Гуль, я твой покупатель.*

Терпение Тошбека лопнуло, открылась дверь, сказали [поёт]:

32.
*Жертвую свою душу иди подай голосом,
Удивительно, жертвую собой, о, о, подай свой голос.
Атоходжа со мной.
Иди, ты, моя Гулькурбон.
О, Гуль, я твой покупатель.*

Мать вскочила с одной стороны, поднялся с места отец. У них словно ноги отнялись. Они радовались, головы склонили до колен, им водой брызгали в лицо, обнимались, целовали друг друга. Ночь превратилась в день. Но о приезде Тошбека узнал и отец Атоходжи, проклятый визирь.

Прибыла Гулькурбон. Радости всех не было границ. Было такое чувство, словно земля и время пришли в движение. Невестка Гулькурбон, познакомившись со свекровью, обратилась к ней [Поёт]:

33.
*Ради памяти милой тёщи, тёщи.
О, наша гостья, дорога нашему взору и душе.
О, Гуль, буду твоей жертвой,
О, Гуль, я твой покупатель.*

Гостей угостили, напоили. Потом Тошбек, Гулькурбон, Атоходжа вышли из комнаты. Видя родных, они понимали, что те уже стали немощными. Тошбек вспомнил, что в том благоустроенном в степи саду живёт его первая жена, в доме их горел огонёк. Тошбек нашёл свой дом, но там никого не было. Первая жена неведомо куда ушла. Родители Тошбека уговаривали её вернуться, жить вместе с ними до тех пор, пока они не покинут этот мир, пока жива их любовь к сыну. Но она не вернулась. Гулькурбон сама отправилась искать её. И нашла. Бедная женщина считала себя никому не нужной. Её отвели в баню, придели, а затем привели к Тошбеку. Она говорила: «Если ты будешь ценить меня наравне с новой женой, я согласна остаться с тобой, если нет, то я буду возражать». Тошбек сказал, что принимает её условие.

Привезли трон, он сел на него. Атоходжа заменил своего отца, стал визирем. Мы тоже вслед за ними достигнем своей цели.

31.

Toshbek va Gulqurbon
Тошбек и Гулькурбон
 (вариант второй)

Moderato

Dutor

Oy,
 kho - lik ma - ne rukh - sa do - da - yu - me, o kho - lik ma -
 ne rukh - sa do - da - yu - me. Az in ja - ho - ne o -
 zo - da - yu - me. E, Gul qur - bo - na - tik
 me - sha - vu - me, e. Gu - lik kha - ri - do -
 ri tu - yu - me.

O, холик мане рухса додайўме,
 Az in чаҳонўме, озодайўме.*

Нақарот:
O, Гулқурбонатик мешавўме,

* Эти строки повторяются дважды, в последующем междометия уже не повторяются.

-2-

O, pa - da - rik ma - ne rukh - sat gi - ra -
yum, pa - da - rik ma - ne rukh - sat gi - ra -
yum. Dar in shah - rik mis - li da - ri - gi - la -
yum, E, Gul Qur - bo - na - tik me - sha - vu -
me, e, Gu - lik kha - ri - do - ri tu - yu -
me.

*О, гулик, харидори тӯяме.
Ай падарик мане рухсат гирайӯм*,
Дар шаҳрик мисли даргилайӯме.*

Нақарот:

О, яқта Тошиё дарозик астӯм,
Хуш мечинӯме парик нозик астӯм.*

Нақарот:

О, тоқит Тошиё навӯк духтайӯм,
Дар ишқи дилбаре дилук суктайӯм.*

Нақарот:

О, аспи чулӯ чик на чунӯш пара,
О, хар чолибе дилек мебара.*

Нақарот:

О, аспи кулу геҳ на зогик асто,*

-3-

Oy, Tosh - bayg yak - ta - i da - ro - zik as -
tum. Tosh- bayg yak - ta - i da - ro - zik as -
tum. Khu - she me - chi - nu - me ba - rik no - zik as -
tum. E, Gul, qur - bo - na - tik me - sha - vu -
me. E, gu - lik kha - ri - do - ri tu - yu -
me.

О, модарик набинадо догик астўм.
Нақарот:
О, гаитим ба дарё лавуне равие,*
Ногаҳ гаитиме гарқик мешавие,

Нақарот:
О, савдо савдоие Тошиқ гардад,*
Дар шиқ дилбари дилик мемурадо.

Нақарот:
Ой, модарик мане айвоник астай,*
Э, ними шаб чувоне меҳмоник астай.

Нақарот:
О, нан, бачаике нодоник дорӣ,*
Дар чоик худе дар дандоник дорӣ.

Нақарот:
О, чоик сандони фарухуик дорўм,*

-4-

O, to - qi - i To - shi - ye na - vik dukh - ta -
 yum, to - qi - i To - shi - ye na - vik dukh - ta -
 yum. Da - ri ishq dil - ba - re di - lik sukh - ta -
 yum. E, Gul, qur - bo - na - tik me - sha - vu -
 me, e, gu - lik kha - ri - do - ri tu - yu -
 me.

Аз ҷоник худе безорик дорӯм.

Нақарот:

О, ҷоник сандони фарухуик дорӯм,*

Аз ҷоник худе безорик дорӯм.

Нақарот

Повторная запись

*Ой охоник мане, рухсат додаяме,**

Аз ин ҷаҳон озодаюме.

Нақарот

О, Гул, қурбонатикат мешавуме,

Ё, Гулик, харидори туюме.

Ву пид аву рамод, лувде ваз, лувд тар рухсатзехт на-
 варзеюм, сатар охон хиз, аз охон хур рухсат парчев ху,
 вал йед.

Рухсат парзувдат ят:

О, падарик мане, рухсатгираюм,

Дар ин шаҳрик мисли даргилаюм.

-5-

Oy, as - pi pu - lu - ge la - zo - ge as -
 tum, as - pi ku - lu - ge la - chu - lik a -
 ra. Kho - har ja - la - be dil, ki me - ba -
 ra. E, Gul qur - bo - na - tik me - sha - vu -
 me. E, gu - lik kha - ri - do - ri tu - yu -
 me.

*Нақарот**Адам да лувд, я ву тид мис рухсат дод, рухсат,**Зодат, қадам даз, сувор сутат қап зод, лувде:**Падари ман, рухсат гирум,**Дар шаҳр мис¹ даргилум.**Ой, Тошбайг афтаи дарозик астуи*.**Хуш мечинуме барик нозук астум.**Нақарот*

И ях лувд, вул яхтам инцувд озод нахтойд, аз арктур я
сут ат им қап зод:

*Тошбайг якта дароз асте,**Хушбецим¹ бар ноз асте.*

Ат я тар ху забо нагашт, я туй ятим и ях нахтойд:

*О, тоқиш Тошиє навик духтаюм,**Дар ишқ дилбаре дилик сухтаюм.**Нақарот*

-6-

Oy, as - pi ku - lu - ge la - zo - gik as - tum, as -
 pi ku - lu - ge la - zo - gik as - tum. Mo - da - rik na -
 gi - na - de do - gik as - tam. E, Gul qur -
 bo - na - tik me - sha - vu - me, e, gu - lik kha -
 ri - do - ri tu - yu - me.

Адам даз, я и як кап зодат, я даз лувд, кадам рабой лувд:

*Тоқии Тошбайг навдухтум,
 Дар он чаҳон дилсухтум.
 Ат им кап зод азум:
 Ой асти кулуге, лазогик астум*,
 Асти кулуге лачулик ара,
 Хоҳар қолибе дил ки мебара
 Нақарот*

А я адам кап дод, лувде: «Ваз, лувде, аз ху пидат нахтудат, ид лувде ху тоқӣ мунқати тиза кинан». Нимава в а вам чуг зибадар ар чуд.

*Ой асти кулуге, лазогик астум,
 Модарик набинад, догик астум.
 Нақарот*

Ву нанри яф хабар дод. Я нахтойд, лувд.

*Асти кулуг пар зог астем,
 Модар набинад, дог астем.*

Вал тар ху забо гашт, тар хунан.

Ой гаитӣ ба дарё, лувд, меравие,
 Ногаҳ гаитине гарқик мешавие.
 Нақарот*

-7-

Oy, gash - tim ba dar - yo, luvd, me - ra - vi - ye, gash -
 tim ba dar - yo, luvd, me - ra - vi - ye. No - goh gash - ti -
 ne gar - qiq me - sha - vi - ye. E, Gul qur -
 bo - na - tik me - sha - vu - me, e, gu - lik kha -
 ri - do - ri tu - yu - me.

Гаштин, лувде, ар дарёи шур индидат, боди муҳолиф
 индавд, гахтин аз ҳақ индараво гуз, дод брингаи осмон ҳақ
 тур ингаҳт ху ду тирозӣ. Э ик павуфяре капдуг них канду
 гарк сут умдф.

Ой, савдо савдои тошиқ гардад
 Даре шиқ дилбаре дилик мемурад.*

Нақарот:

Аз кадам дад да лувд.

Аз дарёи шур пар додат, лувд.

Савдо савдои Тошӣ гардад,

Дар шиқи дилбар дил мемурад.

Ой, модарик мане айвоник астай,

Имшаб ҷувоне мемоник астай.

Нақарот:

Хай ту дад, лувде, гаит, е лувде.

Модари ман ҳайвон асте,

Имшаб ҷувоне меҳмон асте.

Атаф дувур вур чуч.

Ой, нан бачаиқе нодоник дорӣ,

Дар чои худе дар дандоник дорӣ.

Нақарот

Тут бача, лувд, надонат, ат дар чои зандон ади патавин.

Им дод ас паден гаҳт.

О чоик ар зандоне бар хуик дорум,

Ай ҷоне худе безорик дорум.

Нақарот

-8-

Oy, sav - do sav - do - i to - shi - ke gar -
 dad, sav - do sav - do - i to - shi - ke gar -
 dad, da - re ishq dil - ba - re di - lik me - mu -
 rad. E, Gul - qur - bo - na - tik me - sha - vu -
 me. E, gu - lik kha - ri - do - ri tu - yu -
 me.

А вам нан тар вам гашт, лувд ади ар чои зиндон патаван я
 ас паден гахт.

*Чоик зандон бар ху дорум,
 Аз ҷони худ безор дорум.
 Ой, Тошбайг қатие панҷойик сувор,
 Дар ош қатие куфорик бисёр.
 Нақарот*

Панчоҳ кас қатӣ зед сут, лувд ар зед индед ой са(ҳ)арик оф-
 тоб ғазалик андохт. Дар ҷанг Тоше назарик андохт.

*Нақарот
 Заҳми кандер сутат, назар ят тар ву, лувде,
 Са(ҳ)арик офтоб ғазал андохт,
 Дар ҷанг Тоше назар андохт,
 Ху ворҷ тур сут савор ху ҳай пай чеч.
 Ой, куфор нишаре ҷан ҷанг кардӣ,
 Бар ҷоник худе ситами кардӣ.
 Нақарот*

-9-

Oy, mo - da - rik ma - ne ay - vo - nik as -
 tay, mo - da - rik ma - ne ay - vo - nik as -
 tay, im - shab ju - vo - ne me - mo - nik as -
 tay. E, Gul qur - bo - na - tik me - sha - vu -
 me, e, gu - lik kha - ri - do - ri tu - yu -
 me.

А каре лувде, я лувде, як бор, лувде, кахвои миен вуст
 ба чанг ят. Им қадам лувд ху қап во дод. Кахвой мис тоб
 навар зод, зубуд.

Ой модарик мане рухсатгираюм.

Дар шаҳрик мисли даргилаюм.

Нақарот

Модари ман, лувд рухсат додум,

Дар шаҳри мис даргилаюм.

Туйд тар ху Ватан,

Ой падарик мане рухсат додаюме,*

Аз ин чаҳоне озодаюме.

Нақарот

Мум пид, лувд рухсат мур дод аз мам шаҳр, вазум,
 лувде, туйд ба озодӣ.

Ой имшаб чит шабе барфикат борон,

Қатик шуда лишкарлик Тошхон.

Нақарот

-10-

Oy, nan ba - cha - i - ke na - do - ni - ke do -

ri, nan ba - cha - i - ke na - do - ni - ke do -

ri. Dar cho - i khu - de dar dan - do - ni - ke do -

ri. E, Gul qur - bo - na - tik me - sha - vu -

me, e, gu - lik kha - ri - do - ri tu - yu -

me.

Тар Гулқурбона тар вам доман аху чуч ху худум аву
йод, борон парует. Э, Гулқурбон лувде ву ачачег навар-
дод, қап зод кадам, ага сут, ага сут лувде, сарбани рухсат
хур парзувд аз вам, чодар хур инчувд, тар ху Ватан туйд.

*Ой, хобикат дидуме Тошхоник мурдаст,
Зогоник ӯе чашиқмонан хурдаст
Нақарот*

*Я и ях аз то нимававам ца чуч ка лувде ховдат.
Хобик, лувд, дидум Тошхон мурдаст,
Чашиқмони ӯ зогон хурдаст.*

*Ат им ив авам қап зод.
Ой хобикал дидуме Тошхон буй омад*
Давлат ба ӯе арзоник шавад*.
Нақарот*

-11-

O cho - ik ar - zan - do - ne bar khu - ik do - rum, cho -
 ik zan - do - ne bar khu - ik do - rum. A - ye jo - ne khu -
 de be - zo - rik do - rum. E, Gul, qur -
 bo - na - tik me - sha - vu - me. E, gu - lik kha -
 ri - do - ri tu - yu - me.

Я ив лувд мугат, я ив, лувд, авам мут зод; лувд дуруға малув. Тошбайга ву буй па му ингихт, ят я лувде. А даромад чуч ар кунчак ида.

О, падарик мане гарданик гирифт,*

Модарик мане доманик гирифт.*

Нақарот

А сут тар вам хиз, я лувде дар кахр тар ву дод, лувде мун пид, лувд, тар мун гардан нчувд мун нан, лувде армун доман инчувд, намак заф чуч арай руз, вур сут тарум, арай хабонарӯз

Ой, боги мане богорикат ман,

Дарахтик мевазорикат ман.

Нақарот

-12-

Oy, Tosh - bayg qa - ti - ye pan - jo - ik su - vor, Tosh
 bayg qa - ti - ye pan - jo - ik su - vor. Dar osh qa - ti -
 ye ku - fo - rik bis - yor. E, Gul, qur - bo - na - tik
 me - sha - vu - me, e Gu - lik kha - ri - do -
 ri tu - yu - me.

Ар ху боғ инбид лувде ца туйд аз ум, ву гул лувд ғунча
 чуч кан, кан пууд, вал те, лувд:
 Э, боги ман баҳори ман,
 Дарахти мевазори манн,
 Аз дасти у нигари ман рафт.

Тарчимаи варианти дуоми афсонаи «Тошбек ва Гулқурбон» ба забони тоҷикӣ

1.
*Ой, охоник¹ мане, рухсат додаям,
 Аз ин ҷаҳоне озодаюм.
 О, Гул, қурбони ту мешавам,
 О, Гул, харидори туям. Нақарот*

Падараш гуфт, ки ман туро ҷавоб дода наметавонам. Тошбекро фиристонд, ки аз устодаш рухсат бигирад, сипас назди ӯ ояд. Вай рухсат гирифта омад.

2.
*О, падари ман, рухсатгирам,
 Дар ин шаҳри Миср гамгинам
 Нақарот*

Тошбек инро гуфт, падараш рухсат дод, рухсат дод. Баъди ба асп савор шудан ин мисраъҳоро хонд:

3.
*Падари ман, рухсатгирам,
 Дар шаҳри Миср гамгинам.
 Ой, Тошбайг афтаи дарозик астӯм,
 Хуш мечинуме, борикнозик астӯм.
 Нақарот*

Як хоҳараш барои Тошбек курта дӯхт. Вай аз хона баромаду аз арки дарахт ин шеърро хонд.

4.
*Куртаи Тошбек дар боғ аст,
 Зебодухту барноз аст.*

Тошбек ба пасаш нигоҳ накарда рафтан гирифт. Хоҳари дигараш баромад.

5.
*О, барои Тошӣ тоқиш нав дӯхтам,
 Дар шиқи дилбар дилакамро сӯхтам.
 Нақарот*

Хоҳари вай мисраъҳои дигареро сароид:

6.
*Барои Тошиқ тоқиш нав дӯхтам,
 Дар он ҷаҳон дил сӯхтам.*

Тошбек боз шеър хонд:

7.
*Ой, асп кулуге (?) лолазоик астум,
 Асп кулуге лачулик ара (?)
 Хоҳар ҷолибе дил, ки мебара.*

Тошбек гуфт, ки ӯ аз назди падару модараш гузаштааст. Хоҳараш бошад ба ӯ аз хусуси тоқи шеър мехонад. Хоҳарашро дашном дод, вай ба хона гурехт:

8.
Ой, асп кулуге лазозик астум,^{1}
 Модарик набинад, догик астум.
 Нақарот*

Хоҳараш ба модараш хабар дод, сипас ӯ баромада ин байтро сароид:

9.
*Асп кулуг ларзог астем,
 Модар набинад дог астем.*

Сони Тошбек ба қафояш нигоҳ карда сӯи модараш чашм дӯхт.

10.
*Ой, гашиқ ба дарё, гуфт, меравӣ,
 Ногаҳ гашиқ²¹ гарқик мешавӣ.
 Нақарот*

Кишти, гуфтаанд, ба дарёи шӯр даромаду боди муҳолиф бархест, об киштиро ба осмон бардошт, аз онҷо фароварду рӯи об зад, ду тақсим кард. Нисфаш ба он тарафи сӯи сохил партофта шуд, ними дигараш он ҷо гарқ шуд.

11.
*Ой, савдо савдои Тошиқ гардид,
 Дар шиқи дилбар дил мемурад.
 Нақарот*

Баъд Тошбек аз дарёи шӯр гузашта чунин қироат кард.

12.
*Савдо – савдои Тошиқ гардад,
 Дар шиқи дилбар дил мемурад.
 Ой, модараки ман (ҳ) айвоник астай*,
 Имиаб ҷувоне ме (ҳ) монатай.*

Баъд гашта ин тавр гуфт:

13.
*Модари ман ҳайвон астем,
 Имиаб ҷувоне меҳмон астем.*

Дарро ба Тошбек кушоданд.

14.
*Ой, модар, бачаяки нодоник дорӣ,
 Дар ҷои худ дар дандоник дорӣ.
 Нақарот*

Ту бача, - гуфт модараш - нодонӣ. Ӯро дар ҷохи зиндагӣ партоед. Тошбек аз берун ҷавоб дод:

15.
*О, ҷо (ҳ)и зиндон бар худ дорам,
 Аз ҷони худ безор астам.*
 Нақарот*

Модараш ба ӯ рӯ оварда гуфт, ки инро зиндон кардан даркор.

16.
*Ҷои зиндон дар худ дорам,
 Аз ҷони худ безор дорам.
 Ой, Тошбек қати панҷоҳ савор,
 Дар ош қатиги Куфтор бисёр.
 Нақарот*

Панҷоҳ кас қати чанг шуд, Тошбек ба чанг баромад.

17.
*Ой, сари офтоб газалиқ андохт,
 Дар чанг Тошӣ назарик андохт.
 Нақарот*

Тошбек дар чанг ярадор шуд. Ба назараш чунин омаду гуфт:

18.
*Са (ҳ)рик офтоб газал андохт,
 Дар чанг Тошӣ назар андохт.*

Ба аспаш савор шуда онро ба роҳ дароварданӣ шуд:

19.
Ой, лашиқари Куфтор чанг, чанг кардӣ,

1 * Эти строки повторяются дважды, в последующем междометия уже не повторяются.

2 * Ин мисраъҳо ду бор такрор мешаванд.

Бар ҷони худ ситам кардӣ.

Нақарот

Гуфтаанд, ки дар ин чанг занҳо низ камар баста ба майдон даромадаанд. Ӯ ҳаминро гуфту боз чунин хонд:

20.

Ой, модари ман, рухсатгирам,

Дар шаҳри Миср низ дилгирам.

Модарам гуфт: рухсат додем. Дар шаҳр ҳам дар гулаюм. Ба ватанаш рафт.

21.

Ой, падараки ман рухсат додаяме,

Аз ин ҷаҳон озодаюме.

Нақарот

Падарам рухсат дод ва ман аз ин шаҳр ба озодӣ рафтам.

22.

Ой, имшаб чи шаби барфу борон,

Як ҷо шуда лашкари Тошхон

Нақарот

Тошбек худро ба домани Гулқурбон партофту хобаш бурд. Борон боридан гирифт. Гуфтаанд, ки Гулқурбон ӯро бедор карда натавонист Духтар суруде хонду Тошбек бедор шуд. Ҷавон пагоҳӣ аз Гулқурбон рухсат ва чодар гирифт ба ватанаш баргашт.

23.

Ой, хобикай дидуме: Тошхон мурдаст,

Зогон чашимони у(ро) хурдаст.

Нақарот

Он хоҳаре, ки ӯро дашном дода буд, гуфт:

24.

Дар хоб дидам, ки Тошхон мурдаст,

Чашимони ӯро зогон хурдаст.

Хоҳари дигараш ӯро (хоҳари якӯмро) ҳақорат дод.

25.

Ой, хоб дидаме: бӯи Тошхон омад,

Давлат ба ӯ арзон шавад.

Нақарот

Хоҳари якӯм гуфт, ки (Тошхон) мурдаст, вале хоҳари дигараш ӯро мушт зад ва гуфт ки «ту дурӯғ мегӯӣ, бӯи Тошбек ба димоғам зад, вай омад». Гуфт: Ана даромад, ба кунчи хона даромад.

26.

Ой, падари ман аз гардан гирифт,

Модари ман аз доман гирифт.

Нақарот

Тошбек назди модараш рафт. Дили модараш аз Тошбек дар ғам буд ва ӯ бо писараш гап намезад. Падараш ӯро ба оғӯш кашид. Модараш низ аз доманаш дошт. Тошбекро то се рӯз ба ҳеч кучо рафтан намонданд. Тӯй барпо шуд. Он се шабонарӯз идома дошт.

27.

Ой боги мане, баҳори ман,

Дарахту мевазори ман.

Нақарот

Тошхон ба боғаш даромад; аз рӯзе ки ӯ аз ин ҷо рафта буд, гулҳои боғчаашон ғунча кардааст, гоҳо хушк мешуд. Ҷавон баъди тамошоӣ боғаш гуфт:

28.

Э, боги ман, баҳори ман,

Дарахту мевазори ман,

Аз дастӣ ӯ нигори ман рафт.

Перевод второго варианта сказки «Тошбек и Гулқурбон» на русский язык

1.

О, я учитель, разрешаю ему уехать Тошбеку.

Теперь я свободен в этом мире.

О, я твой, Гулқурбон. Припев

О, Гуль, я твой покупатель.

Отец Тошбека говорил, что он не может разрешить [сыну, который собирается уехать]. Он отправил его к его учителю, чтобы он решил этот вопрос со своим воспитателем, потом бы вернулся к нему. Он выполнил просьбу отца.

2.

О, мой отец, разреши мне,

Я опечален в этом Египте.

Припев

Тошбек так сказал. Отец дал своё разрешение. Тогда Тошбек сел на коня и спел следующие строки:

3.

Я получил разрешение отца,

Опечален в городе Египте.

О, Тошбек, целую неделю,

Я в хорошем настроении, радуюсь.

Припев

Одна из сестёр Тошбека сшила ему рубашку, она вышла из своей комнаты и произнесла под деревом эти строки:

4.

Рубашка Тошбека находится в саду,

Она сшита красиво, с любовью.

Припев

Тошбек собирался уехать, не оглядываясь назад. Но вышла другая сестра:

5.

О, я сшила новую тюбетейку для Тоши [Тошбека].

Моё сердце бьётся от любви

Припев

Его младшая сестра спела такие строки:

6.

Я сшила Тошбеку новую тюбетейку,

Моё сердце горит в другом мире.

Припев

Тошбек вновь спел стихи:

7.

Я жду скакуна, хорошего коня.

Я жду скакуна, хорошего коня.

Кто достоин сердца моей сестры?

Тошбек сказал, что он простился с отцом и матерью. Сестра пела ему о тюбетейке. Он отругал сестру, она удалилась в свою комнату.

8.

О, я хочу хорошего коня,

Чтобы моя мать не страдала из-за меня.

Припев

Сестра Тошбека сообщила об отъезде его матери, затем вышла мать, она спела следующий бейт:

9.

Хорошего коня я тоже пожелаю,

Чтобы мать не страдала из-за меня.

Тошбек вернулся и посмотрел на мать

10.
*О, ты собираешься ехать по реке,
 Дай Бог, чтобы ты не утонул на судне.
 Припев*

Говорят, что судно плыло по бурной реке. Поднявшийся сильный ветер взметнул судно к небу, затем спустил снова на воду, расколов на две части. Одну часть волной выбросило на берег, вторая половина утонула [в бурной реке].

11.
*О, сильное желание поглотило Тошбека.
 Сердце умрёт от любви к возлюбленной.
 Припев*

Тошбек, преодолев бурную реку, произнёс следующие строки:

12.
*О, сильное желание поглотило Тошбека.
 Сердце его не перестанет биться от любви к
 возлюбленной.
 О, моя мать удивлена.
 Сегодня молодой человек – наш гость.*

Затем Тошбек сказал:

13.
*Моя мать удивлена,
 А её [сын] стал гостем.*

Открыли дверь Тошбеку.

14.
*О, мать, ты имеешь глупенького сына,
 У тебя на него зуб.
 Припев*

Мать сказала, что ты сынок глупенький. Тебя, мол, бросили на самое дно жизни. Снаружи раздался его голос:

15.
*О, мне суждено быть в темнице,
 Мне надоела моя жизнь.
 Припев*

Мать, обращаясь к сыну, сказала, что его надо запереть в темницу.

16.
*Я заслуживаю темницы,
 Мне надоела моя жизнь.
 О, Тошбек со своими пятьюдесятью
 всадниками,
 Направился [воевать] с падишахом Куфаром.
 Припев*

Тошбек вступил в бой с пятьюдесятью своими всадниками. С появлением солнца началась схватка, Тоши [Тошбек] был очень отважен в бою.

17.
*О, утром солнце пело газель,
 Тоши был отважен в бою.
 Припев*

Тошбек был ранен в бою. Что-то вспомянув, он сказал:

18.
*Утром солнце, пело газель,
 Тоши был отважен в бою.
 Он сел на своего коня и хотел продолжить бой.*

19.
О, войска Куфара вступили в бой,

*Не жалея себя.
 Припев*

Говорят, что женщины, опоясав себя ремнями, тоже появились на поле битвы. Тошбек пел:

20.
*О, моя мать, разреши мне уехать,
 Моя душа тоскует по Египту.*

Мать сказала: «Разрешаю. Я тоскую в этом городе». Тошбек попросил разрешения отца на возвращение.

21.
*О, мой отец разрешил мне,
 Теперь я свободен от этого мира.
 Припев*

«Мой отец разрешил мне, и я свободно покинул этот город».

22.
*О, какая ночь? Снежная, дождливая ночь.
 Войска Тошхона сплотились.
 Припев*

Тошбек положил голову на колени Гулькурбон и заснул. Шёл дождь. Говорят, что Гулькурбон не могла разбудить его. [Она пела]. Только своим пением она разбудила его. Утром молодой человек получил её разрешение, чтобы вернуться на родину.

23.
*О, видел сон, Тошхон умер.
 Вороны склевали его глаза.
 Припев*

Та сестра, которая ругала его, сказала:

24.
*Во сне видела, что умер Тошхон.
 Его глаза склевали вороны.*

Другая сестра ругала первую сестру:

25.
*О, видела сон: повеяло запахом Тошхона.
 Богатство обходится ему дешевле.
 Припев*

Первая сестра говорила, что умер Тошхон, но другая сестра била её кулаком и приговаривала: «Ты врешь, я чувствую запах Тошбека, он пришёл». Она говорила: «Вот вошёл, прошёл за угол дома».

26.
*О, мой отец обнял меня за шею.
 Мать моя обняла мои ноги.
 Припев*

Тошбек подошел к матери. Она очень грустила по сыну и не могла говорить с ним. Отец обнял его. Мать хватала его за ноги. Три дня Тошбека никуда не отпускали его родители. Справили свадьбу. Она продолжалась трое суток.

27.
*О, мой сад, моя весна,
 Мои деревья, фруктовый сад.*

Тошхон вошёл в сад. С тех пор как он уехал из этого сада, цветы в нём вновь превратились в бутоны, потом они высохли. Молодой человек, гуляя по саду, говорил:

28.
*О, мой сад, моя весна,
 Мои деревья, фруктовый сад.
 Ушла моя возлюбленная.*

32.

Toshbek
Тошбек

Амоннолохи¹ ... ривоят мекунад, подшоҳе буд. Вай як писар дошт. Онро Тошбек ном ниҳод. Вай калон шуд, ба воя расид. Подшоҳ тую тамошо ташкил кард. Он бозии бисёре дошт. Ӯ шохзодагонро ба сайр чорбоғ бурд, чӣ қадар қиммату ҳосилак нишон дод. Бача қатии ёру бародарон ҳазл мекардан. Шохзодаро хоб бурд.

Бача аз хоб бедор шуд, як сурата дид, ки дар чебакаш ниҳодагӣ. Дарҳол он суратро гирифт ва тамошои бисёр карда он сурата, ҳамчунон ишқаш афзуд, ки аслаш ададе ки нест. Дарҳол гирифта пеши падараш рафт. Гуфт, ки «Ё падар, ё соҳиби ҳамина ёфта аз ман медиҳӣ». Ва подшоҳ ҳарчанд ки бар сафараш кард, мувофиқ ба он сурат нест ва чавон гуфт, ки «агар мувофиқи сурат набошад, маро рухсат те, як худам бинум дар кучо меёбум». Вай гуфт, ки «Ман рухсат дода наметавонум, ба пеши модар бирав, ки шири сафед дод.» Пеши модараш рафт. Модар рухсатӣ надод, гуфт, ки пеши момоят [бибият] рав. Ва бисёр саргардон шуд. Ҳеч чӣ гардидаву ба пеши бибиш ва ҳарчанд мекунад, ки рухсаташ намегирад, мегардад меғӯяд, ки:

1 Сатри аввали афсона, ки номи бисёр диндоронро баён менамояд, ихтисор шуд.

1

Moderato


E, mo - mo - i jo - ne mo - mo - i man
e, mo - mo - i jo - ne mo - mo - i man.
Dakh - le na - kun dar ko - ri ma - noy.
Ay, dush raf - tas, ey, ay yo - di man. Ay, Gul -
qur - bo - nat me - sha - va - moy. E jon,
gu - lu kha - ri - de do - rat ma - noy.

1.
 Ё, момои чоне, момои ман,
 Ё, момои чоне, момои ман.
 Дахле накун дар кори ман, ой,
 Ай, душ рафтас, эй, ай, ёди ман.
 Ай, Гул қурбонат мешавам, лой,
 Ё, чон, Гул, харидорат ман, ой.

Хайр, ина гуфт, баъд бибиш гуфт, ки пеши падар бирав. Падар гуфт, ки хар чӣ бошад пеши бибиат бирав. Боз гашта омад пеши модракалонаш, гуфт:

2


E, val - lo, ki rukh - sat gi - ru -
me, e, bil - lo, ki rukh - sat gi - ru - me.
Bah - ri a - yo - ri dil gi - ru - moy. Ay,
Gul - qur - bo - na - te me - sha - vam, e, jon,
gul kha - ri - de do - rat ma - noy.

2.
 Ё, валло! Ки рухсат гируме,
 Ё, билло! Ки рухсат гируме.
 Баҳри ай, ёри дил гирум, ой.
 Ай Гул, қурбонат мешавам.
 Ё, чон, Гул, харидорат ман, ой.

Хайр, ина гуфт ва хест равона шуд ва чанд чое рафт,
 ки боз гашта омад назди модараш, боз рухсат талбида
 гуфт, ки «Рухсатум бидех» ва дарҳол боз рухсатуш надод.
 Хест, раҳакӣ шуд ва ҳарчанд кард, ба вай кампир рухсат
 надод.

Раҳакӣ шуд ва як хоҳаршаванда якто шамақул дод,
 пеши ҳамун рафт ва як коре кун, ки бигардон. Ва дигар
 Тошбек ҳеч чӣ нигоҳ накард ва духтар аз қафоз мегар-
 дад, мегад, ки:

3



Ey, as - pi si - yo - hi - ye chul - qa - ra
 yo - lu do - na - ye pash - mi bar - ra.
 Ko - far ay, yo - ri dil me - ba - ra - do.
 Ay, Gul - qur - bo - na - te me - sha - vam, yo, jon,
 gul kha - ri - de do - rat ma - noy.

3.

Эй, асти сиёҳие чулқара,
 Ёму дорае паими барра.
 Кофар, ай, ёри дил мебародо,
 Ай, Гул, қурбонат мешавам, ой,
 Ё, чон, Гул, харидорат ман, ой.

Хайр, ина гуфт ва рафтан гирифт. Духтар ҳеч чӣ хуш
 накарда боз мегардад, мегардад гуфта, ки:

4

Ey as - pi si - yo - ra - ye tov - khu - chi.
 Ey, as - yak qam - chi - num si - ya tov - khu - chi -
 ye. Yo - ri khu - cha - ye nash-no - khu - chi, ay,
 Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - moy. E, jon
 gul - kha - ri - do - rat ma - noy.

4.
 Эй, асти сиёрае товхучӣ,
 Эй, асти сиёрае товхучӣ.
 Як қамчинум сия товхучие,
 Ёри хӯчае нашнохучӣ.
 Ай, Гул, қурбонат мешавум, ой,
 Ё, чон, Гул, харидорут ман, ой.

Хайр, ина гуфт. Ҳарчанд ин бачаро қабул надорад,
 хест, равона шуд ва дарҳол подшоҳ бисёр аҳволаш рафт.
 Ҳамун сардоруи саркашоро ҳамагиро аз хонаи давлат
 овард ва гуфт, ки як ин бало кунед, ки ҳамин қор мегардад
 ё не ва умуман ҳамашро подшоҳон дод ба он қадар шӯриш
 дод. Дарҳол Тошбек хабар шуд ва омад, ки чаллодон
 давлатҳои подшо ҳамагӣ истодагӣ ва мегардад мегад ки:

5



E, ja - mu shu - dan yo ja - mu kar - dan,
 e, ja - mu shu - da - noy yo ja - mu kar - dan. Jam,
 e, shu - da - noy ja - mi ja - lo - doy. Kor-don do - ra - noy
 qur - chu pi - lot. Ай, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu -
 moy. E, jon, Gul, kha - ri - ri - ye - do - rat ma - noy.

5.
 Ё, чамъу шудан ё чамъу кардан (2 бор),
 Ё, чамъу шудан ё чамъу чаллод, ой.
 Кордон доран, ой, кӯрчу пилот.
 Ай, Гул, қурбонат мешавам, ой,
 Ё, чон, Гул, харидорут ман, ой.

Хайр, ина гуфт. Хамаи давлатҳои подшоҳ қаҳр кардан: ин моро ҳукми чаллод кард ва хеста аз давлатхонаи подшоҳ баромада рафтани гирифтани. Ва хабар аз Тошбек гап занем, ки дигар ба ҳеч кас нигоҳ накард ва дарҳол дар лаби дарё расид ва бо киштии рӯи дарё кард ва равона гашт. Ва бо ай бар мегардад, гашт, ки:

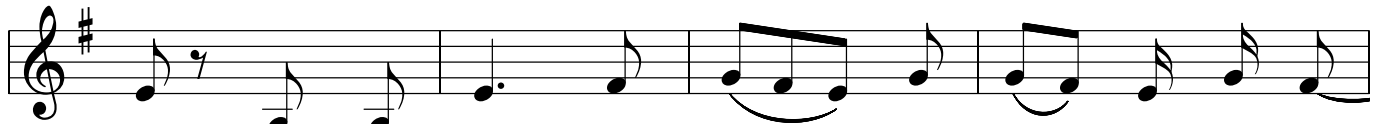
6

1.



E, kish - ti ba dar - yo me - ra - vad E, kish -

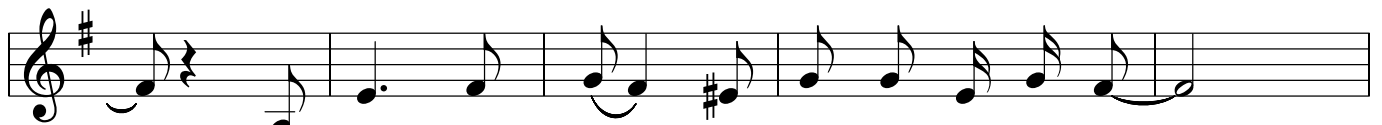
2.



E, Tosh - bek ba sav - do me - ra - vad, oy



E, kish - ti ba dar - yo garq sha - vad.



Sav - do - i Tosh - bek ba - land sha - vad, oy.



Sav - do sav - do - i - ye - li sha - vad. Ay, Gul -



qur - bo - nat me - sha - va - moy. E, jon,



gul kha - ri - ye - do - rat ma - noy.

6.
 Ё, кишти ба дарё меравад (2 бор),
 Ё, Тошбек ба савдо меравад, ой.
 Ё, кишти ба дарё гарқ шавад,
 Савдои Тошбек баланд шавад, ой.
 Савдо, савдоие мо шавад.
 Ай, Гул, қурбонат мешавам, ой,
 Ё, чон Гул, харидорут ман, ой.

Хайр, рафт аз дарё гузашт, дар он тараф, чӯби хушкро
 ба даст гирифт ва духтар як мегӯяд, ки:

7

E, dar - day chi do - ri, e, chu - bi khush,
 e, dar - day chi do - ri, r, chu - bi khush.
 Az chu - bi khushke chun bu - i mush - koy. In bu -
 i mush - ki o - shu - qa kusht. Ay, Gul - qur -
 bo - nat me - sha - va - moy. E, jon
 gul, kha - ri - ye - do - rat ma - noy.

7.
 Ё, дард, ай чӣ дорӣ, ё, чуби хушк, (2 бор),
 Аз чӯби хушке чун бӯи мушк, ой.
 Ин бӯи мушки, ё, ошиқа кушт,
 Ай, Гул, қурбонат мешавам, [ой]
 Ё, чон, Гул, харидорат ман, ой.

Хайр, Тошбек гуфт, ки «мабодо биравум меёвум ё намеёвум, ҳарчӣ бошад як банадаруш мекунам». Хамин мега, ки:

8

E, dar sar chi do - ri e qa - ra - bo.

1. E, dar La - nat ba yo - ri - ye be - va - fo, ey.

2.

Ay, dust raf - tast e, in, vay yo - ri mo. Ay,

Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - moy. E, jon,

gul kha - ri - ye - do - rat ma - noy.

8.

*E, dar sar çı̇ dorı̇ e çarabo (2 bor),
 Laˆnat ba ı̇ri, e, bevafo, ey.
 Ay, dust, raftast, ı̇, in, a, ı̇ri mo.
 Ay, Gulqurbonat meshavam, oy,
 E, çon, Gul, haridorat manı̇, oy.*

Хайр, ина гуфт, дигар аз шахр баромад ва рафтан гирифт, ки ба ҳеч канора дигар намерада, аз чандон раҳ гузафт ва аспа тез кард, офтоб даруни аср нотоб шуд, яъне як гӯшаи дашт расид, ки ҳучрае дид ва як рӯшани намудор аст. Бача аспа тезтар кард, намудор рафт, ки зор аз банди нест. Ва як кампир чандон нолиш мекунад, ки асл вай ададе нест. Бача дапуни ҳамон хона дид, ки кампир оху ваҳи бисёр дорад ва гуфт: «Ё, модар, чӣ кор кардай?» - Ба ин гуфт: «Эй, бачам, туро чӣ кор аст? Ман дар чаҳордаҳсолагиам қалам ба поям задам, дар пушти пом сабздам, рафтам ва инро ҳеч кас табобат карда наметавонад» ва нолиш кард.

Гуфт: «Рафтан гир ва маро ба ҳоли худам бимон». Ва бача тан надоду гуфт, ки: «Биё модар, ҳарчӣ бошад, ки ҳамин дарди худа бигӯ, яке дарда даво кунам». Гуфт: «Ҳамин дарди ман якто, дигар дард нест. Ҳамин поям дард мекунад». Кампир беҳуш гашт ва вай пои кампира чок кард ва қаламро аз пояш кашид. Кампир яке ки ҳушёр шуд ва пояш гӯё, ки хор ҳам нахӯрдаст. «Вай, ҳеч чӣ гап не», - гуфт. Тошбека даруни ҳучра хеле ҳурмат кард, ба ҷо кард.

Вай кампир дуто бача дошт, яке Шербача ном ва яке Занбача ном дошт. Уно дубар будан: як пушташ одам, якеш дев. Ва дарҳол онҳо дар шикор будан ва тамошо кардан, ки нолиши модар чун ҳарвақта ба беҳи гӯш чанд сафар нест ва гуфтан: «Ай дареғу сад дареғ, ки модари мо аз дунё рафт». Аз ҳамун ҷо бар китфҳо андохтанд ва дар ҳол омадан, кӣ модар бозӣ мекунад. Гуфтан: «Эй, модарҷон, чӣ кор кардӣ, ки мора сӯхтӣ. Ҳар вақте, ки нолиш ба гӯш мерасид. Ин сафар ҳеч оху воҳ нашуд, гуфтем, ки ҳай дареғ, ки модари мо аз дунё рафт». «Эй, гуфт, шумо не бача бигир, не хоб гирифт. Як шӯе доштум ва бачаам буд, ки омад дарҳол хатм кард ба дар рафт». «Эй, кампири рӯсияҳ, гуфтӣ, ки мо дигар шавҳар накардем, ки шавҳар карай, мо акаи қобил доштаем.

Мемури гӯш бидозӣ». Чунон мурофия ба сари модар гуфта, ки ҳеч ки шунава мурмушкӣ лозим. Гуфт, ки «Мо акаи нозанина чияш мекунем? Бай мо некӣ карда мо чӣ кардем?».

Дарҳол Тошбек омад. Ҷро Шербачаву Занбача ба канор гирифтанд ва бисёр эҳтирому иззатдорӣ кардан, шаб то саҳара. Ва Тошбек [аз] зики завқа ҳеч чӣ намехӯрд ва дарҳол рӯз шуд. Ҳамон обу таома дар пеш буд – ҳамуна хӯрдан ва ҳар се ба шикор рафтан ва истодан сари гӯшахури ва Шербача ба Занбача мегӯяд, ки ака ҳеч чӣ дига пулвар нест, зеро ин одами хокӣ аст ва мо девзодаем. Ина аз сари нав бипурсед. Ин чӣ ҳодиса ва кучое рафта истодас? Ва гуфт, ки «Эй бародар, мо иштирок кунед, ки моро офаридаст, ки мақсади ту чист, ва кучо рафта истодай?» Гуфт, ки «Эй бародарон, ман дар сурате ошиқ шудаам, аз пай ҳамун сурат ёвару саргардон астам». Ва гуфт: «Бисёр хуб». Ва дарҳол Тошбека кордча додан ва ҳар ниёҳои худааша қандан ва Тошбек аз он гуфт ва «дар кучо сайди худро кушему мо сари вақт мерасем». Бисёр хуб, ба Тошбек руҳсат шуду Тошбек равона шуд. Ва даҳ ҷӯлу биёбона тай мекунад.

Қисса кӯтоҳ, ки ба гӯшаи шаҳри Миср расид. Дарҳол дар он ҷо ҳеч чӣ гап неву тамошо кард, ки ҳеч ҷо дарахте нест ва бар сари як ҳавз рафт, ки сурфаи чӣ қадар гулзор ва олуфта. Ва дар ҳамон ҷо, ҳавз ва бар танаш як дарахте баромад ва аз ҳамун подшоҳзода, ки тамошо ки кард, дар даруни ҳавз як рӯшани ҳаст, ки маҳтоб барин менамояд. Вай он ҷо рафт, рӯи рост мепара дар даруни ҳавз, рӯи андар ҳавой аст. Ва каниз гуфт наёфтӣ боз яктои дигар чилмаке тамошое кард, ки ҳеч чия надид ва гуфт, ки ин дар даруни ҳавз набошад, дар кучое дигар бошад. Ва тамошо кард, ки дар беҳи кист ва дар пеши биби рафту баён кард, ки як ҷавоне омад дар хирочи мамлакат меарзад ва мегардад. Аз болои асп тамошо кард ва хӯш аз сараш парид ва мегардад мегӯяд, ки

9

E, tu ki su - chi - ye do - lo - ni man

e, tu Bar di - da - vu e bar jo -

ni ma - noy Im - shab shu - da - ye meh - mo -

ni man. Ay, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - mo.

E, jon gul kha - ri - e - do - rat ma - noy.

9
 Ё, ту кӣ сӯҷие долони ман,
 Ё ту кӣ сӯҷие долони ман,
 Бари дидаву ё, бар ҷон ман, ой,
 Имиаб шудас меҳмони ман, ой.
 Ай, Гул, қурбонат мешавумо,
 Ё, ҷон, Гул, харидорат ман.

Ина ки дид ва бача боло тамошо кард дид, ки Аёра ак-
 нун хуш аз сари бача рафт ва тобу тоқати дигаре намонд ва
 мегардад мегӯяд, ки

10

E, im - shab di - da - me si - to - ra - ro

E, im - o - shuq shu - da - me mah - po - ra - ro - ye.

E, bu - sa do - da - me rukh - so - ra - ro.

Ay, Gul - qur - bo - nat me - sha - vu - mo. Ze - don

gul kha - ri - e - do - rat ma - noy.

10.

*Ё, имшаб дидаме ситораро,**Ё, имшаб дидаме ситораро.**Ошуқ шудаме маҳпорарое,**Ё, буса додаме рухсораро.**Ай, Гул, қурбонат мешавум, ой,**Ё, чон, Гул, харидорат ман, ой.*

Хайр, ина гуфт ва ҳеҷ чӣ гап не, равона шуд ва дарҳол
бибӣ фармон дод ва қанду наботи бисёр овардан, пеши ӯ
ниҳодан ва бача як лукма гирифтӯ мегарда мегӯяд:

11

E, qan - du na - bo - tet khur - da - yam e, qan -

Ru - i a - yo - re na - di - da - ya - moy.

Ay, Gul - qur - bo - nat, e, me - sha - vam. E, jon

gul kha - ri - e - do - rat man, oy.

11.
 Ё, қанду наботет хӯрдаям,
 Ё, қанду наботеро, е, хӯрдаям.
 Рӯи Аёре надидаям, ой.
 Ай, Гул, қурбонат мешавам,
 Ё, қон, Гул, харидорат ман, ой.

Хайр ина гуфт ва ҳеҷ чӣ гап не, хабар пеши подшоҳ рафт, ки як ҷавоне омад, дар таи қаср. Якҷае ва ба вай гул додас ва чандон хушхурӣ доран, ки аслу васли вай ададе нест. Ва подшоҳ фармон дод. Якҷаро оварда ба зиндон кунед, бачаро бар дор кунед. Ва Тошбека пеши подшоҳ овардан ва подшоҳ тамошо кард, вай ҳамчунон имону лоиқ аст, ки дар тамоми мамлакат нест асло.

Хайр, дарҳол гуфтас, ки «Бай куштана чои Амандар хизмат кунад, бай маро». Ва дар пеши подшоҳ бурдан, лагандпардозӣ кардан, подшоҳ ҳам шишт, нишаст ва ҳамчунон кӣ аслу васли вай ададе нест. Ва чунон вақт гузафт ва гуфт, ки вазирро: «Ин мардак аз кучо аст ва чи коре дорад?» Вазири кӯҳансоле дошт, дар тахт ни-

шаста ва ин гапу кори маъниша ёфт ва гуфт, ки: «Ин дар ишқи духтари ту омадагӣ». Ва дарҳол фарёдаш кард, гуфт, ки «Подшоҳзода, ин духтари мо дар Куфор дабдаҳаки моро дар Куфор ҳеҷ чӣ зӯрамо намерасад. Агар ҳаракат дорӣ, халосаш кунӣ мебинӣ, ки аз пушти дари вай мебарад». Ин гуфт, ки «Ин чандон ба болои ман». Ҳеҷ чӣ неву хештан, ёроне ҳамагӣ гунҷ астан ва Тошбека ҳамчунон хурматаш дод, ки аслу васли вай ададе нест.

Дар он чо ҳеҷ чӣ гап нест дар Яхтай Куфор омад ва Яхтаю Тошбека хоҷа кардан. Тошбек хест, қатӣ чанд саворӣ роҳаки шуд ва рафтан лаби дарё, мегардад мегӯяд, ки:

12

E, ma - num. e, kho - ja - i shah - ri Misr,
 e, ma - num, kho - ja - i, e, shah - ri Misr,
 Ay, har ko - lay, e, dis - tu bist, oy.
 As - pim qu - luq - ro sar fi - rist. Ay, Gul - qur - bo -
 nat me - sha - vu - mo. E, jon, gul, kha -
 ri - e - do - rat ma - noy.

12.

*Ё, менум, э, хоҷаи шаҳри Миср,**Ё, менум, хоҷаи шаҳри Миср.**Ай, ҳар қолай е бисту бист, ой,**Аспи кулукро сар фирист.**Ай, Гулқурбонат мешавумо,**Ё, ҷон, Гул, харидорат маной.*

Хайр, ина гуфт, ҳеч ҷӣ гап не, подшоҳи Куфора, яке
 рафт, мегардад, мегӯяд, ки:

13

E, kho - ja o - ma - di - ye, pu - rum, ay

E, kho - tu chan - gu may kam o - ma - di -

ye, E, qa - ti, ki cho - yum, e, na - ga - mi.

ay, Gul - qur - bo - nat me - sha - vum, oy. E, jon,

gul kha - ri - e - do - rat ma - noy.

13.

Ё, хоҷа омадие, пурум, ай,

Ё, хоҷа омадие, пурум, ай.

Ту ҷангу май кам омадие,

Е, қати ки ҷоюм, е, нагамӣ.

Ай, Гулқурбонат мешавум, ой.

Ё, ҷон, гул харидорат маной.

Хайр, ина гуфт, овардан Тошбека ҳамун лашкархоша аз дарё гузарондан ва чунон эҳтиром мекунан, ки аслу васлаш ададе нест. Ва ҳеҷ чӣ гап нест ва гуфт, ки «Ман нонхурӣ наомадам ва як ҳафта шуд, маро рухсат диҳед, ман шаҳрам биравам». Ва ҳама гундорӣ паррандаву чаранда ва гову пода, ҳамагиша овардан, исту бисти ҳамара якҷоя қардан. Ва дарҳол гашт гуфт, кт «Аспи Кулука ва подшоҳ аспи Кулука дилтангӣ мекард». Ки дарҳол пеши падараш рафт, ки ин ранги аспи Кулука гуфт, ки «Ина ҳазор кас сувориш намедихан. Ина девонасипас, ина аз кучош сувораш мекунад ва харчӣ бошад бирав биёр».

Ва рафтан овардан ва ҷияш оғуш мекардан, дар замин менишаст. Наздики Тошбек қушод ва Тошбек дарҳол хест ва якҷаи аспро маҳкам қалид ва як рӯймолчае дод, ки он дар сари дӯсти молик аҳли дар қарор гирифт. Вазир арбоб қард, маҳкам қард ва ҳеҷ чӣ дигар неву молу ҳамаша аз дарё фармон дода гузарондан ва Тошбек донист, ки бай қаринаш шаҳр рафта расид. Ва дарҳол мегӯяд, ки «Даҳто аждада болои аспи Кулук савор шуд, қамчинаш зад, аз дарё гузашт ва омад дар болои баландӣ чандто дам дод, тамошои бисёр қард, аз болои баландӣ мегӯяд:

14

E, ma - nam, Tosh - be - ki, e, no - mu dor

E, ma - So - hi - bi lash - kar pan -

joh ha - zo - ro. Man o - ma - dam, e, qa - ti

Ku - for. Ay, Gul - qur - bo - nat me - sha - vum, oy.

E, jon, gul, kha - ri - e - do - rat ma - noy.

14.

Е, манам, Тошбеки, е, номдор,

Е, манам, Тошбеки, е, номдор.

Соҳиби лашкар панҷоҳ ҳазор,

Ман омадам е қати Куфор.

Ай, Гул, қурбонат мешавум, ой,

Е, чон, Гул, харидорат маной.

Хайр, ина подшоҳ, ки шунавид дар ғазаб шуд ва ҳеч чӣ гап не, лашкарихота гун кард, гуфт, ки «Ҳотпот ва гандумота боруш кунад, чой кунум, хуруш».

Ба рӯи дарёи сиёҳи лашкар аз Куфор омадан, аз дарё гузаштан ва Тошбек ҳеч чӣ гап не, майдонхоро ялла кард ва аслиҳаро дар даст гирифт ва дар майдон суҳан гуфт ва ҳамчунон мағлубият чанг кард, ки хуннисор зиёд карда мисоли шахбозӣ рафта истода аст. Ва Тошбек ҳамчунон кушт, ки хун то чибанди ҳамун Кулукуш сар кард, ки шикаста натвонист ва тобу тобеъ тоқат шуда буд ва дарҳол ёди ҳамун Шербачаву Занбача омаду, ҳеч чӣ гап неву, яку якбора дар дил алов андохт. Яке ҳамун Шербачаву Занбачаро гуруҳе кард, ки дар як чеги афсин як ору воҳид куштан, ки гирифт, ки сари ҳамунка воҳид надонист ё кор шуд, ё чӣ шуд ҳамаша чоноша ҳамун Занбачаву Шербача несту нобуд кард. Ва чанд кас дигар бигрехт ва, ҳеч чӣ гап не, ай чодаву борон ёфт ва ҳеч каси дигар дар майдонуш накар-

дан. Рафтан ба кӯҳ ва падараш якчанд лашкара гирифтган ва омадан дарҳол дар даруни шаҳр ва Беалоро никоҳ карда гирифт ва дар болои қаср истод ва гуфт: «Эй, подшоҳ, маро рухсат деҳ, ки ба мамлакати худум биравам». Гуфт, ки «Ҳафтаю даҳ рӯз бишин, мабодо ки ай ниҳо кадум лашкар ё кадум мудҳише мешинад, аз кучое набошад боз биёяд моро ғам диҳад».

Ва як рӯз аз болои қаср тамошо мекард, ки яке дар пеш дид, ки пури дашт ҳамчунон лашкар баромад зоғчабег барин, ададаш ба замин намерасад. Тошбека ёву бедоркунӣ нашуд, ҳамина, ки охистаяк хесту дид, ки оби дидааш дар рӯи Тошбек бичакид ва Тошбек ғияс кард аз чош яке ки хест. Гуфт, ки «Чӣ гап шуд?» Гуфт, ки «Гапа бин, ки ҳоло дар дур лашкар бин. Хоки поя бубин ки гирифта мебаран», гуфт. Э, гуфт «Ин чандон гапе, ки нест» ва болои асп савор шуд ва рафтан гирифт. Ва духтар мегардад, мегӯяд, ки:

15

E, yo - ron, ha - ma - ye yo - ri ku - ned

E, yo - Tosh - be - ka dil - do -

ri ku - ned, ey. Jon shab a - ga - re kha - ri - do -

ri ku - ned. Ay, Gul - qur - bo - nat me - sha - vum, oy.

E, jon, gul, kha - ri - e - do - rat ma - noy.

15.
 Э, ёрон, ҳамае ёрӣ кунед.
 Э, ёрон, ҳамае ёрӣ кунед.
 Тошбека дилдорӣ кунед, ей,
 Чон, шаб агаре харидорӣ кунед.
 Ай, Гул, қурбонат мешавум, ой.
 Е, чон, Гул, харидорат маной.

Хайр, ина духтар ки гуфт «Ҳеч кас аз даруни шаҳр аз тарси Куфор, аз чош намечунбад». Ва дарҳол Тошбек савор шуд ва баромада рафтани мегирад. Ва дарҳол духтар бетоқат шуд ва мегардад мегӯяд, ки:

16

E, Tosh - bek ba - ro - ma - de ru - i band

E, Tosh - Sa - vor shu - das - te as - pi sa - mand,

oy. Be - lu, ki va - ye kush - ti pa - lang, qo -

shi zi - nu - she chu - bi sa - rang, oy. Ay, Gul - qur -

bo - na - te me - sha - vam, E, jon, gul, kha - ri - e -

do - rat, ma - noy.

16.

*Е, Тошбек баромаде рӯи банд,**Е, Тошбек баромаде рӯи банд.**Савор шудасте асти саманд, ой,**Белӯ ки вайе куштӣ паланг.**Қошӣ зинуше чуби саранг, ой.**Ай, Гул, қурбонате мешавам,**Ё, чон Гул, харидорат маной.*

Хайр, ина гуфт, ки ҳеҷ кас рӯрӯгахе накард ва аз чош начунбид ва дарҳол болои асп савор шуд, аспа қамчин кард ва рафт дар қӯҳ мобайни Куфор даромад ва ҳамчунон куштан кард ва хуннисорӣ бисёр кард ва тирборону тирборон кард, ки аслу васли вай ададе нест. Ва чанд касеро куштан. Дарҳол Тошбек ёди Шербачаву Занбача боз омад. Дарҳол ҳамуноро гирд кард, ки расиданд ва ҳамчунон гирифтанд гирди Куфора, ҳамчунон куштан кардан, ки аз оби чашм дигар намонд. Ва коф-

тукоб ин бару он бар ва дунбол кардан рафтан дар шаҳри он подшоҳ, ки як бобии пири инвалид дошт дар як чойхӯрӣ номи ин худаша несту нобуд кард аз афзо кашидан он ки розӣ садақа чудо сохтан ва аз он чо он шаҳроне дар таъсири худ дароваран ва омадан шаҳри Мисрро ҳамчунин ва аз сари нав Аёрро Тошбек никоҳ карда гирифт ва онҳо ба муроду мақсад расидан, мову шумо низ ҳамдигар сер шавем, бираҳматика ё алҳамдуллилоҳ.

Перевод третьего варианта сказки «Тошбек» на русский язык

Жил падишах, у него был сын, которого он назвал Тошбеком. Он вырос, повзрослел. Падишах устроил семейное торжество с развлечениями, состоящими из многих представлений. Однажды падишах повёл молодёжь на прогулку в сад. Он показал им много того, что было ему дорого. Сын развлекался с друзьями. Царевич быстро заснул, а когда проснулся, обнаружил в кармане портрет. Он взял его и долго рассматривал. Молодой человек влюбился в портрет девушки, его любовь усиливалась так быстро, что трудно передать. Ещё раз взглянув на портрет, он пошёл к отцу и сказал: «Отец, найди мне хозяина этой девушки». Отец в своих поездках искал хозяина, но не нашёл такого, который соответствовал бы девушке на этом портрете.

Сын сказал ему: «Если нет соответствующего хозяина, разреши мне самому поискать где-нибудь». Отец ответил: «Я не могу разрешить, иди к матери, она вскормила тебя». Он пошёл к матери. Но она не дала ему разрешения. Сказала: «Иди к бабушке». Обратился к бабушке, но и она не разрешила. Юноша сказал:

1.
*О, милая бабушка, моя бабушка,
 О, милая бабушка, моя бабушка.
 Не вмешивайся в мои дела, ой,
 И, она не помнит, меня позабыла.
 О, Гулькурбон, я буду твоей жертвой, ой,
 О, милая, Гул, я твой покупатель, ой.*

Хорошо, произнёс он, затем бабушка сказала: «Иди, к отцу». Отец сказал ему: «Как бы то ни было, иди снова к бабушке». Опять пришёл он к ней, сказал:

2.
*О, ей Богу! Получу разрешение,
 О, ей Богу! Получу разрешение.
 Ради обольстительницы сердца, получу
 разрешение.
 О, Гулькурбон, я буду твоей жертвой, ой,
 О, милая, Гул, я твой покупатель, ой.*

Хорошо, вновь сказал он и встав, пошёл по разным местам. Снова пришёл к матери, снова просил разрешения: «Разреши мне» и опять быстро она не дала положительного ответа. Тогда он отправился в путь, старался, умолял старуху [бабушку], но она не дала разрешения. Тогда он отправился к сестре, та ему посоветовала обратиться к кому-то, он пошёл к нему, попросил сделай так, чтобы разрешить вопрос. Тошбек больше ни на кого не обращал внимания, а сестра вслед ему промолвила:

3.
*О, чёрная лошадь, подобная резвому коню,
 Грива её подобна шерсти овцы.
 Кофар, ой, увлекает друга сердца.
 О, Гулькурбон, я буду твоей жертвой, ой,
 О, милая, Гул, я твой покупатель, ой.*

Хорошо, говорил он всем и шёл дальше. Девушка слушая его, не обращая внимание ни на что опять спрашивает:

4.
*О, чёрная лошадь летучая,
 О, чёрная лошадь летучая.
 Моя нагайка чёрная,
 Друг хозяина не летучий.
 О, Гулькурбон, я буду твоей жертвой, ой,
 О, милая, Гул, я твой покупатель, ой.*

Хорошо, опять молвила она, хотя молодой человек не обратил на неё внимания, встал и ушёл. Состояние здоровья падишаха ухудшилось. Шах собрал всех главварей, покорных и непокорных, сказал им: сделайте что-нибудь, чтобы как-то решить вопрос моего сына. Дал им много денег, поднял их дух. Тошбек узнал об этом, пришёл, видит стоят палачи. Он обратился к ним:

5.
*О, собрались и собрали всех (2 раза),
 О, собрались, все палачи, ой.
 Знают что делать ...
 О, Гулькурбон, я буду твоей жертвой, ой,
 О, милая, Гул, я твой покупатель, ой.*

Хорошо, изрёк он, но все государственные чиновники рассердились: шах нас подчинил воле палачей и поднялись и ушли со двора государя. Расскажем о Тошбеке, он больше ни на кого не смотрел, быстро подошёл к реке, сел на судно, стоящее на воде и отплыл. Оглядываясь назад, говорил:

6.
*Судно плывёт по реке (2 раза),
 Тошбек едет по своим торговым делам.
 Когда судно утонет в реке,
 Увенчаются успехом торговые дела Тошбека.
 Торговля, торговля за нами,
 О, Гулькурбон, я буду твоей жертвой, ой,
 О, милая, Гул, я твой покупатель, ой.*

Хорошо, поехал, перешёл реку, на другом берегу взял в руки сухую палку и сказал девушке:

7.
*Что за боль в твоей иссохнувшей душе? (2 раза),
 От которой веет запахом мускуса.
 Этот запах мускуса убил влюбленного.
 О, Гулькурбон, да буду я жертвой твоей,
 О, милый цветок, я твой купец.*

Хорошо, Тошбек говорил: «Если я пойду и найду её или не найду, во всяком случае, выберу толкучку». Говорит он:

8.
*Что у тебя на голове? (2 раза),
 Будь проклят, неверный друг.
 Друг ушел, мой друг.
 О, Гулькурбон, да буду я твоей жертвой,
 О, милый цветок, я твой купец.*

Хорошо, сказав это, он вышел из города и направился в путь, которому не видно конца, преодолев несколько дорог и подгонял лошадь. Солнце садилось, когда он достиг края степи, увидел домик, там огонёк светился. Юноша всё время подгонял лошадь, но вдруг заметил, что на дороге никого нет. Он заметил одну стонущую старуху непохожую ни на кого. Войдя во внутрь дома, юноша заметил эту стонущую старуху, спросил: «О, мать, что ты делаешь? « Она ответила: «О, мой сын, какое тебе дело? В четырнадцать лет карандаш воткнулся в мою ногу и врос сзади ноги, и никто не может меня вылечить» и продолжала стонать. Она говорила: «Иди, оставь меня в покое». «Мать, как бы то ни было расскажи про свою болезнь, а вдруг я смогу вылечить тебя». Старуха сказала: «У меня одна боль, другой нет. Болит нога». Старуха упала в обморок. [Юноша] разрезал её ногу и вытащил карандаш. Он сразу же закрыл рану, сделал всё как положено. Старуха пришла в себя, а с ногой как будто ничего не случилось, даже колючка не

воткнулась. Он говорил: «Да, это ерунда». Она провела Тошбека в комнату, соблюдая все формы вежливости и почестей.

У старухи было двое детей, одного звали Шербача (Львёнок) другого Занбача (Молодая женщина). Это были двойняшки. Одна половина у них была человеческая, другая подобно диву. Они были на охоте, почувствовали, что не слышат стоны матери и подумали: «О, жаль, очень жаль, наша мать умерла». Дети старухи водрузили своё снаряжение на плечи и быстро пришли домой. Они говорили: «О, милая мать, что ты сделала, нас огорчила. Всё время были слышны твои стоны, а в этот раз мы их не уловили и подумали о, наша мать, наверное, умерла». Она ответила: «Вы не дети и все происходит не во сне. Был у меня муж и сын. Он быстро вылечил меня и ушёл».

«О, позорная старуха, ты говорила, что ты не была замужем, оказывается, имела мужа, а мы имели доброго брата. Ты скорее умерла бы, чем послушала нас». Они устроили над матерью подобие судебного процесса, услышавшие очень бы удивились. Дети говорили: «Чем мы можем отплатить прекрасному брату. Он сделал для нас доброе дело, а что мы сделали для него?»

Тошбек быстро появился. Его обняли Шербача и Занбача, устроили большое пиршество, длившееся с вечера до утра. А Тошбек от радости ничего не мог есть, быстро наступил день. Всё, что осталось от угощения, съели и все трое пошли на охоту. Во время отдыха и трапезы Шербача говорил Занбаче с ним что-нибудь случится потому что он земной человек [то есть Тошбек], а мы из породы дивов, страшные. Они спросили, что за событие, куда Тошбек отправляется. Сказал: «О, братец, мы родились, чтобы узнать от тебя, какая у тебя цель, куда ты направляешься?» [Тошбек] говорил: «О, братец, я полюбил портрет [девушки] по следу его я и бродяжничаю». [Девбача] говорил: «Очень хорошо». Сразу же дали Тошбеку маленький ножик, вырвали несколько своих волосков и отдали ему и сказали что там, где будет трудности, зови нас мы придём на помощь. Тошбека отпустили и он направился в путь. Он прошёл по десяти степям и десяти пустыням. Короче говоря, он достиг страны Египет. Ещё ничего не случилось, он осмотрелся. Заметил, что нет деревьев, дошёл до одного пруда, увидел скатерть с угощением, цветник, всё благоустроено. Тошбек залез на дерево, растущее возле пруда и стал наблюдать оттуда за слугой царевича и внутренностью пруда. В глубине пруда что-то светилось, подобно луне. Тошбек нырнул в воду, светлячка не нашёл, снова поискал, но ничего не обнаружил. Значит, дело не в пруде, а в другом месте. Слуга рассказал принцессе, что приехал один молодой человек, видимо, собирается взимать поземельную подать. Этот человек верхом на коне осматривая [наше жильё] был потрясён. Он говорил:

9.

*О, ты осветила мой коридор,
О, ты осветила мой коридор.
Ради того, чтобы увидеть тебя и ради моей души,
В этот вечер хочу быть твоим гостем.
О, Гулькурбон, я буду твоей жертвой, ой,
О, милая, Гул, я твой покупатель.*

Юноша взглянул вверх, увидел Айеру и был потрясён её красотой, он потерял рассудок. Он промолвил:

10.

*О, в этот вечер я видел звезду,
О, в этот вечер я видел звезду.*

*Влюбился в лунолицую,
Поцеловал её лицо.
О, Гулькурбон, я буду твоей жертвой, ой,
О, милая, Гул, я твой покупатель, ой.*

Хорошо, сказал он, всё не имеет значения и ушёл. Принцесса велела принести много сладостей и кристаллического сахара, всё это сложила возле Тошбека. Он взял кусок сахара и сказал:

11.

*О, я поел сладости и кристаллический сахар,
О, я поел сладости и кристаллический сахар.
Не видел лица Айеры, ой,
О, Гулькурбон, я буду твоей жертвой, ой,
О, милая Гул, я твой покупатель, ой.*

Хорошо, проронил, а это не важно. Весть дошла до падишаха: пришёл юноша, он преподнёс царевне цветы, потом кушали сладости. Это было бесподобно. Падишах приказал, чтобы молодого человека арестовали, повесили. Привели его к владыке. Он [произвёл на падишаха впечатление] уверенного и достойного человека, равного которому нет в мире. Хорошо, изрёк падишах: «Пусть послужит мне до момента казни вместо Амандара». Юноше оказали достойный приём, падишаху такого почёта не оказывали.

Прошло некоторое время и владыка спросил визиря: «Этот мужчина откуда приехал, чем занимается? Пожилой визирь, давно служивший при дворе, отыскал смысл прибытия этого человека. «Он пришёл во имя любви к твоей дочери». Падишах тотчас вызвал Тошбека и сказал ему: «Царевич, наша дочь просватана за Куфора, устно договорились, я бессилён помочь тебе. Если постарайшься освободиться от этой договорённости, то решишь свои дела. Молодой человек говорит: «Это прибавляет новые хлопоты. Ничего. Родственники и друзья все отвернулись от меня. Эта черта Тошбека оказалась его достоинством, ни с кем не сравнимом. Это ясно было без слов. В Яхтае прибыл Куфор. И оба боролись за господство. Тошбек отправился в путь вместе с несколькими всадниками. Они дошли до реки. Молодой человек повернулся и сказал:

12.

*О, или буду уничтожен или буду владыкой города
Египта,
О, или буду уничтожен или буду владыкой города
Египта.
О, каждое дело потребует десяти, двадцати усилий,
Отпусти резвого коня.
О, Гулькурбон, буду жертвой твоей,
О, милая, Гул, я твой покупатель.*

Хорошо, он высказался, не стоит об этом говорить, падишах. Куфор вдруг взволновался, повернулся и произнес:

13.

*О, господин, ты приехал за моими деньгами,
О, господин ты приехал за моими деньгами.
Ты пришёл сражаться,
О, хочешь захватить.
О, Гулькурбон, буду твоей жертвой,
О, милая, Гул, я твой покупатель.*

Хорошо, это сказал, доставили Тошбека, провели через реки его войска и удостоили такое тёплое гостеприимство, которое до этого никогда не устраивали. Тошбек сказал: «Я пришёл не кушать ваш хлеб, отпустите меня,

я уеду в свой город». Собрали птиц, скот, всё, что необходимо в дороге. А о резвом коне беспокоился падишах. Сын Куфора быстро подошёл к отцу и сказал: «Тысячи людей не могут сесть на этого коня. Это сумасшедшее животное, не знаешь с какой стороны сесть на него». Как бы то ни было, иди, приведи резвого коня.

Коня привели. Его обхватили Тошбек и Куфор. Тошбек крепко держал коня, вытащил маленький платочек, которым украсил голову друга владыки. Все придворные выжидали. Людей перевели через реку, а Тошбек приблизился к городу. Он посадил десять своих людей на резвого коня и стал бить его нагайкой. Переехали через реку, дошли до одного холма, отдохнули, хорошо осмотрели всё вокруг. Тошбек произнёс с возвышения

14.

О, я известный Тошбек, о,

О, я известный Тошбек, о.

Хозяин пятидесяти тысяч воинов,

Я пришёл с победой над Куфаром.

О, Гулкурбон, я буду твоей жертвой, ой,

О, милая, Гул, я твой покупатель, ой.

Хорошо, падишах Египта, услышав это, разгневался и как будто ничего не произошло, собрал воинов, погрузил вещи, пшеницу и угощался чаем.

Войска Куфора перешли чёрную реку, а как будто ничего не произошло. Тошбек открыл поле боя, взял оружие в руки и так победоносно сражался, что убил многих, был подобен летающему соколу. Тошбек столько людей уничтожил, что кровь дошла до резвого коня. Этого коня не смог никто уничтожить. Когда страсти дошли до предела, Тошбек вспомнил о Шербаче и Занбаче. Вроде ничего страшного не случилось, а в сердце вспыхнул огонь. Появившиеся Шербача и Занбача так сделали, что моментально уничтожили всех подряд, некоторые смогли убежать. И как будто ничего не случилось, так всё быстро произошло. Больше никто не осмеливался выступать на поле боя. Оставшиеся убежали в горы. Отец девушки взял несколько отряд воинов, и они вошли в город.

Тошбек заключил брачный акт с девушкой. Он стоял вверху дворца и говорил: «О, падишах, разреши мне, я поеду в свою страну». Падишах ответил: «Неделю, десять дней подожди, вдруг откуда-нибудь нагрянет на нашу голову чьё-нибудь войско, что огорчит нас».

Однажды падишах стоял наверху дворца и вдруг заметил: поле было полно войск – подобно стае воронов, не сосчитать. Велели разбудить Тошбека. Медленно он встал, слёзы капали на Тошбека и он издал звук-рык. Встал с места и сказал: «Что случилось?» ответил падишах: «Смотри, вдали войско, видны следы их на земле, они всё увезут». Тошбек ответил: «Это не важно». Сел на лошадь и направился в сторону войск. Обернулся к девушке и сказал:

15.

О, друзья, все помогите,

О, друзья, все помогите.

Утешите Тошбека,

О, купите его ночь.

О, Гулкурбон, я буду твоей жертвой, ой,

О, милая, Гул, я твой покупатель, ой.

Хорошо, ответила девушка, она сказала: «Никто в стенах города от страха к Куфару не тронется с места». И тут же Тошбек верхом на лошади ускакал, а девушка забеспокоилась и сказала:

16.

О, Тошбек прошёл по канату,

О, Тошбек прошёл по канату.

Сел на коня красновато-рыжей масти, ой,

Это он убил тигра.

Лука седла из твердого дерева, ой.

О, Гулкурбон, я буду твоей жертвой, ой,

О, милая Гул, я твой покупатель, ой.

Хорошо, это говорила Айера, никто не реагировал и не тронулся с места. [Тошбек] быстро сел на коня, ударил нагайкой и поехал в горы, вступив в бой с Куфором. Убил многих, пролил многим кровь, уничтожил столько, что количество их нельзя было сосчитать. Тошбек опять вспомнил о Шербаче и Занбаче. Они быстро появились, столько истребили, что не осталось ни слезинки. После долгих поисков пришли в город того падишаха. Там был старый дед инвалид. При чаепитии Тошбек скрыл своё имя, дал подавание старику. Прибыли в город Египет. Тошбек заново заключил брачный контракт с Айерой и новобрачные достигли цели и мы с вами тоже достигнем желаемого.

33.

Muguldukhtar

Монголка

Moderato -1-

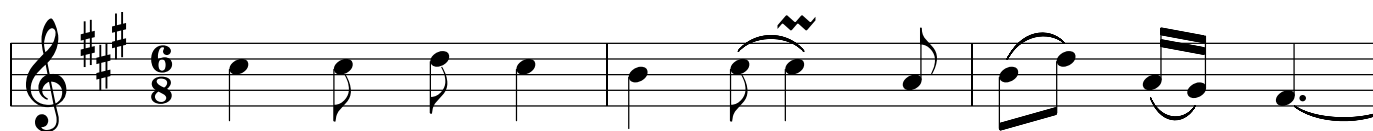
E, du - sad gu - la - e shu - tur do - rem du - sad
 ti - ru tu - fang do - rem. E, sa - boh man
 may - li jang do - rem, bi - yo no - zu -
 ke ma - gul, yo - re.

Буд набуд як подшо буд. Вай чанд сол подшойи карду як рӯз баромад рафт шикор. Шикор баромад. Рафт боз кавка зад, рафт чои чақурӣ. Якчанд чодире ҳамун чой. Баъд дар ин чодир як духтари бисёр сохибчамол дидем, ки дигар ақл намерасад. Гуфтам, чӣ мекунем, ки ҳамин духтар ба ман як ҷавоб диҳад:

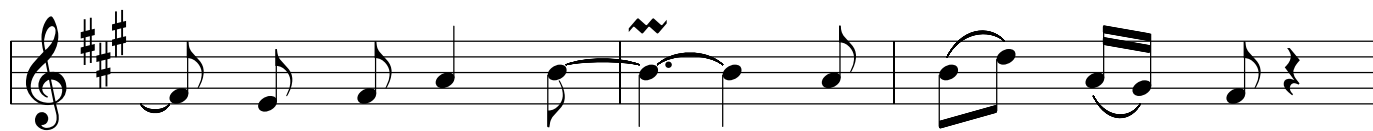
1.
 Дусад гала шутур дорем,
 Дусад тиру туфанг дорем.
 Сабоҳ, ман майли чанг дорем,
 Биё нозуке, Магул, ёре.

Духтар ҷавоб надод. Боз гуфт:

-2-



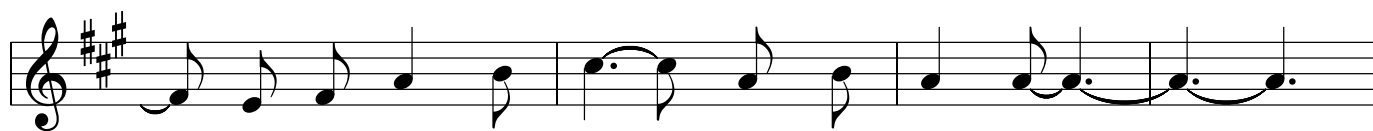
E, du - sad gu - la - ye shu - tur do - rem



du - sad ti - ru tu - fang do - rem



E, sa - boh, man may - li jang do - rem



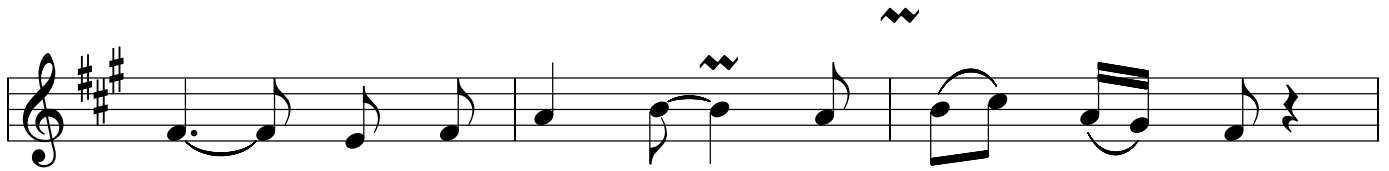
bi - yo no - zu - ke ma - gul, yo - re.

2.

*Дусад гала шутур дорем,
 Дусад тиру туфанг дорем.
 Сабоҳ, ман майли ҷанг дорем,
 Биё нозуке, Магул, ёре.*

Ин духтар боз гуфт: «Падаршаки ман агар ҳафт бори дигар гӯяд, ман ҷавобаша медам». Гуфт: «Не, ту бесар нестӣ, бар сари ту механданд. И хамитари одам бисёр меояд. Ту дили худ ба ин наде». Гуфт: «Не, дар дили мо оташ задагӣ». Боз ин гуфт:

-3-



du - sad ti - ru tu - fang do - ram.



E, sa - boh man may - li jang do - ram,



bi - yo no - zu - ke, ma - gul, yo - re.

3.
 Э, дусад гала ки меш дорам,
 Дусад тиру туфанг дорем.
 Сабох, ман майли чанг дорем,
 Биё нозуке, Магул, ёре.

Ин духтар ҷавобша гардонд. Гуфт:

-4-

Guf - te: dar in dash - ta - ye bi - sha - vam ro -
 zi, bi - yo sha - vi, e, sa - gi to - zi.
 E, qa - ti khar - gu - she, voy, ku - nem bo - zi,
 bi - yo no - zu - ke, Ma - gul, yo - re.

4.
 Дар ин дашт бо шавам розӣ,
 Биё шавӣ саги тозӣ,
 Қати харгуш кунем бозӣ,
 Биё нозук, Мағул, ёре.

Э, чон, ин /яъне подшоҳ/, қати ҳаму падари Мағулдухтар гуфтугу кард, ки «ман ё хушӣ бошад, ё базурӣ ки ман подшо ҳастам, ҳамин духтари ту мебарам». Ин гуфт: /яъне падари духтар/ «Ин духтари ман чои дигар фотиҳа кардагӣ. Агар ту пеш омадӣ, ту мебарӣ, агар ӯ омад, ӯ. Дар болои ман ягон ғавғо аз шумо нахезад, ки унам шарт кардагӣ, о ту пеш меояӣ, ту мебарӣ, ӯ омад ӯ. Баъду дар он су худгон мефаҳмед». Ин /подшоҳбача/ рафту як чое, як аспи худро яла кард, ки «ман рафтаму ба хонаву қимори ман ҳамин асп, агар омадем ҳамин асп бошад, ман Мағулдухтара мебараму агар набошад бидон ки аз дасти мо рафт». Подшоҳбача рафт дар у чо ёру навқару худро гирифт, чизе ки лозим буд, гирифт, ба ҳамин падари ҳамин Мағулдухтар омад. Омад у чо ки ура гург хурдагӣ. Араббача гуфт:

-5-

Э, аз ин пуштае, вай, ба у пушта, ко - ра
мо до - нем ма - гуфт кушта. Э, па - гам бакх -
ти - ye, voy, а - rab гаш - та, би - yo, но - зу - ке,
Ма - gul, yo - re.

5.
Э, аз ин пуштае, вай, ба у пушта,
Кора Каранг¹ мо донем магург кушта.
Э, пагам бахти араб гашта,
Биё, нозук, Мағул, ёре.

Омад ки ира бурдаастанд. Ҳамин духтара. Ҳамун шавҳари дигар, ки инро ба худ фотиҳа карда буд. Ҳолики /тағо, амак/ ин дар ҳамин чо буд. Ин хабар шунавидаги ҳамун хохарзодаи худро гирифтаву ба ҳаму шаҳр мебарад. Инаш ўро пас кард /яъне таъкиб кард/, рафт. Як чангале омад, ки у чангал дигар ақл намерасад. Гуфт: «Агар дар ин чангал ҳозир ман меदारоям, гург мехурад, ё хирс мехурад, ё паланг мехурад, чи кунам, ки ҳоли агар пас бигардем ба сари мо механданд, агар биравем аз ҳар тараф марг». Вай гуфт: «Хай». Таваккал карду гуфт. Яке дар ҳамин чангал даромад, як байт гуфт:

¹ Каранг – асп.

-6-

E, ra - si - dam, e, dar, e, sa - ri li - va
 shu - tur gan - ga - le pur az me - va.
 E, mu - gul - dukh - ta - re sha - vad be - va,
 bi - yo, no - zu - ke, Mu - gul, yo - re.

6.
 Э, расидам дар сари лива,¹
 Шутур чангале пур аз мева.
 Э, Магулдухтар шавад бева,
 Биё, нозук, Магул, ёре.

Э, чониям, духтар шунавид дар ҳамин вақт нав аз чангал баромад, садои инам шунавиду амаки худа гуфт: «Ҳамин шутура оҳистатар бинаш, ки дилу чигари мо бисёр залар шуд метапем болои ин. У кар, меравад гуш надо-рад». Ҳай, чон, якеш расонд /подшоҳбача/ бирафт қати у савор шуду ки чанд фарсанро рафт ки бисёр гушна. Гуфт подшоҳбача: «Ҳоли мо чӣ кунем ки аз ҳамин духтар як нон биталабем, агар ин инсон бошад, ман як ғазал ба ин мегуям, ки медияд, надод, таваккал рафтем.

1 Лива - чангал.

-7-

E, Ma - gul - dukh - ta - re, voy, du - ri dar -
gush, ma - ro bi - ba - re bo - zor bif - rush. E, ba yak man
or - de bo ba nim man gusht, bi - yo, no - zu -
ke Mu - gul, yo - re.

7.

*Э, Магулдухтар, дури даргуш,**Маро бубар бозор бифуруш.**Э, ба як ман орд, ба ним ман гушт,**Биё нозук, Магул ёре.*

Э, чон, хай, иям гуфт духтари подшо: «Э, ту гушна шудай, ту ба ғазал қати ай мо нон металабӣ» сари хурчина яла карду бурсоку кулчаву чизе ки лозим буд дод ба у, хамбиду аспи худа ай шутура яла накарду рафт болои як чашма шишту нонхурӣ шуд. Нон хурд, хабар шуд, ки ин /яъне духтари подшо бо амакаш/ аз дунё баромад. Чика зорӣ кард, ки аспа гир бикун /яъне монетон/, чиқа дашном кард, нашуд, дига рафт хамбид. Духтар фикр кард, ки мо ия /ҳамин аспро монем/ аспи маст ин кадом тараф меравад, мезанад ҳамин зину бепоба бутун гум мекунад. Баъд ин духтар рафта дар ҳаму шаҳри худ расидаву эълон кард, ки амакбачаи ман қати ман омад чилавиру, шумо агар омад вая ягон чиз нақунед, тарафи мо биёред. Ин шом шуда омад /подшоҳбача/ дар пеши як кампирзане гуфт: «Модари қиёмат роҳ ҳастак, ки ҳамин шабина мо ҳамин чо як хов мекунем». Гуфт: «Э, писарам, чо ҳаст, аммо ҳеч чи зиндагӣ надорем, як мис дорем, як чумча шир, бегаву пага мехурем, ҳамика авқотумон». Гуфт: «Бозор ҳаст? Бозор?» «Дар бозор чизе ки мехоҳӣ ҳар кас пул дошта бошад, ҳаст, бепула ки метияд?». Инам ҳамён аз миёни худ яла кард. Чанд пуле, ки буд ба у дод. У рафт дар у чо ову авқот гирифт у яке шом шуду ин авқот пухту, дар як табақчаи нағз ҳамин авқоти дига алохида гирифт, дохту ба ин гуфт: «Модар, мо ду нафар, мову ту якчо мехурем, ту чи тари дута кардай?» Гуфт: «Э, писарам, дар ҳамин чо Магулдухтар овардан, хамаи хама

кас ба у орд бурду маймон кард. Маймон кард, мо на-тавонистем». Гуфт: «Хайр модар, хуб аст». Аммо нагинаи Магулдухтар ба дасти ҳамин Араббача буд. «Хайр, - гуфт - ира парто ба у авқот, ира даст назану дар ҳамун чо ба пешуш биндоз». Хайр и занакони дигар қати халвову ин ош қати пухтагӣ рафтагиву хама медавану ин медаваду яке мерасаду оша дар пешаш меандозаду кам-кам мезанаду, нагина мебарояд. Мебарояду ҳаму оша бутун мехурад. Ин халвову инора ки меоранд, ҳичи қачам хира намекуна. Вале модар чои ту кист, - гуфт як чувони нозанин, дар чои мо омаду буду аз ҳаму даъвати уст. Агане мо бечора ҳастем, чизе надорем. Ин рафт пеши ӯ гуфт: Модар, ту маслиҳат ҳамитарӣ, ки бирав чизе ки чомаи авротана бошад ки бихару мо худа ба синди аврат бикунему ба пеши у яке биравем». У рафт, чизе асбобе ки авротана буд, ира овард ба у /яъне подшоҳбача/ пушонду, ин ба худ мӯй монду, мӯйбоф бофту қати ин рафт. Рафт ки дарбоно намемонанд, ки не дар ин не гуфт, не, ӯ аз мард рупуш асту аз зан не. Яке зану яке мо, мо бояд пешуш дароём. Гуфт: «Не!» Гуфт: «Хайр, бъра, як бор бипурс». Ин дарбон рафт, пурсид ки ду зан ҳамин чо омадаст, монем, ё не. Гуфт: «Мард намонед, зан бошад биёяд». Иноям даромадану хайр омаду хушомад, хуб шикамбид ураву. Ин /духтар/ хайрон шид: «Ин читарӣ зан буд, ки мора ҳамика азоб дод. Ин /подшоҳбача/ талаб кард даф, ки мо Магулдухтару хушомад мекунем

-8-

E, Mu - gul - dukh - ta - re gu - li gan - dum, Ma - gul -
 dukh - ta - re gu - li gan - dum. E, na - me - tar - sa - me man az
 in mar - dum, bi - yo, no - zu - ke, Ma - gul, yo - re.

8.

*Магулдухтар – гули гандум,**Магулдухтар – гули гандум.**Э, наметарсам ман аз ин мардум,**Биё нозук, Магул ёре.*

Боз гуфт:

-9-

E, ma - gul - dukh - ta - re gu - li gu - za, E, di - lat bar
 ma - ne na - me - su - zad. E, ba das - tat
 ha - me - chun fi - ru - za, e, bi - yo, no -
 zu - ke, Mu - gul, yo - re.

9.
 Э, Магулдухтар – гули гуза,
 Э, дилат бар ман намесуза.
 Ба дастат ҳамчун фирӯза,
 Э, биё нозук, Магул ёре.

Ин занани дарбон гуфт ҳоли дафам ман тед, ки ма-
 нам бухонем ки дили Магулдухтар шод шавад. Ин дар-
 бонзан боз гирифт.

-10-

E, dar in kho - na - ye, ki mard o - yad,

E, dar in kho - na - ye, ki mard o - yad

E, Ma - gu - ldukh - ta - re ba sharm o - yad, E, bi - yo, no -

zu - ke, Ma - gul, yo - re.

10.

Э, дар ин хонае ки мард ояд,

Э, дар ин хонае ки мард ояд.

Э, Мағулдухтар ба шарм ояд,

Э, биё нозуке, Мағул ёре.

Ой, чоне, подшоҳ, ин ҳамин кампирзана хала зад модар бароям, ки кор ганда шуд, хозир моҳора чи тарӣ мекунан, инам баромадану. Мағулдухтар қаҳр карду ҳамун кампирзанае, ки дарбон буд, ира фарёд кард, ки читарӣ мард буд, ки моро бешарм кардӣ. Дарбонзан гуфт: «Мағулдухтар, ин мард буд. Яке ҳамин ки чашмаш бисёр шух, дуйум бора садош. Садои мард аз зан фарқ дорад». Гуфт: «Хайр, зан неву ҳамин қисм марда ки ба мо овардӣ, хуб наовардӣ, ман туро дор мекашам, дар домани мо ҳануз пашша нашистагӣ, ту моро бешарм кардӣ, хай зан дигар кучо меёбад». Ҷамитарӣ задани кардан кампирзана ки аз по ғалтид. Ҳай, чоне, инро аз ҳамун ҷои холукаш (тағо, амак) ба ҷои шавҳараш мебаранд ҷои хусураш, шавҳаруш боз да шаҳри дигар подшо. Ин рафтани кампирзан омад да ин ҷо ба худ

авқот монду, ино раҳакӣ шудан. Раҳаки шудану ин бача хоб дид, ки ино рафтани хабар шуду ҳамин Араббача омаду аспӣ худа соҳибӣ карду қатишон сувор шуда рафт. Рафт дар ҷои хусурои ҳамун Мағулдухтар расиду дар ин ҷо туй кардан, ҳафт шабонарузи туй дод. У инро ба шамшер нико карда фиристоданд ба шаҳри дигар. Шавҳараш нест. Инро ба шамшер нико карда бурдан. Инро мебарану дар у ҷо мешуяну оби ҳамира ба у, ба ҳамон мардаке ки ҳамин Мағулдухтара мебарад, метиян. Ҳай чон, ду чанд руз подшоҳбача истод, ки ҳичи аз ин ягон хабаре нашунавид. Яке баромад ки Мағулдухтар қатӣ канизакӯш дар боғ даромадагӣ, мебардад. И фарёд зад. Мағулдухтар қати канизакӯш ба Араббача, ки ба думбуш омадагӣ, ин баромад, ки у дар боғ ин ба у байт гуфт.

-11-

E, ma - gul - dukh - ta - re dar in bog ast

Ma - gul - dukh - ta - re dar in bog ast

zul - fo - na - te pa - ri zog ast,

e, a - rab - ba - cha - ye pa - sash dog ast,

e, bi - yo, no - zuk Ma - gul, yo - re.

11.

Э, Магулдухтаре дар ин бог аст (2 бор).

Э, ду зулфонаш пари зог аст.

Э, Араббача пасаш дог аст,

Э, биё нозук, Магул ёре.

Ҳай қоне, подшоҳтар ба ин қаҳр омад, ки ин саҳар мора шармон /шарманда/ мекунаду фармонд занакора ки санг занед. Ин санг зад. И подшоҳбача омаду ин бисёр гиря кард ки инам /духтар/ ваъдае ки мову ин аз модар шудагӣ ҳамин доим аз мо ки чудо шуд. Ҳамин ғазалхонӣ аз ин аст. Ҳолӣ чанд рӯзе ки аз мо чудо шудааст, дилаш дар кафидан. Гуфто: «Ҳайр, ҳеҷ гап не, бимон бигуяд». Гуфт духтар: «Мо аз шумо /яъне аз канизако / тарс». Гуфт: «Ҳамин рӯзе ки ту омадаӣ мо аз пой қадами ту маст аз хурдану аз пушидану аз тамоми чизе, - ҳамин канизако меғуянд». Духтар даромада ба хонаву ин рафт дар дари хонаву ба у ғазал гуфт. Ҳамин Араббачае ки ба думбаш омадагӣ. Аараббача гуфт:

-12-

E, Ma - gul - dukh - ta - re ha - si - bi man
E, Ma - gul - dukh - ta - re sa - gat me - sham

E, ba dar - di dil ta - bi - bi man. E, ku - jo bo -
E, ba pos - bo - ni da - rat me - sham. E, ba jo - i

sha - de na - si - bi man E, bi - yo, no -
e, shav - ha - rat me - sham E, bi - yo, no -

zu - ke, Ma - gul, yo - re.
zu - ke, Ma - gul, yo - re.

12.
Магулдухтар ҳабиби ман, (2 бор)
Ба дарди дил табиби ман.
Куҷо бошад насиби ман,
Биё нозук, Магул ёре.

Магулдухтар сагат мешам,
Ба посбони дарат мешам.
Ба ҷои шавҳарат мешам,
Биё нозук, Магул ёре.

Хай чоне, хай духтар ба хусуро хушдоманаш гуфт, ки амакбачаи мо касал будаву шумо аз мо пинхон кардаед ба афсона кати ба ман мегӯяд. Хушдоманаш додан калида ки ту, духтар, бӯра дар сандуқ дорухо хастан, ҳар хел дорухо бигиру бубар.

Хай чон, баъд инам рафт чизе ки дар ҳамун хазинаи ҳамун подшо буд ва уро ҳамён кард, ба миёни худ баст, аз ҳамин дору як камтар гирифт, омаду нишон доду гуфт: «Мо ҳамитаре ҳастем, набошад ага мо як рӯз одам шурида намеёбад, мо ҳамитара доштем туро ба бачаи худ гуфтем».

Ай чон ина бурд ба у гуфт: «Э, падар лаънат, сари ту худа мекуши морам мекушӣ. Ту мулло ҳастӣ?». Гуфт: «Мо мулло ҳастем, мирзо ҳастем». Гуфт: «Ту итари бошӣ бошад, бӯра ба ту худ буродархон, модархон гир, як чо шину баъд навис, ки ҳамун подшобача ки ҳаму чо буд, ўро фавтиду хохари ҳаму мардака кати у рухсат кунад. Ино дига моро гир намекунан. Ин рафт ба худ бародархон гирифту модархон гирифт. Ин хат нависту, ин хата фиристонд.

Ина рухсат карданд, аспу абра доданд, ба ин пойтахс (сару по). Ин гирифту баъд ба хонааш баромад рафта ки ман ба хона рафтам. Яке дар ин чо хата овардан. У ин хата чизе ки ҳамун олимаш будан дар хондан ба ҳамитари муллочиқ мекунанду гуфт сахттар бихонед, ки ман фаҳмам. Уно хондан: вокеа ҳамин ки бача фавтид. Ин зад худра чок пора падару модар. Ин ҳамун рузе ки маъракаша медан/иханд/ инам боз расид ки мо аз ро хабар шудем вокеа ҳамин ки шумо боз биравен ба араб, аз араб биёен бисёр дур ҳоли ҳами чо дуохонӣ мекунем меравем. Ин маърака паст шуду ай чон ки Араббача равон шуд ман меравам ин духтара / Мағулдухтара/ кати ин рухсат кардан. Ин ира гирифту ба хушӣ бадар рафт. Рафт чандин фарсан ро рафтани шаб шид. Ҳамун чо шаб истодан ҳафт шабонарӯзӣ. Ҳамин Араббача дар хоб зад. Ин шавҳар дига хаташ омад, ки ман омадаму зани мора хуб зил карда ба мо пешвоз биёред. Ино давид, лашкара чамъ кардан, ки ҳамун ки гуфтанд «Араббача» э ҳаму буду зана бурд ба фиреб. Ҳоли омадан ки уно дар хайма. Гуфт: «Э, ин амакбачамон, худтон кардед рухсат ин ба шумо гуфт ки то ваъдаи як сол, ним сол шинад, шумо қабул накардед. Кардед рухсат. И ҳоли мурдагӣ. Ин боз чомара бор кунед». Ино бор кардану ин /Мағулдухтар/ шамшеру камони шавҳараша басту баъд ба як кӯчаи танг шамшер гирифту баъд задан гирифт. Ҳамитари заданӣ кард, ки якта намонд. Ҳамун лашкаре, ки ба думби ин омадану, ки мо ира биқаем. Духтар инора кушту галаро пеш карду у чо даромаду шамшер гирифту ҳамун хуна дар боли руюш /ба руи Араббача/ чакконд. Дар руи ҳамун подшо – Араббача ки қатеш /яъне духтар хамрохаш араб мебарад/. Ҳоли худа мебарад. Уям хабар шид /духтар/ гуфт: «ки э, падарлаънат, ҳамука ки дошта бошӣ ту чӣ мора носоишта кардӣ, ҳоли берун баро чи гап /араб/. Ҳоли берун баромад, ки хун ба рикоб. Аз хуни одамин осёб гардон шудагӣ. /Бача гуфт/ инра давид гуфт: «Хай мо ҳам ҳамитари доштем ки ин чанд сол ки ман подшоғӣ худра ибро кардему думби тура гирифтем». Ай чон, ино омадан расидан дар чои худу шавҳари дигараш /шахси ба муғул фотиҳа шудагӣ/ омад, ки духтар нест. Гуфтан, ки духтар мурд. У дар у чо худро чок пораву ин бурд овард дар хучраи худ ҳафт шабонарӯзӣ дига тӯй доду ина нико кард ба никои мусулмонӣ бурду бо тахт бахти худ расид, шумоам мерасед.

Перевод сказки «Монголка» на русский язык

Было или не было: жил один падишах. Он царствовал несколько лет. Однажды пошёл на охоту. Постреляв куропаток, он забрался в отдалённые места. Там находилась несколько палаток. В одной из палаток он увидел очень красивую девушку и потерял покой и сон. Спрашивал: что делать, чтобы эта девушка ответила ему:

1.

Имею двести табунов овец,

Двести боеприпасов.

Раннее утро, я хочу воевать.

Прийди, нежная Монголка, мой друг.

Монголка не отвечала. Он снова повторил:

2.

Имею двести табунов верблюдов,

Двести боеприпасов.

Раннее утро, я хочу воевать,

Прийди, нежная Монголка, мой друг.

Тогда девушка ответила: «Если мой приёмный отец семь раз разрешит, я дам ответ». Сказал: «Ты не глупая, почему смеёшься надо мной? Таких людей много приходит, ты не отдавай своё сердце им». Она говорила: «Нет, пламя проснулось в моём сердце». Опять заговорил молодой человек:

3.

Имею двести табунов верблюдов,

Двести боеприпасов.

Раннее утро, я хочу воевать,

Прийди, нежная Монголка, мой друг.

Девушка ответила:

4.

Я согласна быть в этой степи,

Приходи, будешь гончей.

Поиграем с зайцем,

Приходи, нежная Монголка, мой друг.

Падишах поговорил с отцом монголки: «Я хочу похорошему или насильно увезу твою дочь». Отец девушки ответил: «Моя дочь просватана за другого. Если придёшь раньше его, ты её увезёшь, если он, то он. Не хочу, чтобы вы устроили скандал. Он тоже поставил свои условия. Словом, если ты раньше приедешь, ты увезёшь, если он раньше приедет, то он увезёт. Потом вы сами поймёте». Царевич пошёл по своим делам, отпустил своего коня. Он говорил: «Я ухожу. Если я приду и обнаружу своего коня, увезу Монголку, если не обнаружу, знай, что я проиграл». Царевич собрал друзей, слуг. Вернулся к отцу Монголки. Узнал, что коня уже сожрали волки.

5.

От этого холма до другого холма

Самку коня убил волк.

Видимо счастье не улыбнулось арабу,

Приходи, нежная Монголка, мой друг.

Пришёл молодой араб, а девушку уже увели. Это был другой жених, тоже сватавший её. Его дядя побывал здесь. Видимо он сообщил племяннику, и тот увёз девушку. Молодой араб, преследуя его, пустился в путь. Дорогу ему преградил густой лес. Он сказал: «Если я войду в этот лес, то меня съедят волки или медведи, или тигры, что мне делать, если я вернусь назад, все будут смеяться, если продолжу путь, то меня будет подстерегать смерть со всех сторон. Беда». Рискаю, он всё-таки продолжил путь. Войдя в лес, произнёс один бейт:

6.
*Дошел до начала леса.
 [Подобно большому верблюду] лес полон фруктов.
 О, Монголочка, будь вдовой,
 Приходи, нежная Монголка, мой друг.*

Когда молодой араб вышел из леса, Монголка увидела его, она обратилась к своему дяде и попросила его тщательно осмотреть верблюда. Езда на нём плохо повлияла на её сердце и печень. Верблюд был глухой, не слышал ничего. Молодой араб догнал Монголку. Присоединился к ней. Вместе шли несколько километров, проголодались. Молодой араб решил попросить у девушки лепёшку. Если она хороший человек, то он принесёт ей одну газель. Она даст хлеба, если не даст, то это плохо.

7.
 О, Монголочка, ты вдали.
 Веди меня на базар, продай.
 За один ман¹ муки, полмана мяса.
 Приходи, нежная Монголка, мой друг.

«О, милый, ладно». Дочь падишаха, Монголка, сказала: «О, ты проголодался, с помощью газели ты просишь у меня хлеба». Она открыла перемётную сумку, дала ему то, что сочла нужным: маленькие жареные куски теста (бурсак), маленькие сдобные лепёшки и т.п. Молодой араб спустился наземь, не развязывая верёвки, соединявшие лошадь с верблюдом.

Молодой человек пошёл к роднику, сел и стал кушать. Он ел хлеб. В это время он увидел, что дочь падишаха вместе с дядей уезжает. Молодой человек умолял, чтобы ему оставили лошадь, ругался, его не слушали. Они уехали. Девушка думала, что если оставить ему коня, то он что-нибудь сотворит: поскачет, сломает все необходимые принадлежности для сидения. Девушка доехала до своего города, её двоюродный брат держал коня за поводок. Она объявила: «Если вы хотите навестить нас, то принесите то, чем вы хотите угостить нас».

Настал вечер. Царевич подошёл к одной старухе и сказал: «О, мать. Есть ли у вас место, я бы хотел переночевать здесь». Старуха ответила: «О, сыночек, есть место, но жизни нет, имею мисочку, одну ложку, молоко пью вечером и утром. Вот моя еда». Молодой человек спросил: «Базар есть? Базар?» «Те, у кого есть деньги, те могут покупать всё, что захотят». Он вытащил кошелек из-за пояса, все деньги отдал старухе. Она купила всё необходимое к ужину, приготовила еду, поднесла ему в отдельной хорошей тарелке. Молодой человек сказал: «Мать, нас двое. Мы покушаем вместе, зачем разделила

на две части?» Она ответила: «О, сынок, тут привезли Монголку, все несли ей муку, проявили гостеприимство. Я не смогла». Царевич сказал: «Хорошо мать, отнеси». Кольцо Монголки было в руках этого молодого араба. «Ладно» - сказал он и отдал кольцо старухе, чтобы она положила в нетронутое кушанье и отнесла Монголке, поставила перед ней.

Старуха пошла вместе с другими женщинами, которые несли халву. Все бегали, старуха тоже бегом донесла еду, поставила её перед Монголкой, та поковырялась, блеснуло кольцо. Она поела старухино кушанье, а на другие блюда даже не посмотрела. Девушка спросила старуху, откуда она. Та ответила, что очень бедна, к ней пришёл один красивый молодой человек, а эта еда, приготовленная ею от щедрот этого юноши. У неё ничего нет.

Юноша сказал старухе: «Мать, ты сходи, купи мне женский халат и соответствующее женское одеяние. Я надену женский костюм». Старуха принесла с базара всё нужное, надела на юношу одежду и парик, заплела косы. Затем они пошли к девушке. Сторожа у дверей не пустили их. Заявили, что: «Они открывают лица у мужчин, а у женщин – нет. Видимо, один из них женщина, а другой, как мы, мужчина. Мы должны пойти к хозяйке и спросить разрешения». Гости ответили: «Ладно, идите, спросите разрешения». Охранник пошёл, объявив, что пришли две женщины: пустить их или нет? Хозяйка ответила: «Мужчину не пускайте, если обе - женщины, то пусть войдут».

Те зашли, проявили вежливость. Девушка удивилась: «Что за женщина, которая так нас беспокоила». Царевич пожелал ухаживать за Монголкой

8.
 Монголка – цветок – пшеницы,
 Монголка – цветок – пшеницы.
 О, я не боюсь этого народа.
 Приходи, нежная Монголка, мой друг.
 Снова произнёс:

9.
 О, Монголка, – цветок головки (опийного мака).
 О, твоё сердце не горит за меня.
 В руках у тебя как бирюза,
 О, приходи, нежная Монголка, мой друг.

Женщина – сторож тоже изъявила желание спеть, попросила принести бубен. Она хочет доставить радость Монголке. Этот сторож у дверей пела:

10.
 В этом доме появится мужчина.
 В этом доме, если появится мужчина.
 Монголку охватит стыд.
 О, приходи, нежная Монголка, мой друг.

¹ Ман – мера веса, разная в различных местах.

«О, душа», - старуху охватила паника. Она чувствовала, что нехорошо получилось, сейчас что-нибудь сделают с ними. Монголка рассердилась, вызвала женщину-сторожа двери и спросила: «Что за мужчина там был, ты опозорила меня». Женщина-сторож у двери сказала: «Монголка, это был мужчина. Во-первых, глаза у него были озорные, во-вторых, его голос. Голос мужчины отличается от женского». Монголка сказала: «Ладно, не женщину ты привела к нам, а какого-то бродягу-мужчину, я тебя повешу на виселице... Ты опозорила нас. Женщина, что с тобой делать?» Все набросились на старуху, она упала наземь.

Дядя увёз Монголку в другой город, где жил её родственник. Пострадавшая старуха пришла в себя. Молодой араб увидел сон, что Монголка уезжает. Пришёл снова, нашёл своего коня, сел и отправился за Монголкой. Прибыли на место жительства родственника девушки. Монголку уже выдали замуж. Вместо отсутствующего её будущего мужа (он находился в другом городе) брачный договор заключили с его мечом. Свадьба продолжалась семь суток. Затем невесту отправили к мужу в другой город. Когда она прибыла к нему, то её искупали, а воду после купанья отдали тому человеку, который привёз её.

Молодой араб несколько дней жил в этом городе, но ничего нового он не узнал о девушке. Однажды Монголка вместе со служанками была в саду:

11.

О, Монголка – в этом саду.

Локоны её как перья ворона.

Молодой араб за ней следит.

Приходи, нежная Монголка, мой друг.

Девушка рассердилась, сказала, что в то утро он опозорил её, велела женщинам закидать его камнями. Молодой араб страдал, много тосковал от того, что не вместе с ней. Пение газелей звучало отсюда. От тоски сердце разрывалось у молодого человека. «Ладно, что поделаешь» – сказал он. Девушка заявила, что она боится служанок [чтобы они не донесли о ней что-то нехорошее]. Служанки говорят, что с тех пор как появился этот молодой араб, Монголка после его визитов как будто опьянела от всего: от еды, одежды. Монголка скрывалась в своей комнате. Вслед ей молодой араб произнёс:

12.

Монголка – моя возлюбленная.

Она лекарь моего исстрадавшегося сердца.

Каким бы ни был ты, мой удел,

Приходи, нежная Монголка, мой друг.

Монголка, я буду твоей собакой,

Буду охранять твою дверь.

Буду вместо твоего мужа,

Приходи, нежная Монголка, мой друг.

Монголка сказала одному из родственников, что её племянник болен, но он скрыл свою болезнь от неё. Родственник дал ей ключ и попросил девушку пойти открыть сундук, взять оттуда нужное лекарство. Она пошла, все, что было в этом сундуке, забрала, подвязала к поясице, племяннику отдала немного лекарства и сказала, кто она такая. Племянник послал проклятья её отцу, считая, что она хочет убить и себя и его. «Ты мулла, что ли?» Она сказала: «Да, я мулла, мирзо». Племянник сказал: «Если так, то иди, выбери побратима, приёмную мать, сядь и напиши письмо, что тот царевич, который был здесь, – с ним все покончено. Освободите его вместе с его сестрой. Он больше не будет преследовать». Она пошла, выбрала себе побратима, приёмную мать, написала письмо и отправила его.

В письме написала, что «царевич умер, освободите его близких людей». Освободили, дали им лошадей, одежду. На самом деле молодой араб был жив. Он пришёл к Монголке и увёз её с собой. В пути наступил вечер. Остановились на ночлег. Молодой араб уснул на семь суток. В это время пришло письмо от человека, сватавшего Монголку в жёны. Он просил, чтобы его встречали с невестой, то есть Монголкой. Друзья Монголки растерялись, обеспокоились, не знали, что делать. Прибыл сватавшийся к Монголке человек, то есть претендент, он поднял шум, говоря, почему его невесту не могли задержать на время. Друзья Монголки ему объяснили, что её увёз обманным путём молодой араб.

Близкие претендента добрались до места остановки молодого араба. Завязалась схватка. Монголка взяла меч молодого араба, вступила в бой. Всех истребила, проявив храбрость. Она взяла кровь одного из убитых, пролила её на заснувшего молодого араба. Он ожил, вышел из палатки и увидел поле сражения. Прибывший претендент потребовал Монголку. Ему ответили, что она погибла. Молодой араб увёз Монголку в свой город, в свой дом. Устроил семидневную свадьбу. Так он добился своего счастья.

34.

Nasri shoh

Падишах Наср

Як подшоҳе буд, ӯ як писар дошт, номи вай Насришоҳ буд. Рӯзе подшоҳ ба сахро барои шикор рафт, дар онҷо одамоша фармоид, ки писари ман то омадани мана дар кучое, ки сайру баргашт мекунад, дар ҳамон ҷо шумо ихтиёри вай сайругашт кунед. Пас аз рафтани падараш писар тамоми ҷов-пойи падараша тамошо мекунад, як хонаба як суратро дид. Сурата гирифт аз ҳамон девор, дар ишқи ҳамон сурат ошиқ шуд. Бачаҳақ то омадани падараш бисёр ранги зард, хароб мешавад. Падараш аз онҷо омад, гуфт: «Эй, писари ман, чаро ин қадар ранги шумо зард шудааст?» Гуфт: «Барои он, ки ман дар ҳамон хонаи шумо як сурат дидам, ҳамун сурата ёфтам, гирифтам, дар ҳамун сурат ишқдор шудам. То соҳиби ҳамун сурата дар даст наёрам, ман зиндагонӣ карда дигар наметавонам». Подшоҳ гуфт: «Эй, писарам, ин духтари шаҳболи парӣ аст. Дар қалав қиблаи ин парранда пар аст. Пару болаш мерезад. Ман аз синни ҳафтсолагӣ таи ин замона аз ишқи ҳамин сурат девона шудам. Сиюм сол ин суратро пайдо карда наметонам. Агар соҳиби ин суратро биёбам, ман туро ба вай қалин медиҳам». Бача ҳамун сурата аз дасти падараш мегирад, мегурезад. Тамоми одамҳои шаҳр аз думболи бача мешаванд. Бачаро дарёб намекунан. Бача меравад дар як кӯҳ мана сахм мекунад. Подшоҳ фармуд, ки раҳи ҳамун кӯҳа маҳкам биқапед. Онҳо раҳи кӯҳа маҳкам меқапан. Бачаи ту як ними шаб ба як камари кӯҳ аз болои ҳамун кӯҳ фурумада рафтан гирифт. Рафт дар як гӯшаи шаҳр як кампири бибӣ дошт, ҳамун кампира гуфт, ки: «Эй, модар, як хамир фатирам мекуни!» Кампир як хамир фатираш мекунад. Вай бачаи ту дар бағалаш меандозад, рафтан мегирад. Ҳаминта ки меравад дар як дашти калоне тамошо мекунад, ки дар сари дашт як чизи сиёҳе мавҷуд аст. Бача оҳиста-оҳиста ба наздикии ҳамон сурат меояд. Дид ки як аждаҳор мушора меҳӯрад. Рафт аждаҳора кушт. Аз дариш фатир қанда мушора реза кард. Мушо хурдан, сер қардан. Гуфт, ки «Кистӣ? Ин аждаҳора куштӣ?»

Гуфт, ки «Ин шумора меҳӯрд, ман инро куштам, шумора аз зери чанги ин халос қардам. Ҳамон вақт мушо гуфтани, ки «Эй писар, мо ба ҳеч чӣ рӯзамо қор намеояд. Лекин аз ҳамин ниятҳои мо бигир як қадар, худат маҳкам нигоҳдор, кучое зимате дуд кун, мо омада хизмати шуморо адо мекунем». Бача аз миёни тори сари ино мегирад, рафтан мегирад. Дар қунҷи дашт тамошо мекунад, ки як саип дар қунҷи дашт истодагӣ аст. Ба наздикии вай мерасад. Як парранда номаш - Мурчихор, тамошо қард, ҳамон Мурчихор мурчаҳоро меҳӯрад. Рафт Мурчихора кушт. Аз дари фатир мурчаҳоба реза кард. Мурчаҳо хӯрда сер қардан.

Гуфт: «Ту кисти? Ин палита куштӣ?» Гуфт, ки «Ин шумора меҳӯрд, ин аз ҳад гушна монд. Ман аз думи шумо аз зери чанги ин халос қардам. Акнун мана дарег доред». Гуфт: «Мо ба ҳечқиро дарқор нестем. Барои ҳамин мерем, тори сари моро бигир, ба худат ҷои зулма дуд кун, мо ҳозир мешем».

Аз қилои моҳи гул рафтан гир. Бача ҷӯл ё биёбон рафт. Рафт дар як дашти дигар тамошо қард, ки дар қанори дашт як дуди борике буромада истодааст. Бача намози асру шом дар сари ҳамун хона мерасад. Дар шикорӣ як кампир аз даруни хона ҷавоб дод: «Кистӣ?» Гуфт: «Ман мусофирам».

Гуфт: «Кучо мерӣ?» Гуфт: «Ҳамин ҷо мехоҳам, ки шаба рӯз кунам». Кампир гуфт, ки: «Эй, бача, ман дар ҳамин ҷо ҳозир сарам раҳ ёфтасту кунам ба дарай. Ман ҷой намеёбам. Ман аз кучо ҷой бикунум». Бачаи ту дар ҷибакаш чандто нону тангаи тилло будақай. Ба кампир дод ҳафтад ради. Кампир мулоим мешавад, бачаро дар хона мебарорад. Акнун ҷунон иззату иззатдориву ҳурмате мекунад ҳисоб-китоб надорад. Баъд аз иззату ҳурмат вақти хоб мешавад, ҷои хобро меандозад, бачаро мепурсад: «Эй, бача ту чӣ овора шудай?» Бача сурата бадар қард, гуфт: «Дар ишқи мана ин сурат ман овора шудам. Гуфт: «Эй писарам, дар ишқи ин сурат одамҳо, одамҳо ҷон додан, ина ба даст оварда наметавонан. Агар шумо ин қадар ҷолок бошед, одами хуб бошед, тавоно бошед гуфт ҳамин соҳиби сурат ин ҳафта ун ҳафта ба ин дар саршувӣ меравад». Ин дар вақташ дар фалон сарчашмаи, ки дар шоҳи чашма будас. Дар ҳамун чашма. Баъд ҳамине духтар оббозӣ қардас, чебидас, ҷумбидас, ин духтарро дидас. Духтар қурташро фаромӯш қардас, омадас. Гуфт: «Шумо аз думболи ин овора шудед. Дар ҳамин пойғаҳи хонаи мо як наҳр меканед. Бар дари хонаи аввал як парон мекунад. Шикоф мекуни». Дар даруни ҳамон хона ун занак гуфт: «Аспҳои гирандаӣ, сағҳои гирандаӣ». Акнун бирай, ки вақте ки наҳр шикоф шуд, худатро аз ҳамин ҷоҳ бадар қун беруну. Вай буброяд, ки баромад. Акнун худта аз даруни шикоф бадар қун, аз даруни гап дар ё тамошо мияд намияд. Онҳоро зарба деҳ меброяд намеброяд. Се бор ҳамин гуна мекуни. Дафъаи сеюм агар тамошо қард ин шуморо надид. Онҳоро ҳамин қадар мезанад, ки пушту гушти онҳо меканад. Бача рафт, шартҳои кампирро бачо овард. Акнун дар пойғаҳи хонаи кампир ҷоҳ канду ба дари хонаи ҳамун пеши дари ҳамун духтаре шикоф қарда монд қорраю рафт кӯчаю аз бадар қард. Сағҳо меяд қардану аз пояш шинга мезананд, занак бедор шуд. Тамошо қард, ҳиччира надид. Бача боз худашро дар ҳамин ҷоҳ андохта буд. Се бор ҳамин гунаро қард, ки надид. У духтар аспҳоро ҷунон задане қард, ки пушту гушти онҳо меканад. Бача ба кампир боз омад. Кампир гуфт: «Ҳозир мерай, дувоздаҳ ҷуфтхучора хона дорад. Дар ҳамон хонаи қафо хоб аст. Рафтӣ акнун дари дарвозаи шикофидӣ, вай ҳамин хонаи торик монанди қароғ равшан менамояд. Агар чашми вай бедор бошад, дон, ки хоб аст. Агар рафтаву чашмаш хоб бошад, бидон, ки бедор аст. Лекин дар ҳамин болои синаш баро. Ҳар вақт дар ҳамин мағзояшро маҳкам қап. Ҳар вақте гуфти, ки «Ба ҳаққи аз тани занону шавҳари туро ман қабул қардам, баъд аз болои синаи духтар мефарой». Хай бача рафт, ҳамаи ин шартҳои кампирро ҳамин гуна монд қабул қарду дар болои синаи духтар мана баромад, маҳкам қапид духтарро акнун аз хоб бедор шуд. Харчанд ин тараф, он тараф рафид, бача уйла намекунад, ба ҳамаи чизҳо қасам дод, бача уй нақард. Гуфт: «Ба ҳаққи тани шавҳарӣ шуморо қабул қардам». Бачаро қабул мекунад, бача аз болои духтар мефарояд, дар ҳамон ҷо акнун тӯйро пешгир мегиран.

Чанд шаб, чанд рӯз тӯй медиҳан. Баъд аз чанд шабу чанд рӯз хонаи онҳоро ҷудо меандозанд. Онҳо бо ҳам зиндагонӣ қардан мегиран. Як рӯзи дигар бача аз берун даромад, бисёр дами сарди саҳт кашид. Духтар пурсид, ки «Чаро ин қадар дами сард мекашӣ?» Гуфт: «Ҳеч чӣ не, ҷунин ҳамин қадар ... қардам». Гуфт: «Не аз ин дами сар-

Moderato 1

Dutor

recitativo

tr

E, dust, tu chi di - di - vu ra - mi - di az man

o - so - i - shi dil har - giz na - di - di az man.

Man chan - ga ba do - ma - ni tu kar - dam ba u - me - de,

tu do - ma - ni be - zo - ri bu - ri - di az ma - ni.

tr

E, dus - tu fa - ro - mush tu ma - kun yo - dam kun

kho - kis - ta - ri tu - i shu - dam bo - dam kun. Gar mehr tu bu -

dam ta - mom shud khiz - ma - ti man gar bad na - bu -

rit.

dam, ya - gon ya - gon yo - dam kun.

ди шумо зани хуб доштай, ё дӯсти хуб доштай, ёди онҳо омаду. Акнун ҳамин хел дами сард кашидӣ». Гуфт: «Не чӣ хеле падари ту подшоҳ аз ту ба дар дасти ту иҷозати мона, ки падарам подшоҳ, ҳукумат бар дасти падари ман будаст ёди падару модарам омад». Гуфт, ки «Ин хел, ки бошад мехезем». Мехезан дар аспҳоу дар шутурҳо молу ашёву бегаронро бор мекунан. Сафараки мешаванд ба шаҳри подшоҳи бачадор мераванд. Ҳаминта, ки мераванд дар сари як сарчашма мерасанд. Дар онҷо бачаи ту акун занша мегӯяд, ки «Шумо ҳамин ҷо шинед, дар ҳамин сари сарчашма торат қунам, ду ракат намоз мехонам, баъд рафтани мегирем». Дар ҳамон ҷой бачаи ту торат мекунад ду ракат намоз хондан мегирад. Дар ҳамон ҷой тамошо мекунад, ки як ҷондори сиёҳ аз ҳаво омад ба зани вая гуфт, ки «Эй зан, ин шуморо фиреб мекунан. Ин зани хуб дорад. Ина мана шумо ба вай рабӯчик мебарад». «Рост?» «Рост». Дар ҳамин бача дар намозу духтар гашт ба хонаи падараш Месарояд:

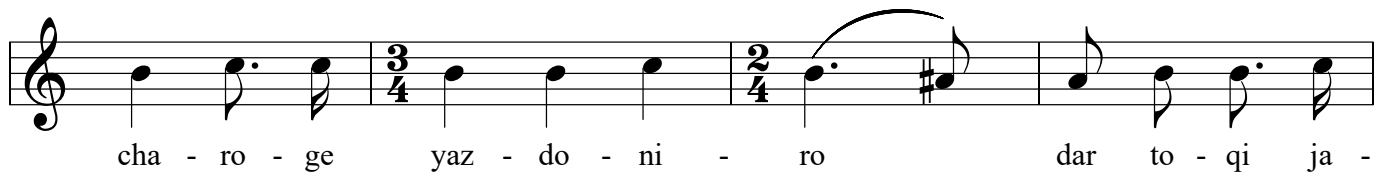
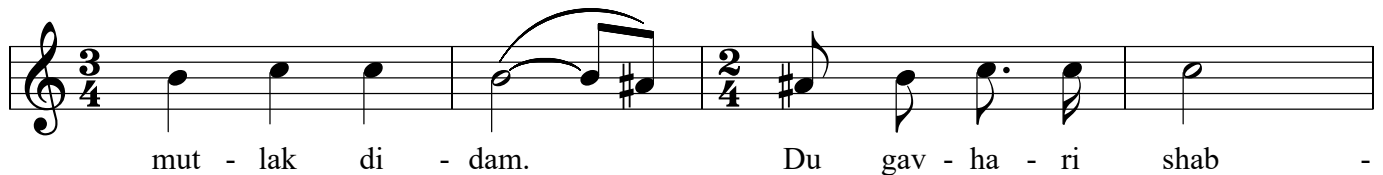
*Эй, дӯст, ту чӣ дидиву рамидӣ аз ман,
Осоиши дил ҳаргиз надидӣ аз ман.
Ман чангол кардам ба умеде,
Ту домани безорӣ буридӣ аз манӣ*

*Эй, дусту фаромуш ту мақун ёдам кун,
Ҳокистари туи шудам бодам кун.
Гар меҳри ту будам тамом шуд,
Хизмати ман гар бад набудам, ягон ягон ёдам кун.*

Духтар ин ҷо мегардад мегӯяд: «Ту чаро аз ҳамин дар намоз будам, шумо рафтани гирифтед?» Гуфт: «Шумо бадқавл будаед, шумо зани хуб доштед. Манро ба вай мардикор мебаред». Гуфт: «Ба шумо кӣ мегӯяд ин гапа?» Гуфт: «Як ҷондори сиёҳ аз ҳаво омад мекард». Гуфт: «Пушида меҷояд». Гуфт: «Дар ҳамон ҷой станса дар деҳаи Сағирс об кард». Сағирс бадар кард, ҷок кард дар офтоб партофт. Дар вай насвор андохт. Зоғ аз ҳаво омад яке ниҳола гирифт. Аз ҳамон ҷой зоғ калава шуд ва хушаш меравад. Бачаи тура дар линчаки мегирад мебарад, дар тағи об мекашад. Зоғ хушёр мешавад, ба зоғ мегӯяд: «Ту ин қадар қайчӣ?» Гуфт: «Зоғ, ки вай қадаре ман ина ҳазор кардам, ин бовар кард».

Бача дар замин шапид. Ҳамон зоғро ҷондор дар ҳаво рафтани гирифт. Рафтани дар як кучои дигар, ки боз як сари сарчашмаи дигар намерасад. Акнун дар ҳамон ҷой духтар ин дафъа ҳамон бача рафт дар сари чашма хоб мекунад. Духтар боз торат мекунад, намоз мехонад. Меравад намоз мехонад, акнун торат мекунаду дар намоз мешинаду ҳамон ҷой нияту намоз мекунад, тамошо кард, ки ду мор ба рӯи бачаро рафтани. Духтар гуфт: «гар намозро мебурам, намоз фосиқ мешавад, агар намозро набурам, морҳо бачаро мегазанд». Гуфт: «Аз ҳама замичанини пеши ҳамин, ки бачаро аз хоб бедор қунам, баъд аз он намози худро мехонам». Месарояд:

2

Dutor

*Ду мори сиёҳра ба заврақ дидам,
Дар ҳар заврақ ду мори мутлақ дидам.
Ду гавҳари шабчароғ Яздониرو,
Дар тоқи ҷарас нури муҳаллақ дидам.*

Бача аз хоб бедор мешавад морро хайкат мекунад,
мезанад, мекушад. Тамошо кард, ки занаш дар як болои
тепа. Сухан мекунад мегӯяд, ки
Месарояд:

3

E, mo - hi na - va lan - ga - ri bo - lo di -
 da, e, mo - hi na - va ba
 gu - shi Ra - no di - dam Guf - tan na - mu -
 ram ru - i ni - go - ra bi - nam
 ar - mon ba di - lam bi ru - zo o - khir mur - da - me.

*Эй моҳи нава лангари боло дида,
 Эй моҳи нава раъно дида.
 Гуфтан намурам рӯи нигора бинам,
 Армон ба дилам, ба рӯзи охир мурдам.*

Бача боз хамин суханро кард, занаш аз боло намехам-
 бад. Боз мегӯяд, ки
 Месарояд:

*Духтар аз боло мехамбад. Дар он чо худаширо
 коригар мегирад.*

Уна бадар мераванд. Хаминта, ки мераванд дар як лаби чӯй мерасанд. Дар ҳамон чо духтар, ки дар ҳамон чой об хӯрд, чӯи подшоҳ дар баки духтар дид. Гуфт, ки «Подшоҳ чӣ мегӯй, ки бачат зане овардаст, ки дар фалон чӯй оба нӯшид. Об дар маки вай зиёд аст». Бача дар шаҳри падараш мерасад. Чагир пеши падараш роҳи мекунад. Ҷаллодҳои подшоҳ мегӯянд, ки: «Эй, подшоҳ агар касе аз дигар писари шумо омад, пеши мо роҳи кун. Мо як шатгае занем, баъд ҳадеша бигӣ». Ачагири бача меравад пеши ҷаллодҳош роҳи мекунад, бачаро аз ҳамон ачагир бача сӯи ун тарафа мегарданд. Кордро мекашанд дар болои сари ҳамон бача як мезананд. Ду булак мешавад. Бача аз он чо меояд кати занаш акнун дар он қиблаи падараш карда мебинад,

меравад як гӯшаба, дар як хонаи дигар бо ҳамон занаш зиндагонӣ мекунад. Дар он чо канизақои подшоҳ гуфтан, ки: «Эй, подшоҳ ин духтари шаҳболи пария дар кадом қиблаи он парранда пар мезанад, пару болаш мерезад. Як дар ҳамон ҳаст, ки ту дуто табақи норӣ мекуни. Дар табақи духтар ҳеҷ чӣ, ки намеандозӣ, дар табақи бача захр меандозӣ. Акнун вақте ки захр андохтӣ дар ҳамун чо бача захра мехӯрад, мемурад. Занша мегири, хамин духтара». Аз ун бача як китию як майнае дошт. Ҳамун як китию омад вайро хабар кард, ки: «Эй, бача, Насришоҳ, имшаб дар кучо асти писар падари вай ду табақи норӣ мебиёрад. Дар табақи норӣ якумаш захрай, ҳамун табак дар пеши Насришоҳ мешавад. Дар пеши зануш зануш захр надорад.*»

* С этого места запись искажена.

4

In ku - ta - li, e bo - lo - sha bo - lo - i dam
 gir. E, yo - ra - ki khub - ta - rak, bi -
 yo das - tam gir. Har cubh khu - da - me, e, me - khu -
 ram ya - ra - i tir. Khu - no - lud shu - dam
 ka - no - ri be - kur - tam gir.

Рӯбоиҳои афсонаи «Насришоҳ», ки алоҳида навишта гирифта шудаанд

*Эй, дӯст, чи дидиyo рамидӣ аз ман?
 Осоиши чӯрагӣ надидӣ аз ман.
 Ман чанга ба домани ту кардам ба умед,
 Ту домани безорӣ буридӣ аз ман.*

*Ду мори сиёҳра ба заврақ дидам,
 Дар ҳар заврақ ду мори мутлақ дидам.
 Ду гавҳари шабчарог Яздонино,
 Дар тоқи ҷарас нури муҳаллақ дидам.*

*Ин моҳи нава лангари боло дидам,
 Гушвори заррин ба гӯши Раъно дидам.
 Гушвори заррин ба гӯши Раъно нарасид,
 Охир сари бевафоро танҳо дидам.*

*Ин кутали рӯболо болои даму гир,
 Э, ёраки хубтарак, биё дастам гир.
 Ҳар субҳдаме мехӯрам яраи тир,
 Хунолуд шудам, канори бекуртам гир.*

*Карди сафаре нек бошут сафарут,
Ман банда ба рафтанои хонаи падарут.
Ҳар бандаи он касе ёрат хабарут,
Марворид шавам, чарх занам гирду сарут.*

*Кардам сафаре ёра бинам ё не?
Оё ба муроди дил биё ба миёне.
Дунё ба мисоли кузаи нав пураст,
Шояд ки аз нур бароям ё не?*

*Фарёд, ки дар айни ҷувонӣ мурдам,
Дар болиши марги нотавонӣ мурдам.
Гуфтам биравам рӯи нигорро бинам,
Армон ба дилам бимонд, охир мурдам.
Дидам санаме ки тоза сар бофтае,
Ду зулфи худа ба пеши бар дохтаӣ.
Ман медонам ки ёри нав ёфтаӣ,
Ин гап галат аст шарта ба ман дохтаӣ.*

*Ман маи нава ба майи тобон надихам,
Лаъли лаби ту бо дуру марҷон надихам.
Лаъли лаби ту агар ба дастам ояд,
Қиммат хараму бӯҳои арзон надихам.*

*Э салласафед, саллара кач тофтаӣ
Фаширо ба миёни пеши бар дохтаӣ.*

Перевод сказки «Падишах Наср» на русский язык

Жил был один падишах, у него был сын, его звали Насришах. Однажды падишах отправился на охоту. Он приказал своим людям, чтобы те находились возле его сына, который захочет погулять где-то. После ухода отца сын осмотрел все комнаты. В одной из них он увидел портрет, снял его со стены. Он влюбился в девушку на этом портрете. Молодой человек был печален до прихода отца. Тот вернулся и спросил: «О, мой сынок, почему ты печален?» Сын ответил: «Потому что я в вашей комнате нашёл один портрет, увидел на нём девушку и влюбился. Пока я не найду её, не смогу жить!» Падишах сказал ему: «О, сынок, это дочь махового пера. Место, где живёт эта птица полно перьев. Перья и крылья падают, когда птица лысеет. С семи лет и до сих пор я от любви к этому изображению схожу с ума. Тридцать лет я не могу найти девушку с этого портрета. Если я найду её, то выдам тебя за неё». Но сын взял у отца портрет и исчез. Все горожане искали его, но не смогли найти. Молодой человек спрятался на горе. Падишах приказал охранять путь на эту гору. Люди перекрыли дорогу на эту гору. Но юноша среди ночи спустился по гребню горы и ушёл восвояси. Он дошёл до одного города. Пришёл к старой бабушке. Он сказал ей: «О, мать, сделай тесто и испеки фатир (слоённые лепёшки)». Старуха замесила тесто, испекла фатир. Юноша положил фатир за пазуху и снова пустился в путь. Он шёл по широкой равнине и увидел что-то чёрное в степи. Молодой человек медленно подошёл к этому чёрному пятну. Это был дракон, который поедал мышей. Юноша убил дракона. Из-за пазухи вынул фатир, размельчил, мыши стали есть. Они насытились и спросили: «Ты кто? Почему ты убил этого дракона». Ответил: «Этот дракон поедал вас, я его убил и освободил от кровожадного зверя». Мыши сказали ему в ответ: «О, сыночек, сейчас мы ничем не можем помочь тебе. Но ты возьми немного волосков из нашей шкуры, сохрани их, а когда возникнут трудности, подыми их вверх, мы придём послужить тебе и поможем». Юноша взял несколько волосков мышей и удалился прочь. В степи он увидел птицу Мурчихор. Она поедает

ла муравьёв. Он убил её. Вытащил фатир, размельчил, муравьи съели хлеб, насытились. Они спросили: «Ты кто? Почему ты убил эту птицу?» Парень ответил: «Он поедал вас, вечно голодный. Я избавил вас от смерти. Теперь помогите мне». «Мы никому не причиним вреда. Возьми что-нибудь от нас, подыми это в нужное для тебя время, мы придём на помощь в трудную минуту. Шагай далее своей дорогой» - сказали муравьи.

Парень шёл по степи, заметил тонкую дымящуюся струйку дыма. Было время перед вечерним намазом. Это был дымок из дома. Какая-то старуха спросила его: «Кто ты?» Он ответил, что хочет у неё переночевать. Старуха сказала: «О, юноша, моя голова занята делом, а в доме тесно. Где я найду для тебя место?» У юноши было немного хлеба, несколько золотых монет. Он всё отдал старухе. Та стала гостепреимнее, пустила юношу в дом, попотчевала его. Затем приготовила постель для ночлега. Спросила: «О, юноша, чем ты озабочен?» Юноша, достав портрет, сказал: «Я взволнован своей любовью к этому изображению». Старуха сказала: «О, сыночек, во имя любви к этому изображению люди отдали свою душу, но не смогли достичь своей цели. Если ты так смел, силен, ловок и к тому же хороший человек, я скажу, что девушка с портрета вскоре отправится мыть голову. Это будет происходить у родника». Действительно, девушка пришла к роднику, помыла голову, искупалась. Её там видели. Старуха сказала: «Вы думаете об этой девушке. Вы должны прорыть канал около моего дома, сделайте углубление в сторону её комнаты. В той комнате есть злые лошади и собаки. Теперь иди, когда будешь рыть канал, ты появишься наружу. Дай отпор собакам. Повтори три раза. В третий раз, может быть, она увидит тебя. Она крепко побьёт своих животных». Юноша взялся за дело. Он прорыл канаву у дома старухи и сделал подземное углубление в сторону комнаты девушки. Затем выбежал на улицу. Собаки погнались за ним, едва не искусав его. Девушка проснулась. Осмотрелась, но ничего не заметила. Юноша снова забрался в подземный ход. Девушка три раза осмотрелась вокруг, однако никого не увидела. Тогда она побила своих животных. Юноша пришёл к старухе, которая сказала ему: «Сейчас иди к девушке, у неё двенадцать комнат, она спит в последней. Когда ты подойдёшь, дверь потайного хода будет открыта, тёмная комната выглядит освещённой. Если глаза девушки закрыты, помни, что она не спит. Ты прижмись к её груди, крепко прижмись. Когда ты скажешь «во имя женщины я принял твоё замужество» тогда отойди от девушки. Юноша сделал, как велела старуха, прижался к груди девушки, которая проснулась. Юноша дал ей клятву, что будет законным мужем девушки. Она приняла предложение юноши. Они сыграли свадьбу. Свадьба продолжалась несколько дней и ночей. Спустя несколько суток для них построили отдельный дом. Они стали жить вместе. Однажды юноша вошёл в комнату со двора и глубоко выдохнул холодный воздух. Девушка спросила: «Почему ты сделал такой глубокий холодный выдох... Что ты вспомнил: о своей хорошей жене или хорошем друге». Юноша ответил: «Да нет, твой отец падишах, моя свобода зависит от тебя. Мой отец тоже падишах, власть в руках моего отца. Вспомнил же я отца и мать». Девушка проговорила: «Если так, тогда отправимся в дорогу». Они погрузили на лошадей и верблюдов вещи, ценности, пустились в путь, отправившись в город отца жениха. По дороге юноша сказал жене: «Вы посидите у родника. Я здесь прочту свой намаз, потом продолжим путь». Молодой человек совершил омовение

ние, два раза прочитал свою молитву. Жена в это время совершала прогулку. Тут с неба спустилась чёрная птица и сказала девушке: «О, женщина, этот человек обманывает вас. Он уже имеет жену. Он вас везёт домой как служанку». «Правда?» «Да, правда». Молодой человек был занят намазом, ничего не слышал. Тогда девушка решила вернуться к отцу. Она поёт

*О, друг, что ты видел, что пугался меня?
Не был спокоен сердцем из-за меня.
Я с надеждой склонялась к тебе,
А ты чуждался меня.*

*О, друг, не забывай меня, вспоминай меня.
Я стала твоей золой, развей меня.
Кончилась моя любовь к тебе.
Иногда вспоминай мои заботы о тебе, которые
были неплохими.*

Молодой человек сказал девушке: «Почему ты, когда я был в намазе, собралась уехать?» «Вы не сдержали слова, вы уже имеете жену, вы меня ведёте к ней наёмной рабыней». Он ответил: «Кто сказал вам эти слова?» Она сказала: «Спустилась с неба чёрная птица, она сообщила». Он проговорил: «Видимо, у этой птице какая-то тайна» Затем сказал: «Там в деревне Сагирск, находится станция. На станции хотели убить птицу и выбросить её на солнце». Прилетел ворон, склевал кусочек. Сразу после этого он начал терять сознание. Но вот ворон пришёл в себя. Молодой человек сказал ворону: «Ты такой проворный». Ворон ответил, что такое он совершал тысячи раз. Молодой человек поверил ворону. Он шёл по земле. Ворон летел в воздухе. Они дошли до места, где был родник. У этого родника молодой человек лёг спать. Девушка же совершает омовение, и у неё появляются всякие благие мысли. Оглядевшись вокруг себя, видит как две змеи ползут в сторону молодого человека, подумала: «Если прерву намаз, то змеи кусают молодого человека. Надо разбудить его, потом дочитать намаз». Поёт:

*Я видела двух чёрных змей на лодке,
Видела в каждой лодке двух злых змей.
И два сказочных божественных камня, испускающих
в темноте яркий свет.
Видела в нише колокольчик света подвешенного.*

Молодой человек проснулся начал бить змей, и убил их. Смотрит, сидит его жена. Он говорит с ней. Поёт:
*О, видела колокольчик в нише света подвешенного.
О, видишь новую луну красивую.
Говорил, если не умру, увижу лицо возлюбленной.
Желание [остаётся] в сердце, а я умру в последний день.*

Молодой человек повторил эти слова, а жена подошла к нему. Затем они вместе пустились в путь. Дошли до реки. Там она попила воды, падишах увидел эту девушку. Кто-то сказал: «Падишах, что вы думаете? Сын везёт новую жену, по дороге она пила воду». Молодой человек достиг города, где жил отец. Посылал к отцу гонца. Слуги падишаха сказали: «О, падишах, если кто-то придет от имени вашего сына, направляйте его к нам. Мы с ним поговорим». Посланник молодого человека направил к ним его самого. Палачи, заноса нож над головой молодого человека, наносят им удар, но нож распадается на две части. Молодой человек приходит вместе с женой к отцу. Служанке падишаха сказали: «О, падишах, эта дочь махового пери, феи в какой-то

Кибле¹. Ты приготовь две красные тарелки. В тарелку девушки ничего не клади, а в тарелку молодого человека насыпешь яд. Он скушает и умрёт. Жену его возьмёт падишах». У молодого человека были птица и индийский скворец. Эта птица сообщила ему: «О, сынок, сегодня падишах принесёт вечером тебе две красные тарелки. В первой тарелке имеется яд, эту тарелку он поставит около Насришаха. В тарелке, поставленной около жены, яда не будет»².

*Рубаи из сказки «Насришах», записанные отдельно
О, друг, почему ты увидел и испугался меня?
Ты не нашёл дружеского сочувствия у меня.
Я опылил свой подол с надеждой.
Ты отрезал мой безобидный подол.*

*Я увидел двух чёрных змей в лодке.
В каждой лодке я видел двух злых змей.
Два сказочных божественных камня, испускающих
в темноте яркий свет.
Видел в нише колокольчик света подвешенного.*

*Эту новую луну я увидел сверху,
В ушах Рагно я увидел золотые серьги.
Но эти золотые серьги не были Рагно.
В конце концов увидел голову неверной.*

*Этот подъём, расположенный сверху для отдыха.
О, хорошенький друг приди, поддержи мою руку.
Каждое утро я испытываю боль от раны пули.
Я окровавлен, обними меня крепче.*

*Ты пошла в добрый путь вместе с мужем.
Я раб при твоём посещении отца.
Каждый раб твоих друзей.
Буду жемчугом и буду кружиться вокруг твоей
головы.*

*Пустьится в путь, чтобы увидеть друга, или нет?
Разве я не могу прийти по зову сердца, или нет?
Мир полон, подобно полному кувшину.
Смогу ли выйти из полноты, или нет?*

*Крик, что умер в молодости,
Умер в постели смерти от бедноты.
Говорил: пойду, посмотрю в лицо возлюбленной.
Все мои намерения остались в сердце, а я умер.*

*Видел красавицу только что заплетающую косы,
Оба локона перекинула на грудь.
Я знаю, что ты нашла нового друга,
Это неправда, но мне поставила условия.*

*Я не смогу рекомендовать новую луну вместо
сверкающей луны.
Я не позволю заменить рубин твоих губ
драгоценностями и жемчугом.
Если я смогу завладеть рубином твоих губ,
Куплю дорого, не дам низкую цену.*

*О, с белоснежной чалмой, ты криво надела чалму,
Концовку чалмы ты оставила впереди своего тела.*

1 Кибла – сторона, к которой обращаются мусульмане лицом во время молитвы.

2 С этого места запись искажена.

35.

Pahlavon Pustam
Богатырь Рустам

Рӯзе Паҳлавон Рустам аз кишлоқи худаш ба сахро шикор рафтани шуд. Дар вақти шикор рафтаниш ба дилаш чунон рашк рафт, ки гӯё, ки ҳамин оилаи ман ягон кайтӣ дошта бошад. Баъд дар ҳамин ҷо Паҳлавон Рустам ба шикор нарафта гашта дар як ҷой хоб мекунад. Шаб шудагӣ, мегардад меравад. Дар хонаи худаш акнун хоб мебарад.

Домодаш аз гаштани Паҳлавон Рустам дарак надорад. Акнун гашта ба хонаи хусураш меояд. Дар вақти омадан ба дари хона меояд, дар ин вақт шаб шудагӣ аст. Меҳоҳад, ки ба даруни хона дарояд. Дари хона аз дарун лӯк задагӣ. Акнун дар ин ҷо дари хонаро тақ-тақ мезанад, ки ягон садо нест. Акнун занак дар дилаш рашк меравад. Мегӯяд, ки ман агар рафта ҳамин домодма хабар накунам, ин домоди ман дар ҳамин вақт, ягон кори вайронае ташкил мекунад. Бинобарон, акнун занак маҷбур мешавад, ки ба бахонаи, ки бачама лилла мегӯям, дар ҳамин ҷо рӯбоҳӣ мегӯяду, ба тариқи, ки домодаш гашта ай дари хона равад. Дар ҳамин ҷой мегарда мегӯяд, ки:

Moderato -1-

Rus - tam ba shi - kor raf - tas - te

du moh ba - cha - i jon bar-gash-tas - tu khob raf - tast, E.

Du moh ba - cha - i khush - o - shi -

qi, o - shi - qi jo - ni o - cha - sha - i, ku - lu - lay.

*Рустам ба шикор рафтасте,
 Ду моҳ бачаи ҷон баргаиштасу хоб рафтаст-э.
 Ду моҳ бачаи хушоиқи ҷони очашай, қулулай.*

Акнун дар ин ҷой гудаки худаширо лулла гуфта, боз до-
 модаш дар инҷо бисёр саргардонӣ мекашад. Акнун баро-
 ён, ки боз домодаш фаҳмад, ки Рустам ба шикор нарафта-
 сту гаштас хоб рафтаст. Бо мегардад, мегӯяд, ки:

-2-



Chor yo pa - su dar ru - da - ne du moh



ba - cha - i jon. Chor yo pa - su dar ru - da -



ne du moh ba - cha - i bu - bin.



Nor - bon pe - shi dar mon - das - te



du moh ba - cha - i jon bu - bin. Khush o - shi - qi na -



do - ni, jo - ni o - cha - she, la - la

*Чор ё пасу дар рӯдане ду моҳ бачаи чон бубин (2 бор),
Норбон пеши дар мондасте.
Ду моҳ бачаи чун бубин,
Хуш ошиқи нодонӣ,
Ҷони очаше, лила.*

Ва инро мегӯяд ва домодаш боз барнамегардад ва даравӣ карда дар онҷо дари хонаро зада мебарояд. Вакто ки мебарояд, хушдоманаш бо саргардон шуда мегаш гуям, ки бифаҳмад, ки ҳақиқатан, Паҳлавон Рустам ҳамин ҷой хоб аст, бо мегарда мегӯяд ки:

-3-

Chor yo pa - su dar ru - da - ne du moh ba - cha - i
 jon. Chor yo pa - su dar ru - da - ne du moh ba - cha -
 i jon. Nor - bon pe - shi dar mon - das - te
 du moh ba - cha - i chun bu - bin, khush o - shi - qi no - do -
 ni jo - ni o - cha - she, la - la.

- Мурғ асту матан зина-э
 Ду моҳ бачаи ҷон бубин,
 Мурғ асту матан зина-э.
 Ду моҳ бачаи ҷон бубин,
 Дар тоқати зинае.
 Ду моҳ бачаи дил бубин
 Хуш ошиқи нодонӣ,
 Ҷони очаш-э, лила, лила.

Вайро мекунад хушдоманаш. Бачаяк рафта тухморо аз ток гирифта мехурад ва гашта меравад, ки дар кати хушдоманаш хоб равад. Ва дар инчо Пахлавон Рустам мехезад, кордро гирифта занашро қати домодаш мезанад, мекушад. Ва дар он чо бачаро аз гарова мебарду муштикро гирифта дар ба дар, шаҳр ба шаҳр мерасад, дар хонаи як кампир меравад, медарояд: «Эй, очаи бузургвор, - мегӯяд, ҳамин писари моро ту нигоҳ кун». Мега: «Ман чӣ хел нигоҳ кунам? Як кампир, ман сина надорам, ки иноба тиям, инро калон кунам». Мегӯяд: «Ту фақат ҳаминро гир. Ман ба зарби ин корд ин вай рӯзе мебарам, агар мағзи нахчир тиюм – ин калон мешавад». Дар ин чо кампир ба калла мегирад писари Пахлавон Рустамро. Пахлавон Рустам аз пайи шикори оху мезанад ва чанд солона шикор мекунад, меорад ба бача мағзи нахчиро хойда калон мешавад ва Пахлавон Рустам боз як шаҳри дигар меравду, ин писари Пахлавон Рустам калон мешавад.

Вақто ки меравад, писари Пахлавон Рустам қати бачаҳои шарикаш дар як чо саққабозӣ мекунад. Дар ин чо саққаро меандозад, як раҳгузар бо шутураш мегузашт, ки ҳамон саққай писари Пахлавон Рустам дар пойи шутури мардаки раҳгузар мезанад. Вақто ки мезанад, пойи шутур мешиканад ва он мардаки раҳгузар мега: «Бе падару бе модар, ин чи корест, ки ту мекуни? Э, ин пойи шутури маро шикастӣ!» Ва бача гашта пеши кампири модараш меравад ва мегӯяд:

«Ман падару модар надорам, ки як раҳгузар манро мегӯяд, ки бачаи бе падар, бе модар, ту пойи шутури мана шикастӣ».

«Не, – гуфт, - ту падар, модар дорӣ. Модарат мурдагӣ аст, лекин падарат ҳаёт аст. Лекин ранги падари ту зӯр дар дунё нест, ки номи вай Пахлавон Рустам аст». Баъд дар ин чо мегӯяд: «Модари бузургвор – мегӯяд, - манро тешаву тарқдум бикун, ман хеста аз

пайи падарам меравам». Вай пеша мекунад, дар як кудвор меандозаду пушта ба пушта гаштан мегирад. Номи вай Сухроб буд. Баъд Сухроб замбула сари гаран мекунаду кӯҳ ба кӯҳ меравду дар як сарчашма меравад, ки ташна мешавад. Дар ончо об менӯшаду туша мехӯраду як банохост як марди пахлавон ру мезанад. Дар ончо ру мезанад ҳар кадомшон ба худ дод мезанан, ки инаш мегӯяд, ки ман зӯр астам, инаш мегӯяд, ман зӯр астам. Акнун дар он чо мехезан камар ба камар мегиран.

Вақто ки дар ончо мехезан, мегиран ягон як соат, ҳамин қадаро заду шап мекунан, на ина зафар аст, на ўро фат ҳасту акнун гамӣ мешавану мегӯян, - як об нӯшем – Пахлавон Рустам мегӯяд. Дар ончо мехезан ки об менӯшан. Пахлавон Рустам дар даҳонаш мегираду мепартояд. Ин Сӯҳроби – писараш мезанад шикамаш дам мекунад, ин даф мехезан, дар пеши Пахлавон Рустам ҳеч намепояд. Вайро мезанад, кордро дар макуш меандозад, гулиша мебурад, вай ба ҷаҳл ханда мекунад. Мегӯяд, - Ман туро мекушам. – Чӣ ханда мекуни? – мегӯяд, - Ман падар дорам, ки хуни ман аз ту яку бардам мегирад. То ин гапро мезанад Пахлавон Рустам гуфта, ки вай нусми гулии Сӯҳроби мебурад, бо корд. Акнун вай фаҳмид, ки: «Ин писари ман аст, ай дарег ман чӣ кор буд, ки писари худи ман буда» ба пушт мекунаду шаҳр ба шаҳр мебарад. Вай мемурад. Акнун пушташро реш мекунад.* Дар ончо мардак мегӯяд, ки ин чи фоида аст ин ман чӣ қадар барам ки ин мурда дигар зинда дигар намешавад. Баъд мегӯяд, ки:

*Сӯҳроби зи доруи Рустам чӣ ҳоҷат аст?
Шарбат зи баъди марг чашидан чӣ фоида аст?
Рубоӣҳои афсонаи «Пахлавон Рустам», ки алоҳида
навишта гирифта шудаанд
Маҳтоби лаби равзан, гаҳ торику гаҳ равшан,
Худ ошуқи нодонӣ чунӣ очаше ла-ла.*

*Рустам ба шикор рафтаст,
Баргаштасту хов рафтаст.
Хуб ошуқи нодонӣ,
Чун очаше ла-ла.*

*Норбон паси бомунда аст,
Тозиё паси дарунда аст.*

*Домодбачаи чуне бубин,
Хуш ошуқи нодоне.
Чуни очаше ла-ла (2 бор) Нақарот*

*Мург асту матанчина¹,
Дар тоқаки ганчина.*

* Пушташ реш мекунад – яъне захм мекунад.

¹ Матанчина – катаки мурғон.

-4-

Murg as - tu ma - tan zi - na - e du moh
ba - cha - i jon bu - bin. Murg as - tu ma - tan zi - na.
E, du moh ba - cha - i jon bu - bin. Dar to - qa - ti zi - na -
e. Du moh ba - cha - i dil bu - bin khush o - shi - qi no - do - ni,
jo - ni o - cha - she - e, li - lay - la.

Перевод сказки «Богатырь Рустам» на русский язык

Однажды богатырь Рустам вышел из своего кишлака, чтобы поохотиться в степи. По дороге в его сердце закралась тревога: а вдруг моя семья что-нибудь натворит без меня. Богатырь Рустам не пошёл на охоту, он заснул в раздумье. Наступил вечер. Оказалось, что он спал в своём доме. Его зять не знает о возвращении богатыря. Рустам приходит к тестю. Он хотел войти в его дом, но дверь была закрытой изнутри. Он постучал, никто не отозвался. Теперь тревога охватила женщину. Она решила известить зятя, если она не сообщит ему, то он может сотворить что-нибудь. Женщина, как бы убаюкивая ребёнка, произносит рубаи, чтобы удержать зятя дома. Она произносит:

*Рустам пошёл на охоту,
Он два месяца, дорогое дитя, побыл, а потом
возвратился и спит.*

*Два месяца он был влюблённым, милый сердцу,
круглолицый.*

Сейчас он здесь убаюкивает своего младенца, а зять не перестаёт беспокоиться. Пусть зять знает, что Рустам не пошёл на охоту, а спит. Она говорит:

*Лестницу оставил около двери, милый ребёнок.
Не понимающий добра влюблённый
Милый ребёнок матери, спи.*

Она говорит, а зять всё не возвращается, он косит траву, и вдруг неожиданно возвращается домой, теща сообщает ему, что богатырь Рустам действительно спит дома. Опять она говорит:

*Есть курица, крепкая лестница,
Смотри, за ребёнком два месяца.
Есть курица, крепкая лестница.
Два месяца следи за милым ребёнком,
Не знающим любви.
Милый для мамы спи, спи.*

Богатырь Рустам берёт нож и убивает жену и зятя. Затем забирает ребёнка из колыбели и бродит с ним из дома в дом, из города в город, доходит до дома одной старухи, заходит к ней, говорит ей: «О, дорогая мать. Посмотри за моим сыном». Она отвечает: «Как я могу смотреть за ним? Я старуха, у меня нет молока, чтобы кормить твоего ребёнка, растить его». Богатырь говорит: «Ты возьми его, только его. Я благодаря своему ножу [смогу охотиться], если дам ему мозги горного козла, он вырастет». Старуха соглашается заботиться о мальчике. Богатырь Рустам охотится за горным козлом. Приносит ребёнку его мозги и кормит его. Тот растёт. Богатырь Рустам затем уходит в другой город, сын уже вырос.

В отсутствии отца сын богатыря Рустама играл в бабки вместе с друзьями. В то время как он запустил бабку, мимо проходил путник со своим верблюдом. Бабка, брошенная сыном богатыря Рустама, удари-

ла в ногу верблюда путника и повредила её. Юноша был без отца и матери, вот что получилось? «Ты повредил ногу нашего верблюда!» Юноша пошёл к старухе и говорил: «Я без отца и матери. Один путник говорит, что я мальчик без отца и матери, повредил ногу его верблюда», Старуха ответила: «Нет, ты имешь отца и мать. Твоя мать умерла, но отец жив. И сильнее твоего отца нет человека в мире. Его зовут богатырь Рустам». Потом молодой человек попросил: «Моя дорогая мать, приготовь мне провизию, я пойду искать отца». Она приготовила ему провизию, сложила всё в сумку. Он миновал одну гору за другой, достиг родника, очень хотел напиться, поел из сумки. Запил водой из родника. Неожиданно встретился здесь с каким-то богатырём. Встретились два богатыря. Каждый из них утверждал, что он самый сильный. Оба встали в круг и схватили друг друга за пояс. Они боролись примерно целый час, но победа не досталась ни одному из них. Они огорчились. Богатырь Рустам сказал: «Попьем воды». Вместе, выпили воды. Богатырь Рустам брал воду в рот и выплёскивал её на землю. А его сын Сухроб пил и этим раздул свой живот. Затем вновь встали в круг, богатырь Рустам ничего не заметил. Он ударил соперника, приставил к шее Сухроба, смеясь. Сказал: «Я тебя убью!» «Зачем ты смеёшься? Я имею отца, моя кровь слилась с твоей кровью». Сухроб говорил это, но богатырь Рустам уже перерезал ему шею. Только тогда он понял, что это был его сын. «О, жаль, он оказался моим сыном. Что я наделал!» Тело сына он носит на спине из города в город. На спине отца появились раны. Богатырь Рустам понимает бесполезность своих усилий. Мертвец уже не оживёт. Он говорит:

*Какая польза Сухробу от боли Рустама?
Какая польза выпить шербет после смерти?*

Четверостишия сказки «Богатырь Рустам», записанные отдельно

*Луна на краю равзана¹ иногда тёмная, иногда
светлая.*

*Добра не понимающий влюблённый, милый для матери
сын, баю-бай.*

*Рустам ушёл на охоту,
Вернулся и спит.*

*Ты хороший, не понимающий добра влюблённый,
Как и мать, баю бай.*

*Лестница позади крыши,
Плеть внутри комнаты.*

*Милый молодой жених смотри,
Добро не понимающий влюблённый.*

*Милый для матери, баю-бай.
Курица для клетки птиц.*

Для сокровищ.

1 Равзан – светопроем, отверстие в стене или крыши для освещения и вентиляции.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ



ШУТОЧНЫЕ ПЕСНИ

36.

Макри зан

Женское коварство

$\text{♩} = 96$

Ay, chil ush - tu - re bor chi qa - da - re

bo - rash kar - dem mak - ri zan. Ay,

chil ush - tur bo - ra chi qa - da - re

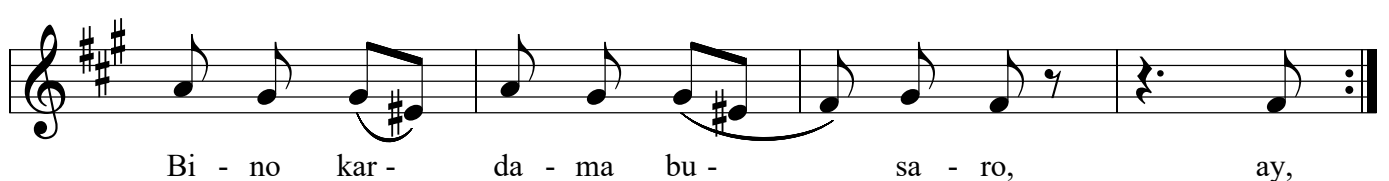
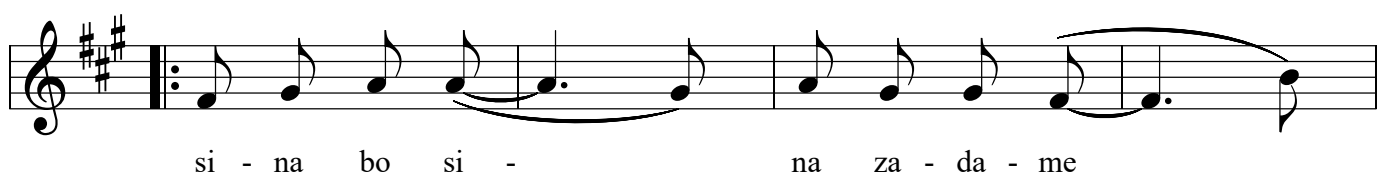
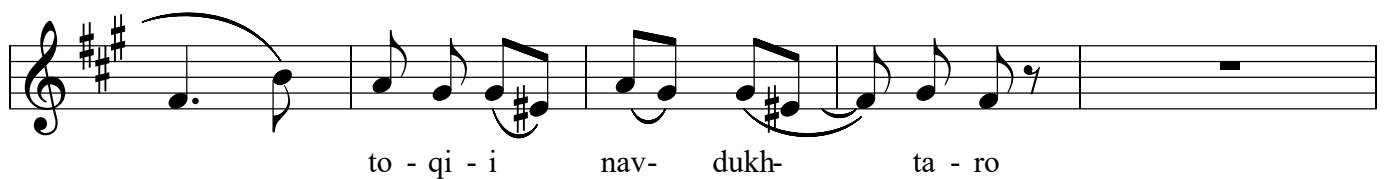
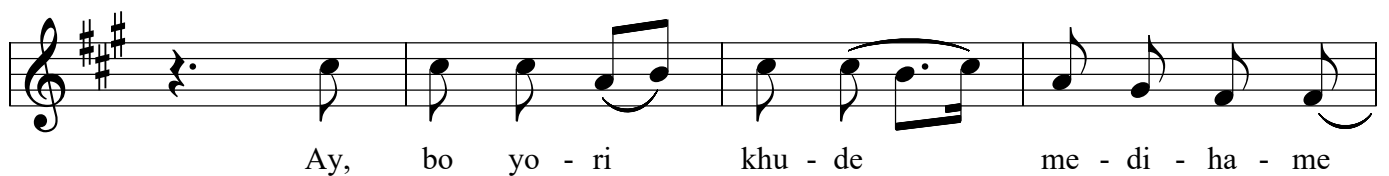
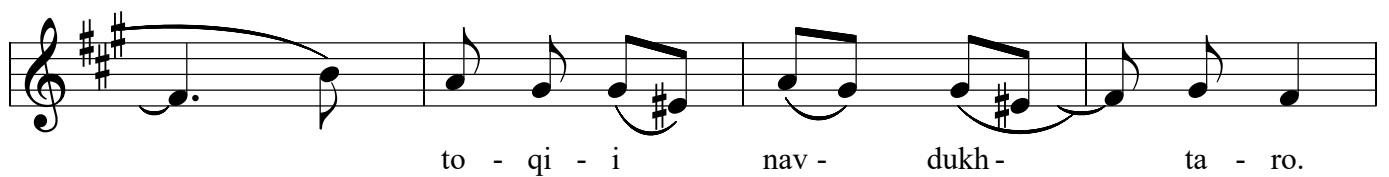
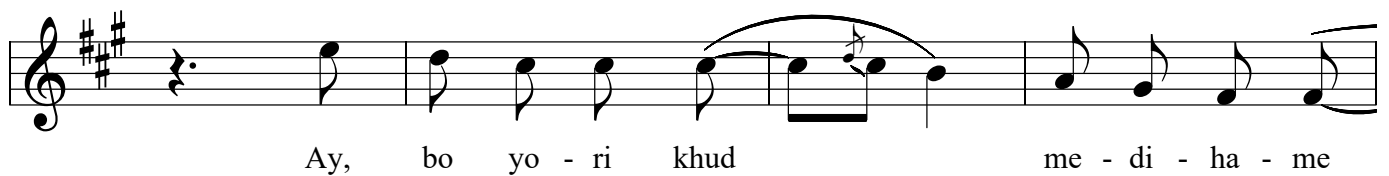
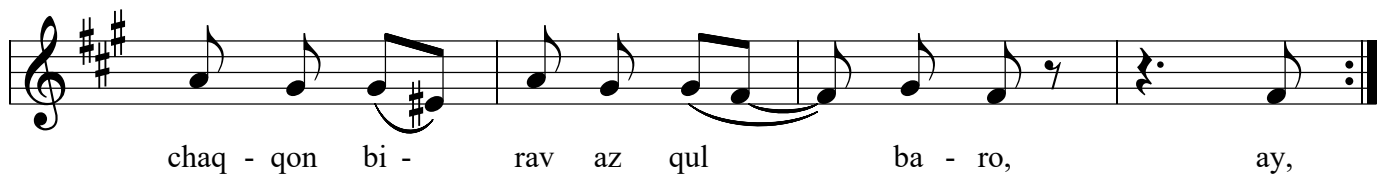
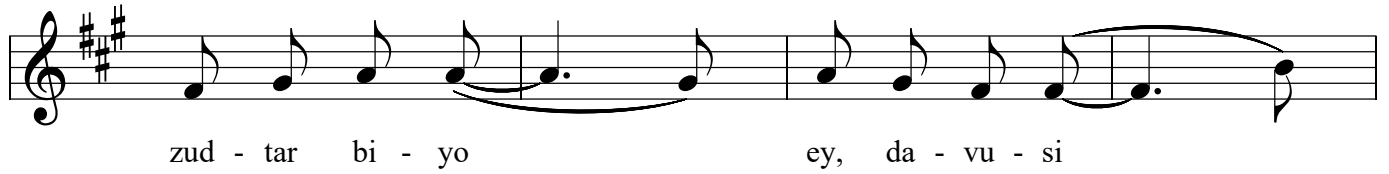
bo - rash kar - dem mak - ri zan. Ay,

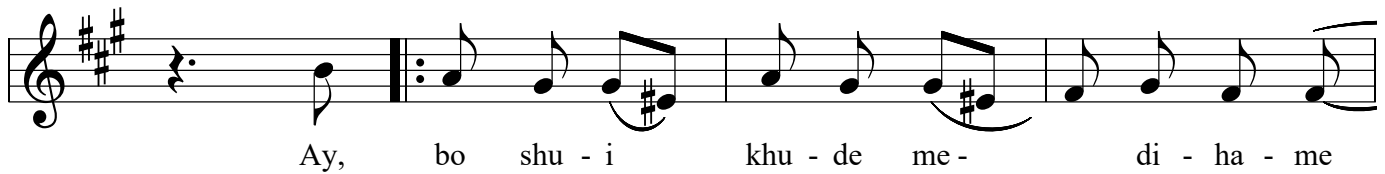
bo mu - yi khud me - di - da - me

tel - pa - ki far - su - da - ro. Ay,

bo mu - yi khud me - di - da - me

tel - pa - ki far - su - da - ro Ay,





*Чил шутур бор чи қадар бораи кардем, макри зан,
 Бо мӯи худ медиҳам телпаки фарсударо.
 Зудтар биё, эй давус,¹ чаққон бирав аз қул² баро,
 Бо ёри худ медиҳаме тоқии навдӯхтаро.
 Сина ба сина задам, бино кардам бӯсаро,
 Ба шӯи худ медиҳам чакмани сарсӯхтаро.
 Зудтар биё эй, давус, чаққон бирав аз қул баро,
 Бо ёри худ медиҳаме тоқии навдӯхтаро.
 Зудтар биё, эй давус, чаққон бирав аз қул баро,
 Бо шӯи худ медиҳам сандалии садсоларо.
 Бо ёри худ медиҳам мӯзаи наълкандаро,
 Дар сар бикаш э, му чон³ тороч кунам кӯрпаро,
 Сина ба сина задӣ, бино кардам кӯрпаро.*

*В женщине столько коварства, сколько груза на
 сорока верблюдах,
 С волосами я отдал свою старую шапку.
 Приходи скорей, негодник, вылезай пошустрее.
 Отдам только что сшитую тибетейку своему другу.
 Прикоснувшись к нему грудью, я добилась поцелуя.
 Отдам мужу старый чекмень.
 Приходи скорей, негодник, вылезай пошустрее.
 Отдам только что сшитую тибетейку своему другу.
 Приходи скорей, негодник, вылезай пошустрее.
 Отдам мужу столетнюю табуретку.
 Отдам другу сапоги со снятыми подковами.
 Мой милый, натяни на голову одеяло, а я стяну его,
 Ты обнимешь меня, и мы накинem на себя одеяло.*

1 Давус, шояд даюс – шахси мустаҳкам

2 Қул – дараи беоб

3 Му чон – чони ман.

37.

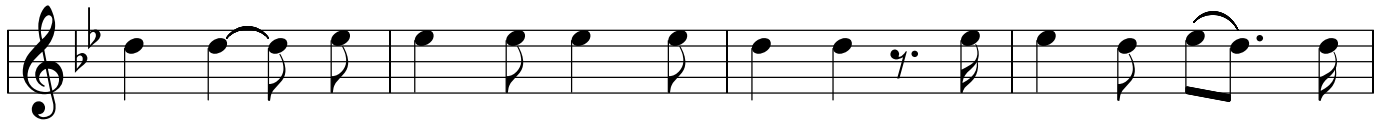
Vinojin jiz

ИВОВЫЕ ДРОВА

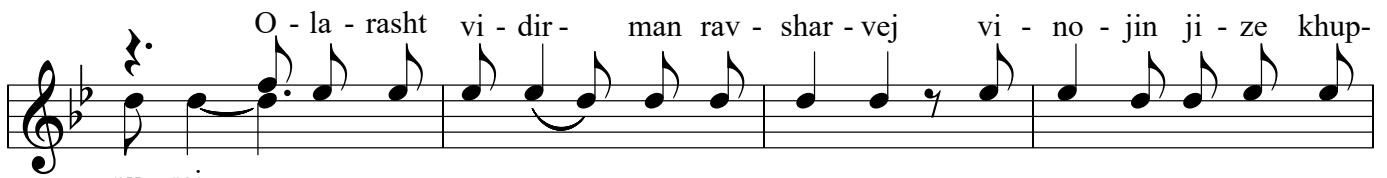
♩. = 56



a - la - vi - no - chin jiz khup - pu - rej, vi - no - chin ji - ze khup -

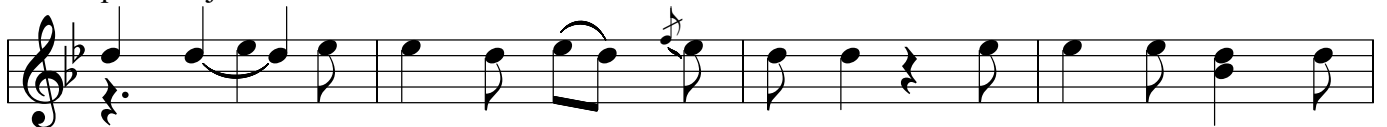


pu - rej. Vi - no - chin jiz khup - pu - rej vi - no - jin jiz khup -



pu - rej.

pu - rej



O, vi no - jin jiz khup - pu - rej, vi - no - jin jiz khup -



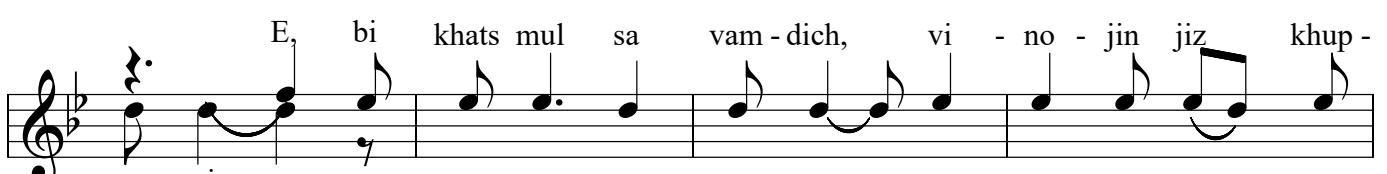
O, chi nor do - ra - na vi - ma - rij vi - no - jin ji - ze khup -

pu - rej.

pu - rej



E, vi - no - jin jiz khup - pu - rej, vi - no - jin jiz khup -



E, bi khats mul sa vam - dich, vi - no - jin jiz khup -

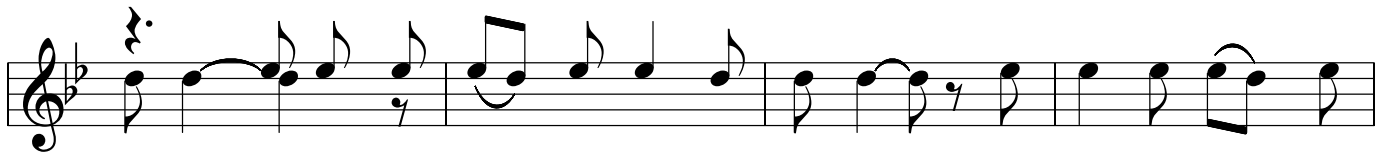
pu - rej.

pu - rej



o, vi - no - jin jiz khup - pu - rej, vi - no - jin jiz khup -

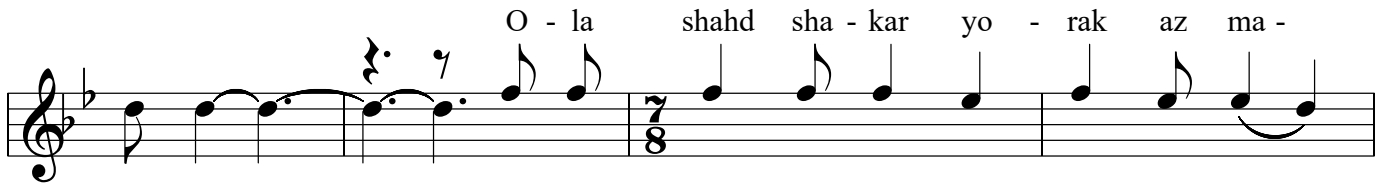
khe-le khush ba- cha zan vaz - nav-dej, vi - ho - jin jiz khup-



pu - rej
pu - rej.

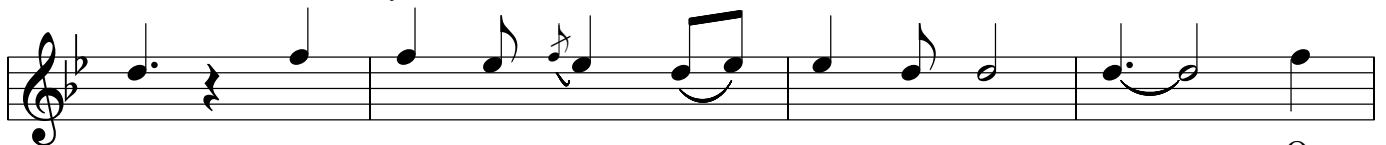


O, vi - no - jin jiz khup - pu - rej vi - no - jin jiz khup -



pu - rej

ne, bi - yo ra - vam kho - na az ma - ne.

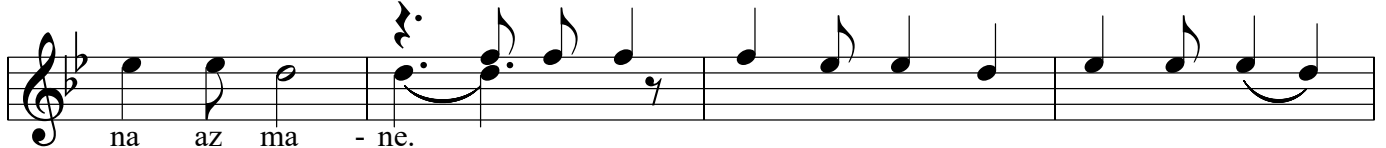


O,



shahd sha - kar yo - rak az ma - ne Bi - yo ra - vam kho -

O - la - mu - yak az tu, mu - bof az ma -



na az ma - ne.

ne shah - da sha - ka - ra yo - rak az ma - ne.



O,



shahd sha - kar yo - rak az ma - ne, bi - yo ra - vam kho -

O - la da - hon az tu, bu - sa az man yo -

na az ma - ne

ra - me, shah - de sha - kar yo - rak az ma - ne. E,

shahd sha - kar yo - rak az ma - ne, bi - yo ra - vam kho -

na az ma - ne.

Виночин жйз¹ хуптӯреч,
 Нақарот:
 Виночин жйз хуптӯреч.
 Раит видирман равшарвеч
 Нақарот
 Чинордоран ваварйч
 Нақарот
 Би хац мул са вавмдйч
 Нақарот
 Хушбачазан вазнавдеч
 Нақарот
 Шаҳд шакар ёр аз ман,
 Нақарот
 Биё равам хона аз ман.

Мӯяк аз ту, мӯбоф аз ман,
 Шаҳд шакар ёр аз ман,
 Биё равам хона аз ман.
 Даҳон аз ту, бўса аз ман, ёре.
 Шаҳд шакар ёр аз ман,
 Биё равам хона аз ман.

Горные ивовые ветки хупозийцев,²
 Привев
 Горные ивовые дрова хупозийцев
 Равшарвийцы² – красный венчик.
 Припев
 У вомарийцев² есть чинары
 У вавмдийцев² – местность без воды.
 Припев
 У возднавцев² есть стройные изящные девушки.
 Припев
 Моя возлюбленная подобна мёду и сахару,
 Припев
 Пойдём, у меня есть дом.
 У тебя волосы, есть тот, кто сможет заплести косы.
 Моя возлюбленная подобна мёду и сахару,
 Пойдём, у меня есть дом.
 У тебя уста, поцелуй за мной, возлюбленная
 Моя возлюбленная подобна мёду и сахару,
 Пойдём, у меня есть дом.

1 Виночин жйз – хезуми бед.

2 Название местностей

38.

Zeri olucha

Под деревом алычи

$\text{♩} = 68$

Daf

Ze - ri o - lu -

cha bi - di - dam moh to - bon dukh - ta - rak, Zer o - lu -

cha bi - di - dam moh to - bon dukh - ta - rak. Man shu - dam o -

shiq ba ru - yi re - za - dan - don dukh - ta - rak.

Man shu - dam o - shiq ba ru - yi re - za - dan - don

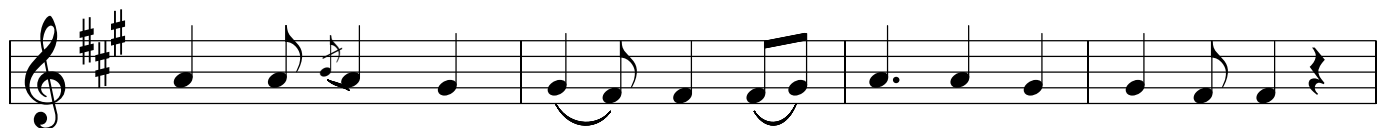
dukh - ta - rak. Hay - fi das - tor sa - fed

chun gu - li dast - vor nest, Jon, chi kor o -

1. yad ma - ro shi - rin - tar az jon dukh - ta - rak. 2. dukh - tar. Ay,



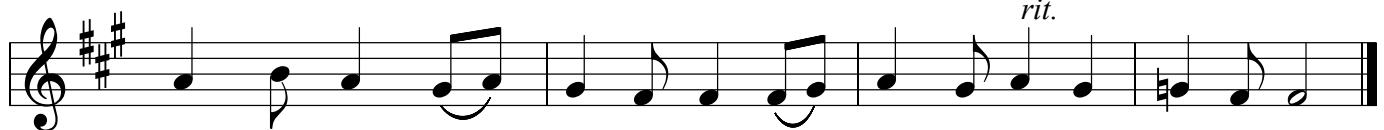
mu - ra - hi sur - khe di - dam bo - ro - hi gar - da - nash,



do - na az yo - qut mar - vo - rid mar - jon dukh - ta - rak.



Shab me - do - ram ta - man-no qa - di bo - lo - i ba - land,



bo qa - di bo - lo ba - land nu - ri chashma - ke dukh - ta - rak.

*Зери олуча бидидам моҳи тобон духтарк,
Ман шудам ошиқ ба рӯи резадандоне духтарак.
Ҳайфи дастори сафед чун гули даствор нест,
Ҷон, чӣ кор ояд маро ширинтар аз ҷон духтарак.
Мураҳои сурх дидам бораҳои гарданаи,
Дона аз ёқуту марвориду марҷон духтарак.
Шаб медорам таманно қади болои баланд,
Бо қади боло баланд нури чашмон духтарак.*

*Под деревом алычи увидел луноликую девушку,
Влюбился в девушку с красивыми жемчужными зубами.
Жалко, что из белой скатерти нельзя сделать цветок,
Что мне сделать, моя сладкая девушка?
Я видел на ее шее красивые бусы,
Каждая бусинка из рубина, жемчуга, коралла.
Я мечтаю о её высоком стане по ночам,
Красивой фигуру и ее обаянии.*

39.

Gandushkak

Воробышек

♩. = 88

Певец I

Daf

E, sab - za - ki man

Все певцы

I

nag - zak, e, sab - za - ki man nag - zak. E, dod

Все

az dast gun - jush - kak. E, sab - za - ki man

I

Все

nag - zak. Gun - jush - kak ra - vo o - mad. E,

I

sab - za - ki man nag - zak. E, bo qah - rat hu - do
nag - zak. E dod az sa - ri gun -

Все

I

o - mad. E, sab - za - ki man o - mad. E, av -
jush - kak, E, sab - za - ki man o - mad. E, gun -

Все

val bi - za - dam az dur. E, sab - za - ki man
jush - kak be kho - na. E, sab - za - ki man

I Bce
 nag - zak. E, az dur hu na - e - mad sud. E.
 nag - zak, E, az dar - dat khu man sho - na. E,
 I
 sab - za - ki man nag - zak. E, o - hir chi na - vod
 sab - za - ki man nag - zak. E, dar gar - da - ni man
 Bce I
 me - bud. E, sab - za - ki man nag - zak. E. o -
 sho - na. E, sab - za - ki man
 Bce
 hir chin a - mon do - na. E, sab - za - ki man
 I Bce
 nag - zak. E, dod az sar gun - jish - kak. E,
 I
 sab - za - ki man nag - zak. E, dod az sar gun -
 Bce
 jish - kak. E, sab - za - ki man nag - zak. E, gun -
 *)
 jish - kak be as - nur. E, sab - za - ki man nag - zak.

* Остальные строки поются до конца песни без изменений

Э, сабзаки ман нагзак,
 Нақарот
 Э, сабзаки ман нагзак.
 Дод аз дасти гунчушак.
 Нақарот
 Гунчушак раво омад.
 Нақарот
 Э, бо қаҳри худо омад.
 Нақарот
 Э, аввал бизадам аз дур.
 Нақарот
 Э, аз дур ху наёмад суд.
 Нақарот
 Э, охир чӣ навог мебуд,
 Нақарот
 Э, дод аз сари гандушак.
 Нақарот
 Э, гандушак бе хона
 Нақарот
 Э, аз дардат ху ман шона.
 Нақарот
 Э, дар гардани ман шона.
 Нақарот
 Э, охир чин амон дона.
 Нақарот
 Э, дод аз сари гунчишак (2 бор)
 Нақарот
 Э, гандушак бе аснур
 Нақарот
 Э, охир чин амон бе нур.
 Нақарот
 Э, дод аз сари гунчишак.
 Нақарот
 Э, гандушак хуноле.
 Нақарот
 Э, нешиста ба зардолу.
 Нақарот
 Э, мехураде зардболе.
 Нақарот
 Э, дод аз сари гандушак (2 бор)
 Нақарот
 Э, аввал бикунам ҳай-ҳай
 Нақарот
 Э, бо ҳай-ҳай чубат тар.
 Нақарот
 Э, метарсам филах¹ мондан
 Нақарот
 Э, дод аз сари ганчушак.
 Нақарот
 Э, аввал бидавидам ман.
 Нақарот
 Э, коҳат бидаравидам манн.
 Нақарот
 Э, дона надидам ман.
 Нақарот
 Э, дод аз сари гунчишак.
 Нақарот
 Э, намехурум кавгак
 Нақарот
 Э, додат моро бустоне.
 Нақарот
 Э, бо калом рапоне.
 Нақарот
 Э, дод аз сари гунчишак.
 Э, сабзаки ман нагзак,
 Э, сабзаки ман нагзак.

О, моя хорошенькая синица,
 Припев
 О, моя хорошенькая синица.
 Горе от воробышка
 Припев
 Воробышек прилетел по приглашению
 Припев
 Он прилетел, и Бог рассердился.
 Припев
 Я ударил его издали.
 Припев
 Удар не попал в цель.
 Припев
 Какой же выход?
 Припев
 Горе от воробышка.
 Припев
 У воробышка нет дома
 Припев
 Я страдаю за тебя.
 Припев
 Всё это на моей шее.
 Припев
 В конце концов, что же делать?
 Припев
 Горе от воробышка (2 раза).
 Припев
 О, воробышек бесследно исчез.
 Припев
 В конце концов бесполезно.
 Припев
 О, горе от воробышка.
 Припев
 О, воробышек окровавлен.
 Припев
 Он сидит на абрикосовом дереве.
 Припев
 О, ест абрикос.
 Припев
 О, горе от воробышка.
 Припев
 Сначала я прогонял, [говоря] хай-хай.
 Припев
 С этим возгласом держал палку мокрую.
 Припев
 Боюсь ударить чем-нибудь.
 Припев
 Горе от воробышка.
 Припев
 Сначала я бегал.
 Припев
 Косил траву.
 Припев
 Я не видел зерна [для воробышка].
 Припев
 Горе от воробышка.
 Припев
 Я не ем куропатку.
 Припев
 Мне дали цветок.
 Припев
 Всё высказал я о воробье.
 Припев
 Горе от воробышка.
 О, моя хорошенькая синица,
 О, моя хорошенькая синица.

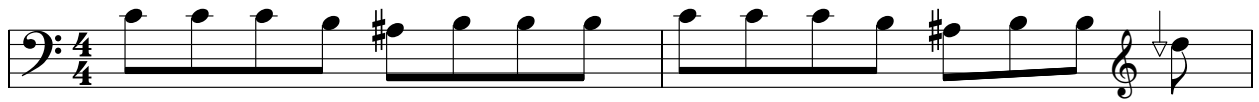
1 Филах – асбоби сангпартоӣ дар айёми гунчишронӣ

40.

Dar vasfi choi

Восхваление чая

♩ = 44

Rubob

E,



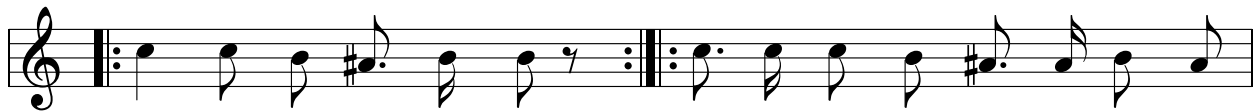
zi - no - to bo - li di - le co - hib - ta - mi - zon as - tu choy,



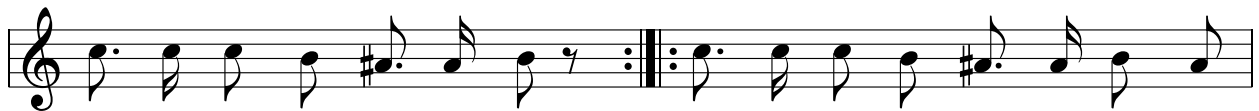
O, zi - no - to bo - li di - le so -



hib - ta - mi - zon as - tu choy. Ze - bi das - ti hor - ki - mon, e,



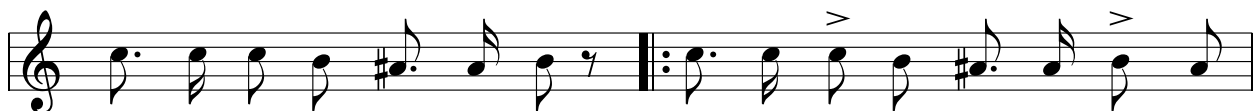
toj - do - ron as - tu choy. Choy a - gar dar ko - sa - i chi -



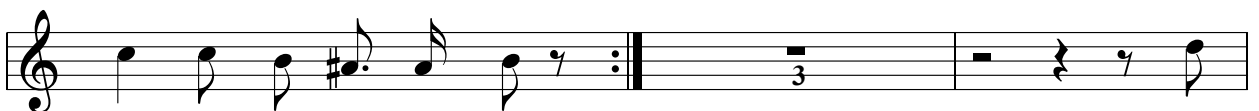
ni bi - jun - bad mis - li gul. U da - ru - ni ko - sa - i chu -



bin no - a - yon as - tu choy. U da - ru - ni ko - sa - i chu -

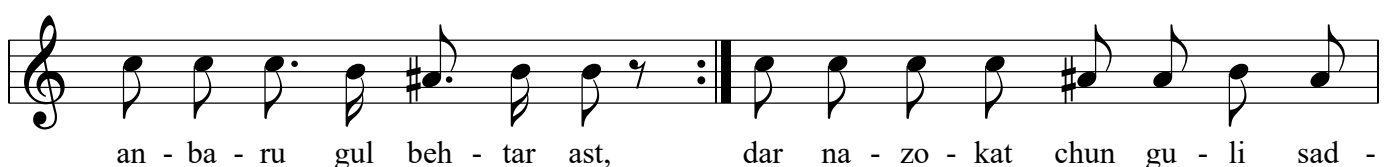
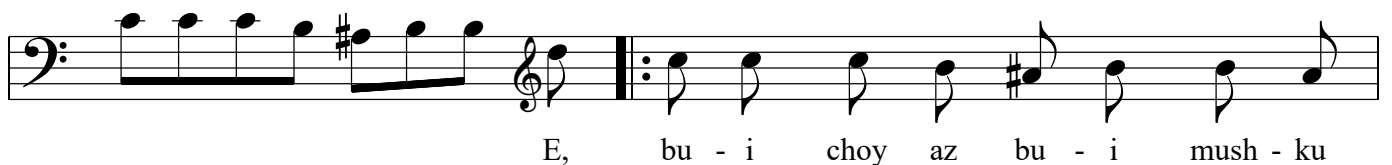
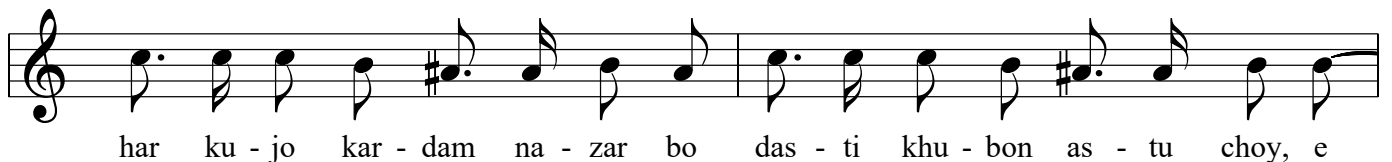
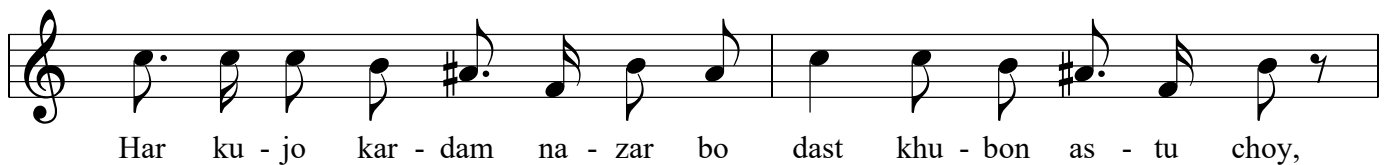
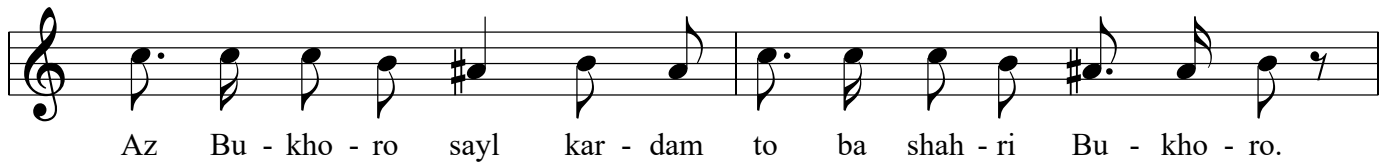
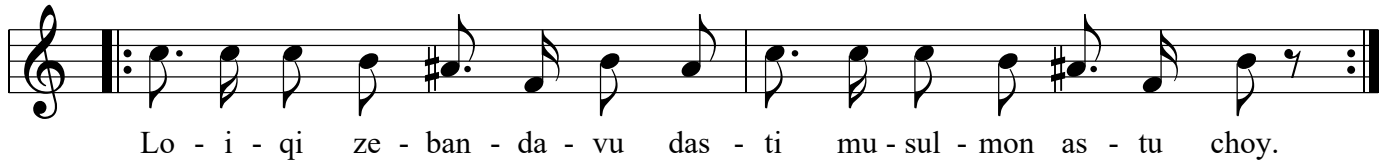
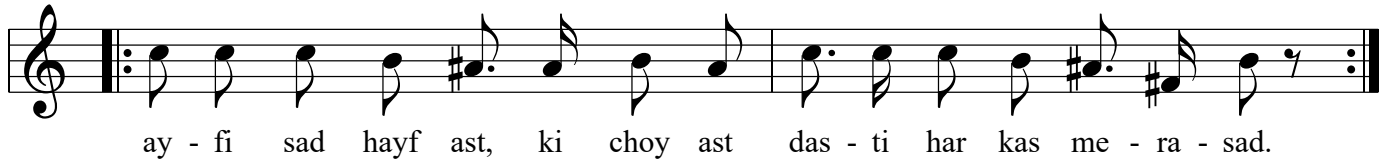
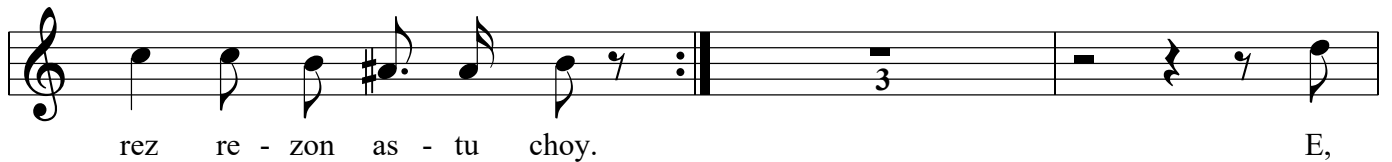


bi - nu de - gi chu - ya - ni. Gar ba das - ti mar - di ah - maq



rez re - zon as - tu choy.

E,



bar - gi khan- don az choy. In su - khan yo - qut bi - kho - nad

dar ba - ri Mir - zo - sa - id Bo ja - mi - i mu - mi - non gu -

yo, ki dar man as - te choy, E.

Э, зиното боли диле соҳибтамизон асту чой,*
 Зеби дасти ҳоркимон, э, тоҷдорон асту чой.*
 Чой агар дар косаи чинӣ бичумбад мисли гул,*
 У даруни косаи чӯбин ноайён асту чой.
 У даруни косаи чӯбину деги чӯянӣ,*
 Гар ба дасти марди аҳмақ рез резон аст чой.
 Э, айфи сад ҳайф аст, ки чой аз дасти ҳар кас
 мерасад,
 Лоқи зебандаву дасти мусулмон аст чой.
 Аз Бухоро сайл кардам то ба шаҳри Балхро,
 Ҳар кучо кардам назар бо дасти хубон аст чой.
 Ҳе буи чой аз бушқу анбару гул беҳтар аст,
 Дар назокат чун гули садбарги хандон аст чой.
 Ин сухан ёқут бихонад дар бари Мирзосайд,
 Бо чамии мӯъминон гуё, ки дармон аст чой.

Чай приятен для души рассудительным людям,
 Он наводит красоту на руки правителей
 корононосцев.
 Чай в фарфоровой чашке колышется подобно цветку,
 Чай незаметен в деревянной чашке.
 Он внутри деревянной чашки и чугунном котле,
 Чай в руках глупого мужчины проливается.
 Сто раз сожалею, что чай доступен для каждого,
 Чай украсит руки мусульманина.
 Я выехал путешествовать из Бухары до Балха,
 Везде видел пьющих чай в руках хороших людей.
 Запах чая лучше запаха мускуса, амбры и цветка,
 Чай изыскан, подобно смеющейся розе.
 Эти слова произносит рубин рядом с Мирзосайдом,
 Чай всем мусульманам приносит исцеление.

* ин мисраъхо ду бор такрор мешаванд

ХУЛОСА

Дар фолклори мусикии Бадахшон зиндагии рӯзмарраи мардум: таърих, устура ва ҳамоса, зиндагии муқаррарӣ, одоб ва эътиқод бо тамомияти худ инъикос ёфтааст. Доманаи симою отифии ин ҳунар ба таври гайримуқаррарӣ кушода ва саховатмандона ба зухур расидааст. Ба ҳар ҳол бо вучуди доштани бисёрҷеҳрагии худ фолклор дар ин ҷо бештар ҳолис ва маҳаллӣ буда, он чизи махсуси инфиродиро, ки рӯҳи мардумро бо сохти махсуси тафаккур, фалсафа, танз ва таҳаммулияти зиндагии он тавсиф мекунад, муайян месозад. Бо вучуди ҷудо будан, ба ин сарзамин худангехтагӣ ва мустақимияти посухи мусикии мардумӣ ба кулли зухуроти зиндагӣ, гановати истисноии сохти симою отифии халлоқиятҳои мардумӣ ҳос аст. Ҳавзаи аслии худбаёнӣ газал мебошад, ки ба таомони жанрҳои эҷодиёти баҳашониён роҳ ёфта, ба фолклори мусикӣ гановати фавқуллода ато кардааст. Ин, дар навбати аввал, сурудҳои ишқӣ, ривоятҳои ҳамосавӣ ва назми шеърӣ фалсафӣ, афсонаҳо ва ривоятҳои мусикӣ мебошанд. Дар мероси мусикии бадахшониён ҷойи муҳимро осори ривоятӣ, ки ба ҳамоса наздик аст ва аҳдофи мухталиф доранд, ишғол менамоянд. Маъмулан, онҳо инъикоскунандаи на танҳо таърих дар фаҳмиши васеъ, балки ифодакунандаи ҳамаи ҷанбаи зиндагии мардум мебошанд. Тасовири онҳо бисёр ганӣ аст, ба далели он ки дар ин ҷо осори мадҳӣ ситоишӣ, қаҳрамонона, мотамӣ ва қасидавӣ дучор меоянд. Баъзе аз онҳо дар рӯзҳои мотаму азодорӣ иҷро мешаванд ва баъзе дигарашон ба расму русум марбут набуда аз ҷониби сароянда – яккаҳон бо ҳамроҳии рубоб дар соатҳои оромиш дар доираи ҳамдеҳагон ва меҳмонон иҷро мешаванд. Ин жанр “қисса” (достон, нақл, ривоят, афсона), иҷрокунанда – “қиссагӯ” (ровии таърих, достон) номида мешаванд. Ин истилоҳ дар асрҳои миёна аксар бо “афсонагӯ” ҷойгузин мешуд. Дар осори шоири бузурги тоҷики асри XV Абдурахмони Ҷомӣ калимоти «афсонахон, афсонахонӣ, афсонасарой» хеле зиёд ба ҷашм мерасанд. Дар осори ҳамосавии фолклорӣ ҳам ашъори классикони тоҷик Носири Хусрав, Саной, Аттор, Абдурахмони Ҷомӣ, Шамси Табрези ва ҳам таълифоти шоирони маҳаллӣ, ки осори худро дар сюжетҳои оммавии классикӣ офаридаанд, истифода мешаванд. Лозим

ба зикр аст, ки хангоми рӯй овардан ба осори классикони адабиёти тоҷик сарояндаҳои мардумӣ метавонанд аз матн дур шаванд, ва ҳатто чизе аз худ изофа кунанд. Дар ин маврид, дар пайравӣ ба қофия онҳо маъноро таҳриф мекунанд. Ба гайр аз ин, иҷрокунандагон номҳои қаҳрамонон, шаҳрҳо, кишварҳоро, ки дар ин ё он осор дучор меоянд, бо истифодаи лаҳҷаҳои минтақаҳои худ иваз мекунанд.

Аксари ҷунин осор ба хотири шахсони муқаддаси маҳбуб, парасторон ва шахсиятҳои таърихӣ, шайхҳо ва сӯфиҳо бахшида шудаанд. Онҳо пур аз афкори фалсафӣ дар бораи нопойдории зиндагӣ, шодӣ ва гаму андӯх, хайр ва шарр мебошанд. Монанди халқҳои дигар, тоҷикон дар тӯли қарнҳо тамоми ганҷи афсонавии худро арҷгузори намуда аз насл ба насл интиқол медоданд ва онро бо таҳаюлот, тасаввурот ва мушоҳидоти худ сайқал додаанд. Афсонаҳо дар тамоми манотиқи Бадахшон вучуд доштанд. Иҷрои онҳо бо истифодаи насл, назм, мусикӣ ва ба дараҷае ба таври театрӣ анҷом меёфт. Дар раванди иҷроӣ сюжет бо насл баён мешуд, қисматҳои назмӣ ҳамчун матн барои суруд хизмат мекарданд, ки маъмулан бо дутор ё рубоб ҳамроҳӣ мешуданд. Ҷунин афсонаҳо бо сурудҳои дар Бадахшон тасодуфӣ нестанд. Худи табиати отифии халқ, моҳияти сохти рӯҳии он ба мусикӣ ҷазб шуда худбаёнӣ дар иҷроиши вокалӣ - дар суруд, ки инсонитарин ҳунар мебошад, талаб мекард.

Афсонаҳои оммавии Бадахшон “Тошбек ва Гулқурбон” ва “Говбонак” (“Ҷӯпон”) мебошанд, ки бо таъм, вежагии зиндагӣ, рангубои маҳаллӣ огушта мебошанд. Гуногунрангии фолклори мусикии Бадахшон инчунин бо сурудҳои ҳазломез муаррифӣ гаштаанд. Сурудҳои ҳазломези бадахшониён ҳам дар соатҳои истироҳат ва ҳам дар айни ҷӯшу хурӯши шодӣ дар ҷашнвораҳои оилавӣ садо медиҳанд.

Китоби ҷаҳоруми “Ҳунари мусикии Помир” шомили намунаҳои бехтарини жанрҳои ҳамосавию афсонавӣ, инчунин сурудҳои ҳазломез мебошад, ки аз ҷониби Низом Нурҷонов ва Файзулло Кароматов дар солҳои 1959-1983 гирдоварӣ шудаанд. Ин сурудҳо аз ҷониби мусикишиноси мумтоз Баҳринисо Қобилова рамзкушоӣ ва ба нота дароварда шудаанд.

SUMMARY

The musical folklore of Badakhshan is imprinted in the everyday life of people. The art provides a framework for history, mythology and epics, beliefs and working life and rituals. The art is emotional, open and generous, and characterises the spirit of the people of Badakhshan, with its structure, philosophy, wisdom, humor and resilience.

The geographic isolation of Badakhshan makes the inherent liveliness and spontaneity of the response of its folk music even more notable. The art form contributes a wealth of imaginative and emotional expression. The lyrics are the main sphere of self-expression, penetrating all genres and enhancing Badakhshan's musical folklore with extraordinary wealth. The range of both content and form of lyrics is impressive, and includes love songs, epic and philosophical lyrical poetry, musical fairy tales and legends.

In Badakhshani musical folklore, the narrative occupies a significant place and has a specific purpose. As a rule, the narrative provides both a story and illuminates the details of everyday life. The range of imagery is rich.

The narrative is known as *qissa*, meaning story, tale, legend or fairy tale, and can include laudatory, heroic, funeral and elegiac works. Some are performed in the days of mourning, related to specific rites. Others are simply performed by a singer, accompanying himself on the *rubab*, relaxing among fellow villagers or guests.

The singer or *qissagu*, is known as a narrator of stories, a term that replaced "story teller" in the Middle Ages. In the works of the great 15th century Tajik poet, Abdurrahman Jami, the titles "*afsonakhon*, *afsonakhoni*, and *afsonasagui*, meaning "story teller" (derived from the word from *afsona*, which means "legend" or "story"), are also used.

In Badakhshani musical folklore, the epic poems of Tajik classicists Nasir Khusraw, Sanoi, Attor, Abdurrahman Jami and Shams Tabrezi are used, as well as the popular works of local poets. When using classical Tajik literature,

folk singers depart from, and add to, the narrative. In following a rhyme, they may even distort the meaning. Performers also change the names of characters and places, adapting the narrative to reflect the dialect and geography of their region.

Many epic poems are named in honour of popular saints and patrons, including historical figures, sheikhs and sufis. They include philosophical meditations about the transience of life, joy and sorrow, and good and evil.

For centuries, the Tajiks have appreciated and passed on their treasure of musical folklore from generation to generation, constantly enriching it through creative fantasy, imagination and observations. Narratives and stories existed in all regions of Badakhshan. Their performance included alternating prose, poetry, music and theatrics. The plot was laid out in prose, and poetry provided the text for a song, accompanied usually by the *dutar* or *rubab*. The emotional nature of the people, the nature of Badakhshan's spiritual edifice gravitated to music, demanding vocal performance.

Popular fairy tales in Badakhshan that have been adapted to musical performance include "Toshbek and Gulkurbon" and "Govbonak (shepherd). These have been infused with Pamiri flavour, reflecting the specific way of life and local color.

Musical folklore of Badakhshan also includes humorous songs that are lyrical and reflect everyday life. These are usually performed in times of relaxation and fun, at family celebrations.

This volume, the fourth in a series on the musical arts of the Pamirs includes the best examples of epic and fantasy genres and comic songs. The analysis is based on a comprehensive collection recorded by musicologists Dr Nizom Nurjanov and Dr Faizullo Karomatov from 1959 to 1983, and notated and categorised by musicologist Dr Bahriniso Kabilova.

КОММЕНТАРИИ

1. Искандарнома. Поэма об Искандаре. Гахе хамчун Скандар ба тамошои чахон рафтум. Порой я отправлялся смотреть на мир, как Искандар. Сл. народные. Зап. 1969 г., к. Рошорв (верховье Бартанга) Рушанского р-на. Исп. Ёрмахмад Гулмамадов (1911). Нар. професс. музыкант и певец.
2. Гушворнома. Поэма о серьгах. Хой, биё дар аклзори як замони гӯшазор. О, приходи туда, где собираются умные люди. Сл. Носира Хусрава. Зап. в 1970 г., к. Дашт Ишкашимского р-на. Исп. Мирзо Шохнурллоев (1902). Дехканин.
3. Кабутарнома. Поэма о голубе. Ҷар субҳдам бигӯям мадху санои довар. Каждое утро я восхваляю Творца. Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Вамд Рушанского р-на. Исп. Музаффар Бахтдавлатов (1910). Дехканин, нар. професс. музыкант и певец.
4. Гуругли. 1. Достони Аваз. Поэма Аваза. Зап. 1971г., к. Ван-Ван Ванчского р-на. Исп. Парча Шукронаев. 2. Достони Нуралӣ. Поэма Нурали. Зап. 1971г., к. Ван-Ван Ванчского р-на. Исп. Парча Шукронаев.
5. Гундишкбонӣ (гунчишкбонӣ). Охранять засеянное поле от воробьев. Духтар боша қадбаланд. Высокая, стройная девушка. Сл. народные. Зап. 1971 г., к. Вдоб Ванчского р-на. Исп. Давлат Вазиров (1920). Колхозник.
6. Қиссаи замини осмон. Сказание о земле и небе. Ба амри кодири кудрат, ки хаст ӯ холики субҳон. Бог дал миру душу своей силой и мощью. Сл. Абдулмаджида Санои. Зап. 1959 г., к. Бидун Ванчского р-на (Язгулем). Исп. Турон Шафиев (1882). Дехканин. Нар. професс. музыкант и певец.
7. Мурчаю пашша. Муравей и муха. Эй, мусулмонон, бубинед, булачоиб кор шуд. О, мусульмане, посмотрите, произошел интересный случай. Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Вамд Рушанского р-на. Исп. Мирбоз Хушназаров (1913), Бахтибек Давлатбеков (1889), Алаёр Кадамов (1873). Дехкане.
8. Хундор барфу борон. Кровавые снег и дождь. Вариант первый. Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Шидз Рушанского р-на. Исп. Бохмамад Ашурбеков (1888), Махмадзамон Устоев (1915), Махмадназир Махмадамонов, Зиннатшо Кимматшоев. Дехкане.
9. Меборад барфу борон. Идёт снег и дождь. Назмро кардам ман баён. Я возвещаю о том, что полностью прочитал Коран. Вариант второй. Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Бидун Ванчского р-на (Язгулем). Исп. Турон Шафиев (1892). Дехканин. нар. професс. музыкант и певец. Расшифровка Ф.Кароматли.
10. Каллае (Султончамчама). Голова (Султонджамджама). Ногаҳон рӯзе ба тақдири хило. Однажды по воле Бога. Слова Фаридуддина Аттора. Зап. 1968 г., к. Емц Рушанского р-на. Исп. Ёғбек Паллаев (1922). Колхозник.
11. Маддох. Прославление. Фуломаш то қиёмат з-он Ҳайдар. Я раб Хайдара до конца света. Сл. народные. Зап. в 1968 г., к. Емц Рушанского р-на. Исп. Ёғбек Паллаев (1922). Колхозник.
12. Касида. Ода. Нуктае гӯш кун зи аҳли улум. Послушай суждения ученых. Сл. народные. Зап. 1970, к. Синдев Шугнанского р-на (Рошткала). Исп. Саидиброхим Шофитуров. Дехканин.
13. Касида. Ода. Вафоти Сайид. Кончина Сайида. Аз вафоти Сайиди хатми муъминон. О смерти Сайида – властителя печати правоверных. Сл. народные. Зап. 1970 г., к. Синдев Шугнанского р-на (Рошткала). Исп. Саидирохим Шофитуров. Дехканин.
14. Бандаи чашмони хуморат шавам (гуфтори Лайливу Мачнун). Да буду рабом твоих томных глаз (Сказание о Лейли и Меджнуне). Сл. народные. Зап. в 1959 г., к. Вомар Ишкашимского р-на. Исп. Палла Азизмамадов (1908). Припевщики: Кулмамамад Элназаров (1908), Мамадакин Джавов. Колхозники.
15. Порчае аз қиссаи «Лайлӣ ва Мачнун». Отрывок из сказания «Лейли и Меджнун». Ҳамчу Мачнун дар биёбон нолаҳо кардам, нашуд. Подобно Меджнуну стонал я в степи, не подействовало. Сл. народные. Зап. 1970 г., к. Гордж Ишкашимского р-на. Исп. Наджмиддин Абдурахимов. Колхозник.
16. Порчае аз достони «Лайлӣ ва Мачнун». Отрывок из поэмы «Лейли и Меджнун». Панҷ забон кор ва зикри хайри неки мекунад. На пяти распространенных языках можно рассказать о добрых деяниях. Сл. народные. Зап. 1970 г., к. Гордж Ишкашимского р-на. Исп. Джангибек Махмадсаидов. Колхозник.
17. Қиссаи «Юсуф ва Зулайхо». Сказание о «Юсуфе и Зулейхе». Юсуф аз дасти Зулайхо. Юсуф, пострадавший от Зулейхи. Сл. народные. Вариант первый. Зап. 1959 г., к. Мотравн Ванчского р-на (Язгулем). Исп. Шайх Худоёров. Дехканин.
18. Қиссаи «Юсуф ва Зулайхо». Сказание о «Юсуфе и Зулейхе». Юсуф аз дасти Зулайхо, ёре. Юсуф, пострадавший от Зулейхи. Сл. народные. Вариант второй. Зап. 1968 г., к. Емц Рушанского р-на. Исп. Кулмамамад Элназаров (1908). Нар. професс. музыкант и певец.

19. Қиссаи «Юсуф ва Зулайхо». Сказание о «Юсуфе и Зулейхе». Эй, Юсуф аз дасти Зулайхо, ёре. О, Юсуф, все беды от деяний Зулейхи. Вариант третий. Сл. народные. Зап. 1960 г., к. Рин Ишкашимского р-на. Исп. Курбонбек Пайшанбеев.
20. Сад меҳнатро кашида, ба неъматҳо расида. Приложив сто усилий, достигнешь результата. Сл. народные. На рушанс. яз., к. Чадуд Рушанского р-на. Исп. Шикори Назармамадов (1936). Колхозник.
21. Рок. Мелодия. Кам гӯ сухан, ки гуфтаи дилдор нозук аст. Не будь многословным, речь возлюбленной нежна. Сл. Шамси Табрези. Зап. 1959 г., к. Мотравн Ванчского р-на (Язгулем). Исп. Исмоил Нуров (1902). Дехканин. Нар. професс. музыкант и певец.
22. Рок. Мелодия. Агар дар хоб медидам ман ин доғи чудоиро. Если бы мне приснился сон о горечи расставания. Сл. народные. Зап. 1970 г., к. Синдев Шугнанского р-на (Рошткала). Исп. Саидиброхим Шифитуров. Дехканин.
23. Роки Помир. Мелодия Памира. Ачаб дар хоб медидам мани Тохир чудогиро. Если бы Тахир увидел во сне разлуку. Сл. народные. Зап. 1970 г., г. Хорог. Исп. Наврузшо Курбонасейнов (1911). Народный певец Таджикистана, дирижёр Хорогского театра им. Рудаки.
24. Муноҷот. Тайная молитва. Э, нури чашму рохати чонам, хуш омади. О, свет моих очей, покой моей души, добро пожаловать. Слова Сайидо. Зап. 1970 г., г. Хорог. Исп. Наврузшо Курбонасейнов (1911). Народный певец Таджикистана, дирижёр Хорогского театра им. Рудаки.
25. Губонак. Пастушок. Вариант первый. Сказка. На рушанс. яз. Зап. 1960 г., к. Барушон Рушанского р-на. Исп. Ашрафмо Мирамбахшова. Расшифровка текста и перевод на тадж. яз. Бахтигул Орифхоновой. Редакция тадж. текста и перевод на русс. яз. Н.Х.Нурджанова.
26. Губонак. Пастушок. Вариант второй. Сказка. На шугнанском яз. Зап. 1960 г., к. Поршнёв, в ведении г. Хорога. Исп. Мамадёкуб Мамадусупов (1915). Расшифровка текста и перевод на тадж. яз. Бахтигул Орифхоновой. Редакция тадж. текста и перевод на русс. яз. Н.Х.Нурджанова.
27. Губонак. Пастушок. Вариант третий. Сказка. Зап. 1969 г., к. Япшор (верховье Бартанга) Рушанского р-на. Исп. Джамол Мубораккадамов (1917).
28. Девонаи Начмон. Сумасшедший, безумный Наджмон. Вариант первый. Сказка. Зап. 1970 г., к. Ревак Шугнанского р-на. Исп. Гуломхусейн Ғозибекков (1901). Дехканин.
29. Начмон. Наджмон. Вариант второй. Сказка. На рушанс. яз. Зап. 1960 г., к. Барушон Рушанского р-на. Исп. Ашрафмо Мирамбахшова. Расшифровка текста и перевод на тадж. яз. Бахтигул Орифхоновой. Ред. тадж. текста и перевод его на русс. яз. Н.Х.Нурджанова.
30. Тошбек ва Гулқурбон. Тошбек и Гулқурбон. Вариант первый. Сказка. Зап. В 1960 г., к. Поршневу, в ведении г. Хорога. Исп. Навруз Зариков (1892). Расшифровка текста М.Хасановой. Ред Н.Нурджанова.
31. Тошбек ва Гулқурбон. Тошбек и Гулқурбон. Вариант второй. Сказка. Зап. 1969 г., к. Япшор (верховье Бартанга) Рушанск. р-на. Исп. Джамол Мубораккадамов (1917).
32. Тошбек. Тошбек. Вариант третий. Сказка. Зап. 1971 г., к.Сед, сельсовет Техарв Ванчского р-на. Исп. Одина Заробекков (1899).
33. Мағулдухтар. Монголка. Сказка. Зап. 1970 г., к. Навобод Ишкашимского р-на. Исп. Маликмамад Темурбеков (1905).
34. Насри шох. Падишах Наср. Сказка. Зап. 1971 г., к. Баравн Ванчского р-на. Исп. Джафар Касымов (1910). Расшифровка текста М.Хасановой. Ред Н.Нурджанова.
35. Пахлавон Рустам. Богатырь Рустам. Сказка. Зап. 1971 г., к. Баравн Ванчского р-на. Исп. Бачабек Шобекков (1917). Расшифровка текста М. Хасановой. Ред Н.Нурджанова.
36. Макри зан. Женское коварство. Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Барушон Рушанского р-на. Исп. Нодилёб Ниёзмамадов (1909). Колхозник. Народн. проф. музыкант и певец.
37. Виночин жйз. Ивовые дрова. Сл. народные. На рушанс. яз. Зап. 1959 г., к. Вознавд Рушанского р-на. Исп. Абдулназар Хакназаров, Душанбе Амрихудоёв. Колхозники.
38. Зери олуча бидидам моҳи тобон духтарак. Под деревом алычи увидел лунолицую девушку. Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Барушон Рушанского р-на. Исп. Нодилёб Ниёзмамадов (1909). Колхозник.
39. Гандушпак. Воробышек. Сл. народные. Зап. 1970 г., к. Шазуд Шугнанского р-на. Исп. Махмадбек Киёсбеков. Колхозник.
40. Дар васфи чой. Восхваление чая. Сл. местного поэта Мирзо Саида. Зап. 1970 г., к. Гордж Ишкашимского р-на. Исп. Джангибек Мамадсаидов (1910).

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел первый. Эпические произведения

1. Искандарнома. Поэма об Искандаре.....11
2. Гушворнома. Поэма о серьгах.....16
3. Кабутарнома. Поэма о голубе.....22
4. Гуругли. 1. Достони Аваз. Поэма Аваза.
2. Достони Нуралӣ. Поэма Нурали.....28
5. Гундишкбонӣ. Охранять засеянное поле
от воробьев.....41
6. Қиссаи замини осмон. Сказание о земле и небе.....43
7. Мурчаю пашша. Муравей и муха.....46
8. Хундор барфу борон (1). Кровавые снег и дождь ...49
9. Меборад барфу борон (2). Идёт снег и дождь54
10. Каллае (Султончамчама).
Голова (Султонджамджама).....56
11. Маддох. Прославление. Фуломаш то киёмат
з-он Хайдар. Я раб Хайдара до конца света63
12. Касида. Ода. Нуктае гуш кун зи аҳли улум.
Послушай суждения ученых69
13. Касида. Ода. Вафоти Сайид. Кончина Сайида.....82
14. Бандаи чашмони хуморат шавам (Гуфтори
Лайливу Мачнун). Да буду рабом твоих
томных глаз (Сказание о Лейли и Меджнуне)91
15. Порчае аз қиссаи «Лайлӣ ва Мачнун».
Отрывок из сказания «Лейли и Меджнун».
Ҷамчу Мачмун дар биёбон нолаҳо кардам,
нашуд. Подобен Меджнуну стонал я в степи,
не подействовало95
16. Порчае аз достони «Лайлӣ ва Мачнун».
Отрывок из поэмы «Лейли и Меджнун»99
17. Қиссаи «Юсуф ва Зулайхо» (1). Сказание о
«Юсуфе и Зулейхе». Юсуф аз дасти Зулайхо.
Юсуф, пострадавший от Зулейхи 101
18. Қиссаи «Юсуф ва Зулайхо» (2). Сказание о
«Юсуфе и Зулейхе». Юсуф аз дасти Зулайхо, ёре.
Юсуф, пострадавший от Зулейхи 103
19. Қиссаи «Юсуф ва Зулайхо» (3). Сказание о
«Юсуфе и Зулейхе». Юсуф аз дасти Зулайхо, ёре.
Юсуф, пострадавший от Зулейхи 108
20. Сад меҳнатро кашида, ба неъматҳо расида.
Приложив сто усилий, достигнешь результата 113
21. Рок. Мелодия. Кам гӯ сухан, ки гуфтаи
дилдор нозук аст. Не будь многословным,
речь возлюбленной нежна 128
22. Рок. Мелодия. Агар дар хоб медидам ман ин
доғи чудоиро. Если бы мне приснился сон о
горечи расставания 131
23. Роки Помир. Мелодия Памира. Ачаб дар хоб
медидам мани Тоҳир чудогиро. Если бы Тахир
увидел во сне разлуку 135
24. Муноҷот. Тайная молитва. Э, нури чашму
роҳати чонам, хуш омадӣ. О, свет моих очей,
покой моей души, добро пожаловать 138

Раздел второй. Музыкальные сказки

25. Губонак (1). Пастушок 146
26. Губонак (2). Пастушок 161
27. Губонак (3). Пастушок 192
28. Девонаи Начмон (1). Сумасшедший, безумный
Наджмон 204
29. Начмон (2). Наджмон..... 246
30. Тошбек ва Гулқурбон (1). Тошбек и Гульқурбон..... 254
31. Тошбек ва Гулқурбон (2). Тошбек и Гульқурбон..... 311
32. Тошбек (3). Тошбек 326
33. Мағулдухтар. Монголка 347
34. Насри шох. Падишах Наср..... 362
35. Паҳлавон Рустам. Богатырь Рустам 370

Раздел третий. Шуточные песни

36. Макри зан. Женское коварство 378
37. Виночин жӣз. Ивовые дрова 381
38. Зери олуча бидидам моҳи тобон духтарак.
Под деревом алычи увидел лунолицую девушку 384
39. Гандушкак. Воробышек 386
40. Дар васфи чой. Восхваление чая 389

Низам Хабибуллаевич Нурджанов
Бахринисо Туйчиевна Кабилова

Музыкальное искусство Памира

книга четвёртая

Редактор русских текстов : В. Фролов
Редактор таджикских текстов: А. Саидов
Компьютерный набор
музыкальных текстов: Н. Хамдамова
поэтических текстов: Н. Джураева
Верстка: М. Романюк,
Н. Султанова
Дизайн обложки: А. Тостокова

Формат 60x84 1/8 объём п.л.
Офсетная бумага. Печать офсетная.
Тираж 400 экз.

Отпечатано в типографии ОС ОО «V.R.S Company».
г. Бишкек, Кыргызская Республика.
e-mail: vrs-co@mail.ru

Университет Центральной Азии
e-mail: info@ucentralasia.org.

